

1. ૧૯૪૦ની મેટ્રિક પરીક્ષા માટે  
ગુપ્ત યુનિવર્સિટીએ નક્કી કરેલ  
સંસ્કૃત વિભાગના નીચેની

## માર્ગદર્શિની

પ્રમાણ વિશિષ્ટતા: સમાસવિગ્રહ, સવિસ્તર સમજૂતી  
પુનરાવર્તી અને અંગ્રેજી ભાષાંતર, અર્થ અને અર્થકારનો  
પરિચય, અંગ્રેજીમાંથી સંસ્કૃત ભાષાંતર કરવાના  
રમૂજાઓ, અને અન્ય તથા બીજી વિગતોથી ભરપૂર.]

તૈયાર કરનાર

મહાશય વિમનલાલ મોહી એમ. એ., એલ.એલ. બી.

સર પરસુરામ બાઉ કોલેજના શ્રુત પૂર્વ ફેલો, પૂના.  
વાર્સિ-પ્રિન્સિપાલ, બી. એ. એમ. એસ. હાઈસ્કૂલ, અમદાવાદ

ગુર્જર ગ્રંથરત્ન કાર્યાલય

ગાંધી રસ્તા : અમદાવાદ

ગુજરાત વિદ્યાપીઠ ગ્રંથ

ગુજરાતી કવિગણ વિભાગ

અનુક્રમાંક

૨૨૬૮૭ સપ્ટેમ્બર ૨૦

પ્રવચન

૨૦૨૬ના ૧૨મી ફેબ્રુઆરી  
૧૦૬૬૨૬૦૭

વર્ગિક

મૃત્યુ : ૨૦૨૬ : ૨૦૨૬ : ૨૦૨૬

સને ૧૯૪૦ની મેટ્રિક પરીક્ષા માટે  
મુંબઈ યુનિવર્સિટીએ નક્કી કરેલ  
સંસ્કૃત સિલેક્શન્સની

## માર્ગદર્શિની

[ખાસ વિશિષ્ટતા: સમાસવિગ્રહ, સવિસ્તર સમજૂતી  
ગુજરાતી અને અંગ્રેજી ભાષાંતર, અંથ અને અંથકારનો  
પરિચય, અંગ્રેજીમાંથી સંસ્કૃત ભાષાંતર કરવાના  
નમૂનાઓ, અને પ્રશ્નો તથા બીજી વિગતોથી ભરપૂર.]

તૈયાર કરનાર

મધુસૂદન ચિમનલાલ મોદી એમ. એ., એલએલ. બી.

સર પરશુરામ ભાડિ કોલેજના ભૂતપૂર્વ ફેલો, પૂના.  
વાઈસ-પ્રિન્સિપાલ, ધી ન્યુ એગ્યુકેશન હાઈસ્કૂલ, અમદાવાદ

ગુર્જર ગ્રન્થરત્ન કાર્યાલય

ગાંધી રસ્તો : અમદાવાદ

પ્રકાશક : શંભુલાલ જગશી  
ગૂર્જર અન્ધરત્ન કાર્યાલય  
ગાંધી રસ્તો.....અમદાવાદ

૧૯૩૯

૧-૨-૦

મુદ્રક : જીવજીત ડાહ્યાભાઈ  
અમદાવાદ



# ઉપચોગી

ગયાં ત્રણ વર્ષના અભ્યાસક્રમમાં આ વર્ષે યુનિવર્સિટીએ થોડોક ફેરફાર કર્યો છે. તે નીચે છાપેલા સંસ્કૃતના અભ્યાસક્રમ ઉપરથી જણાશે :

One paper—( three hours )—100 marks

I Translation of unseen passages from and into Sanskrit. 35 marks.

An easy narrative passage shall be set for translation.

II Translation of passages from the prescribed texts with explanation of specified words and expressions occurring therein.

40 marks.

III Questions on grammar arising out of the texts :

(Compounds, recognition of forms, etc.)

25 marks.

એ અભ્યાસક્રમની સમીક્ષા કરીએ તો માલમ પડશે કે ૫૦ માર્ક્સ જે ટેક્સ્ટના ભાષાંતર અને તેમાં આવેલા શબ્દો ઉપર ટિપ્પણ માટે પહેલાં અલગ રાખેલા હતા તેમાંથી ૧૦ માર્ક્સ લઈ લેવામાં આવેલા છે, અને વ્યાકરણનો વિભાગ ૧૫ માર્ક્સથી વધારી ૨૫ માર્ક્સ સુધીનો કરવામાં આવ્યો છે.

આ ઉપરથી એમ સમજાય છે કે અભ્યાસક્રમ ઘડનારાઓ બરોબર વ્યાકરણસહિત વિદ્યાર્થીએ ટેક્સ્ટનો અભ્યાસ કરવો જોઈએ એમ ઇચ્છે છે. આથી કેવળ ભાષાંતર ઉપર જ મદાર બાંધનારાઓએ ચેતવણી લેવાની જરૂર છે, અને અહીં આપેલાં ટિપ્પણોનો બારીકાથી અભ્યાસ કરી પછી જ ભાષાંતર ઉપર

વિદ્યાર્થીઓ જવું એ સાચો માર્ગ જણાય છે. આથી 'માર્ગદર્શિની'નાં સવિસ્તર ટિપ્પણો કેટલાં જરૂરી છે તે વિદ્યાર્થી સમજી શકશે.

આખીય 'માર્ગદર્શિની'નું વિવરણ, ભાષાંતર વગેરે ઉપરના યુનિવર્સિટીના પાઠક્રમને લક્ષ્યમાં રાખીને જ કરવામાં આવ્યાં છે. એટલે 'માર્ગદર્શિની' ખરેખર વિદ્યાર્થીને સાચો જ માર્ગ દર્શાવનાર થઈ પડશે, એમાં બિલકુલ શંકા નથી.

હંદા બે સાલથી 'માર્ગદર્શિની'ને શિક્ષકો તેમજ વિદ્યાર્થીઓ તરફથી સારી પ્રશંસા અને આવકાર મળ્યાં છે. ગઈ સાલ 'માર્ગદર્શિની'ની ત્રણ આવૃત્તિઓ પાંચ માસ જેટલી દૂંક મુદતમાં ખલાસ થઈ ગઈ હતી, તે તેની વિદ્યાર્થી પ્રિયતાની સચોટ નિશાની છે. આ વર્ષે તો અમે 'માર્ગદર્શિની'માં કેટલાંક ઉત્તમ તત્ત્વો ઉમેર્યાં છે, એટલું જ નહિ પણ તેની શુદ્ધિ, સુંદર કાગળ અને છપાઈની દૃષ્ટિએ પણ આ પ્રકાશન સુંદર અને વિશુદ્ધ બને તેવી કાળજી રાખી છે. 'માર્ગદર્શિની'માં કોઈ પણ બાબત—પછી રૂપ હોય કે કોઈ મુશ્કેલ ઉદ્દેશ—અધૂરી કે સંદિગ્ધ રહેવા દીધી નથી. કેટલાક શિક્ષકો અને વિદ્યાર્થીઓની માગણીને માન આપી અંગ્રેજી ભાષાંતર પણ આપવામાં આવેલું છે. 'માર્ગદર્શિની'ની સંપૂર્ણતા વિષે વિદ્યાર્થીઓ લવલેશ પણ શંકા રાખવી નહિ. તેની દરેક મુશ્કેલીનો આમાં ઉકેલ મળશે જ.

છાપકામ સફાઈથી થાય અને શુદ્ધિ જળવાઈ રહે તે માટે ખાસ યત્ન કરવામાં આવ્યો છે. પરંતુ જે કાંઈ અશુદ્ધિ રહી ગઈ હશે તેને માટે છેવટે શુદ્ધિપત્ર આપવામાં આવશે. દૂંકામાં, વિદ્યાર્થીઓને સંપૂર્ણ મદદ મળે એ આશયથી જ આ પુસ્તક તૈયાર કરવામાં આવ્યું છે. વિદ્યાર્થીઓને આથી સાચું માર્ગદર્શન મળશે એમ હું ઇચ્છું છું.

# ॥ गद्यविभागः ॥

१

वज्रदंष्ट्रस्य सिंहस्य तदन्याश्च कथाः ।

[ વજ્રદંષ્ટ્ર સિંહની અને તેના સંબંધી કથાઓ ]

પ્રાસ્તાવિક : આ પાઠ ‘પંચતંત્ર’ નામે જાણીતા ગ્રંથમાંથી લેવામાં આવ્યો છે. ‘પંચતંત્ર’નો કર્તા વિષ્ણુશર્મા છે. લેખક પોતે જ પ્રસ્તાવનામાં જણાવે છે કે આ ગ્રંથ શિખવાડી તેણે મૂર્ખ રાજપુત્રોને છ માસમાં જ નીતિશાસ્ત્રના સિદ્ધાંતોમાં પ્રવીણ કર્યા હતા. તે કહે છે :

अधीते य इदं नित्यं नीतिशास्त्रं शृणोति च ।

न पराभवमाप्नोति शक्रादपि कदाचन ॥

આખોય ગ્રંથ કરટક અને દમનક એ બે શિયાળની વાત-ચીતમાં જ ગોઠવ્યો છે. ગ્રંથની ભાષા સરળ, સમજી શકાય તેવી સાદી અને લોકભોગ્ય છે. વાર્તાઓમાં પ્રાણીઓને મુખ્ય પાત્ર બનાવી વસ્તુસંકલના કરવામાં આવી છે. તેથી આ કથાઓમાં અનેરી રમૂજ ઊપજે છે. દરેક કથા પાછળ લૌકિક વ્યવહારનો અને રાજનીતિનો કાર્ષ સિદ્ધાંત સચોટ રીતે ગોઠવવામાં આવ્યો છે. આમ, આ કથાઓ વાંચતાં વાચકને આનંદ અને સમજ પુનરુત્થાપનનાય લાભ મળે છે. મૂર્ખ રાજપુત્રોને નીતિશાસ્ત્ર (Science of Politics) શીખવવાનો હેતુ ગ્રંથકર્તાએ સુંદર રીતે સાધ્યો છે.

‘પંચતંત્ર’નાં પાંચ તંત્ર છે : મિત્રભેદ, મિત્રપ્રાપ્તિક, કાકોલૂકીય, લબ્ધપ્રણાશ અને અપરીક્ષિતકારક. પ્રસ્તુત પાઠની કથાઓ ‘મિત્રભેદ’ નામના પ્રથમ તંત્રમાંથી લેવામાં આવેલી છે.

‘પંચતંત્ર’ની વાર્તાઓ ‘ઇસપની નીતિકથાઓ’ની માફક ખંડેખંડ પ્રખ્યાત હતી. ‘પંચતંત્ર’ યુરોપમાં ઘણા લાંબા કાળથી જાણીતું હતું. તેની વાર્તાઓના મૂળની હયાતીના પુરાવા ઈ. સ. પૂર્વે ૨૦૦ વર્ષ પહેલાંના મળે છે, એમ જર્મન વિદ્વાન હર્ટ્સે અતાવ્યું છે. ખુશરુ નૌશિરવાન નામના ઇરાનના આદશાહે ઈ. સ.ના છઠ્ઠા સૈકામાં આ ગ્રંથનું પહેલવીમાં ભાષાંતર કરાવ્યું હતું. અત્યારના ‘પંચતંત્ર’માં મળતી વાતો અને દૃષ્ટાંતો લોકોમાં તો જૂના કાળથી જ પ્રચલિત અને પ્રસિદ્ધ હતાં. આ અધાને ગોઠવી, સૂત્રબદ્ધ કરી, વિષ્ણુશર્માએ સંરકાર્યાં. જુદાજુદા નીતિ-ગ્રંથોમાંથી તેણે સુંદર શ્લોકો ઉમેરી ગ્રંથને શણગાર્યાં. ‘પંચતંત્ર’ના વાચકને દેખાઈ આવશે કે વિષ્ણુશર્માને જ્યોતિષ, નીતિશાસ્ત્ર, મહાભારત, રામાયણ અને સ્મૃતિઓનો સારો પરિચય હતો. ‘હિતોપદેશ’ એ પંચતંત્રના સારરૂપ અને પછીના ગ્રંથ છે. ‘પંચતંત્ર’માં માત્ર વગેરેના શ્લોકો ટાંકવામાં આવેલા છે, એટલે અત્યારના ‘પંચતંત્ર’ને લગભગ દશમાથી અગિયારમા શતકમાં મૂકી શકાય. ‘પંચતંત્ર’ની ભાષા શુદ્ધ પાણિનીય નથી : લોકિક વાણીની અસર તેના ઉપર મોટા પ્રમાણમાં છે.

**કથાનું અનુસંધાન :** આ પાઠમાં મૂકવામાં આવેલી કથાઓને પહેલા તંત્રની મુખ્ય વાર્તા સાથે સંબંધ છે, એટલે પહેલા તંત્રની મુખ્ય કથાવસ્તુ આપણે જાણવી જોઈશે. પ્રથમ તંત્રને ‘મિત્રભેદ’ એવું નામ આપવામાં આવ્યું છે. હુઆ લોકો મિત્ર વચ્ચે કેવી રીતે ભેદ પડાવે છે તેનું વર્ણન આ તંત્રમાં આપવામાં આવ્યું છે.

પિંગલક નામે સિંહ એક વનમાં રાજ્ય હતો. તેને ઘણા અનુચરો હતા. કરટક અને દમનક એ બંને શિયાળો મંત્રીપુત્રો હતા, પણ તેમની પાસેથી મંત્રીપદ લેઈ દેવામાં આવેલું હતું.



તેમની ઇચ્છા મંત્રીપદ પ્રાપ્ત કરવાની હતી, અને તેથી તેઓ છેટેછેટેથી સિંહ પિંગલકના પરિવારને અનુસરતા હતા.

એક દિવસ સંજીવક નામે બળદ યમુના નદીના પ્રદેશમાં ચરવા આવ્યો હતો. તેણે ગર્જના કરી. આથી સિંહને ભય લાગ્યો. તેને લાગ્યું કે કોઈ અન્ય ભયંકર પ્રાણી આ વનમાં આવ્યું છે. કરટક અને દમનકે આ પરિસ્થિતિને પોતાના લાભમાં ઉતારવા યત્ન કર્યો. યુક્તિપ્રયુક્તિથી સંજીવક બળદ અને પિંગલક સિંહ વચ્ચે દમનકે મૈત્રી કરાવી. ત્યારપછી તે પિંગલક સંજીવકનો પરમ મિત્ર બન્યો — એટલે સુધી કે તે શિકાર પણ કરતો નહિ. આથી તેના પરિવારનાં પ્રાણીઓ નાસી છૂટ્યાં. દમનક પણ ગુદો પડ્યો.

દમનકે વિચાર કર્યો કે કોઈ પણ હિસાબે સંજીવકનું મૃત્યુ થાય તો મંત્રીપદ પ્રાપ્ત થાય અને સારો દિવસ આવે. આથી દમનકે સંજીવકને મારી નાખવા સિંહને સમજાવ્યો, અને સિંહ પાસે જઈ તેનો કોષ શમાવવા માટે અથવા નાસી જવા માટે સંજીવકને સમજાવ્યો. આપણી કથામાં માલમ પડશે કે સંજીવક છેવટે પિંગલક સિંહ પાસે જવાનો નિશ્ચય કરે છે. સંજીવક જેવો ત્યાં જાય છે, તેવો પિંગલક તેના ઉપર દૂદી પડે છે. પરંતુ સંજીવક છટકી જઈ યુદ્ધ કરવાનો નિશ્ચય કરી જિંદો રહે છે. દમનકની નીતિ માટે કરટકને ઘડીભર અવિશ્વાસ જિંદો થાય છે; પરંતુ છેવટે પિંગલક સંજીવક બળદને મારી નાખે છે. દમનક તેનો મૈત્રી અને છે; અને મિત્ર સંજીવકને મારી નાખ્યો તેથી પિંગલકને થયેલા શોકનું દમનક સાન્તવન કરે છે.

આ અનુસંધાનથી આ કથાઓ સારી રીતે સમજાશે.

સાર : કોઈ એક પ્રદેશમાં વજ્રદંડૂ નામે સિંહ રહેતો હતો. તેને ચતુરક અને કન્યમુખનામે શિયાળ અને વરુ નોકરો હતા.

એક દિવસ એક ગર્ભિણી ઊંટડીને ાસંદે મારી નાખી. તેના પેટમાંથી છવતું અમ્યું નીકળ્યું; તે મોટું થયું એટલે તેનું નામ શંકુકર્ણ પાડ્યું. આ પ્રમાણે શંકુકર્ણ ઊંટ, ચતુરક શિયાળ અને કવ્યમુખ વરુ તથા વજ્રદંડ્ર સિંહ એ ચારેય સાથે વિહાર કરતા. એક દિવસ એક ઉન્મત્ત હાથી સાથે યુદ્ધ કરતાં સિંહ એવો તો ધવાયો કે શિકાર કરવા માટે પોતાની જગ્યાએથી ખસવાને પણ અસમર્થ થયો. તેણે પોતાના અનુચરોને કાર્ધક પ્રાણીને પોતાની પાસે લાવવા કહ્યું; પણ તેના અનુચરોને સાંજ સુધી કાર્ધ મળ્યું નહિ. ચતુરકે યુક્તિ કરી શંકુકર્ણ ઊંટને મારી નાંખાવવા યોજના ઘડી. ચતુરકે શંકુકર્ણને કહ્યું કે આપણા માલિકના પ્રાણ જોખમમાં છે, અને જો તું આ જન્મે તારું શરીર માલિકને આપી દે તો તને બેવડું શરીર મળે. શંકુકર્ણે ધર્મની શાખે આ કબૂલ્યું. પિંગલક આગળ તે બધા ગયા, અને શંકુકર્ણને પિંગલકની સાથે કબૂલાત થતાં શિયાળે અને વરુએ ફાડી નાખ્યો. ત્યારપછી સ્નાનસંખ્યા કરવા, શિયાળને મરેણું ઊંટ સોંપી, સિંહ નદીએ ગયો. ચતુરકને તો આખોય ભક્ષ્ય એટલાને જોઈતો હતો, એટલે તેણે યુક્તિ કરી પેલા કવ્યમુખ વરુને કહ્યું કે તું ભૂખ્યો છે માટે આ મારેલા ઊંટમાંથી સ્વામી આવે ત્યાં સુધી કાર્ધક ખા. સિંહ આવતો હતો એટલામાં વરુને શિયાળે ત્યાંથી ખસેડ્યો. સિંહ ઊંટને જોતાં જ અત્યંત ગુસ્સે થયો અને કહ્યું : “ મારું ભક્ષ્ય કોણે ઉચ્છિષ્ટ કર્યું ? ” કવ્યમુખ દયામણો બની ગયો, પરંતુ શિયાળે કહ્યું, “ માંસ ખાઈ જઈને હવે બચાવ માટે મારા સામું જુએ છે ? ” આ સાંભળી વરુ ત્યાંથી નાસી ગયો.

એટલામાં ઘંટડીનો ભયંકર અવાજ સંભળાવા લાગ્યો. સિંહને બીક લાગી, અને ચતુરક શિયાળને તપાસ કરવા મોકલ્યો. ચતુરકે આવીને કહ્યું : “ બની શકે તેટલી ત્વરાએ જતા રહો; પેલા ઊંટના પિતાપિતામહ વગેરેને લઈને ધર્મરાજ તમને મારવા આવે

છે. એ ગુસ્સે થયા છે અને કહે છે કે “ શા માટે સિંહે એના નક્કી થયેલા વખત પહેલાં ઊંટને મારી નાખ્યું ? ” આ સાંભળી ભયભીત બની, પ્રાણ બચાવવા સિંહ ત્યાંથી નાસી છૂટ્યો. ચતુરક શિયાળ આખાય ઊંટને ધીમેધીમે મોજથી ખાઈ ગયો. માટે ખરું જ છે કે :

પારકાને પીડા ઉપજાવનારો અને પોતાનો સ્વાર્થ સાધનારો પંડિત પુરુષ ચતુરકની પેઠે જો ખાય નહિ તો તેને મૂર્ખબુદ્ધિ જાણવો.

[ મુખ્ય વાર્તા ચાલુ ]

આ વાર્તા દમનક સંજીવક બળદને કહી ત્યાંથી ચાલ્યો ગયો. સંજીવકે ઘણો વિચાર કરી છેવટે પિંગલક સિંહ પાસે જ જવાનું નક્કી કર્યું. ગભરાતો ગભરાતો તે સંજીવક પ્રણામ કર્યા વિના દૂર બેસી ગયો, તેથી પિંગલકે તેના ઉપર હુમલો કર્યો. શિંગડાંની મદદથી છૂટી સંજીવક એક આબુએ ઊભો રહ્યો.

આ પ્રમાણે રિથિત હતી ત્યારે પાસે જ દમનક અને કરટક વિચાર કરવા લાગ્યા. કરટક કહેવા લાગ્યો : આ હીક થયું નહિ; કારણ કે સિંહ મરી જાય અને સંજીવક જીવી જાય તો હીક નહિ; અને પછી વળી સંજીવકને મારવાની યોજના કરવી પડે. સિંહ મરી જાય તો રાજા વિના મંત્રી જનવું પણ હીક ન થાય. આ પ્રમાણે કહી કરટક દમનકને રાજ્યનીતિ માટે અયોગ્ય પુરવાર કરી — મૂર્ખને ઉપદેશ કરવાથી શું ફળ ? એ બાબત ઉપર વાત કરવા લાગ્યો.

[ ઉપકથા : ૧૭ : વાંદરાઓ અને સૂચીમુખ ]

એક દિવસ ટાઢ અને વરસાદથી પીડાતા વાંદરાઓ ચણોડી ભેગી કરી તેને અગ્નિના કણ માની ફૂંકતા હતા. આ સૂચીમુખ નામના પંખીએ જોયું; અને તે કહેવા લાગ્યું : “ આ તો ચણોડીઓ



છે; એમાંથી અગ્નિ મેળવવા શા માટે વૃથા યત્ન કરો છો ?” એક વૃદ્ધ વાંદરાએ કહ્યું : “ભાઈ, તું શું કામ ડહાપણુ કરે છે ? એ જે કરતા હોય તે કરવા દેને !” પરંતુ સૂચીમુખ પંખીએ તો શિખામણુ આપવી છોડી નહિ. એટલે એક વાંદરાએ પોતાના વ્યર્થ પ્રયત્નોથી ચિડાઈ જઈ, આ પંખીને એની પાંખોથી પકડી પથ્થર સાથે અક્ષાળી મારી નાખ્યું.

એટલે જ વળી :

મૂખોને ઉપદેશ આપવો, એ કિલટો તેને કાપનું કારણ થઈ પડે છે, સર્પોને દૂધ પાવાથી કેવળ ઝેરનો વધારો થાય છે.

જેવાતેવા માણસને ઉપદેશ આપવો નહિ. ઉપદેશ આપવાથી મૂખ વાંદરાએ સુધરીને શિક્ષા કરી હતી, તે તરફ દષ્ટિ કર.

[ ઉપકથા : ૧૮ : સુધરી અને વાંદરો ]

એક દિવસ દાદથી પીડાઈ એક વાંદરો ખીજડીના ઝાડ નીચે આવીને બેઠો. ઉપર સુધરીનો માળો હતો. સુધરીએ વાંદરાને માણસ જેવો જોઈ ‘શા માટે તું ઘર આંધતો નથી ?’ એમ કહી દપકો આપ્યો. વાંદરો આ સાંભળી ગુસ્સે થયો, ઝાડ ઉપર કૂદ્યા અને તેણે સુધરીનો માળો ભાગી નાખ્યો.

પૃ. ૧ : પં. ૧-૨૦

કસ્મિન્નિત્-કોઈ એક. કિં-પ્રશ્નાર્થ સર્વનામનાં રૂપને ચિત્ત, ચન તથા અપિ લગાડવાથી અનિશ્ચિત સર્વનામનો અર્થ આવે છે. કસ્મિન્ (કિંનું સમ્પ્રી એ. વ., પુ.)+ચિત્ત=કસ્મિન્નિત્. વનોદ્દેશે-વનસ્ય ઉદ્દેશે (૫૦ ત૦), વનના પ્રદેશમાં. વજ્રદંટ્રુઃ-વજ્રમિવ દંટ્રુઃ યસ્ય સઃ (૫૦ ત્રી૦), વજ્ર જેવી મજબૂત જેની

દાદ છે તેવો: સિંહનું વિશેષ નામ. ચતુરક્રવ્યમુખનામાનો-  
 ચતુરક્રવ્ય મુખમ્ ચતુરક્રવ્યમુખૌ (૬-૬); ચતુરક્ર-  
 વ્યમુખૌ इति नामनी ययोस्तौ (અં વ્રીં), ચતુરક્ર અને  
 વ્યમુખ એ જોનાં નામ છે તે. ક્રવ્યમુખ:-ક્રવ્ય મુખે यस्य सः  
 (અં વ્રીં), જોના મુખમાં માંસ છે તે: વરુનું વિશેષ નામ.  
 શૂગાલવૃકૌ-શૂગાલમ્ વૃકમ્ (૬-૬), શિયાળ અને વરુ.  
 મૃત્યુમૃતૌ-જે નોકરે! બનેલા હતા. સદૈવાનુગતૌ-સદા+एव  
 +अनुगतौ, હંમેશાં જ અનુસરતા; હંમેશના અનુયાયી. તત્રૈવ વને  
 प्रतिवसत:-તે જ વનમાં રહેતા હતા. प्रतिवसत:-प्रति+वस्  
 ग. १, परस्मै., ३ पु., द्वि. व., व. ड., રહેતા હતા. અથ-હવે; આ  
 શબ્દના ઉપયોગ માટે જુઓ Apte's Guide, Lesson XXI  
 § 244: मंगलानन्तरारम्भप्रश्नकात्स्नैष्वथो अथ (अमर.);  
 અહીં અનન્તર='પછી'ના અર્થમાં તેનો ઉપયોગ છે. અન્યદિને-  
 अन्यश्चासौ दिनश्च (કર્મ). तस्मिन्-ખીજે દિવસે. कदाचित्-  
 કેાઈ એક વાર. आसन्नप्रसवा-आसन्नः प्रसवः यस्याः सा  
 (અં વ્રીં), જોનો પ્રસૂતિનો સમય પાસે આવ્યો હતો તેવી.  
 प्रसववेदनया-प्रसवस्य वेदनया (૫૦ તં), પ્રસૂતિની વેદનાથી.  
 स्वयूथात् भ्रष्टा-स्व यूथम् (કર્મં). तस्मात्-स्वयूथात्  
 પોતાના ટોળામથી; ભ્રષ્ટા-કર્મ. ભૂ. ફ., भ्रष्ट ग. १, आत्मने.,  
 ग. ४, परस्मै., स्त्री., प्रथमा એ. વ., છૂટી પડેલી. उष्ट्री-ગંટડી.  
 उपविष्टा-उप+विश् ग. ६, परस्मै. नुं कर्म. ભૂ. ફ., प्रथमा એ.  
 व., બેઠેલી. वनगहने-वनस्य गहने (૫૦ તં), વનની ઝાડીમાં.  
 समासादिता-सम्+आ+सद् ग. १, परस्मै.नुं प्रेरक समासाद-  
 यतिनुं कर्म. ભૂ. ફ., प्रथमा એ. व., स्त्री., मेणवाह; प्राप्त થઈ.  
 व्यापाद्य-वि+आ+पद् ग. ४, आत्मने.नुं प्रेरक व्यापादयतिनुं  
 સંખં. ફ., મારી નાખીને. यावद्-तावद्નો ઉપયોગ ધ્યાનમાં  
 રાખો. જુઓ Apte's Guide, Lesson XXVII § 300.

ઉદરં સ્ફોટયતિ-પેટને ફાટે છે. સ્ફુટ ગ. ૬, પરસ્મૈ.નું પ્રેરક  
 ૩૫: સ્ફોટયતિ. સંધિ: તાવત્+જીવન+લઘુ:+દાસેરક-  
 શિશુ:+નિષ્ક્રાન્ત:. જીવન-જીવ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., વ. ફ., પ્રથમા  
 એ. વ., પુ., અવતો. દાસેરકશિશુ:-દાસેરકસ્ય શિશુ:  
 (૫૦ ત૦). શિંટનું અચ્યુ. નિષ્ક્રાન્ત:-નિસ્+ક્રમ્ ગ. ૧,  
 ઉભય., ગ. ૪, પરસ્મૈ., ક્રામતિ, ક્રમતે, ક્રામ્યતિ-નું  
 કર્મ. ભૂ. ફ., પ્રથમા એ. વ., પુ., અહાર આલ્યો.  
 દાસેરકયા:-દાસેરકી સ્ત્રી., ૫. એ. વ., શિંટડીનું. પિશિતેન-  
 માંમથી. સપરિવાર:-પરિવારેણ સહ (સહ. બ. ત્રી.), પોતાના  
 અનુચરો સહિત. પરાં તૃત્તિમુપાગત:-અહુ સંતોષને પામ્યા.  
 ઉપ+આ+ગમ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું કર્મ. ભૂ. ફ., પ્રથમા પુ., એ. વ.  
 પરમ્-પણ. બાલદાસેરકં-બાલશ્વાસૌ દાસેરકશ્ચ (કર્મ૦), તં,  
 આળક શિંટ. ત્યક્તં-ત્યજ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું કર્મ. ભૂ. ફ., ત્યગ્નયેલું.  
 આનીય-આ+ની ગ. ૧, પરસ્મૈ., સંબં. ફ. લાવીને. ઉવાચ-વચ્  
 ગ. ૨, પરસ્મૈ.નું પરોક્ષભૂ., ૩ પુ., એ. વ., બોલ્યો. ન તેઽસ્તિ  
 મૃત્યો: ભયમ્-મૃત્યુનો તને ભય નથી: You have no fear  
 of death. To have ક્રિયાપદનું સંસ્કૃત ભાષાંતર કરતાં  
 કર્તા પછીમાં મૂકી કર્મને કર્તામાં મૂકવું: દા. ત., I have a  
 book=મમ પુસ્તકમસ્તિ. મત્ત:-મત્+તસ્ (પંચમીસૂચક  
 પ્રત્યય), માગ તરફથી. ભયમ્ સાથે પાંચમા વિભક્તિ બંધ છે.  
 સ્વેચ્છયાત્ર વને બ્રામ્યતામ્-સ્વા ઇચ્છા (કર્મ.), તયા-પોતાની  
 ઇચ્છાથી. બ્રામ્યતામ્-બ્રમ્ ગ. ૧, ૪, પરસ્મૈ. [બ્રમતિ, બ્રમ્યતિ,  
 બ્રામ્યતિ]નું કર્મ., આજાર્થ, ૩ પુ., એ. વ. શઙ્કુસદૃશૌ-  
 શઙ્કુના સદૃશૌ (ત૦ ત૦), શંકુના જેવા. શઙ્કુકર્ણ:-શંકુ  
 હવ કર્ણો यस્ય સઃ (બ૦ ત્રી૦), જેના શંકુના જેવા અણિયાળા  
 કાન છે તે: શિંટનું વિશેષનામ. યૌવનપદવીમારુઢ:-યૌવનના  
 પદે પામેલો; યુવાવસ્થામાં આવેલો. યૂનઃ ભાવઃ યૌવનમ્।

યૌવનસ્ય પદવીમ (૫૦ ત૦), જુવાનીની અવસ્થા. આરૂઢઃ—  
 આ+રૂઢ ગ. ૧, પરસ્મૈ, કર્મ. ભૂત., આરૂઢ, 'ચઢેલો.' એવમ્  
 અનુષ્ટિતે—આ પ્રમાણે કરાતાં; આ પ્રમાણે યોજના થતાં. અનુ+સ્થા-  
 નું કર્મ. ભૂ. કૃ., સપ્તમી એ. વ., અનુષ્ટિતે. ચત્વારઃ—ચતુર પુ.  
 પ્રથમા, ચાર. એકસ્થાને—એકસ્મિન્ સ્થાને (કર્મ૦), એક  
 સ્થળે. વિહારિણઃ—વિહારિન્ નું પ્રથમા ય. વ., પુ., વિહાર  
 કરનારા. પરસ્પરમ્—એકબીજા સાથે. અનેકપ્રકારગોષ્ઠીસુખમ—ન  
 એકમનેકમ્ (નમ્ ૦ ત૦); અનેકાઃ પ્રકારાઃ યાસાં તાઃ (ય૦ ત્રી૦),  
 અનેકપ્રકારાઃ ગોષ્ઠયઃ (કર્મ૦), અનેકપ્રકારાણાં ગોષ્ઠીનાં  
 સુખમ્ (૫૦ ત૦), અનેક પ્રકારની વાતચીતનું સુખ. અનુભવન્તઃ—  
 અનુ+ભૂ નું વ. કૃ. પ્રથમા ય. વ., અનુભવતા. તિષ્ઠન્તિ—રહેતા  
 હતા. વન્યેન—વને ભવઃ વન્યઃ, તેન, વનમાં રહેતા, જંગલી.  
 મત્તગજેન—મત્તશ્વાસૌ ગજશ્ચ મત્તગજઃ (કર્મ૦), તેન મત્તગજેન,  
 મદોન્મત્ત અનેલા હાથી સાથે. યુદ્ધમ્ અભવત્—યુદ્ધ થયું. મદ-  
 વીર્યાતિ—મદસ્ય વીર્યાત્ (૫૦ ત૦), મદને લીધે આવેલી શક્તિથી.  
 દન્તપ્રહારૈઃ—દન્તયોઃ પ્રહારૈઃ (૫૦ ત૦), દાંતના પ્રહારથી.  
 ક્ષતશરીરઃ—ક્ષતં શરીરં यस્ય સઃ (ય૦ ત્રી૦), જેનું શરીર  
 ઘવાયું છે તે. ક્ષત—ઘવાયેલો; ક્ષણ ગ. ૮, ઉભય. નું કર્મ. ભૂ. કૃ.  
 વિહિતઃ—વિ+ધા ગ. ૩, ઉભય. નું કર્મ. ભૂ. કૃ., પ્રથમા એ. વ.,  
 કરાવેા. પ્રચલિતું ન શક્નોતિ—ચાલવાને પણ શક્તિમાન થયો  
 નહિ. યથા—તથા તે ઉપયોગ ધ્યાનમાં રાખવો. આ માટે જુઓ  
 Apte's Guide §297 so...that ની અંગ્રેજી રચના માટેઃ  
 "તથા stands for 'so' and યથા for 'that'." શ્રુતશામ-  
 કણ્ઠઃ—શ્રુધા શામઃ (૫૦ ત૦), શ્રુતશામઃ કણ્ઠઃ यस્ય સઃ  
 (ય૦ ત્રી૦), ભૂખને લીધે જેનું ગળું સુકાઈ ગયેલું છે તે.  
 શામ—શ્લે ગ. ૧, પરસ્મૈ. નું કર્મ. ભૂ. કૃ. પ્રોવાચ—પ્ર+વચ્ ગ. ૨,  
 પરસ્મૈ. નું પરોક્ષભૂત., ૩ પુ., એ. વ., બોલી. અન્વિષ્યતાં—

અનુ+દ્વિ ગ. ૪, પરસ્મૈ. નું આશર્થ, કર્મ., ૩ પુ., એ. વ., શોધી  
કાઢો. સત્ત્વમ્-પ્રાણી. યેન-જેથી. વ્યાપાદ્ય-વિ+આ+પદના પ્રેરકનું  
સંખ. કૃ., મારી નાખીને. ક્ષુત્પ્રણાશમ્-ક્ષુધઃ પ્રણાશમ્ (પ૦ત૦),  
ભૂખનો નાશ. પ્રમાનાદ ને લીધે પ્ર+નાશ=પ્રણાશ. તચ્છ્રુત્વા-તનૂ+  
શ્રત્વા, તે સાંભળીને. સન્ધ્યાકાલં યાવત્-સંધ્યાકાળ સુધી.  
આન્તાઃ-અમનું કર્મ. ભૂ. કૃ., પ્રથમા ય. વ., ભટક્યા. આસા-  
દિતમ્-મેળવાયું. ચિન્તયામાસ-આમ્અન્ત પરોક્ષભૂત., ૩ પુ.,  
એ. વ., વિચાર કરવા લાગ્યો. વ્યાપાદ્યતે-મરાય; કર્મણિ ૩  
પુ., એ. વ., વ. કા. કતિચિદ્ દિનાનિ-કેટલાક દિવસો. પરમ-  
પથ. મિત્રત્વાત્-મિત્રતાને લીધે. આશ્રયસમાશ્રિતત્વાત્-આશ્રય  
સમાશ્રિતઃ (દ્વિ૦ત૦), તસ્ય ભાવસ્તસ્માત્-આશ્રય આપેલો હોવાને  
લીધે. વિનાશયિષ્યતિ-વિ+નશનું પ્રેરક વિનાશયતિનું સામાન્ય  
ભવિષ્ય, ૩ પુ., એ. વ., નાશ કરાવશે. બુદ્ધિપ્રભાવેણ-બુદ્ધેઃ  
પ્રભાવેણ (પ૦ત૦), બુદ્ધિના બળથી. પ્રતિવોદ્ય-પ્રતિ+બુદ્ધનું  
પ્રેરક. પ્રતિવોદયતિનું સંખ. ભૂ. કૃ., જગાડીને. ઈરી યથા-તથા  
'so-that'ની રચનાનો ઉપયોગ છે. કરિષ્યે-કૃ ગ. ૮, ઉભય. નું  
સામાન્ય ભવિષ્ય, ૧ પુ., એ. વ., આત્મને., કરીશ. વ્યાપાદયિ-  
ષ્યતિ-મારી નાખશે; સામાન્ય ભવિષ્ય, ૩ પુ., એ. વ. ઉક્તં-  
વક્ત્ર ગ. ૨, પરસ્મૈ.નું કર્મ. ભૂ. કૃ., બોલાયેલું.

પૃ. ૨ : પં. ૧-૨૭

[ શ્લોક ૧ ] અન્વય : અથવા બુદ્ધિમતાં બુદ્ધેઃ કિંચના-  
વધ્યમગમ્યમકૃત્યં ચ નાસ્તિ; તસ્માત્ (જનઃ) તાં (બુદ્ધિ-  
વિનિયોજયેત્ । બુદ્ધિમતાં-બુદ્ધિ+મત્ (માલિકા દર્શાવતો તદ્વિત  
પ્રત્યય) પુ., પછી ય. વ., બુદ્ધિશાળીઓની. બુદ્ધેઃ-બુદ્ધિ સ્ત્રી,  
પછી એ. વ., બુદ્ધિને. કિંચન-કોઈ પણ. અવધ્યમ્-વધાય  
અર્હમ્-વધ્યમ્, વધ કરવા યોગ્ય. ન વધ્યમવધ્યમ્-વધ માટે



યોગ્ય નહિ. અગમ્યમ્-ગમ્ નું વિધ્યર્થ. ફ., ગન્તવ્ય, ગમનીય, ગમ્ય; ન ગમ્યમ્ અગમ્યમ્ (નગ્. ત.), જવા યોગ્ય નહિ. અકૃત્યમ્-કૃ+ત્ય પ્રત્યય; સરખાવે. સ્તુ+ત્ય=સ્તુત્ય-સ્તુતિ કરવા યોગ્ય; ન કૃત્યમ્-અકૃત્યમ્-ન કરવા જેવું. વિનિયોજયેત્-વિ+નિ+યુજ્ ગ. ૧૦, ઉભય. નું પરસ્મૈ., વિધ્યર્થ, ૩ પુ., એ. વ., વાપરવી જોઈએ.

આહ-હૂ ગ. ૨, ઉભય. નું વ. કા., ૩ પુ., એ. વ. વ્રતીતિ-આહ, ખોલે છે. પથ્યં વિના-માફક આવે તેવા ખોરાક વિના; પથિ સાધુ-પથ્યમ્. વિના દ્વિતિયા, તૃતિયા અને પંચમી વિભક્તિ લે છે. સ્વામ્યભાવાત્-સ્વામિનઃ અભાવાત્ (૫૦ ત૦), સ્વામી નહિ હોય હોય તો. સ્વામ્યર્થે-સ્વામિનઃ અર્થે (૫૦ ત૦), સ્વામીને ખાતર. વદિષ્યામિ-વદ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., સામાન્ય ભવિષ્ય, ૧ પુ., એ. વ., ખોલીશ. શ્રૂયતામ્-શૃ ગ. ૫, ઉભય. નું આજ્ઞાર્થ, કર્મણિ, ૩ પુ., એ. વ. નિવેદ્યતામ્-નિ+વિદ્ ગ. ૨, પરસ્મૈ. નું પ્રેરક નિવેદયતિનું કર્મણિ-આજ્ઞાર્થ, ૩ પુ., એ. વ., જણાવું. નિર્વિકલ્પમ્-નિર્ગતઃ વિકલ્પઃ યસ્માત્ તત્ (૫૦ ત્રી૦), ટ્રાઈ પણ પ્રકારના વિકલ્પ (=શંકા) વિનાનું. અપરં-વળી. સ્વામિનો...કૃતે મયા(સતિ-સપ્તમી), સ્વામીનું હિત મારાથી થતાં. સુકૃતશતમ્-શોભનં કૃતમ્ (કર્મ૦), સુકૃતમ્; સુકૃતાનાં શતમ્ (૫૦ ત૦), સો સત્કાર્યો. આ વાક્ય ઉપરથી ગિંટનો પુનર્જન્મમાં ફળ મળવાનો વિશ્વાસ વ્યક્ત થાય છે. ગિંટની આ શ્રદ્ધાનો લાભ ખીજન વાક્યમાં જ સિચાળ લે છે. આત્મશરીરમ્-તારા પોતાના શરીરને; આત્મનઃ શરીરમ્ (૫૦ ત૦). દ્વિગુણ-લાભેન સ્વામિનં પ્રયચ્છ-એવડા લાભના બદલામાં મહારાજને આપ. In exchange of-ના બદલામાંના અર્થમાં અહીં તૃતીયા વપરાઈ છે. દ્વૌ ગુણૌ યસ્મિન્ સઃ (૫૦ ત્રી૦), દ્વિગુણશ્રાસૌ

લાભશ્ચ (કર્મ૦), તેન-એવડા લાભના અદલામાં. યેન તે દ્વિગુણ  
 શરીરં મધિષ્યતિ-જેથી તારું એવડું શરીર થાય. પુનઃ  
 પ્રાણયાત્રા ભવતિ-સ્વામીનો વળી જીવનનિર્વાહ થાય. પ્રાણાનાં  
 યાત્રા (૫૦ ત૦), પ્રાણયાત્રા. આકર્ણ્ય-આ+કર્ણ ગ. ૧૦,  
 ઉભય. નું સંબંધક ભૂ. કૃ., સાંભળીને. યદ્યેવં તન્મદીયપ્રયોજનમેતદ્  
 -જો એમ હોય તો એ મારું કામ છે. મદીયપ્રયોજનમ્-મદીય  
 પ્રયોજનમ્ (કર્મ૦), મારું કામ. મદીય-મદ્-અસ્મદ્ના એ. વ. ના  
 ૩૫ ઉપરથી વિશેષણ મદીયઃ સરખાવો આવાં જ બીજાં  
 વિશેષણો. અસ્મદીય, ત્વદીય, યુષ્મદીય, તદીય વગેરે.  
 ઉચ્યતામ્-વચ્ ગ. ૨, પરસ્મૈ., આજ્ઞાર્થ, કર્મણિ, ૩ પુ., એ.  
 વ., બોલાવા દો; એટલે કે (મહારાજથી) બોલાવા દો-કે  
 'સ્વામ્યર્થઃ ક્રિયતામ્' इति-સ્વામીનું કામ કરાવા દો.  
 स्वामिनः (૫૦ ત૦), સ્વામીનું કાર્ય. ક્રિયતામ્-કૃ ગ. ૮, ઉભય.નું  
 કર્મણિ આજ્ઞાર્થ, ૩ પુ., એ. વ., કરાવા દો. પરમ્-પણ. અત્ર-  
 આ આખતમાં. પ્રતિભૂઃ-પ્રતિનિધિર્ભવતિ (ઉપ૦ ત૦), સાક્ષી.  
 विचिन्त्य-वि+चिन्त् ગ. ૧૦, પરસ્મૈ.નું સંબંધક, ભૂ. કૃ.,  
 વિચાર કરીને. सिंहसकाशम्-सिंहस्य सकाशम् (૫૦ ત૦),  
 સિંહની પાસે. आजगमुः-आ+गम् ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું પરોક્ષભૂ,  
 ૩ પુ., ખ. વ., આવ્યા. भगवान् आदित्यः-ભગવાન સૂર્ય,  
 अदितेः अपत्यं पुमान् आदित्यः; अस्तंगतः-અસ્ત પામ્યા છે.  
 द्विगुणवृद्ध्या-द्विगुणा वृद्धिः (કર્મ૦), તથા, એવડા લાભના  
 અદલામાં. धर्मप्रतिभुवा-प्रतिभूनुं તૃતીયા એ. વ., પ્રતિભુવા.  
 धर्मेणैव प्रतिभुवा (કર્મ૦), ધર્મને સાક્ષી રાખીને. सुन्दरतरम्-  
 तर लगाउवाથી તુલનાદર્શક ૩૫, વધારે સુંદર. अस्य व्यवहारस्य  
 -આ વ્યવહારમાં, આ આખતમાં. सिंहवचनान्तरं-सिंहस्य  
 वचनस्य अनन्तरं (૫૦ ત૦), સિંહના વચન પછી. विदारितो-  
 भयकुक्षिः-उभयश्चासौ कुक्षिश्च (કર્મ૦), વિદારિતઃ ઉભયકુક્ષિઃ



यस्य सः (५० व्री०), जेना પેટના એ ભાગ ફાડી  
 નાખવામાં આવ્યા છે એવો. પञ्चत्वमुपागतः—મરણ પામ્યો.  
 દેવતાર્ચનવિધિ—દેવતાયાઃ અર્ચનસ્ય વિધિમ્ (૫૦ તં),  
 દેવતાની પૂજન કરવાનો વિધિ. તાવત્ ત્વયા અપ્રમત્તેન ભાવ્યમ્  
 —ત્યાં સુધી તારે સાવધાન રહેવું. ભાવ્યમ્—વિધ્યર્થ કૃ., ભવિતવ્ય,  
 ભવનીય અને ભાવ્ય. વિધ્યર્થમાં કર્મણિનો ભાવ હોઈ અકર્મક  
 ક્રિયાપદના રૂપ—ભાવ્ય—સાથે કર્તાની તૃતીયા કરી ભાવે પ્રયોગ  
 વાપર્યો છે. અપ્રમત્તેન—પ્ર+મદ્ ગ. ૪, પરસ્મૈ., પ્રમાદ્યતિ—  
 બેદરકારી કરવી—તેનું કર્મ. ભૂ. કૃ., પ્રમત્ત; ન પ્રમત્તઃ અપ્રમત્તઃ,  
 તેન અપ્રમત્તેન—સાવધાન; બેદરકારી વિનાના. ઉક્ત્વા—વચ્નું  
 સંબંધક ભૂ. કૃ., બોલીને. ભોજ્યાઃ—ભુજ્નું વિધ્યર્થ કૃ., ખાવા  
 યોગ્ય. શુધાલુઃ—શુધા+આલુ તદ્ધિત; સરખાવો. દયાલુ, નિદ્રાલુ  
 વગેરેઃ ભુખાળવો. અહં ત્વાં . . . પ્રતિપાદયિष्याમિ—હું તને  
 સ્વામી પાસે નિર્દોષ પુરવાર કરીશ. નિર્દોષમ્—નિર્ગતઃ દોષઃ  
 यस्य સઃ (૫૦ વ્રી૦), તં—જેનો દોષ જતો રહ્યો છે તેવો, નિર્દોષ.  
 પ્રતિપાદયિष्याમિ—પ્રતિ+પદ્ ગ. ૪, આત્મને., પ્રેરક. પ્રતિપાદ-  
 યતિનું સામાન્ય ભરિ., ૧ પુ., એ. વ., પુરવાર કરીશ.  
 આસ્વાદયતિ—આ+સ્વદ્ ગ. ૧, આત્મને.નું પ્રેરક, ચાખવું,  
 ભોગવવું. વિકલ્પયતિ—વિ+ક્લ્પ્ ગ. ૧, આત્મને.નું પ્રેરક, શંકા  
 કરવી; અથવા, વિકલ્પ ઉપરથી નામ—ધાતુ વિકલ્પયતિ.  
 રિક્તીકૃતહૃદયો—ન રિક્તમરિક્તમ્ । અરિક્ત રિક્તં કરોતિ  
 —इति રિક્તીકરોતિ—તેનું કર્મ. ભૂ. કૃ., રિક્તીકૃતઃ. રિક્તો-  
 કૃતં હૃદયં यस्य સઃ (૫૦ વ્રી૦), જેનું હૃદય ખાલી કરવામાં  
 આવ્યું છે તે; રિच् ગ. ૭, પરસ્મૈ.નું કર્મ. ભૂ. કૃ., રિક્ત, ખાલી  
 કરેલું. શ્રુકુટિ કૃત્વા—મવાં ચડાવીને; ગુસ્સામાં ભ્રુકુટિ ચડાવીને.  
 પરુષતરમ્—વધારે કડકશ રીતે, વધારે કડોરપણે.

પૃ. ૩: પં. ૧-૨૬

ઉચ્છિષ્ટતાં નીતઃ-ઉત્+શિષ્ ગ. ૭, પરસ્મૈ. 'ખાઈને  
ખાઈ રાખવું' એટલે કે ખાઈને અપવિત્ર અન્ન ખાઈ રાખવું-તેનું  
કર્મ. ભૂ. કૃ., ઉચ્છિષ્ટ; ઉચ્છિષ્ટસ્ય ભાવઃ-ઉચ્છિષ્ટતા-તામ્  
ઉચ્છિષ્ટતામ્-ખાઈને અપવિત્ર કરવું તે. નીતઃ-ની ગ. ૧, પરસ્મૈ.,  
કર્મ. ભૂ. કૃ., નીતઃ-અપવિત્ર કરાયું. કિલ-ખરેખર; સરખાવો  
Apte's Guide §268, 269. વાર્તાસંભાવ્યયોઃ કિલ  
(અમર૦) વિહસ્ય-વિ+હસ ગ. ૧, પરસ્મૈ. નું સંબંધક ભૂ. કૃ.,  
હસીને. મામ્ અનાદૃત્ય-મારો અનાદર કરીને. આ+દૃ ગ. ૬,  
આત્મનેનું સંબંધક ભૂ. કૃ., ન આદૃત્ય-અનાદૃત્ય. પિશિતમ્-  
માંસ. મશ્નયિત્વા-મશ્ન ગ. ૧૦, પરસ્મૈ. નું સંબંધક ભૂ. કૃ.,  
ખાઈને. આસ્વાદય-આખ, ખા. દુર્ણયતરોઃ-દુષ્ટ નયઃ (કર્મ૦),  
દુર્ણયઃ । દુર્ણયઃ એવ તરુઃ (કર્મ૦), તસ્ય, દુષ્ટ નીતિરૂપી  
વૃક્ષનું; અન્યાયરૂપી વૃક્ષનું. જીવનાશભયાત્-જીવસ્ય નાશસ્ય  
ભયાત્ (૫૦ ત૦), જીવ જવાના ભયથી. एतस्मिन् અન્તરે-  
એટલામાં; સરખાવો અન્નાન્તરે. दासेरकसार्थः-દાસેરકાણાં  
સાર્થઃ (૫૦ ત૦) ઊંટનું ટોળું. भाराक्रान्तः-ભારેણ આક્રાન્તઃ  
(૧૦ ત૦), ભારથી પીડાયેલો. समायातः-સમ+આ+યા ગ. ૨,  
પરસ્મૈ., કર્મ. ભૂ. કૃ., આવ્યો. अग्रसरोष्ठस्य-અગ્રં સરતિ  
(ઉપ૦ ત૦), અગ્રસરશ્ચાસાવુષ્ઠ, આગળ જતા ઊંટના.  
ज्ञायताम्-જ્ઞા ગ. ૯, ઉભય. નું આજ્ઞાર્થ, કર્મણિ, ૩ પુ., એ. વ.,  
જણાવો દો. श्रूयते-શ્રુ ગ. ૫, ઉભય. કર્મણિ, વ. કા., ૩ પુ.,  
એ. વ. અશ્રુતપૂર્વઃ-પૂર્વે શ્રુતઃ શ્રુતપૂર્વઃ (અનિયમિત કર્મધારય),  
ન શ્રુતપૂર્વઃ અશ્રુતપૂર્વઃ (નર્ ત૦), પૂર્વે નહિ સાંભળેલો. वनान्तरम्  
-વનસ્ય અન્તરમ્ (૫૦ ત૦), વનનો પ્રદેશ. सत्वरम्-  
ત્વરામપરિત્યજ્ય (અવ્યયીભાવ), ઝડપથી. अभ्युपेत्य  
-અભિ+ઉપ+ઈ ગ. ૨, પરસ્મૈ., સંબંધક ભૂ. કૃ.,

પાસે આવીને. વ્યાકુલયસિ-વ્યાકુલ ઉપરથી નામ-ધાતુ  
 વ્યાકુલયતિ નું ૨ પુ., વ. કા., એ. વ., ગભરાવે છે. ધર્મરાજ:-  
 ધર્મશ્રાસૌ રાજા ચ (કર્મ૦), ધર્મરાજ. રાજન સમાસને છેડે  
 રાજ થાય છે અને તેનાં ૩૫ અકારાન્ત પુલ્લિંગ પ્રમાણે થાય છે.  
 તથ ઉપરિ-ઉપરિ ષષ્ઠી વિભક્તિ હે છે; તારા ઉપર. સહસ્ર-  
 ગુણમ્-હજારગણું. ગ્રહોષ્યામિ-ગ્રહ ગ. ૯, પરસ્મૈ. નું સામાન્ય  
 ભવિષ્ય, ૧ પુ., એ. વ., પકડીશ. હૈ દીર્ઘ છે તે ધ્યાનમાં રાખો.  
 નિશ્ચિત્ય-નિસ્+ચિ ગ. ૫, ઉભય. નું સંજ્ઞા. ભૂ. કૃ., નિશ્ચય  
 કરીને. બૃહન્માનમ્-અહુ ૦૪ અભિમાન. આદાય-આ+દા ગ. ૩,  
 આત્મને. નું સંજ્ઞાંધક ભૂ. કૃ., લઈને—ધારણ કરીને. વધ્યદાસેરક-  
 સક્તાન્-વધ્યશ્રાસૌ દાસેરકશ્ચ (કર્મ૦), વધ્યદાસેરકે સક્તાન્  
 (સ૦ ત૦ પુ૦), મારી નાખેલા ગિંટ ઉપર પ્રેમ રાખતા. પિતૃપિતા-  
 મહાન્-પિતરશ્ચ પિતામહાશ્ચ (૬-૬૦), તાન્-આપદાદાઓને.  
 વૈરનિર્યાતિનાર્થમ્-વૈરસ્ય નિર્યાતિનમ્ (૫૦ ત૦), વૈરનિર્યાતિના-  
 મેવાર્થો યસ્મિન્ કર્મણિ યથા સ્યાત્ તથા (અવ્ય૦), વેર  
 વાળવા માટે. પ્રતટ:-નાસી ગયો. મક્ષયામાસ-આર્ષ ગયો. મક્ષ  
 ગ. ૧૦, પરસ્મૈ.નું આમૃચન્ત પરોક્ષભૂ. કા., ૩ પુ., એ. વ.  
 પરસ્ય પીડનં કુર્વન્...આ શ્લોક પાછલી વાર્તામાં આવ્યો છે.  
 આખો શ્લોક આ પ્રમાણે છે : પરસ્ય પીડનં કુર્વન્ સ્વાર્થસિદ્ધિં  
 ચ પણ્ડિતઃ । મૃદ્વુદ્ધિર્ન મક્ષેત વને ચતુરકો યથા-આ  
 શ્લોકનો અર્થઃ પારકાને પીડા ઉપજાવનારો અને પોતાનો  
 સ્વાર્થ સાધનારો પંડિત પુરુષ ચતુરકતી પેડે જો ખાય  
 નહિ તો તેને મૂર્ખપુદ્ધિ જાણવો. શષ્પાદ:-  
 શષ્પમત્તીતિ (ઉપ૦ ત૦), ખડ ખાનાર. માંસાશિન:-માંસ-  
 મરનાતિ इति માંસાશી । તસ્ય માંસાશિન:-માંસ ખાનારનો,  
 અનુગ:-અનુગચ્છતીતિ (ઉપ૦ ત૦), અનુસરનાર, અનુયાયી.  
 સંવૃત્ત-સમ્+વૃત્ ગ. ૧, આત્મને., કર્મ ભૂ. કૃ., થયો. સાધુ-

[ક્રિયાવિશેષણ] સારી રીતે. ઉચ્ચતે-વચ્નું કર્મ. વ. કા., ૩ પુ., એ. વ, કહેવાય છે.

[શ્લોક ૨] અન્વય:-ય: પુમાન્ અગમ્યાન્ યાતિ, અસેવ્યાન્ ચ નિષેવતે, સઃ, યથા અશ્વતરી ગર્ભે [ઉપગૃહ્ણાતિ], તથા મૃત્યુમ્ ઉપગૃહ્ણાતિ ॥ પુમાન્-પુમસ્તું પુ. પ્રથમા એ. વ., માણસ. અગમ્યાન્-ગમ્ય વિધ્યર્થ કૃદંત., દ્વિતીયા બ. વ., પુલિંગ. ન ગમ્યાન્-અગમ્યાન્-ન જવા યોગ્ય. અસેવ્યાન્-સેવ્ ગ. ૧, આત્મને તું વિધ્યર્થ કૃ., દ્વિતીયા બ. વ., ન સેવવા યોગ્ય. નિષેવતે-ની સેવા કરે છે. અશ્વતરી-ખચરી. એમ કહેવાય છે કે ખચરી ગર્ભ ધારણ કરે એટલે તે મરણ પામે છે. ઉપગૃહ્ણાતિ-ઉપ+ગ્રહ્ ગ. ૯, પરસ્મૈ., ધારણ કરે છે. શરણા-ગતં-શરણાય આગતમ્ (ચતુર્થી તત્), શરણ માટે આવેલો. ન પ્રાણૈઃ વિયોજયતિ-પ્રાણથી છોટા પાડશે નહિ, એટલે કે મારી નાખશે નહિ.

પૃ. ૪: પં. ૧-૨૬

[શ્લોક ૩] અન્વય: यदि धर्मार्थं यतताम् [जनानां] अपि इह दैवाद् क्वचित् विपदः स्युः, तत् तासाम् [विपदाम्] उपशान्तये सुमतिभिः [जनैः] विशेषात् नयः कार्यः । एषा लोकोक्तिः सकले लोके अत्र ख्यातिम् उपागता । यतः, किल बह्विना दग्धानां तस्योद्भवः सेवः अपि हितकरः । धर्मार्थम्-धर्मः एव अर्थः यस्मिन् कर्मणि यथा स्यात् तथा (अव्य.), धર્મને માટે. यतताम्-આ ૩પ બરોબર નથી, કારણ કે યત્ ગ. ૧, આત્મને. છે એટલે વ. કૃ. યતમાન થવું જોઈએ; તેને બદલે ધાતુને પરસ્મૈ. ગણી. વ. કૃ. યતત્ કરી તેનું ષઙ્કી બ. વ. પુલ્લિંગ કયું છે: પ્રયત્ન કરતા. इह-આ જગતમાં. दैवाद्-દૈવયોગે. क्वचित् विपदः-વિપદ્ સ્ત્રી., પ્રથમા બ. વ., વિપત્તિઓ,

સ્યુ:-અસ્ ગ. ૨, પરસ્મૈ., વિધ્યર્થ, ૩ પુ., બ. વ, થાય; આવી  
 પડે. સુમતિભિઃ-શોભના મતિઃ યેષાં તૈઃ (બ૦ પ્ર૦૦), જેમની  
 ખુદ્ધિ સારી છે તે; ઉદાપણવાળા. કાર્ય:-કૃ ગ. ૮, ઉભય., વિધ્યર્થ  
 કૃ. કર્તવ્ય, કરણીય, કાર્ય, કરવો જોઈએ. વિશેષાત્-વિશેષ  
 કરીને. નયઃ-સારો ઉપાય; ઉદાપણુમરેણી નીતિ લોકોક્તિઃ-  
 લોકાનામુક્તિઃ (પ૦ ત૦), લોકવાણી. રૂયાતિમુપાગતા-પ્રખ્યાતિને  
 પામી છે. દગ્ધાનાં-દ.જેનાઓને માટે; દહ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., કર્મ.  
 ભૂ. કૃ., દગ્ધ કિલ-ખરેખર. વહ્નિના-અગ્નિથી. હિતકરઃ-હિતં  
 કરોતિ (ઉપ૦ ત૦), હિતકારક. સેવઃ-સિચ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ., ધાતુ  
 ઉપરથી નામ-સિંચન. તસ્ય ઉદ્ભવઃ-તેમાંથી (અગ્નિથી)  
 ઉત્પન્ન થયેલા.

[શ્લોક ૪] અન્વયઃ-અથવા લોકે નિજકર્મપાકં નિત્યં  
 સમાશ્રિતવતાં સુહિતક્રિયાણાં તનુભૂતાં યદ્ ભાવાર્જિતં શુભમ્  
 અથ અપિ અશુભં નિકામં ભાવિ તદ્ ભવતિ । અત્ર વિચાર-  
 હેતુઃ ન । નિજકર્મપાકં-નિજાનિ કર્માણિ (કર્મ૦), નિજ-  
 કર્મણાં પાકઃ (પ૦ ત૦), પોતાના કર્મનું પરિણામ. પાકઃ-  
 પરિણામ. નિત્યમ્-હંમેશાં. સમાશ્રિતવતામ્-સમ્+આ+શ્રિ ગ.  
 ૧, પરસ્મૈ., કર્મ. ભૂ. કૃ., સમાશ્રિતને વત્ લગાડતાં કર્તારિ  
 ભૂ. કૃ., સમાશ્રિતવત્, તેનું પુ. પછી બ. વ., આશ્રય લેતા.  
 સુહિતક્રિયાણામ્-ધા ગ. ૩, ઉભય.નું કર્મ. ભૂ. કૃ., હિત,  
 ગોઠવાયેલી, મૂકેલી; સુતરાં હિતાઃ (કર્મ૦), સુહિતાઃ ક્રિયાઃ  
 યેષાં તેષામ્-જેમની ક્રિયાઓ ખરેખર રીતે ગોઠવાયેલી છે તેવા;  
 એટલે કે આ જગતમાં સારાં કાર્યોનું સારું અને ખરાબ કાર્યોનું  
 ખરાબ પરિણામ આવે છે — ત નિયમમાં જરા પણ ફેર પડતો  
 નથી. ભાવાર્જિતમ્-ભાવેન અર્જિતમ્-અંતઃકરણની સારીનરસી  
 પ્રવૃત્તિથી પ્રાપ્ત થતું. અર્જિત-કમાયેલું; અર્જનું કર્મ. ભૂ. કૃ.,  
 પ્રાપ્ત કરાયેલું. નિકામમ્-કેટલાક 'પોતાની ઇચ્છા પ્રમાણે' એવો



અર્થ કરે છે; જ્યારે કાળેની આવૃત્તિમાં: in spite of their will એ પ્રકારનો અર્થ કર્યો છે : નિ ઉપસર્ગનો નિષેધાર્થક અર્થ કર્યો છે. માધિ-જે થવાનું હોય તે: માધિન્ નપું. પ્રથમા એ. વ. વિચારहेतुः-विचारस्य हेतुः (૫૦ ત૦), વિચારના કારણરૂપ.

अपरं च-अनं वणी. अन्यत्र गतस्य-भीजे स्थाने गयेना. दुष्टसत्त्वस्य-दुष्ट प्राणी.

[શ્લોક ૫] અન્વય: મહદ્ભિઃ સ્પર્ધમાનસ્ય (જનસ્ય) વિપદ્ ગરીયસી એવ (ભવતિ); ગિરિવિદારણે નાગાનાં દન્તભદ્ગઃ અપિ શ્લાઘ્યઃ (ભવતિ) । મહદ્ભિઃ-મોટા માણસો સાથે. સ્પર્ધમાનસ્ય-સ્પર્ધ ગ. ૧, આત્મને., વ. ૬., ૫મી એ. વ. ગરીયસી-ચુરુનું તુલનાદર્શક રૂપ: ગરીયસ્ તુ સ્ત્રીલિંગ, પ્રથમા એ. વ., વધારે મોટી; વધારે માન લાવે તેવી. દન્તભદ્ગઃ-દન્તાનાં ભદ્ગઃ (૫૦ ત૦), દાંત ભાગી જવા તે. નાગાનામ્-હાથીએનાં. શ્લાઘ્યઃ-શ્લાઘ્ ગ. ૧, આત્મને., વિધ્યર્થ.. પુ., પ્રથમા એ. વ., વખાણવા લાયક. ગિરિવિદારણે-ગિરે: વિદારણે (૫૦ ત૦), પર્વતને કાઢવામાં.

[શ્લોક ૬] અન્વય:-यद्वत् गजकर्णसमाहतः दानार्थी मधुपः श्लाघ्यं (पदं) गच्छति, (तद्वत्) नीचः अपि महतः (जनात्) अपि क्षयं लब्ध्वा श्लाघ्यं (पदं) गच्छति । यद्वत्-જેવી રીતે. ગજકર્ણસમાહતઃ-ગજસ્ય કર્ણાભ્યામ્ સમાહતઃ (૫૦ ત૦), હાથીના કાનથી મરાયેલો. દાનાર્થી-દાનસ્ય (=મદસ્ય) અર્થ:-દાનાર્થઃ+ઈન્ (માલિકીસૂચક તદ્વિત) દાનાર્થિનનું પ્રથમા એ. વ., પુલ્લિંગ, મદની ઇચ્છાવાળો. મધુપઃ-મધુ પિવતિ (૬૫૦ ત૦), મધને પીનાર; ભમરો. નીચઃ-હલકો માણસ. મહતઃ-મોટા માણસ પાસેથી. ક્ષયં લબ્ધ્વા-નાશ પામીને. શ્લાઘ્યં-વખાણવા-લાયક (સ્થાનને).

स्खलितगतिः-स्खलिता गतिः यस्य सः (५० प्री०),  
 लथउती गतिवाणे; लथउते पगसे जतो. सिंहश्रयम्-सिंहस्य  
 आश्रयम् (५० त०), सिङ्गुं रडेहाणु.

[श्लोक ७] अन्वयः-अन्तर्लीनभुजङ्गमं गृहम् इव-वा  
 व्यालाकुलं वनम् (इव)-अभिरामकमलच्छायासनाथम्  
 (अपि) ग्राहाकीर्णम् सरः इव-नानादुष्टजनैः असत्यवचना-  
 सक्तैः च अनार्यैः वृतं राज्ञां गृहं वार्धिवत् प्रचकितैः (जनैः)  
 दुःखेन प्रतिगम्यते ॥ अन्तर्लीनभुजङ्गमम्-अन्तर्लीनः  
 भुजङ्गमः यस्मिन् तद् (५० प्री०), जेती अंदर सर्प भरार्ध  
 गया छे तेवुं ली ग. ६, पररमै.नुं कर्म. लू. ६., लीन. भुजग,  
 भुजङ्ग, भुजङ्गम-सर्प. भुजः सन् (=कुटिलोभवन्) गच्छति  
 (३५० त०). व्यालाकुलम्-व्यालैः आकुलम् (१० त०), गंगली  
 प्राणीमोथी भरपूर. व्यालो दुष्टगजे सर्पे खले श्वापद-  
 सिंहयोः. अभिराम . . . सनाथम्-अभिरामाणि कमलानि  
 (कर्म०), अभिरामकमलानां छाया (५० त०), अधि . . .  
 छायाया सनाथम् (१० त०), सुंदर कमलाथी युक्त. नाथेन सह  
 (स६० ५० प्री०), सनाथम्-युक्त. नानादुष्टजनैः-नानाविधाः  
 दुष्टाः जनाः (कर्म०), तैः-नाना प्रकारना दुष्ट भाणुसोथी.  
 असत्यवचनासक्तैः-न सत्यमसत्यम् (नञ्० त०), असत्यानि  
 वचनानि (कर्म०) असत्यवचनेषु आसक्तैः (स० त०),  
 नूहाणुभां व्यापय्या गडेला. अनार्यैः-न आर्यैः-अनार्यैः, दुर्जन  
 भाणुसोथी. आर्यन्ती व्याख्या आ प्रभाणे छेः कुलं शीलं दया  
 दानं धर्मः सत्यं कृतज्ञता । अद्रोह इति येष्वेतत्तानार्यानि  
 संप्रचक्षते ॥ वृतम्-वीट्णायेतो; वृ. ग. ५, पररमै.नुं कर्म. लू. ६.  
 दुःखेन प्रतिगम्यते-अहु दुःखथी जवाय छे; प्रति+गम् ग. १ पररमै.,  
 कर्म., व. ३., उ पु., ओ. ५., जवाय छे. प्रचकितैः-गभरायेला  
 भाणुसोथी. राज्ञां गृहम्-राज्याना निवासस्थान तरक्ष. वार्धिवत्-



વારઃ ધીયન્તે અસ્મિન્ (ઉપ૦ ત૦), જેમાં પાણી ધારણ થાય છે તે વાધિઃ=સમુદ્રઃ; વાધિ+વત્-સમુદ્રની માફક. સરખાવે. 'આપઃ સ્ત્રી ભૂમ્નિ વાર્વારિ' (અમર૦)

દમનકોક્તાકારં-દમનકેન ઉક્તઃ આકારઃ યસ્ય તમ્ (૫૦ વ્રી૦), દમનકે કહ્યા પ્રમાણે જેની આકૃતિ હતી તે. પ્રચકિતઃ-ગભરાયેલો. સંવૃતશરીરઃ-સંવૃત શરીરં યસ્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦), સંકોચાયેલા દેહવાળો. દૂરતરં-૫૯ દૂરથી જ. પ્રણામકૃતિમ્-પ્રણામઃ એવ કૃતિઃ (કર્મ૦), તામ્-તમસ્કાર કરવાનું કાર્ય. તથા-વિધમ્-તથા વિધા યસ્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦), તમ્, તે પ્રકારના. વિલોક્ય-વિ+લોક ગ. ૧૦, ઉભય., સંબંધક ભૂ. કૃ., બોધને. શ્રદ્ધધાનઃ-શ્રદ્ધ+ધા ગ. ૩, ઉભય.નું પર્ત. કૃ., પ્રથમા એ. વ., પુલ્લિંગ, શ્રદ્ધા રાખના. પપાત-પડ્યો; પત્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., પરેક્ષભૂત., ૩ પુ., એ. વ. સંજીવકઃ-પિંગલક સિદ્ધનો સંજીવક બળદ મિત્ર હોય, પરંતુ તે એ મિત્રા વચ્ચે દમનક શિયાળે બેઠ કરાવ્યો હોય; બુઝો આ પાઠનું પ્રાસ્તાવિક વિવેચન. સ્વરનસ્વર-વિકર્તિતપૃષ્ઠઃ-સ્વરૈઃ નસ્વરૈઃ વિકર્તિતં પૃષ્ઠં યસ્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦), ત્રીજા નહારથી જેની પીઠ ઉતરડાઈ ગઈ હતી તેવા; વિ+કૃત્ ગ. ૬, પરસ્મૈ.નું કર્મ. ભૂ. કૃ., વિકર્તિત=ઉતરડાયેલું ઉલ્લિખ્ય ઉદ્+લિખ્ ગ. ૩, પરસ્મૈ.નું સંબંધક ભૂ. કૃ., ચીરી નાખીને. કથમપિ તસ્માત્ અપેતઃ-મહાસુરકેલીએ તેનાથી દૂર થયા. અપ+ઇ ગ. ૨, પરસ્મૈ.નું કર્મ. ભૂ. કૃ., અપેત-દૂર થયેલું.

પૃ૦ ૨ : પં. ૧-૨૨

શૃંગાભ્યાં હન્તુમ્ ઇચ્છન્-એ શિંગડાં વડે મારવાને માટે ઇચ્છતો. હન્તુમ્-હન્ ગ. ૨, પરસ્મૈ.નું હેતુર્થ કૃ., મારવા માટે. ઇચ્છન્-ઇષ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ., વ. કૃ., ઇચ્છત્ પ્રથમા પુલ્લિંગ, એ. વ., ઇચ્છતો. અવસ્થિતઃ-અવ+સ્થા કર્મ. ભૂ. કૃ., પ્રથમા

પુલ્લિંગ, એ. વ., રથો. પુષ્પિતપલાશપ્રતિમૌ-પુષ્પાણિ  
 જાતાનિ અસ્ય અસૌ પુષ્પિતઃ । પુષ્પિતયોઃ પલાશયોઃ  
 પ્રતિમા યયોઃ તૌ (અ૦ વ્રી૦), ખીલેલાં પલાશનાં વૃક્ષ (=ખાખરાનાં  
 ઝાડ) જેવો જેનો દેખાવ છે તે. પરસ્પરવધકાઙ્ક્ષણૌ-પરઃ  
 પરઃ इति परस्परम् ; પરસ્પરયોઃ વધાયાકાઙ્ક્ષા (અ૦ ત૦),  
 પરસ્પરવધાકાઙ્ક્ષ+इन् (માત્રિપ્રીસૂચક તદ્વિત) =એકબીજાના  
 વધની ઇચ્છાવાળા. મઠમતે-મઠા મતિઃ યસ્ય સઃ (અ૦ વ્રી૦),  
 મઠમતિ-પુ. સંગો. એ. વ., હે મૂઢ બુદ્ધિના. અનયોઃ વિરોધં  
 વિતન્વતા-આ બન્ને — પિંગલક સિંહ અને સંજીવક બાહ — નો  
 વિરોધ વધારતા. વિ+તન્ ગ. ૮, ઉભય.નું વ. ૬., વિતન્વત્ નું  
 તૃતીયા એ. વ., પુલ્લિંગ, વધારતા. નીતિતત્ત્વમ્-નીતિનું તત્ત્વ;  
 રાજનીતિનું રહસ્ય. વેત્તિ-વિદ્ ગ. ૨. પરસ્મૈ., ૨ પુ., એ. વ.,  
 વ. ૬., બળે છે. સ્વામ્યભિઘાતઃ-સ્વામિનઃ અભિઘાતઃ  
 (પ૦ ત૦), સ્વામીનો વિનાશ. તત્કિં ત્વદીયમન્ત્રબુદ્ધ્યા ક્રિયતે-  
 નો તારા મંત્રબુદ્ધિને શું કરવાની ? મન્ત્રસ્ય બુદ્ધિ (પ૦ ત૦),  
 રાજકીય વાટાઘાટ કરવાની બુદ્ધિ. વધ્યતે-વધ્, પુલ્લિંગ,  
 ઉપરથી નામ-ક્રિયાપદ વધયતિનું કર્મણિ, ૩ પુ., એ. વ., વ. ૬.,  
 મરાય છે; હણાય છે. અભવ્યમ્-ન ભવ્યં (નઅ૦ ત૦), અયોગ્ય.  
 પ્રાણસંદેહાત્-પ્રાણાનાં સંદેહાત્ (પ૦ ત૦), પ્રાણના સંદેહથી.  
 મન્ત્રિપદમ્-મન્ત્રિણઃ પદમ્ (પ૦ ત૦), મંત્રીનું સ્થાન. સામ-  
 સિદ્ધિમ્-સામ્નઃ સિદ્ધિમ્ (પ૦ ત૦), શાંતિના ઉપાયથી પ્રાપ્ત  
 થતી કાર્યસિદ્ધિ. દણ્ડરુચેઃ-દણ્ડે રુચિઃ યસ્ય સઃ (અ૦ વ્રી૦),  
 તસ્ય, શિક્ષા કરવા તરફ બે જેવી રુચિ છે તે.

[ શ્લોક ૮ ] સામાદિદણ્ડપર્યન્તઃ-સામ આદિઃ યસ્ય  
 સઃ (અ૦ વ્રી૦), સામાદિઃ । દણ્ડઃ एव पर्यन्तः યસ્ય સઃ  
 (અ૦ વ્રી૦), દણ્ડપર્યન્તઃ । સામાદિશ્ચ દણ્ડપર્યન્તશ્ચ (કર્મ૦),  
 સામાદિદણ્ડપર્યન્તઃ-સામથી આરંભી દંડ સુધીના. નીતિશાસ્ત્રમાં

ચાર પ્રકારના ઉપાયો કહ્યા છે: (૧) સામન્-શત્રુને શાંત પાડવો; (૨) દામન્-પૈસા વગેરે આપી શત્રુને આંધી લેવો; (૩) ભેદ-શત્રુના પક્ષમાં ફાટફૂટ પડાવવી; (૪) દણ્ડ-શિક્ષા કરવી. નય:- રાજનીતિ. પ્રોક્ત:-પ્ર+વચ્ ગ. ૨, પરસ્મૈ., કર્મણિ ભૂ. કૃ., પ્રથમા એ. વ, બોલાયેલો: સ્વયંભુવા-સ્વયં ભવતિ इति સ્વયંભૂ: તેન સ્વયંભુવા, પોતાની મેળે ઉત્પન્ન થયેલ બ્રહ્માથી. પાપીયાન્-પાપનું તુલનાદર્શક ૩૫ પાપીયસ્ નું પુલ્લિંગ, પ્રથમા એ. વ., વધારે પાપી. પશ્ચાત્-પછીથી વિનિયોજયેત્-વિ+નિ+યુજ્ ગ. ૧૦, પરસ્મૈ., વિધ્યર્થ, ૩ પુ., એ. વ., વાપરવો જોઈએ.

[શ્લોક ૯] સામ્ના-શાંતિપૂર્વકના ઉપાયથી. વિનિ-યોજ્ય:-વિ+નિ+યુજ્ ગ. ૧૦, પરસ્મૈ., વિધ્યર્થ, પ્રથમા એ. વ., પુલ્લિંગ, વાપરવો જોઈએ. પિત્ત-વાત, પિત્ત અને કફ એ ત્રણ પ્રકારનાં તરવો આ દેહમાં છે; પિત્તનો પ્રકાપ થાય તો ખાટા એાડકાર આવે વગેરે થાય. તે સાકરથી પિત્ત શમે તો કડવાં તૂરિયાં [પટોલ]ના શો ઉપયોગ? ક: અર્થ:-શો ઉપયોગ?

[શ્લોક ૧૦] આદૌ-પુ., સમ્પ્રી એ. વ., આરંભમાં. પ્રયોક્તવ્યમ્-પ્ર+યુજ્ નું વિધ્યર્થ, એ. વ., પ્રથમા નપું., યોગ્યવો જોઈએ. વિજાનતા-વિ+જ્ઞા ગ. ૯, પરસ્મૈ., વ. કૃ., વિજાનત્ નું પુલ્લિંગ, તૃતીયા એ. વ., જાણતા; જાણુકાર-પુરુષેણનું વિશેષણ. સામસાધ્યાનિ-સામ્ના સાધ્યાનિ-શાંતિપૂર્વક ઉપાયથી સિદ્ધ થાય એવા: સાધ્ ગ. ૫, પરસ્મૈ.નું વિધ્યર્થ, સિદ્ધ કરવા યોગ્ય. વિક્રિયાં ન યાન્તિ-અગડતાં નથી. ક્વચિત્-કોઈ પણ વેળા.

[શ્લોક ૧૧] વિલયં યાતિ-વિનાશ પામે છે. વિદ્વેષિ-પ્રભવમ્-વિદ્વેષિણ: (=શત્રો:) પ્રભવ: यस્ય તદ્ (અંબી૦), શત્રુમાંથી જેની ઉત્પત્તિ છે તે. તમ:-અંધકાર, એટલે વૈર.

મન્ત્રિગતિમ્-મંત્રીએ યોજવાનો માર્ગ. પશ્ચવિધ: મન્ત્ર:-પાંચ પ્રકારની રાજકીય યોજનાની પદ્ધતિ. કર્મણામ્ આરમ્ભો-

પાય:-આરમ્ભસ્ય ઉપાય: (૫૦૮૦), કાર્યનો આરંભ કરતી વખતે કરવાની યોજના; પુરુષદ્રવ્યસંપત્-પુરુષશ્ચ દ્રવ્યં ચ પુરુષદ્રવ્યે (૬૬), તયો: સંપત્ (૫૦૮૦) માણસ અને દ્રવ્યનો જથ્થો. દેશ-કાલવિભાગ:-દેશશ્ચ કાલશ્ચ (૬૬), તયો: વિભાગ: (૫૦૮૦), પ્રદેશ અને સમયની રાજનીતિને અનુકૂળ વહેંચણી. વિનિપાત-પ્રતીકાર:-પતન ન આવે તેવા ઉપાયની યોજના. કાર્યસિદ્ધિ:-ધારેલા કામમાં વિજય મેળવવો તે. સ્વામ્યમાત્યયો:-સ્વામી ચા-માત્યશ્ચ (૬૬), તયો:-રાજા અને પ્રધાન બંનેનો. એકતમસ્ય-‘અહંમાંથી એક’ એમ સૂચવવાનું હોય ત્યારે એકતમનો ઉપયોગ થાય છે. એક+તમ શ્રેષ્ઠતાવાચક પ્રત્યય. સમુત્પદ્યતે-સમ્+ઉત્+પદ્ ગ. ૪, આત્મને., વ. કા., ૩ પુ., એ. વ., ઉત્પન્ન થાય છે. લગ્ન:-લગોલગ જ. ભિન્નસંધાને-ભિન્નાનામ્ સંધાને, જે પક્ષો વિરોધી અન્યા છે તેમને ભેગા લાવવામાં, તત્ કર્તુમ્ અસમર્થ:-તે કરવા માટે શક્તિવાન નથી. વિપરીતબુદ્ધિ:-વિપરીતા બુદ્ધિ: यस્ય સ: (અ૦ત્રી૦), જેની બુદ્ધિ તદ્દન અવળી છે તે; એટલે કે જેની બુદ્ધિ મન્ત્રીપદને મટે યોગ્ય નથી.

[શ્લોક ૧૨] અન્વય: ભિન્નસંધાને કર્મણિ મન્ત્રિણાં, સાંનિપાતિકે કર્મણિ ભિષજાં પ્રજ્ઞા વ્યજ્યતે-સ્વસ્થે વા ક: ન પण्डित: ?-ભિન્નયો: સંધાનં યસ્મિન્ (અ૦ ત્રી૦), જેમાં બે વિરોધી અનેલા પક્ષને જોડવાનું હોય છે તેવા. કર્મણિ-કામમાં. સાંનિપાતિકે કર્મણિ-ચાત, પિત્ત અને કફ એ ત્રણેય તત્ત્વોની સમતુલા દેહમાં ન રહે ત્યારે ત્રિદોષજ્વર થાય છે અને મનુષ્યને ભાન રહેતું નથી તથા ગમે તેમ બંધે છે. સાંનિપાત થઈ જાય એટલે મનુષ્યનું મરણ પાસે આવ્યું છે એમ લાગે છે. સંનિપાતસ્ય इदम् સાંનિપાતિકમ્-સંનિપાતતા કામમાં. ભિષજામ્-ભિષજ્ પુ, ૫થી અ. વ., વૈદ્યોની. પ્રજ્ઞા-બુદ્ધિ. વ્યજ્યતે-વિ+અજ્ઞ ગ. ૯ પરસ્મૈ., કર્મણિ, ૩ પુ., એ. વ., વ. કા.,

ખુલ્લી થાય છે; વ્યક્ત થાય છે. સ્વસ્થે-સ્વે તિષ્ઠતિ (ઉપ૦ત૦), સ્વસ્થઃ, યરોયર વ્યવસ્થિત. અધુન યરોયર હોય તો કે.ણ પંડિત હોતો નથી? અર્થાત્, અધાય ડાહ્યા હોય છે. કંટોકટી વખતે જ મંત્રી કે વૈદ્યની ખર્ગી પરીક્ષા થાય છે.

પૃ. ૬ : પં. ૧-૧૮

[શ્લોક ૧૩] અન્વય-પરકાર્યં ઘાતયિતુમેવ ન (તત્) પ્રસાધયિતું નીચો વેત્તિ । આશ્વોઃ શક્તિઃ અન્નપિટમ્ પાતયિતુમેવ ન ઉદ્ધર્તુમ્ (વર્તતે) ॥

પરસ્ય કાર્યમ્ (પ૦ ત૦), પારકાનું કાર્ય. ઘાતયિતુમ્-હન ગ. ૨, પરસ્મૈ.નું પ્રેરક ઘાતયતિ નું હેત્વર્થ, ઘાતયિતુમ્-નારવા માટે; તાડી નાખવા માટે. પ્રસાધયિતુમ્-સુધારવા માટે. પ્ર+સાધ ગ. ૧૦, પરસ્મૈ.. 'શાણુગારવું; સુધારવું'નું હેત્વર્થ કૃદંત. વેત્તિ-વિદ્ ગ. ૨, પરસ્મૈ., વ. કા., ૩ પુ., એ. વ., બળે છે. પાતયિતુમ્-પત્ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું પ્રેરક પાતયતિનું હેત્વર્થ કૃ., પાડવા માટે. આશ્વોઃ-આશ્વ પુરિલગ, પછી એ વ., ઉદર. ઉદ્ધર્તુમ્-ઉદ્+હ ગ. ૧, પરસ્મૈ, હેત્વર્થ કૃ., ઊંચે લેવા માટે. અન્નપિટમ્-અન્નસ્ય પિટમ (પ૦ ત૦), અન્નની ટોપલી; અન્નની પેટી.

અહધાતિ-અદ્+ધા ગ. ૩, પરસ્મૈ., વ. કા., ૩ પુ., એ. વ., શ્રદ્ધા રાખે છે.

[શ્લોક ૧૪] અન્વયઃ-એ નરાધિપાઃ નીચજનાનુવર્તિનઃ બુધોપદિષ્ટેન પથા ન યાન્તિ, તે અતઃ દુર્ગમમાર્ગનિર્ગમં સમસ્તસંવાધમ્ અનર્થપઞ્ચરં વિશન્તિ ॥

નરાધિપાઃ-અધિકં પાતિ (ઉપ૦ત૦) અધિપઃ, નરાણામ્ અધિપાઃ (પ૦ ત૦) નરાધિપાઃ, રાજાઓ. નીચજનાનુવર્તિનઃ-નીચશ્ચાસૌ જનશ્ચ (કર્મ૦) નીચજનઃ, નીચજનાન્ અનુવર્તન્તે



નોચજનાનુવર્તિનઃ (ઉપ૦ ત૦), હલકા માણસોને અનુસરતા.  
 બુધોપદિષ્ટેન-બુધૈઃ ઉપદિષ્ટેન (ત૦ ત૦), ડાહ્યા માણસોથી  
 ઉપદેશાયેલા. પથા-પથિન્ પુ.નું તૃતિયા એ. વ., માર્ગથી.  
 દુર્ગમમાર્ગનિર્ગમમ્-દુઃસ્થેન ગમ્યતે (ઉપ૦ ત૦), માર્ગાત્ નિર્ગમઃ  
 (પ૦ ત૦), દુર્ગમઃ માર્ગનિર્ગમઃ યસ્ય તમ્ (અ૦ વ્રી૦), જેના  
 માર્ગમાંથી બહાર આવવું મુશ્કેલ છે. સમસ્તસંવાધમ્-સમસ્તાઃ  
 સંવાધાઃ યસ્મિન્ તમ્ (અ૦ વ્રી૦), જેમાં બધાંય સંકટો છે તેવા.  
 અનર્થપઞ્ચરમ્-અનર્થાનામ્ પઞ્ચરઃ, તમ્ પુલ્લિંગ તેમજ નપુંસકલિંગ.  
 અનર્થપઞ્ચરમ્-વિપત્તિઓના પાંચરામાં. અસ્ય સમીપે-એની  
 પાસે. સમેષ્યતિ-સમ્+આ+ઈ ગ. ૨, પરસ્મૈ., સામાન્ય ભવિષ્ય,  
 ૩ પુ., એ. વ., સાથે આવશે.

[શ્લોક ૧૫] ગુણાલયઃ-ગુણાનામ્ આલયઃ (પ૦ ત૦),  
 ગુણોનું નિવાસસ્થાન (એવા). અમનમન્ત્રી-ન સત્ (નય્ ત૦),  
 અમન મન્ત્રી યસ્ય સઃ (અ૦ વ્રી૦), જેના મંત્રી ખરાબ છે તે.  
 નૃપતિઃ-નૃણાં પતિઃ (પ૦ ત૦), માણસોના નાથ; રાજા. અધિ-  
 ગમ્યતે-અધિ+ગમ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., કર્મણિ, વ. કા., ૩ પુ., એ. વ.,  
 પહોંચાતો નથી. પ્રસન્નસ્વાદુસલિલઃ-પ્રસન્નં ચ સ્વાદુ ચ સલિલં  
 યસ્મિન્ સઃ (અ૦ વ્રી૦), શાંત અને સ્વદિષ્ટ પાણી જેમાં છે તે  
 યરોવર. દુષ્ટગ્રાહઃ-દુષ્ટાઃ ગ્રાહાઃ યસ્મિન્ સઃ (અ૦ વ્રી૦), જેમાં  
 ખરાબ મધરો છે તેવું. હૃદઃ-સરોવર

શિષ્ટજનરહિતસ્ય-શિષ્ટાઃ જનાઃ, તૈઃ શિષ્ટજનૈઃ (કર્મ૦)  
 રહિતસ્ય (ત૦ ત૦), ઉત્તમ મનુષ્યો વિનાના. સ્વામિનઃ-સ્વામીનો.

[શ્લોક ૧૬] અન્વય-એ નૃપાઃ ચિત્રાસ્વાદકથૈઃ  
 અનાયાસિતકાર્મુકૈઃ મૃત્યૈઃ રમન્તે-તેષાં શ્રિયા રિપવઃ રમન્તે।

ચિત્રાઃ આસ્વાદાઃ યાસાં તાઃ (અ૦ વ્રી૦), જેમાં ચિત્રવિચિત્ર  
 સ્વાદ રહ્યા છે તે; વિવિધ પ્રકારનો આનંદ આપે તેવી. -ચિત્રા-

સ્વાદાઃ કથાઃ યેષામ્ તૈઃ (૫૦ વ્રી૦), જેમની વાતચીત વિવિધ આનંદવાળી છે તે. અનાયાસિતકાર્મુકૈઃ—ન આયાસિતમ્ (નઞ્ ત૦), અનાયાસિતાનિ કાર્મુકાનિ ચૈઃ તૈઃ (૫૦ વ્રી૦), જેમણે ધનુષ્યને શ્રમ આપ્યો નથી તેવા. આયાસ ઉપરથી નામધાતુ આયાસયતિ—નું કર્મ. ભૂ. કૃ. આયાસિત; તેષામ્ શ્રિયા તેમની લક્ષ્મી સાથે.

કિં મૂર્ખોપદેશેન—મૂર્ખને ઉપદેશ આપવાનો શો ઉપયોગ ?

[શ્લોક ૧૭] અન્વયઃ અનામ્યં દારુ ન નમતે; અશ્મનિ શ્વરક્રિયા ન સ્યાત્; હે સૂચીમુખ, અશિષ્યાય ન ઉપદિશ્યતે—ઈતિ વિજાનીહિ । અનામ્યમ્—નમ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું પ્રેરક, નામયતિનું વિધ્યર્થ નામ્ય; ન નામ્યમ્ (નઞ્ ત૦), નમાવાય નહિ તેવું. નમતે—ગ. ૧, પરસ્મૈ. છે પરંતુ જવલ્લે આત્મને.માં વપરાય છે—નમે છે. દારુ—લાકડું. અશ્મનિ—અશ્મન્ પુલ્લિંગ, સપ્તમી એ. વ., પથ્થર ઉપર. સ્યાત્—અસ ગ. ૨, પરસ્મૈ., વિધ્યર્થ, હોય. શ્વરક્રિયા—શ્વરસ્ય ક્રિયા (૫૦ ત૦), અસ્તરાનો ઉપયોગ. સૂચીમુખ—પંખીનું નામ છે. સૂચીવત્ મુખમ્ યસ્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦), જેનું મુખ સોઈ જેવું અગ્નીવાણું છે તે. વિજાનીહિ—વિ+જ્ઞા ગ. ૬, પરસ્મૈ., આજ્ઞાર્થ, ૨ પુ., એ. વ., આણુ. અશિષ્યાય—ન (=અપ્રાશસ્ત્યના અર્થમાં) શિષ્યાય (નઞ્ ત૦), ખરાબ શિષ્યને. ઉપદિશ્યતે—ઉપ+દિશ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ., કર્મણિ, ૩ પુ., એ. વ., વ. કા., ઉપદેશ અપાય છે. અબ્રવીત્—બ્રૂ ગ. ૨, પરસ્મૈ., હસ્તનમૂત., ૩ પુ., એ. વ., બોલ્યો.

[ કથા : ૧૭ ]

પૃ. ૬ : પં ૧-૭

પર્વતૈકદેશે—પર્વત્થાસૌ દેશશ્ચ (કર્મ.), પર્વતસ્ય પર્વતદેશે (૫૦ ત૦), પર્વતના એક પ્રદેશમાં. વાનરયૂથમ્—વાનરાણાં યૂથમ્ (૫૦ ત૦), વાંદરાઓનું ટોળું. હેમન્તસમયે—હેમન્તસ્ય



સમયે (૫૦ ત૦), હેમન્તઋતુના વખતમાં; હેમન્તઋતુ માગશર  
 અને પોષ માસમાં હોય છે. અતિકઠોર . . . કલેવરમ્-  
 અતિકઠોરઃ વાતઃ (કર્મ૦), અતિકઠોરવાતસ્ય સંસ્પર્શઃ  
 (૫૦ ત૦), અતિ . . . સંસ્પર્શેન વેપમાનાનિ કલેવરાણિ  
 यस્ય તમ્ (૫૦ ત્રી૦), અહુ કર્કશ પવનના સ્પર્શને લીધે જેનાં  
 શરીરે ધૂજ રહ્યાં છે. તુષાર . . . સમાહતમ્-તુષારાણાં  
 વર્ષઃ (૫૦ ત૦), તુષારવર્ષેણ ઉદ્ધતમ્ (૧૦ ત૦), ઠંડાં પિંદુઓના  
 વરસાદને લીધે પ્રચંડ, પ્રવર્ષઃ-પ્રકૃષ્ટ વર્ષતિ (ઉપ૦ ત૦),  
 પ્રવર્ષાઃ ઘનાઃ (અહુ વરસતાં વાદળાં) (કર્મ.), પ્રવર્ષઘનાનાં  
 ધારાઃ (૫૦ ત૦). તુષારવર્ષોદ્ધતાઃ પ્રવર્ષઘનધારાઃ (કર્મ૦),  
 તાસામ્ નિપાતઃ (૫૦ ત૦); તુષાર . . . નિપાતેન સમાહતમ્  
 (૧૦ ત૦), ઠંડાં પિંદુઓના વરસાદને લઈને પ્રચંડ એવી, અહુ  
 વરસતાં વાદળાંઓની ઝડીઓના પડવાને લીધે પીડાયેલું. કથંચિત્-  
 કેમે કરીને. અગમત્-ગમ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., અઘતનમૂત., ૩ પુ.,  
 એ. વ., ગયો. વહ્નિકણસદૃશાનિ-વહ્નનેઃ કણાઃ (૫૦ ત૦), વહ્નિ-  
 કણેઃ સદૃશાનિ (૧૦ ત૦), અગ્નિનાં તણુખા જેવા; પૂર્વ, સદૃશ,  
 સમ, અને ઊન જેવા શબ્દો કલહ, નિપુણ વગેરે શબ્દો સાથે  
 તૃતીયા તત્પુરુષ સમાસ અને છે. ગુઞ્ઞાફલાનિ-અણોડીઓ.  
 અવચિત્ય-અવ+ચિ ગ. ૫, પરસ્મૈ., સંઅધક ભૂ. કૃ., ભેગી  
 કરીને. વહ્નિવાઙ્છયા-વહ્નેઃ વાઙ્છયા (૫૦ ત૦), અગ્નિની  
 ઇચ્છાથી. ફૂત્કુર્વન્તઃ-ફૂંકતા. સમન્તાત્ તસ્થુઃ-ચારે આગ્રુએ  
 ઊભા રહ્યા; સ્થા ગ. ૧, પરસ્મૈ., પરોક્ષભૂ., ૩ પુ., અન્વ૦,  
 ઊભા રહ્યા. વૃથા આયાસમ્ અવલોક્ય-દોષાટ પ્રયત્ન નેમીને.  
 તત્ કિં વૃથાશ્રમેણ-તો નકામા પ્રયામનો શો ઉપયોગ? શીત-  
 રક્ષા-શીતાત્ રક્ષા (૫૦ ત૦), ઠંડીમાંથી રક્ષણ. અન્વિષ્યતામ્-  
 અનુ+ઈષ્ ગ. ૪, પરસ્મૈ., કર્મણિ, આજ્ઞાર્થ, ૩ પુ., એ. વ.,  
 શોધો.

પૃ. ૭ : પં. ૧-૧૮

નિર્વાતઃ-નિર્ગતઃ વાતઃ યસ્માત્ સઃ (૫૦ વ્રી૦), જ્યાં  
પવન નથી તેવો. વનપ્રદેશઃ-વનસ્ય પ્રદેશઃ (૫૦ ત૦), વનનો  
પ્રદેશ. ગિરિકન્દરં-ગિરેઃ કન્દરમ્ (૫૦ ત૦). પર્વતની  
કન્દરા. સાટોપાઃ-આટોપેન સહ (સહ૦બી૦વ્રી૦), ભયંકર દમામ  
સાથે દૃશ્યન્તે-દૃશ્ ગ. ૬, પરમૈ, કર્મણિ, ૩ પુ., બ. વ.,  
દેખાય છે. કિં તત્ર અનેન વ્યાપારેણ-તારે આની શી પંચાત ?  
ગમ્યતામ્-ગમ્ ગ. ૧, પરમૈ, આજાર્થ, કર્મણિ, ૩ પુ., એ.  
વ., જાઓ.

[શ્લોક ૧૮] મુહુઃ-વારંવાર. વિવ્રિતકર્માણમ્-વિવ્રિતાનિ  
કર્માણિ યસ્ય તમ્ (૫૦ વ્રી૦). જેનાં કર્મોમાં વિવ્રિતો આવ્યાં  
કરે છે તે. વિવ્રિત-વિવ્ર ઉપરથી નામધાતુ વિવ્રયતિનું કર્મ.  
ભૂ. કૃ. પરાજિતમ્ તૂતકારમ્-હારેલા જુગારીને. વિવેકજઃ ન  
આલાપયેન્-વિવેકં જાનાતિ સ વિવેકજઃ (૬૫૦ ત૦), સાર  
અને અસાર વચ્ચેનો વિવેક જે જાણે છે તે. આલાપયેત્-આ-  
લાપ ગ. ૧, પરમૈ,નું પ્રેરક, વિવ્યથાં, ૩ પુ., એ. વ., બોલાવવો  
જેઈ એ નહિ. યદિ આત્મનઃ સિદ્ધિમ્ ઇચ્છેત્-જે તે પોતાના  
કાર્યની સિદ્ધિ ઇચ્છે તેણે દોય તે.

[શ્લોક ૧૯] આશ્વેટકં-શિકારી. વૃથાક્લેશમ્-વૃથા  
ક્લેશઃ યસ્ય તમ્ (૫૦ વ્રી૦), જેનો શ્રમ નકામો ગયો છે તે.  
વ્યસનસંસ્થિતમ્-વ્યસને સંસ્થિતમ્ (સ૦ ત૦), મુશ્કેલીમાં આવી  
પડેલા. આલાપયતિ-બોલાવે છે મૂઢઃ-મુહુર્તું કર્મ. ભૂ. કૃ.,  
મૂર્ખ. પરાભવમ્ ગચ્છતિ-હાર પામે છે; તુકસાનમાં પડે છે.

તમ્ અનાદૃત્ય-તેનો અનાદર કરીને. ભૂયઃ અપિ-ફરી પણ.  
અનવરતમ્-અવ+રમ્ ગ. ૧, આત્મને,નું કર્મ ભૂ. કૃ. અવરત-  
અટકેલું. ન અવરતમ્ યસ્મિન્ કર્મણિ યથા સ્યાત તથા

(અવ્યયી.), અટક્યા વિના. કિં વૃથા કલેશેન નકામી મહેનતનો શો ઉપયોગ? પ્રલપન્-ખેલતો; પ્ર+લપ ગ. ૧, પરસ્મૈ., વ. કૃ., પ્રથમા એ. વ., પુલ્લિંગ. વિરમતિ-અટકે છે. વિ+રમ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., અટકે છે. વ્યર્થશ્રમત્વાન્-વિગતઃ અર્થઃ યસ્માત્ તત્ વ્યર્થ (પ્રાદિ ૫૦ વ્રી૦), વ્યર્થઃ શ્રમઃ યસ્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦), વ્યર્થશ્રમઃ । તસ્ય ભાવઃ વ્યર્થશ્રમત્વમ્ । તસ્માત્-નકામા શ્રમને લીધે. કુપિતેન-કુપ્ ગ. ૪, પરસ્મૈ., કર્મ. ભૂ. કૃ., ગુરુસે થયેલા. પક્ષાભ્યાં ગૃહીત્વા-પાખોથી પકડીને. શિલાયામ્ આસ્ફાલિતઃ-પથ્થર ઉપર પછાડેલો. ઉપરતઃ-ઉપ+રમ્ ગ. ૧, આત્મનં.નું કર્મ ભૂ. કૃ., મરી ગયો. 'નાનામ્યં નમતે દારુ' વગેરે શ્લોક આગળ આવી ગયો છે.

[શ્લોક ૨૦] પયઃપાનમ્-પયસઃ પાનમ્ (૫૦ ત૦), દૂધનું પીવાનું. વિષવર્ધનમ્-વિષં વર્ધયતિ (ઉપ૦ ત૦). વિષને વધારતાર.

[શ્લોક ૨૧] દાતવ્યઃ-દા ગ. ૩, ઉક્તય., વિધ્યર્થ કૃ., પ્રથમા પુલ્લિંગ, એ. વ., આપવો બેઠકે. યાદૃશે તાદૃશે-ગમે તેવા; લાયકાત બેયા વિનાના. દાતવ્યની સાથે સપ્તમી વાપરી છે તે જુઓ. વાનરમુર્ખેણ વાનરઃ મૂર્ખઃ इव (કર્મ૦), મૂર્ખ વાંદરાએ. સુગૃહો-શોભનં ગૃહમ્ (કર્મ૦), સુગૃહમ્+ઇન્ (માલિકા-મુચક તદ્વિત), સારા ઘરવાળો. નિર્ગૃહીકૃતઃ-નિર્ગર્તમ્ ગૃહં યસ્ય સઃ નિર્ગૃહઃ । અનિર્ગૃહઃ નિર્ગૃહઃ કૃતઃ અનિર્ગૃહીકૃતઃ-ચિવરૂપ. કર્મ. ભૂ. કૃ., પુલ્લિંગ, પ્રથમા એ. વ., ધરવગરના કરાવે.

[કથા : ૧૮]

પૃ૦ ૭ : પં૦ ૧-૮

વનોદ્દેશે-વનસ્ય ઉદ્દેશે (૫૦ ત૦), વનના પ્રદેશમાં. શમીવૃક્ષઃ- ખીજડાનું ઝાડ. લમ્બમાનશિખાયામ્-લમ્બમાના

શિશ્વા (કર્મ૦) તસ્યામ્-નમી પડેલી ડાળી ઉપર. કૃતવાસો-કૃતઃ  
 વાસઃ યામ્યામ્ તૌ (બ૦ વ્રી૦), જેમણે નિવાસ કર્યો છે તેવાં;  
 એટલે કે જેમણે માળો બાંધ્યો છે તે. અરણ્યચટકદમ્પતી-અરણ્યે  
 ભવૌ ચટકૌ (મધ્યમ. સમાસ), જાયા ચ પતિશ્ચ દમ્પતી  
 (અનિયમિત ૬૬), અરણ્યચટકયોઃ દમ્પતી-જંગલી ચટક પંખી-  
 એનું જોડું. 'જંગલી ચટક' એ નામથી સુધરીતો અહીં ઉદ્દેશ્ય છે.  
 તયોઃ સુખસંસ્થયોઃ (સતિ સપ્તમી)-તેઓ સુખેથી રહ્યાં હતાં ત્યારે.  
 હેમન્તમેઘઃ-હેમન્તઋતુનું વાદળું. વર્ષિતુમ્-વૃષ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું  
 હેતુવર્થ કૃ., વરસવા માટે; વરસવો. આરબ્ધઃ આરમ્ભ ગ. ૧,  
 આત્મને., કર્મ. ભૂ. કૃ., શરૂ થયો. અગ્રાન્તરે-એટલામાં. શાખા-  
 મૃગઃ-વાંદરો; શાખાચારી મૃગઃ (મધ્યમપદ્મોપી). વાતાસાર-  
 સમાહતઃ-વાતમિશ્રઃ આસારઃ (મધ્યમ૦), વાતાસારૈઃ સમાહતઃ  
 (ત૦ ત૦), પવનયુક્ત આપટાંથી પીડા પામતો. પ્રોદધૂષિતશરીરઃ-  
 પ્રોદધૂષિતં શરીરં યસ્ય સઃ (બ૦ વ્રી૦), જેનું શરીર બહુ જ  
 થરથરી રહ્યું છે તે. દન્તવોણામ્-દન્તાન્ એવ વીણામ્ (કર્મ૦),  
 દાંતરૂપી વીણા. વાદયન્-વદ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., પ્રેરક વાદયન્તિ-  
 નું વ. કૃ. વાદયત્ પ્રથમા એ. વ., પુલિંગ, વગાડના. શમીમૂલમ્  
 આસાદ્ય-ખીજડીના ઝાડના મૂળ આગળ આવીને. ઉપવિષ્ટઃ-એડો.  
 તાદૃશમ્-તે પ્રકારનો.

[શ્લોક ૨૨] હસ્તપાદસમોપેતઃ-હસ્તૌ ચ પાદૌ ચ  
 હસ્તપાદમ્ (સમાહારક૬૬), હસ્તપાદેન સમોપેતઃ (ત૦ ત૦),  
 હાથપગથી યુક્ત. દૃશ્યસે-દૃશ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ., કર્મણિ, ૨ પુ.,  
 એ. વ., વ. કા., દેખાય છે. પુરુષાકૃતિઃ-પુરુષવત્ આકૃતિઃ  
 યસ્ય સઃ (બ૦ વ્રી૦), પુરુષના જેવો જેનો આકાર છે તેવો.  
 શીતેન ભિચસે-હંડીથી પીડાય છે. કથં ન કુરુષે ગૃહમ્-ધર  
 કેમ કરતા નથી ?

પૃ. ૮ : પં. ૧-૭

સકોપમ્-ગુરુસે થઈને. મૌનવ્રતા-મૌનં વ્રતં યસ્યાઃ સા (૫૦ વ્રી૦), મૌન એ જ જેનું વ્રત છે તે; શાંત. ધાષ્ટ્યમ્-ધૃષ્ટસ્ય ભાવઃ-ધીરપણું; હિંમત. પ્રલપ્ય-બોલીને. કિં.....ચિન્તયા-તું મારી ચિંતા શું કામ કરે છે ?

[શ્લોક ૨૩] અન્વયઃ શ્રદ્ધાસમેતસ્ય વિશેષતઃ પૃચ્છતઃ વાચ્યમ્ । શ્રદ્ધાવિહીનસ્ય પ્રોક્તં અરણ્યરુદિતોપમમ્ અસ્તિ । શ્રદ્ધયા સમેતસ્ય-શ્રદ્ધાથી યુક્ત; સમ્+આ+હ ગ. ૨, પરસ્મૈ.નું કર્મણિ ભૂત., યુક્ત. વિશેષતઃ પૃચ્છતઃ-વિશેષે કરી પૂછતા. પૃચ્છત્-પ્રચ્છ ગ. ૧, પરસ્મૈ., વ. ફૂ., પછી એ. વ., પુલ્લિંગ. પ્રોક્તમ્-પ્રો+વચ્ ગ. ૨, પરસ્મૈ., કર્મ. ભૂ. ફૂ., પ્રોક્ત-બોલાયેલું. શ્રદ્ધાવિહીનસ્ય-શ્રદ્ધયા વિહીનસ્ય (૫૦ ત૦), શ્રદ્ધા વિનાના. અરણ્યરુદિતોપમમ્-અરણ્યે રુદિતમ્ (૫૦ ત૦), અરણ્યરુદિતમ્ એવ ઉપમા યસ્ય તત્ (૫૦ વ્રી૦), અરણ્ય રુદન સરખું.

કિં બહુના-વધારે કહેવાનો શો ઉપયાગ ? કુલાંચસ્થિતયા -કુલાયે સ્થિતયા (૫૦ ત૦), માળામાં રહેલી. અભિહિતઃ -અભિ+ધા ગ. ૩, ઉભય.નું કર્મ. ભૂ. ફૂ., બોલાયેલો. આરુહ્ય-ચઢીને. શતધા खण्डशः અકરોત્-સેંકડો કડકા કરી નાખ્યા. શત+ધા (ધા પ્રત્યય ભાગ બતાવે છે)=સા ભાગમાં खण्ड+शः= 'piece by piece' કડકેકડકા.



## વજ્રદંટ્ર સિંહની અને તેના સંબંધી બીજી કથાઓ

કોઈ એક વનના પ્રદેશમાં વજ્રદંટ્ર નામનો સિંહ રહેતો હતો. ચતુરક અને કચ્ચમુખ નામે શિયાળ અને વરુ તેના નોકર બની, હંમેશાં જ અનુસરતા, તે જ વનમાં રહેતા હતા. હવે બીજે દિવસે એકવાર, જેની પ્રસૂતિ પાસે આવેલા છે તેવી અને પ્રસૂતિની વેદનાને લીધે પોતાના ટોળામાંથી વિખૂટી પડી ગયેલી બેઢેલી ઊંટડી, કોઈ એક વનની ઝાડીમાં, સિંહને પ્રાપ્ત થઈ. હવે તેને મારી નાખી જેવું તેનું પેટ ચીરે છે, તેવામાં જ (તેના પેટમાંથી) જીવતું નાનું ઊંટનું બચ્ચું નીકળ્યું. સિંહ પણ પરિવાર સાથે ઊંટડીના માંસથી મારી રીંત તૃપ્તિ પામ્યો. પણ સ્નેહને લીધે ત્યજ્યેલા ઊંટના બચ્ચાને ઘેર લાવી, આ પ્રમાણે બોલ્યો : “ભાઈ, મારાથી કે બીજા કોઈથી પણ તારે મરણનો ભય નથી; તો તારી મરણ પ્રમાણે આ વનમાં ફર્યા કર. તારા કાન શંકુ જેવા છે એટલે (તારું) નામ શંકુકર્ણ થશે.” આ પ્રમાણે વ્યવસ્થા કર્યા પછી, (સિંહ વગેરે) ચારેય (પશુઓ) એક જ સ્થળે વિહાર કરતા પરસ્પર અનેક પ્રકારની વાતચીતનું સુખ અનુભવતા રહેવા લાગ્યા. યૌવનની અવસ્થાને પામેલા શંકુકર્ણ હાલુવાર પણ તે સિંહને છોડતો નહિ. હવે કોઈ એકવાર વજ્રદંટ્રને કોઈક જંગલી મહોન્મત્ત હાથી સાથે યુદ્ધ થયું. તેણે (=તે હાથીએ) મહના વાંચી દાંતોના પ્રહારો કરીને (તેને) એવો તો વવાયેલા શરીરવાળો કરી દીધો કે તે ચાલવાને પણ અશક્ત થઈ પડ્યો. ત્યારે ભૂખને લીધે જેનું ગળું સુકાઈ ગયું છે એવો તે (સિંહ) તેઓના પ્રત્યે બોલ્યો : “અરે, કોઈ એક પ્રાણી શોધી કાઢો કે જેને આ દશામાં આવી પડ્યો છું છતાં પણ મારી નાખી મારી પોતાની અને

તમારી ભૂખ દૂર કરું.” તે સાંભળીને તે ત્રણેય વનમાં સંધ્યાકાળ સુધી ભટક્યા પણ કોઈ પ્રાણી મળ્યું નહિ. હવે ચતુરક વિચાર કરવા લાગ્યો : “ જો આ શંકુકર્ણને મારવામાં આવે તો બધાંને કેટલાએક દિવસ સુધી તૃપ્તિ થાય; પરંતુ સ્વામી (સિંહ) મિત્ર-પણાથી અને પોતાના આશ્રિતપણાથી તેને મારશે નહિ. અથવા તો, હું મારી બુદ્ધિના પ્રભાવથી સ્વામીને સમજાવીને એ પ્રમાણે કરું કે જેથી તે તેને મારી નાખે. કહ્યું છે કે—

આ જગતમાં બુદ્ધિશાળીઓની બુદ્ધિ માટે હણી ન શકાય તેવી, પ્રાપ્ત ન થાય તેવી, કે કરી ન શકાય તેવી કોઈ પણ વસ્તુ નથી; માટે (બુદ્ધિવાને) તે (બુદ્ધિ)નો ઉપયોગ કરવો. (૧)”

આ રીતે વિચાર કરીને તે શંકુકર્ણને આ પ્રમાણે કહેવા લાગ્યો : “ રે શંકુકર્ણ, સ્વામી માફક આવે (એવા ખોરાક) વિના ભૂખથી પીડાય છે. સ્વામી નહિ હોય તો ચોક્કસ આપણો પણ વિનાશ જ છે. તો પછી સ્વામી ખાતર કાંઈક વચન હું કહું તે તું સાંભળ ! ” શંકુકર્ણ બોલ્યો : “ અરે જલદી કહી દે જેથી તારું વચન હું જલદી શંકા વગર અમલમાં મૂકું. વળી સ્વામીનું હિત થશે તો મેં સો સત્કાર્યો કર્યાં (બરાબર) થશે.” હવે ચતુરક બોલ્યો : “ અરે ભાઈ, તું તારું શરીર બમણા લાભ માટે સ્વામીને અર્પણ કર — જેથી તારું (આવતા જન્મમાં) એવડું શરીર થાય અને વળી સ્વામીનો જીવનનિર્વાહ પણ થાય.” આ સાંભળી શંકુકર્ણ બોલ્યો : “ ભાઈ, જો એમ હોય તો એ મારું જ કામ છે એમ જ (મહારાજને) કહે અને મહારાજનું કામ કર;—પણ આ બાબતમાં ધર્મ સાક્ષી છે.” આ પ્રમાણે વિચાર કરી તેઓ બધા સિંહ પાસે આવ્યા. પછી ચતુરક બોલ્યો : “ દેવ, કોઈ પ્રાણી મળ્યું નહિ. ભગવાન સૂર્ય પણ અસ્ત પામ્યા છે. તો

જો સ્વામી (છે તેનાથી) બમણું શરીર આપે તો આ શંકુકર્ણ  
બમણી વૃદ્ધિના બદલામાં પોતાનું શરીર ધર્મને સાક્ષી રાખીને  
આપને અર્પણ કરે.” સિંહ બોલ્યો : “અરે, જો એમ હોય  
તો બહુ જ મજાનું; આ વ્યવહારમાં ધર્મને સાક્ષી કરીને કામ  
કરો !” આ પ્રમાણે સિંહના વચન પછી વરુ અને શિયાળથી  
જેના પેટનાં બે પડખાં ચિરાઈ ગયાં છે તેવો શંકુકર્ણ મૃત્યુ પામ્યો.  
હવે વજ્રદંટ ચતુરક પ્રત્યે આ પ્રમાણે કહેવા લાગ્યો : “અરે  
ચતુરક, હું નદીએ જઈ સ્નાન અને દેવપૂજનનો વિધિ કરી આવું  
ત્યાં સુધી તારે અહીં સાવધાન થઈને રહેવું.” આ પ્રમાણે  
બોલી તે નદીએ ગયો. હવે તે ગયો ત્યારે ચતુરક વિચાર કરવા  
લાગ્યો : “મને એકલાને આ ઊંટ ખાવા મળે ?” એ પ્રમાણે  
વિચાર કરી તે કવ્યમુખ પ્રત્યે બોલ્યો : “કવ્યમુખ, તું ભુખાળવો  
છે; તો એ સ્વામી આવે નહિ ત્યાં સુધી તું ઊંટનું માંસ ખા. હું  
તને સ્વામી સમક્ષ નિર્દોષ પુરવાર કરીશ.” આ સાંભળી જેવો  
તે પણ કાંઈક માંસ ચાખવા જાય છે તેવામાં ચતુરકે કહ્યું :  
“અરે કવ્યમુખ, સ્વામી આવે છે; તો આ (માંસ)ને છોડી દૂર  
ઊભો રહે જેથી એ (માંસ) ખવાયાની શંકા ન કરે.” એણે  
એમ કયું એટલામાં, સિંહ આવી ઊંટને જુએ છે તો ઊંટને  
કાળજી જેનું ખાલી થયું છે (=જતું રહ્યું છે) એવો દીઠો. તે  
ઉપરથી બ્રૂકુટી ચઢાવી બહુ કઠોર રીતે તે કહેવા લાગ્યો : “અરે,  
કાણે આ ઊંટને ઉચ્છિષ્ટ ક્યો (તે કહે), જેથી તેને પણ હું મારી  
નાખું.” આ પ્રમાણે તે બોલ્યો, એટલે કવ્યમુખ ચતુરકનું મુખ  
જેવા લાગ્યો : “ખરેખર કાંઈક કહે જેથી મને શાંતિ થાય.”  
હવે ચતુરક હસીને બોલ્યો, “અરે, મારો અનાદર કરી, માંસ  
ખાઈ, હવે તું મારું મોં જુએ છે ? માટે તારા અન્યાયરૂપી વૃક્ષનું  
ફળ ચાખ.” આ સાંભળી કવ્યમુખ પોતાના ગ્રાણના નાશના  
ભયથી દૂર દેશમાં નાસી ગયો. એટલામાં ભારથી થાકી

ગયેલું ઊંટાનું ટાણું તે રસ્તેથી આવતું હતું. તે (ટાળા)ની આગળ ચાલતા ઊંટની ડોકે મોટી ઘંટડી બાંધી હતી. તે (ઘંટડી)નો અવાજ દૂરથી જ સાંભળીને સિંહ શિયાળ તરફ બોલ્યો : “ભાઈ, આ પહેલાં નહિ સાંભળેલો એવો આ ભયંકર શબ્દ શાનો સંભળાય છે ? — એ જાણી લાવ તો.” તે સાંભળીને ચતુરક વનના પ્રદેશમાં થોડેક જઈ, જલદી પાછો આવી, બોલવા લાગ્યો : “સ્વામી, જો જઈ શકો તો જાઓ, જાઓ !” તે બોલ્યો : “ભાઈ, કેમ આમ મને તું ગભરાવે છે ? મને કહે તો ખરો કે એ શું છે ?” ચતુરક બોલ્યો : “સ્વામી, એ ધર્મરાજ તમારા ઉપર ગુસ્સે થયા છે. આ (સિંહે) મારા ઊંટને સમય વિના મારી નાખ્યો છે, માટે હું તેની પાસેથી હજારગણાં ઊંટ લઈશ — આ પ્રમાણે નિશ્ચય કરીને, ભારે અભિમાન ધારીને, મારી નાખેલા ઊંટ ઉપર સ્નેહ ધરાવનાર, તેના પિતાપિતામહને પણ સાથે લઈ, આગળ ચાલતા ઊંટની ડોકે ઘંટડી બાંધી, વેર વાળવા માટે જ (ધર્મરાજ) આવે છે.” સિંહ પણ તે સાંભળીને બધી બાબતોએ દૂરથી જ નજર કરી મરી ગયેલા ઊંટને પડતો મૂકીને મરણના ભયથી નાસી ગયો. ચતુરક પણ ધીમેધીમે તે ઊંટના માંસને ખાવા લાગ્યો. માટે હું કહું છું કે — ‘શત્રુને પીડા કરનારો . . . વગેરે.’ હવે દમનક (પોતાના રહેઠાણ ઉપર) ગયો, એટલે સંજ્વલક વિચાર કરવા લાગ્યો : “અરે, મેં આ શું કર્યું ? હું ખડ ખાનારો હોવા છતાં પણ આ માંસાહાર કરનારનો અનુચર થયો. અથવા તો એ ખરોખર જ કહેવાય છે :

જે માણસ ન જવા યોગ્ય પાસે જાય છે અને ન સેવવા યોગ્યની જે સેવા કરે છે, તે જેમ ખચ્ચરી ગભરો (ધારણ કરી મૃત્યુ પામે) તેમ મૃત્યુને પામે છે. (૨)

માટે હવે મારે શું કરવું ? હું ક્યાં જાઉં ? મને કેવી રીતે શાંતિ મળે ? — અથવા તો હું તે પિંગલક પાસે જ જાઉં. કદાચ

તેને શરણે ગયેલા મને તે (મારી) રક્ષા કરશે; મને મારી નહિ નાખે. કારણ કે વળી કહ્યું છે :

આ લોકમાં ધર્મ માટે યત્ન કરતાં છતાં પણ (મનુષ્યોને) જે દૈવયોગે કદાચ વિપત્તિઓ આવી પડે, તેા ડહાપણુવાળા મનુષ્યોએ તે (વિપત્તિઓને) દૂર કરવા માટે વિશેષે કરીને ડહાપણુભરેલો ઉપાય કરવો જોઈએ; કારણ કે આખા જગતમાં આ લોકવાણી પ્રખ્યાતિ પામેલી છે કે અગ્નિથી દાઝેલાઓને તેનાથી ઉત્પન્ન થયેલા (=ઉણુ ગુણુવાળા) પદાર્થનું સિંચન જ હિતકારી છે. (૩)

તેમજ વળી,

અથવા તો, નિત્ય પોતાનાં કર્મફળને આશ્રયે રહેતાં અને જેનાં કાર્યો (ની ગતિ) સારી રીતે નક્કી થયેલી છે તેવાં દેહધારી પ્રાણીઓને આ જગતમાં, પોતાની ઇચ્છા ન હોવા છતાં પણ, (અંતઃકરણના) ભાવથી જે કાંઈ સારું અથવા તો નરસું પ્રાપ્ત થવાનું છે તે થાય છે : એમાં વિચાર એ કારણરૂપ નથી. (૪)

અને વળી બીજે દેકાણે જઈશ તોપણ (જે મૃત્યુ થવાનું હશે તો) કાંઈ માંસ ઉપર જીવનારા દુષ્ટ પ્રાણીને હાથે મૃત્યુ થશે; તો (એમ મરવા કરતાં) સિંહને હાથે મૃત્યુ સારું છે. કહ્યું છે કે—

મોટા માણસની સાથે સ્પર્ધા કરનારાને વિપત્તિ પણ મોટાઈ લાવનારી છે; પર્વતને તોડતાં હાથીઓના દાંત ભાગી જાય તે પણ વખાણુવાલાયક છે. (૫)

અને વળી,

મદની ઇચ્છાવાળો, હાથીના કાનથી હણાયેલો ભમરો જેમ (પ્રશંસાપાત્ર બને છે), તેમ નીચ (પ્રાણી) પણ મોટા તરફથી નાશ પામવા છતાંય પ્રશંસાની સ્થિતિને પામે છે. (૬)”



આ પ્રમાણે નિશ્ચય કરીને ડગતે પગલે ધીમેધીમે જઈ સિંહના રહેઠાણને જોતો બોલવા લાગ્યો : “અહો, આ બરોબર જ કહેવાયું છે,

જેની અંદર સાપ ભરાયેલા છે તેવા ઘર જેવું, હિંસક પ્રાણીઓથી ભરપૂર વન જેવું, મનોહર કમળોની છાયાયુક્ત (છતાંય) મધરોથી ભરચક સરોવર જેવું, રાજાઓનું નિવાસસ્થાન વિવિધ પ્રકારના દુષ્ટ જનોથી અને અસત્ય વચનમાં આસક્તિ રાખનાર શઠજનોથી ભરપૂર હોઈ, સમુદ્રની પેઠે દુઃખપૂર્વક તે તરફ ધડકતે હૈયે (માણસોથી) જવાય છે. (૭)”

એ પ્રમાણે બોલતો, દમનકે કહેલી આકૃતિવાળા તે પિંગલકને જોઈ ધડકી ગયેલો, શરીર સંકોચી પ્રણામ કર્યા વિના જ (તે) ઘણો ર બેઠો. પિંગલક પણ તે પ્રકારના તેને જોઈ, દમનકના વાક્ય ઉપર શ્રદ્ધા રાખી, તેના ઉપર ગુસ્સાથી તૂટી પડ્યો. હવે તીક્ષ્ણ નખોથી જેની પીઠ ઉતરડાઈ ગઈ છે તેવા સંજીવકે બે શીંગડાં વડે તેનું પેટ ચીરી નાખીને માંડમાંડ તેનાથી છૂટો પડી શીંગડાંથી તેને મારવાની ઇચ્છા કરતો, યુદ્ધ કરવા માટે, તેની સામે ઊભો રહ્યો. હવે ફૂલથી ખીલેલા ખાખરાના ઝાડ સરખા દેખાતા, એકખીજનો વધ કરવાની આકાંક્ષાવાળા તે બંનેને જોઈ કરટક દમનક પ્રત્યે બોલ્યો : “અરે મૂઢ બુદ્ધિના ! આ બંને વચ્ચે વિરોધ પડાવી તેં ઠીક ન કર્યું; વળી તું નીતિનું તત્ત્વ હજી જાણતો નથી. માટે જો સ્વામી (પિંગલક)નો નાશ થશે તો તારી મંત્રબુદ્ધિને શું કરવાની ? હવે સંજીવક મરાય નહિ તો પણ જૂંડું થાય; કારણ કે આપણા પ્રાણ સંદેહમાં આવી પડે. તેને લઈને તેનો વધ (થવો જ જોઈએ). માટે મૂર્ખ, તું કેવી રીતે મંત્રીપદની ઇચ્છા કરે છે ? સામ(થી થતી કાર્યની) સિદ્ધિને તું

જાણુતો નથી. તેથી દંડને યોજવાની ઇચ્છાવાળા એવા તારો આ મનોરથ ફેાકટ છે. કહ્યું છે કે,

સામથી માંડી દંડ સુધીની નીતિ બ્રહ્માએ કહી છે;  
પણ તે (ચાર)માંથી દંડ પાપથી ભરપૂર છે; માટે તેને  
છેલ્લે યોજવો ઘટે છે. (૮)

અને વળી,

જ્યાં સામથી જ સિદ્ધિ થાય ત્યાં ડાહ્યા માણુસે  
દંડને ન યોજવો જોઈએ. જો સાકરથી પિત્તની શાંતિ થાય  
તો કડવાં તૂરિયાંને શા માટે ઉપયોગમાં લેવાં ? (૯)

અને વળી,

જાણુકાર માણુસે આરંભમાં સામને યોજવો; સામથી  
સિદ્ધ કરી શકાય તે કાર્યો કાઈ પણ દિવસે વિકારને પામતાં  
નથી. (૧૦)

શત્રુ તરફથી ઉત્પન્ન થયેલો અંધકાર (=વૈર) ચંદ્રથી,  
ઔષધિથી, સૂર્યથી કે અગ્નિથી નાશ પામતો નથી;  
સામથી જ તે નાશ પામે છે. (૧૧)

વળી તું મંત્રીની પદવી લેવાની ઇચ્છા રાખે છે તે પણ  
અયોગ્ય છે; કારણ કે તું મંત્રીની રીતને જાણુતો નથી : કારણ કે  
મંત્રના પાંચ પ્રકાર છે : કાર્યના આરંભનો ઉપાય, પુરુષોની તથા  
ધનોની સંપત્તિ, દેશ અને વખતનો વિભાગ કરવો તે, આપત્તિને  
દૂર કરવી અને કાર્યની સિદ્ધિ કરવી. તે (મંત્ર) જો સિદ્ધ થાય તો  
(શત્રુ એવો) રાજા અને મંત્રી એ બેમાંથી એકનો અથવા તો  
બંનેયનો નાશ નજદીક લાવી મૂકે છે. માટે જો કાંઈ શક્તિ  
હોય તો તેમના વિનાશનો પ્રતિકાર વિચારી કાઢ. કારણ કે ભેદને  
પામેલી (વ્યક્તિઓ)ને જોડવામાં મંત્રીઓની બુદ્ધિની પરીક્ષા થાય  
છે. તેથી હે મૂર્ખ, તે કરવાને તું અસમર્થ હોઈ, તો તું એથી

જલદી બુદ્ધિનો છું (એટલે કે, તું મંત્રીયોગ્ય વિચારશક્તિ વિનાનો છે).

ભેદ પામેલી વ્યક્તિઓને જોડવાના કામમાં મંત્રી-ઓની, (અને) સંનિપાતજવરના કામમાં વૈદ્યોની બુદ્ધિ દેખાઈ આવે છે : શાંતિના વખતે કોણ પંડિત નથી હોતો ? (૧૨)

અને વળી,

હલકો માણસ બીજાના કાર્યનો વિનાશ કરવાનું જ જાણે છે; તેને સુધારવાનું જાણતો નથી; ઉંદરની શક્તિ અજાણી ભરેલી ટોપડીને પાડવામાં જ હોય છે, ઊંચે ચઢાવવા માટે હોતી નથી. (૧૩)

અથવા એ તારો દોષ નથી; સ્વામીનો દોષ છે—જે તારા વાક્ય ઉપર શ્રદ્ધા રાખે છે. કહ્યું છે કે—

હલકા માણસોને અનુસરતા જે રાજાઓ ડાહ્યા માણસોએ ઉપદેશેલા માર્ગે જતા નથી, તે સંપૂર્ણ દુઃખોવાળા અને જેમાંથી નીકળવાનો માર્ગ વિષમ હોય છે તેવા અનર્થના પાંજરામાં ફસાય છે. (૧૪)

માટે જે તું એનો મંત્રી થશે તો બીજો કોઈ સારો માણસ તેની પાસે આવશે નહિ. કહ્યું છે કે—

ગુણવાળો હોવા છતાં પણ ખરાબ મંત્રીવાળા રાજાની પાસે,—શાંત અને સ્વાદિષ્ટ પાણીવાળા હોવા છતાંય દુષ્ટ મધરોથી ભરપૂર સરોવરની માફક — કોઈ જતું નથી. (૧૫)

તે જ પ્રમાણે ઉત્તમ મનુષ્યરહિત સ્વામીનો પણ નાશ થશે. અને કહ્યું છે કે—

વિવિધ પ્રકારના રસથી ભરપૂર વાતો કરનારા, તથા જેમણે ધનુષ્યને શ્રમ આપ્યો નથી તેવા નોકરો સાથે જે રાજાઓ મોજમજા કરે છે તેમના શત્રુઓ લક્ષ્મી સાથે મોજ કરે છે. (૧૬)

માટે મૂર્ખને ઉપદેશ કરવાનો શો ઉપયોગ ? કેવળ નુકસાન થાય છે, ક્ષાયદો થતો નથી. વળી કહ્યું છે,

વાળી ન શકાય તેવું લાકડું વળતું નથી; અને પથ્થર ઉપર અસ્તરો વાપરી શકાતો નથી; હે સૂચીમુખ, (=સોચ જેવી ચાંચવાળો), તું જાણ કે ખરાબ શિષ્યને ઉપદેશ અપાતો નથી. (૧૭) ”

દમનક બોલ્યો : ‘ એમ કેમ ? ’ તે બોલ્યો :

[ કથા : ૧૭ ]

કાંઈ એક પર્વતના પ્રદેશમાં એક વાંદરાનું ટોળું હતું. વળી કાંઈ એકવાર, હેમંતઋતુ વખતે બહુ કઠોર પવનના સ્પર્શથી જેના દેહ કંપતા હતા તેવું અને ઠંડાં બિંદુઓને વરસાવતાં અત્યંત વરસતાં વાદળાંના વરસાદની ધારાઓના પડવાથી દુઃખી બનેલું તે (ટોળું) કાંઈ રીતેય શાંતિ ન પામ્યું. હવે કેટલાક વાંદરાઓ અગ્નિના તણખા જેવી ચણોડીઓને ભેગી કરી અગ્નિની ઇચ્છાથી ફૂંકતા ટોળે વળી બેઠા. હવે સૂચીમુખનામે પક્ષી તેમનો ફોગટ યત્ન જોઈ બોલ્યું : “ અરે, તમે બધા મૂર્ખ છો. આ અગ્નિના તણખા નથી; એ ચણોડીઓ છે. તો ફોગટ મહેનત શું કામ કરો છો ? એનાથી કાંઈ ઠંડીમાંથી બચાવ થવાનો નથી. માટે કાંઈ એક પવનવિનાનો પ્રદેશ, અથવા ગુફા, અથવા પર્વતની કંદરાને શોધી કાઢો. હજી પણ ભયાનક દેખાવવાળાં વાદળાં દેખાય છે. ” હવે તેઓમાંનો એક ઘરડો વાંદરો તેના પ્રત્યે બોલ્યો : “ અરે મૂર્ખ, તારે આ કામની શી પંચાત ? તો તું જા. કહ્યું છે કે,

પોતાની સિદ્ધિને તે ઇચ્છતો હોય તો સારા અને નરસાનો ભેદ જાણનાર મનુષ્યે વારંવાર જેને પોતાના કાર્યમાં વિઘ્ન નડ્યાં છે તેવા (માણસને) તથા હારેલા જીગારીને ન બોલાવવો. (૧૮)

અને વળી,

જેની મહેનત નિષ્ફળ ઊતરી છે તેવા શિકારી સાથે  
અને સંકટમાં આવી પડેલા મૂર્ખની સાથે જે મૂઢ વાત કરે  
છે તે પરાભવને પામે છે. (૧૯) ”

તે (પંખી) પણ તેનો અનાદર કરી ફરીથી પણ વારંવાર  
વાંદરાઓને કહેવા લાગ્યું : “ અરે, શા માટે નકામી મહેનત  
કરો છો ? ” હવે કેમે કરતાં જ્યારે તે બોલતાં અટક્યું નહિ,  
ત્યારે ફોગટ મહેનતને લીધે ગુસ્સે થયેલા વાંદરાએ બે પાંખોથી  
તેને પકડી પથ્થર ઉપર પછાડ્યું; અને તે મરી ગયું. એથી હું  
કહું છું : ‘ વાળી ન શકાય તેવું લાકડું વળતું નથી. . . .  
વગેરે. ’ અને વળી,

મૂર્ખોને ઉપદેશ કાપના કારણરૂપ થાય છે, શાંતિના  
કારણરૂપ થતો નથી; સર્પોને દૂધ પિવડાવતું તે કેવળ ઝેરને  
વધારનારું છે. (૨૦)

અને વળી,

જેવાતેવા માણસને ઉપદેશ આપવો ન જોઈએ;  
ઉપદેશ આપવાથી, મૂર્ખ વાંદરાએ જેને સારું ધર હતું તેવી  
(સુધરીને) ધર વિનાની કરી હતી. (૨૧) ”

દમનક બોલ્યો : ‘ એમ કેમ ? ’ તે કહેવા લાગ્યો :

[ કથા : ૧૮ ]

કોઈ એક વનના પ્રદેશમાં ખીજડીનું ઝાડ હતું. તેની નમેલી  
ડાળા ઉપર પોતાનું નિવાસસ્થાન કરીને એક સુધરીનું જોડું રહેતું હતું.  
તે સુખે રહેતાં હતાં, ત્યારે કોઈ એકવાર હેમન્તઋતુનો વરસાદ  
મંદમંદ વરસવો શરૂ થયો. એટલામાં પવન અને વરસાદના  
ઝાપટાથી પીડિત બનેલો અને આખે શરીરે ભીંજી ગયેલો,  
દાંતરૂપી વીણા કકડાવતો, થરથરતો એક વાંદરો તે ખીજડીના



ઝાડના મૂળ આગળ આવી બેઠો. હવે તે દશામાં આવેલા તેને જોઈને સુધરી બોલી : “ અરે ભાઈ,

સારી રીતે હાથપગવાળો અને પુરુષ જેવા આકાર-વાળો તું દેખાય છે. હે મૂખ, તું ટાઢથી પીડાય છે — તો શા માટે ધર ઝાંધતો નથી ? (૨૨) ”

આ સાંભળી તેના પ્રત્યે વાંદરો ક્રોધ કરી બોલવા લાગ્યો : “ અરે હલકટ સ્ત્રી, શા માટે તું શાન્તિ રાખતી નથી ? કેવી તો આની ધૂષ્ટતા છે ! — આજે મારી મશ્કરી કરે છે ! ” આ પ્રમાણે બોલી તેના પ્રત્યે તે બોલ્યો : “ અરે મૂખી, તારે મારી ચિંતા કરવાનું શું કામ છે ? કહ્યું છે કે—

જે વિશેષે કરીને પૂછતો હોય તથા શ્રદ્ધાવાળો હોય તેને કહેવું; પરંતુ શ્રદ્ધા વિનાના (પુરુષ)ને કહેવું તે અરણ્યરુદન સરખું થઈ પડે છે. (૨૩)

તો વધારે કહેવાનો શો ઉપયોગ ? ” માળામાં રહેલી એવી તે (સુધરી)થી બોલાયેલા તેણે તે ખીજડી ઉપર ચઢી તેના માળાના સેંકડો કટકા કપ્યાં.

— પંચતંત્ર : મિત્રલેહ : કથા ૧૧-૧૮

## The Story of a Lion named Vajradamshtra and other Stories related to it.

In a certain region of a forest there was a lion named Vajradamshtra. A jackal and a wolf, by name Chaturaka and Kravyamukha, who had become his servants and who always

followed him, dwelt in that forest. Now one day a she-camel, that had wandered away from her own herd on account of the throes of child-birth, and whose (time of) delivery had arrived, was found sitting by a lion, sometime, in some forest-thicket. Now as he tore open her belly after having killed her, a young camel came out alive. The lion also along with his attendants obtained great satisfaction from the flesh of the she-camel. But having brought home the abandoned young camel out of affection, he said: "Dear one, you have no fear of death from me or even from any one else. So wander in this forest at will. Your ears resemble a cone; (your) name therefore shall be S'anku-karna." After it was done so, even these four lived enjoying in one place and mutually experiencing pleasure derived from conversations on divers subjects. Even S'anku-karna, who reached the stage of youth (i. e., attained youth) did not leave the lion even for a moment. Now some other time, Vajradamshttra had a fight with a wild intoxicated elephant. He had inflicted so many wounds on his body by the strokes of his tusks on account of the strength due to ichor, that he (i. e., the lion) was not able even to move. Then his throat

being parched with hunger, he said, "Eh, find out some animal, so that, though I am in such a condition I may remove your hunger and mine, after killing it. Having heard this, these three moved about the forest till evening; but no animal was obtained. Now Chaturaka began to think, "If this S'ankukarna is killed, all will have satisfaction for some days. But on account of friendship and by reason of his having taken shelter with him, the lord will not kill him. Or, having explained matters to the lord I shall so work him up by the power of my intelligence that he will kill him. And it is said —

In this world, to the intelligence of the talented persons, there is nothing that cannot be destroyed, or reached or worked out; therefore, one should use it (1)."

Having contemplated like this, he said thus to S'ankukarna, "Oh S'ankukarna ! the lord is afflicted by hunger for the want of food of a wholesome kind. Through the non-existence of the lord, even our destruction is certain. I shall, therefore, speak to you some words on behalf of our lord. Therefore, listen to me." S'ankukarna said : "Oh, let it be quickly given out; so that I may work it out

quickly without hesitation. Moreover, if I do a favourable thing to the lord, I shall have done a hundred righteous deeds." Now Chaturaka said : " O friend, offer your body to the lord for the sake of twofold benefit: so that your body will be twice as big (in the next birth) and also the lord will have his life maintained." Having heard that S'ankukarna said: "Friend, if it is so, then report this as my object, but in this transaction, Dharma is a guarantee." Having thought so, all of them came before the lion. Then Chaturaka said : "Lord, no animal was found; even the divine sun has set. Hence if the lord gives the twofold body, then this S'ankukarna gives his body for double the amount, on Dharma being made the security." The lion said : "Oh, if it is so, it is very fine ! Let Dharma be made a guarantee in this transaction!" Now after these words of the lion, S'ankukarna, both sides of whose belly were torn open by the wolf and the jackal, died. Now Vajradamshttra said to Chaturaka : " Oh Chaturaka, while I go to the river, take bath, offer prayers to gods and come back, keep a vigilant watch over here." Having said so, he went to the river. After he had gone away, Chaturaka thought, "How will

this camel be food for me alone?" Having thought so he said to Kravyamukha, "Oh Kravyamukha, you are oppressed with hunger. So by the time our lord has not arrived, devour the flesh of this camel. I shall prove your innocence before the lord." Having heard this, as he was tasting some flesh, Chaturaka said, "Oh Kravyamukha, the lord comes; so give it up and stand at a distance — so that he will not suspect eating." This being done, as the lion, who had come up, looked at the camel, (he found) the camel with his heart removed from him. Then knitting his eyebrows (in anger) he said very harshly, "Oh, (tell me) who polluted this camel, so that I would kill him." When this was said, Kravyamukha looked at the face of Chaturaka (implying), "Speak something so that I may have peace." Then having smiled, Chaturaka said, "Oh, having disregarded me, you ate the flesh and then you look at my face. Taste, therefore, the fruit of the tree of the bad course of conduct." Having heard this, Kravyamukha, fearing the destruction of his life, went to a distant place. In the meantime, a herd of camels, oppressed by burden, came by that way. A big bell was tied to the neck of the foremost camel. Having



heard its sound even from a distance, the lion said to the jackal, "Friend, know you, which this terrible sound, not heard before, is now heard." Having heard this, Chaturaka moved about some region of the forest, came back quickly and said, "Lord, if you can move, go away, go away!" He said, "Friend, why do you frighten me? Tell me what it is." Chaturaka said, "Lord, King Dharma is angry with you, due to this reason: 'He killed this my camel at a time not destined for him; I shall, therefore, take from him this camel hundredfold.' Having determined this, with great pride, he tied a bell to the neck of the foremost camel, took (the dead) father and fore-fathers, attached to the dead camel, has come to retaliate by way of revenge." Having heard this, the lion observed from a distance on all sides and ran away through the fear of life, leaving the dead camel. Chaturaka too devoured the flesh of that camel slowly. Hence I say, "One bringing trouble to the enemy . . . etc." Now when Damanaka went away, Samjivaka thought, "What is this, I have done — so that I too living on grass have become the follower of one living on flesh. Or, this is rightly said,—

A person who goes to those who should not be approached, and serves those who should not be served, takes up death, just as a mule holds the foetus (which proves her death) (2)

So what should I do? Where should I go? How will I have ease? Or, I should go to the same Pingalaka. Perhaps, he will protect me who have gone to his shelter, and will not deprive me of my life. Because it is said—

If in some cases, the misfortunes should overtake men even trying to do their duty in this world through ill-luck, the talented should all the more adopt a wise course of conduct for their pacification, this popular saying is well-known here in the whole world that even a hot lotion (lit., produced from that very fire=hot) is more beneficial to those burnt by fire. (3)

And also,

Or, rather in this world, in the case of embodied beings who always have to resort to the results of their own actions and whose actions are well-regulated, whatever is to happen,—good or even bad in spite of his will, according to (lit., earned by) (the formed) innate tendencies

takes place; there is no scope here for reasoning. (4)

Moreover, even if I go elsewhere, my death may come about through some other carnivorous beast; then it is better to have it through the lion. It is said,

A calamity itself of a person emulating with the great, is more to (that person's) credit; even the destruction of tusks of the elephants in their attempts to tear up the mountain is worthy of admiration. (5)

Moreover,

Even a mean person acquires a position of praise even having met with the destruction from a great (man) like a bee, seeking ichor, beaten (to death) by the ears of an elephant. (6) ”

Having so determined, he went slowly with a faltering gait to the abode of a lion and observing it said, “ Well it is said,

Like a house in which a serpent is hidden, or like a forest full of wild animals, or like a lake, full of alligators, though possessing the shade of beautiful lotuses,—the abode of kings, full of ruffians attached

to falsehood and the villains of various sorts, is like the ocean, approached with great difficulty. (7) ”

Speaking so, he, frightened on seeing Pingalaka bearing this form as described by Damanaka, contracted his body and sat without offering a salutation at a great distance. Even Pingalaka, finding him like that and trusting the words of Damanaka, fell upon him out of anger. Now Samjivaka with his back torn by sharp claws, got away from him somehow, having scratched his body by his two horns; and stood for a fight with a view to kill him by his horns. Having observed both of them resembling the blossomed Palas's tree and desiring to kill each other, Karataka said to Damanaka—“ Oh dull-witted one, you have not done well by intensifying the hostility of both of them. You do not know the principles of politics. Therefore, if the master is killed, what is the use of your knowledge of counselling? Now if Samjivaka is not killed, then also it is not good. Because on account of (our) life thereby put in danger, he must be killed. Therefore, O fool, why do you desire the position of a counsellor? You do not know the accomplishment of your object by peaceful

means. Since you love war, your expectation (to become a minister) is futile. It is said,

The self-born (Brahma) has expounded politics beginning from the peaceful means and ending with punishment. But of these (means), the course of punishment is despicable; and, therefore, one should use it in the end. (8)

Moreover,

Wherever the accomplishment of the object is brought about by peaceful means, a wise man should employ the course of punishment. If biliousness can be eased by sugar, why use (the decoction of) Patola fruits? (9)

And also,

By a knowing person, the peaceful means should be employed in the beginning; the works accomplished by peaceful means, do not lead to bad results. (10)

The darkness (of hostility) arising from the enemy is not dispelled by means of the moon, a medicinal herb, the sun or the fire — as it is dispelled by peaceful means. (11)



Moreover, it is improper that you desire the position of a minister; because you do not know the course of action to be followed by a minister. For, the counsel is of five kinds ; the measures to be adopted in the beginning of the undertaking; bringing together a good supply of men and means; the strategic assignment of place and time; the ways to get over the difficulties; the successful accomplishment of the undertaking. The destruction of both the master and the minister or of one of them has become imminent. Therefore, if you have any ability, find out the way to overcome this downfall. For, the test of a minister's talent lies when disaffected persons are to be reconciled. Therefore, foolish one, you are unable to achieve this, because you have intellect of opposite nature. It is said —

The talent of ministers is revealed in the work where the disaffected are to be reconciled and the talent of the physicians is revealed in the treatment (of a disease) when there is the derangement of three humours (कफ, वात and पित्त). Who is not wise when things are in their normal condition ? (12)

And moreover,

A wicked man knows how to ruin another's business but not to accomplish it; a mouse has the power to throw down a basket of food and not to lift it up. (13)

Or, this is not your fault. It is the fault of the lord that he puts faith in your words. It is said —

The kings, who, following low persons, do not go by the path preached by wise people, enter, thereby, the cage of calamities, surrounded by troubles and from which the way of access is difficult to find. (14)

Therefore, if you become his minister, then no other good person will go in his vicinity. It is said—

The king, the very abode of merits, but possessing a bad minister, is not approached like a lake which has clear sweet water, but possesses ferocious alligators. (15)

Thus the destruction will come about of the master devoid of noble persons. It is said —

The enemies sport with wealth (i. e., become prosperous), — of those kings, who delight in the servants who tell pleasing

stories but have never troubled their bows. (16)

Therefore, what is the use of advice to fools? There is only harm and no gain. It is said :

A piece of wood that cannot be bent never bends; a razor cannot be effectively used on stone : O Suchimukha, know that one cannot give instruction to a bad pupil. (17)''

Damanaka said — ' How is it ? ' He said—

### **Story : 17**

There was a herd of monkeys in a certain part of a mountain. Once, in the cold season (i. e., Hemanta—formed of Margas'irs'a and Paus'a), struck by the downpour of showers falling from the rain-pouring clouds bringing down cold rain, the herd of monkeys (lit., it), with bodies trembling with the touch of very bitter wind, could not find comfort anyhow. Now some monkeys, collecting the Gunja-fruits resembling the sparks of fire, gathered round, blowing them with a view to have fire. Now a bird named Suchimukha, seeing their vain effort said—" Oh, all of you are fools. These are not the sparks of fire; these are Gunja-fruits. Therefore, what is the use of vain

efforts? You will not find protection from cold from this. So find out some forest-place free from wind, a cavern or a mountain-cave. Even yet the clouds appear in full swell." Now an old monkey from among them said to him (i. e., the bird), "Oh fool, what have you to do with this business? So be gone. It is said —

A discriminate person, if he desires his own success, should not speak with one who is often hampered in his efforts and a defeated gambler. (18)

And moreover,

A fool who talks to a hunter whose efforts have turned out fruitless and a fool who has come in difficulties, suffers defeat. (19)"

He (i. e., the bird), too, again disregarding him (i. e., the old monkey) spoke to the monkeys incessantly, "Oh, what is the use of vain efforts?" Now while he did not stop speaking anyhow, he was seized by a monkey, who was irritated by vain efforts, by his wings and was dashed against a stone and died. Hence I say — 'A piece of wood that cannot be bent does not bend.' Moreover,

An advice to fools serves only to irritate them and not to bring them peace; the drink of milk serves only to increase poison in case of serpents (20)

And again,

An advice should not be given to any person whatever; for, lo, one having a good house was deprived of a house by a foolish monkey. (21)

Damanaka said—‘How is it?’ He said—

### Story : 18

In some part of the forest, there was a s’ami tree. A pair of wild Chataka birds, who had taken their residence (i. e., built their nest) on the hanging bough, dwelt there. Now as they dwelt happily together, once the winter-cloud began to shower slowly. In the meantime, some monkey, being struck by tempestuous rain and with his body violently shaken, came to the root of the s’ami tree and sat trembling and playing upon the lute in the form of teeth (i. e., with his teeth chattering). Now seeing him in that condition, the female Chataka bird said,—“Oh friend,

Properly endowed with hands and feet, you appear to bear a human form; you



are tormented by cold; fool, why do you not build a house? (22) ”

Having heard this, the monkey said to her angrily — “ O low one, why don’t you restrain your tongue? Oh, what boldness on her part! Even to-day she laughs at me.” Having spoken so he said to her — “ You fool, what business have you to be anxious on my account ?

Advice should be given to one who has faith (in the adviser) and especially when one seeks it. What is said by way of advice to one wanting in faith is like a cry in the wilderness. (23)

Then what is the use of (talking) much ? ” He (i. e., the monkey), spoken by her who was staying in the nest, climbed the s’ami tree and broke it into a hundred pieces.

— **Panchatantra: Mitrabheda: Stories 16-18**



**Questions :**

I Change the voice of the following :

- (1) ततः स्वेच्छयात्र वने भ्राम्यताम् ।
- (2) स्वामी तावत्पथ्यं विना क्षुधया परिपीड्यते ।
- (3) दुःखेन प्रतिगम्यते प्रचकितै राज्ञां गृहं वार्धिवत् ।
- (4) शीतेन भिद्यसे, मूढ, कथं न कुरुषे गृहम् ।
- (5) सः तस्याः कुलायं शतधा खण्डशः अकरोत् ।

II Explain the following sentences with reference to their grammatical significance :

- (1) आत्मशरीरं द्विगुणलाभेन स्वामिने प्रयच्छ ।
- (2) त्वया अप्रमत्तेन भाव्यम् ।
- (3) तत्किं वृथा श्रमेण ।

III Write explanatory notes on the following:

भावार्जितम्; निजकर्मपाक; सुहितक्रियाणाम्; सामादि-  
दण्डपर्यन्तः नयः; पञ्चविधः मन्त्रः; भिन्नसंधान; सांनिपातिके  
कर्मणि; अरण्यरुदितोपमं प्रोक्तम्; प्रतिभूः; दुर्णयतरु.

IV Recognise the following grammatical forms :

प्रतिबोध्य; व्यापादयिष्यति; अवध्यम्; अगम्यम्;  
उच्यताम्; आजग्मुः; भाव्यम्; क्षुधालुः; विकल्पयति;  
अभ्युपेत्य; अहधानः; विनियोज्य; व्यज्यते; घातयितुम्;  
अगमत्; उच्यते; समाश्रितवताम्; गरीयसी; पापीयान्  
विजानता; अवचित्य; पथा.

V Dissolve the following compounds :

आसन्नप्रसवा; क्षुत्क्षामकण्ठः; तनुभृताम्; सुहित-  
क्रियाणाम्; अन्तर्लीनभुजङ्गमम्; अभिरामकमलच्छायास-

नाथम्; खरनखरविकर्तितपृष्ठः; पुष्पितपलाशप्रतिमौ;  
सामादिदण्डपर्यन्तः; विपरीतबुद्धिः; दुर्गममार्गनिर्गमम्;  
विवेकज्ञः; समस्तसंवाधम्; अरण्यघटकदम्पती; मौनव्रताः.

VI Illustrate the uses of the following :

यावत्-तावत्; यथा-तथा; समीपम्; सकाशम्; उपरि;  
किं (what is the use of); किल; हि; अहो.

VII Translate the following sentences using the idioms from this lesson :

(1) Give your own body to the master in exchange of twofold benefit. (2) He knitted his brows and spoke harshly. (3) He died by burns. (4) You must be very careful. (5) A sheep had strayed away from the fold. (6) He came there for taking revenge. (7) What is the use of your power of counsel? (8) Advice should not be given to any man in the street. (9) His words were like a cry in the wilderness. (10) Why don't you keep quiet?

## ચન્દ્રનૃપતે: કથા ।

### [ ચન્દ્રરાજની કથા ]

**પ્રાસ્તાવિક :** આ પાઠ પણ ‘પંચતંત્ર’ના પાંચમા તંત્ર ‘અપરીક્ષિતકારક’માંથી લેવામાં આવ્યો છે. બરોબર વિચાર કર્યા વિના કોઈ પણ કાર્ય કરવાથી માઠાં પરિણામ આવે છે—તે એક ચા બીજી રીતે આ ‘અપરીક્ષિતકારક’ તંત્રમાં લેખકે બતાવ્યું છે. ચન્દ્રરાજની કથામાં એ જ બોધ દેખાઈ આવે છે.

**સાર :** કોઈ એક નગરમાં ચંદ્ર નામે રાજા રહેતો હતો. તેના કુમારોને વાંદરાની રમત બહુ ગમતી, એટલે તેઓએ અનેક વાંદરાઓ પાળ્યા હતા. વાંદરાઓના ટોળાનો ઉપરી બહુ ડાહ્યો અને રાજનીતિકુશળ હતો. નાના કુમારોની ગાડીઓ ખેંચવા ઘેટાંઓ પણ રાખવામાં આવ્યાં હતાં. એક ઘેટાને રસોડામાં જઈ કાંઈકનું કાંઈક ખાઈ જવાની ટેવ પડી હતી. રસોડયાઓ જો આવે તે લઈ તેને મારતા. વાંદરાના ટોળાનો ઉપરી વિચાર કરવા લાગ્યો કે આ રસોડયાઓ અને ઘેટાની તકરારમાં ‘વાંદરાઓનો વિનાશ થશે; કારણ કે જો રસોડયાના હાથમાં કાંઈ ન આવતાં બળતું લાકડું મારશે તો ઘેટાનું ઊન બળતાં તે નાસાનાસ કરશે. પછી જો એ ઘોડારમાં પેસશે અને ઘાસ બળશે તો ઘોડાઓ દાઝી જશે. ઘોડાઓને દાઝેલા મટાડવા વાંદરાની ચરખી કામમાં આવે છે, એટલે વાંદરાઓને મારી નાખવાનો હુકમ થશે, અને બધા વાંદરાઓનો વિનાશ થશે. માટે તેણે નિશ્ચય કર્યો કે વાંદરાઓએ રાજના મહેલને તજી દેવો. આ વાત તેણે બીજા વાંદરાઓને જણાવી; પરંતુ બીજા વાંદરાઓએ આ વાત હસી કાઢી. ત્યારે વૃદ્ધ વાંદરાએ કહ્યું કે “હું મારા કુટુંબનો ક્ષય જોઉં તેના કરતાં

હું એકલો જ વનમાં જતો રહું.” આમ કહી મોટો વાંદરો વનમાં જતો રહ્યો.

થોડાક વખતમાં ઘરડા વાંદરાએ ધાર્યું હતું તેમ જ બન્યું. ઘોડાઓ દાઝી ગયા; અને દિલગીર બનેલા એ રાજાએ અશ્વવૈદ્યો બોલાવ્યા. તેમણે વાંદરાની ચરબીનો ઉપાય બતાવ્યો. આથી બધા વાંદરાનો વિનાશ કરવાનો હુકમ થયો, અને બધા વાંદરાઓ નાશ પામ્યા.

ઘરડો વાંદરો આ વાત સાંભળી બહુ શોકાતુર બન્યો; અને રાજાના ઉપર વેર વાળવાના ઘાટ ઘડવા લાગ્યો. એક દિવસ તે એક સરોવર આગળ આવ્યો. ત્યાં માણસનાં પગલાં અંદર જતાં જોયાં પરંતુ બહાર આવતાં ન જોયાં આથી તેણે ધાર્યું કે આમાં કોઈ રાક્ષસ રહેતો હોવો જોઈએ. આથી તેણે બહાર રહીને જ કમળની નાળ વડે પાણી પીવા માંડ્યું, એટલામાં પેલો રાક્ષસ બહાર આવ્યો. તે વાંદરાનું ડહાપણ જોઈ ખુશ થયો; કારણ કે વાંદરો જમીન ઉપર રહી, પાણીની અંદર ગયા વગર, પોતાની તરસ છિપાવતો હતો; અને વળી તે જમીન ઉપર હતો એટલે રાક્ષસ પણ તેને કાંઈ કરી શક્યો નહિ. રાક્ષસે ખુશ થઈ તેને કહ્યું કે ‘તારે જોઈતું હોય તે માગ.’ આથી વાંદરાએ પૂછ્યું કે “તું કેટલાં માણસને ખાઈ શકે? મારે એક રાજા સાથે વેર છે એટલે તેનો આખોય પરિવાર મારી નાંખાવવો છે.” રાક્ષસે કહ્યું: “હું તો લાખો માણસો જો પાણીમાં ઊતર્યાં હોય તો ખાઈ શકું; જમીન ઉપર તો મને શિયાળ પણ હરાવી દે.” પછી વાંદરાએ રાક્ષસ પાસે તેણે પહેરેલી મણિમાળા માગી. રાક્ષસે તે આપી.

ત્યારપછી તે વાંદરો રાજાના મહેલ પાસેનાં વૃક્ષો આગળ જઈ ત્યાં કૂદવા લાગ્યો. લોકો મણિની માળા વાંદરાના ટોળાના ઉપરી પાસે ક્યાંથી આવી તે પૂછવા લાગ્યા. વાંદરાએ કહ્યું કે



કોઈ એક સ્થળે કુમેરે ખાંધેલું સુંદર સરોવર છે, તેમાં સવારે સૂર્ય  
 ઘરોબર ન ઊગ્યો હોય ત્યારે જો પ્રવેશ કરવામાં આવે તો તે  
 માણસ મણિમાળા લઈ બહાર આવે. આ વાત રાજાને મળી.  
 રાજાએ વાંદરાને બોલાવ્યો. વાંદરાની વાતથી લોભાઈ રાજા  
 પોતાના પરિવાર સાથે સરોવર તરફ ગયો. અઘોય પરિવાર જેવો  
 સરોવરમાં પ્રવેશ્યો કે તરત જ પેટો રાક્ષસ તેને ખાઈ ગયો.  
 રાજા એકલો જ રહ્યો. બહુ વાર થઈ એટલે રાજાએ વાંદરાને  
 પૂછ્યું કે “માણસોને આવતાં કેમ વાર થઈ?” વાંદરા કૂદીને  
 દૂર ઝાડ ઉપર ચઢી ગયો, અને કહ્યું કે “જેવો તે મારા  
 પરિવારનો વિનાશ કરાવ્યો હતો તેવી રીતે મેં તારા પરિવારનો  
 વિનાશ કર્યો છે. આ સરોવરમાં રાક્ષસ રહે છે. તે તારા  
 માણસોને ખાઈ ગયો છે; તું રાજા છે એટલે જીવતો રહેવા હોવો  
 છે.” આમ રાજા શોકાતુર બની પોતાને ઘેર ગયો.

ત્યારપછી રાક્ષસ બહાર આવ્યો અને બોલ્યો :

“હે વાંદરા, તું નાળથી પાણી પીધું; શત્રુનો નાશ  
 કર્યો; મને મિત્ર મળ્યો; અને રત્નમાળા ન લઈ જતાં મને  
 પાછી આપી. તું ખરેખર હીરુ કયું.”

પૃ. ૮ : પં. ૧-૧૬

ભૂપતિ:-ભુવ: પતિ: (૫૦ ત૦), પૃથ્વીના પતિ, રાજા.  
 પ્રતિવસતિ સ્મ-રહેતો હતો; વ. કા.ના રૂપને સ્મ લગાડતાં ભૂત.  
 કા.નો અર્થ થાય છે. વાનરક્રીડારતા:-વાનરાણાં ક્રીડા:  
 (૫૦ ત૦), વાનરક્રીડાસુ રતા: (૫૦ ત૦), વાંદરાઓની રમતમાં  
 રસ લેતા. રત, કર્મ. ભૂ. કૃ. રમ્ ગ. ૧, આત્મને., ‘આનંદ લેવો’.  
 વાનરયૂથં-વાનરાણાં યૂથમ્ (૫૦ ત૦), વાંદરાઓનું ટોળું.  
 નિત્યમ્ एव-હંમેશાં જ. અનેકભોજનમધ્યાદિભિઃ-ન એકમ્  
 અનેકમ્ (૫૦ ત૦), ભોજનાનિ ચ મધ્યાણિ ચ ભોજન-

ભક્ષ્યાણિ (૬૬), અનેકાનિ ભોજનભક્ષ્યાણિ (કર્મ૦), અનેક-  
 ભોજનભક્ષ્યાણિ આદૌ યેષાં તૈઃ (બ૦પ્રી૦), અનેક ભોજન અને  
 ખાવાના પદાર્થો વગેરેથી. પુષ્ટિ નયન્તિ સ્મ-પોષણુ આપતા  
 હતા. વાનરયૂથાધિપઃ-અધિકં પાતિ (ઉપ૦ ત૦), વાનરાણાં  
 યૂથસ્ય અધિપઃ (૫૦ ત૦), વાંદરાના ટોળાનો ઉપરી. ઔશનસ-  
 વાર્હસ્પત્યચાણક્યમતવિદ્ - શુક્રાચાર્ય (ઉશનસ્), બૃહસ્પતિ  
 અને ચાણક્યના મતોને જાણનાર. ઉશનસા પ્રોક્તમ્-ઔશનસમ્-  
 શુક્રાચાર્ય દ્વિતીયાના ગુરુ હતા, અને રાજનીતિના ઉપર તેમણે ગ્રંથ  
 લખ્યો છે. બૃહસ્પતિના પ્રોક્તમ્ વાર્હસ્પત્યમ્-બૃહસ્પતિએ કહેલા  
 રાજનીતિના સિદ્ધાન્તો. ચાણક્ય-ચંદ્રગુપ્ત મૌર્યનો પ્રધાન, અને  
 રાજનીતિ ઉપરના 'અર્થશાસ્ત્ર' નામના પુસ્તકનો રચનાર. ઔશનસં  
 વાર્હસ્પત્યં ચ ઔશનસવાર્હસ્પત્યે । (૬૬), ચાણક્યસ્ય મતમ્  
 (૫૦ ત૦), ઔશનસવાર્હસ્પત્યે ચાણક્યમતં ચ (૬૬)-તાનિ વેત્તિ  
 અસૌ (ઉપ૦ ત૦), તદનુષ્ઠાતા-તેના આચનાર; તેષામ્ અનુષ્ઠાતા  
 (૫૦ ત૦). અધ્યાપયતિ-અધિ+ઇ ગ. ૨, આત્મને., પ્રેરક, વ.  
 કા., ૩ પુ., જો. વ., શિખવાડે છે. રાજગૃહે-રાજાઃ ગૃહે (૫૦ ત૦),  
 રાજાને ઘેર. લઘુકુમારવાહનયોગ્યમ્-લઘવઃ કુમારાઃ (કર્મ૦),  
 લઘુકુમારાણામ્ વાહનાનિ (૫૦ ત૦), લઘુ...વાહનાનાં યોગ્યમ્  
 (૫૦ ત૦), નાના રાજકુમારોની ગાડીઓ માટે લાયક. મેષયૂથમ્-  
 મેષાણામ્ યૂથમ્ (૫૦ ત૦), ઘેટાનું ટોળું. તન્મધ્યાત્-તેષામ્  
 મધ્યાત્ (૫૦ ત૦), તેમનામાંથી. જિહ્વાલૌલ્યાત્-લૌલસ્ય ભાવઃ  
 લૌલ્યમ્, જિહ્વાયાઃ લૌલ્યમ્ (૫૦ ત૦), જીભની લાલુપતાથી.  
 અહર્નિશમ્-અહનિ ચ નિશિ ચ (અબ્યયી.), દિવસરાત; હંમેશાં.  
 નિઃશક્કમ્-નિર્ગતા શક્કા યસ્મિન્ કર્મણિ યથા સ્યાત્ તથા  
 (અબ્યયી.), બેશક; શંકા વગર; ખરેખર. મહાનસે-રસોડામાં.  
 સૂપકારાઃ-સૂપાન્ કુર્વન્તિ (ઉપ૦ ત૦), રસોડામાં. મૃણમયં  
 ભાજનં-ભાટીનું વાસણુ; મૃદૂ+મય તદ્વિત; "મય(=મયહ્)-is

added in the sense of: (1) 'made of' મૃદઃ વિકારઃ મૃણ્મયં 'made of earth', and (2) in that of profusion or excess:" ઘૃતં પ્રચુરં યસ્મિન્ સઃ યજ્ઞઃ ઘૃતમયઃ યજ્ઞઃ—Kale's Higher Sanskrit Grammar § 340, P.206-207; ભાજનં-વાસણ. કાંસ્યપાત્રમ્-કાંસાનું વાસણ. કાંસ્યસ્ય પાત્રમ્ (૫૦ ત૦). તામ્રપાત્રમ્-તાંબ્રાનું વાસણ. આશુ-એકદમ મેષસૂપકારકલહઃ-મેષશ્ચ સૂપકારાશ્ચ (૬૬૦), તેષાં કલહઃ (૫૦ ત૦), ઘેટા અને રસોધ્યાનો કલહ. ક્ષયાય ભવતિ -નાશ માટે થશે; નાશ લાવશે. અન્નાસ્વાદલમ્પટઃ-અન્નાનામ્ આસ્વાદઃ (૫૦ ત૦), અન્નાસ્વાદાય લમ્પટઃ (૨૦ ત૦), અન્ન યાખવા માટે કોણુપતાવાળો. મહાકોપાઃ-મહાન્ કોપઃ યેષાં તે (અંત્રી.), જેનો કોપ મોટો છે તેવા (રસોધ્યાઓ). યથા-કે. ઉપયોગ ધ્યાનમાં રાખો. આસન્નવસ્તુના-આસન્નેન વસ્તુના (કર્મ૦), પાસેની વસ્તુ વડે. વસ્તુના અભાવાત્-વસ્તુ ન હોય તો. ઉલ્મુકેન-અળતા લાકડાથી. તાડયિષ્યન્તિ-તડ્ ગ. ૧૦, ઉભય.નું સામાન્ય ભવિષ્ય., ૩ પુ., બ. વ., મારશે. ઝર્ણપ્રચુરઃ-ઝર્ણાભિઃ પ્રચુરઃ (૧૦ ત૦), ઊનથી ભરપૂર. સ્વલ્પેન અપિ વહ્નિના-થોડાક અગ્નિથી પણ. પ્રજ્વલિષ્યતિ-અળશે; પ્ર+જ્વલ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., ભવિષ્ય., ૩ પુ., એ. વ. દહ્યમાનઃ-દહ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું કર્મણી વ. કૃ., અળાતાં. અશ્વકુટ્યાં-અશ્વાણાં કુટ્યામ્ (૫૦ ત૦). થોડાઓના તખેલામાં. સમીપવર્તિન્યા-પાસે આવેલી. પ્રવેક્ષ્યતિ-પ્રવિશ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ., સામાન્ય ભવિષ્ય., ૩ પુ., એ વ., પ્રવેશ કરશે. તૃણપ્રાચુર્યાત્-તૃણાનાં પ્રાચુર્યાત્ (૫૦ ત૦), ઘાસના અડુપણાને લીધે. વહ્નિદાહમ્-વહ્નેઃ દાહમ્ (૫૦ ત૦), અગ્નિથી દાઝવું તે. અવાપ્સ્યન્તિ-અવ+આપ્ ગ. ૫, પરસ્મૈ., સામાન્ય ભવિષ્ય., ૩ પુ., બ. વ., મેળવશે. શાલિહોત્ર-અશ્વના રોગ અને ચિકિત્સા વગેરે ઉપર લખનારો પ્રાચીન વૈદ્ય-લેખક, વાનરવસયા-વાનરાણાં

વસયા-ચાંદરાની ચરખીથી. વસા=ચરખી. વહ્નિદાહદોષ:-વહ્ને:  
 દાહસ્ય દોષ: (૫૦ ત૦), અગ્નિના દાઝવાથી થયેલી પીડા.  
 તન્નૂનમેતેન ભાવ્યમત્ર નિશ્ચય:-આ બાબતમાં ખાતરી જ છે કે  
 ખરેખર આ પ્રમાણે બનશે જ. ભાવ્યમ્-વિધ્યર્થ કૃદંત, અહીં  
 તેનો બાવે પ્રયોગની રીતે ઉપયોગ થયો છે. નિશ્ચિત્ય-નિસ્+ચિ  
 ગ. ૫, પરસ્મૈ., સંબંધક ભૂ. કૃ., નિશ્ચય કરીને. આહૂય-આ+હૂવે  
 ગ. ૧, પરસ્મૈ., સંબંધક ભૂ. કૃ., બોલાવીને. રહસિ-એકાંતમાં.

પૃ. ૯: પં. ૧-૨૭

[ શ્લોક ૧-૨ ] અસંદિગ્ધમ્-સં+દિહ્ ગ. ૨, પરસ્મૈ. તું  
 કર્મણિ ભૂ. કૃ., સંદિગ્ધ; ન સંદિગ્ધં યસ્મિન્ કર્મણિ યથા  
 સ્યાત્ તથા (અવ્યયી.), ખેશક; શંકા વિના. ક્ષયાવહ:-ક્ષયમ્  
 આવહતિ (૩૫૦ ત૦), વિનાશને લાવનાર. અકારણ:-ન વિદ્યતે  
 કારણં યસ્ય સઃ (૫૦ ત્રી૦), કારણુ વિના. જીવિતં વાઙ્મન  
 (જનઃ) તદ્ગૃહં પરિવર્જયેત્-જીવનને છોડતા માણસે તે ઘરને  
 તજવું જોઈએ.

[ શ્લોક ૩ ] કલહાન્તાનિ-કલહઃ અન્તઃ યેષાં તાનિ  
 (૫૦ ત્રી૦), કળિયાને લીધે જેનો અંત આવે છે. હમ્યાણિ-મોટાં  
 મકાનો, એટલે કે મોટાં કુટુંબો. કુવાક્યાન્તમ્-કુત્સિતં વાક્યમ્  
 (કર્મ૦), કુવાક્યમ્ એવ અન્તઃ યસ્ય તદ્ (૫૦ ત્રી૦), ખરાબ  
 વાક્ય એ જ જેનો અંત છે તે. સૌહરદમ્-સુહરદઃ ભાવઃ સૌહરદં  
 સૌહાર્દ વા, મૈત્રી. કુરાજાન્તાનિ-કુત્સિતઃ રાજા (કર્મ૦),  
 કુરાજઃ અન્તઃ યસ્યઃ તદ્ (૫૦ ત્રી૦), તાનિ-ખરાબ રાજાથી  
 જેનો અંત આવે છે. કુકર્માન્તમ્-ખરાબ કાર્યથી જેનો નાશ  
 થાય છે તે; કુત્સિતં કર્મ (કર્મ૦), કુકર્મ એવ અન્તઃ યસ્ય  
 તદ્ (૫૦ ત્રી૦), ખરાબ કામ એ જ જેનો અંત છે તે. નૃણામ્  
 યશઃ-માણસોનો યશ.

અશ્વદ્વેયમ્-અદ્+ધા ગ. ૩, ઉભય.નું વિધ્યર્થ કૃ., અશ્વદ્વેય;  
 ન અશ્વદ્વેયમ્ (નમ્ ૦ ત૦), જેના ઉપર અશ્વ ન રાખી શકાય તેવું.  
 મદોદ્ધતાઃ-મદેન ઉદ્ધતાઃ (ત૦ ત૦), અભિમાનને લીધે છડી  
 ગયેલા. ઉદ્+હન્ ગ. ૨, પરસ્મૈ., કર્મ. ભૂ. કૃ., ઉદ્ધત. પ્રહસ્ય-  
 પ્ર+હસ ગ. ૧, પરસ્મૈ નું સંખ. ભૂ. કૃ., હસીને. પ્રોચુઃ-પ્ર+વચ્  
 ગ. ૨, પરસ્મૈ., પરોક્ષભૂ., ૩ પુ., બ. વ, બોલ્યા. વૃદ્ધભાવાત્-  
 વૃદ્ધાવસ્થાને લીધે. બુદ્ધિવૈકલ્યમ્-વિકલસ્ય ભાવઃ, વૈકલ્યમ્-  
 મંદતા. બુદ્ધેઃ વૈકલ્યમ્ (૫૦ ત૦), બુદ્ધિની મંદતા. સંજાતમ્-  
 થયો; સમ્+જન્ ગ. ૪, આત્મને., કર્મ. ભૂ. કૃ., ઉત્પન્ન થયેલું.  
 અવોષિ-અૂ ગ. ૨, પરસ્મૈ, વ. કા., ૨ પુ., એ. વ., બોલે છે.

[ શ્લોક ૪ ] દશનૈઃ-દાંત, તૃતીયા બ. વ., નપું.  
 હીનમ્-વિનાનું; હા ગ. ૩, પરસ્મૈ., 'છોડી દેવું'નું કર્મ. ભૂ. કૃ.  
 લાલા-લાળ. સ્રવતિ-ગળે છે. નિત્યશઃ-હમેશાં. ન મતિઃ  
 સ્ફુરતિ ક્વાપિ-કોઈ પણ આબતમાં (ક્વાપિ) તેની બુદ્ધિ  
 સ્ફૂરતી નથી, એટલે કે તેજસ્વી બનતી નથી. બાલે વૃદ્ધ  
 વિશેષતઃ-આળકના સંબંધમાં અને વિશેષે કરીને ઘરડા માણસના  
 સંબંધમાં.

સ્વર્ગસમાનોપભોગાન્-સ્વર્ગેણ સમાનાઃ (ત૦ ત૦), સ્વર્ગ-  
 સમાનાઃ ઉપભોગાઃ (કર્મ ૦), તાન્, સ્વર્ગના જેવી મોજમજાઓ.  
 નાનાવિધાન્-જાતજાતના; વિવિધ પ્રકારના. ભક્ષ્યવિશેષાન્-  
 ભક્ષ્યાણાં વિશેષાઃ (૫૦ ત૦), તાન્-ખાસ ખાવા યોગ્ય  
 પદાર્થો. રાજપુત્રૈઃ-રાજાના પુત્રોએ. સ્વહસ્તદત્તાન્-સ્વાઃ  
 હસ્તાઃ (કર્મ ૦), સ્વહસ્તૈર્દત્તાન્ (ત૦ ત૦). પોતાના હાથે  
 આપેલા. અમૃતકલ્પાન્-અમૃતાત્ ઈષદ્ ન્યૂનાન્; સરખાવે  
 Kale's Higher Grammar; P. 205 : § 304 : “કલ્પ,  
 દેશ્ય and દેશીય are added to express, ‘equality  
 with, little inferiority to’—વિદુષઃ ઈષન્ન્યૂનઃ વિદ્વત્-



કલ્પ:-દેશ્ય:-દેશીય: ‘almost learned’ etc.” તત્ર  
 અટવ્યામ્-ત્યાં જંગલમાં. કષાયકટુતિક્તક્ષારરૂક્ષફલાનિ-  
 કષાયં ચ કટુ ચ તિક્તં ચ ક્ષારં ચ રૂક્ષં ચ-(કર્મ૦), કષાય-  
 કટુતિક્તક્ષારરૂક્ષાણિ ફલાનિ (કર્મ૦) તૂરાં, કડવાં, તીખાં,  
 ખારાં, ખેરવાદ કળો. મક્ષયિષ્યામ:-મક્ષુ ગ. ૧૦, પરસ્મૈ,  
 સામાન્ય ભવિષ્ય., ૧ પુ., બ. વ., અમે ખાઈશું. અશ્રુકલુષામ્-  
 અશ્રુભિઃ કલુષામ્ (તૂં ત૦), આંસુથી મલિન બનેલી. જાનીથ-જ્ઞા  
 ગ. ૯, પરસ્મૈ., ૨ પુ., બ. વ., વ. કા., જાણો છો. પાકરસા-  
 સ્વાદનપ્રાયમ્-પાકસ્ય રસઃ (૫૦ ત૦), પાકરસસ્ય આસ્વાદનમ્  
 (૫૦ ત૦), પાકરસસ્ય આસ્વાદનં પ્રચુરં યસ્મિન્, પાકરસા-  
 સ્વાદનપ્રાયમ્-રાંધિલી વસ્તુઓના સ્વાદથી ભરપૂર. રાંધિલી  
 રાજમહેલની વસ્તુઓના સ્વાદ હમણાં તો સુખદાયક લાગે છે,  
 પરંતુ છેવટે તે જ ઝેરની માફક નાશ લાવનારો થશે. કુલક્ષયમ્-  
 કુલસ્ય ક્ષયં-કટુબનો નાશ. સાંપ્રતમ્-હાલ. યાસ્યામિ-યા  
 ગ. ૨, પરસ્મૈ., સામાન્ય ભવિષ્ય., ૧ પુ., એ. વ., જઈશ.

[શ્લોક ૫] અન્વયઃ વ્યસનસંપ્રાપ્તં મિત્રં-પરપીડિતં  
 સ્વસ્થાનં-દેશભદ્રં-કુલક્ષયં-યે ન પશ્યન્તિ તે ધન્યાઃ [સન્તિ] ।

વ્યસનં સંપ્રાપ્તમ્ (દિ૦ ત૦), મુશ્કેલીમાં આવેલા. પરપીડિ-  
 તમ્-પરૈઃ પીડિતમ્ (તૂં ત૦). શત્રુઓથી પીડાયેલું. સ્વં સ્થાનમ્  
 (કર્મ૦), પોતાનું સ્થાન. દેશભદ્રમ્-દેશસ્ય ભદ્રમ્ (૫૦ ત૦),  
 પોતાના દેશનો વિનાશ.

અભિધાય-અભિ+ધા ગ. ૩, ઉભય., સંબંધક ભૂ. ૬.,  
 બોલીને. યાવત્ . . . સમાસાદિતમ્-જ્યારે રસોધયાને બીજું  
 કાંઈ મળ્યું નહિ. અર્ધજ્વલિતેન કાષ્ઠેન તાડ્યમાનઃ-અર્ધા  
 બળેલા લાકડાથી મરાયેલો; તદ્દનું કર્મણિ વ. ૬. : તાડ્યમાન.  
 જાજ્વલ્યમાનશરીરઃ-જ્વલ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું બહુવદર્શક ૩૫,  
 તેનું કર્મણિ ભૂ. ૬. : જાજ્વલ્યમાનઃ જાજ્વલ્યમાનં શરીરં

યસ્ય સઃ (અન્ત્રીં), જેનું શરીર અહુ અળતું હતું તેવો. શબ્દાય-  
માનઃ-શબ્દ નપું., નામધાતુ શબ્દાયતેનું વ. ફ., અવાજ કરતો.  
અશ્વકુટ્યાં-અશ્વાનાં કુટ્યાં (૫૦ ત૦), ઘોડારમાં; ઘોડાના  
તમેલાઓમાં. પ્રત્યાસન્નવર્તિન્યામ્-પ્રત્યાસન્નં વર્તતે યા, તસ્યામ્,  
પાસે આવેલી. પ્રત્યાસન્ન-પ્રતિ+આ+સદ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું કર્મ.  
ભૂ. ફ., પાસેનું. તૃણપ્રાચુર્યયુક્તાયામ્-તૃણાનાં પ્રાચુર્યમ્ (૫૦ ત૦),  
તૃણપ્રાચુર્યેણ યુક્તમ્ (૫૦ ત૦), ધાસના જથ્થાથી યુક્ત; પ્રચુરસ્ય  
ભાવઃ પ્રાચુર્યમ્, વધારેપણું. ક્ષિતૌ-ભૂમિ ઉપર; ક્ષિતિ સ્ત્રી.,  
સપ્તમી એ. વ. તસ્ય પ્રલુઠતઃ-અનાદરાર્થે પછી, સતિસપ્તમીના  
અર્થમાં; પ્ર+લુઠ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ., વ. ફ., પછી એ. વ., આઘોટતા.  
સર્વત્ર+અપિ-અધેય. વહ્નિજ્વાલાઃ-અગ્નિની જ્વાળાઓ. સમુ-  
ત્થિતાઃ-સમ+ઉત્+સ્થા ગ. ૧, પરસ્મૈ., કર્મ. ભૂ. ફ., ઊઠી,  
નીકળી. સ્ફુટિતલોચનાઃ-સ્ફુટિતાનિ લોચનાનિ યેષામ્ તે  
(અન્ત્રીં), જેનાં નેત્રો ફૂટી ગયાં હતાં તેવા. ત્રોટયિત્વા-ત્રુદ્  
ગ. ૬, પરસ્મૈ., પ્રેરકનું સંબંધક ભૂ. ફ., તોડીને.

પૃ. ૧૦ : ૧-૨૮

અર્ધદમ્ધશરીરાઃ-અર્ધ દમ્ધાનિ શરીરાણિ યેષાં તે  
(અન્ત્રીં), જેનાં શરીર અર્ધાં અળી ગયાં હતાં તે. હતઃ ચ હતઃ  
ચ-અહીંતહીં. હ્રેષાયમાણા-હ્રેષ્ ગ. ૧, આત્મને., વ. ફ., હણુહણુતા.  
ધાવમાનાઃ-ધાવ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., હોવા હતાં પણ આત્મને.  
પ્રયોગ, વ. ફ., દોડતા. જનસમૂહમ્-માણુસોના સમૂહને. આકુલી-  
ચક્રઃ-ન આકુલમનાકુલમ્ । અનાકુલં આકુલં કરોતિ-  
આકુલીકરોતિ (ચ્વિ ૩૫)નું પરોક્ષભૂ., ૩ પુ., અ. વ.,  
ગભરાવ્યો. અત્રાન્તરે-એટલામાં. સવિષાદઃ-વિષાદેન સહ  
(સહ૦ અન્ત્રીં), શોકસહિત. શાલિહોત્રજ્ઞાન-શાલિહોત્રં  
જાનાતિ (ઉપ૦ ત૦), તાન્, શાલિહોત્રની અશ્વવિદ્યાને જાણનાર.  
આહ્ય-ઓલાવીને. દાહોપશમોપાયઃ-દાહસ્ય ઉપશમસ્ય

ઉપાય: (૫૦૮૦), બળેલું મટાડવાનો ઉપાય. શાસ્ત્રાણિ વિલોક્ય-  
શાસ્ત્રો ભેદને. પ્રોક્તમત્ર . . . શાલિહોત્રેણ-ભગવાન શાલિહોત્રે  
આ વિષયમાં કહ્યું છે.

[ શ્લોક ૬ ] અન્વય: યથા સૂર્યોદયે તમ: નાશમભ્યેતિ  
તથા વહ્નિદાહસમુદ્ભવ: અશ્વાનાં દોષ: કપીનાં મેદસા  
નાશમભ્યેતિ ॥ સૂર્યસ્ય ઉદયે (૫૦ ત૦), સૂરજનો ઉદય થતાં.  
તમ:-અંધકાર. અભ્યેતિ-અભિ+ઇ ગ. ૨, પરસ્મૈ, આવી  
પહોંચે છે. વહ્નિદાહસમુદ્ભવ:-વહ્ને: દાહ: સમુદ્ભવ: યસ્ય સ:  
(૫૦ વ્રી૦), અગ્નિથી દાહવાને લીધે ઉત્પન્ન થયેલી (પીડા).

ચિકિત્સિતમ્-કિત્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., ઇચ્છવું તે ઉપરથી  
ઇચ્છાદર્શક ક્રિયાપદ-ચિકિત્સતિનું કર્મ. ભૂ. કૃ., મટાડેલું.  
દ્રાક્-જલદી. સમસ્તવાનરવધમ્-અધા વાંદરાઓને મારી  
નાખવાનો. આદિષ્ટવાન-આ+દિશ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ.નું કર્તારિ  
ભૂ. કૃ., હુકમ કર્યો. વિવિધાયુધલગુડપાષાણાદિભિ:-આયુધાનિ  
ચ લગુડાશ્ચ પાષાણાશ્ચ (૬૬), વિવિધા આયુધલગુડપાષાણા:  
(કર્મ૦), વિવિધ . . . પાષાણા: આદૌ યેષાં તૈ: (૫૦ વ્રી૦),  
અનંક પ્રકારનાં હથિયાર, લાકડીઓ, પથરા, છત્યાદિ વડે.  
વ્યાપાદિતા:-મારી નાખ્યા. વાનરયૂથપ:-વાનરાણાં યૂથં પાતિ  
(૩૦ ત૦), વાંદરાના ટોળાનું રક્ષણ કરનાર. પુત્રપૌત્રભ્રાતૃસુત-  
ભાગિનેયાદિસંક્ષયમ્-પુત્રાશ્ચ પૌત્રાશ્ચ ભ્રાતરશ્ચ સુતાશ્ચ  
ભાગિનેયાશ્ચ (૬૬), પુત્ર . . . ભાગિનેયા: આદૌ યેષાં તે  
(૫૦ વ્રી૦), પુત્ર . . . યાદીનાં સંક્ષયમ્ (૫૦ ત૦), પુત્ર,  
પૌત્ર, ભાઈ, સુત, ભાણેજ વગેરેનો વિનાશ. ભાગિનેય:-ભગિન્યા:  
અપત્યં પુમાન્-ભાણેજ. પરં વિષાદમુપાગત:-અહુ શોકને  
પામ્યા. ત્યક્તાહારક્રિય:-ત્યક્તા આહારસ્ય ક્રિયા યેન  
સ: (૫૦ વ્રી૦), જેણે ખાવાની ક્રિયા ત્યજી છે તે. વનાદ્  
વનમ્-વને વન: એક વનથી બીજે વન. પર્યટતિ-પરિ+અટ્ ગ.

૧, પરસ્મૈ., વ. કા., ૩ પુ., એ. વ., ભટકે છે. નૃપાપસદસ્ય—  
અપકૃષ્ટો નીચ ઇવ સીદતિ (ઉપ૦ ત૦), જે હલકો હોવાથી  
બુદ્ધો ખેસે છે તે;—નીચ; નૃપઃ અપસદઃ ઇવ (કર્મ૦), હલકો  
રાખ્ખ. અધમ, અપસદ કાર્ધ પણ નામને છેડે આવતા ‘નીચ’  
અર્થ આવે છે. અનૃણતાકૃત્યેન—અવિદ્યમાનમૃણં यस્ય સઃ  
(બ૦ ત્રી૦), અનૃણસ્ય ભાવઃ અનૃણતા । અનૃણતાયાઃ કૃત્યમ્  
(૫૦ ત૦), દેવું કાઠી નાખવાના કાર્યથી; વૈર વાળી પોતાનાં સગાંના  
મરણનો બદલો લેવાના કાર્યથી. અપકૃત્ય—અહિત, તુકસાન.

[ શ્લોક ૭ ] અન્વયઃ યઃ અત્ર પરનિર્મિતાં વંશજાં ધર્ષણાં  
ભયાદ્ વા કામાત્ વા મર્ષયેત્, સઃ પુરુષાધમઃ જ્ઞેયઃ । પરૈ-  
નિર્મિતામ્ (ત૦ ત૦), શત્રુઓએ રચેલી. નિસ્+મા ગ. ૩,  
આત્મને. નું કર્મ. ભૂ. કૃ., નિર્મિત. વંશજામ્-વંશાજ્ઞાયતે (ઉપ૦  
ત૦), વંશમાંથી ઉત્પન્ન થયેલી. ધર્ષણામ્—તિરસ્કાર, સામનો.  
ભયાદ્ વા કામાદ્ વા—ભયથી કે સ્વેચ્છાથી. મર્ષયેત્—મૃણ ગ.  
૧૦, પરસ્મૈ., વિધ્યર્થ, ૩ પુ., એ.વ., દયા કરે. જ્ઞેયઃ—જ્ઞા ગ. ૬.  
ઉભય. નું વિધ્યર્થ, ગ્રાણુંવાં વંતર્ધિએ. પુરુષાધમઃ—અધમ-  
આસૌ પુરુષશ્ચ (કર્મ૦), હલકો માણસ. અધમ કર્મધારય  
સમાસને છેડે મુકાય છે.

વૃદ્ધવાનરેણ—ધરડા વાંદરાએ. કુત્રચિન્—કાર્ધ એક સ્થળે.  
પિપાસાકુલેન—પા ગ. ૧, પરસ્મૈ. નું ઇચ્છાદર્શક નામઃ પિપાસા;  
પિપાસયા આકુલેન (ત૦ ત૦), તરસથી વ્યાકુળ બનેલા.  
અમતા—અમ્ વ. કૃ., તૃતીયા એ. વ., પુ., રખડતા. પદ્મિની—  
ખણ્ડમણ્ડિતં—પદ્મિનીનાં ખણ્ડાઃ (૫૦ ત૦). પદ્મિનીખણ્ડૈ-  
ર્મણ્ડિતમ્ (ત૦ ત૦), કમળના છોડની ક્યારીઓથી શાભતું.  
સમાસાદિતમ્—પહોંચાયું. સૂક્ષ્મેશ્વિકયા-સૂક્ષ્મા ઈશ્વિકા (કર્મ૦),  
તયા. ઝીણી નજરથી. વનચરમનુષ્યાણામ્—વનમાં ભમતાં  
માણસોનાં; વને ચરતિ (ઉપ૦ ત૦), વનચરાઃ મનુષ્યાઃ

(કર્મ૦), તેષામ્. પદપંક્તિપ્રવેશ:-પદાનામ્ પંક્તિઃ (૫૦ ત૦),  
 પદપંક્તીનાં પ્રવેશઃ (૫૦ ત૦), પગલાંની હારનો પ્રવેશ.  
 નિષ્ક્રમણમ્-અહાર આવતું તે. નૂનમત્ર...ભાવ્યમ્-ખરેખર અહીં  
 પાણીમાં દુષ્ટ ઝેડ હોવો જોઈએ. દુષ્ટશ્વાસૌ ગ્રાહશ્ચ, તેન  
 (કર્મ૦), દુષ્ટ રાક્ષસથી; દુષ્ટ ઝેડથી. ભાવ્યમ્-ભૂ ગ. ૧ નું  
 વિધ્યર્થ કૃ., હોવો જોઈએ. પદ્મિનીનાલમ્-પદ્મિન્યાઃ નાલમ્  
 (૫૦ ત૦), કમળના છોડનો દાંડો. આદાય-લઈને. દૂરસ્થ:-દૂરે  
 તિષ્ઠતિ (૩૫૦ ત૦), દૂર રહેલા. તન્મધ્યાત્-તેષામ્ મધ્યાત્  
 (૫૦ ત૦), તેઓમાંથી. નિષ્ક્રમ્ય-અહાર આવીને. રત્નમાલા-  
 વિભૂષિતકણ્ઠઃ-રત્નાનાં માલા (૫૦ ત૦), રત્નાનાં માલયા  
 વિભૂષિતઃ કણ્ઠઃ યસ્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦), જેની ડોક રત્નોની  
 માળાથી અલંકૃત બનેલી છે. મધ્ય:-મધ્ ગ. ૧૦, ઉભય. નું  
 વિધ્યર્થ કૃદંત, પ્રથમા એ. વ., પુલ્લિંગ, ખવાવો જોઈએ.  
 ધૂર્તતરઃ-તર લગાડવાથી તુલનાદર્શક રૂપ બને છે : બહુ લુચ્ચો.  
 ત્વત્સમઃ-ત્વયા સમઃ (૧૦ ત૦), તારા જેવો. પાનીયમ્-પા ગ.  
 ૧, પરસ્મૈ નું વિધ્યર્થઃ પીવા યોગ્ય-પાણી. અનેન વિધિના-આ  
 પ્રકારે. પ્રાર્થયસ્વ-પ્ર+અર્થ ગ. ૧૦, આત્મને., આત્માર્થ, ૨ પુ.,  
 એ. વ., માગ. હૃદયવાઞ્છિતમ્-હૃદયસ્ય વાઞ્છિતમ્ (૫૦ ત૦),  
 હૃદયની ઇચ્છા. શતસહસ્રાયુતલક્ષાણિ-શતં ચ, સહસ્રં ચાયુતં  
 ચ લક્ષં ચ (૬૦૦), એ., હજાર, દશહજાર કે લાખ.  
 જલપ્રવિષ્ઠાનિ-જલે પ્રવિષ્ઠાનિ (૫૦ ત૦), પાણીમાં પ્રવેશેલાં.  
 વાહ્યતઃ શૂગાલોઽપિ માં દૂષયતિ-અહારથી શિયાળ પણ મને  
 હરાવી શકે. સપરિવારમ્-પરિવારેણ સહ (સહ૦અ૦વી),  
 તેના પરિવાર-રાણીઓ, નોકરો વગેરે-સાથે. વાક્પ્રપન્નેન-  
 વાચાં પ્રપન્નેન (૫૦ત૦), વાણીની ચાતુરીથી. લોભયિત્વા-લુભ્  
 ગ. ૪, પરસ્મૈ.નું પ્રેરક લોભયતિનું સંબંધક ભૂ. કૃ., લોભાવીને.  
 પ્રવેશયામિ-પ્ર+વિઙ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ.નું પ્રેરક, વ. કા., ૧ પુ.,



એ. વ., પ્રવેશાવીશ. શ્રદ્ધેયમ્-શ્રદ્ધા રાખવા યોગ્ય, શ્રદ્ધ+ધાનું વિધ્યર્થ કૃ.

પૃ. ૧૧: પં. ૧-૨૮

સમુચિતમ્-યોગ્ય. કર્તવ્યમ્-કૃ ગ. ૮, ઉભય. નું વિધ્યર્થ કૃ., કરવું જોઈ એ. વૃક્ષપ્રાસાદેષુ-વૃક્ષાશ્ચ પ્રાસાદાશ્ચ (૬૬૦), તેષુ, વૃક્ષો અને મહેલો ઉપર. પરિશ્રમન જનૈઃ દૃષ્ટઃ-કરતો માણસોથી દેખાયો. હ્યન્તમ્ કાલમ્-આટલો વખત; હ્યત્ કિયત્='આટલો, કેટલો' સર્વનામમાંથી પરિમાણસૂચક વિશેષણો. હૃદય-આત્મા; સરખાવો: તાદૃશ, યાદૃશ, કીદૃશ વગેરે 'જેવું'ના અર્થ બતાવનારા સર્વનામમાંથી વિશેષણો. યા દીપ્ત્યા સૂર્યમપિ તિરસ્કરોતિ-જે પ્રકાશથી સૂર્યનો પણ તિરસ્કાર કરે છે; સૂર્ય કરતાં પણ જે વધારે પ્રકાશવાળો છે. તિરસ્+કૃ ગ. ૮, પરસ્મૈ, ૩ પુ., એ.વ., તિરસ્કાર કરે છે. ગુપ્તતરં-ગુપ્ત ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું કર્મ. ભૂ કૃ., ગુપ્તનું પુત્રનાદર્શક ૩૫ ગુપ્તતરમ્-જાડું બાંધુ ગુપ્ત, જાડું જ છૂપી જગાએ આવેલું; ધનદનિર્મિતમ્-ધન દેદાતિ અસૌ (૭૫૦ ત૦), ધનદેન નિર્મિતમ્-(૮૦ ત૦), ધનદ-કૃમેરે સરજેલું. નિઃસર્ગતિ-જહાર આવે છે. સમાહૂતઃ-સમ્+આ+હૃવે ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું કર્મ. ભૂ. કૃ., જોલાવાયેલો. પ્રત્યક્ષતયા-અક્ષણો: પ્રતિ, પ્રત્યક્ષમ્; તસ્ય ભાવઃ, પ્રત્યક્ષતા; તયા-નજરેનજર હોવાથી. મત્કણ્ઠસ્થિતયા-મમ કણ્ઠે સ્થિતયા (૫૦ ત૦), મારા ગળામાં રહેલી. પ્રત્યયઃ-વિશ્વાસ, પ્રેષય-પ્ર+ઇષ્ ગ. ૧૦, પરસ્મૈ, આજાર્થ, ૨ પુ., એ. વ., મોકલ. પચ્યામિ-હ ગ. ૨, પરસ્મૈ, સામાન્ય ભવિષ્ય, ૧ પુ., એ. વ., જઈશ. કલત્રમૃત્યાઃ-કલત્રાણિ ચ મૃત્યાશ્ચ (૬૬૦), સ્ત્રીઓ અને નોકરો. દોલાધિરૂઢેન-દોલાયામ્ અધિરૂઢેન (૫૦ ત૦), ડોળામાં ચઢેલા-પાલખીમાં ચઢેલા. સ્વોત્સન્ન આરોપિતા (સંધિ)=સ્વોત્સન્ન આરોપિતઃ, પોતાના ખોળામાં ખેસાડેલા. આ+રૂઢ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું પ્રેરક આરોપયતિનું કર્મ. ભૂ કૃ., આરોપિતઃ, મુકાયેલો. પ્રીતિપૂર્વમ્

—પ્રીતિઃ એવ પૂર્વા યસ્મિન્ કર્મણિ યથા સ્યાત્ તથા (અન્ય૦), પ્રીતિપૂર્વકઃ પ્રેમપૂર્વક. આનીયતે—આ+ની ગ. ૧, પરસ્મૈ., કર્મણિ, વ. કા., ૩ પુ., એ. વ., લવાય છે.

[શ્લોક ૮] વિતાન્વિતાઃ—વિત્તેન અન્વિતાઃ (૫૦ ત૦), પૈસાથી યુક્ત. અકૃત્યેષુ નિયોજ્યન્તે—અરાગ્ય કૃત્યોમાં યોગ્યથ છે. દુર્ગમેષ્વપિ બ્રામ્યન્તે—વિકટ સ્થળોમાં પણ રખડાવાય છે. દુર્ગમેષુ—દુઃસ્થિતિ ગમ્યતે (૩૫૦ ત૦), તેષુ, વિકટ સ્થળોમાં; નિ+યુજ્ ગ. ૧૦, કર્મણિ, વ. કા., ૩ પુ., અ. વ., નિયોજ્યન્તે; ભ્રમ ગ. ૪, પરસ્મૈ., કર્મણિ, વ. કા., ૩ પુ., અ. વ., બ્રામ્યન્તે.

[શ્લોક ૯] શતી—શત+ઇન્ (માલિકાનો પ્રત્યય); સો (રૂપિયા) વાળો; સહસ્રી—હજારવાળો. ઈહતે—હાથે છે; ઈહ ગ. ૧, આત્મને., ૩ પુ., એ. વ., વ. કા., હાથે છે. સરખાવો: ઇચ્છતિ શતી સહસ્રં સસહસ્રઃ કોટિમીહતે કર્તુમ્। કોટિયુતોઽપિ નૃપત્વં નૃપોઽપિ વત ચક્રવર્તિત્વમ્॥ (સુભાષિત); નિઃસ્વો વષ્ટિ શતં શતી દશશતં લક્ષં સહસ્રાધિપો, લક્ષેશઃ ક્ષિતિ-રાજતાં ક્ષિતિપતિશ્ચક્રેશતાં વાઙ્મુક્તિઃ। ચક્રેશઃ સુરરાજતાં સુરપતિબ્રહ્માસ્પદં વાઙ્મુક્તિઃ બ્રહ્મા વિષ્ણુપદં હરિઃ શિવપદં તૃણાવધિ કો ગતઃ॥ (સુભાષિત).

[શ્લોક ૧૦] અન્વયઃ જીર્યતઃ [જનસ્ય] કેશાઃ જીર્યન્તે; જીર્યતઃ [જનસ્ય] દન્તાઃ જીર્યન્તિઃ જીર્યતઃ [જનસ્ય] ચક્ષુષી શ્રોત્રે ચ જીર્યન્તિઃ તૃણા એકા તરુણાયતે॥

જૃ ગ. ૪, પરસ્મૈ., વ. કા., જીર્યત્ નું ૫છી એ. વ., પુલ્લિંગ, ઘરડા થતા; જીર્યન્તે—જૃ ગ. ૪, પરસ્મૈ. નું વ. કા., ૩ પુ., અ. વ., ઘરડા થાય છે. ચક્ષુષી—ચક્ષુસ્ નપું., પ્રથમા દ્વિ. વ., એ નેત્રો; શ્રોત્રે—નપું. પ્રથમા દ્વિ. વ., એ કાન. તરુણાયતે—તરુણ ઉપરથી નામધાતુ તરુણાયતે, શુવાન થાય છે.

પ્રત્યુષસમયે—સવારને સમયે; પ્રભાતને વખતે. પ્રવેષ્યમ્—  
પ્ર+વિશ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ.નું વિધ્યર્થ કૃ., પ્રવેશ કરવો જોઈએ.  
પૂર્વદૃષ્ટસ્થાનમ્—પૂર્વ દૃષ્ટમ્, પૂર્વદૃષ્ટં સ્થાનમ્ (કર્મ૦), પહેલાં  
જોયેલું સ્થાન. આસાદ્ય—આ+સદ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું પ્રેરકનું સંબંધક  
ભૂ. કૃ., મેળવીને; પ્રાપ્ત કરીને. પ્રભૂતાઃ—અહુ. ચિરાયમાણેષુ—  
ચિરમ્ ‘મોહુ’ ઉપરથી ચિરાયતે નામધાતુનું વ. કૃ., સમમી  
અ. વ., મોહું કરતા હતા.

પૃ. ૧૨: પં. ૫-૧૧

સત્વરમ્—ત્વરામપરિત્યજ્ય (અવ્યયા૦), જલદીથી. દુષ્ટ-  
નરપતે—હે દુષ્ટ રાજા. નરાણાં પતિઃ નરપતિઃ (૫૦ ત૦);  
દુષ્ટશ્વાસૌ નરપતિશ્ચ (કર્મ૦), દુષ્ટ રાજા. અન્તઃસલિલસ્થેન—  
અન્તર્ગતે સલિલે તિષ્ઠતિ (ઉપ૦ ત૦), તેન, અંદર ગંહેલા  
પાણીમાં રહેલા. સાધિતમ્—સાધ્ ગ. ૫, પરસ્મૈ., કર્મ. ભૂ. કૃ.,  
માધ્યું છે. કુલક્ષયજમ્—કુલસ્ય ક્ષયઃ (૫૦ ત૦), કુલક્ષયાત્  
જાયતે (ઉપ૦ ત૦), કુળના વિનાશમાંથી ઉત્પન્ન થયેલું.

[શ્લોક ૧૧] કૃતે—અહીં ‘અપકાર કરતાં’ એમ અર્થ લેવામાં  
આવ્યો છે; કારણ કે અહીં વૈર લેવાનું સૂચન છે. પ્રતિકૃતમ્—  
સામે અપકારનો અદ્વેષ. હિંસિતે—મારી નાખ્યાના—હિંસાના  
કાર્યમાં. ન તત્ર દોષં પશ્યામિ—તેમાં હું કોઈ દોષ જોતો નથી.  
દુષ્ટે દુષ્ટં સમાચરેત્—દુષ્ટની સામે દુષ્ટ કાર્ય કરવું જોઈએ.

કોપાવિષ્ટઃ—કોપેન આવિષ્ટઃ (૫૦ ત૦), ક્રોધના આવેશમાં  
આવેશો. પદાતિઃ—પગે ચાલતો, પગપાળો. યથાયાતમાર્ગેણ—યાતઃ  
માર્ગઃ (કર્મ), યાતમાર્ગમનતિક્રમ્ય (અવ્યયા.), ગયેલા રસ્તે જ.  
સાનન્દમ્—આનંદ સહિત.

[શ્લોક ૧૨] હતઃ શત્રુઃ—વાંદરાનો શત્રુ હણાયો; એટલે કે  
રાજાના પરિવારનો નાશ થયો. કૃતં મિત્રમ્—વાંદરો રાક્ષસનો

મિત્ર અન્યો. રત્નમાલા ન દારિતા-રત્નની માળા હાર્ધ નહિ.  
નાલેન તોયં પિબતા ભવતા સાધુ [કૃતમ્]-નાળ વડે પાણી  
પીતા તારાથી હીક કરાયું.

૨

## ચંદ્રરાજની કથા

કોઈ એક નગરમાં ચંદ્ર નામે રાજા રહેતો હતો. વાંદરાઓની સાથે રમતમાં રચ્યાપચ્યા રહેલા તેના પુત્રો વાંદરાના ટોળાને હંમેશાં અનેક જાતનાં ભોજન અને ખાવાના પદાર્થો વગેરેથી પોષતા હતા. હવે જે વાંદરાઓનો ઉપરી હતો તે શુક્રાચાર્ય, બૃહસ્પતિ અને ચાણક્યના મતને જાણતો હતો, તે પ્રમાણે વર્તતો હતો, અને સર્વેને નીતિ ભણાવતો હતો. હવે તે રાજાના ઘરમાં નાના રાજકુમારોની ગાડીને યોગ્ય ઘેટાનું ટોળું હતું. તેમાંનો એક ઘેટો જીભની લોઢુપતાને લીધે હંમેશાં શંકા વિનાનો બની રસોડામાં પેસી જે જોતો તે બધું ખાઈ જતો. અને તે રસોડા-યાઓ પણ લાકડું, માટીનું વાસણ, કાંસાનું વાસણ અથવા તો તાંબાનું વાસણ, જે કાંઈ દેખતા તેનાથી તે ઘેટાને મારતા હતા. પેલા વાંદરાના ટોળાનો નાયક તે જોઈને વિચાર કરવા લાગ્યો : “અરે, આ ઘેટા અને રસોડાના કનિયામથી વાંદરાનો નાશ થશે; કારણ કે આ ઘેટા (અતના) રવાદનો લોઢુપ બન્યો છે અને રસોડાયાઓ પણ બહુ ક્રોધાયમાન થયા છે—જેથી જે વસ્તુ પાસે પડી હોય તેનાથી તેને મારે છે. તો પછી જે કાંઈ વસ્તુ ન મળતાં કાંઈક વાર સળગતા લાકડાથી તેને મારશે,” તો તેના ઉપર બહુ ઝિન હોવાથી તે ઘેટો થોડાક અગ્નિથી પણ સળગી ઊઠશે. અને સળગતાંની સાથે વળી પાસે આવેલી ઘોડારમાં પ્રવેશ કરશે. તે (ઘોડાર) પણ, બહુ ધાસથી ભરેલી હોવાથી, બળવા લાગશે. પછી ઘોડાઓ પણ અગ્નિથી દાઝી જશે. વળી શાલિહોત્ર કહ્યું છે

કે વાંદરાની ચરમીથી ઘોડાઓની અગ્નિથી દાઝ્યાની પીડા શાંત પડે છે. તો ખરેખર આ જ થવાનું છે, એ નિશ્ચય છે.” આ પ્રમાણે નિશ્ચય કરીને, અધ્યાં વાંદરાંને બોલાવી તે એકાંતમાં બોલ્યો : “ કારણ કે,

ત્યાં આગળ ઘેટા સાથે રસોમયાનો કળિયો થાય છે, ત્યાં તે નિઃસંદેહ વાંદરાઓને નાશકારક નીવડે છે. (૧)  
માટે જે ઘરમાં હંમેશાં કારણ વિના કળિયો થાય તે ઘરને, જીવવા મુશ્કેલી (માણસે) દૂરથી તજવું જોઈએ. (૨)

તેમ જ વળી કહ્યું છે કે :

કળિયો કરવાથી ઘરોનો નાશ થાય છે; કડવાં વચનથી મૈત્રીનો નાશ થાય છે; ખરાબ રાજ્યોથી રાજ્યોનો નાશ થાય છે; અને ખરાબ કામોથી માણસોની કીર્તિનો નાશ થાય છે. (૩)

તો અધ્યાંનો વિનાશ ન થાય તેટલામાં આ રાજનું ઘર તજીને આપણે વનમાં જઈએ.” હવે તેનું તે વચન શ્રદ્ધા ન રાખવા જેવું સાંભળી મદોન્મત વાંદરાઓ હસીને બોલ્યા : “ અરે, તારા ઘડપણને લીધે તારી ખુદ્ધિ કંઈતે બની ગઈ છે, જેથી તું આ બોલે છે. કહ્યું છે કે—

મોં દાંત વિનાનું હોય છે; અને હંમેશાં લાળ ગળે છે; કોઈ પણ બાબતમાં તેની ખુદ્ધિ સ્ફૂરતી નથી;—આ (અધું) બાળકમાં અને ખાસ કરીને વૃદ્ધમાં હોય છે. (૪)

સ્વર્ગસમાન ઉપભોગો, રાજકુમારોએ પોતાના હાથે આપેલા અમૃત સરખા જીવનજીવનના ખામ ખાવાના પદાર્થોનો ત્યાગ કરીને, તે જંગલમાં તૂરાં, કડવાં, તીખાં, ખારાં અને લૂખાં ફળો અમારે ખાવાં નથી.” આ સાંભળી આંસુથી કલુષિત થયેલી દષ્ટિ કરી તે (મોટા વાંદરો) બોલ્યો : “ અરેરે મૂર્ખો, તમે આ સુખનું પરિણામ



જાણતા નથી. રાંધેલા પદાર્થોના રસ ચાખવામાંથી થતું આ સુખ પરિણામે ઝેર જેવું થશે; એટલે આખા કુળનો નાશ હું પોતે જોઈ શકીશ નહિ. માટે હું તો હમણાં જ વનમાં જઈ છું :

દુઃખમાં આવી પડેલા મિત્રને, શત્રુથી પીડા પામતા પોતાના સ્થાનને, દેશના વિનાશને અને કુળના ક્ષયને જે નજરે જોતા નથી, તે ભાગ્યશાળી છે. (૫)''

આ પ્રમાણે બોલીને તે અધાંને છોડી તે ટોળાનો નાયક જંગલમાં ગયો. પછી તે જતાં એક દિવસ તે ઘેટો રસોડામાં પેટો અને જ્યારે રસોડયાને કાંઈ પણ ન જડતું, ત્યારે અર્ધા બળેલા લાકડાથી તે (ઘેટા)ને માર્યો અને શરીરે ભડકે બળતો, બેંબે કરતો, પાસે આવેલી ઘોડારમાં તે પ્રવેશ્યો. ત્યાં પુષ્કળ ઘાસવાળી જમીન ઉપર તે આજોટવા લાગ્યો, એટલે બધેયથી એટલી તો અગ્નિની જાળો નીકળવા લાગી કે કેટલાક ઘોડાઓ આંખો ફૂટી જવાથી મરણ પામ્યા, કેટલાક અંધન તોડી અર્ધા બળેલા શરીરે, અહીંતહીં હણુહણુટ કરતા અને દોડાદોડ કરતા, માણસોના ટોળાને ગભરાવવા લાગ્યા. એટલામાં શાલિહોત્રને જાણનારા વૈદ્યોને બોલાવી તે શોકાતુર રાજા કહેવા લાગ્યો : “અરે, આ ઘોડાઓના દાહને શાંતિ થાય એવો કોઈ ઉપાય કહો.” તે પણ શાસ્ત્રો જોઈ બોલ્યા, “મહારાજ, આ બાબતમાં ભગવાન શાલિહોત્ર કહ્યું છે કે,

સૂર્યના ઉદયથી જેમ અંધકાર (નાશ પામે છે) તેમ વાંદરાની ચરખીથી અગ્નિથી દાહવાને લીધે ઉત્પન્ન થયેલી ઘોડાઓની પીડા નાશ પામે છે. (૬)

માટે આ ઉપાય જલદી કરો, એટલે આ (ઘોડાઓ) દાહવાની પીડાથી નાશ પામે નહિ.” તેણે (=તે રાજાએ) પણ આ સાંભળી, બધા વાંદરાઓને મારી નાખવાનો હુકમ કર્યો. વધારે

કહેવાનો શો ઉપયોગ ? વિવિધ પ્રકારનાં હથિયારો, દંડાઓ, પથ્થરો વગેરેથી તે બધાય વાંદરાઓ મારી નાખવામાં આવ્યા. પછી પેલો વાંદરાઓના ટોળાનો નાયક પુત્ર, પૌત્ર, ભાઈ, પુત્ર, ભાણિયા વગેરેનો વિનાશ જાણી બહુ શોક પામ્યો. તે ખાવાનું કાર્ય તથા દર્ઠને વનેવન ભટકવા લાગ્યો, અને વિચાર કરવા લાગ્યો : “ (મારા સંબંધીઓના) કરજમાંથી મુક્ત થવા માટે હું તે નીચ રાજનું કેવી રીતે વેર વાળું ? કહ્યું છે કે,

ભયથી કે ક્રોધ ઇચ્છાથી જે પુરુષ શત્રુએ કરેલા પોતાના કુળને લાગેલા અપમાનને સહન કરે તે નીચ માણસ જાણવો. (૭)”

પછી ક્યાંક ભટકતા, તરસથી બ્યાકૂલ અનેલો, તે ઘરેલો વાંદરો કમલના છોડના જગ્યાથી શોભતા સરોવર આગળ આવ્યો. પછી તેણે ઝીણી નજરથી જોયું, તો તેણે વનમાં ફરનારાં મનુષ્યોનાં પગલાંની હારને પેસતી જોઈ, બહાર આવતી જોઈ નહિ. પછી તેણે વિચાર્યું : “ખરેખર, આ પાણીની અંદર દુષ્ટ જાડ (=એક પ્રકારનો રાક્ષસ) હોવું જોઈએ. માટે કમલના છોડનો દાંડા લઈ દૂર રહીને પણ હું પાણી પીઉં.” તે પ્રમાણે કર્યું એટલે (પાણી)-માંથી બહાર આવી રતનની માળાથી જેનું ગળું શણગારેલું છે તેવો તે રાક્ષસ બોલવા લાગ્યો : “અરે, અહીં જે પાણીમાં પ્રવેશ કરે છે, તે મારો ભક્ષ્ય છે. પણ તારા જેવો બીજો મોટો ક્રોધ ધુતારો નથી — (કારણ) કે આ રીતે તું પાણી પીએ છે. તો હું તારા ઉપર પ્રસન્ન થયો છું. માટે તું તારા હૃદયને ગમે તે (વરદાન) માગ.” વાંદરો બોલ્યો : “અરે, તારી ખાવાની શક્તિ કેટલી છે ?” તે બોલ્યો, “પાણીમાં પેકેલાં સો, હજાર, દશહજાર અને લાખ માણસોને હું ખાઈ જાઉં. (પાણી) બહાર તો શિયાળ પણ મને હરાવે.” વાંદરો બોલ્યો : “મારે એક રાજા સાથે બહુ વેર છે. જો તું મને આ રતનની માળા આપે તો તેના પરિવાર

સાથે એ રાજાને વાણીના પ્રપંચથી લોભાવીને આ સરોવરમાં દાખલ કરાવું.” શ્રદ્ધા રાખવા જેવું તે (વાંદરા)નું વચન સાંભળી, તે પણ રત્નમાળા આપી બોલ્યો : “ અરે મિત્ર, જે યોગ્ય લાગે તે કરજે.” રત્નની માળાથી જેનો કંઠ શણુગારાયો છે તેવો તે વાંદરો પણ ઝાડ અને મહેલ પર ભટકતો માણસોએ જોયો અને (તેમણે) તેને પૂછ્યું : “ અરે ટોળાના નાયક, આટલો વખત તું ક્યાં હતો ? જે પોતાના તેજથી સૂર્યનો પણ તિરસ્કાર કરી રહી છે તેવી આ રત્નની માળા તને ક્યાંથી મળી ? ” વાંદરો બોલ્યો : “ કાષ્ઠક સ્થળે અરણ્યમાં કુખેરે બનાવેલું ધાણું મોટું સરોવર છે. ત્યાં જ્યારે સૂર્ય અર્ધો ઊગ્યો હોય ત્યારે રવિવારે જે કાષ્ઠ સ્નાન કરે તે કુખેરની મહેરબાનીથી આ પ્રમાણે રત્નની માળાથી શણુગારાયેલા કંઠવાળો બની બહાર આવે.” પછી રાજાએ તે સાંભળી વાંદરાને બોલાવ્યો અને પૂછ્યું : “ અરે ટોળાના નાયક, આ શું માયું છે ? રત્નમાળાઓવાળું કાષ્ઠક સ્થળે સરોવર શું છે ? ” વાંદરો બોલ્યો, “ મહારાજ, મારા ગળામાં રહેલી રત્નની માળાથી નજરોનજર તમે ખાતરી કરી લો. માટે જે રત્નની માળા જેઠી હોય તે મારી સાથે કાષ્ઠ એક (માણસ) ને મોકલો તો હું બતાવું.” તે સાંભળી રાજા બોલ્યો : “ જે એમ હોય તો હું પોતે મારા પરિવાર સાથે જનતેજ આવું જેથી બહુ રત્નની માળાઓ મળે.” વાંદરો બોલ્યો : “ એમ કરો.” આ પ્રમાણે યોજના થતાં, રાજાની સાથે રત્નની માળાના લોભથી પત્નીઓ અને નોકરો બધાય ઊપડ્યાં. પાલખીમાં બેઠેલા રાજાથી પોતાના બોળામાં બેસાડાયેલો વાંદરો પણ પ્રેમપૂર્વક આનંદમાં લઈ જવાયો. અથવા આ બરોબર કહેવામાં આવ્યું છે :

હે તૃણાદેવી, તને નમસ્કાર કરું છું — કે જેને લીધે પૈસાવાળા હોવા છતાં પણ (માણસો) ખરાબ કાર્યોમાં જોડાય છે તથા ભયંકર સ્થાનોમાં પણ ભટકે છે. (૮)

અને વળી,

સેવાળો હજારને ઇચ્છે છે; હજારવાળો લાખને ઇચ્છે છે; લાખપતિ તેવી જ રીતે રાજ્યને (ઇચ્છે છે); (અને) રાજ્યવાળો સ્વર્ગની ઇચ્છા રાખે છે. (૯)

ઘરડા માણસના કેશ જીર્ણ થાય છે; ઘરડા થતા માણસના દાંત જીર્ણ થાય છે; ઘરડા થતા માનવીની બે આંખો અને બે કાન પણ જીર્ણ થાય છે; — એકલી તેની તૃષ્ણા જ જીવન બને છે. (૧૦)

પછી તે સરોવર આગળ આવી વાંદરો સવારને સમયે રાજા પ્રત્યે કહેવા લાગ્યો : “હું મહારાજ, અહીં સૂરજ અર્ધો ઊગ્યો હોય ત્યારે તેમાં પ્રવેશેલા માણસોનું (કાર્ય) સિદ્ધ થાય છે. માટે બધાંય માણસો એકસાથે જ પ્રવેશ કરે. પણ તમારે મારી સાથે જ પ્રવેશ કરવો, જેથી હું પ્રથમ જોયેલા સ્થાન આગળ જઈને તમને ઘણી રત્નની માળાઓ બતાવીશ.” પછી તે બધા લોકો (તેમાં) દાખલ થયા અને રાક્ષસથી ખાઈ જવાયા. પછી જ્યારે તેમને બહુ વાર થઈ ત્યારે રાજા વાંદરા પ્રત્યે બોલ્યા : “અરે ટોળાના નાયક, કેમ મારાં માણસોએ મોટું ક્યું ?” તે સાંભળી વાંદરાએ જલદી ઝાડ ઉપર ચઢી જઈ, રાજાને કહ્યું : “અરે દુષ્ટ રાજા, અંદર પાણીમાં રહેલો રાક્ષસ તારા અનુચરોને ખાઈ ગયો છે. મારા કુળના વિનાશથી ઉત્પન્ન થયેલા વેરનો મેં બદલો વાળ્યો છે. માટે તું જા. તું રાજા છે—એમ કરી મેં તને પ્રવેશ ન કરાવ્યો. કહ્યું છે કે,

(અપકાર) કર્યાની સામે (અપકાર) કરવો; હિંસા કર્યાની સામે હિંસા કરવી : તેમાં હું દોષ જોતો નથી. દુષ્ટ તરફ દુષ્ટ આચરણ જ કરવું જોઈએ. (૧૧)

તો તેં મારા કુળનો વિનાશ કર્યો છે; મેં પણ તારા (કુળનો

વિનાશ કર્યો છે.” પછી તે સાંભળી ક્રોધના આવેશમાં આવેલો તે રાજા એકલો પગપાળો ચાલતો જે માર્ગે આવ્યો હતો તે માર્ગે ગયો. હવે તે રાજા જતો રહ્યો એટલે તમ અનેલો રાક્ષસ પાણીમાંથી બહાર આવી આનંદપૂર્વક આ પ્રમાણે બોલવા લાગ્યો :

“શત્રુનો નાશ કર્યો, (મને) મિત્ર બનાવ્યો, અને મેં રત્નમાળાને ગુમાવી નહિ. હે વાંદરા, કમળના દાંડાથી પાણી પીતા એવા તેં હીક કર્યું. (૧૨) ”

—પંચતંત્ર: અપરીક્ષિતકારક: કથા ૯

## 2 The Story of King Chandra

In some city, there dwelt a king named Chandra. His sons, fond of sporting with monkeys, always nourished a troop of monkeys with food and many other eatables. Now one, who was the chief of a troop of monkeys, was conversant with the principles of Us'anas (=S'ukracharya), Brhispati and Chanakya, put them in practice and taught these to all of them. Now in the royal household, there was a flock of sheep, fit for the carts of young princes. One sheep, out of them, always entered, without hesitation, into the kitchen and devoured whatever he saw. The cooks too beat him at once with any piece of wood, earthen vessel, bronze vessel or copper vessel—



whatever they saw. The chief of the troop of monkeys also, having observed this, thought: "Oh, this quarrel between the cooks and the sheep will bring about the destruction of the monkeys, because this sheep is excessively fond of tasting food; and the cooks, greatly irascible, beat him with any thing that is by their side. Therefore, if for the want of any thing, they beat him with a fire-brand, then this sheep, covered with an abundance of wool, will burn even with the least fire. Then, he, while being burnt with it will enter the stable near by. That (stable) too, on account of the abundance of grass, will burn. Then horses will receive burns on account of fire. Now S'alihotra has said this, that the injury due to fire-burns to horses is cured by the fat of monkeys. Thus it is a fixed thing, that it will come about." Having resolved like this, he called all the monkeys and said to them in secret—

“The quarrel that is going on here between the sheep and the cooks, will undoubtedly lead to the destruction of the monkeys. (1)

Thus, (a man) desiring life, should abandon from a distance that house where

without any reason there is always a quarrel. (2)

And moreover,

Great houses are destroyed by dissensions; friendship by bad words; the kingdoms by bad kings; and the fame of men by bad actions. (3)

Therefore, before all of us are destroyed, we go to the forest having abandoned this king's abode." Having heard these words, (and finding them) not fit to rely upon, the monkeys, elated with pride, laughed at him and said,—“Oh, on account of your old age, feebleness of intellect has come upon you and hence you speak this. It is said,

The mouth is void of teeth; and saliva oozes out always; in no matter the talent shines forth: this is so in case of a child and more so in case of an old man. (4)

Having abandoned pleasures like those obtainable in heaven and choice eatables of various kinds, almost nectar-like, offered by princes with their own hands, we shall not eat fruits, astringent, bitter, pungent salt and tasteless." Having heard that, he, whose eyes were

sullied with tears, he said — “ O fools, you do not know the result of this happiness. This happiness, generally consisting of tasting cooked food, will, in the end, be like poison. Therefore, I shall not myself see the destruction of the family. I shall presently go to the forest. It is said —

Blessed are those who do not see a friend overtaken by a calamity, their own place forcibly seized by an enemy, the destruction of their country and the end of their family. (5)”

Having said so, the leader of the troop abandoned them and went to the forest. After he had gone away, the other day, the sheep entered the kitchen; and while the cook could not find anything else, he (i.e., the sheep) was beaten with a faggot half burnt, by the cook, and with his body burning fiercely and bleating he entered the stable near by. While he was rolling on the earth, covered with the abundance of grass, the flames of fire blazed so much that some horses had their eyes blinded and died; some, having torn asunder their bonds and neighing here and there, with their bodies half burnt, threw into confusion even all the crowd of men. In the meanwhile, the king, in sorrow,

called the physicians, conversant in the work of S'alihotra, and said—"Oh, let the remedy to cure the burns of these horses be said." They also looked into their scientific works and said—"Lord, divine S'alihotra with respect to this matter has said—

The injury caused to horses by fire-burns is cured by means of the marrow of monkeys like darkness at sunrise. (6)

Hence carry out this treatment immediately before these (horses) die of burns." Having heard this, he (i. e., the king) also ordered the destruction of all monkeys. What is the use of speaking more? Even all these monkeys were killed by various kinds of weapons, sticks, stones, etc. Now that leader of the troop of monkeys, having known about the destruction of sons, grandsons, brothers, sons, sister's sons came to great grief. He, abandoning the course of food, wandered from one forest to another. He thought—"How can I do injury to him by way of paying him out (i. e., retaliation)?" It is said—

He who through fear or self-interest puts up with the insult offered to the persons of his family by an enemy, should be known to be the meanest of men. (7)

Now the old monkey, distressed by thirst, while he wandered somewhere, came by a lake adorned by the beds of lotus plants. Therefore, as he was observing with searching eyes, he found the entrance of the rows of footsteps of persons moving in the forest but not the (marks of their) coming out. Then he thought — “Really here in the middle of the lake there must be a cruel monster. Hence having taken the stalk of a lotus-plant, I shall drink water.” As he did so, having come out of it, the monster, whose neck was adorned with the string of gems, said to him: “Eh, he who enters into the water, can be devoured by me. Hence there is none else more shrewd than you; for, you drink water in this manner. I am, therefore, pleased with you. Ask what your heart wishes.” The monkey said, “Oh, how much is your capacity to eat?” He replied: “I can eat (animals) entering water to the number even of a hundred, a thousand, ten thousands and hundred thousands. Outside, even a jackal can do harm to me.” The monkey said, “I have bitter enmity with a certain king. If you give me this string of gems, I shall bring in that king by enticing him with the clever ways of my speech.” Having heard his words



worthy to rely upon, he gave the string of gems and said — “ O friend, whatever is worthy must be done.” Even the monkey, with his neck adorned with the string of jewels, as he wandered over the trees and palaces, was observed by men and asked — “ O leader of the troop, where were you living all this time? Where did you obtain such a string of gems which by its lustre despises even the sun? ” The monkey said, “ There is somewhere a big lake, quite secluded from view, built by god Kubera. A person who dives in it on Sunday while the sun has half risen, comes out by the favour of Kubera, with neck thus adorned by the string of gems.” Now, having heard this, the king called the monkey and asked him, “ O leader of the troop is it right? Is there anywhere a lake with the strings of gems? ” The monkey said, “ Lord, you have a proof before your own sight in the string of gems hanging in my own neck. If you are concerned about the string of gems, send somebody with me so that I may show it to him.” Having heard this, the king said, “ If it is so, then I shall myself come with my attendants so that many strings of gems can be obtained.” The monkey said, “ Let it be done so.” This

being arranged, the wives and servants started with the king through the greed of the strings of gems. Even the monkey, put on his own lap by the king who rode in a palanquin, was carried happily with affection. Hence it is well said —

A bow to thee, oh goddess, Desire by whom even the wealthy are made to do unworthy deeds or seek inaccessible spots.(8).

And also,

One who has a hundred seeks a thousand; one with a thousand seeks a lac; and a master of a lac (seeks) a kingdom; one with a kingdom desires heaven. (9)

The hair of an ageing person grows old; the teeth of an ageing person grows old; the eyes and the ears also grow old; — the desire alone grows young. (10)

Then, as they came near the lake, the monkey said to the king in the morning — “Lord, the success attends to those entering here while the sun rises half. So let all men enter it at one and the same time. You should enter with me so that taking you to the place seen by me before, I shall show you many strings of gems.” Now the people, (who) entered, were

devoured by the monster. Then as they delayed, the king said to the monkey, "Oh, leader of the troop, how is it that my men delay?" Having heard this, the monkey hurriedly climbed the tree and said to the king, "O wicked king, your attendants are devoured by a monster, living inside the water. I have avenged the destruction of my family; so you may go back. You are the king and hence I have not made you enter (the lake). It is said—

One should meet a deed by a counter deed; a murder by a counter murder. I do not see any sin in this. One should act wickedly towards a wicked man. (11)

Thus, you have brought about the destruction of my family and I have brought (the destruction) of your (family)." Now having heard this the king, full of anger, went on foot, alone by the way he came. Now as the king went, the monster, being satisfied, came out of the water and said this with joy :

"The enemy is killed; a friend is gained; a string of gems is not lost; O monkey, by you drinking water by a stalk, a good turn is done. (12) "

—**Panchatantra : Aparikshitakaraka : Story 9**

## Questions :

I. Write explanatory notes on:

औशनसबार्हस्पत्यचाणक्यमतविद्; भगवान् शालिहोत्र.

II. Write grammatical notes on:

अहर्निशम्; मृण्मयम्; सौहृदम्; अश्रद्धेयम्; पाक-  
रसास्वादनप्रायम्; अमृतकल्पान्; आकुलीचक्रुः; चिकित्सि-  
तम्; नृपापसद; पुरुषाधम; तरुणायते; चिरायते;  
अध्यापयति; जाड्वह्यमान; पिपासा.

III. Dissolve the following compounds :

अनेकभोजनभक्ष्यादिभिः; निःशङ्कम्; स्वर्गसमानोप-  
भोगान्; व्यसनसंप्राप्तम्; रत्नमालाविभूषितकण्ठः; यथा-  
यातमार्गेण; अन्तःसलिलस्थेन; विविधायुधलगुडपाषाणा-  
दिभिः; त्वत्समः.

IV. Recognise the following forms :

प्रवेक्ष्यन्ति; अवाप्स्यन्ति; भाव्यम्; आहूय; प्रोचुः;  
हेषायमाणा; प्रोच्यताम्; आदिष्टवान्; ज्ञेयः; कर्तव्यम्;  
षड्यामि; जीर्यतः; चिरायमाणेषु.

V. (a) Illustrate the uses of the following :

नूनम्; यत् (that); यथा (that).

(b) Change the voice of the following :

(1) वानरोऽपि राज्ञा दोलाधिरूढेन स्वोत्सङ्ग-  
आरोपितः सुखेन प्रीतिपूर्वमानीयते ।

(2) अहं तं भूपतिं वाक्प्रपञ्चेन लोभयित्वात्र सरसि  
प्रवेशयामि.

VI. Translate the following sentences into  
Sanskrit :

(1) They used to bring him up with fruits etc. (2) This quarrel among relatives will spell ruin to the whole family. (3) The friendship ends with a bad word. (4) Whatever is proper, should be done. (5) The child was taken by the father in his own lap with affection. (6) One should deal tit for tat.



૩

ગોમિનીવૃત્તાન્તઃ ॥

[ગોમિનીની હકીકત]

પ્રાસ્તાવિક : આ પાઠ મહાકવિ દંડીના ‘દશકુમારચરિત’ના છઠ્ઠા ઉચ્છ્વાસમાંથી લેવામાં આવેલો છે. વિદ્વાનોના અભિપ્રાય પ્રમાણે દંડી છઠ્ઠા સૈકામાં થયો હોવો જોઈએ. તેના એ ગ્રંથો આપણી સમક્ષ છે : ‘દશકુમારચરિત’ — એક આખ્યાયિકાનો ગ્રંથ; તથા ‘કાવ્યાદર્શ’ — અલંકારશાસ્ત્રનો ગ્રંથ. પદલાલિત્ય એ દંડીના ગદ્યનો ગુણ છે. ફેટલાક વિદ્વાનોનું માનવું એમ છે કે દંડી બાણભટ્ટની પૂર્વે થઈ ગયેલો હોવો જોઈએ, કારણકે બાણભટ્ટની શ્લેષવિપુલતા, દીર્ઘસમાસ, ઓજસ્વી શૈલી, અલંકારાત્મક વર્ણનોની પ્રચુરતા — એ ‘દશકુમારચરિત’માં એટલી હદે પહોંચ્યાં નથી. પરંતુ ‘દશકુમારચરિત’માં એક પ્રકારની મધુરતા તો છે જ; વળી તે સમયનાં સામાજિક ચિત્રો ‘દશકુમારચરિત’માં આપણને વધારે અને સીધી રીતે આપેલાં મળે. આપણે પાઠ તે કાળની સામાજિક સ્થિતિનો ખરેખર ઘોતક છે.



વાર્તાનું અનુસંધાન નીચે પ્રમાણે છે :

મગધદેશના પુષ્પપુર નામે નગરમાં રાજહંસ નામનો રાજા રાજ્ય કરતો હતો. માલવદેશના રાજા માનસર સાથે લડાઈ થતાં તે હાર્યો, ધવાયો અને મૂર્ચ્છિત થયો, એટલે તેના રથના ઘોડા તેને જંગલમાં ખેંચી ગયા. ત્યાં તેની રાણી વસુમતીને પણ લાવવામાં આવી. તેણે એક પુત્રને જન્મ આપ્યો. તેનું નામ રાજવાહન પાડવામાં આવ્યું. રાજવાહનને મંત્રીપુત્રો વગેરે મળી બીજા નવ કુમારો મળ્યા. એમ એ દશકુમારો સાથે ઊછરવા લાગ્યા :

૧. રાજવાહન : મગધરાજ રાજહંસનો પુત્ર.
૨. સોમદત્ત : રાજહંસના જૂના પ્રધાન સિતવર્માના પુત્ર અને સુમતિના ભાઈ સત્યવર્માનો પુત્ર.
૩. પુષ્પોદ્ભવ : ત્રણ પ્રધાનોમાંના બીજા રાજહંસના જૂના પ્રધાન પદ્મોદ્ભવનો પુત્ર.
૪. અપહારવર્મા : મિથિલાના રાજા પ્રહારવર્મા : રાજહંસના
૫. ઉપહારવર્મા : મિત્રરાજાના એ પુત્ર.
૬. અર્થપાલ : રાજહંસના ત્રીજા જૂના ધર્મપાલના પુત્ર અને સુમતિના ભાઈ કામપાલનો પુત્ર.
૭. પ્રમતિ : સિતવર્માના પુત્ર અને સત્યવર્માના ભાઈ સુમતિનો પુત્ર.
૮. મિત્રગુપ્ત : ધર્મપાલના પુત્ર અને કામપાલના ભાઈ સુમંત્રનો પુત્ર.
૯. મંત્રગુપ્ત : ધર્મપાલના પુત્ર અને સુમંત્રના ભાઈ સુમિત્રનો પુત્ર.
૧૦. વિશ્રુત : પદ્મોદ્ભવનો પુત્ર અને રત્નોદ્ભવના ભાઈ સુશ્રુતનો પુત્ર.

આ દશ કુમારો મોટા થયા ત્યારે વિજય માટે નીકળ્યા. રાજવાહન એક બ્રાહ્મણને મદદ કરવા રાત્રે પાતાળમાં ગયો.

સવારમાં રાજવાહનને ન જોવાથી બીજા નવ કુમારો તેને શોધવા નીકળ્યા. નવેય કુમારો એક પછી એક રાજવાહનને મળે છે. રાજવાહન પોતાનાં પરાક્રમેની અને બીજા નવ કુમારો પોતાના અનુભવોની વાતો કહે છે. આ વાતો દરેક ઉચ્છ્વાસદીઠ વહેંચી દેવામાં આવી છે.

છઠ્ઠા ઉચ્છ્વાસમાં મિત્રગુપ્ત પોતાના અનુભવની વાત કહે છે. મિત્રગુપ્ત એક દિવસ ફરતો ફરતો એક સુંદર સરોવર આગળ આવી પહોંચ્યો. જોવા તે એમાં નાહ્યો કે તરત જ એક ભયંકર રાક્ષસ તેના સમક્ષ ખડો થયો. તે રાક્ષસ મિત્રગુપ્તને ડરાવવા લાગ્યો, અને તેણે તેના આગળ શરત મૂકી કે ‘જો મારા સવાલનો ઉત્તર તું નહિ આપે તો હું તને ખાઈ જઈશ.’ મિત્રગુપ્તના ઉત્તર અને રાક્ષસના સવાલની એક આર્યા નીચે પ્રમાણે થઈ :

કિં કૂરં — સ્ત્રીહૃદયં

કિં ગૃહિણઃ — પ્રિયહિતાય દારગુણાઃ ।

કઃ કામઃ — સંકલ્પઃ

કિં દુષ્કરસાધનં — પ્રજ્ઞા ॥

આ ચારેય જવાબોનાં દષ્ટાંતરૂપ ચાર સ્ત્રીની કથાઓ મિત્રગુપ્તે રાક્ષસને કહી : ૧. ધૂમિની; ૨. ગોમિની; ૩. નિમ્બવતી; અને ૪. નિતમ્બવતી. તેમાં બીજો સવાલ : ગૃહસ્થો કાણુ ? ઉત્તર—જેમની પત્નીના ગુણો પોતાના પ્રિયતમોના હિતને માટે હોય તે. આ સત્ય બતાવવા ગોમિનીનું દષ્ટાંત આપવામાં આવેલું છે.

કથાનો સાર : દ્રવિડદેશના કાંચી નામે નગરમાં શક્તિસાર નામનો ધનવાન વેપારી હતો. અઢાર વર્ષનો થયો ત્યારે તેણે પરણવાનો વિચાર કર્યો, અને પોતે જ પત્નીની શોધમાં નીકળી પડ્યો. જોશાનો વેષ લઈ, કપડાને છેડે એક પ્રસ્થ ડાંગર બાંધી, ગામેગામ તે ભટકવા લાગ્યો. સામુદ્રિક શાસ્ત્રનો જાણકાર માની

કન્યાવાળાઓ તેને પોતાની કન્યાઓ બતાવવા આવતા. એક પોતાની જાતની રૂપાળી કન્યા જોઈ તેણે પૂછ્યું : “ આ એક પ્રસ્થ ડાંગરનું સુંદર ભોજન બનાવી તું ખવરાવી શકીશ ? ” આ સાંભળી બધા હસવા લાગ્યા; અને તે આગળ ભટકવા લાગ્યો. જતાં જતાં એણે એક બીજી કન્યા જોઈ. તેનાં માથાપ મરી ગયાં હતાં અને પૈસો વસાઈ ગયો હતો. એક ધાવ તેનું રક્ષણ કરતી હતી. તે કન્યાને રૂપાળી અને યોગ્ય જોઈ તેણે સવાલ કર્યો : “ આ એક પ્રસ્થ ડાંગરમાંથી તું મને સુંદર ભોજન જમાડી શકીશ ? ” કન્યાએ પોતાની ધાવ તરફ સૂચક નજર કરી તે ડાંગર લઈ લીધી. એક પ્રસ્થ ડાંગરમાંથી કેવી રીતે તે કન્યાએ સુંદર ભોજન કરીને જમાડ્યું તેનું વિસ્તારથી આ પાઠમાં ખ્યાન આપવામાં આવેલું છે. તે કન્યાની દક્ષતા અને શીલ જોઈ શક્તિકુમાર તેને પરણ્યો અને સુખી થયો.

પૃ ૧૨ : પં. ૧-૧૨

अनेककोटिसार-अनेककोट्यः सारः यस्य सः (अ० व्री०), અનેક કરોડનું જેનું ધન છે તે. श्रेष्ठीपुत्रः-श्रेष्ठिनः पुत्रः (अ० त०), વેપારીનો છોકરો; શેઠનો છોકરો. अष्टादशवर्ष-देशीयः-अष्टादश वर्षाणि (कर्म०), અષ્ટાદશવર્ષેભ્યઃ ईषन्न्यूनः-अष्टादशवर्षदेशीयः, લગભગ અઢાર વર્ષનો. Cf. Kale's Higher Sanskrit Grammar : § 340, P. 205. 'ईषदसमाप्तौ कल्पकदेश्यदेशीयरः'. चिन्ताम् आपेदे-चिन्तामां पड्यो; વિચાર કરવા લાગ્યો; आ+पद् ग. १, आत्मने., परेक्षन्., उ पु, એ. વ. अदाराणाम्-अविद्यमानाः दाराः येषां तेषाम् (अ० व्री०), જેની પત્ની નથી તે. अनुरूपाः गुणाः यस्याः सा (अ० व्री०), અનુગુણા-ન અનુગુણા, अननुगुणाः (नअ० त०), अननुगुणाः दाराः येषाम् तेषाम् (अ० व्री०), બંધબેસતા

ગુણે વિનાની પત્ની જેને છે તેમને. ગુણવદ્-ગુણવાન. વિન્દેયમ્-  
 વિદ્-વિન્દ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ., વિધ્યર્થ, ૧ પુ., એ. વ., મેળવું.  
 કલત્રમ્-પત્ની (નપું.) પરપ્રત્યયાહૃતેષુ-પરેષામ્ પ્રત્યયાદ્  
 આહૃતેષુ (પં. તં), પારકા ઉપર વિશ્વામ રાખી લાવેલી.  
 દારેષુ-પત્નીમાં; દાર-(પુલ્લિંગ) હંમેશાં બહુવચનમાં વપરાય છે.  
 યાદૃચ્છિકીમ્-ચદૃચ્છયા इयम् યાદૃચ્છિકી, તામ્-પોતાને  
 યોગ્ય થાય તેવી. સંપત્તિમ્-ગુણોની મહત્તા. અનભિસમીક્ષ્ય-  
 અભિ+સમ+ઈક્ષ્ ગ. ૧, આત્મને.નું સંબંધક ભૂ. કૃ. અભિસ-  
 મીક્ષ્ય, ન અભિસમીક્ષ્ય-અનભિસમીક્ષ્ય, નહિ ધારીને. કાર્તા-  
 ન્તિક:-સામુદ્રિક લક્ષણો જાણનાર; જોશી. વચ્ચાન્તપિનદ્ધ-  
 શાલિપ્રસ્થ:-શાલીનામ્ પ્રસ્થ: (પં. તં), વચ્ચસ્ય અન્તે પિનદ્ધ:  
 શાલિપ્રસ્થ: યેન સ: (પં. ત્રીં), લૂગડાને છેડે ડાંગરનું એક પ્રસ્થ  
 જેણે બાંધ્યું છે તે. પ્રસ્થ-એ ચાર શેર જેટલા વજનનું માપ છે. ભુવં  
 વચ્ચામ-પૃથ્વી ઉપર ભટકવા લાગ્યો. ભૂ સ્ત્રી., દ્વિતીયા એ. વ.,  
 'પૃથ્વી'. વચ્ચામ-ચમ્ પરસ્મૈ.નું પરોક્ષભૂ., ૩ પુ., એ. વ., ભટકવા  
 લાગ્યો. લક્ષણજ્ઞ:-લક્ષણાનિ જાનાતિ (ઉપં. તં), સામુદ્રિક  
 લક્ષણોને જાણનાર. અમુષ્યૈ-આ સામુદ્રિક બનેલા વેપારીના  
 પુત્રને. કન્યાવન્ત:-કન્યાવાળાઓ; કન્યાના પિતાઓ. કન્યા:  
 પ્રદર્શયાંવભૂવુ:-કન્યાઓ બતાવવા લાગ્યા; પ્ર+દૃશ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ.-  
 નું પ્રેરક પ્રદર્શયંતિનું આમ્અન્ત પરોક્ષભૂ., ૩ પુ., બ. વ.,  
 બતાવવા લાગ્યા. યાં કાંચિત્-કોઈ એક. લક્ષણવતીમ્-સારાં  
 લક્ષણવાળી. સવર્ણામ્-સમાન: વર્ણ: યસ્યા: તામ્ (પં. ત્રીં),  
 પોતાની જાતની. સ્મ બ્રૂતિ=બ્રૂતિ સ્મ=ખેલવા લાગ્યો.  
 અભ્યવહારયિતું શક્નોવિ=બવરાવી શકીશ? અભિ+અવ+હ ગ.  
 ૧, પરસ્મૈ.નું પ્રેરક: અભ્યવહારયતિ નું હેત્વર્થ કૃ. ગુણવદ્  
 અન્નમ્-સારી રસોઈ; સારો ખોરાક. હસિતાવધૂત:-આદો  
 હસિત: પશ્ચાદવધૂત: (કર્મં), હસીને તિરસ્કારાયેલો. ગૃહાદ્

ગૃહમ્-ઘેરઘેર. પ્રવિશ્ય અગ્રમત્-પ્રવેશીતે જમવા લાગ્યો.  
 ક્વદા-એકવાર. શિબિષુ-શિબિ નામે દેશમાં; આ દેશ કાવેરીના  
 ક્ષિણ કિનારા ઉપર આવેલો છે. પટ્ટને-નગરમાં; અથવા પટ્ટન  
 નામે નગરમાં; સામાન્ય રીતે પત્તને જોઈએ. સહ પિતૃભ્યામ્  
 અવસિતમહર્ષિમ્-માતાપિતા સહિત જેની મોટી સમૃદ્ધિ નાશ  
 પામી હતી તેવી. અવસિતા મહતી ઋદ્ધિર્યસ્યાસ્તામ્ (બ૦ પ્રી૦),  
 જેની મોટી સંપત્તિ નાશ પામી છે તે; અવ+સોનું કર્મ. ભૂ. ૩.,  
 અવસિત. અવશીર્ણભવનસારામ્-અવશીર્ણઃ ભવનસ્ય સારઃ  
 યસ્યાઃ તામ્ (બ૦ પ્રી૦), જેના ઘરની લક્ષ્મી છિન્નબિન્ન થઈ ગઈ છે  
 તેવી. અવ+શૂ ગ. ૩, પરસ્મૈ.નું કર્મ. ભૂ. ૩., અવશીર્ણ. ધાત્ર્યા  
 પ્રદર્શ્યમાનામ્-ધાવથી અતાવાયેલી; પ્ર+દૃશના પ્રેરકનું કર્મણિ  
 વ. ૩., પ્રદર્શ્યમાનઃ. વિરલભૂષણામ્-વિરલાનિ ભૂષણાનિ  
 યસ્યાઃ તામ્ (બ૦ પ્રી૦), જેનાં ભૂષણો ઓછાં છે તે; અસ્યાં  
 સંસક્તચક્ષુઃ-એના ઉપર જેની આંખો લાગેલી છે તે. સંસક્ત  
 ચક્ષુષી યસ્ય સઃ (બ૦ પ્રી૦), જેમની આંખ લાગેલી છે તે.  
 અતર્કયત્-તર્ક કરવા લાગ્યો. સર્વ+પવ=સર્વે પવ (સંધિ).  
 અવયવાઃ-અંગો. ન અતિસ્થૂલા ન અતિકૃશા-બહુ જગડાય  
 નહિ તેમ બહુ પાતળાય નહિ.

પૃ૦ ૧૩ : પં. ૧-૨૯

ન અતિહ્રસ્વા ન અતિદીર્ઘાઃ-બહુ ટૂંકાય નહિ, તેમ બહુ  
 લાંબાય નહિ. ન વિકટા-પ્રમાણુવગરના નહિ મૃજાવન્તઃ-  
 સ્વચ્છ; સુંદર વર્ણના. મૃજા=સ્વચ્છતા. સા ઇયમ્ આકૃતિઃ ન  
 શીલં વ્યભિચરતિ-આવી આકૃતિ સદાચારને પ્રતિકૂલ થતી  
 નથી. સરખાવો: 'શાકુન્તલ'-'ન દ્યેતાદૃશ આકૃતયો ગુણવિ-  
 શોધિનો ભવન્તિ ।' 'મૃચ્છકટિક'-'નદ્યાકૃતિઃ સુસદૃશ  
 વિજહાતિ વૃત્તમ્ ।' વિ+અભિ+ચર્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., પ્રતિકૂળ  
 રીતે વર્તવું. શીલં-સદાચાર. આસજ્જતિ-આ+સજ્ઞ ગ. ૧,



ઉભય., આસજ્જતિ-લાગે છે. પરીક્ષ્ય-પરીક્ષા કરીને. ઉદ્ગ્રહેયમ્-  
 ઉદ્+ગ્રહ ગ. ૧, પરસ્મૈ. તું વિધ્યર્થ, ૧ પુ., એ. વ., પરણીશ.  
 અવિમૃશ્ય.....પરંપરા:-અવિમૃશ્યકારિણામ્, વિચાર્યા વગર  
 કામ કરનારાઓની. નિયતમ્-ખરેખર. અનુશયપરમ્પરા:-  
 પશ્ચાત્તાપની પરંપરાઓ. સ્નિગ્ધદૃષ્ટિ:-સ્નિગ્ધા દૃષ્ટિ: यस્ય સ:  
 (અં પ્રીં), સ્નેહાળ દૃષ્ટિ જેની છે તે; સ્નિહ્ તું કર્મ. જૂ. ફ.,  
 સ્નિગ્ધ=પ્રેમાળ. આચષ્ટ-આ+ચક્ષ્ ગ. ૨, આત્મને., હસ્તનજૂ.,  
 ૩ પુ., એ. વ., ખોલ્યો. કચ્ચિત્-‘હું આશા રાખું છું’-એ  
 અર્થમાં; અથવા તો કેવળ પ્રશ્નાર્થ સૂચવવા. સરખાવો: Apte's  
 Guide, P. 165, §263: “કચ્ચિત્ implies some hope  
 expressed by the speaker, and has the sense of  
 ‘I hope that,’ etc. It is interrogative in form,  
 in which the expected answer is ‘yes’ or ‘no’  
 according to the form of the question.” કૌશલમ્-  
 કુશળતા. સંપન્નમ્ આહારમ્-સારું ભોજન. સાકૂતમ્-અર્થસૂચક  
 રીતે; આકૂતમપરિત્યજ્ય (અવ્યં). સરખાવો: હલાયુધ-‘આકૂતં  
 સ્યાદભિપ્રાય:’. અવલોકિતા-એવાઈ. અલિન્દોદ્દેશે-અલિન્દસ્ય  
 ઉદ્દેશે-ઉભરાના ઊંચા પ્રદેશમાં; ઉભરા આગળના ઊંચા પ્રદેશમાં.  
 સુસિક્તસંમૃષ્ટે-સુતરાં સિક્તમ્, સુસિક્તમ્ । આદૌ સુસિક્તં  
 પશ્ચાત્ સંમૃષ્ટમ્ (કર્મં). તસ્મિન્, ખરેખર પાણી સિંચીને વાળી  
 નાખેલા. પ્રસ્થમેવ-પ્રસ્થમાત્રમ્ (કેવળ સમાસ), એક પ્રસ્થ જ.  
 દત્તપાદશૌચમ્-દત્તં પાદયો: શૌચમ્ યસ્મૈ તમ્ (અં પ્રીં),  
 જેને પગ ધોવાનું પાણી આપવામાં આવ્યું છે તે. ઉપાવેશયત્-  
 ખેસાડ્યો; ઉપ+વિશ ગ. ૬, પરસ્મૈ., પ્રેરકનું હસ્તનજૂ., ૩  
 પુ., એ. વ. ગન્ધશાલીન-સુગંધી ડાંગર. સંશ્લુષ્ય-સં+શ્લુદ્ ગ.  
 ૭, પરસ્મૈ.તું સંબંધક ફૂ., ભરડીને. માત્રયા-માત્રા:, બહુ જ  
 નાનું માપ-જરાક. વિશોષ્ય-વિ+શુષ્ણા પ્રેરકનું સંબંધક જૂ.

કૃ., સૂકવીને. આતપે મુહુઃ મુહુઃ પરિવર્ત્ય-તાપમાં વારંવાર ફેરવીને; પરિ+વૃત્ ગ. ૧, આત્મને., પ્રેરક, સંબંધક ભૂ. કૃ., ફેરવીને. સ્થિરસમાયાં ભૂમૌ-મળખૂત અને સરખી જમીન ઉપર. નાલીપૃષ્ઠેન-નાલ્યાઃ (=સાંબેલાના) પૃષ્ઠેન (=છેડાથી) (૫૦ ત૦), સાંબેલાના છેડાથી. ઘટ્ટયન્તી-છડતી; ઘટ્ટયત્ વ. કૃ. નું. સ્ત્રી., પ્રથમા એ. વ. અઘ્વઙ્ઠૈઃ તુષૈઃ-આખા ડૂસકા રાખીને. તળ્હુલાન-ચોખાને. પૃથક્ચકાર-છટા કર્યાં. જગાદ-ગદ્ ગ. ૧, પરસ્પૃ.નું પરોક્ષ ભૂ., ૩ પુ., એ. વ, ખોલ્યા. માતઃ-હે માતા; માતૃનું સંબોધન. પ્ભિઃ તુષૈઃ અર્થિનઃ-આ ડૂસકાની જરવાળા. ભૂષણમૃજાક્રિયા-ક્ષમૈઃ-ધરેણાં સાફ કરવાના કામમાં યોગ્ય. સ્વર્ણકારાઃ-સોનીઓ. તેભ્યઃ હિમાન દત્ત્વા-તેમને આ આપીને. લઘ્વાભિઃ-મેળવાયેલી; લભ્ ગ. ૧, આત્મને., કર્મ., ભૂ. કૃ. કાકિણીભિઃ-કાડીઓ. ‘ચરાટકાનાં દશકદ્વયં સ્યાત્સા કાકિણી;’ ૨૦ કાડીઓ=૧ કાકિણી. સ્થિરતરાણિ-અંદરથી સારવાળાં. અનત્યાર્જાણિ-અહુ ભીનાં નહિ તેવાં. અનતિશુષ્કાણિ-અહુ સૂકાં નહિ તેવાં. કાષ્ઠાણિ-લાકડાં. મિતંપચાં-મિતં પચતિ અસૌ (ઉપ૦ ત૦), માપસર રાંધી શકાય તેવું. સ્થાલીમ્-વાસણ. ઉમે શરાવે-ખે તાંસળાં; ખે માટીનાં મોટાં ખટરાં. તથા કૃતે તયા-તેણે (ધાવે) તે પ્રમાણે કયું ત્યારે; એટલે કે ધાવ જ્યારે વાસણ ખરીદી લાવી ત્યારે. અનતિનિમ્નોત્તાનવિસ્તીર્ણકુક્ષૌ-અહુ નીચા (નિમ્ન), ઊંચા, (ઉત્તાન), અને પહોળા નહિ તેવા કાણા (કુક્ષિ)વાળા. કકુભોલૂ-સ્વલે-કુકુભસ્ય ઉલૂસ્વલે-કકુભ નામના લાકડાના ખાંડણામાં. લોહપત્રવેષ્ટિતમુખેન-લોહસ્ય પત્રેણ વેષ્ટિતં મુખં यस્ય તેન (અ૦ ત્રી૦), લોહાની પટ્ટી જેના આગળના છેડા ઉપર વીંટાળીને જડવામાં આવી હતી તેવા. સમશરીરેણ-સમં શરીરં यस્ય તેન (અ૦ ત્રી૦), જેનો આકાર સરખો છે તેવા. વિભાવ્યમાન-મધ્યતાનવેન-વિભાવ્યમાનં મધ્યસ્ય તાનત્રં यस્ય તેન

(અં પ્રીં), જેના મધ્ય ભાગની પાતળાશ જણાઈ આવે છે તેવા. વિ+ભૂના પ્રેરકનું કર્મણિ, વ. ફ., જણાઈ આવતા. મધ્યસ્ય-મધ્ય ભાગના. તાનવ-તનોઃ ભાવઃ, પાતળાશ. વ્યાયતેન-લાંબા. ગુરુણા-ભારે. શ્વાદિરેણ-શ્વદિરસ્ય इदम् શ્વાદિરમ્-ખેરના લાકડાના. મુસલેન-સાંખેલાથી. ચતુર . . . ભુજમ્-ક્ષેપણં ચ ઉત્ક્ષેપણં ચ (ફંફ), ચતુરલલિતે ક્ષેપણોત્ક્ષેપણે (કર્મં), તાભ્યામ્ આયાસિતૌ ભુજૌ યસ્મિન્કર્મણિ યથા સ્યાત્ તથાં (અવ્યયીં), ચતુર અને લલિત નીચે નાખી ઊંચે લેવાના કાર્યથી હાથને શ્રમ પડે તેવી રીતે. આયાસિત-શ્રમ અપાયેલો. અસકૃત્-વારંવાર. અદ્ગુલીભિઃ-આંગળીઓ વડે. ઉદ્ધૃત્ય ઉદ્ધૃત્ય-ઊંચા લેઈ લેઈને. અવહત્ય-ખાંડીને. શૂર્પશોધિતકણકિંશારુકાન્-શૂર્પેણ શોધિતાઃ કણાનાં કિંશારુકાઃ ચેભ્યઃ જ્ઞાન્ (અં પ્રીં), જેના દાણાની ફૂસડી સુપડાથી શુદ્ધ કરવામાં આવી હતી તેવા. અસકૃત્-વારંવાર. અદ્ભિઃ-અપ્ સ્ત્રી., તૃતીયા અ. વ., પાણી વડે. પ્રક્ષાલ્ય-ધોઈને. ક્વથિતપશ્ચગુણે-પશ્ચ ગુણાઃ યસ્માત્ તત્ (અં પ્રીં), પાંચગણા; ક્વથિતે ચ પશ્ચગુણે ચ (કર્મં), ઉકાળેલા અને પાંચગણા. દત્તચુલ્લીપૂજા-ચુલ્લયાઃ પૂજા (પં તં), દત્તા ચુલ્લીપૂજા યયા સા (અં પ્રીં), ચૂલાની પૂજા જેણે કરી છે તેવી. પ્રાક્ષિપત્-નાખ્યા. પ્રશ્લથાવચવેષુ-પ્રશ્લથાઃ અવચવાઃ યેષાં તેષુ-જેના દાણા (=અવચવો) છૂટા પડી ગયા છે તેવા. પ્રસ્ફુરત્સુ-ફૂલતા; પ્ર+સ્ફુર્ ગ. ફ., પરસ્મૈ., સ્ફૂરતા, ફૂલતા. મુકુલાવસ્થામતિવર્તમાનેષુ-મુકુલસ્ય અવસ્થામ્ (પં તં), કળીની અવસ્થાને; અતિવર્તમાનેષુ-ઓળંગીને ગયેલા; બહુ જ પહોંચી ગયેલા; ફૂલીને કળીઓ જેવા બનેલા. સંક્ષિપ્ય અનલમ્-દેવતા ઓછો કરીને. ઉપહિતમુખપિધાનયા-ઉપહિતં મુખસ્ય પિધાનં યસ્યામ્ તયા (અં પ્રીં), જેના ઉપર ઢાંકણી મૂકવામાં આવી હતી તેવા. સ્થાલ્યા-વાસણુ વડે. અન્નમण्डम्-અન્નસ્ય

મળ્લમ્ (૫૦ ત૦), ચાખાનું ધોવરામણ. અગાલયત્-ગાળ્યું; ગલ્લ  
ગ. ૧, પરસ્મૈ., પ્રેરક, હસ્તનભૂત., ૩ પુ., એ. વ. દર્વ્યા-દર્વી  
સ્ત્રી., તૃતીયા એ. વ., કડધીથી. અવઘટ્ટય-હલાવીને. માત્રયા-  
જરાક; માત્રા (=ત્રેથ)નું તૃતીયા એ. વ. પરિવર્ત્ય-ફેરવીને.  
સમપક્વણેષુ-સમ પક્વણેષુ, સરખી રીતે રંધાયેલા. સિક્વથેષુ-  
દાણાઓ. તામ્ સ્થાલીમ્ અધોમુખીમ્ અવાતિષ્ઠિપત્-તે વાસણને  
ઊંધું મૂક્યું; અવ+સ્થાના પ્રેરકનું અધતનભૂ., ૩ પુ., એ. વ.  
અધઃ મુખમ્ યસ્યાઃ તામ્ (૫૦ ત્રી૦), જેનું મુખ નીચે છે તેવી.  
હન્ધનાનિ-લાકડાં. અન્તઃસારાણિ-અન્તર્ગતઃ સારઃ યેષુ તાનિ  
(૫૦ ત્રી૦), જેની અંદર સત્ત્વ રહ્યું છે તેવાં. અમ્ભસા-અમ્ભસ્  
નપું., તૃતીયા એ. વ., પાણી વડે. અમ્યુક્ષ્ય-અભિ+ઉક્ષ ગ. ૧,  
પરસ્મૈ.નું સંબંધક ભૂ, કૃ., છાંટીને. પ્રશમિતાગ્નીનિ-પ્રશમિતઃ  
અગ્નિઃ યેષુ તાનિ (૫૦ ત્રી૦), જેની અંદરનો અગ્નિ શાંત કરવામાં  
આવ્યો છે તેવાં. કૃષ્ણાઙ્ગારીકૃત્ય - કૃષ્ણઞ્ચાસાવઙ્ગારઞ્ચેતિ  
કૃષ્ણાઙ્ગારઃ (કર્મ૦); ન કૃષ્ણાઙ્ગારઃ અકૃષ્ણાઙ્ગારઃ । અકૃષ્ણા-  
ઙ્ગારં કૃષ્ણાઙ્ગારં કૃત્વા । કૃષ્ણાઙ્ગારીકૃત્ય-(ચ્વિ ૩૫) કાળા  
કાલસામાં ફેરવી દઈને. તદર્થિભ્યઃ-તેની જરૂરવાળાઓને. પ્રાહિણોત્  
-પ્ર+હિ ગ. ૫, પરસ્મૈ., હસ્તનભૂ., ૩ પુ., એ. વ., મોકલ્યો.  
પ્રભિર્લબ્ધાઃ કાકિણીઃ દત્ત્વા-એને વેચવાથી મળેલી કાકિણીઓ  
આપીને. દધિ-દહીં. આમલકમ્-આંબળું. ચિશ્વાફલમ્-  
આંબલી. યથાલાભમ્-લાભમનતિક્રમ્ય (અવ્યયી.), લાભ થાય એવી  
રીતે, જે રીતે હોક મળે તેવી રીતે. આનય-લાવ. દ્વિત્રાન્-દ્વૌ વા  
ત્રયઃ વા-દ્વિત્રાઃ (૫૦ ત્રી૦), તાન્, જે કે ત્રણ કેટલાંક. ઉપ-  
દંશાન્-શાકચટણીઓ; ઉપપાદ્ય-ઉપ+પદ્ ગ. ૪, આત્મને.નું  
પ્રેરક ઉપપાદયતિનું સંબંધક ભૂ. કૃ., પેદા કરાવીને. આર્દ્ર...  
શરાવગતમ્-આર્દ્રાઃ વાલુકાઃ (કર્મ૦), આર્દ્રવાલુકાસુ ઉપ-  
હિતમ્ (સ૦ ત૦), નવં શરાવં (કર્મ૦), આર્દ્રવાલુકોપહિતં



નવશરાવમ્ (કર્મ૦), આર્દ્ર...શરાવ ગતમ્ (દિ૦ ત૦), ભીની રેતી ઉપર મૂકેલા નવા માટીના વાસણમાં રહેલું. તાલવૃન્તા-નિલેન-તાલવૃન્તસ્ય અનિલેન (૫૦ ત૦), વીંજણાના પવનથી. શીતલીકૃત્ય-અશીતલં શીતલં કૃત્વા (ચિવ ૩૫), શીતળ કરીને. સલ્લવણસંભારમ્-લવણસ્ય સંભારઃ (૫૦ ત૦), લવણ-સંભારેણ સહ (૫૦ વ્રી૦), મીઠાને નાખીને. દત્તાઙ્ગારધૂપવાસમ્-અઙ્ગારેષુ ધૂપઃ (સ૦ ત૦), અઙ્ગારધૂપસ્ય વાસઃ (૫૦ ત૦), દત્તઃ અઙ્ગારધૂપસ્ય વાસઃ યસ્મૈ તમ્ (૫૦ વ્રી૦), જેને અંગારા ઉપર મૂકેલા ધૂપનો વાસ આપવામાં આવ્યો છે તે. સંપાચ-સં+પદ્ ગ. ૪ના પ્રેરકનું સંબંધક ભૂ. કૃ., કરીને. શ્લક્ષણપિષ્ટમ્-ઝીણા લોટ જેવાં. ઉત્પલગન્ધિ-ઉત્પલસ્ય ગન્ધઃ યસ્મિન્ તદ્ (૫૦ વ્રી૦), કમળની વાસ જેમાં છે તે. ધાત્રીમુખેન-ધાવને મોંએ; ધાવ મારફતે. સ્નાનાય અષોદયત્-સ્નાન કરવા માટે પ્રેર્યો; એટલે કે, સ્નાન કરવા માટે કહ્યું. સ્નાનશુદ્ધયા-સ્નાનેન શુદ્ધયા (૫૦ ત૦), સ્નાનથી શુદ્ધ બનેલી એવી તે (ધાત્રીએ). દત્તતૈલામલકઃ-તૈલં ચ આમલકં ચ (૬-૬), દત્તે તૈલામલકે યસ્મૈ સઃ (૫૦ વ્રી૦), જેને તેલ અને આંખળાં આપવામાં આવ્યાં હતાં એવો તે. ક્રમેણ-ક્રમે ક્રમે. સસ્તૌ-સ્ના ગણુ ૨, પરસ્મૈ., પરોક્ષભૂ, ૩ પુ., એ. વ., સ્નાન કર્યું. સ્નાતઃ-સ્નાન કરેલા, નાહેલા. સિક્તમૃષ્ટે-આદૌ સિક્તઃ પશ્ચાદ્ મૃષ્ટઃ (કર્મ૦), પાણી છાંટી વાળી નાખેલા. કુટ્ટિમે-ફરસબંધી ઉપર. ફલકમ્-પાટલો. આરુઘ્ય-ચઢીને. પાણ્ડુહરિતસ્ય-પાણ્ડુશ્ચ હરિતશ્ચ (કર્મ૦), પીળું અને લીલું.

પૃ. ૧૪ : પં. ૧-૧૬

ત્રિભાગશેષલૂનસ્ય-ત્રિષુ ભાગેષુ શેષાત્ લૂનઃ-(૫૦ ત૦), એક પાંદડાના ત્રણ ભાગ પાડી, વચલો ભાગ રહેવા દઈ, બીજા બે



છેડાના ભાગ કાપી નાખી, કેળના પાનની બનાવેલી પતરાળી.  
 ઉપરિ-ઉપર. દક્ષશરાવદ્વયમ્-શરાવયોઃ દ્વયમ્ (૫૦ ત૦),  
 દક્ષં શરાવદ્વયમ્ (કર્મ૦) મૂકેલાં બે માટીનાં બટેરાં. આર્દ્રમ્-  
 ભીનાં. અભિમૃશન્-અભિ+મૃશ ગ. ૧, પરસ્મૈ., વ. ૬., સ્પર્શતો.  
 અતિષ્ઠત્-ત્યાં રહ્યો, ત્યાં બેઠો. પેયામ્-થોડાક દાણા રહેવા દઈ  
 ઓસામણુ તૈયાર કર્યું હોય તે. વાગ્બટ આ પ્રમાણે ભેદ જણાવે  
 છે—‘મण्डोऽसिक्थः ससिक्था पेया, परिसिक्था यवागूष्म,  
 घनसिक्था विलेपी, परिसृतस्त्वोदनो भक्तः ।’ અગ્રે-પહેલી.  
 સમુપાહરત્-સમ્+ઉપ+હ ગ. ૧, પરસ્મૈ., હસ્તનભૂ., ૩ પુ.,  
 એ. વ., લાવ્યો. પીત્વા-પીને. અપનીતાધ્વક્લમઃ-અધ્વનઃ ક્લમઃ  
 (૫૦ ત૦), અપનીતઃ અધ્વક્લમઃ यस્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦), જેને!  
 મુસાફરીનો થાક દૂર થયો છે તેવા. પ્રહૃષ્ટઃ-આનંદિત બનેલો;  
 પ્ર+હૃષ્ ગ. ૪, પરસ્મૈ.નું કર્મ. ભૂ ૬., પ્રક્લિન્નસકલગાત્રઃ-  
 પ્રક્લિન્નાનિ સકલાનિ ગાત્રાણિ यस્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦),  
 જેનાં બધાં અંગને પરસેવો થયો છે તે. અમૂત્-મૂ ગ. ૧,  
 અઘતનભૂ., ૩ પુ., એ. વ., થયો. શાલ્યોદનસ્ય-ડાંગરના  
 ભાતની; શાલીનામ્ ઓદનસ્ય (૫૦ ત૦), દર્વીદ્વયમ્-દર્વ્યાઃ  
 દ્વયમ્-બે કડછી. સર્પિર્માત્રામ્-સર્પિષઃ માત્રામ્ (૫૦ ત૦),  
 ધીનો અંશ. સૂપમ્-રાબડી. ઉપદંશમ્-શાકચટણી. ઉપજહાર-  
 ઉપ+હ ગ. ૧, પરસ્મૈ., પરોક્ષભૂ., ૩ પુ., એ. વ., લાવી.  
 દધ્મા-દધિ નપું., તૃતીયા એ. વ., દહીં સાથે. ત્રિજાતકાવ-  
 ચૂર્ણિતેન-ત્રયાણામ્ જાતકમ્ (૫૦ ત૦), ત્રણ વસ્તુઓનો સમૂહઃ  
 એલચીનું તેલ, સૂંદ, અને મરી. ત્રિજાતકસ્ય અવચૂર્ણિતેન-એ  
 ત્રણ વસ્તુના ચૂર્ણ સાથે-મસાલા સાથે. સુરભિશીતલાભ્યામ્-  
 સુરભિ ચ શીતલં ચ (કર્મ૦), સુગંધવાળી અને ઠંડી. કાલશેય-  
 કાઝિકાભ્યામ્-કાલશેયં ચ કાઝિકા ચ (૬૬), તાભ્યામ્,  
 છાશ અને કાંજ સાથે. શેષમ્-બાકીનું. અભોજયત્-ભુજ્ ગ.

૩, આત્મને., 'ખાવું'નું પ્રેરક, હસ્તનમ્., ૩ પુ., એ. વ.,  
 ખવરાવ્યું. સશેષે એવ અન્ધસિ-ખેરાક વખ્યો છતાંય; અન્ધસ  
 નપું., ખેરાક; અન્ન. અતૃપ્યત્-તૃપ્તિ પામ્યો. અચાચત-માગ્યું.  
 નવમૃદ્ધગારસંભૂતમ્-નવઃ મૃદ્ધારઃ (કર્મ૦), તસ્મિન્ સંભૂતમ્  
 (સં ૦ ત૦), નવા ઘડામાં ભરેલું. અગુરુધૂપધૂપિતમ્-અગુરોઃ  
 ધૂપેન ધૂપિતમ્ (ત૦ ત૦), અગુરુનો ધૂપથી સુવાસિત કરેલું.  
 અભિનવપાટલાકુસુમવાસિતમ્-પાટલાયાઃ કુસુમાનિ (૫૦ ત૦),  
 અભિનવાનિ પાટલાકુસુમાનિ (કર્મ૦), તૈઃ વાસિતમ્ (ત૦ ત૦),  
 નવાં પાટલા નામના છોડનાં ફૂલોથી સુવાસિત કરેલું.  
 ઉત્ફુલ્લોત્પલગ્રથિતસૌરભમ્-ઉત્ફુલ્લેન ઉત્પલેન ગ્રથિતઃ  
 સૌરભઃ યસ્મિન્ તદ્-જેની અંદર ખીલેલા કંબળની વાસ  
 યોજવામાં આવી હતી. નાલીધારાત્મના-નાળ જેવી મોટી ધાર  
 વડે. પાતયાંબભૂવ-પત્ ૩. ૧, પરસ્મૈ., પ્રેરકનું પરોક્ષભૂત, આમ્-  
 અન્ત, પાડી. મુખોપહિતશરાવેણ-મુખે ઉપહિતં શરાવં યેન સઃ  
 (અ૦ વ્રી૦), મોંએ માટીનું વાસણ જેણે મૂક્યું છે તેણે. હિમ . . .  
 પક્ષ્મા-હિમવત્ શિશિરાઃ (કર્મ૦), હિમશિશિરાઃ કણાઃ  
 (કર્મ૦), હિમ . . . કણૈઃ કરાલિતં (ત૦ ત૦), હિમ . . .  
 કરાલિતં ચારુણાયમાનં ચ (કર્મ૦), અક્ષ્ણોઃ પક્ષ્ણાણિ (૫૦ ત૦),  
 હિમ . . . અરુણાયમાનાનિ અક્ષિપક્ષ્માણિ યસ્ય સઃ  
 (અ૦ વ્રી૦), હિમ જેવાં શીતળ જલકણો જેને વળગી રહ્યાં છે,  
 અને તેથી જરાક રતાશ ઉપર જેની આંખની ભમ્મરો દેખાય  
 છે તે. ધારારવાભિનન્દિતશ્રવણઃ-ધારાણાં રવૈઃ અભિનન્દિતૌ  
 શ્રવણૌ યસ્ય સઃ (અ૦ વ્રી૦), ધારના અવાજ વડે જેના કાનને  
 આનંદ મળ્યો છે તે. સ્પર્શ . . . કપોલઃ-સ્પર્શસ્ય સુખેન  
 ઉદ્ગિન્નૈઃ રોમાશ્ચૈઃ કર્કશૌ કપોલૌ યસ્ય સઃ (અ૦ વ્રી૦),  
 પાણીના સ્પર્શના સુખે કરીને ફૂટી નીકળેલા રોમાંચોથી જેના ગાલ  
 ખરખચડા બન્યા છે તે. પરિમલ . . . રન્ધ્રઃ-પરિમલસ્ય

પ્રવાલસ્ય ઉત્પીડેન ફુલ્લઃ ઘ્રાણસ્ય રન્ધ્રઃ યસ્ય સઃ (૫૦ ત્રી૦),  
 સુગંધના ધ્રુગાના જથાથી જેનાં નસદોરાં ફૂલ્યાં છે તે. માધુર્ય-  
 પ્રકર્ષા . . . નેન્દ્રિયઃ—માધુર્યસ્ય પ્રકર્ષેણ આવર્જિતં  
 રસનેન્દ્રિયં યસ્ય સઃ (૫૦ ત્રી૦), મધુરતાની વિપુલતાથી જેની  
 સ્વાદેન્દ્રિય (=જીભ) તૃપ્ત બની છે તેવો. આવર્જિત-સંતોષ પામેલી.  
 રસના એવ ઇન્દ્રિયમ્ (કર્મ૦), જિહ્વેન્દ્રિયઃ જીભ. તદ્  
 અચ્છં પાનીયમ્—તે ચોખ્ખું પાણી. આકણ્ઠમ્—કણઠાત્ આ,  
 કંઠ પર્યન્તઃ; ગળા સુધી. પપૌ—પા ગ. ૨, પરસ્મૈ., પરોક્ષભૂત.,  
 ૩ પુ., એ. વ., પીધું. શિરઃકમ્પસંજ્ઞાવારિતા—શિરસઃ કમ્પસ્ય  
 સંજ્ઞયાં વારિતા (તૃ૦ ત૦), માથું હલાવવાની નિશાનીથી  
 અટકાવાયેલી. પુનઃ અપરકરકેણ—વળી બીજા લોટાથી.  
 આચમનમ્—આચમન. અદક્ષ—દર્શ ગણુ ૩, આત્મને., હસ્તનભૂ,  
 ૩ પુ., એ. વ., આપવા લાગી. વૃદ્ધ્યા—વૃદ્ધ સ્ત્રીથી; વૃદ્ધ દાસીએ.  
 તદ્ ઉચ્છિષ્ટમ્—તે વધેલું. ઉદ્+શિષ્ટ-શિષ્ ગ. ૭, પરસ્મૈ.નું  
 કર્મ. ભૂ. ફૂ., વધેલું. અપોહ્ય—અપ+ઊહ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું સંજ્ઞાધક  
 ભૂ. ફૂ. દૂર કરીને. હરિતગોમયોપલિપ્તે—હરિતેન ગોમયેન  
 ઉપલિપ્તે (તૃ૦ ત૦), લીલા ઢાણુથી લીપેલા. ઉત્તરીયકર્પટમ્—  
 ઉપરના વસ્ત્રનું કપડું; ઉત્તરીયસ્ય કર્પટમ્ (પ૦ ત૦). વ્યવધાય  
 —વિ+અવ+ધા ગ. ૩, ઉભયનું સંજ્ઞાધક ભૂ. ફૂ., પાથરીને.  
 અશેત—શી ગ. ૨, આત્મને., હસ્તનભૂત., ૩ પુ., એ. વ., સૂતો.  
 પરિતુષ્ટઃ—સંતોષ પામેલો. વિધિવત્—વિધિપૂર્વક. ઉપયમ્ય—  
 પરણીને; ઉપ+યમ્ ગ. ૧, ઉભયનું સંજ્ઞાધક ભૂ. ફૂ., પરણીને.  
 નિન્યે—નો ગ. ૧, પરસ્મૈ., ધ્રોષ્ઠક વાર આત્મને., પરોક્ષભૂત., ૩ પુ.,  
 એ. વ., લઈ ગયો. તદ્ગુણવશીકૃતઃ—તસ્યાઃ ગુણૈઃ વશીકૃતઃ  
 (તૃ૦ ત૦), તે સ્ત્રીના ગુણુથી વશ બનેલો; વશીકૃતઃ (ઞિવ ૩૫)  
 વશ કરાયેલો. તદાયત્તમ્—તસ્યાઃ આયત્તમ્ (પ૦ ત૦),  
 તેને અધીન. તદેકાધીનજીવિતશરીરઃ—તસ્યામેકસ્યામધિ,

તદેકાધીનમ્ (સંતં), તદેકાધીને જીવિતશરીરે यस્ય સઃ  
(અંત્રીં), તમ્, તેને એકલીને અધીન જીવન અને શરીર જેનાં છે તે.  
ત્રિવર્ગમ્-ધર્મ, અર્થ અને કામ એ ત્રણ પુરુષાર્થો. નિર્વિવેશ-  
નિર્+વિશ્ ગ. ૬, પરસ્મૈનું પરોક્ષભૂત., ૩ પુ., એ. વ.,  
ભોગવવા લાગ્યો.

૩

## ગોમિનીનો વૃતાન્ત

દ્રવિડ દેશમાં કાંચી નામે નગરી છે; તેમાં અનેક કરોડના  
ધનવાળો શક્તિકુમાર નામે એક વેપારીનો પુત્ર હતો. લગભગ  
અઠાર વર્ષનો થયો ત્યારે તેને ચિંતા થવા લાગી: “પત્ની વિનાના  
કે અંધમેસતા ગુણ વિનાની પત્નીવાળાને ખરેખર સુખ હોતું નથી.  
તો મને ગુણવાન પત્ની કેવી રીતે મળે?” એટલે, પારકાના  
વિશ્વાસ ઉપર આણેલી પત્નીમાં પોતાની ધારેલી ગુણસંપત્તિ ન  
મળે—એમ વિચાર કરી જ્યોતિષી બની, પોતાના વસ્ત્રને છેડે એક  
પ્રસ્થ જેટલી ડાંગર બાંધી તે ભૂમિ ઉપર ભટકવા લાગ્યો. ‘આ  
(માણસ) સામુદ્રિક લક્ષણોનો જાણકાર છે’—એમ માની  
કન્યાવાળાઓ એને કન્યા બતાવવા લાગ્યા. લક્ષણવાળી પોતાની  
જાતની કોઈ એક કન્યા જોઈને તે બોલ્યો: “હે બાળા, શું તું  
અમને આ એક પ્રસ્થ ડાંગર વડે સુંદર ભોજન જમાડી શકીશ?”  
પરંતુ પરિહાસ અને તિરસ્કાર પામી તે ઘેર ઘેર પ્રવેશી ભટકવા  
લાગ્યો. એક વાર શિબિ દેશમાં, પટ્ટણ (નામે શહેરમાં)  
માતાપિતાની સાથે જ જેની મોટી સંપત્તિ નાશ પામી હતી, જેની  
ઘરની લક્ષ્મી છિન્નભિન્ન બની ગઈ હતી, તેવી આછાં આબૂખણો-  
વાળી, તેની ધાવથી બતાવાયેલી કોઈ એક કુમારી તેણે જોઈ.

એના ઉપર નેત્ર લાગતાં તે તર્ક કરવા લાગ્યો : “ ખરેખર, આ કન્યાનાં બધાં જ અંગો ન બહુ જાડાં કે ન બહુ પાતળાં, ન બહુ દૂંકાં કે ન બહુ લાંબાં — એવાં બેડોળ નહિ પણ સ્વચ્છ રૂપનાં છે. આવી આ આકૃતિ સદાચાર સાથે વિશ્વવાદી બનતી નથી. મારું હૃદય આના ઉપર જ લાગે છે. મારે એની પરીક્ષા કરી એને પરણું. કારણકે, વિચાર વગર કાર્ય કરનારાઓ ઉપર ખરે જ અનેક પશ્ચાત્તાપોની પરંપરા આવી પડે છે. પ્રેમાળ દષ્ટિથી તે બોલ્યો : “ હે બાળા, તારામાં આ એક પ્રસ્થ ડાંગર વડે સુંદર ભોજન અમને ખવરાવવાની કુશળતા છે ? ” પછી તે (છોકરીએ) વૃદ્ધ દાસી તરફ અર્થસૂચક રીતે જોયું. તેના હાથમાંથી માત્ર એક પ્રસ્થ ધાન્ય લઈને, પગ ધોવાનું પાણી આપી, સારી રીતે પાણી છાંટી વાળેલા ઉમરા આગળની ઊંચી જગા ઉપર તેને બેસાડ્યો. તે કન્યાએ તે સુગંધી ડાંગરને ભરડી, તાપમાં જરાક સૂકવી, સ્થિર અને સરખી ભૂમિ ઉપર વારંવાર ફેરવી, સાંબેલા વડે આછીઆછી છડી, ફૂસકી આપી રાખી, ચોખા જુદા પાડ્યા. પછીથી તેણે કહ્યું : “ મા, ઘરેણું સાફ કરવા યોગ્ય આ ફૂસકીની માગણી સોનીઓને હોય છે. તેમને આ આપી, તેનાથી મળેલી કાકણીઓ વડે વધારે મજબૂત, ન બહુ ભીનાં કે ન બહુ સૂકાં એવાં લાકડાં, માપસર રાંધી શકાય એવું વાસણ, અને બે તાંસળાં લાવો. ” આ પ્રમાણે થયું એટલે તેણે તે ચોખાને બહુ નીચા, ઊંચા કે બહુ પહોળા નહિ એવા ખાડાવાળા, કકુભવૃક્ષના લાકડાના ખાંડણામાં, — લોઢાની પટ્ટી જેના આગલા ભાગ ઉપર જડી વીંટાળી હતી તેવા, સરખા ઘાટના, વચ્ચેના ભાગની જેની પાતળાશ દેખાઈ આવે છે તેવા, લાંબા, મોટા ખેરના લાકડાના સાંબેલાથી — ચતુર અને મધુર રીતે (સાંબેલાને) ઊંચે લાવી નીચે લઈ જવાને લીધે હાથને શ્રમ પડે તેમ, વારંવાર આંગળીઓ વડે ઉછાળી, ખાંડી, કણકી અને ફૂસકી સૂપડા વડે કાઢી નાખી, તે ચોખાને



વારંવાર પાણી વડે ઘોષ, ઊકળતા પાંચગણા પાણીમાં, ચૂલની પૂજા કરી, નાખ્યા. જેના દાણા છૂટા પડી ગયા છે એવા એ ચોખા ફૂલતાં તથા કળીઓ જેવા બનતાં, દેવતા ઓછો કરી, (ચોખાના રાંધણિયા) ઉપર ઢાંકણી મૂકી ચોખાનું પાણી વાસણમાં ગાળ્યું. પછી કડછી વડે હલાવી, જરાક ફેરવી, જ્યારે ચોખા બરોબર રંધાયા ત્યારે તેના ઉપર થાળી બિંધી ઢાંકી. અંદરથી કહણુ એવાં લાકડાંને પાણી વડે ભીંજવી નાખી, દેવતા હંડો પડતાં તેના કાળા કોલસા બનાવી, એની જરૂરવાળાને મોકલી આપ્યા. “આ (કોલસા)માંથી મળેલી કાકિણી આપી શાક, ઘી, દહીં, તેલ, આમળું, આંબલી જેટલાં મળે તેટલાં લાવજે.” આ પ્રમાણે લવાતાં, બેત્રણ શાકચટણીઓ બનાવી, તે ચોખાના પાણીને ભીની રેતીમાં નવા તાંસળામાં રાખી, બહુ આછા વીંજણાના પવનથી હંકું પાડી, મીઠાનો ભાગ નાખી, અંગારા ઉપર ધૂપ નાખી તેનો વાસ દીધો અને તે આમળાને ઝીણું વાટી, કમળની સુગંધીવાળું કરી, ધાવ મારફતે તેને સ્નાન કરવા સૂચના આપી. સ્નાન કરી, પાણી છાંટી વાળેલી ફરસબંધી ઉપર (મૂકેલા) પાટલા ઉપર ચઢી, જરા પીળા તથા લીલા, ત્રીજો ભાગ બાકી રાખી (બે છેડેથી) કાપેલા, આંગણામાં (બિગેલી) કેળના પાંદડા ઉપર મૂકેલાં બે ભીનાં તાંસળાને સ્પર્શ કરતો તે બેઠો. તેણે પણ રાબડી પહેલાં આણી. તે પીધા પછી જેનાં બધાં અંગો પરસેવા થયા પછી છૂટાં થયાં છે તેવો, રસ્તાની (મુસાફરીનો) જેનો થાક જતો રહ્યો છે તેવો આનંદિત બની બેઠો. પછી ડાંગરના ભાતની બે કડછી જરા ઘી દહીંને તેણે આપી, પછી તે ઓસામણ અને ચટણી લાવી. અને મરી, એલચી તથા સૂંદ—એ ત્રણની ભૂકી અને દહીં સાથે તથા સુગંધી અને શીતળ છાશ તથા કાંજ સાથે બાકીનો ભાત તે (છોકરીએ) ખવરાવ્યો. રાંધેલું અન્ન વધ્યું છતાં એ તૃપ્તિ પામ્યો. (=એણે પેટ ભરી ખાધું તોય ખાવાનું વધ્યું). તેણે પાણી માગ્યું. પછી નવા

ઘડામાં આણેલું, અગરના ધૂપથી સુગંધિત કરેલું, તામ્ર પાટલા નામનાં ફૂલથી સુવાસિત કરેલું, ખીસેલાં કમળની વાસથી અંકિત કરેલું પાણી નળી જેવી મોટી ધાર વડે પોતે જ રેડ્યું. તેણે પણ વાસણ મોંએ મૂકી ઠેઠ ગળા સુધી પાણી પીધું : અરફ જેવા ઠંડા પાણીના કણથી તેની આંખની ભમરો રાતી બની અને ગિભી થઈ ગઈ; ધારના (પડવાના) અવાજથી તેના કાનને આનંદ થયો; (પાણીના) સ્પર્શના સુખથી રોમાંચ ફૂટી નીકળતાં તેના ગાલ કકરા બની ગયા; સુગંધીનો ફણુગો બહાર ફૂટવાથી તેનાં નસકોરાં ફૂટ્યાં; મધુરતા અત્યંત હોવાથી તેની જીભને આનંદ મળવા લાગ્યો. માથું હલાવી સંજ્ઞા કરી અટકાવાયેલી તે આળાએ ફરીથી બીજા લોટાથી આચમન આપ્યું. ડોશીએ તેના છાંડેલા (અન્નને) દૂર કરી તામ્ર ગાયના છાણુ વડે જમીનને લીંપી નાખી; અને તે (શક્તિકુમાર) પોતાના ઉપરણાનું વસ્ત્ર પાથરી ઘડીક વાર સૂતો. પછીથી સંતોષ પામી તે કન્યાને વિધિપૂર્વક પરણી લઈ ગયો. તેના ગુણથી વશ બનેલા ધણીએ આખુંય કુટુંબ તેને જ અર્ધીન કર્યું, અને પોતાનું જીવન અને શરીર તે એકલીને આશ્રયે સોંપી ત્રણ વર્ગ (ધર્મ, અર્થ અને કામ)ને તે ભોગવવા લાગ્યો.

—દશકુમારચરિત : છઠો ઉચ્છ્વાસ

### 3 The Story of Gomini

In the Dravida country, there is a city called Kanchi. In that (city) there was a young merchant by name Shaktikumara who had the fortune of many crores. When he was about eighteen years old, he felt anxious—"There is indeed no happiness for those who have no

wives or those who have wives of not corresponding virtues. How should I then obtain an accomplished wife?" Not feeling sure of finding the expected degree of excellence in a bride brought through confidence in others, he having taken the guise of a fortune-teller wandered over the earth with a *prastha* of paddy tied to the end of cloth. Those who had daughters brought them (lit., their daughters) to him thinking that he knew the auspicious marks on the body. Having seen some bride of his own class bearing auspicious marks, he said—"Good girl, can you feed us with excellent food with this *prastha* of paddy?" Being laughed at and repulsed he wandered going from house to house. Once, having arrived at (a town named) Pattana in the country of Shibis, he saw some girl sparsely adorned shown (to him) by a nurse,—all the valuables of her house being lost and her great wealth destroyed along with her parents (i. e., her parents were also dead). With his eyes fixed on her, he surmised—"Really all the limbs of this girl are neither too fat nor too thin, neither too small nor too large; nor are they any way disproportionate—but are clean-complexioned. Such a form is not inconsistent with good character.

My heart feels attached to her alone. So, after putting her to test, I shall marry her. For, series of occasions for repentance certainly falls on those who do their works without a forethought." With a glance of affection, he asked—"Good girl, do you possess the skill to feed us with good food with this *prastha* of paddy?" Then she looked at the old nurse meaningfully. Having taken from his hand exactly the *prastha* of paddy, she asked him to sit on some raised seat, near the threshold, well sprinkled and cleaned, after having offered him water to wash feet. That girl, having threshed the sweet-smelling paddy, dried it a little in the sun, turned it over and over again on the hard level ground and after striking it again with a pestle separated the grain from the husks, which she kept unbroken. She then said to her nurse—"Mother, goldsmiths require this husk, useful to clean ornaments. With the help of Kakinis (obtained as the price), bring fuels, quite good but neither too dry nor too moist, the cooking vessel of a fixed measure, and two platters." When that was done by her, she brayed the grain in a mortar of Kakubha wood with a hole not very deep, raised up or wide, turning it over often

with her fingers and striking it with a long and heavy pestle of Khadira wood, with its front end encircled with an iron ring, even-shaped, its middle part being obviously slim, in a manner in which her arms were fatigued by the artistically graceful mode of bringing it down and raising up. She removed dust and the awn by removing them with a winnowing basket, and having often washed it with water and put it in the boiling water five times the quantity (of rice) after offering worship to the hearth. When the grains of rice became loose and when they were properly swollen (lit., in the budding condition), she lessened the heat of the fire and separated the rice-water by a vessel on which the covering of the upper part (i. e., the lid of the vessel) was placed. She then stirred the rice with a ladle, turned it a little and when all the grains were equally boiled, she put the covering plate on it with its (i. e., the plate's) face downwards. Having extinguished the fire-brands which had still stuff in them (i. e., which were not entirely consumed) by means of water, she turned them (fuels), whose fire was put out, into black charcoals and sent them to those who were in want of them, saying, "Bring, by means of Kakinis obtained



by (selling) this (charcoal), vegetables, ghee, curds, oil, myrobalans and tamarinds, as far as obtainable." While the old woman did so, she made two or three condiments, cooled the rice-water in a new earthen vessel which she put on moist sand, by fanning it with a very gentle breeze of a fan. She then added salt to it and fumigated it with perfumes smoked out from the charcoals. She then reduced the myrobalans to fine powder, scented them with lotus-fragrance—and directed her nurse to take him (i. e., Shaktikumara) for a bath. When he had performed his ablutions, he sat on a plank placed on the paved floor well-swept after being sprinkled (with cow-dung water). She then placed before him a third part cut from the vertex of the yellowish green leaf of a plaintain tree, that was grown in the courtyard and placed on it two moist platters which he touched (lit., felt) (with his hand). She brought him first the rice gruel. Having drunk it he, being gladdened and with the fatigue of his journey removed, sat after being well perspired in all his limbs. Then she gave him two ladlefuls of fine rice to which she added a little quantity of ghee and sauce; the rest of the rice she served him with curds spiced with pepper, cinnamon and ginger

(=त्रिजातक) along with buttermilk and gruel. His hunger was quite satisfied even while the part of food still remained. (Then) he asked for water to drink. She then poured out to him in a stream, water fumigated with the incense of black aloe-wood and scented with fresh Patala flowers, and mixed with perfume of fully blossomed lotus flowers, and brought in a new jug. He then raised the drinking vessel to his mouth and drank the clean water to his fill (lit., up to his neck), while his eyebrows looked reddish as they were fringed by water-drops cool as ice, his ears were charmed by the sound of the stream of water, his cheeks were rough with horripilations caused by the happiness of touch, his nostrils were filled with thick and diffusing fragrance, and his tongue was gratified with the excess of sweetness. The girl, being asked to stop by the nod of head, gave, with another jug, the water for sipping. The old woman then having removed the left-out crumbs of his food, he spread his own upper garment on the floor, smeared with green (i. e., fresh) cow-dung. And being satisfied, he took the bride after marrying her with proper rites. The husband, being subdued by her virtues, made the family to depend on her

and enjoyed the three objects (i. e., Dharma, Artha and Kama) of human life, with his life and body made entirely dependent on her alone.

— Das'akumaracharita : Sixth Uchchhvasa



### Questions :

I. Write grammatical notes on :

अष्टादशवर्षदेशीयः; यादृच्छिकीम्; सवर्णाम्; द्वित्रान्;  
हसितावधूतः; मितंपचाम्, कृष्णाङ्गारीकृत्य; शीतलीकृत्य.

II. Dissolve the following compounds :

अनेककोटिसारः; अननुगुणदाराणाम्; वस्त्रान्तपिनद्ध-  
शालिप्रस्थः; साकूतम्; सुसिक्तसंमृष्टे; उत्पलगन्धि; लोहपत्र-  
वेष्टितमुखेन; अवसितमहर्द्धिमः; धारारवाभिनन्दितश्रवणः;  
आकण्ठम्.

III. (a) Illustrate the uses of :

नु; नाम (indeed); कश्चित्; हि.

(b) Write explanatory notes on :

त्रिभागशेषलूनस्य; त्रिवर्गम्; काकिणी; कालशेय;  
लक्षणज्ञ; त्रिजातकावचूर्णितेन.

IV. Recognise the following forms :

अनभिसमीक्ष्य; वज्राम्; प्रदर्शयांबभूवुः; अभ्यवहार-  
यितुम्; उद्वहेयम्; उपावेशयत्; घट्टयन्ती; अघातिष्ठिपत्;  
उपपाद्य; सखौ; अवहृत्य; लून; अभूत्; उपजहार; मातः;  
दध्ना; अदत्त; अशेत; पपौ; पातयांबभूव; निन्ये.

V. Translate the following into Sanskrit :

(1) He spread his cloth on the floor and lay down. (2) He enjoyed happiness, having submitted his life and body to her alone. (3) She prepared two or three condiments. (4) For certainly a series of repentence befalls those who do things without forethought. (5) My heart is attached to her. (6) He drank water to his fill.



૪

આર્યકાપહરણમ્ ॥

[આર્યકનું નાસી છૂટવું].

પ્રાસ્તાવિક : આ પાઠ શ્લોકના 'મૃચ્છકટિક'માંથી લેવામાં આવ્યો છે. શ્લોકનું 'મૃચ્છકટિક' એ સંસ્કૃત ભાષાના નાટ્યસાહિત્યમાં અગત્યનું સ્થાન ધરાવે છે. તત્કાલીન સામાજિક ચિત્ર બીજાં કોઈ નાટક કરતાં 'મૃચ્છકટિક'માં વધારે તાદૃશ્યથી રજૂ થયેલું છે.

'મૃચ્છકટિક' દશ અંકનું નાટક છે; તેની રૂપરેખા ત્રીયે પ્રમાણે છે. પહેલા અંકમાં શકારથી અનુસરાયેલી વસંતસેના, જે એક સદ્ગુણી ગણિકાપુત્રી છે, તે આશ્રય માટે ચારુદત્તના ઘરમાં પ્રવેશ કરે છે. ત્યાં તેને ચારુદત્ત ઉપર પ્રેમ થાય છે, અને ચારુદત્તને ત્યાં ફરીથી આવી શકાય તે માટે તેને ત્યાં પોતાનાં ધરેણાં અનામત મૂકે છે. ચારુદત્ત તે ધરેણાં સાચવવા પોતાના મિત્ર મૈત્રેયને સોંપે છે, અને છેવટે ચારુદત્ત

વસંતસેનાને તેને ઘેર મૂકી આવે છે. બીજા અંકમાં જુગારીઓ રજૂ કરવામાં આવ્યા છે. હારેલો જુગારી સંવાહક વસંતસેનાના ઘરમાં આશ્રય લે છે. વસંતસેના, તેની પાછળ પડેલા જુગારીઓને પૈસા આપી દર્ધ સંવાહકને બચાવી લે છે. સંવાહકને વૈરાગ્ય થાય છે, એટલે ચારુદત્તે તેને આપેલો જબ્બો વસંતસેનાને આપી તે બૌદ્ધ સાધુ બની જાય છે. ચારુદત્તની ઉદારતા આ પ્રમાણે ફરીથી વ્યક્ત થાય છે. વસંતસેના પ્રેમથી તે જબ્બો પહેરી લે છે. ત્રીજા અંકમાં શર્વીલક રજૂ થાય છે. ઉજ્જયિનીનો તે ગરીબ બ્રાહ્મણ છે, અને વસંતસેનાની દાસી મદનિકાના પ્રેમમાં પડેલા છે. મદનિકા સાથે પરણવા માટે જોઈતા દ્રવ્ય માટે તે ચોરી કરવાનું કામ કરે છે; અને મૈત્રેયના ઘરમાં ખાતર પાડી વસંતસેનાનાં અનામત મૂકેલાં ઘરેણાં ઉપાડી લાવે છે. ચોરી માલમ પડે છે, એટલે ચારુદત્તને બહુ દુઃખ થાય છે. ચારુદત્તની પત્ની ધૂતા એમ સમજે છે કે તેના પતિએ જુગારમાં પૈસા ગુમાવ્યા છે, તેથી તે દિલગીર થાય છે. આથી પતિને બચાવી લેવા ઉદાર ધૂતા પોતાની માળા ચારુદત્તને આપે છે. ચારુદત્ત વિદૂષકને તે માળા—વસંતસેનાને તેનાં અનામત મૂકેલાં ઘરેણાંના બદલામાં સ્વીકારવા મોકલે છે. ચોથા અંકમાં શર્વીલક પેલાં વસંતસેનાનાં ચોરેલાં ઘરેણાં લઈ મદનિકાને આપવા જાય છે. મદનિકા પોતાની શેઠાણીનાં ઘરેણાં આળખે છે, અને શર્વીલકને કોઈ પણ રીતે તે ઘરેણાં વસંતસેનાને પહોંચતાં કરવા ફરમાવે છે. ‘પોતાને ત્યાં વસંતસેનાનાં ઘરેણાં સહીસલામત નહિ રહે એથી મારી મારફતે ચારુદત્તે તે મોકલ્યાં છે’ — એમ કહી શર્વીલક ઘરેણાં વસંતસેનાને સોંપે છે. પરંતુ વસંતસેનાએ તો શર્વીલક અને મદનિકાની ધૂપી વાતચીત સાંભળી છે. એટલે ખરી બાબતની તો તેને ખબર જ છે. છતાંય ઉદારતાથી મદનિકાને શર્વીલક સાથે વસંતસેના જ પરણાવે છે. શર્વીલકને પણ ઉતાવળ છે; કારણ કે જોશીઓએ કહ્યું હતું કે તે રાજા થશે એ



ભવિષ્યવાણી ઉપર આધાર રાખી, ઉજ્જયિનીના રાજા પાલકે, તેના મિત્ર આર્યકને કેદ પકડ્યો છે. એટલામાં વિદ્વપક મૈત્રેય પેલી માળા લઈ વસંતસેનાને આપવા માટે આવે છે. ચારુદત્તની ઉદારતાનું આ ત્રીજું દષ્ટાન્ત જોઈ તેની વસંતસેના ઉપર વધારે અસર થાય છે; અને રાત્રે ચારુદત્તને મળવાનું તે વચન આપે છે.

**પાંચમા અંકમાં** ચોમાસાની ભયંકર રાત્રી, ગાજરીજના તોફાનમાં પણ વસંતસેના ચારુદત્તને મળવા જાય છે, અને તેઓનું ઊંઘ પણ અંતરાય વિનાનું પ્રેમમિલન નાટકનું શિરોબિંદુ બને છે. છઠ્ઠા અંકમાં સવારે પોતાના ગાડીવાળા વર્ધમાનકને વસંતસેનાને પુષ્પકરંડક બાગમાં લાવવાની સૂચના આપી ચારુદત્ત જાય છે. વસંતસેના બહાર આવે છે, ત્યારે ચારુદત્તના પુત્ર રોહદાસને ‘માટીની ગાડી’ [મૃત+શકટિક] રમતો જુએ છે. તે જોઈ વસંતસેનાને દુઃખ થાય છે, અને તે સેનાની ગાડી રમી શકે તે માટે પોતાનાં બધાં ઘરેણાં તેને આપી દે છે. વર્ધમાનક બહાર આવી જણાવે છે કે ગાડી તૈયાર છે. વસંતસેના તૈયાર થવા જાય છે. એટલામાં સ્થાવરક પોતાના માલિક શકારની ગાડી ત્યાંથી હાંકીને જાય છે. અહીં ગોટાળો થાય છે. નાસી છૂટેલો આર્યક ભૂલથી ચારુદત્તની ગાડીમાં ચઢી જાય છે; ત્યારે શકારની ગાડીમાં વસંતસેના ચઢી જાય છે. હાંકનારાઓને આ ગોટાળાની ખબર પડતી નથી. વચ્ચે ચારુદત્તની ગાડી પહેરેગીરે અટકાવે છે; પણ ચંદનક નામનો પહેરેગીર આર્યકને બચાવવાની તરફેણમાં હોય છે, એટલે તે બીજા પહેરેગીર સાથે કળિયો કરે છે, અને આર્યકને લઈ ચારુદત્તની ગાડી ત્યાંથી જતી રહે છે. અંક સાતમામાં ચારુદત્ત વસંતસેનાને બદલે આર્યકને પોતાની ગાડીમાં પુષ્પકરંડક બાગમાં આવેલો જોઈ તેની સ્વાભાવિક ઉદારતાથી તેને બચાવી લે છે. અંક આઠમામાં બિશુ (=મૌઢ સાધુ બનેલો સંવાહક) બાગમાં પોતાનાં વસ્ત્ર ધોવા આવ્યો છે, તેને શકાર

ત્યાંથી હાંકી કાઢે છે. શકાર પોતાના સાથીદાર વિટ અને ચેટ સાથે પોતાની ગાડીની રાહ જોતો બિભો છે. ગાડી આવતાં તેમાંથી તો વસંતસેના ઊતરે છે. પહેલા અંકમાં આપણે જોઈ ગયા તે પ્રમાણે વસંતસેનાએ તેને ધુતકારી કાઢ્યો હતો — તેની શિક્ષા તરીકે વસંતસેનાને મારી નાખવાનો મૂર્ખ શકાર નિર્ધાર કરે છે. વિટ અને ચેટ શકારના હુકમને માનતા નથી, એટલે શકાર જ વસંતસેનાની ગળચી દબાવે છે. વસંતસેના બેભાન બને છે. મૂર્ખ શકાર તેને મરેલી માની ત્યાંથી ચાલતો થાય છે. પણ પેલો બૌદ્ધ ભિક્ષુ (સંવાહક), જેના ઉપર વસંતસેનાએ ઉપકાર કર્યો હતો, તે બહાર આવી તેને બચાવી લે છે. **નવમા અંકમાં** ન્યાયાસનનો દેખાવ રજૂ કરવામાં આવ્યો છે. વસંતસેનાના ખૂની તરીકે ચારુદત્તને રજૂ કરવામાં આવ્યો છે. શકાર પોતાના બચાવમાં વસંતસેનાનાં ઘરેણાં લઈ લેવાનો ચારુદત્તનો ઇરાદો ખૂનના કારણ તરીકે માને છે. વસંતસેનાની માની જુઆની લેવામાં આવે છે, તેમાં તે પોતાની દીકરી અને ચારુદત્ત વચ્ચેના પ્રેમની કબૂલાત કરે છે. ન્યાયાધિકારી પ્રત્યક્ષ પુરાવા તરીકે વસંતસેનાનું મૃતશરીર રજૂ કરવા કહે છે. ચારુદત્તના કમનસીમે, પુષ્પકરંડક બાગમાંથી જ ઝાડ પડવાથી કચરાઈ ગયેલી એક સ્ત્રીનું મડદું પહેરેગીરો રજૂ કરે છે. એટલામાં વળી પેલા બે પહેરેગીરો—મદનક અને વીરક—વસંતસેનાને લઈ જતી ચારુદત્તની ગાડી તપાસતી વખતે અંદરઅંદર લલચા હતા તેઓ ન્યાયાસન સમક્ષ આવે છે. વસંતસેનાને લઈ જતી ગાડી મદનકે તપાસવા ન દીધી તે બિલટો ચારુદત્તની વિરુદ્ધનો પુરાવો બને છે. વળી ચારુદત્તને ઘેરથી વસંતસેનાનાં ઘરેણાં મળે છે. આમ બધા આકસ્મિક પુરાવાઓ ચારુદત્ત વિરુદ્ધ જાય છે, અને છેવટે ચારુદત્તને શૂળીએ ચઢાવી મારી નાખવાની શિક્ષા થાય છે; અને તેને ઉજ્જયિનીમાં ઘોષણા સાથે ફેરવી સ્મશાનમાં શૂળીએ

ચઢાવવા ચાંડાલોને સોંપવામાં આવે છે. દશમા અંકમાં મૈત્રેય-વિદૂષક રોહદાસને પોતાના પિતાને છેલ્લી વાર જોઈ લેવા ત્યાં લાવે છે. ચારુદત્તને ઊડવા માટે મૈત્રેય ચાંડાલોને અરજ કરે છે; પણ કાંઈ વળતું નથી. એટલામાં ચેટ બેડીઓ સાથે ત્યાં આવે છે, અને શકાર જ વસંતસેનાનો ઘાતક છે, એમ પુરવાર કરવા યત્ન કરે છે; પરંતુ એટલામાં જ શકાર ત્યાં આવી પેલા સાદા ને સીધા ચાંડાલો સમક્ષ બતાવી આપે છે કે ચેટ તો કેવળ લુચ્ચો, બદમાશ અને ચોર છે. પરંતુ એટલામાં જ ત્યાં ભિક્ષુ અને વસંતસેના હાજર થાય છે; એટલે તો હવે કાંઈ રહેતું જ નથી, અને ચારુદત્ત શૂળીએ ચઢવામાંથી બચી જાય છે. તે ઉપરાંત વળી પ્રમાચાર આવે છે કે આર્યકે પાલક રાજાને મારી નાખી ગાદી લઈ લીધી છે. ચારુદત્ત બચી જાય છે; એટલું જ નહિ પણ પહેલાંના ઉપકારના બદલામાં આર્યક ચારુદત્તને કુશાવતીનું રાજ્ય આપે છે, અને વસંતસેના ઉપરથી ગણિકા તરીકેનું કલંક તેને ચારુદત્તની ધર્મપત્ની તરીકે કાયદેસર ગણાવી દૂર કરે છે. છેવટે નાટક આનંદમાં પરિણમે છે.

આ પ્રમાણે ‘મૃચ્છકટિક’ નાટકનો સાર છે. ‘મૃચ્છકટિક’ નાટક નવાં પ્રસિદ્ધ થયેલાં ભાસને નામે ચઢેલાં ચૌદ નાટકોમાંના એક ‘ચારુદત્ત’ નામે નાટકને મળતું છે. ‘મૃચ્છકટિક’ નાટકનો કર્તા કોણ ? વળી જે શ્લોક રાજાને નામે છે તે શ્લોક કોણ ? વગેરે મુદ્દાઓ વિષે વિદ્વાનોમાં ઘણા મતો પ્રચલિત છે, તેની વધારે લેવાદેવા ન કરતાં એટલું જ કહેવું ઠીક થશે કે આ નાટક, સમગ્ર રીતે બધા અભિપ્રાયો લક્ષમાં લેતાં, ખ્રિસ્તી સંવતના આરંભની એક સદીની આસપાસનું છે; અને તે સમયના સમાજનું એમાં અદ્ભુત આલેખન છે.

પાઠનો સાર: ‘મૃચ્છકટિક’નો આ ટૂંકામાં ટૂંકો અંક છે; અને આખોય અંક અહીં પાઠ તરીકે મૂકવામાં આવ્યો છે. આ

અંકમાં ફક્ત એક જ બનાવ મૂકવામાં આવ્યો છે: અને તે બનાવ તે આર્યક અને ચારુદત્ત વચ્ચેની મૈત્રી. આ મૈત્રીની નાટકમાં ઉપયોગિતા છેલ્લા અંકનું શુભ પરિણામ લાવવામાં અત્યંત છે.

ચારુદત્તનો ગાડીવાળો વર્ધમાનક પુષ્પકરંડક બાગમાં ગાડી લાવે છે, જ્યાં વસંતસેનાની રાહ જોતો ચારુદત્ત, મિત્ર મૈત્રેય—વિદૂષક—સાથે ઊભો છે. વસંતસેનાને બદલે તો ગાડીમાં બેડીમાં જકડાયેલો આર્યક માલમ પડે છે. ચારુદત્તના હૃદયની ઉદારતાનો પરચો અહીં થાય છે. આર્યક તેનો ઉપકાર માની પગપાળો જવાનો વિચાર કરે છે; પણ ચારુદત્ત તેની સહીસલામતી ખાતર પોતાની સહીસલામતીનો ભોગ આપી તેને ગાડીમાં લઈ જવાનું ફરમાવે છે. આ બાબતમાં પોતે બહાર પડી જાય તેમ એ ઇચ્છતો નથી, કારણ કે આર્યકને છોડાવવામાં મદદ કરતાં તે રાજદ્રોહ કરી રહ્યો છે. વસંતસેનાને મળવા માટે તે ઉત્સુક બની રહ્યો છે; એટલામાં બૌદ્ધ ભિક્ષુકનાં અપશુકન થાય છે, અને તેની ડાબી આંખ ફરકતાં અશુભનું સૂચન થાય છે.

પૃ. ૧૪ : પં. ૧૯-૨૬

પુષ્પકરણ્ડકજીર્ણોદ્ધાનસ્ય - જીર્ણમુદ્ધાનમ્ (કર્મં),  
જીર્ણોદ્ધાનમ્ । પુષ્પકરણ્ડકમેવ જીર્ણોદ્ધાનમ્ (કર્મં), તસ્ય,  
પુષ્પકરંડક નામે જૂના થઈ ગયેલા બાગની. સશ્રીકતામ્-શ્રિયા  
સહ-(સહ. બં વીં), સશ્રી+ક suffix; સશ્રીકસ્ય ભાવઃ,  
સશ્રીકતા-ઝોન્દર્થ. વયસ્ય-મિત્ર.

[ શ્લોક ૧ ] ઘણિજઃ ઇવ-વેપારીઓ જેવા; ઘણિજ્ પુ.નું  
પ્રથમા બ. વ. માન્તિ-દેખાય છે. પણ્યાનિ-વેચવાની વસ્તુઓ.  
શુલ્કમ્-કર. સાધયન્તઃ-સાધ્ ગ. ૧૦, પરસ્મૈ.નું વ. ફ.,  
પુલ્લિગ, પ્રથમા બ. વ., ભેગા કરતા. મધુકરપુરુષાઃ-મધુ

કરોતિ અસૌ મધુકરઃ (ઉપ૦ ત૦), મધુકરાઃ પુરુષાઃ (૩૦ ૦), રાજપુરુષો જેવા ભ્રમરો. પુરુષ શબ્દથી રાજપુરુષો સમજવાના છે. જેમ રાજપુરુષો ઘેરેઘેરથી કર ભેગો કરે છે, તેમ ભ્રમરો વૃક્ષેવૃક્ષેથી મધ એકઠું કરે છે. પ્રવિચરન્તિ-ફરે છે.

અસંસ્કારરમણીય-ન સંસ્કારઃ (નજૂ૦ ત૦), અસંસ્કારેણ રમણીયમ્ (ત૦ ત૦), સુશોભનના અભાવે પણ સુંદર. ચિરયતિ-ચિરમ્-‘મોડું’-ઉપરથી નામધાતુ, વાર કરે છે; મોડું કરે છે.

પૃ. ૧૨ : ૨૧-૨૬

લઘુ લઘુ-જલદી જલદી.

[શ્લોક ૨] અન્વય : કિમસ્ય પુરઃ શનૈઃ પ્રવહણં યાતિ? કિં સ તસ્યાન્તરં માર્ગતે? અક્ષે ભગ્ને કિં પરિવર્તનં પ્રકુરુતે? અથવા કિં પ્રગ્રહઃ છિન્નઃ? કિં કર્માન્તોઽજ્ઞિતદારુવારિત-ગતિઃ સ માર્ગાન્તરં યાચતે? અથવા કિં સ્વૈરં પ્રેરિતગોયુગઃ સ્વચ્છન્દમાગચ્છતિ?

અસ્ય પુરઃ-એની આગળ — વર્ધમાનકની આગળ. પ્રવહણમ્-ગાડી. યાતિ-જાય છે. અન્તરમ્-જગા. માર્ગતે-માગે છે. અક્ષે ભગ્ને-પૈડાની ધરી ભાગનાં (સતિ સપ્તમી) મજૂ ગ. ૭, પરસ્મૈ., કર્મ. ભૂ. ફ., ભગ્ન. પરિવર્તનમ્-ફેરફાર; ભાગેલી ધરી બદલી તેને સ્થાને આપી ધરી મૂકવાનું કામ. પ્રકુરુતે-પ્રત્ક ગ. ૮, આત્મને., વ. કા., એ. વ., કરે છે. પ્રગ્રહઃ-લગામ; અથવા તો બળદને કાબૂમાં રાખવાનું દોરડું. છિન્નઃ-તૂટી ગયો છે. કર્મા . . . ગતિ-કર્મણઃ અન્તે ડઝ્ઝિતૈઃ દારુભિઃ વારિતા ગતિઃ યસ્ય સઃ (૫૦ પ્રી૦), કામ પૂરું થયા પછી પડી રહેવા દીધેલા લાકડાના કકડાઓથી જેની ગતિ અટકાવાઈ છે એવો તે. માર્ગાન્તરમ્-અન્યઃ માર્ગઃ (અનિયમિત કર્મધારય), માર્ગાન્તરમ્-ખીજો માર્ગ. યાચતે-માગે છે. સ્વૈરમ્-પોતાની



છત્થા પ્રમાણે. પ્રેરિતગોયુગ:-ગવો: યુગમ્ (૫૦ ત૦), પ્રેરિત ગોયુગં ચેન સઃ (૫૦ વ્રી૦), જેણે બળદની જોડ હાંકી છે તે. સ્વચ્છન્દમ્-પોતાને કાવે તે પ્રમાણે. આગચ્છતિ-આવે છે.

ગુસાર્યકપ્રવહણસ્થા-ગુપ્તઃ આર્યકઃ યસ્મિન્ તદ્ (૫૦ વ્રી૦), ગુસાર્યકં પ્રવહણમ્ (કર્મ૦), ગુસાર્યકપ્રવહણે તિષ્ઠતિ (ઉપ૦ ત૦), જે ગાડીમાં આર્યક છુપાઈ રહ્યો હતો તે ગાડીમાં રહેલો. ગાવૌ-ગોનું સંબોધન દિ. વ., પુ., હે બે બળદો ! યાતમ્-આશ્ચર્ય, ૨ પુ., દિ. વ., જાઓ; જાઓ. સ્વગતમ્-પોતાના મન સાથે.

[ શ્લોક ૩ ] અન્વય : નરપતિપુરુષાણાં દર્શનાત્ ભીતભીતઃ, સનિગડચરણત્વાત્ સાવશેષાપસારઃ, અવિદિત-મધિરૂઢોઽહં નીડે વાયસીભિઃ રક્ષિતઃ પરભૂત इव સાધોઃ તુ યાને યામિ ।

નરાણાં પતિઃ (૫૦ ત૦), નરપતેઃ પુરુષાણામ્ (૫૦ ત૦), રાજાના અમલદારોના; દર્શનાત્ ભીતભીતઃ-જોવાથી અત્યંત બીક પામતો. અવશેષેણ સહ (સહ ૫૦ વ્રી૦), સાવશેષઃ અપસારઃ યસ્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦), જેનું છટકી જવાનું અધૂરું રહ્યું છે તેવો. સનિગડચરણત્વાત્-નિગડૈઃ સહ (સહ ૫૦, વ્રી૦), સનિગડો ચરણો યસ્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦), સનિગડચરણસ્ય ભાવઃ, તસ્માત્ -જોડીવાળા પગ હોવાને લીધે. અવિદિતમ્-ન વિદિતમ્ યસ્મિન્ કર્મણિ યથા સ્યાત્ તથા (અવ્યયી.), ગુપ્ત રીતે. અધિરૂઢઃ-આધિ+રૂઢ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું કર્મ. ભૂ. કૃ., ચહેલો. સાધોઃ યાને યામિ-સજ્જનની ગાડીમાં જાઉં છું. પરભૂતઃ-કાકિલ. પરૈઃ ભૂતઃ (ત૦ ત૦), બીજાથી ઉછેરાયેલો, કાકિલ. નીડે-માળામાં. વાય-સીભિઃ રક્ષિતઃ-કાગડીઓથી રક્ષાયેલો. આ ઉપમામાં કાચલો પોતાનાં બચ્ચાં કાગડીઓ મારફતે ઉછેરાવે છે તેનો ઉલ્લેખ કર્યો છે : જુઓ 'શાકુન્તલ': અંક ૫: શ્લોક ૨૨ : સ્ત્રીણામશિક્ષિતપદુત્વ-

મમાનુષીષુ સંદૃશ્યતે કિમુત યા પ્રતિવોધવત્યઃ । પ્રાગન્તરીક્ષ-  
ગમનાત્સ્વમપત્યજાતમન્યૈર્દ્વિજૈઃ પરભૂતાં ચલુ પોષયન્તિ ॥

અપક્રાન્તઃ—દૂર ગયેલો; અપ+ક્રમ્ નું કર્મણિ. ભૂ. ૩.  
સુદૂરમ્—અહુ ૪ દૂર. અવતીર્ય—અવ+તૃ નું સંબંધક ભૂ. ૩.,  
જનરીને. વૃક્ષવાટિકાગહનમ્—વૃક્ષાણાં વાટિકાયાઃ ગહનમ્  
(૫૦૮૦), વૃક્ષોની વાટિકાની ઝાડીમાં. ઉતાહો—અથવા તે.  
સરખાવોઃ Apte's Guide § 258 : “ઉત is generally  
used in the sense of ‘or’, to express different  
alternatives, and is, in this sense, usually the  
co-relative of કિં (‘whether’), the place of ઉત  
being also taken by આહો, ઉતાહો, આહોસ્વિત્.”  
અહીં પણ વિકલ્પ—alternative—અથવા ઉતાહોનો ઉપયોગ  
છે. પ્રવહણસ્વામિનમ્—ગાડીના માલિકને. કૃતમ્—અસ. અલમ્ની  
માફક તે તૃતીયા લે છે; જુઓ Apte's Guide §57. અભ્યુ-  
પપન્નવત્સલઃ—અભિ+ઉપ+પદ્ ગ. ૪, આત્મને. નું કર્મ. ભૂ. ૩,  
અભ્યુપપન્ન—શરણે આવેલો. અભ્યુપપન્નેષુ વત્સલઃ (સં ૮૦),  
આશ્રયે આવેલા ઉપર માયાળુ. તન્નમ્—પ્રસ્તુત માણસ પાસે  
હોય તો ભવત્તે અન્ન અને તે દૂર હોય તો તન્નમ્ લેડાય છેઃ તે  
માનનીય પુરુષ. શ્રૂયતે—સંભળાય છે. શ્રુ ગ. ૫, પરસ્મે. નું  
કર્મણિ, વ. કા., ૩ પુ., એ. વ. પ્રત્યક્ષીકૃત્ય—નજરે નજર  
કરીને; પ્રત્યક્ષ ઉપરથી ચિવ ૩૫ પ્રત્યક્ષીકરોતિ નું સંબંધક  
ભૂ. ૩.

[ શ્લોક ૪ ] અન્વયઃ અસ્માત્ વ્યસનાર્ણવોત્થિતં [માં]  
નિરીક્ષ્ય સઃ સાધુઃ તાવત્ નિર્વૃત્તિં સમુપૈતિ । તસ્ય મહાત્મનઃ  
ગુણૈઃ દૈદર્શીં દર્શાં ગતમેતચ્છરીરં મયા ધૃતમ્ ॥

અસ્માત્ વ્યસનાર્ણવોત્થિતમ્—વ્યસનમેવાર્ણવઃ (કર્મં),  
વ્યસનાર્ણવાવુત્થિતમ્ (૫૦૮૦), વ્યસનાર્ણવોત્થિતમ્—સંકટરૂપી

સમુદ્રમાંથી ઊંચા આવેલા. અસ્માત્-વ્યસનાર્ણવની સાથે 'સાપે-  
ક્ષત્વેડપિ ગમકત્વાત્સમાસઃ' પ્રમાણે લેવાય. નિરીક્ષ્ય-જોઈને.  
નિર્વૃત્તિમ્-સુખને. સમુપૈતિ-સમ્+ઉપ+ઈ ગ. ૨, પરસ્મૈ., ૩ પુ.,  
વ. કા., એ. વ., પામે છે. તસ્ય મહાત્મનઃ ગુણેઃ-તે મહાત્માના  
ગુણોએ કરીને. મહાન્ આત્મા यस્ય (બં વી.), જેનો આત્મા  
મોટો છે તે. ર્દશાં ગતમ્-આ દશાને પામેલું; એટલે કે  
આ રીતે બંધનમાં પડવાને લીધે ખરાબ દશાને પામેલું. મયા  
ધૃતમ્-મારાથી ધારણ કરાયું છે.

પ્રિયં તે નિવેદયામિ-તને પ્રિય સમાચાર હું કહું; નિ+વિદ્  
ગ. ૧૦, પરસ્મૈ., જણાવવું. મન્ત્રયતિ-મેલાવે છે. આગતયા  
વસન્તસેનયા ભવિતવ્યમ્-વસન્તસેના આવી હોવી જોઈએ.  
ભવિતવ્યમ્-ભૂ ગ. ૧, પરસ્મૈ., વિધ્યર્થ કૃ., ભાવે પ્રયે  
દાસ્યાઃ પુત્રઃ-'કમળત'—એવા ગાળના અર્થમાં વપરાય છે.  
સરખાવો: Kale's Higher Sanskrit Grammar § 215:  
"The noun in the genetive may retain its case,  
ending optionally when followed by પુત્ર and  
censure is implied: દાસ્યાઃ પુત્રઃ or દાસીપુત્રઃ a  
bastard, a knave." ચિરાયિતઃ-ચિરાયતેનું કર્મ. ભૂ. કૃ.,  
વાર થયેલી, મોડો થયેલો.

પૃ. ૧૬ : પં. ૧-૨૬

આર્યમૈત્રેય-વિદ્વપકનું નામ; અને તે નામક ચારુદત્તનો ખરા  
અર્થમાં મિત્ર છે. યાનાસ્તરણમ્-યાનસ્ય આસ્તરણમ્ (૫૦ ત૦),  
ગાડીમાં મૂકવાનો તકિયો. વિસ્મૃતમ્-ભુલાયું. ઇતિ કૃત્વા-આ  
પ્રમાણે વિચાર કરીને. ગતાગતિમ્-ગતં ચ આગતિં ચ (૬-૬),  
જવું અને આવવું. કુર્ષન્-કરતાં. પરિવર્તય-ફેરવ; પરિ+વૃત્  
ગ. ૧, આત્મનેનું પ્રેરક, આજ્ઞાર્થ, ૨ પુ., એ. વ. સર્વે-હે

મિત્ર; સસ્ત્રિ પુ., સંખે. એ. વ. અવતારય-ઉતાર; અવ+તૃ ગ. ૧૦, પરસ્મૈ., આશર્થ, ૨ પુ., એ. વ. કિં નિગડેન...નાવ-તરતિ-વિદૂષકની મશ્કરી, આપણને માલૂમ પડે છે તેમ, છતી થવાની સાચી વાતના ઓળા જેવી છે. વિદૂષકને ખબર નથી કે ખરેખર બેડીમાં બંધાયેલો માણસ જ ગાડીમાં પડ્યો છે. વિદૂષકની પછીની મશ્કરી જુઓ: પુરુષ આર્યકને જોઈને—આ તો વસંતસેના નથી પણ વસંતસેન લાગે છે. અલમ્-તૃતીયા વિભક્તિ લે છે. મશ્કરીથી અસઃ દા. ત., અલં પરિહાસેન; 'sufficient for', 'a match for' ચતુર્થી વિભક્તિ લે છે: દા. ત., દૈત્યેભ્યઃ હરિરલમ્ |—'હરિ દૈત્ય માટે પૂરતા છે'; અલમેષા ક્ષુધિતસ્ય તૃપ્ત્યૈ | 'એ મૂખ્યા એવા મારી તૃપ્તિ માટે પૂરતી છે'; અમહો મહાય ! વગેરે. ન કાલમપેક્ષતે સ્નેહઃ—પ્રેમ વખતની રાખ જોઈ શકતો નથી. ધ્યાનમાં રાખો: ન કેવલમ્-અપિનો ઉપયોગ, Apte's Guide: §270a; એની કીર્તિ' સંભળાય છે તે કરીને રમણીય છે, એટલું જ નહિ પણ દષ્ટિએ કરીને પણ ખુનોહર છે. હન્ત-હર્ષસૂચક રીતે વપરાયું છે. સરખાવો: હન્ત-હર્ષેનુકમ્પાયાં વાક્યારમ્ભવિષાદયોઃ । (અમર૦) Apte's Guide : §305.

[શ્લોક ૫] અન્વયઃ કરિકરસમવાહુઃ સિંહપીનોન્નતાંસઃ પૃથુતરસમવક્ષાઃ તામ્રલોલાયતાક્ષઃ—પૃથ્વિવિધઃ મહાત્મા કથમ્ અસમાન [પદં] પ્રાપ્તઃ—યઃ પાદલગ્નમ્ એકં નિગડં વહતિ ॥

કરિકરસમવાહુઃ—કરિણઃ કરાભ્યાં: સમૌ વાહુ યસ્ય સઃ (બ૦ પ્રી૦), હાથીની સૂંઢ જેવા જેના મજબૂત હાથ છે તે. સિંહપીનોન્નતાંસઃ—સિંહસ્ય ઇવ પીન્નો ઉન્નતૌ અંસૌ યસ્ય સઃ (બ૦ પ્રી૦), સિંહના જેવા જેના જડા અને ઊંચા ખભા છે તે. પૃથુતરસમવક્ષાઃ—પૃથુતરં સમં ચ વક્ષઃ યસ્ય સઃ (બ૦ પ્રી૦), પહોળા અને સરખી જેની છાતી છે તે. ન સમાનમ્-અસમાનમ્

(નજૂં તં), લાયક નહિ તેવું સ્થાન. **પંચવિધ:-**પંચમૂતા વિધા  
યસ્ય સઃ (બં વ્રીં), એવા પ્રકારનો. **પાદલગમ્-**પગને જોડાયેલા.  
**નિગદમ્-**બેડી.

**શરણાગત:-**શરણમાગતઃ (દિં તં), શરણે આવેલો.  
**ગોપાલપ્રકૃતિ:-**ગાઃ પાલયતિ (ઉપંતં), ગોપાલઃ પ્રકૃતિઃ  
યસ્ય સઃ (બં વ્રીં), ગોવાળની જેની જાત છે તે. **ઘોષાત-**  
ગોવાળોના રહેઠાણમાંથી. **રાજાપાલકેન બદ્ધઃ-**રાજા પાલકથી  
બંધાયો હતો. **અથ કિમ્-**હા.

[શ્લોક ૬] અન્વયઃ **ચક્ષુર્વિષયમાગતઃ** વિધિના ધર્મ  
ઉપનીતઃ ત્વમ્ અસિ । અહં પ્રાણાન્ અપિ જહ્યામ્, તુ ત્વાં  
શરણાગતં ન જહ્યામ્ ।

**ચક્ષુષઃ વિષયમ્-ચક્ષુર્વિષયમ્,** દષ્ટિની મર્યાદામાં; દષ્ટિના  
પ્રદેશમાં. **ઉપનીતઃ-**લવાયો છું. **જહ્યામ્-હા** ગ. ૩, પરસ્મૈ,  
વિધ્યર્થ, ૧ પુ., એ. વ., ત્યજ્યું.

**આજ્ઞાપયતિ-આ+જ્ઞા** ગ. ૮, ઉભય.નું પ્રેરક, વ. કા.,  
૩ પુ., એ. વ., આજ્ઞા કરે. **અપનીતાનિ નિગદાનિ-બેડીઓ**  
દૂર કરાઈ છે.

પૃ. ૧૭ : ૧-૨૬

**સ્નેહમયાનિ-સ્નેહાળ;** મયદ્ તદ્વિત લાગેલા છે. **દૃઢતરાણિ-**  
વધારે મજબૂત. **સંગચ્છસ્વ-ધારણ** કર; **સમ્+ગમ્** ગ. ૧,  
આત્મને., આજ્ઞાર્થ, ૨ પુ., એ. વ. **સાંપ્રતમ્-હાલ.**  
**વ્રજિષ્યામઃ-વ્રજ્** ગ. ૧, પરસ્મૈ, સામાન્ય ભવિષ્ય., ૧ પુ., બ.  
વ., જઈશું. **ધિક્ શાન્તમ્-ધિક્કાર** હજો તને; જાનો મરને.  
**પ્રણયેન-પ્રેમથી.** **આરૂઢઃ-ચઢ્યો** છું. **ક્ષન્તવ્યમ્-ક્ષમ્** ગ. ૧,  
આત્મને., વિધ્યર્થ, માફ કરવું જોઈએ. **સ્વયંગ્રાહપ્રણયેન-**  
**ગૃહ્ણતિ** **इति ગ્રાહઃ;** જોકે કેટલાક વૈયાકરણોને અભિપ્રાયે ગ્રહ



જોઈએ, પરંતુ ગ્રાહનો ઉપયોગ કવિઓએ કર્યો છે. સ્વયંગ્રાહઃ ।  
 સ્વયંગ્રાહઃ પ્રણયઃ ચેન તેન (બં પ્રીં), પોતાની મેળે જ જોણે  
 ભાવ સ્વીકાર્યો છે તે, આર્યક રમ માગ્યા વિના પોતાની મેળે જ  
 ગાડીમાં ચઢી ગયો હતો; એટલે ચારુદત્તની સુજનતાનો પોતાની  
 મેળે સ્વીકાર કર્યો હતો. અભ્યનુજ્ઞાતઃ-અભિ+અનુ+જ્ઞા તું કર્મ.  
 ભૂ. કૃ., રમ મળતાં. અવતરિતવ્યમ્-અવ+તૃ, ગ. ૧, પરસ્મૈ.,  
 વિધ્યર્થ કૃ., ઊતરવું જોઈએ. પ્રત્યગ્રાપનીતસંયમનસ્ય-પ્રત્યગ્ર-  
 મપનીતં સંયમનં યસ્ય (બં પ્રી.), તાજેતરે જ જેનું બંધન  
 દૂર કરવામાં આવ્યું છે તેવા. અલઘુસંવારા-ન લઘુઃ અલઘુઃ  
 (નમ્ ત.), અલઘુઃ સંવારઃ યસ્યાઃ સા (બં પ્રીં), જેને  
 સંતાડવી સહેલી નથી. કારણ કે તાજેતરમાં જ ઢેદી છૂટી  
 નાસી ગયો હોય તો આગળપાછળ શોધખોળ ચાલી  
 રહી હોય તેથી પગપાળા બધાના દેખતાં જવું સહેલું ન  
 થાય. ગતિઃ જવું તે.-સુલભપુરુષસંચારે-સુખેન લભ્યતે इति  
 સુલભઃ । સુલભઃ પુરુષાણાં સંચારઃ યસ્મિન્ તસ્મિન્  
 (બં પ્રીં), માણસોનું જવુંઆવવું જ્યાં સુલભ છે. પ્રવહણં  
 વિશ્વાસમ્ ઉત્પાદયતિ-ગાડી વિશ્વાસ ઉત્પન્ન કરે છે.

[ શ્લોક ૭ ] આ શ્લોક શાર્દૂલવિક્રીડિત છંદમાં છે અને  
 પાંચા બોલે છે તે પ્રમાણે તેના ભાગલા પાડી નાખવામાં આવ્યા  
 છે. આ જાતની પદ્ધતિ સંસ્કૃત નાટકના લખનારાઓમાં સારી  
 રીતે પ્રચલિત છે. ક્ષેમેણ બાન્ધવાન્ વ્રજ-સુખે તું સગાંઓ પાસે  
 જ. લઘઃ-લભ્ ગ. ૧, આત્મને. તું કર્મ. ભૂ. કૃ., મેળવાયો.  
 સ્મર્તવ્યઃ-સ્મૃ ગ. ૧, પરસ્મૈ. તું વિધ્યર્થ, સ્મરાવો જોઈએ.  
 કથાન્તરેષુ-અન્યાસુ કથાસુ, બીજી વાતચીતોમાં (અનિયમિત  
 કર્મ.). સ્વાત્મા અપિ વિસ્મર્યતે-પોતાની જાત પણ શું ભૂલી  
 જવાય? એટલે કે હું તમને ભૂલું તો મારી પોતાની જાત પણ  
 ભૂલી જઈ; એટલે તમને ભૂલવું મારે માટે બને જ નહિ. પથિ-

પથિન પુલ્લિંગ, સપ્તમી એ. વ., માર્ગમાં. પ્રયાન્તમ્-જતા; પ્ર+યા  
ગ. ૨, પરસ્મૈ. નું વ. ફ., દ્વિતીયા એ. વ., જતો. અમરા:-દેવો.

પૃ. ૧૮ : પં. ૧-૧૯

ઉઘટે પાલકે-પાલક જ્યારે આ બાબતમાં બહુ જ તૈયાર  
થયો છે ત્યારે (સતિ સપ્તમી.), મહતી રક્ષા ન ઘર્તે-મેટી રક્ષા  
થઈ શકશે નહિ. એવું પુનર્દર્શનાય -તો એમ જ ફરી મળવા  
માટે જાઉં છું.

[શ્લોક ૮] અન્વયઃ [હિ] મનુજપતેઃ એવમ્ મહત્  
વ્યલીકં કૃત્વા અસ્મિન્ ક્ષણમપિ સ્થાતું ન પ્રશસ્તમ્ । હે  
મૈત્રેય, પુરાણકૂપે નિગડં ક્ષિપ; હિ ચારદૃષ્ટ્યા ક્ષિતિપતયઃ  
પશ્યેયુઃ ।

મનોઃ જાયતે (ઉપ૦ ત૦) મનુજઃ. મનુજાનામ્ પતિઃ  
(પ૦ ત૦), તસ્ય, માણસોને નાથઃ રાજા. વ્યલીકમ્-વિશિષ્ટમ્  
અલીકમ્ (પ્રાદિ૦ કર્મ૦), બહુ જ ખરાબ ગુનો. ન પ્રશસ્તમ્-  
વખાણવા લાયક નથી; પ્ર+શ્સ ગ. ૧, પરસ્મૈ., કર્મણિ ભૂ. ફ.  
પુરાણકૂપે-જૂના ફવામાં. પશ્યેયુઃ-દુશ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ.નું વિધ્યર્થ,  
૩ પુ., બ. વ., જુએ. ક્ષિતિપતયઃ-ક્ષિતેઃ પતયઃ (પ૦ ત૦),  
પૃથ્વીના પતિઓ; રાજાઓ. ચારદૃષ્ટ્યા-ચારાણાં દૃષ્ટ્યા (પ૦ ત૦),  
ચારોની દૃષ્ટિએ; જાસૂસોની દૃષ્ટિએ. સરખાવો : ગન્ધેન ગાવઃ  
પશ્યન્તિ વેદૈઃ પશ્યન્તિ ચ દ્વિજાંઃ । ચારૈઃ પશ્યન્તિ રાજાનઃ  
ચક્ષુર્ભ્યામિતરે જનાઃ ॥ (મહાભારત). યસ્માત્પશ્યન્તિ દૂરસ્થાઃ  
સર્વાનિર્થાન્નિરાધિપઃ । ચારેણ તસ્માદુચ્યન્તે રાજાનશ્ચાર-  
ચક્ષુષઃ ॥ (રામાયણ). ક્રિયાસુ યુક્તૈઃ નૃપ ચારચક્ષુષઃ ન  
વશ્ચનીયા પ્રભવોઽનુજીવિભિઃ ॥ (કીરાતાજીવનીય, ૧. ૪.)

વામાક્ષિસ્પંદનમ્-વામમક્ષિ (કર્મ૦), વામાક્ષણઃ સ્પન્દનમ્  
(પ૦ ત૦), ડાબી આંખનું ફરકવું; પુરુષની જમણી આંખ ફરકે તે

શુભસૂચક છે, જ્યારે ડાબી આંખ ફરકે તે અશુભસૂચક છે. સૂચયિત્વા-સૂચવીને. વસંતસેનાદર્શનોત્સુકઃ-વસંતસેનાયાઃ દર્શને ઉત્સુકઃ (સં તં), વસંતસેનાને જોવા માટે ઉત્સુક. અયં જનઃ-ચારુદત્ત પોતાનો ઉલ્લેખ કરે છે.

[શ્લોક ૯] અન્વયઃ-તાં કાન્તામઘાપશ્યતઃ [મમ] વામં લોચનં સ્ફુરતિ; મમ અકારણત્રસ્તં હૃદયં વ્યથતે ॥

અપશ્યતઃ-દૃશ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ.નું વ. ફ., પશ્યત્, ન પશ્યતઃ, ૫૪ી એ. વ., પુ. અપશ્યતઃ, ન જોતા. અકારણત્રસ્તમ્-ન કારણમકારણમ્ (નજ્ઞં તં), અકારણેન ત્રસ્તમ્ (તૂં તં), કારણ વિના ત્રાસ પામેલું. વ્યથતે-દુઃખ પામે છે.

અભિમુખમ્-મેં સામે; અનામ્યુદયિકમ્-અમ્યુદયાય હૃદમ્ આમ્યુદયિકમ્, ન આમ્યુદયિકમ્, શુભ વસ્તુને ન લાવનાર. અનેન પથા-આ માર્ગે. શ્રવણકદર્શનમ્-બૌદ્ધ સાધુનું દર્શન. બૌદ્ધ સાધુ સામે મળે તે અપશુકન ગણાતું હતું. બીજા અંકમાં હારેલો જુગારી સંવાદક જેને વસંતસેનાએ આશ્રય આપ્યો હતો તે જ બૌદ્ધ સાધુ બની ગયો હતો. આ બૌદ્ધ સાધુ તે જ સંવાદક.

૪

## આર્યકનું અપહરણ

[૫૪ીથી ચારુદત્ત અને વિદૂષક પ્રવેશ કરે છે.]

વિદૂષક--અરે, જો જો, આ પુષ્પકરંડક નામે જીર્ણ થયેલા બાગનું સૌન્દર્ય !

ચારુદત્ત--મિત્ર, એ એમ જ છે; દાખલા તરીકે,

૫૪ી વેપારી જેવાં લાગે છે; અને ૬૪ી વેચવાની વસ્તુઓ જેવાં છે; ભમરા૩પી રાજપુરુષો જાણે કર ભેગો કરતા હોય તેમ ફરી રહ્યા છે. (૧)

વિદૂષક—અરે, આ સુશોભન ન કરવા છતાંય રમણીય શિલાપદક ઉપર આપ બેસો.

ચારુદત્ત—( બેસીને ) મિત્ર, વર્ધમાનક વાર કરે છે !

વિદૂષક—મેં વર્ધમાનકને કહ્યું છે કે 'તું વસંતસેનાને લઈ જલદીજલદી આવજો.'

ચારુદત્ત—તો તે કેમ વાર કરે છે ?

શું એની આગળ કોઈ વાહન ધીમેધીમે જાય છે ? અથવા તો તેની પાસે તે જગા માગી રહ્યો છે ? ધરી ભાગી જતાં, શું તે તેને બદલી રહ્યો છે ? અથવા તો (બળદને હાંકવાનું) દોરડું તૂટી ગયું છે ? કામ પૂરું થયા પછી પડી રહેલાં લાકડાનાં ગચ્ચિયાંને લીધે જેની ગતિ અટકાવાઈ છે એવો તે રસ્તામાં માગ માગે છે ? અથવા તો, પોતાને મન કાવે તેમ બળદની જોડ હાંકતો તે સ્વચ્છંદે આવે છે ? (૨)  
[ સંતાર્ધ ગયેલા આર્યકવાળા ગાડામાં બેઠેલો પ્રવેશ કરીને ]

ચેટ—ચાલો, બળદ, ચાલો.

આર્યક—( પોતાના મનમાં )

રાજના અમલદારોને દેખવાથી બહુ જ બીનેસો, બેડીવાળા પગ હોવાથી જેનું નાસી જવાનું પૂરું બન્યું નથી તેવો, જાણ્યા વિના કોઈક સજ્જનની ગાડીમાં ચઢીને હું, કાગડીઓથી માળામાં રક્ષાયેલા કોકિલની માફક જાઉં છું. (૩)

અહો, નગરથી બહુ જ દૂર હું આવી ગયો છું. તો શું આ ગાડીમાંથી ઊતરી આ વૃક્ષવાટિકાની ઝાડીમાં હું પ્રવેશું, કે ગાડીના માલિકને મળું ? અથવા તો વૃક્ષવાટિકાની ઝાડીને જવા દઉં. ખરેખર, એ માનનીય સજ્જન ચારુદત્ત શરણે આવેલા ઉપર પ્રેમ રાખનાર છે એમ સંભળાય છે. માટે તેને નજરે જોઈને જ હું જાઉં.

તે સનન (તાજ) વિપત્તિના મુદ્રમાંથી જોયે આવેલા મને જોઈ ખરેખર શાંતિ પામશે; આ પ્રકારની દશાને પામેલું શરીર તે મહાત્માના ગુણો વડે મેં ધારણ કરેલું છે. (૪)

ચેટ—આ એ બાગ; તો હું પાસે જાઉં. (પાસે જઈને) આર્ય મૈત્રેય !

વિદૂષક—અરે તમને પ્રિય સમાચાર કહું ! વર્ધમાનક બોલાવે છે. વસંતસેના આવી હોવી જોઈએ !

ચારુદત્ત—પ્રિય, અમને પ્રિય (સમાચાર) !

વિદૂષક—નોકરડીના છોકરા, કેમ આટલું મોડું કર્યું ?

ચેટ—આર્ય મૈત્રેય, ગુસ્સે મા થાઓ ! ગાડીમાં (મૂકવાનો) તકિયો બૂલી ગયો—એટલે જઈને પાછા આવતાં મોડું થયું.

ચારુદત્ત—વર્ધમાનક, ગાડી ફેરવ. મિત્ર મૈત્રેય, વસંત-સેનાને ઉતાર.

વિદૂષક—શું એના પગ બેડીથી બાંધ્યા છે કે જાતે ઊતરતી નથી ? (ઊડીને ગાડી ઉઘાડી) અરે, આ તો વસંતસેના નથી, ખરેખર આ તો વસંતસેન છે !

ચારુદત્ત—મિત્ર, મશ્કરી શું કરવા કરે છે ? પ્રેમ રાહ જોઈ શકતો નથી; અથવા તો જાતે જ ઉતારીશ. (એમ કરી ઊભો થાય છે.)

આર્યક—અરે, આ જ ગાડીનો માલિક ! (એના ગુણની કીર્તિને લીધે) સાંભળ્યાએ કરીને તે રમણીય છે, એટલું જ નહિ પણ દેખાવેય એવો જ તે રમણીય છે ! હાશ, મારું રક્ષણ થવાનું !

ચારુદત્ત—(ગાડીમાં ચઢીને અને જોઈને) અરે, આ તે કાણ છે ?

હાથીની સૂંઢ જેવા હાથ, સિંહના જેવા જાડા અને ઊંચા ખભા, બહુ પહોળી અને સરખી છાતી, રાતી, ચપળ



અને દીર્ઘ આંખો, જેને છે એવા પ્રકારનો આ મહાત્મા  
અણજાનતી સ્થિતિને પામ્યો છે—જેથી પગે બાંધેલી એક  
બેડી ધારણ કરે છે ? (૫)

તો આપ કાણ છો ?

આર્યક—ગોવાળિયાની જાતનો (તમારે) શરણે આવેલો હું  
આર્યક છું.

ચારુદત્ત—કેમ જેને ગોવાળિયાઓના વાસમાંથી આણી  
રાજા પાલકે બંધનમાં નાખ્યો હતો તે ?

આર્યક—હા, એ જ.

ચારુદત્ત—નેત્રની મર્યાદામાં આવેલા તને નસીબે જ  
આણ્યો છે; પ્રાણને હું ત્યજું પણ શરણે આવેલા તને  
(ત્યજશ) નહિ. (૬)

[ આર્યક આનંદ બતાવે છે. ]

ચારુદત્ત—વધ્માનક, પગમાંથી બેડી દૂર કર.

ચેટ—જેવી આપની આજ્ઞા. (તેમ કરીને) આર્ય, બેડીઓ  
દૂર કરી.

આર્યક—સ્નેહની બનાવેલી બીજ વધારે મજબૂત (બેડીઓ)  
નાખી છે.

વિદૂષક—(તો એ) બેડીઓ પહેરી લે! એય છૂટા થયો  
છે. ત્યારે આપણે જઈએ.

ચારુદત્ત—જાનો મરને !

આર્યક—મિત્ર ચારુદત્ત, તમારા તરફના પ્રેમને લીધે હું  
ગાડી ઉપર ચઢ્યો છું. તો માફ કરજો !

ચારુદત્ત—પોતાની મેળે જ (મારા તરફ) પ્રેમ ધારણ  
કરતા તમારાથી હું માનપાત્ર (=અલંકૃત) બન્યો છું.

આર્યક—આપની રજા હોય તો હું જાઉં.

ચારુદત્ત—જાઓ.

આર્યક—સારું; ત્યારે હું ગિતરું.

ચારુદત્ત—મિત્ર, ગિતરવાની જરૂર નથી. તાજેતર જ બેડીઓ દૂર થયેલી છે એને લીધે તમારું જવાનું સહેલાઈથી રક્ષાયેલું નથી. માણસો સહેલાઈથી ફરી શકે એવા આ પ્રદેશમાં ગાડી વિશ્વાસ ઉત્પન્ન કરશે. તો ગાડીથી જ જાઓ.

આર્યક—જેમ આપ કહો તેમ.

ચારુદત્ત—સુખેથી સગાંઓ તરફ જાઓ;

આર્યક—મને તો ખરેખર તમે જ સગા મળ્યા છો.

ચારુદત્ત—તો વાતોમાં વચ્ચેવચ્ચે મને તમે સંભારજો;

આર્યક—થું મારી જાતનેય હું ભૂલી જઈશ ?

ચારુદત્ત—રસ્તે જતા એવા તમારું દેવો રક્ષણ કરો;

આર્યક—હું તો તમારાથી રક્ષાયો છું.

ચારુદત્ત—તમે તમારા નસીબથી રક્ષાયા છો;

આર્યક—ખરેખર, અરે, તેમાં તમે જ કારણભૂત છો. (૭)

ચારુદત્ત—જ્યાં પાલક તૈયાર થયો ત્યાં બધું રક્ષણ થઈ શકવાનું નથી; તો આપ જલદી જતા રહો.

આર્યક—તો આમ જ ફરીથી મળીશ. (એમ કહી તે જતો રહે છે.)

ચારુદત્ત—આ પ્રમાણે રાજાનો મોટો અપરાધ કરીને ક્ષણવાર પણ અહીં રહેવું સલામત નથી; હું મૈત્રેય, બેડીને પુરાણા દૂવામાં ફેંકી દે; કારણકે જનસૂસની દષ્ટિએ રાજાઓ જીવે છે. (૮)

(ડાબી આંખ ફરકતી સૂચવી) મિત્ર મૈત્રેય, વસંતસેનાને જોવા આ માણસ (એટલે, હું) ઉત્સુક બન્યો છે: જો,

તે પ્રિયાને આજે ન જોતાં મારી ડાબી આંખ ફરકે છે; કારણ વિના ત્રાસ પામેલું મારું હૃદય દુઃખ પામે છે. (૯)

તો આવ; આપણે બે જઈએ. (ફરીને) આ સામે જ અપશુકનિયાળ શ્રમણકનું દર્શન ક્યાં થયું? (વિચારીને) એને આ રસ્તે દાખલ થવા દો. આપણે પણ આ માર્ગે જઈએ. (જાય છે).

—મૃચ્છકટિક : સાતમો અંક

#### 4. The Escape of Aryaka

(Then enter Charudatta and Vidushaka)

Vidushaka—Oh, look at the beauty of this old Pushpa-karandaka garden.

Charudatta—Friend, it is just so; for,

The trees appear like merchants; the flowers stand forth like the articles for sale; and the bees in the form of (king's) men move about as if collecting toll. (1)

Vidushaka—Sir, you may sit down on this stone-slab which is charming without any decoration.

Charudatta—(Having sat there) Friend, Vardhamanaka lingers very long!

Vidushaka—Vardhamanaka was asked by me, 'Having taken Vasantasena, come very quickly.'

Charudatta—Why then does he linger?

Can it be that another vehicle is slowly moving in front of him and that he is seeking room to pass it? Or, the axle

being broken, he is changing it? Or, have the reins snapped? Or, is he waiting to have the road cleared, his path being blocked by the logs of wood left at the end of work? Or, is it that he is driving his two bullocks slowly and is coming leisurely as he pleases? (2)

[ Entering with the carriage with Aryaka concealed therein. ]

Cheta—Go on, bullocks, go on.

Aryaka—( To himself )

Greatly afraid at the sight of king's officers, and my escape yet not fully effected owing to my feet being ( still ) in fetters, I have got into the carriage of that noble personage without his knowledge—like a cuckoo reared by the female crows in their nests. (3)

Oh, I have come quite far from the city; now shall I get out of the carriage and enter the dense grove of trees? Or, shall I see the master of the carriage? Or, enough of this dense grove of trees. It is reported that the noble Charudatta is really kind to those who seek his help. So I shall depart after seeing him personally.

That good man will surely be happy to see me, recently come up (i. e., freed) from the ocean of calamity. It is owing to the virtues of that high-souled person that this body, which has attained such a condition, was saved by me. (4)

Cheta—This is that garden. So I'll go near. (Approaching) Noble Maitreya!

Vidushaka—Oh, I shall tell you something good! Vardhamanaka is calling. So Vasantasena must have arrived.

Charudatta—Something good, something good to us!

Vidushaka—You, son of a slave-girl, why are you late?

Cheta—Noble Maitreya, don't get angry! I was delayed as I had to go back and return, because of my having forgotten the carriage-cushions.

Charudatta—Vardhamanaka, turn the carriage round. Friend Maitreya, you may help Vasantasena to get down.

Vidushaka—Are her feet tied by fetters that she cannot get down herself? (Having got up, he opens the carriage). Oh, this is not Vasantasenā; this is indeed, Vasantasena.

Charudatta—Friend, enough of joke! Love



brooks no delay. Or, I shall myself bring her down. (Then he gets up.)

Aryaka—This is indeed the master of the carriage. He is charming not only to ears but also to eyes. Ah, I am saved!

Charudatta—(Climbing the carriage, he sees.) Ah, who is this?

Having arms resembling an elephant's trunk, shoulders plump and lofty like those of a lion, chest very broad and even, and eyes reddish and restless—how did this highsouled person of such a type come to such an unbecoming state that he should be carrying a chain tied to his feet? (5)

Who are you, Sir?

Aryaka—I am Aryaka, a cowherd by birth, seeking your protection.

Charudatta—Are you the same who was brought from the hamlet of cowherds and put into chains by king Palaka?

Aryaka—Yes.

Charudatta — Fate itself has brought you here, as you have come within the range of my sight (in this condition); I shall abandon my life even, but not you seeking my protection. (6)

[Aryaka gesticulates joy.]

Charudatta—Vardhamanaka, remove the chain from (his) feet.

Cheta—As Your Honour orders. (Does accordingly.) Sir, the fetters are removed.

Aryaka—And the others of affection far stronger are put on.

Vidushake—Take up those fetters. He too has been set free; let us now depart.

Charudatta—Fie! keep quiet!

Aryaka—Friend Charudatta, I too got into this carriage out of affection.

Charudatta—I am honoured (lit., adorned) by you thus yourself accepting me with affection.

Aryaka—Being permitted by you I desire to go.

Charudatta—You go.

Aryaka—Let it be; I get down.

Charudatta—Friend, you should not get down. Your fetters being just removed, your movement will not be easy to conceal. In this spot where people can very easily move about, a carriage inspires confidence. Hence go by a carriage.

Aryaka—Just as your honour says.

Charudatta—Go to your relatives in safety;

Aryaka—Really I have got a relative in you.

Charudatta—I should be remembered by you during the course of conversation;

Aryaka—Can I forget my own self?

Charudatta—May gods protect you, going on your way;

Aryaka—I am protected by you.

Charudatta—You are protected by your good luck;

Aryaka—Verily, eh, therein even you are the cause. (7)

Charudatta—When Palaka is up, there cannot be great protection; therefore, may you get off quickly.

Aryaka—So (I go) to see you again. (He goes away.)

Charudatta—Having thus committed a grave offence against the king, it is not desirable to stand even for a moment here. Maitreya, throw this chain in an old well; for, the kings may observe through the eyes of their spies. (8)

[Showing the throbbing of his left eye.]  
Friend Maitreya, this person (i. e., myself) is eager to see Vasantasena. See,

As I have not seen the beloved, my left eye throbs; my heart, tormented without cause, feels pain. (9)

So come. Let us both go. (Having turned round.) How is it that the sight of a Buddhist mendicant foreboding evil fortune is just before me? (Having thought) Let him enter by that path. (Thus he goes away.)

---Mrichchhakatika : Act VII



### Questions :

I Illustrate the uses of the following:

उताहो; कृतम्; अलम्; न केवलम्-अपि; हन्त; धिक्.

II Dissolve the following compounds:

कर्मान्तोज्झितदारुवारितंगतिः; सावशेषापसारः; अस्मात् व्यसनार्णवोत्थितम्; करिकर . . . लोलायताक्षः; स्वयंग्राह-  
प्रणयेन; सुलभपुरुषसंचारे; गोपालप्रकृतिः; कथान्तरेषु.

III Recognise the following forms :

यातम्; प्रत्यक्षीकृत्य; समुपैति; भवितव्यम्; चिरा-  
यितः; उत्थाय; स्नेहमयानि; अवतरितव्यम्; विस्मर्यते;  
अनाभ्युदयिकम्.

IV Translate the following into Sanskrit :

(1) He is kind to those who seek his shelter. (2) That man has gone very far. (3) He felt happy on seeing that good man. (4) I shall tell you good news. (5) Love cannot brook delay. (6) You should remember me in course of conversation. (7) We go by this way.



કૃતકકલહ :

[ બનાવટી તકરાર ]

**પ્રાસ્તાવિક :** ‘મુદ્રારાક્ષસ’ નાટક ચંદ્રગુપ્તના પ્રધાન ચાણક્યની રાજરમતને આલેખે છે. ચાણક્યનો મુખ્ય હેતુ નન્દ રાજાઓના પ્રધાન રાક્ષસને ચંદ્રગુપ્તની બાબુએ લાવી દેવાનો છે. રાક્ષસ હજુ નન્દ રાજાઓના કુટુંબ તરફ વફાદારી ધરાવતો હતો — અને તે હિસાબે નંદવંશના મલયકેતુને રાજા બનાવવાની ડ્રાશિશો કરતો હતો. મલયકેતુની બાબુ ઉપરથી રાક્ષસને ખસેડી, રાક્ષસને ચંદ્રગુપ્તની બાબુએ લાવવા માટે ચંદ્રગુપ્ત રાક્ષસની મુદ્રાનો ઉપયોગ કરે છે; એટલે નાટકનું નામ ‘મુદ્રારાક્ષસ’ રાખવામાં આવ્યું છે.

રાક્ષસના કુટુંબને તેના મિત્ર ચંદનદાસે આશ્રય આપ્યો હતો; તે ચંદનદાસને ચાણક્ય પકડી મંગાવે છે અને કાચી જેલમાં રાખે છે. રાક્ષસ તથા મલયકેતુ વચ્ચે વિક્ષેપ કરાવવા પોતાના જાસૂસો મારફતે એવા તો સંજ્ઞડ પુરાવા ચાણક્ય ગોઠવે છે કે છેવટે મલયકેતુ એમ જ માને છે કે રાક્ષસ પોતાને વફાદાર નથી. રાક્ષસ પોતાની વફાદારીના પુરાવા પણ આપી શકતો નથી. આ બાબુએ મલયકેતુ પોતાના જ અનુયાયીમાં ભેદ પડવાથી હારે છે. રાક્ષસને કશો આરો રહેતો નથી — એટલે ચંદનદાસ, જેને શૂળીએ લટકાવવાની તૈયારી કરવામાં આવી છે, તેને બચાવવા પોતે જ રજૂ થઈ જાય છે. ચાણક્ય આગળ તેને લાવવામાં આવે છે, અને પોતાની ઇચ્છા સિદ્ધ કરવા આ બધી યુક્તિઓ ગોઠવી હતી એમ ચાણક્ય તેને સમજાવે છે. છેવટે રાક્ષસ ચંદ્રગુપ્તનો પ્રધાન બને છે, અને નાટક સુખી અન્તમાં આવે છે.



સાર : આપણા પાઠમાં ચંદ્રગુપ્ત અને યાણકચને કૌમુદી-મહોત્સવની આબતમાં તકરાર કરતા ચીતરવામાં આવ્યા છે. રાક્ષસ પોતાના જસૂસો મારફતે રાજા અને મંત્રી વચ્ચે વિશ્લેષ પડાવવા યત્ન કરી રહ્યો છે. તેને ખોટી માન્યતા ઉપર ચઢાવવા માટે આ બનાવટી તકરાર ગોઠવવામાં આવી છે. ચંદ્રગુપ્તે કૌમુદી-મહોત્સવની બધી ગોઠવણ કરી છે. યાણકચે તે ગોઠવણ અટકાવી દીધી છે અને તેના હુકમથી ઉત્સવ બંધ પડ્યો છે. કંચુકી મારફતે ચંદ્રગુપ્ત યાણકચને બોલાવે છે. એ બંને વચ્ચે એવી તો સરસ રીતે તકરાર ગોઠવાઈ જાય છે કે અંદરનો ભેદ ન જાણનાર તો ખરેખર જ આ તકરારને સાચી માને. યાણકચને બોલાવી ચંદ્રગુપ્ત તેને કૌમુદીમહોત્સવના પ્રતિષેધ માટે ઠપકો આપે છે. યાણકચ તેને સામો ઉત્તર આપે છે—અને ચંદ્રગુપ્તને સ્વતંત્ર વર્તવું હોય તો પોતાને મંત્રીપદની જરૂર નથી, એમ ચંદ્રગુપ્તને જણાવી દે છે. ચંદ્રગુપ્ત પણ પોતે રાજા છે, અને પોતે સત્તા વાપરી પોતાની ફરજને બજાવશે, એમ જણાવે છે. યાણકચ પણ પોતાનું મંત્રીપદ છોડી ચાલી નીકળે છે. આખો દેખાવ જાણે બે વચ્ચે ખરે જ વિરોધ પડી ગયો હોય તેવો જણાય છે.

વચ્ચે બે વૈતાલિકોનો પ્રસંગ મૂક્યો છે, તે પણ સૂચક છે. વૈતાલિકો રાક્ષસના જસૂસો છે, અને રાજાને મંત્રીથી સ્વતંત્ર થવા ઉશ્કેરે તેવા શ્લોકો બોલે છે. ચંદ્રગુપ્ત તેમને એક લાખ સોનામહોરો અપાવે છે—એટલે રાક્ષસ વગેરેને પૂરેપૂરી ખાતરી થાય કે યાણકચ અને ચંદ્રગુપ્ત વચ્ચે પ્રબળ વિરોધ જાગ્યો છે.

બીજાં સંસ્કૃત નાટકોની માફક ‘મુદ્રારાક્ષસ’ નાટકનો રસ શૃંગાર ઉપર નથી—પરંતુ રાજરમત ઉપર છે. આખો વિષય ઇતિહાસમાંથી લેવામાં આવ્યો છે; અને જાણે શેતરંજની રમત ચાલી રહી હોય તેમ યાણકચ અને રાક્ષસ એકબીજા સામે રમતો કરે છે, અને છેવટે રાક્ષસ યાણકચના હાથમાં આવી પડે

છે. વિશાખદત્તની ભાષા સચોટ અને શક્તિવાળી છે. પ્રૌદ્ગંધર કીથના શબ્દોમાં :

“ Vishakhadatta's diction is admirably forcible and direct; the martial character of his drama reflects itself in clearness and rapidity of his style. An artist in essentials he uses images, metaphors and similes with tasteful moderation; alone of the later dramatists, he realises, that he is writing a drama, not composing acts of elegant extracts. ”

વિશાખદત્ત જઠારી સાતમા સકામાં પ્રવર્તમાન થયો હોવો જોઈએ. તેણે ‘ મુદ્રારાક્ષસ ’ નામે નાટક લખ્યું છે—અને ‘ દેવી-ચંદ્રગુપ્ત ’ નામે નાટકના કેટલાક ભાગ પણ ગહાર આવ્યા છે.

પૃ ૧૧ : પં. ૧-૨૫

કષ્ટમ્-સંકટ, નપું., પ્રથમા. એ. વ., અરેરે !

[ શ્લોક ૧૪ ] અન્વય-નૃપતેઃ તતઃ સચિવતઃ તતઃ રાજ્ઞઃ  
ઘણ્ણમાત્, [તતઃ] ચ યે લબ્ધપ્રાસાદાઃ વિટાઃ અસ્ય ભવન્તે  
ઘસન્તિ [તેભ્યઃ] અન્યેભ્યઃ મેતવ્યમ્ । સ્થાને-દૈન્યાદ્ ઉન્મુલ્ક-  
દર્શનાપલપનૈઃ પિણ્ડાર્થમાયસ્યતઃ [જનસ્ય] લાઘવકારિણી  
સેવાં કૃતધિયઃ શ્વવૃત્તિં વિદુઃ ॥

નૃણામ્ પતિઃ (૫૦ ત૦), તસ્માત્, રાજા તરફથી. તતઃ-  
પછી. સચિવતઃ-પ્રધાન તરફથી. રાજ્ઞઃ ઘણ્ણમાત્-રાજાના સ્નેહી-  
જન તરફથી. લબ્ધપ્રાસાદાઃ-લબ્ધઃ પ્રસાદઃ યૈઃ તે (૫૦ વ્રી૦),  
જેમણે મહેરબાની પ્રાપ્ત કરી છે તે. વિટાઃ-વિલાસના તથા મોજ-  
મજાના ગોઠિયાઓ. તતઃ-પછીથી. સચિવતઃ-પ્રધાનથી; +તસ્  
(પાંચમી વિભક્તિનો પ્રત્યય). રાજ્ઞઃ ઘણ્ણમાત્-રાજાના સ્નેહીજન  
તરફથી. મેતવ્યમ્-મી ગ. ૩, પરસ્મૈ. નું વિધ્યર્થ કૃદંત, પાંચમી

વિભક્તિ લે છે. સ્થાને-સરખાવો : Apte's Guide §304: સ્થાને-is used as an adverb in the sense of- 'justly, properly, it is quite proper that.' દૈન્યાત્-દીનસ્ય ભાવઃ દૈન્યમ્ । તસ્માત્-દીનતાથી. ઉન્મુખદર્શનાપલ-પનૈઃ-ઉદ્ગતં મુખં યસ્મિન્ તદ્ (૫૦ પ્રી૦), ઉન્મુખં દર્શનમ્ (કર્મ૦), જિંચું મુખ કરીને જોવું; અપલપનૈઃ અપ+લપ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., સત્યને સંતાડીને રાખીને પ્રસન્ન કરવા તેને ગમે તેવું જોલવું; સાચુંજોલવું જોલવું; ખુશામતના જોલ જોલવા. ઉન્મુખ-દર્શનાનિ ચ અપલપનાનિ ચ (૬૬), તૈઃ. પિણ્ડાર્થમ્-ખોરાક માટે; રોટલા માટે; સરખાવો: લાઢ્ગૂલચાલનમધશ્ચરણાવપાતં ભૂમૌ નિપત્યવદનોદરદર્શનં ચ । શ્વા પિણ્ડદસ્ય કુરુતે ગજપુઙ્ગવસ્તુ ધીરં વિલોકયતિ ચાદુશતૈશ્ચ મુક્કે । આયસ્યતઃ-આ+યસ્ ગ. ૪, પરસ્મૈ., 'યત્ન કરવો'નું વ. કૃ. આયસ્યત્ નું ૫મી એ. વ., પુલ્લિંગ, મહેનત કરતા. લાઘવ-કારિણી-લઘુતાને લાવનાર. લઘોઃ ભાવઃ લાઘવમ્-લઘુતા; હલકાશ. કૃતધિયઃ-કૃતા ધીઃ યેષામ્ તે (૫૦ પ્રી૦), જેની પુલ્લિ શિક્ષિત છે-અને તેથી વિચક્ષણુ છે. શ્વવૃત્તિમ્-ફૂતરાની આજીવિકા; શુનઃ વૃત્તિમ્ (૫૦ ત૦), સરખાવો: 'મનુરમૃતિ': ૪:૬: સેવા શ્વવૃત્તિરાખ્યાતા તસ્માત્તાં પરિવર્જયેત્ ।

પરિક્રમ્ય-ફરીને; પરિ+ક્રમ્નું સંબંધક બૂ. કૃ. આર્ય-ચાળક્યગૃહમ્-આર્ય ચાણક્યનું ઘર : આર્યતી વ્યાખ્યા-કુલં શીલં દયા દાનં ધર્મઃ સત્યં કૃતજ્ઞતા । અદ્રોહ इति येऽवेतत्ताना-ર્યાન્ સંપ્રચક્ષતે ॥ રાજાધિરાજમન્ત્રિણઃ-અધિકઃ રાજા (કર્મ૦), અધિરાજઃ । રાજામ્ અધિરાજઃ (૫૦ ત૦), રાજાધિરા-જસ્ય મન્ત્રિણઃ (૫૦ ત૦), રાજાધિરાજના મંત્રીની. વિમૂત્તિઃ-સમૃદ્ધિ; દમામ. તથાહિ-દાખલા તરીકે; જુઓ તેના ઉપયોગ માટે Apte's Guide : § 277.

[શ્લોક ૧૫] અન્વય:-પતદ્ ગોમયાનાં મેદકમુપલશકલમ્ [અસ્તિ] । પતત્ વદુભિઃ ઉપહતાનાં વર્હિષાં સ્તૂપમ્ [અસ્તિ] । જીર્ણકુડચમ્ શરણમ્ અપિ આભિઃ શુષ્યમાણાભિઃ સમિદ્ધિઃ વિનમિતપટલાન્તં દૃશ્યતે ॥

ગોમયાનાં-છાણાનાં; ગો+મય તદ્વિતનો સામાન્ય અર્થ 'છાણુ' થાય છે. મેદકમ્-ભાગનાર. ઉપલશકલમ્-ઉપલસ્ય શકલમ્ (૫૦ ત૦), પથ્થરનો કટકો. વદુભિઃ-વિદ્યાર્થીઓથી. ઉપહતાનામ્-ઘવાયેલા. વર્હિષામ્-દર્મ વ્રાસના; વર્હિષ્ નપું., ૫થી ય. વ. સ્તૂપમ્-દગલો; સ્તૂપ-'to raise' ગ. ૧૦, ઉભય. જીર્ણકુડચમ્-જીર્ણાઃ કુડચાઃ યસ્ય તત્ (૫૦ ત્રી૦), જેની ભીંતો જીર્ણ થઈ ગઈ છે તે. શરણમ્-ધર. આભિઃ શુષ્યમાણાભિઃ સમિદ્ધિઃ-આ સુકાતી સમિધની લાકડીઓ. વિનમિતપટલાન્તમ્-વિનમિતઃ પટલસ્ય અન્તઃ યસ્ય તદ્ (૫૦ ત્રી૦), જેના છાપરાનો છેડો નમી ગયો છે તેવું. દૃશ્યતે-દૃશ્ કર્મ., વ. કા., ૩ પુ., એ. વ., દેખાય છે. આ શ્લોક ચાણક્યનું અગ્નિહોત્રીનું સાદું જીવન બતાવે છે. વૃષલઃ-શૂદ્ર; ચંદ્રગુપ્તની મા મુરા-શૂદ્ર હતી તેથી ચંદ્રગુપ્તનું દુગ્ધ હલકું હતું; તેથી ચાણક્ય તેને વૃષલ કહીને બોલાવે છે; ચાણક્યની શક્તિ અને કાબૂ કેટલાં હતાં તે 'વૃષલ' શબ્દથી તે ચંદ્રગુપ્તને બોલાવે છે એના ઉપરથી સમજાય છે.

[શ્લોક ૧૬] અન્વયઃ અવિતથવાચોઽપિ પુરુષાઃ કાર્પણ્યાત્ પ્રવાચઃ શ્રાન્તાસ્યાઃ અભૂતૈઃ અપિ ગુણૈઃ ક્ષિતિપતિં સ્તુવન્તિ । સ સ્વલુ સકલઃ તૃષ્ણાયાઃ પ્રભાવઃ સ્યાત્ । इतरथा, ईशः तृणमिव निरीहाणां तिरस्कारविषयः ।

અવિતથવાચઃ-વિગતં તથા યસ્યાઃ (૫૦ ત્રી૦), ન વિતથા અવિતથા (નર્ ત૦), અવિતથાઃ વાચઃ યેષાં તે (૫૦ ત્રી૦), જેમની વાણી સાચી છે તે. કાર્પણ્યાત્-કૃપણસ્ય ભાવઃ કાર્પણ્યમ્, તસ્માત્; દીનતાને લીધે; અસહાય સ્થિતિને લીધે.

પ્રવાચ:-પ્રભૂતાઃ વ્રાચઃ યેષામ્ તે (અંબ્રીં), જેની વાણી બહુ છે તે. શ્રાન્તાસ્યા:-શ્રાન્તમાસ્યં યેષામ્ તે (અંબ્રીં), જેનાં મુખ થાકી ગયાં છે તે. અમૂતૈઃ અપિ ગુણૈઃ-ન હોય તે ગુણથી પણ. પ્રભાવ...સ્યાત્-એ બધી તૃણાની જ શક્તિ હોય. इतरथा-નહિ તે. निरीहाणाम्-નિર્ગતા ईहा येषां तेषाम् (અંબ્રીં), જેની ઇચ્છાઓ જતી રહી છે તે; નિઃસ્પૃહ. ईशः-રાજા; માલિક. तृणम् इव-તણુખલાની માફક. तिरस्कारविषयः-તિરસ્કારસ્ય વિષયઃ (પંતં), તિરસ્કારનો વિષય. सर्पावेः तृणमिव लघु लक्ष्मीः नैव तान् संरुणद्धि । (ભર્તૃહરિ). निःस्पृहस्य तृणं जगत् । (સુભાપિત). समयम्-અયપૂર્વક.

[ શ્લોક ૧૭ ] અન્વયઃ યઃ લોકં પરિભૂય નન્દમૌર્ય-નૃપયોઃ અસ્તોદયૌ અપ્રતિભિન્નકાલમ્ અદિશત્-સઃ પર્યાય-પાતિતહિમોષ્ણં અસર્વગામિ સહસ્રધામ્નઃ ધામ ધામ્ના અતિશાયયતિ ॥

લોકં પરિભૂય-જગતને કાબૂમાં લાવીને; પરિ+ભૂ ગ. ૧, પરસ્મૈ., સંબંધક ભૂ. કૃ. નન્દમૌર્યનૃપયોઃ-નન્દશ્ચ મૌર્યશ્ચ (૬૬), નન્દમૌર્યૌ નૃપૌ (કર્મં), તયોઃ, નન્દ અને મૌર્ય (=ચંદ્રગુપ્ત) રાજાઓનો. અસ્તોદયૌ-અસ્તં ચ ઉદયશ્ચ (૬૬૦), અસ્ત અને ઉદય, પડતી અને ચઢતી. અવિભિન્નકાલમ્-ન વિભિન્ન કાલં યસ્મિન્ કર્મણિ યથા સ્યાત તથા (અવ્યયી), છૂટા વખતે નહિ; એટલે, એક જ વખતે. અદિશત્-અ+દિશ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ., હસ્તનભૂ, ૩ પુ., એ. વ., અતાવ્યે. પર્યાય-પાતિતહિમોષ્ણમ્-પર્યાયેણ પાતિતં હિમમુષ્ણં વા યેન તદ્ (અંબ્રીં), અનુક્રમે ઠંડી અને ગરમી જેણે તાપ્તી છે તે. અસર્વ-ગામિ-અધેય ન જઈ શકતું. કારણ કે સૂર્યનું તેજ ગુણોમાં કે અંધારી જગાઓમાં જઈ શકતું નથી. ધામ્ના-ધામન તપ્., તૃતીયા એ. વ., શક્તિથી. અતિશાયયતિ-અતિ+શી ગ. ૨,



આત્મને., પ્રેરક; પરંતુ પ્રેરક સ્વાર્થે લઈ અતિશેતેનો અર્થ દેવો તે જ થોડ્ય છે. **સહસ્રધામ્**:-સહસ્રાણિ ધામાનિ यस્ય તસ્ય (અં ૩૧૦), સહસ્ર કિરણો જેને છે તે સૂર્ય.

**જાનુભ્યામ્-ધૂંટણિયે.** ભૂમૌ નિપત્ય-જમીન ઉપર પડીને, **વૈહીનરિ-કંચુકીનું** નામ છે. **આગમનપ્રયોજનમ્-આગમનસ્ય પ્રયોજનમ્** (૫૦૮૦), આવવાનું પ્રયોજન. **પ્રણત...યુગલ:-સંભ્રમ મપરિત્યજ્ય** (અવ્યયી), **સસંભ્રમમુચ્ચલિતા:** (કેવળસમાસ), **સસંભ્રમોચ્ચલિતા:** । **ભૂમિ પાલયતિ** (ઉપ.૮૦) **અસૌ ભૂમિપાલ:** । **ભૂમિપાલાનાં મૌલય:** (૫૦૮૦) આદૌ પ્રણતાશ્ચ પશ્ચાત્સસંભ્રમોચ્ચલિતા: (કર્મ૦), **પ્રણતસસંભ્રમોચ્ચલિતા:** (કર્મ૦), **પ્રણત. . . મૌલિનામ માલાસુ મળીનામ શકલાનામ શિશ્વાભિ:** **પિશઙ્ગીકૃતં પાદપદ્મયોર્યુગલં** यस્ય સ: (અં ૩૧૦), નમેલાં અને ઉતાવળને લીધે હાલી ગિડેલાં રાગ્નગ્નનાં માથાંની માળાના માણેકનાં નંગ (શબ્દશ:-કકડા)ની જ્યોતિર્થી જેના ચરણકમલનું યુગલ રાતું થયું છે તે. **પિશઙ્ગીકૃત-રાતું** અને જરાક ભૂખરા રંગનું બનેલું **પિશઙ્ગ** ઉપરથી ચિવ રૂપરાગા ક્રિયાપદનું કર્મ. ભૂ. ૬.

પૃ. ૨૦ : પં. ૧-૨૨.

**સુગૃહીતનામધેય:-સુગૃહીતં નામધેયં** यस્ય સ: (અં ૩૧૦), જેનું નામ સુખપૂર્વક લેવાયું છે તે; એટલે કે જેનું નામ દેવાથી સુખ પ્રાપ્ત થાય છે. **વિજ્ઞાપયતિ-વિ+જ્ઞા** તું પ્રેરક **વિજ્ઞાપયતિ**, અરજ કરે છે; **વિનતિ** કરે છે. **અકૃતક્રિયાન્તરાયમ્-ન કૃત:** **ક્રિયાયામન્તરાયો** यस્ય તમ્ (અં ૩૧૦), જેમના કાર્યમાં વિઘ્ન નખાયું નથી તેવા. **વૃષલશ્રવણપથં ગત:-વૃષલના કર્ણુમાર્ગે** પહોંચેલો છે. **મત્કૃત-મયા કૃત:**. **કૌમુદીમહોત્મવપ્રતિષેધ:-** **કૌમુદ્યા:** **ઉત્સવસ્ય પ્રતિષેધ:** (૫૦ ૮૦), કૌમુદીના મોટા

ઉત્સવના પ્રતિપદ. કૌમુદીમહોત્સવ, સામાન્ય માન્યતા પ્રમાણે, આસો સુદ પૂનમ ઉપર આવે; પરંતુ 'માલતીમાધવ'ના ટીકાકાર જગદ્ધરના કહેવા પ્રમાણે કાર્તિક સુદ પૂનમ છે. વૈતાલિકના કેટલાક શ્લોકો, જે આપણા પાઠમાંથી છોડી દેવામાં આવ્યા છે, તેમાં એક શ્લોક આવે છે તેમાં વિષ્ણુની પ્રભોધએકાદશીનો ઉલ્લેખ છે; એટલે વિશાખદત્તની પણ કૌમુદીમહોત્સવ પરત્વે સમજ કારતક સુદ પૂનમની છે. સુગાઙ્ગપ્રાસાદગતેન-સુગાઙ્ગઃ इति प्रासादः, સુગાઙ્ગપ્રાસાદં ગતેન । (દ્વિં તં), સુગાંગ નામે મહેલ ઉપર ગયેલા. અવલોકિતમ્-જેવાયું. અપ્રવૃત્તકૌમુદીમહોત્સવમ્-ન પ્રવૃત્તઃ કૌમુદ્યાઃ મહાન્ ઉત્સવઃ યસ્મિન્ તદ્ (અં ત્રીં), જ્યાં કૌમુદી-મહોત્સવ પ્રવર્તી રહ્યો નથી તે. મઘદ્ધિઃ-આપથી. અન્તરા-વચમાંથી જ; એટલે કે મારી જાણ સિવાય; દૂષી રીતે. કોપિત-કુપ્ ગ. ૪. પરસ્મૈ.નું પ્રેરક કોપયતિનું કર્મ ભૂ. કૃ., ગુસ્સે કરાયેલો. પ્રોત્સાહ્ય-ઉશ્કેરીતે; પ્ર+ઉત્+સહ્ ગ. ૧, આત્મને.નું પ્રેરક પ્રોત્સાહયતિનું સંબંધક ભૂ. કૃ. તૂષ્ણીમ્-શાંત. અધોમુખઃ-અધઃ મુખં यस્ય સઃ (અં ત્રીં), જેનું મોં નીચે છે તે. રાજપરિજનસ્ય-રાજઃ પરિજનસ્ય (પં તં), રાજના એકવર્ગનો. પ્રદ્વેષપક્ષપાતઃ-દ્વેષ કરવા તરફની સખત લાગણી. આર્યપાદમૂલં પ્રેષિતઃ-આર્યના ચરણના મૂલમાં મોકલાયો છું. હતઃ-અહીં થઈતે. સિંહાસનમધ્યાસ્તે-અધિ+આસ્ ગ. ૨, આત્મને, વ. કા., ૩ પુ., એ. વ., જેસે છે; અધિ+આસ્ બીજી વિભક્તિ લે છે; જુઓ Apte's Guide §31. પાણૌ ગૃહીત્વા-હાથે પકડીને.

પૃ. ૨૧ : પં. ૧-૨૬

યથોચિતમ્-ઉચિતમનતિક્રમ્ય (અવ્યયી.), યોગ્ય રીતે. ઉપવિષ્ઠૌ-જાને બેઠેલા છે. આહૂતાઃ-આ+હે ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું કર્મ. ભૂ. કૃ. આહૂત નું પ્રથમા બ. વ., બોલાવાયેલા (છીએ).

**અનુગ્રાહયિતુમ્**—અનુ+ગ્રહ ગ. ૯, પરસ્મૈ. નું પ્રેરક અનુગ્રાહયતિ-  
 નું હેતુર્થ કૃદન્ત, કૃપાપાત્ર બનાવવા માટે. **અલમ્** અનેન પ્રશ્નયેણ-  
 આ વિનયથી બસ. **નિષ્પ્રયોજનમ્**—નિર્ગતં પ્રયોજનં યસ્મિન્  
 કર્મણિ યથા સ્યાત્તથા (અવ્યયી.), વિના પ્રયોજન. **અધિકાર-  
 વન્તઃ**—અધિકાર+વત્ નું પ્રથમા બ. વ., પુલ્લિંગ, અધિકારને  
 ધારણ કરનારાઓ; અધિકારીઓ. **આહૂયન્તે**—આ+હ્ ગ. ૧,  
 પરસ્મૈ. નું કર્મણિ. વ. કા., ૩ પુ., બ. વ., બોલાવાય છે. **કિં  
 ફલમાર્યઃ પશ્યતિ**—આર્ય એમાં શું ફળ જુએ છે; એટલે કે  
 કૌમુદીમહોત્સવને અટકાવી તે મારફતે શો હેતુ સિદ્ધ કરવા આર્ય  
 આણુક્ય માગે છે? **ઉપાલબ્ધમ્**—ઉપ+આ+લભ્ ગ. ૧, આત્મને-  
 નું હેતુર્થ, કૃપા આપવા માટે. **શાન્તં પાપમ્**—આ શબ્દસમૂહ  
 (phrase) ધ્રુવ અશુભ વાત—સામાને ન ગમે તે—આવે  
 તો તેને માટે મારી માગી અટકાવવા માટે વપરાય  
 છે. **શાન્તં પાપં**—‘પાપ શાંત ધ્રુવ જાઓ’—એટલે ગુજરાતીમાં  
 ક્ષમા કરો, ક્ષમા કરો; એ અર્થમાં. **વિજ્ઞાપયિતુમ્**—વિનતિ કરવા  
 માટે; અરજ કરવા માટે; વિ+જ્ઞાના પ્રેરકનું હેતુર્થ કૃદન્ત. **યદિ  
 પવમ્**—જે તે પ્રમાણે હોય તો. **વિજ્ઞાપનીયાનામ્**—અરજ કરવા  
 યોગ્ય; વિ+જ્ઞાના પ્રેરક વિજ્ઞાપયતિનું વિધ્યર્થ કૃદન્ત **વિજ્ઞાપ-  
 નીયનું** ષષ્ઠી બ. વ., નામ તરીકે ઉપયોગ છે. **અવશ્યમ્**—  
 ખરેખર જ. **સ્વૈરરુચયઃ**—મનને શાવે તે ગમતી બાબતો.  
**ન રોદ્ધવ્યાઃ**—રુદ્ધ ગ. ૭, પરસ્મૈ.નું વિધ્યર્થ, અટકાવાવી ન  
 જોઈએ. **નિષ્પ્રયોજના પ્રવૃત્તિઃ**—નિર્ગતં પ્રયોજનં યસ્યાઃ સા  
 (બ. વી.), જેમાંથી પ્રયોજન જતું રહે છે તેવી; એટલે, પ્રયોજન  
 વિનાની. આણુક્યની કોઈ પણ પ્રવૃત્તિ પાછળ પ્રયોજન રહેલું જ  
 હોય છે, તે સૂચવવાનો અહીં ઉદ્દેશ છે. **પ્રશ્નાવકાશઃ**—પ્રશ્નસ્ય  
 અવકાશઃ (પ. ત.), પ્રશ્ન માટે અવકાશ; પ્રશ્નનું કારણ.  
**સમ્યગ્**—મારી રીતે. **ગૃહીતવાન્**—ગ્રહ ગ. ૯, પરસ્મૈ નું કર્તારિ

બૂ. ૬. ગૃહીત+વત્ પ્રથમા એ. વ., પુલ્લિંગ, સમજ્યો.  
 પ્રયોજનમ્ અન્તરા-પ્રયોજન સિવાય; અન્તરા બીજી વિભક્તિ  
 લે છે; સરખાવો: Apte's Guide: § 35, 'સ્વપ્નેડપિ ન  
 ચંષ્ટતે-સ્વપ્નામાં પણ પ્રવૃત્તિ કરતો નથી. શૂશ્રૂષા-શ્રુ  
 ગ. ૫, પરસ્મૈ.નું ઇચ્છાદર્શક નામ, સાંભળવાની ઇચ્છા. મુખરયતિ-  
 મુસ્કર 'ખેલકણો; બહુ અવાજ કરનાર' ઉપરથી નામ-ધાતુ  
 'ખેલતો કરે છે, ખેલાવે છે' એ અર્થમાં. અર્થશાસ્ત્રકારા:-  
 અર્યતે इति अर्थः । अर्थाणाम् शास्त्रम् । तानि कुर्वन्ति ते  
 અર્થશાસ્ત્રકારા:-રાજનીતિના શાસ્ત્રના લખનારાઓ. સિદ્ધિ-  
 કાર્યને સિદ્ધ કરવું તે; એટલે કે રાજ્ય ચલાવવું તે; રાજ્યતંત્ર.  
 ઉપવર્ણયન્તિ-વર્ણવે છે. રાજાયત્તામ્-રાજનિ આયત્તામ્ (સંત૦),  
 રાજને અધીન; રાજના સીધા વડીવટ હેઠળનું (રાજ્યતંત્ર).,  
 સચિવાયત્તામ્ (સિદ્ધિમ્)-પ્રધાનને અધીન (રાજ્યતંત્ર),  
 ઉભયાયત્તામ્-અનેને એટલે રાજ અને પ્રધાન અનેને અધીન.  
 સચિવાયત્તસિદ્ધે:-સચિવાયત્તા સિદ્ધિઃ यस्य तस्य (અં ત્રીં),  
 મંત્રીને અધીન જેનું રાજ્યતંત્ર છે એવા (તારે)., પ્રયોજના-  
 ન્વેષણેન-પ્રયોજનસ્ય અન્વેષણેન (૫૦ તં), પ્રયોજન શોધવાથી.  
 કૌમુદીમહોત્સવનો પ્રતિષેધ કરવાનું કારણ જાણવાથી. અષ્ટ નિયુક્તા:-  
 આ સ્થાને નિમાયેલા; નિ+યુજ્ ગ. ૭, પરસ્મૈ.નું કર્મ. બૂ. ૬.  
 વેત્સ્યામ:-આ ૩૫ વ્યાકરણની દૃષ્ટિએ અરોઅર નથી; વિદ્ ગ. ૨,  
 જાણવું-એ અનિટ્ ધાતુ નથી એટલે 'વેદિષ્યામ:' ૩૫ થાય; આથી  
 વેત્સ્યામ: ની સામે બીજાં પાદાંતરો બિઝાં થયાં છે. વિદ્ ગ. ૪  
 અને ગ. ૭, અનિટ્ છે, પરંતુ તેના અર્થ 'જાણવું' થતો નથી;  
 એટલે પ્રસ્તુત સ્થાન માટે તેનું ૩૫ જાણવું એ ઠીક નથી. પરાવર્ત-  
 યતિ-ફેરવે છે. નેપથ્યે-પડદા પાછળ; ને: (=નેષ્ટસ્ય, નેતુર્વા)  
 પથ્યમ્ એ પ્રમાણે તેની પરંપરાગત વ્યુત્પત્તિ છે; આ વ્યુત્પત્તિને  
 હિસાબે તેના ચાર અર્થ સાહિત્યમાં પ્રચલિત છે: (૧) નટનાં

પહેરવાનાં કપડાં; (૨) નટના અલંકારો; (૩) નટને માટે વેશ બદલવાનો ઓરડો; અને (૪) પડદો. વૈતાલિકો-વિવિધેન તાલેન ચરતિ इति वैयालिकः, જે જુદાજુદા તાલોમાં ગાય તે વૈતાલિક; એટલે કે, ભાટ — જે રાજાને તેના નક્કી કરેલા સમયવિભાગ પ્રમાણે સમય જણાવે છે, તથા નિદ્રામાંથી જાગૃત કરવાનું કાર્ય કરે છે. સંસ્કૃત નાટકોમાં સામાન્ય રીતે બે ભાટ હોય છે, અને તેઓ તે તે સમયને લગતા બેચાર શ્લોકો બોલે છે. આપણા પાઠમાંથી પહેલા વૈતાલિકના શ્લોકો કાઢી નાખ્યા છે. પઠતઃ-બે સાથે બોલે છે.

[શ્લોક ૨૨] અન્વય-હે નૃવર. [યથા] વ્યક્તમાનાવલેપાઃ કસ્યાપિ હેતોઃ કેઽપિ ધાત્રા સત્ત્વોત્કર્ષસ્ય નિધયઃ इव कृताः-સ્વેન ધાત્રા મદસલિલમુચાં નાગયૂથશ્વરાણામ્ જેતારઃ મૃગાણામ્ અધિપતયઃ દંષ્ટ્રાભંગં ન સહન્તે [તથા] વ્યક્તમાનાવલેપાઃ, કસ્યાપિ હેતો કેઽપિ ધાત્રા સત્ત્વોત્કર્ષસ્ય નિધયઃ इव कृताः, સ્વેન ધાત્રા મદસલિલમુચાં નાગયૂથશ્વરાણામ્ જેતારઃ त्वादृशाः सार्वभौमाः नृपतयः आज्ञाभङ्गं न सहन्ते ॥

નૃણામ્ નૃષુ વા વર (૫૦ ત૦; અથવા તેા સમમા ત૦), મનુષ્યામા શ્રેષ્ઠ વ્યક્તમાનાવલેપાઃ-વ્યક્તો માનાવલેપો યેષામ્ તે (૫૦ પ્રી૦), માનં ચ અવલેપશ્ચ (૬-૬); માન-મન ગ. ૪, આત્મનં. ઉપરથી નીકળેલું છે; એટલે 'મનનું અભિમાન', ego-અલંભાવ એ અર્થ થાય; ત્યારે અવલેપ અવ+લિપ્ ગ. ૬, ઉભય., બહારથી લેપ કરવો-એટલે બાહ્ય દમામ. આ વિશેષણ સિંહાને તેમ જ રાજાઓને બંનેયને લાગે છે. કસ્યાઽપિ હેતોઃ-કોઈક અગમ્ય, અવર્ણનીય હેતુથી. કેઽપિ-કોઈક અવર્ણનીય. સત્ત્વોત્કર્ષસ્ય-સત્ત્વસ્ય ઉત્કર્ષઃ (૫૦ ત૦), તસ્ય; રાજાઓના સંબંધે (૧) અંદરની પ્રજાના પ્રેરણાશક્તિ; સિંહના



સંખ્યે (૨) તેમનું પ્રચંડ બળ. ઉત્કર્ષ-મહતા, બહુપણું. નિધય:-  
ભંડારો. સ્વેન ધામ્ના-પોતાની શક્તિથી. મદસલિલમુચામ્-રાગ્ન-  
પક્ષે-નાગયૂથ સાથે સાપેક્ષત્વેડપિ ગમકત્વાત્ સમાસઃ એ  
રીતે સાપેક્ષસમાસ લેવાનો : મદ૩પી પાણીને ઝરાવતા હાથીના  
સમૂહના માલિક-એવા રાગ્નઓ; સિદ્ધપક્ષે-મદ૩પી પાણીને  
ઝરાવતા હાથીના ટોળાના ઉપરી એવા (મોટા હાથીઓ)ના. મદઃ  
સલિલમ્ इव (કર્મ૦), મદસલિલ મુચ્ચતિ (ઉપ૦ ત૦),  
મદસલિલમુચ્ચનું છદ્દી બ. વ., પુલ્લિંગ. નાગયૂથેશ્વરાણામ્-  
નાંગાનાં યૂથાનિ (પ૦ ત૦), નાગયૂથાનામિશ્વરાણામ્- હાથી-  
ઓના નાયકો-અથવા રાગ્નપક્ષે માલિકા. જેતારઃ-જીતનારા.  
મૃગાણામ્ અધિપતયઃ-પ્રાણીઓના રાગ્નઓ-એટલે, સિંહો.  
દંષ્ટ્રાભદ્રમ્-દંષ્ટ્રાણામ્ ભદ્રમ્ (પ૦ ત૦), દાદને તોડી નાખે તે.  
ન સહન્તે-સહન કરતા નથી. આજ્ઞાભદ્રમ્-પોતાના હુકમનો ભંગ.  
ત્વાદૃશાઃ-તારા જેવા. સરખાવો : સદૃશ, યાદૃશ. કીદૃશ, રૂદૃશ  
વગેરે. સાર્વભૌમાઃ-સર્વા ભૂમિઃ (કર્મ૦), સર્વભૂમેઃ રૂશ્વરઃ  
સર્વભૂમૌ વિદિતો વા-સાર્વભૌમઃ, આખી પૃથ્વી ઉપર ચક્રવર્તી.  
નૃપતયઃ-નૃણાં પતયઃ (પ૦ ત૦), માણસોના નાથ; રાગ્નઓ.

પૃ. ૨૦: પં. ૧-૧૪

[શ્લોક ૨૩] અન્વય-ભૂષણાદ્યુપભોગેન પ્રભુઃ પ્રભુઃ ન  
ભવતિ; ત્વમ્ इव પરૈઃ અપરિભૂતાજ્ઞઃ પ્રભુઃ ઉચ્યતે ॥

ભૂષણાદ્યુપભોગેન-ભૂષણાનિ આદૌ યસ્ય સઃ ભૂષણાદિઃ  
(બ૦ ત્રી૦), ભૂષણાદીનામુપભોગેન (પ૦ ત૦), ભૂષણ વગેરેના  
બાદ્ય ઉપભોગોથી. પ્રભુ...ભવતિ-રાગ્ન રાગ્ન થતો નથી. પરૈઃ-  
અન્યથી, શત્રુઓથી. અપરિભૂતાજ્ઞઃ-ન પરિભૂતાઃ આજ્ઞાઃ યસ્ય  
સઃ (બ૦ ત્રી૦), જેની આજ્ઞાની અવગણના કરાઈ નથી. ત્વમિવ-  
તારા જેવો. ઉચ્યતે-વચ્ ગ. ૨, પરસ્મૈ., કર્મણિ, ૩ પુ., એ.  
વ., કહેવાય છે.

સુવર્ણશતસહસ્રમ્—સો ૬૪૨—એક લાખ સોનામહેરો.  
 દાપય—દા ગ. ૩, ઉભય.નું પ્રેરક દાપયતિનું આજ્ઞાર્થ, ૨ પુ.,  
 એ. વ., અપાવો; આપવાનું કહેા. પરિક્રામતિ—ફરે છે.  
 ગન્તવ્યમ્—ગમ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું વિધ્યર્થ, જવું જોઈએ. અસ્થાને  
 —યોગ્ય સ્થાનમાં નહિ; અયોગ્ય સ્થાને. અર્થોત્સર્ગઃ—અર્થસ્ય  
 ઉત્સર્ગઃ, પૈસાને આપી દેવો તે; પૈસાનું ખર્ચ. સર્વત્ર—બધેયથી.  
 નિરુદ્ધચેષ્ટાપ્રસરસ્ય—નિરુદ્ધઃ ચેષ્ટાણામ્ પ્રસરઃ यस્ય સઃ  
 (અ.પ્રી.૦), જેની પ્રવૃત્તિ માટેની હિલચાલો અટકાવવામાં આવી  
 છે તે. સ્વયમ્—પોતે જ. અનભિયુક્તાનામ્—ન અભિયુક્તાનામ્,  
 પોતાની ફરજમાં નહિ લાગેલા; અભિ+યુજ્ ગ. ૭, પરસ્મૈ. નું  
 કર્મણિ ભૂ. કૃ. પટે દોષાઃ—આ દુઃખો; આ કમનસીબીઓ.  
 સંભવન્તિ—સંભવે છે; ઉત્પન્ન થાય છે. યદિ ન સહસે—જો તું  
 સહન ન કરી શકે તો. તતઃ સ્વયમ્ અભિયુજ્યસ્વ—અભિ+  
 યુજ્ ગ. ૪, આત્મને., આજ્ઞાર્થ, ૨ પુ., એ. વ., ફરજે લાગી  
 જા. સ્વકર્મણિ—અમારા પોતાના કાર્યમાં. પ્રિયં નઃ—અમને તો એ  
 પ્રિય છે.

૪

૫

## બનાવટી તકરાર

કંચુકી—નોકરી ખરેખર સંકટ છે !

રાગ્નથી બીવું જોઈએ; પછી (તેના) પ્રધાનથી; પછી  
 (તેના) સ્નેહીજનથી; અને વળી એની કૃપા જેમણે પ્રાપ્ત  
 કરી છે એવા એના ગમ્મતના સાથીઓ, જે એના મહેલમાં  
 વસે છે તેમનાથી પણ (બીવું જોઈએ) ! એ ખરેખર જ  
 છે કે સ્થિરબુદ્ધિવાળા (ડાહ્યા) માણસો, દીનતાથી, જિંચે  
 નજર કરીને, સાચુંખોટું બોલીને રોટલા માટે મહેનત

કરતા મનુષ્યને હલકો પાડનારી નોકરીને કૂતરાની આજીવિકા  
(જેવી) જાણે છે. (૧૪)

(કરીને તથા જોઈને) આ આર્ય આણુક્યનું ઘર. તો હું  
પ્રવેશું. (પ્રવેશ કરીને અને જોઈને) અહો, કેવી રાજધિરાજના  
મંત્રીની સમૃદ્ધિ! દાખલા તરીકે,

આ છાણું ભાગવાનો પથ્થરનો કકડો છે; આ  
શિષ્યોએ આણેલા દહનો દગડો છે; અને જીર્ણ થઈ ગયેલી  
ભીંતવાળું (તેમનું) ઘર પણ સુકાતી સમિધની લાકડીઓને  
લીધે છાપરાને એક છેડેથી નમેલું દેખાય છે. (૧૫)

તો એ યોગ્ય જ છે કે ચંદ્રગુપ્ત એમનાથી 'વૃપલ' કહેવાય છે.  
કેમ જે,

એ અધો તૃણાનો જ ખરેખર પ્રભાવ છે કે સત્ય-  
ભાષી માણસો પણ અસહાય સ્થિતિને લીધે મોં થાકી જાય  
ત્યાં સુધી બહુબલુ બોલી, ન હોય એ ગુણોથી પણ રાજાને  
વખાણે છે. નહિ તો, જેને તૃણા નથી, તેમને તો રાજા  
તાણખલાની માફક તિરસ્કારનો વિષય છે. (૧૬)

(જોઈને ભયપૂર્વક) અરે, આ તો આર્ય આણુક્ય ઊભા છે!

જેણે જગત ઉપર કાખૂ મેળવી એક જ વખતે નન્દ  
અને મૌર્ય રાજાઓનો અસ્ત અને ઉદય (અનુક્રમે)  
અતાવ્યો, તે (આણુક્ય) સહસ્રકિરણોવાળા (સૂર્ય)ના  
અનુક્રમે હંડી અને ગરમી નાખતા — અધે નહિ પહોંચી  
શકતા તેજને પોતાના તેજથી વટાવી જાય છે. (૧૭)

(જમીન ઉપર ઘૂંટણિયે પડી) આર્યનો વિજય થાઓ!

આણુક્ય—વૈહીનરિ, આવવાનું શું પ્રયોજન?

ક'ચુકી—આર્ય, નમેલાં અને ઉતાવળમાં હાલી ઊંડલાં  
રાજાઓનાં મસ્તકની માળાઓનાં માણિકનાં નંગોના તેજથી જેનાં  
બે ચરણકમળ રાતાં થયાં છે, અને જેનું નામ લેવા યોગ્ય છે

એવા મહારાજ ચંદ્રગુપ્ત આર્યને મસ્તક વડે નમસ્કાર કરી વિનંતિ કરે છે—“આપના કામમાં અંતરાય આવે એમ ન હોય તો હું આર્યને જોવા ઇચ્છું છું.”

ચાણક્ય—વૃષલ મને જોવા ઇચ્છે છે? વૈહીનરિ, મેં કરેલો કૌમુદીમહોત્સવનો એ પ્રતિષેધ વૃષલના કર્ણમાર્ગે ગયો નથી?

કંચુકી—આર્ય, હા ગયો છે.

ચાણક્ય—(ક્રોધપૂર્વક) હાં, તો કાણે તે કહ્યું?

કંચુકી—(ભયપૂર્વક) આર્ય કૃપા કરે. સુગાંગ મહેલ ઉપર ગયેલા મહારાજાએ પોતે જ કૌમુદીમહોત્સવની પ્રવૃત્તિ વિનાનું નગર દીધું.

ચાણક્ય—હાં, જાણ્યું. તો તમે જ વચમાં ઉરફરી વૃષલને ગુસ્સે કર્યો. બીજું શું?

[કંચુકી ભય બતાવતો મુખ નીચું નમાવી શાંત ઝિભો રહે છે.]

ચાણક્ય—અહો, રાજાના સેવકવર્ગની ચાણક્ય ઉપર દ્વેષની લાગણી છે! તો વૃષલ ક્યાં છે?

કંચુકી—(ભયની લાગણી બતાવી) આર્ય, સુગાંગ (મહેલે) થી મહારાજાને મને આર્યનાં ચરણે મોકલ્યો છે.

ચાણક્ય—(ઝીડીને) સુગાંગ મહેલનો રસ્તો બતાવો.

કંચુકી—આ રસ્તે થઈને, આ રસ્તે થઈને, આર્ય.

[બન્ને ફરે છે.]

કંચુકી—આ સુગાંગ મહેલ; આર્ય ધીમેધીમે ચંદા.

ચાણક્ય—(ઉપર ચઢવાનું ભજવીને તથા જોઈને) અરે, વૃષલ સિંહાસન ઉપર બેઠો છે! ઠીક, ઠીક. (પાસે આવીને) વૃષલનો વિજય થાઓ!

રાજા—(આસન ઉપર ઊઠીને) આર્ય, ચંદ્રગુપ્ત પ્રણામ કરે છે.

[ એમ કહી પગે પડે છે. ]

ચાણુક્ય—( હાથથી પકડીને ) ભાઈ, ઊભો થા, ઊભો થા.

રાજા—તો આર્ય જેસે.

ચાણુક્ય—વૃષભ, શા માટે અમને બોલાવ્યા ?

રાજા—આર્યના દર્શનથી અમારી જાતને કૃપાપાત્ર કરવા.

ચાણુક્ય—(સ્મિત કરીને) એ ઉપચાર જવા દેતે ! અધિકારીઓને ઉપરીઓ કાંઈ પ્રયોજન વિના બોલાવતા નથી.

રાજા—આર્ય, કૌમુદીમહોત્સવ અટકાવવામાં આર્ય શું કળ જુએ છે ?

ચાણુક્ય—(સ્મિત કરીને) તો તો અમને દુપદા આપવા બોલાવ્યા હતા !

રાજા—ક્ષમા કરો, ક્ષમા કરો ( શબ્દશઃ—પાપ શાન્ત થાઓ, પાપ શાન્ત થાઓ ) ! ના, ના—વિનતિ કરવા માટે.

ચાણુક્ય—જો એમ હોય તો જેમને વિનતિ કરવાની હોય તેમની મનસ્વી રુચિઓને શિષ્યે અટકાવવી ન જોઈ.

રાજા—એ એમ જ છે. એમાં શંકા શી ? પરંતુ આર્યની પ્રવૃત્તિ કોઈ વાર પણ પ્રયોજનરહિત હોતી નથી—એટલે જ અમારે માટે પ્રશ્નનો અવકાશ રહે છે.

ચાણુક્ય—વૃષભ, પ્રયોજન વિના ચાણુક્ય સ્વપ્ને પણ પ્રવૃત્તિ કરતો નથી એ તમે બરોબર સમજ્યા છો.

રાજા—એથી જ ( તે પ્રયોજન ) સાંભળવાની ઇચ્છા મને બોલાવે છે.

ચાણુક્ય—વૃષભ, સાંભળો. આ આખતમાં રાજનીતિ-શાસ્ત્રના રચનારાઓ ત્રણ પ્રકારના રાજ્યતાંત્રને વર્ણવે છે : (૧)



રાજાને અધીન; (૨) પ્રધાનને અધીન; અને (૩) બન્નેયને અધીન. તો જેનું રાજ્યતંત્ર પ્રધાનને સ્વાધીન છે તેને પ્રયોજન શોધી કાઢવાનું શું કામ છે ?

[ રાજા ગુસ્સે થઈ મોં ફેરવે છે ]

[ પડદા પાછળ ભાટો બોલે છે ]

હે નરશ્રેષ્ઠ, જેનાં અભિમાન અને ગર્વ દેખાઈ આવે છે, જેને — તેઓ અપૂર્વ હોઈ — બ્રહ્માએ કોઈક (અગમ્ય) હેતુથી શક્તિની મહત્તાના ભંડાર જેવા કર્યા છે, અને મદરૂપી પાણીને ઝરાવતા હાથીઓના ટોળાના નાયકોને પોતાની શક્તિથી જેણે બુલ્યા છે, તેવા પ્રાણીઓના રાજા (=સિંહો) પોતાની દાદ કોઈ ભાગે તે જેમ સહન કરતા નથી — તેમ જેનાં અભિમાન અને ગર્વ દેખાઈ આવે છે, અપૂર્વ એવા જેમને બ્રહ્માએ કોઈ (અગમ્ય) હેતુથી શક્તિની મહત્તાના ભંડારરૂપ કર્યા છે અને મદરૂપી પાણીને ઝરાવતા એવા હાથીઓનાં ટોળાં જેમની પાસે છે (તેવા રાજાઓને) પોતાની શક્તિથી જેમણે બુલ્યા છે, તેવા તમારા જેવા સાર્વભૌમ રાજાઓ (પોતાની) આજ્ઞાનો ભંગ સહન કરી શકતા નથી. (૨૨)

અને વળી,

ભૂપણ વગેરેના ઉપભોગથી રાજા રાજા થતો નથી; બીજાઓથી જેની આજ્ઞા તરછોડાતી નથી એવા તમારા જેવા જ રાજા કહેવાય છે. (૨૩)

રાજા — આર્ય વૈહીનરિ, આ બે ભાટોને એક લાખ સોના-મહોરો અપાવો.

કંચુકી — જેવી દેવની આજ્ઞા. (એમ કહી બિડીને ફેરે છે.)

ચાણુક્ય — (ક્રોધપૂર્વક) વૈહીનરિ, બિભા રહો — જવાનું નથી. વૃષભ, આટલા બધા દ્રવ્યને કેમ અયોગ્ય સ્થાને આપી દીધું ?

રાજા — (ક્રોધ સહિત) આ પ્રમાણે આર્યે અધેયથી જેની પ્રવૃત્તિ ઉપર કાળૂ રાખ્યો છે એવો હું—તેનું અંધન જેવું રાજ્ય રાજ્ય જેવું નથી.

ચાણુક્ય — વૃષલ, પોતાની ફરજમાં નહિ લાગેલા રાજાઓના આ દોષો સંભવે છે. તો જો તમે સહન ન કરી શકતા હો, તો જાતે ફરજ સંભાળી લો.

રાજા—તો અમે અમારા પોતાના કાર્યને સંભાળી લઈએ છીએ.

ચાણુક્ય—અમને તો એ ગમે છે. અમે પણ અમારા કામને સંભાળી લઈશું.

—મુદ્રારાક્ષસ : અંક ૩



## 5. A Feigned Quarrel

Chamberlain—Hard, indeed, is service!

One has to be afraid of the king, then of ministers, after them of the favourites of the king and also of others who are in his household as companions of pleasure who have gained his favour. It is but right that the wise regard the service, which degrades (a person) who out of poverty drugges for bread with upturned looks and euphemistic phrases, as a dog's course of life. (14)

(Having turned round and observing.) This is the house of venerable Chanakya. I shall go

in. (Having entered and observing.) Oh. the affluence of the minister of the king of kings !

Here is a piece of stone to break cow-dung cakes; here is the heap of Kusha grass brought by pupils; and the house, also, with its tottering walls, appears to have the end of its roof bent down by these holy Samidh sticks which are being dried. (15)

It is but right that Chandragupta is indeed to be called Vrishala by him. For,

That even persons, (otherwise) speaking truth, praise with voluble speech out of helplessness, the king even with the merits they do not possess, is indeed all the power of desire. Otherwise, to those who are free from desire, a king is the object of disregard as much as a straw. (16)

(Having observed with fear.) Oh, so here stands revered Chanakya;

Who, overpowering the (whole) world brought about at one and the same time, the fall and the rise of Nanda and Maurya kings, makes his splendour surpass the splendour of the thousand-rayed sun which in succession brings down cold and heat

and which does not pervade all space (at the same time.) (17)

( Having fallen on his knees on the ground.)  
Victory to Your Honour !

Chanakya—Vaihinari, what is the reason that brings you here ?

Chamberlain—Revered Sir, His Majesty Chandragupta, of blessed name, whose lotus-like feet are dyed red by the rays of the pieces of rubies on the series of the diadems of kings shaken in the hurry of salutation, bows to Your Honour and makes a request — ‘ I desire to see Your Honour, without causing interruption in your works. ’

Chanakya—Vrishala desires to see me. Vaihinari, has not the prohibition of the great full-moon (i. e., Kaumudi) festival made by me reached the path of the ears of Vrishala ?

Chamberlain—Revered Sir, yes.

Chanakya—(With anger.) Ah, who told him that ?

Chamberlain—( With alarm.) May Your Honour be pleased. The king, while he was on the Suganga palace, himself saw that the city was without the stir of Kaumudi festival.

Chanakya—Yes, I understand. Then you enraged Vrishala by secretly exasperating him ! What else can there be ?

[ Chamberlain gesticulating fear stands quiet with his face turned down.]

Chanakya—Oh, the feeling of spite is entertained by the servants of the king towards Chanakya ! Now where is Vrishala ?

Chamberlain—( Gesticulating fear.) Revered Sir, I am sent to the feet of Your Honour by the king who is on the Suganga palace.

Chanakya—( Having got up.) Show me the way to the Suganga palace.

Chamberlain—It is this way, this way, Your Honour.

[ Both of them turn about. ]

Chamberlain—This is the Suganga palace. May you climb it slowly.

Chanakya—(Acting the ascent and observing.) Ah, Vrishala has sat on the throne. Very well, very well. ( Having approached. ) May the Vrishala be victorious.

King—(Having got up from the seat.) Your Honour, Chandragupta bows to you.

[ He falls on his feet. ]

Chanakya—(Having held him by the hand.) Arise, arise, my son !



King—May Your Honour take your seat.

[Both of them sit as is proper for them.]

Chanakya—Vrishala, why did you send for us?

King—To bless myself by the sight of Your Honour.

Chanakya—(With a smile.) Have done with this courtesy! Never are the officers called by the King without reason.

King—What result does your honour perceive in the prohibition of the Kaumudi festival?

Chanakya—(With a smile) Then are we called for a reproof?

King—God forbid, God forbid! No, No! Simply to request!

Chanakya—If it is so, the free likes of those who are to be requested should not be hindered by a pupil.

King—It is so. What doubt is there? There is a scope of question for us as Your Honour never makes any movement without a purpose.

Chanakya—Vrishala, you have understood it aright. Without a purpose, Chanakya does nothing even in a dream.

King—Revered Sir, for this very reason the desire to hear (about the cause of the prohibition of the Kaumudi festival) makes me speak.

Chanakya—Vrishala, hear. In this case, the writers on the science of politics mention three forms of administration — (1) that entirely dependent on the king; (2) that entirely dependent on the minister; (3) that dependent on both. What have you, then, who depend upon your minister, to do with inquiry into the reasons of a thing? Because, we, being made responsible in this matter, shall mind it.

King—(Turns away his face in anger.)

[Behind the curtain, two bards speak.]

O you best of men, the universal sovereigns like you, who are supremely great and made as it were the store-house of an excess of valour by the creator for some reason,—the conquerors by their own might of the kings possessing the herds of elephants shedding water-like ichor—,whose self-esteem and pride are manifest, do not endure the infringement of their order—just like the lords of beasts, who are noble and made as it were the store-house of supreme strength, who, by their own might, conquer the lords of the herds of elephants,

shedding water-like rut and whose haughtiness and pride are obvious, do not endure the breaking of their jaws. (22)

And also,

A lord does not become a lord by the enjoyment of ornaments etc. He is said to be a lord like you whose order is not disregarded by others. (23)

King—Revered Vaihinari, order to give these two bards a hundred thousand gold-coins.

Chamberlain—Whatever Your Majesty orders. (Having got up, he turns round.)

Chanakya—(With anger.) Vaihinari, wait, you should not go. Vrishala, why is this large expenditure of wealth for a paltry thing?

King—(With anger.) The kingdom is to me as no kingdom, but is like a bondage to me whose movements are controlled everywhere thus by Your Honour.

Chanakya—Vrishala, such evils are possible in case of those kings who do not personally mind their own duties. Then if thou canst bear, mind your duties yourself.

King—Here do I take up my duties myself.

Chanakya—It pleases me. I also shall take up my own duties.

— **Mudrarakshasa : Act III**

**Questions :**

I Illustrate the uses of :

स्थाने; भेतव्यम्; अन्तरा; अधि+आस्; अभि+युज्.

II Recognise the following forms :

शुष्यमाणाभिः; अतिशाययति; प्रोत्साह्य; आहूताः;  
आहूयन्ते; विज्ञापनीयानाम्; गृहीतवान्; वेत्स्यामः;  
विज्ञापयितुम्; रोद्धव्याः; शुश्रूषा; मुखरयति; अनुग्राहयितुम्;  
दापय.

III Dissolve the following compounds :

अवितथवाचः; अप्रतिभिन्नकालम्; निरीहाणाम्;  
पर्यायपातितहिमोष्णम्; सहस्रधाम्नः; प्रणतससंभ्रमो . . .  
पद्मयुगलः; मदसलिलमुचाम्; भूषणाद्युपभोगेन; निष्प्रयोजना;  
अकृतक्रियान्तशयम्.

IV Write notes on the following expressions:

विटाः; अपलपनैः; कृतधियः; श्ववृत्तिम्; गोमयानां;  
शरणम्; वृषलोद्यः; कौमुदीमहोत्सवः; अर्थशास्त्रकाराः;  
त्रिविधां सिद्धिम्; वैतालिक; सार्वभौम.

Translate the following into Sanskrit :

(1) Has he heard of the prohibition of that festival made by me? (2) You instigated and made him angry. (3) He does not make activity even in a dream without motive. (4) What is the need for you to know its purpose? (5) Why have you made such a great expenditure for an improper thing?

## શકુન્તલાસંપ્રેષણમ્ ।

### [ શકુન્તલાની વિદાય ]

**પ્રાસ્તાવિક :** કાલિદાસ સંસ્કૃત કવિઓનો શિરોમણિ છે. તેના જીવન અને સમય વિષે, તેના જ અંથો અને સંસ્કૃત સાહિત્યના સામાન્ય ઇતિહાસ ઉપરથી અનુમાન આંધી શકાય, તે ઉપરાંત આપણી પાસે તેની મુદ્રણ પણ સાહિતી નથી. કાલિદાસે જાણે અંધારપિછોડો ઓઢી પોતાના વ્યક્તિત્વને લુપ્ત કરી દીધું છે, અને અણુમોલી તેની કલાકૃતિઓને જગત સમક્ષ ઝગઝગવા દીધી છે. પહેલેથી તે છેલ્લે સુધી તેની કૃતિઓમાં બ્રાહ્મણસંસ્કૃતિનો અનુપમ સુવાસ પ્રસરી રહ્યો છે.

તેના જ કહી શકાય એવા તેના અંથોમાં ત્રણ કાવ્યો : (૧) રઘુવંશ; (૨) કુમારસંભવ, અને (૩) અભિજ્ઞાનશાકુંતલ છે.

‘માલવિકાગ્નિમિત્ર’ કાલિદાસની પ્રથમકૃતિ છે એમ સર્વ વિદ્વાનોનું માનવું છે. પ્રસંગોની સંકલના કરવાનું ચાતુર્ય આ નાટકમાં સારી રીતે છે. પરંતુ ‘વિક્રમોર્વશાય’માં કાલિદાસના કલ્પનાવિદાસનો આપણને સવિશેષ ખ્યાલ આવે છે. છેવટની કાલિદાસની કૃતિ ‘શાકુંતલ’ તો કળાનો શિરોમુકુટ છે. ‘શાકુંતલ’માં કાલિદાસનો પ્રેમનો આદર્શ વ્યક્ત થાય છે. ગાન્ધર્વલગ્નનો રાગોન્માદી પ્રેમ શકુંતલાને ધર્મ બુલાવે છે. ધર્મલોપને લીધે શકુંતલા ઉપર દુર્વાસાના શાપની જવાબા ફરી વળે છે; અને દુષ્યન્ત તેને સ્વીકારતો નથી; આ અસ્વીકારથી ગાંધર્વલગ્નનું દૂષણ બળી ખાખ થઈ જાય છે. ત્યારે છેવટે શકુંતલાનો દુષ્યન્ત સાથે સમાગમ થાય છે, ત્યારે પ્રેમના ઉન્માદની ઊડતી જવાબાઓથી સળગતી ઘેલી યુવતી આપણી દષ્ટિ સમક્ષ નથી; પરંતુ એક તેજસ્વી પુત્રની માતા, અને



આત્મદમન દ્વારા પ્રકૃતિનાં ઊંડાણ અને સૌન્દર્યની અનુભવિયણુ, સ્થિર અને સનાતન પ્રેમથી જ્યોતિર્ભવ બનેલી શકુંતલા કાલિદાસના લગ્ન અને પ્રેમનો આદર્શ બને છે. આખી કૃતિનું કલાસૌન્દર્ય એટલું અદ્ભુત છે કે તેને વર્ણવતાં શબ્દ મોળા પડી જાય એમ છે; એને વાંચીએ તો જ તે અનુપમ કલાસૌન્દર્યના ઉપભોગી બની શકીએ.

‘શકુંતલ’ની વાર્તા નીચે પ્રમાણે છે :

એક વાર પુરુવંશનો રાજા દુષ્યન્ત મૃગયા માટે અરણ્યમાં ગયો. મૃગની પાછળ જતાં તે કણ્ઠઋષિના આશ્રમમાં આવી પહોંચ્યો. વિશ્વામિત્ર અને મેનકાથી ઉત્પન્ન થયેલી અને કણ્ઠ ઋષિના આશ્રમમાં મોટી થતી શકુંતલા નામની કન્યાને ત્યાં તેણે જોઈ. ઋષિ તે સમયે ત્યાં હતા નહિ. શકુંતલાએ રાજાનો આદરસત્કાર કર્યો. રાજા શકુંતલાનું અદ્ભુત રૂપ જોઈ તેની સાથે પ્રેમમાં પડ્યો—અને ગાંધર્વવિધિથી તેની સાથે લગ્ન કરી તેની સાથે આશ્રમનાં વનોમાં કેટલોક સમય કીડા કરતો રહ્યો. પોતાના પ્રેમના સંભારણુ તરીકે દુષ્યન્ત શકુંતલાને પોતાની મુદ્રાવાળી વીંટી આપી પોતાના નગરે ગયો.

શકુંતલાને દુષ્યન્તથી ગર્ભ રહ્યો. એટલામાં દુર્વાસા મુનિ આશ્રમમાં આવે છે. દુષ્યન્તના વિચારમાં મગ્ન બની ગયેલી શકુંતલાને તેમનો આદરસત્કાર કરવાનું ભાન રહેતું નથી. તે હિંમત ઋષિ તેને શાપ આપે છે કે જેને તું આટલા અનન્યભાવે સ્મરે છે તે તેને ભૂલી જશે. પ્રિયવંદા અને અનસૂયાની આજીજીથી છેવટે દુર્વાસા પોતાના શાપનો અનુનય કરી કહે છે કે ત્યારે વીંટી દુષ્યન્ત જોશે ત્યારે જ તેને શકુંતલાનું સ્મરણ થશે. એટલામાં ઋષિ આશ્રમમાં આવે છે. શકુંતલાના ગાંધર્વલગ્નની અને ગર્ભની તેમને ખબર પડે છે અને તેને સાસરે વિદાય આપવામાં આવે છે. રસ્તામાં જતાં જતાં વીંટી પાણીમાં પડી

જાય છે. જ્યારે રાજસભામાં શકુન્તલા જાય છે ત્યારે દુષ્યન્ત  
અધું ભૂલી ગયો હોય છે. સંભારી આપવાના બધા પ્રયત્નો વ્યર્થ  
જાય છે. હેવટે વીંટી બતાવવા યત્ન કરે છે તો માલમ પડે છે  
કે વીંટી આંગળી ઉપર નથી. શકુન્તલા હતાશ બની જાય છે.  
તેની માતા ત્યાંથી તેને આકાશમાર્ગે ઉપાડી જાય છે. પછી  
કશ્યપઋષિના આશ્રમમાં શકુન્તલા રહે છે. ત્યાં પુત્રનો જન્મ  
થાય છે. પાણીમાં પડેલી વીંટી માછલી ગળી જાય છે. તે  
માછીમારના હાથમાં આવે છે. સિપાઈઓ માછીમારને પકડી  
દુષ્યન્ત પાસે લાવે છે. વાટી જોતાં જ દુષ્યન્તને શકુન્તલા યાદ  
આવે છે. આથી તેને બહુ સંતાપ થાય છે. તે પછી સ્વર્ગમાં  
છંદના શત્રુઓને હરાવી પાછા ફરતાં દુષ્યન્ત કશ્યપઋષિના  
આશ્રમમાં આવે છે અને ત્યાં તેને શકુન્તલાનો અને પુત્રનો  
મેળાપ થાય છે.

**સાર :** આપણા પાઠ શકુન્તલાને સાસરે વળાવે છે તેનું  
દશ્ય રજૂ કરે છે. તે દશ્ય શકુન્તલાના ચોથા અંકમાં આવે છે.  
સંસ્કૃતજ્ઞો ચોથા અંકને ઉત્તમ સર્જન તરીકે ગણાવે છે અને  
કહે છે : **કાવ્યેષુ નાટકં રમ્યં તન્ન રમ્યા શકુન્તલાં ।**  
**તન્નાપિ ચતુર્થોઽદ્ભુત્તન્ન શ્લોકચતુષ્ટયમ્ ॥** આ ચાર શ્લોક  
તે ૫, ૧૭, ૧૮, અને ૨૦ સામાન્ય રીતે ગણાય છે; આપણા  
પાઠમાં જ તેમાંના ૧૭, ૧૮, ૨૦ એ ત્રણ શ્લોકો તો છે જ.

આ આખુંય દશ્ય બહુ અદ્ભુત રીતે કવિએ રજૂ કર્યું છે.  
તપોવનમાંથી શકુન્તલાની વિદાય થતાં, આખા તપોવનમાં વિષાદ  
વ્યાપે છે. વૃક્ષ, હરણુ અને આશ્રમની વનસ્પતિ અને પ્રાણીઓ—  
જેમની સાથે શકુન્તલા પરિચિત હતી તે બધાંયમાં ઉદ્વેગ વ્યાપી  
જાય છે. કણ્વ તથા અનસૂયા અને પ્રિયંવદા પણ શોકાતુર બની  
જાય છે. કણ્વે વિદાયવેળા આપેલી શિખામણુ એ બહુ જ ઉદાત્ત

અને ગૌરવવાળી છે. શકુંતલા જાય છે, અને છેવટે કશ્વ પોતાનું મન મનાવી લે છે અને શાંત થાય છે.

કાલિદાસના સમય વિષે વિદ્વાનોમાં અનેક મત પ્રચલિત છે. કેટલાક વિદ્વાનો કાલિદાસનો સમય ગુપ્તકાળમાં, ચંદ્રગુપ્ત બીજાના સમયમાં, એટલે ઈ. મ.ના ચોથા સૈકાના અંતમાં અને પાંચમાના આરંભમાં મૂકે છે. પ્રો. રે અને બીજા અનેક વિદ્વાનો કાલિદાસને ઈ. સ. પૂર્વે પહેલા સૈકાની આસપાસ મૂકે છે. હેલ્સો નિષ્કૃષ્ટ મानी શકાય તેવો છે, પણ આ બાબત કોઈ પણ નિશ્ચય નથી.

પૃ. ૨૨ : પં. ૧૫-૨૨

કાર્યપ:-કશ્વપકુળના કુલપતિ કશ્વ. શાર્દૂલ-જે તાપસ સાથે શકુંતલાને દુષ્યન્તને ત્યાં મોકલવાની છે તેનું નામ. इति-આ પ્રમાણે. मन्त्रचनान्-મારા વચનથી; મારા મંદેશા તરીકે; મારા તરફથી. त्वया वक्तव्य:-વચ્ ગ. ૨, પરસ્મૈ.નું વિધ્યર્થ કૃ., તારાથી બોલાવો જોઈએ; તારે કહેવું. शकुन्तलां पुरस्कृत्य-શકુંતલાને આગળ કરી; શકુંતલાને તેની સમક્ષ રજૂ કરી. पुरस्+कृ ग. ८, ઉભય., સંવંધક ભૂ. કૃ. સ રાજાની સામે જ પછીના શ્લોકમાં આવતા સંયમધનान् વચ્ચેનો contrast (વિરોધ) ધ્યાનમાં રાખો. आज्ञापयतु-આ+જ્ઞા ગ. ૯, પરસ્મૈ., આજ્ઞાર્થ, ૩ પુ., એ. વ, હુકમ કરો.

[શ્લોક ૧૭] અન્વય: સંયમધનान् अस्मान् साधु विचिन्त्य—આત્મન: ચ ઉચ્ચૈ: કુલં—કથમપિ अबान्धवकृतां अस्या: त्वयि ताम् स्नेहप्रवृत्तिं च [साधु विचिन्त्य], दारेषु त्वया इयं सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकं दृश्या; अतःपरं भाग्यायत्तं; बधूभिर्न-तत् खलु वाच्यम् ॥

સંયમ: એવ ધનં યેષાં તાન્ (૫૦ વ્રી૦), સંયમ એ જ જેમનું ધન છે તે. સાધુ-સારી રીતે. આત્મન: ઉચ્ચૈ: કુલમ્-તમારું

પોતાનું ક્રિયું કુલ. ત્વયિ અસ્યાઃ સ્નેહપ્રવૃત્તિમ્-સ્નેહસ્ય પ્રવૃત્તિમ્ (૫૦ ત૦), તારામાં એનો સ્નેહનો પ્રવાહ. 'પ્રવૃત્તિઃ કથિતા વૃત્તૌ પ્રવાહોદન્તયોરપિ.' સ્નેહસ્ય પ્રવૃત્તિમ્ (૫૦ ત૦), સ્નેહનો પ્રવાહ. કથમપિ-દ્રાઈક રીતે; કારણ જેનું સમજી શકાય તેમ નથી તેવી રીતે. અવાન્ધવકૃતામ્-ન વાન્ધવૈઃ કૃતામ્ (૫૦ ત૦), સગાંઓ તરફથી નહિ કરાયેલી. શકુંતલાનું દુષ્યન્ત સાથેનું લગ્ન વડીલોને પૂછી તેમની સંમતિથી કરવામાં આવ્યું ન હતું. તે બંનેએ પોતાની સ્વતંત્ર ઇચ્છાથી જ ગાંધર્વવિધિથી લગ્ન કર્યું હતું. તામ્-તે સ્નેહપ્રવૃત્તિ જે તને તો બરોબર માલમ જ છે. સામાન્યપ્રતિપત્તિપૂર્વકમ્-સામાન્યા પ્રતિપત્તિઃ(કર્મ૦)સામાન્ય-પ્રતિપત્તિઃ એવ પૂર્વા યસ્મિન્ કર્મણિ યથા સ્યાત્તથા (અવ્યયી.), સામાન્ય માનપૂર્વક. હ્યમ્-આ શકુંતલા. દારેષુ-દાર પુલ્લિંગ, હંમેશાં બ. વ. માં વપરાય છે, તેનું સમ્પ્રી બ. વ., પત્નીઓમાં. ત્વયા દૃશ્યા-તારાથી જોવાથી જોઈએ; તારે ગણવી જોઈએ; દૃશ્ ગ. ૧; પરસ્મૈ., વિધ્યર્થ કૃ., પ્રથમા એ. વ., સ્ત્રી., જોવાથી જોઈએ. ભાગ્યાયત્તમ્-ભાગ્યે આયત્તમ્ (૫૦ ત૦), ભાગ્ય ઉપર અધીન. અતઃ પરમ્-આથી વધારે; પત્નીપક્ષથી વધારે, એટલે કે પટરાણીનું સ્થાન પ્રાપ્ત કરવું, કે રાજાના વધારે પ્રીતિપાત્ર બનવું. વાચ્યમ્-જોલાવું જોઈએ; વિધ્યર્થ કૃ. વચ્ ગ. ૨, પરસ્મૈ.નું. વધૂવન્ધુભિઃ-વધ્વાઃ વંધુભિઃ (૫૦ ત૦). પત્નીપક્ષનાં સગાંઓથી.

પૃ. ૨૩ : પં. ૧-૨૬

ગૃહીતઃ સંદેશઃ-ગ્રહ તું કર્મ. ભૂ. કૃ., ગૃહીત ગ્રહણ કર્યો; સમજ્યો; તમારો સંદેશો સમજ્યો. હદાનીમ્-હવે. અનુશાસનીયા-અનુ+શાસ્ ગ. ૨, પરસ્મૈ.નું વિધ્યર્થ કૃ., પ્રથમા એ. વ., સ્ત્રી., ઉપદેશ આપના યોગ્ય; તને હવે ઉપદેશ આપવાનો છે. વનોક્સઃ-વનં ઓકઃ યેષામ્ તે (૫૦ પ્રી૦), વન એ જ જેનું ધર છે તે;

વનવાસીઓ. લૌકિકજ્ઞા:-લોકે વિદિતં લૌકિકમ્; લોક+  
 ડઞ્ (i. e., ઇક suffix); લૌકિકં જાનન્તિ-इति लौकिकज्ञाः,  
 દુનિયાદારીના વ્યવહારને જાણનાર. ધીમતામ્-धीमत पुल्लिङ्ग,  
 છઠ્ઠી બ. વ., ડાહ્યા માણસોને માટે. અવિષય:-विषयबिહारतुं;  
 તેમની સમજબહારનું. ન ચલુ કશ્ચિદસ્તિ-કાંઈ પણ હોતું નથી.  
 इतः अङ्गीथी. પતિકુલમ્-पत्युः कुलम् (५० त०), પતિના  
 કુટુંબમાં. प्राप्य-प्र+आप् ग. ५, परस्मै., તું સંબંધક બૂ. ફ.,  
 પહોંચાને.

[ શ્લોક ૧૮ ] અન્વયઃ ગુરૂન્ શુશ્રૂષસ્વ; સપત્નીજને  
 પ્રિયસખીવૃત્તિં કુરુ; વિપ્રકૃતા અપિ રોષણતયા મર્તુઃ પ્રતીપં  
 મા સ્મ ગમઃ; પરિજને મૃયિષ્ઠં દક્ષિણા મથ; ભાગ્યેષુ અનુ-  
 ત્સેક્ષિની મથ;—યુવતયઃ ઇવં ગૃહિણીપદં યાન્તિ; વામાઃ  
 કુલસ્ય આધયઃ [ સન્તિ ] ॥

ગુરૂન્-વડીજોને. શુશ્રૂષસ્વ-‘શ્રુ, જ્ઞા, સ્મૃ અને ઘૂઞ્ એ  
 ઇચ્છાદર્શક ક્રિયાપદ બનતાં આત્મને. બને છે.’ આવી ઇચ્છાદર્શક  
 ક્રિયાપદ ઇચ્છા બતાવતું નથી; પણ સામાન્ય અર્થ સૂચવે છે :  
 ‘સેવા કરવી’; શ્રુનું ઇચ્છાદર્શક શુશ્રૂષતિનું આનાર્થ, રે પુ., એ.  
 વ., સેવા કર. વડીજોની સેવા કરવાની ફરજ એ પરણ્યા પછી  
 પત્નીની મુખ્ય ફરજ ગણાતી. દા. ત., ભાસ: ‘પ્રતિજ્ઞા-  
 યૌગન્ધમયણ્’: “શ્વસુરપરિચરણસમર્થે વયસિ વર્તતે વાસવ-  
 દત્તા ।”--‘પ્રતિમા’ નાટક : “શ્વશુરશ્વશ્રુશુશ્રૂષાપિ તે નિવર્ત-  
 યિતવ્યા ।” પ્રિયસખીવૃત્તિમ્-પ્રિયા સખી (કર્મ.), પ્રિય-  
 સખ્યાઃ વૃત્તિમ્ (૫૦ ત૦), વહાલી સખીનું વર્તન. સપત્નીજને  
 -સમાનઃ પતિઃ યસ્યાઃ મા (૫૦ ત્રી૦), સમાસ બ્યાનમાં રાખ્યા;  
 સપત્નીનાં જને (૫૦ ત૦), શોકના સમૂહ ઉપર. વિપ્રકૃતા-  
 વિ+प्र+कृ ग. ८, डिलय., તિરસ્કાર કરવો; તરડોડવું; તિરસ્કારાયા  
 છતાં, તરડોડાયા છતાં (અપિ); રોષણતયા-रुष्यति तच्छीला



રોષણા, રોષણાયાઃ ભાવઃ રોષણતા, તથા-રોષને લીધે; ગુરુસાથી. પ્રતીપમ્-પ્રતિકૂલમપામ્; પ્રતિગતા આપોડન્ન (અબ્યયા.), પ્રવાહની સામે; તદ્વન વિરોધી રીતે. મા સ્મ ગમઃ-જમ્શિ નહિ. અગમઃ-અદ્યતન જૂ., ૨ પુ., એ. વ.નો મા સ્મ આવતાં અ ઊડી જાય છે, અને આશાચનો અર્થ થાય છે. મૂયિષ્ઠમ્-‘બહુ’ વિશેષણનું શ્રેષ્ઠતાદર્શક રૂપ, ક્રિયાવિશેષણ તરીકે, દક્ષિણા વિશેષણ સાથે જાય છે; બહુ જ પ્રેમાળ; બહુ જ સબ્ય રીતે વર્તનારી. પરિજને-સેવકવર્ગ તરફ. ભાગ્યેષુ-સારી સ્થિતિમાં. અનુત્સેકિની-ઉત્સેકઃ અસ્યાઃ અસ્તિ-ઉત્સેકિની; ન ઉત્સેકિની, અનુત્સેકિની-અભિમાનવાળી નહિ-ગૃહિણીપદં-ગૃહિણ્યાઃ પદં (૫૦ ત૦), ઉત્તમ ગૃહિણીનું સ્થાન. યુવતયઃ-જુવાન સ્ત્રીઓ. વામાઃ-તેથી વિરુદ્ધ વર્તનારી. આધયઃ-આધિઃ ‘માનસિક ચિન્તા’. કુલસ્ય આધયઃ કુટુંબને પીડા આપનાર. આવું જ ઉપદેશનું સુભાષિતઃ અભ્યુત્થાનમુપાગતે ગૃહપતૌ તદ્દ્વાષણે નમ્રતા, તત્પાદાર્પિતદૃષ્ટિરાસનવિધિસ્તસ્યોપચર્યા સ્વયમ્ । સુપ્તે તત્ર શયીત તત્પ્રથમતો જહ્યાન્ન શય્યામિતિ પ્રાચ્યૈઃ પુત્રિ નિવેદિતઃ કુલવધૂસિદ્ધાન્તધર્માગમઃ ॥

કથં વા ગૌતમી મન્યતે-ગૌતમીને ક્રમ લાગે છે? ગૌતમી વૃદ્ધ તાપસી છે, એટલે તેનો અભિપ્રાય પૂછવામાં આવ્યો છે. ગૌતમી શકુંતલા સાથે દુષ્યન્તની રાજસભામાં જાય છે. પતાચાન-આટલો જ; પતદ્ ઉપરથી પરિભાણસૂચક વિશેષણ; યાવત્, તાવત્તી માફક. વધૂજનસ્ય ઉપદેશઃ-પત્નીઓને આપવાનો ઉપદેશ. જાતે-જાતા શબ્દથી વૃદ્ધાઓ સ્નેહથી જાળા કે યુવતીને બોલાવે છે; હે દીકરી! અવધારય-ધ્યાનમાં રાખ; અવ+ધૃ ગ. ૧૦, પરસ્મૈ., આજાર્થ, ૨ પુ., એ. વ. પરિવ્વજસ્વ-પરિ+સ્વઙ્ ગ. ૧, આત્મને., આજાર્થ., ૨ પુ., એ. વ., બેટ. હતઃ એવ-અહીંથી જ. પ્રિયંવદાનસૂયે-પ્રિયંવદા ચાનસૂયા ચ (૬૬),

પ્રિયંવદા અને અનસૂયા. નિવર્તિષ્યેતે-નિ+વૃત્ ગ. ૧, આત્મને., ૩ પુ., દ્વિ. વ., ભવિ. કા., પાછી વળશે. પ્રદેયે-પ્ર+દાનું વિધ્યર્થ કૃ. પ્રદેયનું સ્ત્રીલિંગ પ્રદેયાનું પ્રથમા દ્વિવચન, અપાવી જોઈએ; લક્ષ્મણાં અપાવી જોઈએ. યાસ્યતિ-જશે; યા ગ. ૨, પરસ્મૈ., ભવિ. કા., ૩ પુ., એ. વ. આશ્લિષ્ય-ભેટીને. તાતસ્ય અક્ષાત્ પરિબ્રષ્ટા-પિતાના ખોળામાંથી પડી ગયેલી; પરિ+બ્રષ્ટ ગ. ૧, આત્મને., કર્મ. ભૂ. કૃ., સ્ત્રીલિંગ, પ્રથમા એ. વ., મલયતરુ-ન્મૂલિતા-મલયસ્ય તરોઃ ઉન્મૂલિતા (પં૦ ત૦) મલય પર્વત ઉપરના વૃક્ષમાંથી ઉખાડી નાખેલી. ચન્દનલતા-ચન્દનની લતા; કદાચ અહીં પાતળી ડાળખીના અર્થમાં લતા શબ્દ યોજ્યો હોય. દેશાન્તરે-અન્યસ્મિન્ દેશે (અનિયમિત કર્મ૦), બીજા દેશમાં. જીવિતં-જીવનને. ધારયિષ્યે-ધૃ ગ. ૧૦, આત્મને, ભવિષ્ય કા., ૧ પુ., એ. વ., ધારણ કરીશ. કાતરા-ભયવાળી.

[શ્લોક ૯] અન્વય : અભિજનવતઃ ભર્તુઃ શ્લાઘ્યે ગૃહિ-  
ણીપદે સ્થિતા-પ્રતિક્ષણં તસ્ય વિભવગુરુભિઃ કૃત્યૈઃ આકુલા  
-પ્રાચી પાવનં અર્કમ્ इव અચિરાત્ ચ પાવનં ત્વં તનયં  
પ્રસૂય, હે વત્સે, મમ વિરહજાં શુચં ત્વં ન ગણયિષ્યસિ ॥

અભિજનવતઃ-અભિજન (=સારું કુળ)+વત્ નું પછી એ. વ. પુ., ઉત્તમ કુળવાળા. ભર્તુઃ-પછી એ. વ., ભર્તૃ પુ., પતિના. શ્લાઘ્યે-શ્લાઘ્ ગ. ૧, આત્મને., વિધ્યર્થ કૃ, સમ્પ્રમા એ. વ., વખાણવા લાયક. ગૃહિણીપદે-ગૃહિણ્યાઃ પદે-પત્નીના સ્થાને. સ્થિતા-રહેલી. વિભવગુરુભિઃ-વિભવેન ગુરુભિઃ (તૃ૦ત૦), વૈભવને લીધે ભારે; જ્યાં સ્થિતિને લીધે મોટાં. કૃત્યૈઃ-કાર્યોને લીધે. ક્ષણે ક્ષણે પ્રતિક્ષણમ્ (અવ્યયી૦), દરેક ક્ષણે. આકુલા-રોડાયેલી; મશગૂલ બનેલી. અચિરાત્-જલદી; થોડા વખતમાં. પ્રાચી-પૂર્વદિશા. અર્ક-સૂર્યને. પાવનમ્-(૧) સૂર્યપક્ષેઃ પવિત્ર; (૨) પુત્રપક્ષેઃ કુલને પવિત્ર કરનાર. પ્રસૂય-પ્ર+સૂ ગ. ૨, આત્મને, સંબંધક ભૂ. કૃ.

જન્મ આપીને. મમ વિરહજાં-મમ વિરહની સાથે જન્ય છે એટલે સમાસમાં જોડાતું જોઈએ; છતાં છૂટું છે એટલે સાપેક્ષત્વેડપિ ગમકત્વાત્ હોવાથી સાપેક્ષસમાસ તરીકે લેવો ઘટે છે. વિરહજામ્-વિરહાત્ જાયતે (૩૦ ત૦), વિરહથી ઉત્પન્ન થયેલી. શુચમ્-શુચ્ નું દ્વિતિયા એ. વ., સ્ત્રીલિંગ, શોકને. ન ગણયિષ્યસિ-તું ગણશે નહિ.

પાદયોઃ પતતિ-પગે પડે છે. યદિચ્છામિ-મત્યાદિ ખતાવે છે કે કણવને શકુંતલાના અંતે આવનાર ઉત્તમવલ ભવિષ્યની ખાતરી છે. સરખાવો પછીથી આવતો શ્લોક મૂત્વા ચિરાય મત્યાદિ, એમાં પણ આ જ ભાવ છે. હલા-હે સખીઓ; સરખાવો: ‘હળ્ડે હજ્જે હલાહ્વાને નીચાં ચેટીં ચર્ચીં પ્રતિ’—એટલે હલા એ સખીને બોલાવવાનો પ્રકાર છે. સમમ્-એકસાથે. પરિ-ષ્વજેથામ્-પરિ+સ્વજ્ઞ ગ. ૧, આત્મને., આજ્ઞાર્થ, ૨ પુ., ૬. વ., ભેટો.

પૃ. ૨૪: પં. ૧-૨૬

તથા કૃત્વા-તે પ્રમાણે કરીને ભેટીને. પ્રત્યભિજ્ઞાનમન્થરઃ-પ્રત્યભિજ્ઞાને મંથરઃ (૨૦ ત૦), ઓળખવામાં મંદ. આત્મનામ-ધેયાઙ્કિતમ્-આત્મનઃ નામધેયેન અઙ્કિતમ્ (૫૦ ત૦), પોતાના નામથી અંકિત. અંગુલીયકમ્-વીંટી. અનેન સંદેહેન વામ્-તમારા ખતેના (વામ્=યુવયોઃ), આ સંદેહથી. આકમ્પિતા અસ્મિ-હું કંપી જાઉં છું. મા મૈષીઃ-અમૈષીઃ અદ્યતનમૂત., ૨ પુ., એ. વ.ની સાથે મા વપરાતાં આગળનો અ ઊડી જાય છે, અને મા સાથે આજ્ઞાર્થનો અર્થ થાય છે: મા મૈષીઃ=મીક રાખ નહિ. સરખાવો: અમરકેશ: “મા સ્મ માલં ચ વારણે-” દા. ત., મા સ્મ પ્રતીપં ગમઃ આગળ આવ્યું તે. અતિસ્નેહઃ પાપશક્તી-અત્યંત સ્નેહ હોય ત્યાં અનિષ્ટની શંકા ઉત્પન્ન થાય છે. સરખાવો: ‘કિરાતાતુર્નીયઃ’ સર્ગ ૯, શ્લો. ૭૦: ‘પ્રેમ

પર્યયતિ મયાન્યપદેઽપિ ।' પાપં શક્તે (ઉપ૦ ત૦), પાપશંકી, પાપની-અનિષ્ટની શંકા રાખનારો. યુગાન્તરમ્-અન્યઃ યુગઃ (અનિયમિત કર્મ.) યુગ એટલે ક્ષિતિજ ઉપર ચાર હાથ—એક ધૂસરીની લંબાઈ જેટલો—જિંચો સૂર્ય ચઢે તે. કેટલાકના અભિપ્રાયે યુગ એટલે ૧૨ કલાકના દિવસનો ચોથો ભાગ; એટલે ૩ કલાક(=એક પ્રહર); આમ સવારનો ૬ વાગ્યાનો વખત થાય. આરૂઢઃ—ચઢ્યો છે. સવિતા-સૂર્ય. ત્વરતામ્ અન્નમ્ભવતી-તમે તૈયારી કરો; ત્વર ગ. ૧, આત્મને., આજ્ઞાર્થ, ૩ પુ., એ. વ., ઉતાવળ કરો. અન્નમ્ભવતી-આપ; હાજર હોય તો અન્ન અને દૂર હોય તો તન્ન મ્ભવતને લગાડવામાં આવે છે. મૂયઃ-ફરીથી. પ્રેક્ષિણ્યે-પ્ર+ઈક્ષ્ ગ. ૧, આત્મને., સામાન્યભવિષ્ય., ૧ પુ., એ. વ., જોઈશ. શ્રૂયતામ્-શ્રૂનું કર્મણિ, આજ્ઞાર્થ, ૩ પુ., એ. વ.

[ શ્લોક ૨૦ ] અન્યથા : ચિરાય ચતુરન્તમહીસપત્ની ભૂત્વા-અપ્રતિરથં દૌષ્યન્તિં તનયં નિવેશ્ય-તદર્પિતકુટુંબ-ભરેણ મર્ત્ત્ત સાર્ધં અસ્મિન્ શાન્તે આશ્રમે પુનઃ પદં કરિષ્યસિ ॥

ચિરાય-લાંબા વખત સુધી. ચતુરન્તમહીસપત્ની-ચત્વારઃ અન્તાઃ યસ્યાઃ સા (બ૦ વ્રી૦), ચતુરન્તા મહી (કર્મ૦), ચતુરન્તમહ્યાઃ સપત્ની (પ૦ ત૦), ચાર છેડાવાળી પૃથ્વીની શોક; છેડા=સમુદ્ર લેવાનો છે-વિશેષણદ્વારા વિશેષ્યપ્રતિ-પત્તિઃ એને આધારે. દૌષ્યન્તિમ્-દુષ્યન્તસ્ય અપત્યં પુમાન્, તમ્-દુષ્યન્તના પુત્ર. અપ્રતિરથમ્-અવિધમાનઃ પ્રતિરથઃ યસ્ય તમ્ (બ૦ વ્રી૦), જેને કોઈ શત્રુ નથી તે; પ્રતિગતઃ રથઃ યસ્ય સઃ (પ્રાદિ બ૦ વ્રી૦), જેનો રથ સામે કોનો રહે છે તે; શત્રુ. નિવેશ્ય-નિ+વિશ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ.નું પ્રેરક, સંબંધક ભૂ. ૬., મૂકીને; ગાદી ઉપર મૂકીને. મર્ત્ત્ત સાર્ધમ્-પતિ સાથે. સહ, સાર્ધમ્, સાકમ્, સમમ્ 'સાથે' તૃતીયા વિભક્તિ લે છે. તદર્પિતકુટુંબભરેણ-

તસ્મિન્ (=પુત્રે) અર્પિતઃ કુટુંબસ્ય ભારઃ યેન તેન (૫૦ વ્રી૦),  
જેણે કુટુંબનો ભાર તેના ઉપર મૂકી દીધો છે તે. ઋ. ગ. ૧.,  
પરસ્મૈ.નું પ્રેરક, અર્પયતિનું કર્મ. ભૂ. ૬. અર્પિત. પદં કરિષ્યસિ-  
સ્થાન કરીશ. સરખાવો: મનુસ્મૃતિ, ૬, ૨-૩: “ ગૃહસ્થસ્તુ યદા  
પશ્યેદ્વલીપલિતમાત્મનઃ । અપત્યસ્યેવ ચાપત્યં તદારણ્યં  
સમાશ્રયેત્ ॥૨॥ સંત્યજ્ય ગ્રામ્યમાહારં સર્વં ચૈવ પરિચ્છદમ્ ।  
પુત્રેષુ ભાર્યાં નિશ્ચિપ્ય વનં ગચ્છેત્સહૈવ વા ॥ ”

પરિહીયતે-પરિ+હા ગ. ૩, પરસ્મૈ.નું કર્મણિ, ૩ પુ.,  
એ. ૫., ૫. કા., ત્યજાય છે; જતી રહે છે. ગમનવેલા-ગમનસ્ય  
વેલા (૫૦ ત૦), જવાનો વખત. નિવર્તય-પાછા વાળ; નિ+  
વૃત્તનું પ્રેરક, આજ્ઞાર્થ, ૨ પુ., એ. ૫. પુનઃ પુનઃ પણ એવું  
મન્ત્રયિષ્યતે-વારંવાર આ એમ જ બોલ્યાં કરશે. નિવર્તતામ્-  
નિ+વૃત્ત ગ. ૧., આત્મને., આજ્ઞાર્થ, ૩ પુ., એ. ૫.,  
નિવર્તતામ્ મવાન-આપ પાછા વળો. ઉપરુધ્યતે-ઉપ+રુધ્  
ગ. ૭, પરસ્મૈ.નું કર્મણિ ૩ પુ., એ. ૫., વચ્ચે  
અંતરાય પામે છે. તપોઽનુષ્ઠાનમ્-તપસઃ અનુષ્ઠાનમ્  
(૫૦ ત૦), તપનું આચરણ. મૂયઃ પિતરમ્ આશ્લિષ્ય-ફરીથી  
પિતાને ભેટીને. તપશ્ચરણપીડિતમ્-તપસઃ ચરણેન પીડિતમ્-  
તપના અનુષ્ઠાનથી પીડા પામેલું. તાતશરીરમ્-તાતસ્ય શરીરમ્  
(૫૦ ત૦), પિતાનું શરીર. સરખાવો: ‘ઉત્તરરામચરિત્ર’: ૧:  
૮: ‘કિં ત્વનુષ્ઠાનનિત્યત્વં સ્વાતન્ત્ર્યમપકર્ષતિ ।’ અતિમાત્રમ્  
-અહુ જ; અવ્યય-અતિક્રાન્તા માત્રા યસ્મિન્ કર્મણિ યથા  
સ્યાત્ તથા (અવ્યયી.). મમ કૃતે-મારે માટે. ઉત્કળ્ઠસ્વ-  
ઉત્+કળ્ઠ ગ. ૧., આત્મને., આજ્ઞાર્થ, ૨ પુ., એ. ૫.,  
ચિંતા કરો.

[શ્લોક ૨૧] અન્વયઃ ત્વયા રચિતપૂર્વ ઉટજદ્વારિ વિરૂઢં  
નીવારબલિં વિલોકયતઃ મમ શોકઃ કથં નુ શમમેષ્યતિ-



શમમ્ પશ્યતિ શાંતિ પામશે. પશ્યતિ-इ ग. २, परस्मै., सामान्य लविष्य., ३ पु., એ. વ., જશે. કથં નુ-કેવી રીતે? નુ શંકા અથવા વિકલ્પ બતાવવા માટે વપરાય છે. સરખાવો: નુ પૃચ્છાયાં વિકલ્પે ચ । Apte's Guide: §285 (a) નુ is very often compounded with the interrogetive pronoun and its derivatives in the sense of 'possibly' 'indeed.' સરખાવો પાઠ ૩ : પંક્તિ ૪ : કથં નુ ગુણવદ્વિન્દેયં કલત્રમ્ । રચિતપૂર્વમ્-પૂર્વ રચિતઃ રચિતપૂર્વઃ+તમ્-પહેલાં રચેલાં. ઉટજદ્વારિ-ઉટજસ્ય દ્વારિ (પ૦ત૦), ઝૂંપડીને આરણે; દ્વાર્ સ્ત્રી., સપ્તમી. એ. વ., આરણે. વિરૂઢમ્-વિ+રૂઢ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું કર્મ. ભૂ. ફૂ., ઊગેલો. નીવારબલિમ્-નીવારાણાં બલિમ્ (પ૦ત૦), જંગલી દાણાનો બલિ. સામાન્ય રીતે ભૂતયજ્ઞમાં રાંધેલું અન્ન બહાર મૂકવામાં આવતું હતું. પરંતુ અહીં પંખીઓ અને પશુઓ માટે બહાર નાખવામાં આવતા દાણાઓનો ઉલ્લેખ હોય એમ લાગે છે. જે દાણા પંખીઓ અને જંતુઓના ખાવામાંથી બચ્યા હોય તે દાણાઓ ઊગી નીકળ્યા હોવા જોઈએ. વિલોકયતઃ-વિ+લોક્ ગ. ૧૦, પરસ્મૈ.નું વ. ફૂ., વિલોકયતનું ૫ઠી એ. વ., પુલ્લિંગ, જોતા. શિવાસ્તે પન્થાનઃ સન્તુ-આખું વાક્ય છૂટા પડતી વખતે સામાન્ય રીતે વપરાય છે—‘ફતેહ થાઓ!’ સહયાયિનઃ-સાથે જનારાઓ. અન્તર્હિતા-અન્તર+ધા ગ. ૩, ઉભય.નું કર્મ. ભૂ. ફૂ., અદશ્ય બની ગયેલી. વનરાજ્યા-વૃક્ષોની હારથી; વૃક્ષોની ઝાડીથી; શબ્દાર્થ-વનસ્ય રાજ્યાઃ (પ૦ ત૦). ગતવતી-ગત+વતી કર્તારિ ભૂ. ફૂ., સ્ત્રીલિંગ, ગઈ. સહધર્મચારિણી-સાથે જ ધર્મનું કાર્ય કરનારી. અનુગચ્છતમ્-અનુ+ગમ્ આજ્ઞાર્થ, ૨ પુ., દ્વિ. વ., અનુસરો. પ્રસ્થિતમ્-પ્ર+સ્થા કર્મ. ભૂ. ફૂ., પાછા જવા માટે ઊપડેલા.

પૃ. ૨૬: પં. ૧-૮

શકુન્તલાવિરહિતમ્-શકુન્તલયા વિરહિતમ્ (૧૦ ૧૦), શકુન્તલા વિનાનું. શૂન્યમ્ इव-જાણે સૂનું હોય તેવું. પ્રવિશાવ:-અમે જાનને કેવી રીતે પ્રવેશ કરીશું. एवंदर्शिनी-एवं पश्यति (ઉપ૦ ૧૦), આ પ્રમાણે જોનારી. सविमर्शम्-विचारपूर्वकः બધી પરિસ્થિતિ ઉપર વિચાર કરતા. हन्त-अहं સંતોષ બતાવવા માટે વપરાયું છે. शकुन्तलां पतिकुलं विसृज्य-એ કર્મો વપરાયાં છે તે જુઓ; લાવવું, લઈ જવું, વહી જવું-એ અર્થનાં ક્રિયાપદો એ કર્મ લે છે. स्वास्थ्यम्-स्वस्थस्य भावः स्वास्थ्यम्-शांति.

[શ્લોક ૨૨] અન્વયઃ કન્યા પરકીયઃ एव अर्थः । ताम् अद्य परिग्रहीतुः संप्रेष्य प्रत्यर्पितन्यासः इव अयं मम अन्तरात्मा प्रकामं विशदः जातः ॥

પરકીયઃ-પારકી. અર્થઃ-મિલકત. અદ્ય-આજે. परिग्रहीतुः-परि+ग्रह् ग. ८, ઉભય. ઉપરથી નામ-‘જે પવિત્ર અગ્નિની આગળપાછળ લઈ જાય છે’ તે-વર. विशदः-શાંત, નિર્મળ. प्रकामम्-अङ्ग ४; ‘કામં પ્રકામં पर्याप्तम्’ (અમર૦). प्रत्यर्पित-न्यासः-प्रत्यर्पितः न्यासः येन सः (બ૦ પ્રી૦), જેણે અનામત પાછી આપી દીધી છે તે. अन्तरात्मा-અંતઃકરણ.

ॐ

६

## શકુન્તલાની વિદાય

કાર્યપ-શાર્કીરવ, શકુન્તલાને આગળ કરી મારા તરફથી તું તે રાજાને આ પ્રમાણે કહેજે.

શાર્કીરવ-આપ આજ્ઞા આપો.

**કાશ્યપ**—સંયમ એ જ જેનું ધન છે તેવા અમારા તમારા પોતાના ઊંચા કુળનો તથા સગાંના વચ્ચે આવ્યા વિના કોઈ જુદા જ રીતે થયેલી એની તમારા તરફની એ સ્નેહની પ્રવૃત્તિનો ઠીક વિચાર કરી, પત્નીઓમાં એના તરફ સામાન્ય આદરપૂર્વક તમે જોજો. એથી તો વધારે નસીબને અધીન છે; તે ખરેખર કન્યાનાં સગાંએ ન ખોલવું જોઈએ. (૧૭)

**શાર્ંગદેવ**—સંદેશો સમજાવો.

**કાશ્યપ**—વત્સે, મારે તને પણ શિખામણ આપવાની છે. વનમાં રહીએ છીએ છતાંય અમે લોકવ્યવહાર જાણીએ છીએ.

**શાર્ંગદેવ**—ખરેખર બુદ્ધિશાળીઓને કોઈ પણ વિષય સમજમાં નથી હોતો એમ નહિ.

**કાશ્યપ**—તો અહીંથી તું પતિના કુટુંબમાં પહોંચી,

વડીલોની સેવા કરજે; સપત્નીઓના સમૂહ સાથે પ્રિય સખીના જેવું વર્તન રાખજે; પતિ તરફથી ખરાબ વર્તન પામ્યા છતાંય ગુસ્સે થઈ તેનાથી વિરુદ્ધ ન જજે; સેવકો પ્રત્યે બહુ જ સહ્ય થજે; આ પ્રમાણે જ (વર્તન રાખી) યુવતીઓ ગૃહિણીના સ્થાનને પામે છે; એથી વિરુદ્ધ વર્તનારી (સ્ત્રીઓ) એ તો કુટુંબની માનસિક ચિંતાઓ છે. (૧૮)

તો ગૌતમી કેમ માને છે?

**ગૌતમી**—આટલો જ વધૂઓને માટે ઉપદેશ છે. દીકરી, ખરેખર આ બધુંય ધ્યાનમાં રાખજે.

**કાશ્યપ**—દીકરી, મને તથા સખીઓને ભેટ.

**શકુન્તલા**—બાપુ, શું અહીંથી જ સખી પ્રિયંવદા અને અનસૂયા પાછી વળશે?

**કાશ્યપ**—દીકરી એમને પણ (લગ્નમાં) આપી દેવાની છે. એ બંને માટે ત્યાં જવું યોગ્ય નથી. તારી સાથે ગૌતમી જશે.

**શકુન્તલા—**(પિતાને ભેટી) મલયપર્વત ઉપર ઊગેલા વૃક્ષ, ઉપરથી ઉખાડી નાખેલી ચંદનલતા માફક પિતાના ખોળામાંથી પડી ગયેલી હું આમ દૂર પરદેશમાં કેવી રીતે જીવન ટકાવી રાખીશ ?

**કાશ્યપ—**દીકરી, તું કેમ આમ બીને છે:—

ઝિંચા કુળમાં જન્મેલા પતિની ગૃહિણીના પ્રશંસનીય પદે રહેલી અને દરેક પળે વૈભવને લીધે તેનાં ભારે કામોમાં શેકાઈ ગયેલી, તું, પૂર્વ દિશા જેમ પવિત્ર સૂર્યને જન્મ આપે છે તેમ (કુલને) પાવન કરનાર પુત્રને જન્મ આપી, હે દીકરી, મારાથી વિખૂટા પડવાને લીધે ઉત્પન્ન થયેલા શોકને ગણીશ નહિ. (૧૯)

[શકુન્તલા પિતાના પગે પડે છે]

**કાશ્યપ—**હું જે ઇચ્છું છું તે તને મળે.

**શકુન્તલા—**સખી, તમે બન્નેય મને એકસાથે ભેટો.

**બે સખીઓ—**(તે પ્રમાણે કરી) સખી, જે કદી તે રાગ બોળખવામાં ઢીલ કરે, તે તેમને તેમના પોતાના નામથી અંકિત કરેલી વીંટી બતાવજે.

**શકુન્તલા—**તમારા બન્નેના આ સંદેહથી હું કંપી જાઉં છું.

**બે સખીઓ—**બીનીશ મા; અત્યંત સ્નેહ દુષ્ટ વસ્તુનો વહેમ પેદા કરે છે.

**શાઝીરવ—**સૂર્ય દિવસના બીજા ભાગમાં ચઢ્યો. તમે જલદી કરો.

**શકુન્તલા—**(આશ્રમ તરફ ઝિભી રહી) બાપુ, ક્યારે હું ફરી તપોવનને જોઈશ ?

**કાશ્યપ—**સાંભળ,

ચાર સમુદ્રે વીંટાયેલી પૃથ્વીની લાંબા કાળ સુધી સપત્ની બની, કોઈ પણ પ્રબળ શત્રુ વિનાના દુષ્યન્તના પુત્રને

(ગાદી ઉપર) મૂકી, તું, પુત્રને જેણે કુટુંબભાર સોંપી દીધો છે તેવા પતિની સાથે, આ શાંત આશ્રમમાં ફરીથી સ્થાન પ્રાપ્ત કરીશ. (૨૦)

ગૌતમી—દીકરી, જવાની વેળા જતી રહે છે. બાપુને પાછા વાળ. નહિ તો, લાંબા વખત સુધી પણ ફરીથી અને ફરીથી એ પ્રમાણે જ તે કહેશે. આપ પાછા વળો.

કાશ્યપ—દીકરી, તપના આચરણમાં અંતરાય આવે છે.

શકુન્તલા—(ફરીથી તેના પિતાને ભેટી) બાપુનું શરીર તપના આચરણથી પીડા પામી રહેલું છે. તેને મારે ખાતર અત્યંત શોકાતુર ન બનાવો.

કાશ્યપ—(નિસાસો નાખી)

દીકરી, પહેલાં તેં નાખેલા નીવારના બલિને ઝૂંપડીને આરણે ઊગેલા જોતાં મારો શોક કેવી રીતે શાંતિ પામશે ?  
(૨૧)

જા; તારા માર્ગો સુખદાયી બનો.

[શકુન્તલા અને તેની સાથે જનારાઓ જતા રહે છે.]

બે સખીઓ—(શકુન્તલાને જોઈને) અરે, અરે, ઝાડના જૂથમાં શકુન્તલા અદૃશ્ય બની ગઈ!

કાશ્યપ—(નિસાસા સાથે) અનસૂયા, તમારી સાથે ધાર્મિક કાર્યોમાં ભાગ લેનારી ગઈ. શોકને દબાવી દઈ, (આશ્રમમાં) જતા મારી પાછળ તમે આવો.

બંને—પિતા, શકુન્તલા વિના જાણે ઉજ્જડ બનેલા તપોવનમાં અમે બે કેવી રીતે પ્રવેશ કરીએ ?

કાશ્યપ—સ્નેહપ્રવૃત્તિ આ પ્રકારે જ જુએ છે. (વિચાર-વંક ફરીને) હાથ, શકુન્તલાને પતિને ઘેર મોકલી, મને હવે શાંતિ મળી. કારણ,



કન્યા તો પારકી જ મિલકત છે; તેને આજ (તેના) પતિને મોકલી આપી, જાણે કાંઈ અનામત પાછી આપી હોય એમ મારો આ અંતરાત્મા અત્યંત શાંત થયો છે.  
(૨૨)

[અધાં જતાં રહે છે.]

—અભિજ્ઞાનશાકુન્તલ : અંક : ૪



## 6. A Farewell to S'akuntala

Kas'yapa—O S'arngarava, you should speak thus to the king in my name after presenting S'akuntala.

S'arngarava—May your worship command.

Kas'yapa—

Having thought well of us, possessing wealth in self-restraint, your own noble family and that flow of her affection towards you, unaccountably formed without (the intervention of) relatives, you should look upon her among (your) wives with usual respect; further than this is dependent on destiny; it should not be stated indeed by the bride's relatives. (17)

S'arngarava—The message is grasped.

Kas'yapa—Child, you are also to be advised. Though we are dwellers in a forest, we know things appertaining to worldly matters.

S'arngarava—Certainly there is nothing whatsoever which is not (within) the sphere (of comprehension) to the talented.

Kas'yapa—You, then, on reaching your husband's household from here—

Serve your elders; conduct yourself as a dear friend with your co-wives; even though ill-treated by the husband, do not act in a refractory manner (towards him) out of anger; be extremely courteous towards attendants; and unelated in prosperity. Thus do young women attain to the position of a housewife; those opposite in character are the tormenters of the family. (18)

Or, how does Gautami think about this?

Gautami—This is all, the advice that can be given to a young bride. My child, keep in mind all this.

Kas'yapa—Child, embrace me and your friends.

S'akuntala—Father, will my friends, Priyamvada and Anasuya return from this very place?

Kas'yapa—Child, they too are to be given away (in marriage). It is not proper for them to go there. Gautami will go with you.

S'akuntala—( Having embraced her father. )  
How shall I bear life in another land, like the  
sandal-twigg dismembered from the tree on the  
Malaya mountain ?

Kas'yapa—Child, why are you thus alarmed ?

Placed in the laudable position of a  
wife of a husband of noble birth, engrossed  
every moment in his affairs weighty on  
account of dignity and having given birth  
to a son, the purifier of the family, as  
does the East to the holy sun, you, my  
child will not mind grief caused on  
account of your separation from me. (19)

[S'akuntala falls at the feet of her father.]

Kas'yapa—May you have what I desire.

S'akuntala—Friends, embrace me, both of  
you, together.

Two friends—( Having done so. ) Friend, if  
indeed that king is slow to recognise you, then  
show him this ring marked with his own name.

S'akuntala—I shudder at this doubt of both  
of you.

Two friends—Don't you be alarmed. Great  
affection is apt to suspect evil.

S'arngarava—The sun has climbed another division of the sky; may your ladyship hasten.

S'akuntla—( Having stood towards the hermitage.) Father, when shall I again see the penance-grove ?

Kas'yapa—Hear,

Having, for a long time, been the co-wife of the earth engirt with four oceans and then, after settling the son of Dushyanta on the throne, with no rival, you will again set foot in this quiet hermitage with your husband who will have given over all the family-burden to him ( i. e., his son ). (20)

Gautami—Dear child, the hour of departure passes away. Let your father return. Or, she will say the same thing again and again. May your worship return.

Kas'yapa—The practice of penance is obstructed.

S'akuntla—( Again embracing her father. ) Father's body has already suffered by the observance of religious austerities. Do not, therefore, grieve too much for me.

Kas'yapa—( with a sigh. )

How possibly will my grief be soothed, my child, ( while I shall be ) perceiving the offering of wild rice previously offered by you, and now germinated at the cottage door ! (21)

Go; may your path be auspicious to you !  
[ Exit : S'akuntala with her escort. ]

Two friends—( Having seen S'akuntala )  
Alas, alas, S'akuntala is concealed from view by the forest-grove.

Kas'yapa—( With a sigh ) Anasuya, your companion in religious duties is gone. Restraining your grief, you follow me, going ( back to the hermitage ).

Both—How shall we enter the penance-grove desolate as it were without S'akuntala ?

Kas'yapa—The course of affection views thus. (Turning thoughtfully.) Ah, having sent over S'akuntala to her husband's household, I have thus obtained peace. For,

A daughter is another's property; having sent her to-day to her husband, my inner soul has become now extremely peaceful as if it has returned the deposit. (22)  
[ All go away. ]

— **Abhijnana-S'akuntala: Act IV**



## Questions :

I. Explain the following forms with their grammatical significance:

दारेषु; लौकिकज्ञाः; शुश्रूषस्व; भूयिष्ठम्, सपत्नी;  
नामधेय; रचितपूर्वम्; मा स्म गमः; मा भैषीः; गतवती;  
हला.

II. (a) Illustrate the uses of:

मद्वचनात्; न खलु; नाम्; नु; धिक्; हन्त; वि+सृज्.

(b) Explain:

युगान्तरमारूढः सविता; दौष्यन्तिम्; प्रतीपम्; आधयः;  
चतुरन्तमहीसपत्नी.

III. (a) Recognise the following forms :

पुरस्कृत्य; आज्ञापयतु; वक्तव्यः; वाच्यः; अनु-  
शासनीया; निवर्तिष्येते; प्रसूय; प्रदेये; प्रेक्षिष्ये.

(b) Explain the following:

(१) अतिस्नेहः पापशङ्की ।

(२) न खलु धीमतां कश्चिद्विषयो नाम ।

(३) अर्थो हि कन्या परकीय एव ।

IV. Dissolve the following compounds:

सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकम्; वनौकसः; प्रतिक्षणम्; अप्रति-  
रथम्; चतुरन्तमहीसपत्नी; तदर्पितकुटुंबभरेण; प्रत्यर्पित-  
न्यासः; विरहताम्; भाग्यायत्तम्; प्रत्यभिज्ञानमन्थरः.

V. Translate the following into Sanskrit:

(1) The time for departure is passing away; ask your father to return. (2) There is nothing beyond the capacity of the talented. (3) Don't you be very anxious for me. (4) If he is slow

to recognise you, show him this ring. (5) Don't be cross with your friend out of anger. (6) My friend, keep all this in your mind.



૭

વૈશંપાયનવૃત્તાન્તઃ ।

[વૈશંપાયનનો વૃત્તાન્ત]

પ્રાસ્તાવિક : પ્રસ્તુત પાઠ 'કાદંબરી'ના ઉત્તરભાગમાંથી લેવામાં આવ્યો છે. 'કાદંબરી'નો પૂર્વભાગ બાણભટ્ટનો પોતાનો લખેલો છે, જ્યારે ઉત્તરભાગ તેના પુત્રનો છે. ઉત્તરભાગના આરંભમાં જ આ વાતનો ઉલ્લેખ બાણના પુત્રે કર્યો છે :

યાતે દિવં પિતરિ તદ્વચસૈષ સાર્ધં

વિચ્છેદમાપ ભુવિ યસ્તુ કથાપ્રબંધઃ ।

દુઃસ્વં સતાં તદસમાસિકૃતં વિલોક્ય

પ્રારબ્ધ ઇષ સ મયા ન કવિત્વદર્પાત્ ॥

બાણના પુત્રમાં બાણના જેટલી પ્રૌઢી નથી; પરંતુ એકંદરે તેણે પિતૃકણ સારી રીતે પૂરું કર્યું છે.

બાણભટ્ટ પ્રખ્યાત રાજા હર્ષદેવના સમયમાં થઈ ગયો. હર્ષનો સમય હુ—એન—સેંગની મુસાફરીના ગ્રંથ ઉપરથી નક્કી કરી શકાય છે. તેને આધારે આપણે સહેલાઈથી કહી શકીએ કે બાણભટ્ટ ઈ. સ. ના છઠ્ઠા સદીના અંતમાં અથવા સાતમાના પ્રથમ પચાસ વર્ષમાં પ્રવર્તમાન થયેલો હોવો જોઈએ. બાણભટ્ટને હર્ષરાજાનો આશ્રય હતો. બાણભટ્ટની મુખ્ય કૃતિઓ 'કાદંબરી' અને 'હર્ષચરિત' છે. તેના નામ ઉપર 'પાર્વતીપરિણય' નામે એક

નાટક અને ‘ચંડીશતક’ નામે એક સ્તોત્ર પણ ગણાવવામાં આવે છે. પૂર્વે જોઈ ગયા તે પ્રમાણે, આ ગ્રંથને તે પોતાના જીવનકાળમાં પૂર્ણ કરી શક્યો નહિ. તે અધૂરો ગ્રંથ તેના પુત્ર ભૂષણબાણે પૂરો કર્યો. આણુભટ્ટનો રચેલો ભાગ ‘કાદંબરી’ના પૂર્વભાગ તરીકે ઓળખાય છે, જ્યારે તેના પુત્રનો રચેલો ભાગ ઉત્તરભાગ તરીકે ઓળખાય છે.

‘કાદંબરી’નું સ્થાન સંસ્કૃત સાહિત્યમાં અનોખું છે. સંસ્કૃત આલંકારિકાએ કહ્યું છે કે ગદ્ય એ તો કવિની કસોટી છે. વળી આલંકારિકોનું એ પણ કહેવું છે કે સમાસની અદ્ભુતતાથી ગદ્યમાં તેજ અને શક્તિ આવે છે. આ કથનને હિસાબે આણુની ‘કાદંબરી’નું ગદ્ય એક નમૂનેદાર અને ઉત્તમ પ્રકારનું ગદ્ય છે. તેની શૈલીમાં સમાસની પ્રચુરતા છે. ઉપમા, ઉત્પ્રેક્ષા, પ્રાસ, વિરોધાભાસ ઇત્યાદિ તેમાં ઠેરઠેર દેખા દે છે. આણુનાં લખાણમાં વિપુલ વાક્યો ઉપરના પ્રભુત્વ જેટલું જ નાનાં વાક્યો ઉપરનું તેનું પ્રભુત્વ છે. તેના લખાણમાં કુદરતનું નિરીક્ષણ, ઊંડી કદપનાઓ, અને પ્રબળ વિચારશક્તિ વિપુલ પ્રમાણમાં છે. તેની શૈલીમાં વિદ્વત્તા, વૈવિધ્ય અને ભવ્યતા છે. તેવી જ શૈલીનું અનુકરણ તેના પુત્રે કરવાનો પ્રયાસ કર્યો છે. પરંતુ આણુના જેટલી શક્તિથી તેનું અનુકરણ તે કરી શક્યો નથી.

**કથાનું અનુસંધાન :** કાદંબરી ચંદ્રાપીડના વિરહને લીધે વિષમ અવસ્થામાં પડેલી છે, અને તેના સમાચાર કાદંબરી તરફથી પત્રલેખા લાવે છે અને ચંદ્રાપીડને જણાવે છે. ચંદ્રાપીડ પિતાની રજા લઈ કાદંબરી પાસે પાછા જવાનો વિચાર કરે છે; અને પત્રલેખા સાથે પ્રેમપત્ર મોકલે છે : ચંદ્રાપીડ તેના પિતાને મળે છે; અને તે પિતા લગ્નનો વિષય તેની આગળ છોડે છે. રાત્રિ પડે છે, એટલે તે વૈશંપાયનને મળવા જાય છે. ત્યાં ખબર

કાદતાં, સામંતો વૈશંપાયનની સ્થિતિના સમાચાર કહે છે. અહીંથી આપણા પાઠની વાર્તા શરૂ થાય છે :

સાર : પેરેગ્રાફ ૧ : સેના જય તે પહેલાં વૈશંપાયન અચ્છેદ સરોવર જેવા જવાની અને ત્યાં દેવાલયમાં મહાદેવને નમસ્કાર કરવા જવાની ઇચ્છા વ્યક્ત કરે છે. વૈશંપાયન ત્યાં જય છે અને એક લતામંડપ જુએ છે.

પેરેગ્રાફ ૨ : ત્યાં કોઈક પૂર્વસ્મરણ થતું હોય તેમ વૈશંપાયન તે સ્થળે જાણે સ્તબ્ધ થઈ જાય છે. તેની આગળ-પાછળના માણસો તેને ઝિહવાનું કહે છે, પણ તે કોઈ પણ પ્રત્યુત્તર આપતો નથી. [ અત્રે કથાસંબંધને અંગે એ કહેવું જરૂરી છે કે પુંડરીક મહાશ્વેતાને દેખી વિહ્વલ બન્યો હતો ત્યારે અચ્છેદ સરોવર પાસે એક લતામંડપમાં સૂતો હતો અને ત્યાં જ મરણ પામ્યો હતો. આગળ કથામાં આવે છે કે આ વૈશંપાયન પુંડરીકનો જ અવતાર હતો. તેને પૂર્વજન્મનું કોઈક અવ્યક્ત સ્મરણ જેવું થાય છે, એટલે જ તેનું મન આ પ્રમાણે આ લતામંડપ જોઈ વિકાર પામે છે — એમ કવિનો સૂચન કરવાનો ઇરાદો છે. ]

પેરેગ્રાફ ૩ : ફરીથી તેઓ વૈશંપાયનને ચંદ્રાપીડ પાસે જવા કહે છે; અને ચંદ્રાપીડ તેને નહિ જુએ તો ચંદ્રાપીડને કેમ લાગશે તેનો વિચાર કરવા તેને સૂચવે છે. વૈશંપાયન પોતાના નિશ્ચયમાંથી ડગી શકતો નથી; અને સૈન્યના નાયકોને જવાને માટે કહે છે.

પેરેગ્રાફ ૪ : કોઈ રીતેય વૈશંપાયનને લતામંડપ છોડવાની ઇચ્છા થતી નથી; એટલે ત્રણ દિવસ સુધી રહી, પછીથી તેના અનુચરોને મૂકી, ખાવા કરવાનો પ્રબંધ કરી, તેઓ ચાલી નીકળે છે. ચંદ્રાપીડને તેઓ આગળથી સંદેશો નથી મોકલતા, કારણ કે કદાચ સંદેશવાહક તેને પહોંચી ન શકે; અને વળી ત્રણ દિવસે ચંદ્રાપીડ

ઉજ્જયિની પહોંચે ત્યાંથી તેને વળી તરત જ પાછો વાળવો એ ઠીક નહિ. . . . સામન્તો આવી આ બધો વૃત્તાન્ત ચંદ્રાપીડને કહે છે.

પેરેગ્રાફ ૫ : આ વૃત્તાંત સાંભળી ચંદ્રાપીડ વિમાસણમાં પડે છે. તેને સમજણ પડતી નથી કે આમ યુવાવસ્થાના આરંભમાં જ શા માટે આમ વૈશંપાયન વૈરાગ્યને પ્રાપ્ત કરે છે.

પેરેગ્રાફ ૬ : પછીથી તે રાજમંડળને વિસર્જન કરી, લતામંડપની બનાવેલી ઝૂંપડીમાં પ્રવેશ કરે છે.

પેરેગ્રાફ ૭ : માતાપિતાની રજા માગી તે પાછા જવાનો વિચાર કરે છે; કારણ કે એક તો વૈશંપાયનને સાથે લેવાશે અને કાદંબરીને મળાશે. આ નિશ્ચય ઉપર આવતાં તે નિદ્રાસુખ પામી બેઠે છે.

પૃ. ૨૨: પં. ૧-૧૬: [ પેરા: ૧ ]

પૃષ્ઠતઃ-પાછળથી, આગન્તવ્યમ્ની સાથે લેવું-પાછળથી આવવું. આ+ગમ્નું વિધ્યર્થ કૃ. સ્કન્ધાવારમ્-સૈન્ય. અનુપાલયદ્ધિઃ-અનુ+પા ગ. ૨, પરસ્મૈ.નું પ્રેરક અનુપાલયતિનું વ. કૃ., તૃતીયા બ. વ., પુલ્લિંગ, સંભાળ લેતા; ભવદ્ધિઃ (આપે)ની સાથે લેવું. શનૈઃ શનૈઃ વૈશંપાયનેન સહ-ધીમેધીમે વૈશંપાયનની સાથે. ગતવતિ દેવે-જ્યારે દેવ ચંદ્રાપીડ ગયા ત્યારે; ગમ્નું કર્તારિ બૂ. કૃ. ગતવત્નું સમ્પ્રી એ. વ., પુલ્લિંગ. ઘાસેન્ધનાદિકસ્ય ઉપકરણજાતસ્ય સુગૃહીતત્વાત્- ઘાસશ્ચેન્ધનાનિ ચ (૬૬), ઘાસેન્ધનાનિ આદૌ यस્ય તસ્ય (બ૦વી૦), ઘાસ અને ઇંધન જેમાં મુખ્ય છે તે. ઇટલાક ઘાસનો અર્થ 'ખોરાક' લે છે; અને ઘસ્ 'ખાવું' એ ધાતુ ઉપરથી વ્યુત્પત્તિ લે છે. ઉપકરણાનાં જાતસ્ય (૫૦ ત૦), સાધનોનો સમૂહ. સુગૃહીતત્વાત્. સારી રીતે લીધેલાં હોવાને લીધે. સ્કન્ધાવારેણ પ્રયાણં ન દક્ષમ્-સૈન્યે પ્રયાણ ન કર્યું. અન્યસ્મિન્ અહનિ-



ખીજે દિવસે; અહન નપું, સમમી એ. વ., દિવસે. આહતાર્યા  
 પ્રયાણમેર્યામ્-જ્યારે પ્રયાણ કરવાનું દોલ વાગ્યું ત્યારે. મેરી-  
 મોટું દોલ. સજ્જીક્રિયમાણે સાધને-સૈન્ય તેયાર કરવામાં  
 આવ્યું ત્યારે; સજ્જ ઉપરથી ચિવ ૩૫, સજ્જીકરોતિનું વ. ૬.,  
 આત્મને., સમમી એ. વ., કર્મણિનું ૩૫, સજ્જીક્રિયમાણે.  
 અભ્યધાત્-અભિ+ધા ગ. ૩, પરસ્મૈ., અદ્યતનભૂ., ૩ પુ., એ.  
 વ, જોલ્યો. અતિપુણ્યમ્-બહુ પવિત્ર. અચ્છોદાખ્યમ્-  
 અચ્છોદઃ इति આખ્યા यस્ય તદ્ (બં વ્રીં), જેનું નામ  
 અચ્છોદ છે તે. પુરાણે-કોઈ એક પુરાણમાં. શ્રૂયતે-શ્રુ ગ. ૫,  
 વ. કા., ૩ પુ., એ. વ., કર્મણિ, સંભળાય છે. તીરભાજિ-  
 તીરં ભજતિ તસ્મિન્ (ઉપં તં), કાંઠા ઉપર આવેલા. સિદ્ધા-  
 યતનમ્-સિદ્ધમ્ આયતનમ્ (કર્મં) સિદ્ધિ આપનાર પવિત્ર સ્થાન.  
 મધાનીપ્રભુમ્-મધાન્યાઃ પ્રભુમ્ (પં તં), પાર્વતીના નાથ.  
 મહેશ્વરમ્-મહાન્તમીશ્વરમ્ (કર્મં), મહાદેવ. શશાઙ્કશકલ-  
 શેખરમ્-શશસ્ય અઙ્કઃ યસ્મિન્ સઃ (બં વ્રીં), શશાંકસ્ય  
 શકલમેષ શેખરે यस્ય તમ્ (બં વ્રીં), જેના મસ્તક ઉપર  
 ચંદ્રનો વિભાગ અર્ધચંદ્ર છે. દિવ્યજનસેવિતા-દિવ્યાઃ જનાઃ  
 (કર્મં), દિવ્યજનૈઃ સેવિતા (તં તં), દિવ્યજનોથી સેવાયેલી.  
 અભિધાય-જોલીને. અયાસીત્-યા ગ. ૨, પરસ્મૈ., અદ્યતનભૂ.,  
 ૩ પુ., એ. વ., ગયો. અતિરમ્યતયા ષ્વ-અત્યંત સૌન્દર્યને  
 લીધે. સર્વતઃ દત્તદૃષ્ટિઃ-બધેય નજર નાખતો; દત્તા દૃષ્ટિઃ યેન  
 સઃ (બં વ્રીં). આ વાક્યનો સંબંધ આ પ્રમાણે છેઃ સર્વતઃ  
 દત્તદૃષ્ટિઃ સંચરન્..... લતામણ્ડપમદ્રાક્ષીત્-વચ્ચે લતામંડપનાં  
 વિશેષણો મૂકવામાં આવેલાં છે. અદ્રાક્ષીત્-દૃશ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ.-  
 નું અદ્યતનભૂ., ૩ પુ., એ. વ., જોયો. સંચરન્-ફરતાં ફરતાં.  
 અમરકામિની.....આહ્યન્તમિવ (લતામંડપનું વિશેષણ) જે  
 યીજે વડે જાણે લતામંડપ જોલાવતો હતોઃ (૧) કિસલયૈઃ-

લતાઓથી; (૨) મધુકરોના ગુંજરવોથી. અમરકામિની.....  
 પ્રણયોચિતૈઃ-અમરકામિનીનાં શ્રોત્રાણાં શિખરેષુ આરોહણં  
 ષષ્ઠ પ્રણયઃ (કર્મ૦), તસ્ય ઉચિતૈઃ, (પ૦ન૦), દેવોની સ્ત્રીઓના  
 કાનની ટોચ ઉપર ચઢવાની અભિલાષાને યોગ્ય (કિસલયૈઃ નું  
 વિશેષણ). પ્રાચીન કાળમાં સ્ત્રીઓ આ પ્રકારની સુંદર ડાખળીઓ  
 આભૂષણ તરીકે કાન ઉપર મૂકતી હતી. તરङ्ગ...વૃત્તિભિઃ-  
 તરङ્ગાનામ્ અનિલૈઃ આહતિઃ તયા વિલોલા વૃત્તિઃ યેષામ્  
 (પ૦ વ્રી૦), મોઝાના પવનના પ્રહારથી જે હાલી રહી હતી તે  
 (કિસલયૈઃ નું ખીજું વિશેષણ). અવિરલકુસુમમકરન્દલોભ-  
 પુષ્પિતાનામ્-અવિરલાનિ કુસુમાનિ (કર્મ૦), તેષાં મકરન્દસ્ય  
 લોભેન પુષ્પિતાનામ્ (ત૦ ત૦). પુષ્પા ધૂસોના પરાગના લોભથી  
 ભેગાં થયેલાં; પુષ્પઃ ઉપરથી નામધાતુ પુષ્પયતિ નું કર્મ. ભૂ. કૃ.,  
 પુષ્પિત (મધુલિહામ્ નું વિશેષણ). મધુ લેઢિ इति મધુલિહ્  
 (ઉપ૦ ત૦), તેષામ્-અમરોના. સિઙ્ગિતરવેણ-ગુંજરવના  
 ધ્વનિથી. સિઙ્ગિત એ સામાન્ય રીતે વાપુર જેવાં આભૂષણોના  
 ગળુકા માટે વપરાય છે; અહીં અમરના ગુંજરવ માટે તેનો પ્રયોગ  
 કર્યો છે. દૂરાદ્ इव આહ્યન્તમ્-ગળે દૂરથી બોલાવતો; આ+હ્  
 ગ. ૧, પરસ્મૈ., વ. કૃ.નું દ્વિતીયા એ. વ., પુલ્લિંગ, બોલાવતો.  
 મરકત...દિગ્ભાગાન્-મરકતં ષષ્ઠ મણિઃ (કર્મ૦), તદ્વત્  
 શ્યામયા (કર્મ૦), મરકત મણિ જેવી શ્યામ. પ્રમયા-તેજથી.  
 સમં દશ દિગ્ભાગાન્ અનુલિમ્પન્તમ્ इव-એકસાથે જ દશ  
 દિશાઓના ભાગને લેપ લગાવી દેતો હોય તેવા. અનુ+લિપ્  
 ગ. ૬, પરસ્મૈ., વ. કૃ., દ્વિતીયા એ. વ., પુલ્લિંગ, લેપ  
 કરતો (લતામણ્ડપનું વિશેષણ). અદત્ત...વિભ્રાણમ્-અદત્તઃ  
 દિવસકરસ્ય કિરણાનાં પ્રવેશઃ યેન સઃ (પ૦વ્રી૦),  
 તસ્ય ભાવઃ-સૂર્યનાં કિરણોને પ્રવેશ નહિ આપવાને  
 લીધે. દિવા અપિ-દિવસે પણ. અન્તર્નિશીથિનીમ્-અંદરથી

રાત્રિ. અન્તર્ગતા નિશીથિની (કર્મ) તામ્, વિભ્રાણમ્-ભૂ ગ. ૩, આત્મને., વ. ફ., ધારણ કરતો (લતામંડપનું વિશેષણ). ચિરપરિચિતૈ . . . અવલોક્યમાનમ્-મેઘસ્ય ઉદ્ગમસ્ય આશક્કયા-વાદણાના ગિંચે આવવાની (ઉદ્ગમ)ની શંકાથી. ઉન્મુક્તાઃ મધુરાઃ કેકારવાઃ યૈઃ તૈઃ (અ. વ્રી. ૦), જેમણે મધુર કેકારવો કર્યા છે (શબ્દશઃ છોડ્યા છે) તે. ઉત્કન્ધરૈઃ-ઉદ્ગતાઃ કન્ધરાઃ યેષાં તૈઃ (અ. વ્રી. ૦), જેની ડોક ગિંચી થઈ છે તેનાથી. શિખણ્ડિભિઃ-મેરોથી. અવલોક્યમાનમ્-જેવાતો; પદમ્ इव જલદકાલસ્ય-જલં દદાતિ (ઉપ. ૧૦ ત. ૦), જલદાનાં કાલસ્ય (પ. ૧૦ ત. ૦), મેઘનાળના સ્થાન જેવો. પ્રતિપક્ષમ્-શત્રુ. જડિમ્નઃ-પછી એ. વ., નપું. જડિમન્-હંડક. નિર્ગમમાર્ગમ્-નિર્ગમસ્ય માર્ગમ્ (પ. ૧૦ ત. ૦), બહાર જવાનો માર્ગ. સુરભિમાસસ્ય-યૈવ માસનો. મકરધ્વજસ્ય આશ્રયમ્ इव મકરઃ ધ્વજે यस્ય સઃ, જેની ધ્વજમાં મકરનું નિશાન છે તે-કામદેવ. ઉત્કળ્ઠાધિનોદ-સ્થાનમ્-ઉત્કળ્ઠાયાઃ વિનોદસ્ય સ્થાનમ્ (પ. ૧૦ ત. ૦), ચિંતા દૂર કરવાનું સ્થાન. રત્તેઃ-રતિનું. કામના વિયોગથી ચિંતામાં પડેલી રતિ માટે ચિંતા દૂર કરવાનું સ્થાન. આસ્પદમિવ સર્વરમણીયાનામ્-અધી રમ્યવસ્તુઓના સ્થાનરૂપ. અનવરત . . . શિલાતલમ્-અનવરતં ઘલિતાઃ સુરભયઃ શીતલાઃ ચ, અચ્છોદસરસઃ તરંગેભ્યઃ મારુતાઃ, તૈઃ અભિવીજિતાનિ અમ્યન્તરે શિલાતલાનિ यस્ય તમ્(અ. વ્રી. ૦), અટક્યા વિના વાતા સુગંધી શીતળ અચ્છોદ સરોવરના તરંગોમાં થઈને વાતા પવનોથી વીંજાતા અંદરના શિલાતલો જેમાં છે તે.

પૃ. ૨૬ : પં. ૬-૨૧ (પેરા : ૨)

અતિચિરાન્તરિતદર્શનમ્ તં દૃષ્ટ્વા-અતિચિરં અન્તરિતં દર્શનં यस્ય તમ્ (અ. વ્રી. ૦), જેને જેવાને બહુ વખતનો

આંતરે પડી ગયો છે એવા તેને જોઈને. આતર . . . સુહૃદમિષ્ઠ  
એ તમનાં ઉપમાનો છે—ભાઈ જેવા, પુત્ર જેવા, મિત્ર જેવા.  
અનન્યદૃષ્ટિઃ-ન અન્યસ્મિન્ દૃષ્ટિઃ यस્ય સઃ (અં પ્રીં), જેની  
બીજી વસ્તુ ઉપર દૃષ્ટિ નથી એવા તેણે. વિસ્મૃતનિમેષેણ ચક્ષુષા  
-જેનાં નિમેષ ભુલાઈ ગયાં છે તેવા નેત્રથી; પલકારા વિનાની  
દૃષ્ટિથી; વિસ્મૃતઃ નિમેષઃ યેન સઃ (અં પ્રીં). સ્તમ્ભિત इव-  
જાણે અંગ રહી જવાથી સ્તબ્ધ બની ગયો હોય એમ. સ્તમ્ભ  
ગ. ૯, પરસ્મૈ.નું. કર્મ. ભૂ. કૃ. લિખિતઃ इव-જાણે ચિતરાઈ  
ગયો હોય એમ. ઉત્કીર્ણઃ इव-ઉત્+કૃ ગ. ૬, પરસ્મૈ.નું કર્મ.  
ભૂ. કૃ., પ્રાતરાયેણો હોય એમ. પુસ્તમયઃ इव-પુસ્ત (=માટી  
જેવી લેપ કરવાની વસ્તુ)+મય પ્રત્યય-જાણે માટીનો બનાવાયો  
હોય તેવો; અથવા, જાણે પુસ્તકમાં લખી દેવામાં આવ્યા હોય  
તેવો. સરખાવો : પુસ્તં લેખ્યાદિકર્મણિ (અમરં). ऊर्ध्वઃ  
इव-જાણે ઊભો હોય તેમ. સ્થિત્વા-રહીને. અઙ્ગાનિ ધારયિતુમ્  
અપારયન્ इव-જાણે અંગોને ટેકવી રાખવાને અશક્તિમાન  
બનતો હોય તેમ. પારૂ ગ. ૧૦, પરસ્મૈ., વ. કૃ., પારયન્; ન  
પારયન્ અપારયન્-શક્તિવાન ન થતો. આક્રમ્યમાણઃ इव  
મૂર્છયા-મૂર્છાથી જાણે ઘેરાતો હોય. ઉન્મુચ્ય . . . ન્દ્રિયૈઃ-  
જાણે ઇન્દ્રિયોથી ત્યજી દેવાતો હોય તેમ. ઉદ્+મુચ્ ગ. ૬.  
કર્મણિ. વ. કૃ., ઉન્મુચ્યમાન. ઉન્મુક્તાઙ્ગઃ-ઉન્મુક્તાનિ અઙ્ગાનિ  
યેન સઃ (અં પ્રીં), જેણે પોતાનાં અંગો છોડી દીધાં છે તે;  
એટલે કે જેનાં અંગો ઢળી પડ્યાં છે તે. સમુપવિશ્ય ભૂમૌ-  
જમીન ઉપર બેસીને. કિમપિ-કાંઈક અપૂર્વ. અનુધ્યાયન્-  
અનુ+ધ્યૈ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું વ. કૃ., વિચાર કરતો. નિર્વિકાર-  
વદનઃ-નિર્ગતઃ વિકારઃ યસ્માત્ તદ્ (અં પ્રીં), નિર્વિકારમ્  
વદનં યસ્ય સઃ (અં પ્રીં), જેના મુખ ઉપરથી લાગણીનો વિકાર  
જતો રહ્યો છે છે. ગલિતઃ લોચનાભ્યાં પયસાં ધારાણાં

સન્તાનઃ યસ્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦), જેનાં નેત્રોમાંથી (આંસુના) પાણીની ધારાઓનો પ્રવાહ નીકળી રહ્યો છે તેવો તે. અધોમુખઃ— અધો મુખં યસ્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦), જેનું મુખ નીચે ઢળ્યું છે તે. તૂર્ણીં તસ્થૌ—શાંત બિભો રહ્યો. તથા અવસ્થિતમ્—તે પ્રકારની સ્થિતિમાં આવી પડેલો. અસ્માકં ચેતસિ ચિન્તા ઉદપાદિ—અમારા ચિત્તમાં ચિંતા ઉત્પન્ન થઈ. ઉત્+પદ્ ગ. ૪, પરસ્મૈ.નું અઘતનભૂ., કર્મણિ, ૩ પુ., એ. વ., ઉત્પન્ન કરાઈ; ઉત્પન્ન થઈ. યેન કેનચિત્—જે તે વસ્તુથી. અપહ્રિયન્તે—અપ+હ્ર ગ. ૧, પરસ્મૈ., કર્મ. વ. કા., ૩ પુ., બ. વ., હરી લઈ જવાય છે; આકર્ષાય છે. રસિકહૃદયાઃ—રસિકં હૃદયં યેષામ્ તે (૫૦ વ્રી૦), જેનું હૃદય રસિક છે તે. પરિણામ-ધીરમતયઃ—પરિણામે ધીરા મતિઃ યેષામ્ તે (૫૦ વ્રી૦), વૃદ્ધાવસ્થાને લીધે જેની મતિ સ્થિર બનેલી છે તે. કૃત્વહલાસ્પદે—કૃત્વહલસ્ય આસ્પદે—કૃત્વહલના સ્થાનરૂપ. પ્રથમે વયસિ—યુવાવસ્થામાં. નિયતમ્—ચોક્કસ. અસ્ય હૃદયવિકૃતિઃ—એના હૃદયનો ફેરફાર. ભાવયતઃ—ભૂતું પ્રેરક ભાવયતિ તું વ. કૃ. ભાવયતું પાડી એ. વ., વિચાર કરતા. ઈદશી—આ પ્રકારની. અવદામ—અમે બોલ્યા. વદ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., ઇસ્તનભૂ., ૧ પુ., બ. વ. દર્શનીયાનામ્—દૃશ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ., વિધ્યર્થ કૃ., જેવા ચોગ્ય (વસ્તુઓની). અવધિઃ—મર્યાદા., નિર્વર્તયામઃ—નિ+વૃત્ ગ. ૧, આત્મને., પ્રેરક, વ. કા., ૧ પુ., બ. વ., પૂરો કરવો. અતિ...વેલા—બહુ વખત થઈ ગયો છે. પ્રયાણાભિમુખઃ—જવા માટે તૈયાર. પ્રયાણાય અભિમુખઃ (૨૦ ત૦), પ્રતિપાલયન્—રાહ જોતો. આસ્તે—બિભો છે. આસ્ ગ. ૨, આત્મને., વ. કા., ૩ પુ., એ. વ. ‘જોડો છે.’ કિં...વિલમ્બિતેન—વિલંબ કર્યાનો શો ઉપયોગ? અશ્રુતાસ્મદીયાલાપઃ—ન શ્રુતઃ અસ્મદીયઃ આલાપઃ યેન સઃ (૫૦ વ્રી૦), જેણે અમારો આલાપ સાંભળ્યો નથી તેવા તેણે. મૂકઃ—મૂંગો. અશિક્ષિતઃ—ઇવ વક્તુમ્—બોલવાનું



જાણે ન શીખેલો હોય એમ. અદાત્-દા ગ. ૩., પરસ્મૈ., અદ્યતનભૂ., ૩ પુ., એ. વ., આપ્યો. અનિમેષપક્ષમણા-અવિષ્-  
માનઃ નિમેષઃ યસ્ય તાનિ (અં વ્રીં), અનિમેષાણિ પક્ષમાણિ  
યસ્ય તેન (અં વ્રીં), જેની પાંપણોએ મીટ સરખી પણ માંડી  
ન હતી તે. નિશ્ચલસ્તબ્ધતારકેણ-નિશ્ચલે ચ સ્તબ્ધે ચ  
તારકે યસ્ય તેન (અં વ્રીં), જેની કીકીઓ નિશ્ચલ અને સ્તબ્ધ  
અની ગયેલી છે તે. સંતતાશ્રુતસા-સંતતં અશ્રૂણાં સ્રોતઃ  
યસ્ય તેન (અં વ્રીં), જેનાં આસુનાં પ્રવાહ ચાલુ છે તેવા.  
લતામण्डपम् આલોકિતવાન-લતામંડપ જેવા લાગ્યો, આ+લોક  
નું કર્તારિ. ભૂ. કૃ.

પૃ. ૨૬ : પં. ૨૨-૨૮ : ( પેરા : ૩ )

આગમનાય અનુરુદ્ધ્યમાનઃ-આવવા માટે દયાણ કરતો  
એવો તે. તદ્ગ્રથિતદૃષ્ટિઃ-તસ્મિન્ ગ્રથિતા દૃષ્ટિઃ યસ્ય સઃ  
(અં વ્રીં), જેની દૃષ્ટિ તેના ઉપર (તે લતામંડપ) ઉપર અંધાર્મ ગર્ભ  
છે તે. પરિચ્છેદનિષ્ઠુરમ્-પરિચ્છેદેન નિષ્ઠુરમ્ (તૂંતં),  
નિશ્ચયે કરીને સખત. યાતવ્યમ્-યા ગ. ૨, પરસ્મૈ., વિધ્યર્થ,  
કૃ., જવાવું. સ્કન્ધાવારમાદાય-મૈન્ય લેખિતે. ન યુક્તં ભવતામ્-  
આપને યોગ્ય નથી. ચન્દ્રાપીઢભુજબલપરિરક્ષિતમ્-ચન્દ્રાપીઢસ્ય  
ભુજયોઃ બલેન પરિરક્ષિતમ્ (તૂંતં), ચંદ્રાપીઢના એ હાથની  
શક્તિથી રક્ષાયેલું. મહાસાધનમ્-મોટું લશ્કર. ગતે તસ્મિન્-તે  
જ્યારે ગયો હોય ત્યારે. અવસ્થાનં કર્તુમ્-અહીં રહેવું તે.  
ઉક્તવન્તમ્-ઉક્ત+વત્ કર્તારિ, ભૂ. કૃ., બોલેલા; દ્વિતીયા એ. વ.,  
પુલ્લિંગ. તમ્ અકસ્માત્ નામ-તેને અકસ્માતથી જ. વૈરાગ્ય-  
કારણમ્-આ જગત ઉપરથી મન ગિઠી જવાનું કારણ. ઉત્પન્નમ્-  
ઉત્પન્ન થયું હોય. આશङ्क्य-શંકા કરીને. સાનુનયમ્-અનુનયેન  
સહ યથા સ્યાત્ તથા (અવ્યયા), શાંતિ મળે તેવી રીતે.

આગમનાથ...પ્રતિબોધ્ય-આવવા માટે વારંવાર ઉપદેશ આપીને  
—જન્ય કરીને. તાદૃશાસંબદ્ધાનુષ્ઠાનેન-તાદૃશ અસંબદ્ધમ્  
અનુષ્ઠાનમ્ (કર્મ૦) તે પ્રકારના કારણ વિનાના કર્મને લીધે.  
જાતપીડાઃ-જાતા પીડા યેષામ્ તે (અન્ત્રી૦), જેને પીડા થઈ છે  
તે. અભિહિતવન્તઃ-અભિ+ધા ગ. ૩, ઉભય., કર્મ. ભૂ. કૃ.,  
અભિહિત+વત્ કર્તારિ ભૂ. કૃ., પ્રથમા અન્વ૦, પુલ્લિંગ, બોલ્યા.

પૃ. ૨૭ : પં. ૧-૨૯, ( પંરા : ૩ )

एवं...स्थातुम्-આ પ્રમાણે અમારે રહેવું યોગ્ય નથી.  
भवतः पुनः युक्तम् इदम्-પણ આપને એ યોગ્ય છે કે ?  
युक्तमिदम् માટે જુઓ આ પાનની ચોથી પંક્તિ. વચ્ચે भवतः  
નાં વિશેષણ છે. देवस्य...जन्मनः તારાપીડ એ ચન્દ્રાપીડના  
પિતાનું નામ. न विद्यते अन्तरं यस्य सः (અન્ત્રી૦), જે જુદો  
નથી તે; મહારાજ તારાપીડથી જે જુદો નથી તે. आर्यशुकनामान्  
—આર્ય શુકનાસથી. वैशंपायन तारापीडना मंत्री शुक्नासनो पुत्र  
હતો. लब्धजन्मनः-લબ્ધ જન્મ યેન તસ્ય (અન્ત્રી૦), જેને જન્મ  
પ્રાપ્ત થયો છે તે. देव्या विलासवत्या-દેવી વિલાસવતીથી;  
विलासवती ते चंद्रापीडनी माता. अङ्गलालितस्य-અઙ્ગે લાલિતમ્ય,  
બોળામાં લાડલા. एकत्र संवृद्धस्य-એકસાથે કિછરેલા.  
विद्यागृहे-વિદ્યાના ગૃહમાં, વિદ્યાલયમાં. महता यत्नेन एवं  
शिक्षितस्य-મોટા પ્રયત્ને આ પ્રમાણે શિખવાયેલા. यद्-કે.  
गुणवति च भवति सर्वम् अर्पयित्वा-ગુણવાન એવા  
તમને બધું સોંપીઃ ऋ ग. ૧, પરસ્મૈ.નું પ્રેરક, તેનું સંબંધક ભૂ.  
કૃ., સોંપીને. ज्येष्ठे. . . जगन्नाथे गते-મોટાભાઈ, મિત્ર, વહાલા  
સ્વામી અને જગતના નાથ ગયા ત્યારે. तत्परित्यागेन अत्र  
अवस्थानम्-તેનો ત્યાગ કરીને અહીં રહેવું તે. कस्य अपरस्य-  
કયા બીજા માણસનો. ईदृशः युक्तायुक्तपरिच्छेदः-આ પ્રકારનો

યોગ્ય અને અયોગ્યનો વિવેક કરવાની શક્તિ. યુક્તં ચાયુક્તં ચ (દ્વંદ્વ), તયોઃ પરિચ્છેદઃ (૫૦ ત૦), તિષ્ઠતુ તાવદસ્માકં ધ.- અમારાં તમારા ઉપરનાં સ્નેહ અને ભક્તિ કારે રહ્યાં; એટલે કે, અમારી ભક્તિ કે સ્નેહની તમે દરકાર કરી આવવાના નથી તો ભલે. અસ્મિન્ શૂન્યારણ્યે-આ સૂના અરણ્યમાં. ભવન્તમૃત્સૃજ્ય-આપને ત્યજીને. ગતાઃ સન્તઃ-જતા હોત, સન્તઃ-અસ્ ગ. ૨, પરસ્મૈ., વ. ૬., પ્રથમા બ. વ., પુલ્લિંગ. ચન્દ્રશીતલપ્રકૃતિઃ-ચન્દ્રવત્ શીતલા પ્રકૃતિઃ યસ્ય તેન (બ૦ ત્રી૦), ચંદ્ર જેવા શીતળ સ્વભાવના. આ શબ્દો કટાક્ષમાં (ironically) બોલાયા છે. સૂચન એ છે કે ચંદ્રાપીડ તમે નથી આવ્યા એ સાંભળી અમારા ઉપર અત્યંત ક્રોધાયમાન થશે. કિં વક્તવ્યા વયમ્-અમે શું કહેવાઈશું? કિમન્યઃ . . ભવાન્-શું તમે જુદા અને દેવ ચંદ્રાપીડ જુદા છે?—એટલે કે તમે બંને એક જ છો. ઉન્મુચ્યતામ્-ઉદ્+મુચ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ.નું કર્મણિ આજાર્થ, ૩ પુ., એ. વ., છોડી દેવાવા દો. સંમોહઃ-આ ભ્રમણાઃ તમે આ ભ્રમણા છોડી દો. ધોરાધીયતામ્-(સંધિ) ધીઃ આધીયતામ્-આ+ધા ગ. ૩, ઉભય.નું કર્મણિ, આજાર્થ, ૩ પુ., એ. વ., પુલ્લિ મુકાવા દો; વિચાર કરો. અભિહિતઃ-બોલાયેલા. ઈષદ્ ઇષ-બળે જરાક. વિલક્ષહાસેન વચનેન-વિલક્ષઃ હાસઃ યસ્મિન્ તેન (બ૦ ત્રી૦), વિસ્મયયુક્ત હાસ્ય જેમાં છે તે (વચનથી). અસ્માન્ અવાદીત્-અમારા તરફ બોલ્યો. વદ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું અદ્યતનભૂ., ૩ પુ., એ. વ., બોલ્યો; एतावद् अपि-એટલું પણ. વેદ્મિ-હું જાણું છું; વિદ્ ગ. ૨, પરસ્મૈ., ૧ પુ., એ. વ., વ. ૬ા. યદ્ . . પ્રવોધયન્તિ-જવા માટે મને આપ શિખામણ આપો છો. અન્યત્ર-બીજે સ્થાને. ન પારયામિ સ્થાતુમ્-જેમો રહેવાને સમર્થ નથી; પાર્ ગ. ૧૦, પરસ્મૈ., શક્તિવાન હોવું. ગરીયસી-બહુ મોટી. ગુરુ-નું તુલનાદર્શક રૂપઃ ગરીયસુનું

સ્ત્રીલિંગ ગરીયસી. પરિવોધના-અગૃતિ, જ્ઞાન. સર્વત્ર  
 વિગલિતં મે પ્રભુત્વમ્-અધેય (અધીય ઇન્દ્રિયો ઉપરથી)   
 મારો કાબૂ ગળી ગયો છે—જતો રહ્યો છે. તથાહિ  
 દાખલા તરીકે. સ્મરત્ત્વમ્-કાંઈક વસ્તુને સ્મરતું હોય  
 એમ. મનઃ ન અન્યત્ર પ્રવર્તતે-મન ખીજે જઈ શકતું નથી.  
 પશ્યતો-પશ્યતિ-કાંઈક જોતી હોય તેમ વૃશ્ચ ગ. ૬,  
 પરસ્મૈ.નું વ. ૬. પશ્યત્ત્વમ્-સ્ત્રીલિંગ પશ્યન્તી ન અન્યતઃ ચલતિ-  
 ખીજે કાંઈ વળતી નથી. આસક્તમ્-આ+સજ્ઞ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું  
 કર્મ. ભૂ. ૬., લાગેલું. ક્વાપિ-કાંઈક સ્થળે. નિગડિતો-નિગડ  
 ઉપરથી નામધાતુ નિગડયતિનું કર્મ. ભૂ. ૬., પ્રથમા દિ. વ.,  
 પુલ્લિંગ : બેડીમાં જકડાયેલા. પદમપિ યાતુમ્-એક પગલું લેવાને  
 પણ ન ઉત્સહેતે-શક્તિવાન નથી. કીલિતા-કીલ 'ખીલો'  
 ઉપરથી નામધાતુ કીલયતિનું કર્મ. ભૂ. ૬., ખીલાથી જકડાયેલું.  
 અસ્મિન્નેવ સ્થાને-આ જ જગ્યાએ. તનુઃ-શરીર. તદ્  
 આત્મના...યાતુમ્-તેથી હું મારી મેળે જવા સમર્થ નથી. ચલાદ્-  
 અળાત્કારે કરીને. નિનીષવઃ-ની ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું ઇચ્છાદર્શક  
 વિશેષણ નિનોષુનું પ્રથમા અ વ., પુલ્લિંગ, લઈ જવાની ઇચ્છા-  
 વાળા. તત્રાપિ-તે આત્મનામાં પણ. અસ્માત્ પ્રદેશાત્ ચલિતસ્ય-  
 આ પ્રદેશમાંથી જતા રહેલા એવા (મારા આત્માનું). જીવિત-  
 ધારણમ્-જીવનને ધારણ કરવાનું. સંભાવયામિ-ચાલુ રહે એમ  
 સંભવ રાખતો નથી. સં+મૂ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું પ્રેરક, ૧ પુ., એ.  
 વ., વ. કા. અત્ર તુ પુનઃ તિષ્ઠતઃ [મમ]ને હૃદયે સાથે લેવું;  
 વળી અહીં જિભા રહેલા એવા મારા હૃદયમાં. કિમપિ-કાંઈક  
 અનવસીયમાનમ્-અવ+સો ગ. ૪, પરસ્મૈ.નું કર્મણિ વ. ૬.,  
 પૂરું થતું. ન અવસીયમાનમ્-અનવસીયમાનમ્, કાંઈક ન પૂરું  
 થતું. પરિવર્તતે-ફેરફાર ચાલી રહ્યો છે. યેન એવ વિધૃતઃ  
 અસ્મિ-જેનાથી મારું જીવન ધારણ કરાયું છે. તેન એવ અવશ્ય

ધાર્યન્તે પ્રાણાઃ-તેને લીધે જ અવશ્ય મારા પ્રાણુ ધારણુ કરાયા છે. इति चेतसि मे-એમ મારા મનમાં લાગે છે. तद् अलं निर्बन्धेन-માટે આજીજી બંધ કરો. यावज्जीवम्-જીવનપર્યન્ત. आ तृप्तेः-તૃપ્તિ પર્યન્ત. अल्पपुण्यस्य-અલ્પં પુણ્યં यस्य तस्य (બં વ્રીં), જેનું પુણ્ય થોડું છે તે. प्राप्तमपि...नीतम्-પ્રાપ્ત થયેલું હોવા છતાં પણ હથેળીમાંથી દેવે તે છીનવી લીધું છે. आच्छिद्य-આ+છિદ્ ગ. ૭, ઉભય.નું સંબંધક ભૂ. કૃ., છીનવીને. अभिदधानः-અભિ+ધા ગ. ૩, આત્મને., વ. કૃ., ખેલતો. कौतुकात्-કૌતુકને લીધે. न आयासि देवस्य चन्द्रापीडस्य समीपम्-દેવ ચંદ્રાપીડની પાસે આવના નથી. अभ्यधात्-અભિ+ધા ગ. ૩, પરસ્મૈ., અઘતનભૂ., ૩ પુ., એ. વ., ખેલ્યો. लज्जे-હું લજ્જા પામું છું. लज्ज् ગ. ૧, આત્મને., વ. કા., ૧ પુ., એ. વ. शपामि-હું સમ ખાઉં છું—જેના સમ ખાવાના હોય તેની તૃતીયા વપરાય છે. चन्द्रापीडस्य एव जीवितेन-ચંદ્રાપીડના જ જીવના. भवताम् अपि प्रत्यक्षः-આપને પ્રત્યક્ષ છે. अक्षणोः प्रतिगतम्-પ્રત્યક્ષમ્. तूष्णीम्-શાંત. अभूत्-ભૂ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું અઘતનભૂ. ૩ પુ., એ. વ., થયું.

પૃ. ૨૮ : પં. ૧-૧૭ ( પેરા : ૪ )

मुहूर्तात् इव च उत्थाय-અને મુહૂર્તવારમાં જ ઊઠીને; उत्+स्था ग. १, परस्मै.नું સંબંધક ભૂ. કૃ. तेषु तेषु-જુદાંજુદાં. तस्मिन् च . . . अन्विष्यन्-તે દેવાલયમાં કોઈ ખોવાઈ ગયેલું શોધતો, अनु+इष् ग. ४, परस्मै.नું વ. કૃ., પ્રથમા. એ. વ., શોધતો. अनन्यदृष्टिः-ન અન્યસ્મિન્ દૃષ્ટિઃ यस्य सः (બં વ્રીં), જેની દૃષ્ટિ બીજે નથી તે. ब्राम-ભ્રમનું પરોક્ષભૂત, ૩ પુ., એ. વ., ભટકવા લાગ્યો. भ्रान्त्वा-ભ્રમનું સંબંધક ભૂ. કૃ., ભટકીને. विघ्नान्तरात्मा-વિઘ્નઃ અન્તરાત્મા यस्य सः (બં વ્રીં), જેનો અંતરાત્મા બહુ ખેદ પામ્યો છે તે. सनिर्वेदम्-નિર્વેદેન સહ



યથા સ્યાત્ તથા, નિર્વેદપૂર્વક; પશ્ચાત્તાપપૂર્વક. ઊર્ધ્વ નિશ્વસ્ય  
 -ઊર્ધ્વા નિસાસો લઘ્નિ. તસ્મિન્ લતાગહને-તે લતાઓની ઝાડીમાં.  
 પુનરુપવિશ્ય તસ્થૌ-ફરીથી બેઠો રહ્યો; સ્થાનું પરોક્ષભૂત.,  
 ૩ પુ., એ. વ., 'રહ્યો'. કૃતવીરુત્સંનિધાનાઃ-કૃતં વીરુધાં  
 સંનિધાનં ચૈઃ, જેમણે લતાઓમાં પોતાનું સ્થાન લીધું છે તે  
 'લતા પ્રતાનિની વીરુદ્' (અમર૦), તત્પ્રતિબોધનપ્રત્યાશયા-  
 તસ્ય પ્રતિબોધનસ્ય પ્રત્યાશયા (૫૦ ત૦), તેને બનગૃત કરવાની  
 ઇચ્છાથી. ગતવતિ સમધિકં દ્વ યામદ્વયે-એ યામથી બનણે  
 વધારે સમય ગયો તેટલામાં. યામદ્વયે-યામયોઃ દ્વયે (૫૦ ત૦),  
 એક યામ એટલે ૩ કલાક; દિવસનો આદ્યો ભાગ.  
 શરીરસ્થિતિકરણાય-શરીરસ્ય સ્થિતેઃ કરણાય (૫૦ ત૦),  
 શરીરને ધારણ કરવા માટે આધાર વગેરે લેવું તે.  
 અભ્યર્થિતઃ-અભિ+અર્થ ગ. ૧૦, આત્મને.નું કર્મ. ભૂ. ૬.,  
 પ્રાર્થના કરાવેલો. પ્રત્યુવાચ-જવાબ આપ્યો. અમી વલ્લભતરાઃ  
 પ્રાણાઃ-એ બધું પ્રિય પ્રાણો છે. વલ્લભતરાઃ-તુલનાદર્શક રૂપ  
 વલ્લભ 'પ્રિય' નું. તદ્...ગच्छन्ति-તા જે બળાત્કારે પણ મને  
 ત્યજીને ચાલ્યા જાય. एषाम् સંધારણે-એ પ્રાણને ધારણ કરવા.  
 કાર્યઃ-કરવો બેઠો. અર્થો-ઇચ્છાવાળો, માગણીવાળો; તેની  
 સાથે તૃતીયા વિભક્તિ મુકાય છે. અભ્યર્થના एव अत्र निष्फला-  
 તેથી પ્રાર્થના એ જ અહીં નિષ્ફળ છે. निर्गतं फलं यस्याः  
 सा (અ. પ્રી. ૦), અભિધાય-અભિ+ધા સંબંધક ભૂ. ૬., બોલીને.  
 कन्दमूलफलैः-કન્દાનિ મૂલાનિ ફલાનિ ચ (૬. ૬), કન્દ, મૂળ  
 અને ફળથી. वनवासोचिताम्-વનવાસને યોગ્ય. वनवासस्य  
 उचिताम् (૫૦ ત૦). शरीरस्थितिम्-ભોજનાદિ શરીરને  
 ટકાવવાનાં કાર્યો. अकरोत्-કર્યાં; કૃ ગ. ૮, પરસ્મૈ., ભરતનભૂત.,  
 ૩ પુ., એ. વ. નિર્વર્તિતશરીરસ્થિતાં તસ્મિન્-(સતિ સમમી):  
 નિર્વર્તિતા શરીરસ્ય સ્થિતિઃ યેન તસ્મિન્ (અ. પ્રી. ૦), તેણે

ભોજનાદિ ક્રિયા પૂરી કરી ત્યારે. વચમ્ અપિ કૃતવન્તઃ—અમે પણ ભોજનાદિક કાર્ય કર્યાં. અનેન ઇવ ક્રમેણ—આ જાતના ક્રમને લીધે; આ પ્રકારને લીધે. વિસ્મિતાન્તરાત્મનઃ—વિસ્મિતાઃ અન્તરાત્મનઃ યેષાં તે (૫૦ વ્રી૦), જેના અંતરાત્મા વિસ્મય પામ્યા છે તે. રાત્રૌ ચ દિવા ચ—રાત્રિ અને દિવસે. ઇતદ્ વૃત્તાન્તમ્ અનુભાવયન્તઃ—આ વૃત્તાન્ત ઉપર વિચાર કરતા. દિનત્રયમ્—દિનાનામ્ ત્રયમ્ (૫૦૧૦). ત્રણ દિવસ. નિષ્પ્રત્યાશાઃ—નિર્ગતા પ્રત્યાશા યેષાં તે, જેમની આશા જતી રહી છે તેવા. તદાગમનાનયનયોઃ—તસ્ય આગમને ચ આનયને ચ (૬૨૬), તેના આવવા તથા લઈ જવામાં. સુકૃતશંબલસંવિધાનમ્—સુતરાં કૃતં શંબલસ્ય સંવિધાનમ્ यस્ય તમ્ (૫૦ વ્રી૦), જેના મુસાફરીના ખોરાકની યોજના થઈ છે તે. તત્પરિકરમ્—તેના સેવકો. તત્ર સ્થાપયિત્વા—ત્યાં મૂકીને; સ્થાનું પ્રેરકઃ સ્થાપયતિનું સંબંધક જૂ. કૃ., સ્થાપીને. યદ્ ચ અગ્રતઃ ન પ્રષિતઃ સંવાહકઃ—જે આગળથી સંદેશવાહક ન મોકલ્યો. તદ્ એકં તાવદ્ અન્તરા ગચ્છતઃ દેવસ્ય અસૌ ન પરાપતતિ ઇવ—તે એક તો વચ્ચે જતા મહારાજને ન મળી શકે એટલે કે, એક કારણ એ છે કે તે સંદેશવાહક ઝડપથી જતા એવા આપને પહોંચી ન શકે. અપરમ્ અપિ...આગમનક્લેશો મા ભૂત્—અને ખીજું વળી એ કે લાંબા દોળે ( ઉજ્જયિનીમાં ) પ્રવેશતાં સાથે જ પાછા આવવાનો આપને કલેશ ન થાય. મા ભૂત્—અદ્યતનભૂતકાળનાં રૂપની સાથે તથા હસ્તનભૂતનાં રૂપની સાથે મા આવતાં અને લોપ થાય છે; એ પ્રમાણે મૂ. ગ. ૧., હસ્તનભૂત., ૩ પુ., એ. ૫. નાં અને લોપ થયેા.

પૃ. ૨૮: પં. ૧૮-૨૯ ( પેરા: ૫ )

સ્વપ્ને અપિ—સ્વપ્નમાં પણ. અનુત્પ્રેક્ષણીયમ્—ઉત્+પ્ર+ઈક્ષ્ ગ. ૧, આત્મને.નું વિધ્યર્થ કૃ. ઉત્પ્રેક્ષણીયમ્; ન ઉત્પ્રેક્ષણીયમ્—

અનુપ્રેક્ષણીયમ્-કદપના ન કરી શકાય તેવું. આકર્ષ્ય-સાંભળીને.  
 યુગપત્-એક સાથે. ઉદ્દેગવિસ્મયામ્યામ્-ઉદ્દેગ અને વિસ્મયથી;  
 શોક અને અગત્યખીથી; ઉદ્દેગશ્ચ વિસ્મયશ્ચ (૬૬). તામ્યામ્  
 આક્રાન્તહૃદયસ્ય-આક્રાન્તં હૃદયં યસ્ય તસ્ય (૫૦ ત્રી૦),  
 જેનું હૃદય ઘેરાઈ ગયું છે તે. ઉદપાદિ-ઉત્+પદ્ ગ. ૪, આત્મને,  
 કમણિ, અદ્યતનભૂત., ૩ પુ., એ. વ., ઉત્પન્ન થયું. ઉદપાદિ  
 ચેતસિ-મનમાં થયું. સર્વપરિત્યાગ્કારિણઃ-અધાયને। ત્યાગ  
 કરતા. વનવાસૈકશરણસ્ય-વનવાસઃ एव एकं शरणं यस्य  
 તસ્ય (૫૦ ત્રી૦), વનવાસ એ જ જેનું એક શરણ છે તેવા.  
 ઘેરાગ્યસ્ય-દુનિયા ઉપરથી આસક્તિ ઊડી જવાનું. સ્વોયં  
 સ્ખલિતમ્-ભારી પોતાની ભૂલ. તાતપ્રસાદાત્-પિતાની કૃપાથી.  
 ચરણતલલુઠિતચૂડામણયઃ-ચરણયોઃ તલે લુઠિતાઃ ચૂડા-  
 મણયઃ યેષામ્ તે (૫૦ ત્રી૦), પગના તળિયા આગળ જેમના  
 મુગટના મણિઓ ઘોટાય છે તે;-રાજાનઃ (રાજાઓ)નું વિશેષણ.  
 અચન્તિ-પૂજા કરે છે. ઇચ્છાધિકેષુ-ઇચ્છા કરતાં વધારે.  
 સર્વોપભોગેષુ-સર્વ વસ્તુઓના ઉપભોગોમાં. ન કિંચિદપિ હીયતે,  
 કંઈ પણ ઓછું થતું નથી; હીયતે-હા ગ. ૩, પરસ્મૈ.નું કર્મણિ, વ.  
 કા., ૩ પુ., એ. વ., ત્યજ્યનું; ઓછું થયું. ન વિહન્યતે-ઘોપાતી  
 નથી. પ્રસાદાન્ કરોતિ-કાંઈને ભેટ વગેરે આપી કૃપા કરવી.  
 મત્તઃ-મારાથી. વિમેતિ-મી ગ. ૩, પરસ્મૈ., વ. કા., ૩ પુ., એ.  
 વ., ખીએ છે. અપરાધિજનઃ-અપરાધીઓ. સ્પૃહા-પ્રેમની લાગણી.  
 ઉત્પદ્યતે લોકસ્ય-લોકોની પ્રેમની લાગણી ઉત્પન્ન થાય છે. અપિ  
 આરંભમાં વપરાતાં પ્રશ્નાર્થ બતાવે છે. સરખાવો: Apte's Guide  
 §247 (4). અમ્બયા મનોરમયા-માતા મનોરમાએ. તનયસ્નેહો-  
 ચિતેન સૌહાર્દેન-પુત્રપ્રેમને યોગ્ય ભાવથી. સુહૃદઃ ભાવઃ સૌહાર્દમ્,  
 મૈત્રીભાવ, પ્રેમ. ન સંભાવિતઃ-આદર આપ્યો નહિ. વિનયાધિ-  
 કચેચ્છુના-વિનયની અધિકતાને ઇચ્છતા. પીડાકરમ્-પીડા કરે

તેવું. અભિહિતમ્-ખેલાયું. ન ઇવ અસૌ ઇવમ્ અસ્નેહલઃ-તે  
આ પ્રમાણે પ્રેમ વિનાનો નથી જ. પિશુનસ્વભાવઃ-પિશુનઃ  
સ્વભાવઃ યસ્ય સઃ (અં પ્રીં), જેનો સ્વભાવ ક્રૂર છે તે.

પૃ. ૨૯ : પં. ૧-૧૨ (પેરા : ૫)

ગુરુજનાભક્તઃ-ચડીશો તરફ ભક્તિ નહિ રાખનાર. ગુણો-  
પાદાનવિમુખઃ-ગુણાનામ્ ઉપાદાનમ્ (પં તં), ગુણોપાદાને  
વિમુખઃ (સં તં), ગુણને ગ્રહણ કરવા તરફ વિમુખ. તરલચિત્તઃ-  
તરલં ચિત્તં યસ્ય સઃ (અં પ્રીં), જેનું ચિત્ત ચંચળ છે તે.  
યત્ કિંચનકારિ-યત્ કિંચન કરોતિ અસૌ (ઉપં તં), ગમે  
તે કાંઈક કરનારો. કશ્ચિદ્ ઇવ-કોઈક સામાન્ય હલકા માણસ જેવો.  
ક્ષુદ્રપ્રકૃતિઃ-ક્ષુદ્રા પ્રકૃતિઃ યસ્ય સઃ (અં પ્રીં), જેનો સ્વભાવ  
હલકો છે. આઢ્યપુત્રતાગર્વિતઃ-આઢ્યસ્ય પુત્રઃ, તસ્ય ભાવઃ  
આઢ્યપુત્રતા, તયા ગર્વિતઃ (તૂં તં), પૈસાદારનો પુત્ર હોવાને લીધે  
જે અભિમાની બનેલો છે તે. દુઃશિક્ષિતઃ-ખરાબ રીતે શિક્ષવાયેલો.  
દુર્વિનીત-ખરાબ રીતભાતવાળો. પુત્રૈકતાદુર્લલિતઃ-એક પુત્ર  
હોવાને લીધે ઉદ્ધત બનેલો. જન્મતઃ પ્રભૃતિ-જન્મથી આરંભીને;  
પ્રભૃતિ અને આરમ્ભ-બન્ને પાંચમી વિભક્તિ લે છે. સર્વપ્રકારોપ-  
કારિણઃ-સર્વૈઃ પ્રકારૈઃ ઉપકુર્વન્તિ, જે બધા પ્રકારે ઉપકાર  
કરનાર છે તે. સ્વદં કુર્યાત્-નારાજ થાય. અનુબન્ધાત્ વિરમેત્-  
તેમના તરફના સંબંધમાંથી અટકી જાય. રમ્ આત્મનેપદ,  
વિ, આ અને પરિ ઉપસર્ગ સાથે આવતાં પરસ્મૈપદ અને છે.  
વિ+રમ્ જેમાંથી અટકવાનું હોય તેની પાંચમી વિભક્તિ લે છે.  
પ્રશમસ્ય-સંસારમાંથી અટકી જવાનો, વૈરાગ્ય લેવાનો.  
વિદ્વક્કજનોચિતે ગાર્હસ્થ્યે ઇવ ન નિવેશિતઃ-વિદ્વાન માણસને  
યોગ્ય ગૃહસ્થાશ્રમમાં પ્રવેશ્યો નથી. સરખાવો : 'મનુસ્મૃતિ' :  
૩ : ૨. વેદાનધીત્ય વેદો વા વેદં વાપિ યથાક્રમમ્ ।  
અવિપ્લુતબ્રહ્મચર્યો ગૃહસ્થાશ્રમમાવિશેત્ ॥ અને સંન્યાસ

માટે: ગૃહસ્થસ્તુ યદા પર્યેદ્ વલીપલિતમાત્મનઃ । અપત્યસ્યૈવ  
 ચાપત્ય તદારણ્યં સમાશ્રયેત્ ॥ મ. સ્મૃ. ૬: ૨. દેવપિતૃમનુ-  
 ષ્યાણામેવાનૃણ્યં ન ગતઃ—દેવનું દેવું યજ્ઞ કરીને, પિતૃઋણ પિતૃઓ  
 માટે પુત્રાદિ પેદા કરી પિંડ વગેરે આપીને, અને મનુષ્યઋણ અન્નચર્ય-  
 પૂર્વક વેદાદિનો અભ્યાસ કરીને વાળી શકાય છે: સરખાવો મનુસ્મૃતિ:  
 ૬-૩૫-૩૬: ઋણાનિ ત્રીણ્યપાકૃત્ય મનો મોક્ષે નિવેશયેત્ ।  
 અનપાકૃત્ય મોક્ષં તુ સેવમાનો વ્રજત્યધ્વઃ ॥ અધીત્ય વિધિવ-  
 દ્ધેવાન્ પુત્રાંશ્ચોત્પાદ્ય ધર્મતઃ । ઇષ્વા ચ શક્તિતો યજ્ઞર્મનો  
 મોક્ષે નિવેશયેત્ ॥ આપણામાં મનુષ્યઋણ છે તે ઋષિઋણ છે.  
 અવિદ્યમાનં ઋણં યસ્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦), અનૃણસ્ય ભાવઃ  
 આનૃણ્યમ્. ઋણત્રયેણ વદ્ધઃ—ત્રણ ઋણોથી બંધાયેલો. પુત્રપૌત્ર-  
 સંતત્યા—પુત્ર અને પૌત્રની પરંપરાથી વંશઃ પ્રતિષ્ઠાં નીતઃ—  
 વંશની સ્થાપના કરાઈ. અનન્તદક્ષિણઃ—ન અન્તઃ યસ્ય સઃ  
 અનન્તઃ, અનન્તા દક્ષિણા યેષુ તૈઃ (૫૦ વ્રી૦), જેની અંદર  
 બધું જ દક્ષિણા આપવામાં આવે છે તે. મહાકતુભિઃ—મોટાં યજ્ઞોથી.  
 ન ઇષ્ટમ્—યજ્ઞ કરાયો નથી; યજ્ઞ ગ. ૧, પરસ્મૈનું કર્મ. બુ ૬.  
 સત્ર. . . તડાગારામાદિભિઃ—સત્રશ્ચક્રપશ્ચ તડાગશ્ચારામશ્ચ  
 આદૌ યેષાં તૈઃ (૫૦ વ્રી૦), ધર્મશાળા, કૂવો, પરબ, મંદિર,  
 તળાવ વગેરેથી. કીર્તનૈઃ—કૃત્ ગ. ૧૦, ઉભય. ઉપરથી નામ,  
 કીર્તિ લાવનાર કાર્યો. સત્રમ્—જેને ખાવાનું કે રહેવાનું ન મળતું  
 હોય તેને ખાવા રહેવાની જે સ્થળે યોજના કરી આપવામાં આવે  
 છે તે ધર્મશાળા કે અન્નસત્ર. મેદિની—પૃથ્વી. આકલ્પસ્થાયિ—  
 કલ્પપર્યંત રહેનાર: ‘કલ્પ’ એ બ્રહ્માનો દિવસ છે; અને તે  
 ચાર યુગો ૧૦૦૦ વર્ષો થાય ત્યારે બને છે; આ હિસાબે  
 ૪,૩૨,૦૦,૦૦,૦૦૦ આપણાં વર્ષો થાય : સરખાવો ભગવદ્ગીતા : ૮ :  
 ૧૭ : સહસ્રયુગપર્યન્તમહર્યદ્બ્રહ્મણો વિદુઃ । રાત્રિ યુગસહસ્રાન્તાં  
 તેઽહોરાત્રવિદો જનાઃ ॥ દિશોયાયિ—દિશાઓમાં જતા. દિશઃ



યાતિ 'દિશાઓમાં જતો'. વિપ્રકીર્ણમ્-વિ+પ્ર+કૃ ગ. ૬, પરસ્મૈનું કર્મ. ભૂ. કૃ., પથરાયેલો, વેરાયલું. ગુરવઃ-૨ડીલો. અનુવૃત્ત્યા-તેમની મરજી પ્રમાણે વર્તન રાખી. સુખં સ્થાપિતા-સુખમાં સ્થાપન કર્યાં. પ્રણયિનઃ-સ્નેહીજનો. નિર્વિશેષવિ-ભવતામ્-નિર્ગતઃ વિશેષઃ યસ્માત્ સઃ (૫૦ વ્રી૦), નિર્વિશેષઃ વિભવઃ યસ્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦), તસ્ય ભાવઃ-પોતાના વિભવથી જેના વિભવનો ભેદ રહ્યો નથી તેવા; પોતાના સરખી સંપત્તિવાળા પરિવર્ધિતાઃ-પરિ+વૃધ્ ગ. ૧, આત્મને., પ્રેરકનું કર્મ. ભૂ. કૃ., ઉત્તેજન આપવું. સંજ્ઞાને એણે ઉત્તેજન આપ્યું નથી. અનુજીવિનઃ-સેવકો. સંવિભક્તાઃ-ભેટો આપી નથી. અભ્યાગતાઃ-કાંઈક માગવાને માટે આવેલા. નિસ્તૃષઃ-નિર્ગતા તૃટ્તૃ યેષાં તે (૫૦ વ્રી૦), જેમની તૃષ્ણા દૂર કરી છે તેવા. જીવલોકસુખાનિ-મંસારનાં સુખાં. પુરુષાર્થસાધના-નામ્-ચાર પ્રકારનાં પુરુષાર્થનાં સાધના ગણાવવામાં આવ્યાં છેઃ (૧) ધર્મઃ ધાર્મિક ફરજો અને કાર્યો; (૨) અર્થઃ સંપત્તિ વગેરેને પ્રાપ્ત કરવું તે; (૩) કામઃ પોતાની વૃત્તિઓનો ધર્મને ઉલંઘ્યા વગર સંતોષવી તે—અને આ ત્રણેય પુરુષાર્થનાં યથાર્થ પાલનથી (૪) મોક્ષની પ્રાપ્તિ કરવી. 'ત્રિવર્ગો ધર્મકામાર્થેશ્ચતુર્વર્ગઃ સમોક્ષકૈઃ ।' (અમર.)

પૃ. ૨૯: પં. ૧૬-૨૯ [પંચા: ૬]

આક્ષિપ્તચેતઃ-આક્ષિપ્તં ચેતઃ યસ્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦), જેનું ચિત્ત અસ્વસ્થ અન્યું છે તે. શૂન્યહૃદયઃ-શૂન્યં હૃદયં યસ્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦), જેનું ચિત્ત શૂન્ય થઈ ગયું છે તે. યથાક્રિયમાણ... સંભાવિતમ્-યોગ્ય રીતે કરાતી કૃપા, સત્કાર અને માનથી જેને સત્કારવામાં આવેલ છે તે. રાજકમ્-રાજાઓનો સમૂહ. વિસર્જ્ય-ઠોડીને; વિ+સૃજ્ના પ્રેરકનું સંજ્ઞા. ભૂ. કૃ. ઉત્થાય-ઝીડીને. તત્ક્ષણકૃતમ્-તસ્મિન્ ક્ષણે કૃતમ્-તે ક્ષણે કરાયેલું . . . કાયમાનમ્ . . .

અવિશત્ આ પ્રમાણે સંબંધ લેવાનો છે. કાયમાન-લતાગૃહ. કાયસ્ય इव માનં यस્ય તદ્-શરીરના જેટલું જેતું માપ છે તેવું-લતાગૃહ. ઉત્તમ્ભિત . . . ચન્દમાલમ્-ઉત્તમ્ભિતં ચ તુઙ્ગતરં ચ (કર્મં), તોરણં (કર્મં), તસ્મિન્ આવદ્ધા ચન્દનમાલા यस્ય તત્ (અં પ્રીં), જેના ઉપર ઝિંચી ટેકવેલી અને અહુ ઝિંચી ચન્દનની માળાઓ લટકાવવામાં આવી હતી. ચન્દનમાલા પાદને અદ્યે વન્દનમાલા પાદ હોવો એ જ હીક છે. વન્દનમાલા-દરવાજાના તોરણે મંગળ-સમયે બાંધવામાં આવે છે. ઉભય . . કલશમ્-ઉભયપાર્શ્વયોઃ સ્થાપિતઃ ઉત્પલ્લવમુખઃ પૂર્ણઃ હેમકલશઃ યસ્મિન્ (અં પ્રીં), ઉદ્ગતાઃ પલ્લવાઃ યસ્મિન્ તત્ (અં પ્રીં), ઉત્પલ્લવં મુખં यस્ય તંત્ (અં પ્રીં), જેની બે બાજુએ બહાર આવતાં પાનયુક્ત મુખવાળો, ભરેલો સોનાનો કળશ મૂક્યો હતો તેવા. દ્વારાત્ પ્રભૃતિ-બારણાથી આરંભીને. સિક્તશ્ચ સંમૃદ્શ્ચ (કર્મં) ભૂમેઃ ભાગઃ यस્ય તત્ (અં પ્રીં), જેના ભૂમિનો પ્રદેશ છંટાયેલો તથા વળાયેલો હતો. અન્તઃ બહિઃ ચ-અંદર અને બહાર. પ્રકીર્ણ-સુરભિકુસુમપ્રકરમ્-પ્રકીર્ણાઃ સુરભીણામ્ કુસુમાનાં પ્રકરાઃ યસ્મિન્ તત્ (અં પ્રીં), જેમાં સુગંધી ફૂલોના સમૂહો વેરવામાં આવ્યા હતા. હતઃ તતઃ સંચરતા-અહીંતહીં કરતા; સં+ચરન્તું વ. ફ., તૃતીયા, એ. વ., પુલ્લિંગ. કર્માન્તિકલોકેન-નાકર-વર્ગે ( કર્માન્તિક-કર્મના જે અંત લાવે તે ). ગૃહિતવિવિધ-ભૃદ્ગારમ્-ગૃહિતાઃ વિવિધાઃ ભૃદ્ગારાઃ યસ્મિન્ તત્ (અં પ્રીં), જેમાં જતજતની ઝારીઓ લીધી છે તે. મણિ...પાણિભિઃ-મણીનાં ચામરાણિ ચ તાલવૃન્તાનિ ચ રત્નાનાં પાદુકાશ્ચ આદૌ યેષાં તાનિ (અં પ્રીં), મણિ...પાદુકાદીનિ ઉપકરણાનિ પાણિષુ યાસાં તાભિઃ (અં પ્રીં), ચામર, વીંજણા, રત્નની પાદુકાઓ વગેરે સાધનો જેના હાથમાં છે તેવી (ગણિકાઓથી). ચારવનિતાભિઃ-ગણિકાઓથી. આકીર્ણમ્-આનકૃ ગ. ૬, ૫૨૨મૈ.,

કર્મ. ભૂ. કૃ., છવાયેલી. ચિતાનતલવર્તિના-ચિતાનસ્ય તલે  
 વર્તતે-તેન, અંદરવા હેઠળ રહેલા. મદા...નેન-મદસ્ય આમોદેન  
 અધિવાસિતાનિ દિશામ્ આનનાનિ ચેન તેન (અં. પ્રીં),  
 મદની સુવાસથી દિશાઓનાં મુખ જોણે સુવાસિત કર્યાં છે તે.  
 રાજહસ્તિના-રાખના હાથીથી. ગન્ધમાદનેન-ગન્ધમાદન  
 નામના હાથીથી. સનાથીકૃતઃ એકઃ પાર્શ્વઃ  
 યસ્ય તદ્ (અં. પ્રીં), જેની એક બાજુ રોકવામાં આવી હતી.  
 સનાથઃ-નાથેન સહ (અં. પ્રીં) ઉપરથી ચિચરૂપઃ સનાથી-  
 કરોતિ નું કર્મ. ભૂ. કૃ. અપરપાર્શ્વેઽપિ-બીજી બાજુએ પણ.  
 કલ્પિતં ઇન્દ્રાયુધસ્ય અવસ્થાનમ્ યસ્મિન્ તત્ (અં. પ્રીં),  
 ઇન્દ્રાયુધ અશ્વનું જ્યાં સ્થાન ગોઠવવામાં આવ્યું હતું. ઉપવાદ્ય...  
 ઙ્ગમ્-ઉપવાદ્યાભિઃ કરેણુકાભિઃ આક્રાન્તં વાદ્યં અઙ્ગનં યસ્ય  
 તદ્-જેનું બહારનું આંગણું બીજાને લઈ જનાર હાથણીઓથી  
 ભરપૂર બન્યું હતું. અશેષઃ...વેત્રિલોકમ્ અશેષેષુ દ્વારેષુ  
 અવહિતાઃ વહવઃ વેત્રિણઃ લોકાઃ યસ્મિન્ તદ્ (અં. પ્રીં),  
 જેની અંદર બધાં દ્વારે બહુ નેતરની લાકડીવાળા માણસો (=દાર-  
 પાળો) મૂકવામાં આવ્યા હતા તે. અનેકસત્ત્વશરણતયા-અનેક  
 પ્રાણીઓના આશ્રયરૂપ હોવાને લીધે; અનેકસત્ત્વાનાં શરણમ્,  
 તસ્ય ભાવઃ, તયા. જલનિધિમ્ અનુકુર્વાણમ્-સમુદ્રનું અનુકરણ  
 કરતા. હવે સમુદ્રની સાથે આ લતાગૃહ કેવી રીતે મળતું આવતું  
 હતું તે બતાવે છેઃ સવેલાવનમ્-વેલાયાઃ વનેન સહ  
 (સહં અં. પ્રીં), કાંઠા ઉપર ઝિગેલા વન સહિત. યામા . . .  
 પરિકરેણ- (નક્કી કરેલા) યામે ઝિગા રહેલા અનેક  
 હાથીઓના સમૂહનાં કપડાં (પરિકરેણ)થી. અન્તઃ પ્રવિષ્ટઃ શૈલઃ  
 યસ્મિન્ તત્ (અં. પ્રીં), જેની અંદર પર્વત પ્રવેશ્યો છે તે.  
 સકલ્લોલમ્-કલ્લોલૈઃ સહ (સહં અં. પ્રીં), મોજા સાથે.  
 સંચરત્ સંબ્રાન્ત...ઇત્યાદિ — સંચરતાં સંબ્રાન્તાનાં કર્માન્તિ-

કાનાં લોકાનાં કુર્મીણાં પરંપરાભિઃ-ફરતા ગભરાયેલા નોકર-  
લોકોનાં મોળાંઓની પરંપરાથી. સાવર્તમ્-આવર્તો સહિત;  
વમળો સહિત. પ્રાહરિક...વસ્થાનૈઃ-પ્રાહરિકાનાં જનાનાં  
મળદલાનામ્ અવસ્થાનૈઃ-ચોક્કીદાર માણસોનાં ટોળાંઓના ગીભા  
રહેવાથી. પ્રાહરિક-પ્રહરેપ્રહરે બદલાઈ ચોક્કી કરનાર ચોક્કીદાર.  
સલક્ષ્મીકમ્-લક્ષ્મ્યા સહ (સહ૦ બ૦ વ્રી૦), લક્ષ્મી સહિત.

પૃ. ૩૦ : પં. ૧-૩ : [ પૈરા : ૬ ]

વરાઙ્ગનાભિઃ-ગણિકાઓથી. લક્ષ્મી સમુદ્રતનયા છે તેને  
ઉલ્લેખી. સરત્નમ્ - રત્નો સહિત. સહંસમાલમ્ - હંસાનાં  
માલાભિઃ સહ, હંસની માળાઓ સહિત. સિતપતાકાભિઃ-  
સફેદ ધ્વજાઓથી. સફેતપટલમ્ - શીથળા સમૂહ સહિત  
(સહ૦ બ૦ વ્રી૦). હરિમિવાન્તભોગપરિકરમ્ - આમાં શ્રેષ્ઠ  
છે; વિષ્ણુ જેમ અનંત (શેષનાગની) ભોગ (ફળાઓથી) પરિકર  
(સેવકોથી) યુક્ત છે; તેમ આ લતામંડપ અનન્ત પ્રકારના  
ભોગોથી ભરપૂર છે. હરિપદ્મે : અનન્તસ્ય ભોગાઃ પરિકરઃ यस્ય  
તમ્ (બ૦ વ્રી૦); કાયમાનપદ્મેઃ અનન્તાઃ ભોગાઃ પરિકરઃ  
યસ્ય તદ્ (બ૦ વ્રી૦).

પૃ. ૩૦ : પં. ૪-૨૨ [ પૈરા : ૭ ]

અગૃહીતપ્રતિકર્મતયા-અગૃહીતં પ્રતિકર્મ યાભિઃ તાસાં  
ભાવઃ-અગૃહીતપ્રતિકર્મતા, તયા-જેમણે શરીરસંસ્કારો કર્યા  
નહિ હોવાથી. ‘પ્રતિકર્મ પ્રસાધનમ્’ (અમર૦). પ્રત્યઙ્ગં કર્મ  
(કર્મ૦), પ્રતિકર્મ. મલિનઃ વેષઃ યાસાં તાભિઃ (બ૦ વ્રી૦), જેમનો  
વેષ મલિન છે તે. યામિક-ચોક્કીદાર; યામેયામે બદલાઈ ચોક્કી  
કરનાર. પ્રણમ્યમાનઃ-નમાતો. આલોકકારકેણ-‘આલોકયત,  
આલોકયત’ इति करोति यः तेन-જે ‘જુઓ જુઓ’ એમ જ્યારે  
રાજા આવે ત્યારે કરે તે, પ્રતિહાર. મદની સુગંધને અહીં પ્રતિહારની  
ઉપમા આપવામાં આવી છે. મદસ્ય આમોદેન-મદની સુગંધથી;

આવેદિતે-જણાવવામાં આવેલા. નિસૃષ્ટા શૂન્યા દૃષ્ટિ: યેન સઃ  
 (અં પ્રીં), જેણે શૂન્ય દૃષ્ટિ ફેંકી છે તે. વાસગૃહમ્-શયનગૃહ તરફ.  
 અયાંસીત્-યા ગ. ૨, પરસ્મૈ., અદ્યતનભૂત., ૩ પુ., એ. વ.,  
 ગયો. અપનીતસમાયોગ:- અપનીત: સમાયોગ: યસ્ય સઃ  
 (અં પ્રીં), જેણે વસ્ત્રાદિક દૂર કર્યાં હતાં તે. શયનીયે અઙ્ગાનિ  
 વિમુચ્ય-પથારીમાં અંગો નાખી. તરુતાલવૃન્તાનિલેન તરવઃ  
 ઇવ તાલવૃન્તાનિ (કર્મં), તેષામ્ અનિલેન (પં તં), વૃક્ષરૂપી  
 વીંજણાના પવનથી. સંઘીજ્યમાન:-વીંજતો. અઙ્ગાનાં સંવાહઃ  
 કુર્વન્તિ તામિ:-જે અંગો દબાવે છે તેનાથી. અપ... સ્વેદ:-  
 અપનીયમાન: આગમનસ્ય સ્વેદ: યસ્ય સઃ (અં પ્રીં),  
 જેનો આવવાનો થાક દૂર કરાય છે તે. સકલયા: રજન્યા:  
 પ્રજાગરેણ સ્વિન્ન: (તૂં તં), આખી રાતના ઉન્નગરાથી થાકેલો.  
 અપ્રાપ્તનિદ્રાસુખ:-ન પ્રાપ્તં નિદ્રાયા: સુખં યેન સઃ (અં પ્રીં),  
 જેણે નિદ્રાનું સુખ પ્રાપ્ત કર્યું નથી તેવા તેણે. દુઃખાસિકયા-  
 દુઃખમસિકા ઇવ (કર્મં), દુઃખરૂપી કટારીથી; તીવ્ર દુઃખથી.  
 અન્યત્ દુઃખં ( અનિયમિત કર્મં ) દુઃખાન્તરમ્, દુઃખાન્તરસ્યૈ  
 હેતુમ્-આજ્ઞ દુઃખના હેતુરૂપ. અપ્રતિમુક્ત:-રજ્ઞ ન મળતાં.  
 નિશ્ચિપ્ય-નાખીને. તનયસ્ય વિરહસ્ય શોકેન વિકલ્લવમ્  
 (તૂં તં), પુત્રના વિરહના શોકથી પીડા પામેલો. મહતિ  
 શોકાર્ણવે-મોટા શોકસમુદ્રમાં. મનોરમા-શુકનાસની સ્ત્રી અને  
 વૈશંપાયનની માતાનું નામ. અનાશ્વાસ્ય-આશ્વાસન આપ્યા  
 સિવાય. આ+શ્વસ્ ગ. ૨, પરસ્મૈ. નું પ્રેરક-તેનું સંબંધક ભૂ. કૃ.  
 વૈશંપાયનસ્ય અનુકૃતં ભવતિ-વૈશંપાયનનું અનુકરણ થાય.  
 નિવૃત્ય...હૃદયમ્-પાછા વળીને જતાં રજ્ઞ ન મળવા (અમુક્તિ)-  
 ના પક્ષની (alternative) શંકા મારું હૃદય કરે છે. અસ્થાને  
 ઇવ-અયોગ્ય જ છે. અપ્રતિમુક્તિશઙ્કા-રજ્ઞ ન મળવાની શંકા.  
 મે પ્રિયસુહૃદા-મારા પ્રિય મિત્ર (વૈશંપાયન)થી. માં ચ



પરિત્યજતા-મને ત્યજ દેતા. અપરેણ પ્રકારેણ ગમનમુત્પાદયતા-ત્રીજા પ્રકારે ગમનને પેદા કરતા — આ બંનેય phrases પ્રિયસુહૃદા સાથે જાય છે. કાદમ્બરી...મતે:-કાદમ્બરી સમીપં ગમનસ્ય ઉપાયસ્ય ચિન્તયા પર્યાકુલા મતિઃ યસ્ય તસ્ય (બી. પ્રી. ), કાદંબરી પાસે જવાના ઉપાયની ચિન્તાથી જેનું મન વ્યાકુલ બનેલું છે તેવા. ઉપકૃતમ્ ષ્વ-મારા ઉપર ઉપકાર જ કર્યો છે. વૈશમ્પાયનસ્ય પ્રત્યાનયનાય-વૈશંપાયનને લાવવા માટે ચાન્તમ્-યા ગ. ૨, પરસ્મૈ, વ. ૬., દ્વિતીયા એ. વ., પુલ્લિંગ જતા એવા મને (મામ્). નિવારયિતું ન શક્નોતિ-અટકાવવ શક્તિમાન થશે નહિ. વૈશંપાયનસહિત:-વૈશંપાયનને સાથે લઈ (હું કાદંબરી પાસે જઈશ). અનેન પાર્શ્વેણ-એ બાજુએથી એ રસ્તે થઈને. પુરસ્તાત્-આગળ. નિશ્ચિત્ય-નિશ્ચય કરીને નિસ્+ચિ ગ. ૫., ઉભય., સંબંધક ભૂ. ૬. તત્કાલકૃતમ્-તે સમયે થયેલું. વૈશંપાયનસ્ય વિયોગસ્ય દુઃખમ્-વૈશંપાયનના વિયોગનું દુઃખ. પરિણામે સુખમ્ યસ્માત્ તેદ્ (બી. પ્રી.) પરિણામે-ફેવટે, જેમાંથી સુખ પ્રાપ્ત થાય છે તે. ઔષધમિત્ર વહુ મન્યમાન:-ઓસડની માફક આવકારતો, સારું માનતો. મુહૂર્તમ્ ઇવ સ્થિત્વા-મુહૂર્તવાર રહીને. વિશ્વાન્ત:-વિ+શ્રમ્ ગ. ૪, પરસ્મૈ. નું કર્મ. ભૂ. ૬., આરામ લઈને. સુખિતૈઃ અઙ્ગૈઃ-સુખ પામેલાં અંગે સહિત; સુખ ઉપરથી નામધાતુ સુખયતિનું કર્મ. ભૂ. ૬., સુખિત આપૂરિતે . . . શલ્લે-તૃતીયસ્ય અર્ધસ્ય ચામસ્ય શલ્લે-ત્રીજા અર્ધા ચામનો શંખ. આપૂરિતે-ભરાયો એટલે; વગાડાયો એટલે શરીરસ્થિતિકરણાય-ભોજન આદિ લેવા માટે. ઉદતિષ્ઠત્-ઉદ્+સ્થા ગ. ૧, પરસ્મૈ, હસ્તનભૂ., ૩ પુ., એ. વ. બોલો થયો.

## વૈશંપાયનનો વૃત્તાન્ત

“સૈન્યની સંભાળ રાખી, પાછળથી ‘વૈશંપાયનની સાથે ધીમે. ધીમે તમારે આવવું’—આ પ્રમાણે આજ્ઞા કરીને આપ (શબ્દશઃ દેવ) જ્યારે ગયા તે દિવસે, ધાસ, ઇંધણું વગેરે સાધનોનો જથ્થો સારી રીતે લીધેલો હોવાથી, સૈન્યે પ્રયાણ કરવા દીધું જ નહિ. બીજે દિવસે જવા માટેની ભેરી વગાડી તથા લશ્કર તૈયાર કરવામાં આવ્યું, ત્યારે સવારમાં જ વૈશંપાયને અમને કહ્યું: ‘પુરાણમાં અચ્છોદ નામે સરોવર બહુ પવિત્ર કહેલું છે (=શબ્દશઃ સંભળાય છે). તો તેમાં સ્નાન કરી, એના જ તીર ઉપર આવેલા પવિત્ર દેવળમાં ભગવાન પાર્વતીપતિ મહેશ્વર—જેના મસ્તક ઉપર ચંદ્રનો અંશ છે—તેને નમસ્કાર કરી આપણે જર્મંએ. દિવ્ય પુરુષોએ સેવેલી આ ભૂમિ ક્યારે અને કોનાથી ફરી સ્વપ્નામાં પણ જોવાવાની છે?’ આ પ્રમાણે કહી પગપાળો જ અચ્છોદ સરોવરને કાઠિ તે ગયો. ત્યાં અત્યંત રમણીયતાને લીધે બધેય દષ્ટિ નાખી ફરતાં ફરતાં, તેણે કાંઠા ઉપર એક લતામંડપ જોયો; જે, દેવાંગનાના કાનની ટોચે ચઢવાની મહેરબાનીને યોગ્ય (અને) મોઝા ઉપરથી આવતા પવનના ઝપાટાથી હાલતાં, એવાં પોતાનાં પલ્લવો વડે તથા પુષ્કળ ફૂલોના પરાગના લોભે ભેગા થયેલા મત્ત બમરોના મધુર મનોહર ગુંજરવથી—જાણે દૂરથી એને બોલાવતો હતો; મરકતમણિ જેવી સ્યામ કાંતિ વડે જાણે એકસાથે દશે દિશાઓને સ્પેષ કરતો હતો; રવિકિરણોનો પ્રવેશ ન થવાથી દિવસે પણ અંદરથી રાત્રિને જાણે ધારણ કરતો હતો; લાંબા વખતથી પરિચિત હોવા છતાં પણ, મેઘના આવવાની શંકાથી, વારંવાર મધુર કેકારવો કરતા મોરોથી જે ઝિંચી ડોક કરીને જોવાતો હતો; વર્ષાઋતુનું જાણે સ્થાન હતો; સર્વ સંતાપોનો જાણે શત્રુ હતો;

શીતળતાનો જાણે આવાસ હતો; ચૈત્ર માસનો જાણે જવાનો માર્ગ હતો; મદનનો જાણે આશ્રય હતો; (કામની ઉત્કંઠામાં) રતિનું જાણે વિનોદસ્થાન હતો; સર્વ રમણીયતાનું જાણે સ્થલ હતો; અને સતત વાતા સુગંધી અને દંડા અચ્છોદ સરોવરના તરંગના પવનથી તેનાં અંદરનાં શીલાતલો વીંજતાં હતાં.

લાંબા કાળથી જેના દર્શનમાં અંતરાય થયો હતો, તેવા તે (લતામંડપને) દેખીને, જાણે કાંઈ લાઈને, પુત્રને કે મિત્રને જોતો હોય તેમ બીજે દષ્ટિ ન ફેરવતાં નિમેષરહિત ચક્ષુવડે (તેને જ) જોતો જોતો, સ્તબ્ધ થઈ ગયો હોય તેમ, લખાઈ ગયો હોય તેમ, કોતરાર્થ ગયો હોય તેમ, માટીનો જાણે બની ગયો હોય તેમ બહુ વાર સુધી ઊભો રહ્યો; અને અંગ ધારણ કરવાને જાણે શક્તિમાન ન હોય, મૂર્છાએ જાણે ઘેરાતો હોય, ઇન્દ્રિયોથી જાણે ત્યજતો હોય, તેમ જલદી હીલાં અંગ થઈ જવાથી જમીન ઉપર બેસી ગયો; અને અંતરાત્માથી કાંઈ રમરણ કરતો હોય અથવા ખ્યાન ધરતો હોય તેમ નિર્વિકાર વદન, લોચનમાંથી સતત આંસુની ધારાને પાડતો, નીચે મોંએ, શાંત રહ્યો. તે દશામાં આવેલા તેને જોઈને અમારા ચિત્તમાં ચિંતા ઉત્પન્ન થઈ, ‘વૃદ્ધાવસ્થાને લીધે સ્થિર બુદ્ધિવાળા હોવા છતાં પણ રસિક હૃદયના માણસો જેના તેનાથી આકર્ષાઈ જાય છે; તો કુતૂહલબુદ્ધિના સ્થાન (જેવી) યુવાવસ્થામાં જે હોય તેની તો વાત જ શી કરવી ! માટે નક્કી આ અત્યંત મનોહર ભૂમિને જોઈને પ્રસન્ન થતાં આ પ્રકારની હૃદયવિકૃતિ થઈ હશે.’ પછી થોડી વારમાં જ અમે તેને કહ્યું : ‘જોવા યોગ્ય વસ્તુની આ હદ જોઈ; માટે ઊઠો; હવે આપણે સ્નાનવિધિ પૂરો કરીએ; બહુ વધારે વખત થયો; લશ્કર તૈયાર થયું છે; જવા માટે તૈયાર અનેહું બહુ સૈન્ય તમારી રાહ જોઈ બેહું છું. તો હજીય વિલંબ કરવાનો શો ઉપયોગ છે ?’ અમારાથી આ પ્રમાણે બોલાયેલો હોવા છતાં પણ, જાણે અમારી

વાતચીત સાંભળી ન હોય તેમ, જડ હોય એમ, મૂંગો હોય તેમ, જાણે બોલવાનું શીખ્યો ન હોય તેમ, કાંઈ પણ પ્રત્યુત્તર તેણે આપ્યો નહિ. કેવલ નિમેષરહિત પાંપણોવાળી, નિશ્ચલ તથા સ્તબ્ધ કીકીવાળી, આંસુના સતત પ્રવાહવાળી, જાણે ચીતરેલી આંખે તે લતામંડપને જોતો જ એસી રહ્યો.

પછી વારંવાર અમે એને આવવા માટે આજીજી કરી ત્યારે ત્યાંની ત્યાં જ દષ્ટિ બાંધી દઈ, અમને નિશ્ચયપૂર્વક નિષ્કૃર રીતે તેણે કહ્યું—‘હું તો આ પ્રદેશમાંથી આવવાનો નથી. આપ બધા મૈત્ર્ય લઈને જાઓ. ત્યારે તે (=ચંદ્રાપીડ) ગયા છે ત્યારે ચંદ્રાપીડના ભુજબલથી રક્ષાયેલું આ મોટું લસ્કર લેઈને આ જગ્યાએ ક્ષણ પણ નિવાસ કરવો તમારે માટે યોગ્ય નથી.’ આ પ્રમાણે બોલેલા તેને નક્કી અકસ્માત્ એના નસીબે કરીને જ વૈરાગ્યનું કારણ ઉત્પન્ન થયું હશે એમ શંકા કરી, એને શાંતિ મળે તેવાં વચનો (=અનુનય) સહિત વારંવાર આવવા માટે સમજાવ્યો; અને તે પ્રકારના કાંઈ સંબંધ વિનાના આચરણને લીધે દુઃખ થવાથી અમે કઠોર (રીતે) પણ બોલ્યા—‘આ રીતે રહેવું અમારા માટે યોગ્ય નથી; પણ તમે તો દેવ તારાપીડથી જુદા નહિ તેવા આર્ય શુકનાસથી જન્મેલા; દેવી વિલાસવતીના બોળામાં લાડેલા; દેવ ચંદ્રાપીડ સાથે ભેગા જ મોટા થયેલા; તથા વિદ્યા-ગૃહમાં મહાયત્નથી એ પ્રમાણે જ શીખેલા;—તેમને માટે એ યોગ્ય હોય કે મોટાભાઈ, મિત્ર, વહાલા સ્વામી, જગતના નાથ, એવા (ચંદ્રાપીડ), ગુણવાન એવા તમને બધું સોંપીને ગયા ત્યારે તે બધાનો ત્યાગ કરીને તમારે અહીં જ રહેવું ! આવો યોગ્યઅયોગ્યનો ભેદ બીજા કોનો હોય ! અમારો તમારો ઉપરનો સ્નેહ અથવા ભક્તિ તો કોરે રહ્યાં; પણ આ શૂન્ય અરણ્યમાં તમને એકલાને મૂકીને અમે જઈએ તો ચંદ્ર જેવી શીતળ પ્રકૃતિના મહારાજ ચંદ્રાપીડ અમને શું કહે ? શું ચંદ્રાપીડ

અને તમે જુદા છો ?—માટે આ સંમોહ છોડી દો અને ચાલવાનો વિચાર કરો.’ આ પ્રમાણે અમારાથી બોલાયેલો તે જરાક જાણે લજ્જાભર્યા સ્મિતયુક્ત વચનથી અમને કહેવા લાગ્યો—‘શું હું એટલુંય સમજતો નથી કે જવા માટે આપ મને સમજાવો છો ? અને વળી ચંદ્રાપીડ વિના ક્ષણવાર પણ હું બીજો રહી શકું એમ નથી. એ જ મારી (તમારી સાથે આવવા માટે) બહુ મોટી સમજણ છે. તોપણ હું શું કરું ? આજ ક્ષણે બધેયથી મારો (ઇદ્રિયો ઉપરનો) કાબૂ ગળી ગયો છે. દાખલા તરીકે, કાંઈક (અપૂર્વ) સાંભળી આવતું હોય એમ મારું મન (અહીંથી) બીજો કયાંય પ્રવર્તતું નથી. કાંઈક જાણે જોતી હોય એમ દષ્ટિ બીજો વળતી નથી. હૃદય જાણે કયાંક આસક્ત થયું હોય તેમ કાંઈ પણ સમજતું નથી. જાણે બેડીઓમાં જકડાયા હોય એમ પગ પગલું સરખું પણ માંડવાને સમર્થ નથી. અને આ શરીર જાણે આ જ સ્થાને ખીલાથી જડાઈ ગયું છે. એટલે મારી મેળે તો આવવા હું અસમર્થ છું. હવે જો આપ બળાત્કારે મને લઈ જવા મચ્છતા હો તો તેમાં પણ આ પ્રદેશમાંથી ખસ્યા પછી મારો જીવ રહે એમ મને આશા નથી. પણ જો હું અહીં રહીશ તો જો આ અંદર હૃદયમાં કાંઈક ન સમજાય એવો ફેરફાર થઈ રહ્યો છે,—જેનાથી જ હું ઝરત છું—તેનાથી જ અવશ્ય મારા પ્રાણ ટકી રહ્યા છે એમ મને મનમાં લાગે છે. માટે આજીજી રહેવા દો. આપ જાઓ. જીવનપર્યંત અને તૃપ્તિ થાય ત્યાં સુધી ચંદ્રાપીડના દર્શનનું સુખ (તમને) પ્રાપ્ત થાઓ. થોડા પુણ્યવાળા મને તો તે પ્રાપ્ત થયું છતાંય હથેળીમાંથી જ છીનવીને દેવે લઈ લીધું છે.’ આ પ્રમાણે બોલતા એવા તેને કૌતુકથી અમે ફરી ફરી પૂછ્યું—‘એ શું (કારણ) છે જેથી આ પ્રમાણે તમે બોલો છો અને મહારાજ ચંદ્રાપીડ પાસે આવતા નથી. ?’—ત્યારે તે બોલ્યો—‘આ પ્રમાણે કહેતાં મને શરમ આવે છે.



તોપણ મિત્ર ચંદ્રાપીડના જ જીવના મને મોગન છે જો હું કાંઈ જાણતો હોઉં કે શા કારણથી અહીંથી હું જઈ શકતો નથી. અને વળી આ વૃત્તાન્ત આપને પણ નજર સમક્ષ જ છે. તો આપ જાઓ'—આ પ્રમાણે ખોલી તે શાંત થયો.

મુહૂર્ત પછી જાણે ઊઠીને તે તે બહુ રમણીય વૃક્ષોની નીચે લતાગૃહોમાં, સરોવરને કાંઠે, અને તે જ દેવાલયમાં જાણે કાંઈ ખોવાઈ ગયેલું શોધતો બીજે કાંઈ માટ માંડ્યા સિવાય ફરવા લાગ્યો. પછી બહુ વાર સુધી જાણે ફરીને, અંદરથી આત્મા ખિન્ન થયો હોય એવો તે નિર્વેદ સહિત ગિયો નિસાસો નાખી ફરીથી એ લતામંડપમાં બેઠો. અમે પણ તેને સમજાવવાની આશાથી લતાઓમાં જ સ્થાન કરી ઊભા રહ્યા. પછી બેએક પ્રહર ઉપરાંત વખત ગયો ત્યારે (ભોજન વગેરેથી) દેહ ટકાવવા માટે અમે એને વિનતિ કરી ત્યારે એણે પ્રત્યુત્તર આપ્યો—‘મિત્ર ચંદ્રાપીડને આ પ્રાણ પોતાના જીવન કરતાં પણ વધારે વહાલા છે; તેથી જો બળાત્કારે પણ મને એ (પ્રાણ) છોડીને જાય તો પણ એમને ટકાવી રાખવા મારે પ્રયત્ન કરવો જોઈએ. પણ જતા ન જ હોય એટલે તો વાત જ રી? ચંદ્રાપીડના દર્શનનું જ મારે કામ છે—મૃત્યુનું નથી. એટલે, આ બાબતમાં અબ્યર્થના એ નિષ્કળ છે.’ આ પ્રમાણે ખોલી, ઊઠી સ્નાન કરીને, વનવાસને ઉચિત કંદ, મૂળ, ફળ વગેરેથી તેણે શરીરસ્થિતિ કરી. (ભોજન વગેરેથી) શરીર ટકાવવાનું કાર્ય તેણે પૂરું કર્યું, એટલે અમે પણ તે (=ભોજન વગેરેનું કાર્ય) કર્યું. અને આ ક્રમે જ જેનો અંતરાત્મા વિસ્મય પામ્યો છે તેવા અમે, રાતદિવસ—આ શું છે—એમ એમના વૃત્તાન્તનું જ ચિન્તન કરતા, ત્રણ દિવસ ત્યાં રહ્યા; પછી એના આવવાની કે એને તેડી લાવવાની આશા નષ્ટ થતાં, ભાથાની ગોઠવણ સારી રીતે કરી, ત્યાં જ તેના સેવકોને રાખી અમે આવતા રહ્યા. આગળથી અમે કોઈ દૂત ન

મોકલ્યો—તેનું એક કારણ તો એ કે માર્ગમાં જતા દેવને એ રસ્તામાં પહોંચી ન વળે; અને વળી બીજું એ કે લાંબા વખતે જ (નગરમાં) પ્રવેશ કરેલો હોઈ, એટલામાં મહારાજને ફરીથી આવવાનો ક્લેશ ન થાય.”

સ્વપ્નમાં પણ કદ્દપી ન શકાય તેવો વૈશંપાયનનો વૃત્તાન્ત સાંભળી એકમાથે ઉદ્વેગ અને વિસ્મયથી જોનું હૃદય ભરાઈ ગયું છે તેવા ચંદ્રાપીડના મનમાં થયું—“સર્વ વસ્તુનો ત્યાગ કરીને, વનવાસ એ જ જોને માટે એક આશ્રય રહ્યો છે એવા આ વૈરાગ્યનું વળી શું કારણ હોય? મારો પોતાનો કાંઈ વાંક મને લાગતો નથી. પિતાની કૃપાથી તો મારી માફક તેને પણ ચરણતલ આગળ મસ્તકના મણિઓ લોટી રાજાઓ અર્ચન કરે છે જ. મારી માફક એને પણ ઇચ્છાથી અધિક સર્વ ઉપભોગમાં કાંઈ પણ ન્યૂનતા રહેતી નથી. મારી માફક તેની પણ આજ્ઞાને કોઈ તોડતું નથી. મારી માફક તે પણ (પરિજનો ઉપર) મહેરબાનીઓ કરી શકે છે. મારી માફક જ તેનાથી પણ અપરાધી માણસો બીજા છે. મારી માફક તેને પણ બધી સંપત્તિઓ છે. એને જોઈને મારી માફક જ જોઈને સ્પૃહા થાય છે. શું આવતાં આવતાં, પિતાએ, માતાએ. આર્ય શુકનાસે, મનોરમાએ પુત્રસ્નેહને યોગ્ય સહભાવથી સત્કાર્યો નહિ? અધિક વિનય ઇચ્છતા તાત શુકનાસે કાંઈ પીડાકારી કહ્યું હશે? કે માર્યો હશે? એમ હોય તોપણ એ એવો સ્નેહવગરનો, કૂર સ્વભાવનો કે વડીલો પ્રત્યે ભક્તિવિનાનો, ગુણ ગ્રહણ કરવામાં વિમુખ, ચંચળ ચિત્તનો, કે ગમે તે કાંઈ કરનારો, સામાન્ય માનવી માફક, હલકા સ્વભાવનો, ધનાદ્યનો પુત્ર હોવાથી અભિમાની બનેલો, દુઃશિક્ષિત, દુચિનીત, કે એકનો એક પુત્ર હોવાથી ખોટાં લાડમાં ઉછરેલો—એ નથી કે જન્મથી તે આજ સુધી સર્વ પ્રકારના ઉપકાર કરનાર, વડીલોને આ પ્રમાણે ખિન્ન કરે અથવા સંબંધને

તોડી નાખે. વળી આવા વૈરાગ્યનો પણ આ સમય નથી. હજી એ વિદ્વજ્જનને ઉચિત ગૃહસ્થાશ્રમમાં જ પ્રવેશી સ્થિર થયો નથી: હજી એણે દેવ, પિતૃઓ અને મનુષ્યનું ઋણ ઉતાર્યું નથી. ઋણ ઉતાર્યા વિના ત્રણે ઋણથી બંધાયેલો એ ક્યાં ગયો? તેણે પુત્ર તથા પૌત્રની સંતતિથી વંશની પ્રતિષ્ઠા કરી નથી. એણે અનન્ત દક્ષિણા આપી નથી કર્યા મહાયજ્ઞો. નથી એણે ધર્મશાળા, કૃષા, પરબ, મહેલ, તળાવ, વાડી વગેરે કીર્તિ વધારનારાં કાર્યોથી પૃથ્વીને અલંકૃત કરી. નથી કલ્પવૃક્ષ સ્થિર રહેનાર અને દિશાઓમાં પથરાનાર યશ પ્રસાર્યો. નથી એણે વડીલોને સેવા કરી સુખમાં સ્થિર કર્યા. નથી એણે વહાલા બંધુજનો ઉપર ઉપકાર કર્યો. નથી સ્ત્રીઓને પોતાનાથી ભિન્ન નહિ એવો વિભવ આપ્યો. નથી સજ્જનોની વૃદ્ધિ કરી. નથી નોકરોને ભેટ આપી. નથી અભ્યાગતોની તૃપા મટાડી. નથી એણે કામિનીઓ જોઈ કે સાંભળી. નથી એણે જન્મી સંસારસુખનો લહાવો લીધો. નથી એણે પુરુષાર્થનાં સાધન ધર્મ, અર્થ કે કામમાંના એકનેય પ્રાપ્ત કર્યું. તો એણે આ તો શું કર્યું?”

આ પ્રમાણે ચિત્ત ઊભરાવાથી જાણે લાંબા કાળથી વિચાર કરતો તે જ વૃક્ષની નીચે બેસી રહ્યા પછી, પોતે શન્યહૃદયનો હોવા છતાં પણ, જે પ્રમાણે (રીત મુજબ) થતાં હતાં તે પ્રમાણે કૃપા, સન્માન અને આદરથી માન આપી બધાય રાગ્નઓના સમૂહને વિદાય આપી તે ઊઠ્યો. અને તે જ ક્ષણે રચેલા એક લતાગૃહમાં પેઠો; ત્યાં બહુ ઊંચાં તોરણો ઉપર અંદનમાલાઓ (?) બાંધી હતી; તેની બંને બાજુએ મોટા ઉપરથી પહોવો બહાર આવતાં હતાં એવા સોનાના કળશો મૂક્યા હતા; દ્વારથી માંડીને ભૂમિનો પ્રદેશ પાણી છાંટીને સાફ કર્યો હતો; અંદર તેમ જ બહાર મુગંધી પુષ્પોના જથ્થા પાથર્યા હતા; કર્મચારી લોકો વિવિધ પ્રકારની ઝારીઓ લઈ અહીંતહીં ફરતા હતા; મણિ—

ચામર, વીંજણો, રત્નની પાવડીઓ વગેરે સાધનો હાથમાં લઈ વારાંગનાઓ ત્યાં ચાલતી હતી; મદની સુવાસથી દિશાઓનાં મુખને ભરી દેતો, ગંધમાદન રાજહરતી તેની એક બાજુએ ચંદરવા નીચે ઊભો હતો. બીજી બાજુએ વળી ઇદ્રાચુષ (અશ્વ)ને રહેવાનું સ્થાન રચેલું હતું; બહારનું આંગણું (રાખાઓને) બેસવાની હાથણી-ઓથી ભરાઈ ગયું હતું. અધાં બારણાં પાસે અને છડીદારો બ્યાન રાખી રહ્યા હતા. તેના મહત્ત્વને લીધે, તેની ગંભીરતાને લીધે ભેગાં થયેલાં અનેક પ્રાણીઓને લીધે, તે મોટા જલનિધિ જેવો દેખાતો હતો; કેમ જે પ્રહરસૂચક અનેક ગજધટાનાં કપડાં જાણે સમુદ્રકિનારાના વનયુક્ત હોય; ગંધમાદનને લીધે જાણે અંદર પ્રવેશેલા મોટા પર્વત સહિત હોય; ત્વરાથી ફરતા કર્મકર લોકોની ઉપરાઉપરી હારથી જાણે તરંગમય હોય; પહેરેગીર માણસોનાં ઊભેલાં ટાળાંને લીધે પાણીની ભમરીઓ ભરેલો હોય; સુંદર સ્ત્રીઓને લીધે જાણે લક્ષ્મીવાળો હોય; મહાપુરુષોથી જાણે રત્નયુક્ત હોય; શ્વેતપતાકાઓ-થી જાણે હંસની માળાયુક્ત હોય; કુસુમના જથ્થાથી જાણે શીણુના ઢગથી છવાયો હોય; શેષનાગની ફણાના સમૂહયુક્ત વિષ્ણુની માફક અસંખ્ય વિલાસના સમૂહયુક્ત હોય એવો તે શોભતો હતો.

તેની અંદર પ્રવેશ કર્યો કે તરત જ શરીરસંસ્કાર નહિ કીધાથી મલિન વેષ તથા ઉદ્વેગયુક્ત દીન મુખવાળી વારાંગનાઓ, ચામિક લોક તથા કર્મકર લોક આમતેમથી તેને પ્રણામ કરવા લાગ્યા. પોતે તો શાંત રહી, છડીદાર જેવા મદસુગંધે સૂચવેલા ગંધમાદન તરફ શન્યદષ્ટિ કરી ધીમેધીમે શયનગૃહ તરફ ગયો. ત્યાં અંગવસ્ત્રો વગેરે દૂર કરી શયન ઉપર સૂતો (શબ્દશઃ— પોતાનાં અંગો છોડીને); એટલે વૃક્ષરૂપી પંખાના પવનથી વીંજતા એવા તેનો આવતાં લાગેલો શ્રમ અંગ ચાંપનારાઓ ધીમેધીમે ઉતારવા લાગ્યા; (પરંતુ) આખી રાતના ઉજ્જગરાથી અસ્વસ્થ અન્યો હોવા

છતાં, જેણે નિદ્રાનું સુખ પ્રાપ્ત કર્યું નથી એવો તે તીવ્ર દુઃખ સહિત ફરીથી વળી અન્ય દુઃખના હેતુરૂપ ચિંતામાં પ્રવેશ્યો;—  
 “જો માતાપિતાની રજા વિના એમને બંનેને મોટા શોક-સમુદ્રમાં નાખી, પુત્રવિરહના શોકથી વિહ્વલ થયેલા તાત શુકનાસને અને માતા મનોરમાને આશ્વાસન આપ્યા વિના આ પ્રદેશમાંથી હું જાઉં તો મેં પણ વૈશંપાયનનું અનુકરણ કર્યું થાય. અહીંથી પાછા ફરીને વળી જાઉં તો મારા હૃદયને શંકા થાય છે કે મને રજા મળશે નહિ. તો હું શું કરું?—અથવા એ રજા નહિ મળવાની શંકા જ અસ્થાને છે. પ્રિય મિત્રે પોતાનો તથા મારો ત્યાગ કરતાં બીજી જ રીતે જવાનું ઉત્પન્ન કરતા તેણે, કાદંબરી પાસે જવાના ઉપાયની ચિંતામાં જેની મતિ વ્યાકુળ બનેલી છે તેવા મારા ઉપર ઉપકાર કર્યો છે. તો હાલ વૈશંપાયનને પાછો લાવવા માટે જતા મને ન પિતા, ન માતા પણ, તથા ન આર્યશુકનાસ પણ અટકાવવા શક્તિમાન થશે. અને અહીંથી ચાલ્યો કે વૈશંપાયન સાથે તે જ બાળુએથી હું આગળ જઈશ.” આ પ્રમાણે નિશ્ચય કરી તે સમયે થયેલા વૈશંપાયનના વિયોગના દુઃખને પરિણામે સુખદાયક ઔષધની માફક સારું માનતો, મુહૂર્તવાર જાણે ઊભો રહી, આરામ પામી, અંગને સુખ થતાં ત્રીજા અર્ધયામનો શંખ વાગતાં, દેહધારણનાં કાર્યો કરવા (—મોજનાદિક નિત્યકર્મો) માટે તે ઊઠ્યો.

—કાદંબરી : ઉત્તરભાગ :

૭

## 7. The Account of Vaishampayana

“When your honour (i. e., Chandrapida) had gone after giving the order, ‘You should take care of the army and come after me with



Vaishampayana slowly,' the army did not march that day because means of subsistence, such as grass, fuel etc. had been well-stored. The next day, when the kettle-drum was struck and when the army was made ready, in the morning, Vaishampayana said to us—'In the Purana, a very holy lake named Achchhoda is heard of. So having taken bath in it and bowing the divine Mahadeva, the husband of Parvati, possessing on his crest a part of moon, in a holy temple situated on its bank, we shall start. Who will ever see again this land, resorted to by celestial persons even in a dream?' Having said so, he went on foot to the bank of the Achchhoda lake. There, setting his eye on all sides on account of exquisite beauty, as he was moving about, he saw a bower of creepers on the bank; it was calling as it were from a distance by the pleasing sound of the humming of intoxicated bees, gathered there through the greed of profuse pollen,—by the twigs, which were moving with the beatings of wind coming from the waves, and which were fit for the favours of climbing over the tops of the ears of celestial women;—it was smearing as it were simultaneously ten directions by its lustre dark

like emeralds ( Marakata-jewels );—it bore within itself night even though it was day on account of the rays of the sun getting no access;—it was being observed by wild peacocks, giving out pleasing notes with upturned necks, as they doubted the advent of the cloud even though it was long familiar to them;—it was as it were the abode of the rainy season;—it was the adversary of all torments;—it was as it were the personal abode of coolness;—it was as it were the passage by which the month of Chaitra went out;—it was as if the residence of the fish-bannered god (i. e., Cupid);—it was as if the place of Rati to assuage her anxiety (caused on account of the disappearance of Cupid);—it was as if the place of all attractive things;—and in it the stone-slabs were fanned by incessantly blowing, fragrant and cool wind coming from the waves of the Achchhoda lake.

Having seen it, he remained standing very long as if he were paralyzed, drawn, engraved, as if he were made of clay, as he looked with an eye that forgot to wink and with a sight that did not turn elsewhere, at the bower whose sight was intercepted for a long long time as at a brother, a son, or a friend. Being unable to support his limbs, as if

being overpowered by a swoon, or as if being abandoned by senses, he sat down on the ground with his limbs drooping all of a sudden. As if remembering something in his inner self and as if contemplating, he, without emotion on his face and with eyes shedding a continuous stream of tears, remained quiet with face downcast. Having seen him in that condition, we had anxiety produced in our mind: 'Even those, with minds steady on account of advanced age but possessing emotional hearts are drawn away by anything whatsoever; then what of those who are in the first part of age (i. e., in youth) which is the abode of curiosity! Certainly, therefore, the excitement of heart of this kind has come over him as he is reflecting after observing this extremely charming land.' And not long after, we thus spoke to him: 'You have observed the highest limit of everything that is worth seeing. Therefore, get up, we shall presently finish our bath. Very much time has passed. The army is ready. The whole army, ready to depart, is waiting for you. What is the use of delay?' As if he had not heard our words even though we spoke to him like this, as if he were inanimate, as if he were dumb, as if he had

not learnt to speak, he did not give a reply. He looked at the bower of creepers with an eye, the eyelashes of which did not wink, the pupils of which were motionless and paralyzed, from which a stream of tears fell continuously and which remained (fixed) as if drawn (in a picture.)

Being pressed by us again and again to come, he, with his eyes fixed on it (i. e., the bower) spoke to us (in a tone) hard on account of decision: 'I am not to go from this land. Taking away the army, you may go. When he has gone, it is not proper for you to halt even for a moment in this land, with (lit., having kept) the great army protected by the hands of Chandrapida.' Suspecting that some cause for the want of attachment must have, all of a sudden, arisen in him, speaking like this, we advised him again and again to come in a conciliatory manner; then we, who were pained by his doing such an absurd act, spoke to him also in harsh tones: 'It is not thus proper for us to stay here; while it is proper for you to stay here abandoning all that when he (i. e., Chandrapida) your elder brother, friend, dear lord, the lord of the world, has gone away having entrusted all to you the

meritorious one when you learnt with great effort in a school, grew together with lord Chandrapida, were fondled in the lap by queen Vilasavati and got your birth from S'ukanasa, who is not different from Tarapida. Who else (but you) can possess such a discrimination between what is proper and improper? Let alone our affection or devotion to you;— what will Chandrapida, in nature cool like the moon, say to us when we have gone away having abandoned you alone in this desolate forest? Are you and Chandrapida different to us? So give up this illusion. Set your mind upon going.' Being so spoken by us, he spoke to us in words full of smiles and embarrassment. 'Don't I know even that much that you advise me? The fact is, I am unable to stay even for a moment without Chandrapida in another place. This is the greatest means of rousing me. Still what can I do? This very moment, my power everywhere (i. e., over all my senses) has gone down. To illustrate, the mind, remembering something as it were, does not move elsewhere. The sight, as if observing something does not turn elsewhere. The heart, as if attached somewhere, does not know anything. The feet, as



if shackled, are not able to take even a step. The body is as it were nailed in this very place. So I am unable to go myself. Now, if you are desirous to carry me forcibly, then even I don't think I shall hold my life while I have moved from this place. There is something which, being indescribable and not determined, revolves in my heart while I am standing here and by which I have been supported so far. Therefore, have done with pressing me much. You may go. May there be happiness (to you) of the sight of Chandrapida until satisfaction as long as you live. It has been snatched and carried off from the palm of me who possess little merit, even though I got it.' Even when he said this, being asked by us often and often through curiosity, he said, 'I am ashamed to speak in such a way. Still I swear to the life of friend Chandrapida if I know any cause on account of which I am unable to go from here. Besides, to you even, this account is obvious. Therefore, you may go.' Having said this, he became quiet.

Having got up in about a Muhurta, he wandered with a fixed gaze as if searching for something lost in that temple, on the banks of

the lake, in the bowers and under various very charming trees. Having wandered for a long time, with his inner self full of anguish he sighed high with dejection and sat again in that bower of creepers. We, too, with a hope to rouse him, remained there standing near creepers. When more than two *yamas* had passed, he replied while he was requested to do things required for supporting the body,—“This (my) life is more dear to friend Chandrapida than even his own life. Therefore, if it goes away even forcibly, still I should rather attempt to keep it. What then when it (i. e., the life) does not go away? I am in the need of the sight of Chandrapida and not of death. Hence, in this case, even your request is without avail.’ Having said so, he got up, bathed and took something to support the body, (by way of taking) fruits and roots, proper to the residence in a forest. When he took his meals, we too did so. Our inner self being amazed by this procedure, we waited there for three days reflecting day and night on this account as to what it was; and feeling despondent either for his coming or bringing, we made proper arrangement for his food, stationed there his attendants, and came away. That we did not

send a messenger in front ( of us ), one reason for it was that he would not have reached your majesty on the way while travelling and the other reason was that you might not be put to the trouble of returning again the moment you entered ( Ujjaini ) after a long time."

Having heard the account of Vaishampayana, not imaginable even in a dream, it came in the mind of Chandrapida, whose heart was overwhelmed by dejection and amazement at one and the same time — "What reason can there be of such dejection which finds shelter only in the residence in the forest, and which makes one renounce all? I do not perceive any fault on my own part. By the favour of father, the kings, with their crest-jewels rolling at his feet, pay homage to him just as they do to me. Nothing is kept wanting in all enjoyments exceeding desire even for him as for me. Even his order like mine is not disobeyed. He too like me bestows favours. The guilty persons are afraid even of him as much as they are of me. All sorts of prosperity are with him as with me. A strong sense of affection is produced in people on seeing him just as on seeing me. Was it that while he came, he was not honoured with attachment as

befitting the affection to be shown to a son, by Manorama, revered S'ukanasa, mother and father? Was it that something painful was spoken by his father S'ukanasa desiring more modesty (on Vaishampayana's part)? Was he beaten? Even in this case, he is not so wanting in affection, wicked in nature, not devoted to the elders, averse to understand merit, fickle-minded, prone to do anything (low), puffed up on account of his being a son of a rich father like some person of low nature, ill-trained, badly taught, naughty on account of his being an only son,—that he would thus show disgust to the elders doing benefits of all kinds from the birth or would cease in his attachment (to elders.) This is not the time for such renunciation. Even now he has not entered the householder's life worthy of a learned man; nor has he paid off his debts to gods, manes, and men and without having paid off these debts, where has he gone, still bound by three debts? He has not firmly established his line by the continuation thereof through sons and grandsons. He has not performed great sacrifices in which large fees are given (to the priests). He has not adorned the earth with fame-bringing structures like places of refuge, wells, places for

the distribution of water to travellers, temples, lakes, gardens etc. He has not spread fame extending into directions and enduring up to the Kalpa. He has not made the elders firm in their happiness by his obedience (to their desires.) He has not obliged his dear relatives. He has not made his friends as rich as himself. He has not helped good persons. He has not endowed his attendants with gifts. He has not made the guests free from desire. He has not even heard of or perceived women. He has, after his birth, not enjoyed the pleasures of the world. He has not achieved even one of the means of obtaining the objects of human existence, viz., performance of religious duties (i. e., Dharma), acquisition of wealth (i. e., Artha), satisfaction of all legitimate desires (i. e., Kama). What is it he has done ? ”

Thus with his mind perplexed, he stood contemplating under the foot of that tree for a long time, after having dispersed all the kings who were honoured, with respect, reception and favours as done usually, even though his heart was vacant. Then he got up and entered the bower, made ready that very moment; — the bower —; on the high and supported gateway of which a garland of sandal was tied;



on both the sides of which, were gold-jars full (of water) and with tender leaves placed on the tops (so as to be observed) outside; the ground of which was sprinkled (with water) and swept from the door; inside and outside of which the bunches of fragrant flowers were scattered about; in which the servants moving about here and there had taken the jars of various kinds; which was crowded with courtezans carrying in their hands such materials as jewelled chowries, fans and sandals studded with gems; one side of which was occupied by Gandhamadana, the elephant of the king, that stood under a canopy and made fragrant the faces of directions by the smell of its rut; on the other side of which the placing for Indrayudha (Chandrapida's horse) to stand was arranged; the outer court of which was occupied by female elephants meant for riding; on all the doors of which were placed attendants with sticks; it resembled a vast ocean on account of its vastness, depth and being the shelter for many living beings—to illustrate:—it seemed as if possessing a forest on its shores on account of the cloths on the numerous arrays of elephants that were kept during the period of a watch; it seemed as if a big mountain had entered

within, on account of Gandhamadana; it seemed as if full of billows by the series of waves (i. e., crowds) of hurrying servants moving to and fro; it seemed as if full of eddies on account of the positions for the groups of watchmen; it appeared as if possessing Lakshmi, on account of courtezans; it appeared as if full of gems, on account of good men; it looked as if full of the lines of swans on account of white banners. It seemed full of thick foam; on account of the bunches of flowers; it, with the groups of various kinds of enjoyments, appeared like Hari, whose attendants were the hoods of the serpent S'esha.

As he entered, being bowed to here and there by the courtezans—whose dress was dirty as they had not decorated their body,—by watchmen and by servants. he went quietly to the sleeping apartment slowly, casting a vacant gaze on Gandhamadana, elephant, who (i. e., whose presence) was announced to him by the fragrance of ichor, which seemed as if it were an attendant that keeps back the crowd of people. There he,—from whom all equipments (e. g., clothes etc.) were removed, who was being fanned by the wind of a fan in the form of trees, as he lay in his bed releasing

all limbs,—whose exhaustion of coming was gradually removed by women who sham-pooed his limbs,—who, though he was tired on account of the want of sleep for the (last) whole night, did not get the happiness of sleep,—through sharp pain, he again plunged into thought which was the cause of the other pain: “If, without being permitted by father and mother, I go away from this place, throwing both of them in the great ocean of grief and without consoling father S’ukanasa already tormented by the grief of separation from the son and mother Manorama,—then my action also becomes the imitation of Vaishampayana. In going again after having returned, my heart suspects the other alternative, viz., of being not permitted. Then what should I do? Or, my doubt about not getting the permission is certainly improper. By my dear friend, abandoning himself and me, and thus producing (a necessity) for me to go, a beneficial act, indeed, is done for me, whose mind is perplexed by an anxiety to find out the way to go near Kadambari. Therefore, now, neither father, nor even mother, nor even revered S’ukanasa will be able to ward me. And (once) gone there, I shall go further on by that very side, with

Vaishampayana." Having determined, he considered as fortunate, the misery of the separation from Vaishampayana, which was caused at that time, but which was to bring happiness in the end, like a medicine; remained for a *muhurta* resting there; and when the conch indicating the third half of a watch was blown, he rose up for taking something for the support of his body (i. e., something like lunch).

---Kadambari : Uttarabhaga.



### Questions :

I (a) Explain the following forms :

अनुपालयद्भिः; आगन्तव्यम्; गतवति; सज्जीक्रियमाणे;  
निनीषवः; अर्पयित्वा; मा भूत्; यान्तं.

(b) Recognise the following forms :

अभ्यधात्; अयासीत्; विभ्राणम्; जडिम्; अद्राक्षीत्;  
उदपादि; अदात्; अवलोकितवान्; अभिहितवन्तः; पश्यन्ती;  
अवादित्; आधीयताम्; बभ्राम; उदतिष्ठत्; अभिदधानः.

II Illustrate the uses of the following :

किं पुनः; आ; समीपम्; शपामि (to swear); प्रभृति;  
अर्थी (desirous of) उपरि; वि+रम्; बिभेति; अन्तरा;  
पारयति.

(b) Change the voice of the following :

(१) ममैव तस्याप्याज्ञा न विहन्यत एव ।

(२) येन केनचिदपह्नियन्त एव रसिकहृदयाः ।

(३) तदुन्मच्च्यतामयं संमोहः ।

(४) गमनाय धीराधीयताम् ।

(५) आसक्तमिव क्वापि हृदयं किमपि न जानाति ।

III Write notes on the following :

सुरभिमास; शम्बल; ऋणत्रय, कीर्तनैः; आकल्पस्थायि;  
पुरुषार्थसाधनानाम्; याम; प्राहरिक; कायमानम्; हरि-  
रिधानन्तभोगपरिकरम्; आलोककारकेण.

IV Dissolve the following compounds :

शशाङ्कशकलशेखरम्; उत्कन्धरैः; सत्रकूपप्रपाशाद-  
तडागारामादिभिः; निस्तृषः; प्रविष्टमात्रस्य; चरणतल्लुठित-  
चूडामणयः; दुःखान्तरहेतुम्; अपनीयमानागमनखेदः; निर्वि-  
कारवदनः; अगवरत...शिलातलम् (P. 26 line 3-4.)

V Translate into Sanskrit:

(1) The horses made ready for a march, are in the stable. (2) He did not reply at all, as if he did not learn how to speak. (3) Those with appreciative minds are attracted by anything whatsoever. (4) I am unable to remain even for a moment without my dear friend. (5) We saw the very limit of things worth seeing. (6) If you are bent upon taking me away by force, I feel, I shall not live. (7) I swear in the name of God if I have at all seen your lost book.



# ॥ पद्यविभागः ॥

८

## मत्स्योपाख्यानम् ॥

[ मत्स्यનું ઉપાખ્યાન ]

પ્રાસ્તાવિક : આ પાઠમાં જળપ્રલયની વાર્તા આલેખવામાં આવી છે; અને બ્રહ્માએ મત્સ્યનું સ્વરૂપ ધારણ કરી મનુ અને સપ્તર્ષિઓનું દેવી રીતે રક્ષણ કર્યું તે બતાવ્યું છે. મનુએ પછી બહુ જ તપ કરીને છેવટે બ્રહ્માના આદેશથી સૃષ્ટિ પેદા કરી. માનવઇતિહાસની દૃષ્ટિએ અહીં કહેવામાં આવેલી જળપ્રલય (Deluge) ની વાર્તા ઘણી મહત્ત્વની છે. બાઈબલના જૂના કરાર ( Old Testament ) ના જૂનામાં જૂના ભાગમાં Noah's Ark ની કથા બરોબર આના જેવી જ છે. એવા પણ પુરાવાઓ મળે છે કે ચાહુદીઓ, જેમણે બાઈબલના જૂના કરારની યોજના કરી, તેમણે ઈ. સ. પૂર્વે બે હજાર વર્ષ ઉપર સ્થાપિત થયેલા બેબીલોનની પરંપરામાંથી તે લીધી હતી. તે ઉપરાંત ઘણી પ્રાચીન પરંપરાઓમાં જળપ્રલયની વાતનો ઉલ્લેખ કરવામાં આવ્યો છે. આપણા ગ્રંથોમાં જળપ્રલયનો ઉલ્લેખ પહેલી વાર 'શતપથ બ્રાહ્મણ'માં આવે છે, અને ત્યાં મનુનો ઉલ્લેખ છે; અને જળપ્રલય પછી તે આખી સૃષ્ટિનો આદિપિતા રહે છે. 'શતપથ બ્રાહ્મણ' ઈ. સ. પૂર્વે ૧૦૦૦ થી ૧૫૦૦ જેટલો જૂનો ગ્રંથ છે. આવી દૃષ્ટિએ આ જળપ્રલયની કથા ઐતિહાસિક દૃષ્ટિએ અત્યંત મહત્ત્વની છે.

આ કથા 'મહાભારત'માંથી લેવામાં આવી છે 'મહાભારત'નાં વિસ્તાર અને મૂળ વિષે ઊંડી ચર્ચા અહીં અપ્રસ્તુત છે. પરંતુ

આછી રૂપરેખા નીચે પ્રમાણે છે. મૂળ વ્યાસનું રચેલું 'જય' નામે ઓળખાતું હતું; અને તેનું પ્રમાણ આવડું મોટું ન હતું. ત્યાર પછી વૈશંપાયને તેને વિસ્તાર્યું, અને સો પર્વનું મહાકાવ્ય કર્યું; તે 'ભાગવત' નામે ઓળખાવા લાગ્યું. વૈશંપાયને ભારતને ભાગવત-સંપ્રદાયનો એક આપી મૂળ કથાનકનો સમન્વય સાધવા યત્ન કર્યો. 'આશ્વાલાયન ગૃહ્યસૂત્ર'માં વૈશંપાયનને ભારતાચાર્ય તરીકે ઉલ્લેખ્યા છે. ત્યાર પછી સુતે ભારતને વિસ્તારી 'મહાભારત' બનાવ્યું. તેનાં અઢાર પર્વો કર્યાં; અને વૈશંપાયનનાં પર્વો ઉપપર્વો જેવાં બન્યાં. દાખલા તરીકે, આપણો પાઠ 'માર્કંડેય સમાસ્યા પર્વ'માંથી લેવામાં આવ્યો છે; આ ઉપપર્વ મોટા પર્વ 'વનપર્વ'માં આવેલું છે. આ પ્રમાણે મહાભારત લાખે શ્લોકોના એક મહાસાગરરૂપ કાવ્ય બન્યું. આર્યસંસ્કૃતિ, આર્યવિચારણા, આર્ય-ઇતિહાસ—એ બધાયનું મહાકાવ્ય પ્રતિનિધિ બન્યું. આથી 'વ્યાસોચ્છિષ્ટં જગત્સર્વમ્'—'યન્નેહાસ્તિ ન કુત્રચિત્' વગેરે કથનો પ્રચલિત થયાં. 'મહાભારત'નાં કેટલાંક કથાનકો અને આખ્યાનો તો ઐતિહાસિક કાળ પૂર્વનાં અને વૈદિક કાલનાં છે. આપણા આખ્યાનની પરંપરા આરંભમાં બતાવી તેમ અત્યંત પ્રાગૈતિહાસિક અને પુરાતન છે. મૂળ 'ભારત'માં ઉમેરો થતાં થતાં છેવટે ઈ. સ. ૪૦૦માં મહાભારત અત્યારનું સ્વરૂપ પકડે છે; ત્યારપછી તેમાં ઝાઝા ઉમેરો થયા નથી.

**કથાનુસંધાન**—પાંડવો દ્યુતમાં હારી વનમાં ગયા છે. ત્યાં કાશ્યપ વનમાં તે રહે છે, અને તેમને તેમના કષ્ટમય જીવનમાં વિનોદ, બોધ ઇત્યાદિ આપવા જાતજાતનાં કથાનકો બ્રાહ્મણો કરે છે. એટલામાં ત્યાં શ્રીકૃષ્ણ અને માર્કંડેય આવી પહોંચે છે. માર્કંડેય યુધિષ્ઠિરને ઘણાં પુરાતન આખ્યાનો કહે છે; તેમાંનું આ એક છે. યુધિષ્ઠિર પ્રશ્ન કરે છે, અને તેના જવાબમાં માર્કંડેય આ મનુના ચરિતનું આખ્યાન કરે છે.

સાર: વિવસ્વત—સૂર્યના પુત્ર મનુ ઉગ્ર તપ કરતા હતા. ત્યાં એક દિવસ ચીરિણિનદીમાં એક માછલું આવ્યું. એ નાના માછલાએ મોટાં માછલાંથી પોતાનું રક્ષણ કરવા જણાવ્યું. મનુએ તેને લઈ માટીના ચંબુમાં નાખ્યું. તેમાં તે બહુ મોટું થયું અને માયું નહિ એટલે તેને વાવમાં નાખ્યું. વાવમાં માયું નહિ એટલે ગંગામાં નાખ્યું. ગંગામાં માયું નહિ એટલે સમુદ્રમાં નાખ્યું. સમુદ્રમાં નાખ્યું એટલે તે મત્સ્યે મનુને જણાવ્યું : “તારા ઉપકારનો બદલો હું વાળીશ. પ્રલયકાળ પાસે આવ્યો છે, એટલે એક મજબૂત નૌકા દોરડા સહિત તું તૈયાર કરજે. જાત-જાતનાં બીજ પણ સાચવીને તેમાં ભરજે. તથા સપ્તર્ષિઓને પણ સાથે લેજે. મારું ચિંતન કરીશ એટલે શીંગડાવાળો બની હું આવીશ. અને દોરડાથી મારું શીંગડું બાંધાશે એટલે હું તમને બચાવી લઈશ. મારા સિવાય તમારો બચાવ થઈ શકવાનો નથી.” પછી પ્રલયકાળ આવ્યો. માછલાએ કહ્યું હતું તેમ મનુએ કયું એટલે તે માછલું આવ્યું. અને અનેક દિવસ સુધી તે હોડીને તેણે સહીસલામત કેરવી. છેવટે હિમાલયના એક મોટા શિખર આગળ તે આવી. માછલાએ તેમને તે હોડી શિખરને બાંધવા જણાવ્યું. તે પ્રમાણે સપ્તર્ષિઓએ અને મનુએ તેને બાંધી દીધી. પછી મત્સ્યે જતાં જતાં જણાવ્યું : ‘હું બ્રહ્મા છું; અને તમને મેં મત્સ્યનું રૂપ લેઈ બચાવ્યા છે: મારા વતી મનુ, પૂર્ણ તપ કરી સૃષ્ટિનું સર્જન કરશે. મનુએ બહુ તીવ્ર તપ કરી બધી સૃષ્ટિનું સર્જન કયું. આ કથાનું નામ માત્સ્યક પુરાણ કહેવાય છે.

(૧) પાણ્ડવ:-પાણ્ડો: અપત્ય પુમાન્, પાંડુપુત્ર-યુધિષ્ઠિર. વિપ્રં માર્કણ્ડેયમ્-બ્રાહ્મણ-માર્કંડેયને; ઋષિ માર્કંડેયને. જ્યારે પાંડવો કામ્યકવનમાં રહેતા હતા ત્યારે શ્રીકૃષ્ણ તથા માર્કંડેય ત્યાં આવ્યા હતા. માર્કંડેયને યુધિષ્ઠિર મનુનું ચરિત પૂછે છે.

વૈવસ્વતસ્ય-વિવસ્તઃ (=સૂર્યસ્ય) અપત્યં પુમાન્, સૂર્યનો પુત્ર -વૈવસ્વત.

(૨) મહર્ષિઃ-મહાંશ્વાસાવૃષિશ્ચ (કર્મ૦), મહર્ષિ. સુપ્રતાપ-વાન્-અત્યંત પ્રતાપી. નરશાર્દૂલ-નરોમાં શ્રેષ્ઠ. વ્યાઘ્ર, પુંગવ, ઋષભ, વૃષભ, કુઞ્જર, સિંહ, શાર્દૂલ ઇત્યાદિ શબ્દો જે શબ્દને ઉત્તરપદે મૂકવામાં આવે તે શ્રેષ્ઠતા સૂચવે છે. સરખાવો : સ્યુરુત્તરપદે વ્યાઘ્રપુંગવર્ષભકુઞ્જરાઃ । સિંહશાર્દૂલનાગાઘાઃ પુંસિ શ્રેષ્ઠાર્થગોચરાઃ ॥ (અમર૦) પ્રજાપતિસમદ્યુતિઃ-પ્રજાનાં પતિઃ (૫૦ ત૦), પ્રજાપતેઃ દ્યુતિઃ સમા દ્યુતિઃ યસ્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦), પ્રજાપતિ બ્રહ્માના જેવું જેનું તેજ છે તે.

(૩) ઓજસા-શક્તિથી. લક્ષ્મ્યા-લક્ષ્મી, ભવ્યતા. વિશેષતઃ-વિશેષે કરીને. અતિચક્રામ-ક્રમ ગ. ૧, ઉભય, ૪, પરસ્પૈ. -અતિ+ક્રમનું પરોક્ષભૂત., ૩ પુ., એ. વ., ચઢી ગયો; ચઢિયાતો થયો. પિતરં-પિતા, -સૂર્યને; પિતામહં-પિતામહ-બ્રહ્માને.

(૪) ઊર્ધ્વબાહુઃ-ઊર્ધ્વૌ બાહુ યસ્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦) જેના હાથ ઊંચા છે તે;—જેણે હાથ ઊંચા કર્યા છે તે. વિશાલાયાં વદર્યાં-વિશાળ એવા બદરીકાશ્રમમાં; હિમાલયમાં બદરીકાશ્રમ આવેલો છે. નરાધિપ-અધિકં પતિ (ઉપ૦ ત૦), નરાણામાધિપઃ (૫૦ ત૦), માણસોનો નાથ; રાજા. એકપાદસ્થિતઃ-એકેન પાદેન સ્થિતઃ (ત૦ ત૦), એક પગે ઊભો રહેલો. તીવ્રં સુમહત્ તપઃ ચકાર-તીવ્ર અને બહુ મોટું તપ કરવા માંડ્યું.

(૫) અવાક્શિરાઃ-અવાક્ શિરઃ યસ્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦), જેનું મસ્તક નીચું છે તે; નીચું મસ્તક રાખીને. અનિમિષૈઃ-અવિધમાનાઃ નિમેષાઃ યેષાં તૈઃ (૫૦ વ્રી૦), જેને પલકારા નથી તેવાં (નેત્રો સહિત). દૃઢમ્-દૃઢ રીતે. સ ઘોરં તપઃ અતપ્યત્-તે દારુણ તપ તપવા લાગ્યા. વર્ષાણામ્ અયુતમ્-૬૪ હજાર વર્ષ સુધી.

(૩) કદાચિત્-કદાચિવાર. તપસ્યન્તમ્-તપસ્ ઉપરથી નામધાતુ તપસ્યતિ ઉપરથી વ. કૃ. તપસ્યત્ નું દ્વિતિયા પુલ્લિંગ, તપ. કરતા. આર્દ્રચોરજટાધરમ્-આર્દ્ર ચીરં ચ જટાં ચ ધરતિ (ઉપ૦ત૦), ભીનું વહકલ અને ભીની જટા જેણે ધારણ કરી છે એવા તેણે. ચીરિણ્યાઃ તીરમ્-ચીરિણી નદીને કાંઠે. આગમ્ય-આવીને. અબ્રવીત્-બ્રૂ ગ. ૨, ઉભય., ઘસ્તનભૂ. ૩ પુ., એ. વ., બોલ્યો.

(૭) ક્ષુદ્રમત્સ્યઃ-ક્ષુદ્ર માછલું; ક્ષુદ્રશ્વાસૌ મત્સ્યશ્વ (કર્મ૦). બલવન્નયો મયં મમ-મને બળવાન માછલાં તરફથી ભય છે. સુવ્રત-શોભનં વ્રતં यस્ય સઃ (અ૦પ્રી૦), જેણે વ્રતનું સારી રીતે પાલન કર્યું છે તે.

(૮) અન્વય-હિ બલવન્તઃ મત્સ્યાઃ દુર્બલં મત્સ્યં વિશેષતઃ સદા આસ્વદન્તિ-[પષા] વૃત્તિઃ નઃ સનાતની વિહિતા । આસ્વદન્તિ-ખાઈ જાય છે; આ+સ્વદ્ ગ. ૧, આત્મને., હોવા છતાં અહીં પરસ્મૈનો પ્રયોગ છે. વૃત્તિઃ-આશુવિકા. સનાતની-સના (હમેશાં)+તન (તદ્વિતઃ-વિશેષણ તે મુચવનાર); સરખાવોઃ અઘતન, શ્વસ્તન ઇત્યાદિ હમેશની. વિહિતા-વિ+ધા ગ. ૩, ઉભય., નક્કી થયેલી છે.

(૯) મયૌઘાત્-મયસ્ય ઓઘાત્ (પ૦ત૦), ભયના ઓઘમાથી. મજ્જન્તમ્-મજ્જ્ ગ. ૩, પરસ્મૈ.નું વ. કૃ. મજ્જત્ નું દ્વિતીયા એ. વ., પુલ્લિંગ, ડૂબતા. ત્રાતુમર્હસિ-રક્ષણ કરવા યોગ્ય છે; ત્રૈ ગ. ૧, આત્મને.નું હેતુવર્થ કૃ., રક્ષણ કરવાને. કર્તાઽસ્મિ કૃતે પ્રતિકૃતં તવ-અન્વયઃ તવ કૃતે પ્રતિકૃતં કર્તા અસ્મિ-તારો ઉપકાર થતાં હું તેનો બદલો વાળી આપનાર છું. સરખાવોઃ પાદ ૨, પાન ૧૨ : શ્લોક ૧૧ : કૃતે પ્રતિકૃતં કુર્યાત્ હિંસિતે પ્રતિહિંસિતમ્ ઇત્યાદિ. ત્યાં અર્થમાં પૂર્વાપર સંબંધને લીધે અર્થમાં ફેરફાર છે.



(૧૦) કૃપયા અભિપરિપ્લુતઃ-કૃપાથી તરખોળ બનેલો. અભિ+પરિ+પ્લુ ગ. ૧, આત્મને.નું કર્મ. ભૂ. ફ., અગૃહ્ણાત-ગ્રહ ગ. ૬, પરસ્મૈ.નું હસ્તનભૂ., ૩ પુ., એ. વ., પકડ્યો.

(૧૧) ઉદકાન્તમ્-ઉદકસ્ય અન્તમ્ (૫૦૮૦), પાણીનું છેડે; પાણીની બહાર. ઉપાનીય-ઉપ+આ+ની ગ. ૧, પરસ્મૈ. સંબંધક ભૂ. ફ., લાવીને. અલિઝરે-પાણી ભરવાના માટીનું ચાંદ જેવું પાત્ર. પ્રાક્ષિપત્-નાખ્યો. ચન્દ્રાંશુસદૃશપ્રભે-ચન્દ્રસ્ય અંશુભિઃ સદૃશા પ્રભા यस્ય તસ્મિન્ (૫૦૮૧૦) ચંદ્રનાં કિરણે સમાન જેવું તેજ છે તે (માટીના પાત્રમાં).

(૧૨) વૃધે-વૃધ્ ગ. ૧, આત્મને., પરોક્ષભૂત., ૩ પુ. એ. વ., વધવા લાગ્યો. પરમસત્કૃતઃ-અહુ સત્કાર પામેલો. પુત્રવત્-પુત્રની માફક. સ્વીકરોત્-ન સ્વમ્ અસ્વમ્ । અસ્વં સ્વં કરોતિ સ્વીકરોતિ ।-સ્વીકાર્યો; ધ્યાનમાં લેા. આગળને હસ્તનભૂ.નો અ નથી તે આર્ષપ્રયોગ છે; હસ્તનભૂત., ૩ પુ. એ. વ., સ્વીકાર કર્યો. બીજી પંક્તિનો અન્વયઃ તસ્મિન્ મનુઃ પુત્રવત્ ભાવં વિશેષતઃ સ્વીકરોત્ । આ વાક્યરચન કાંઈક કઠંગી છે; અર્થાત્ કે, મનુષ્યે તેના તરફ વિશેષ કરીને ભાવ બતાવવા માંડ્યા.

(૧૩) મહતા કાલેન-લાંબા વખતે. સુમહાન્-અહુ ૦ મોટો. અમૂત-મૂ ગ. ૧, પરસ્મૈ. અદ્યતનભૂત., ૩ પુ., એ. વ. થયો. યથા ચ અસૌ કિલ અલિઝરે ન સમભવત્-જેથી તે માટીના પાત્રમાં, કહેવાય છે કે, સમાઈ શક્યો નહિ. કિલને ઉપયોગ જૂના કાળની વાત સૂચવવા કરવામાં આવે છે. જુએ Apte's Guide :§269: કિલ is also used (1) in the sense of 'as is reported', 'as they say' મત્યાદિ વાર્તાસંભાવ્યયોઃ કિલ. (અમર.)

(૧૪) બીજી પંક્તિનો અન્વય : હે ભગવન્ , અથ મે અન્યત્ર સાધુ સ્થાનં સંપ્રતિપાદય—‘હે ભગવન્ , આજે મને બીજું સારું સ્થાન મેળવી આપો;’ સં+પ્રતિ+પદ્ ગ. ૪, આત્મને.નું પ્રેરક સંપ્રતિપાદયતિનું આશર્થ, ૨ પુ., એ. વ., મેળવી આપો.

(૧૫) પ્રથમ પંક્તિમાં મુખ્ય ક્રિયાપદ નથી; તે આપણે સમજી લેવાનું, સરખાવો શ્લોક: ૧૨. તત: સ ભગવાન્ મનુ: તસ્માત્ અલિઞ્જરાત્ તં ઉદ્ધૃત્ય [અગૃહ્ણાત્]; તદા સ મનુ: તં મત્સ્યં મહર્તીં વાર્પીં અનયત્ ॥—એ ક્રિયાપદ અધ્યાહાર્ય ન લઈએ તો સ મનુ: વધારાના કર્તા તરીકે પડે છે. ઉદ્ધૃત્ય—ઉદ્+હૃનું સંબંધક ઊંચકીને. અનયત્—ની ગ. ૧, પરસ્મૈ., હસ્તનભૂ., ૩ પુ., એ. વ., દોરી ગયો; ની ક્રિયાપદ એ કર્મ લે છે.

(૧૬) પ્રાક્ષિપત્-પ્ર+ક્ષિપ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ., હસ્તનભૂ., ૩ પુ., એ. વ., નાખ્યો. પરપુરંજય-પરેષામ્ પુરં જયતિ (ઉપ૦ ત૦), પારકાનાં-શત્રુનાં નગરોને જીતનાર. વર્ષગણાન્ બહૂન્—બહુ વર્ષોના સમૂહો સુધી; બહુ વર્ષો.

(૧૭) દ્વિયોજનાયતા—એ યોજન લાંબી. આયત-લાંબું. વિસ્તૃતા—પહોળી. સમભવત્-સમ્+ભૂ ગ. ૧, પરસ્મૈ, ‘સમાવું’નું હસ્તનભૂ., ૩ પુ., એ. વ., સમાયો. રાજીવલોચન—રાજીવે હવ લોચને यस્ય સ: (બ૦ વ્રી૦), કમળ જેવાં જેનાં નેત્ર છે તે.

(૧૮) વિચેષ્ટિતુમ્-વિ+ચેષ્ટ્ ગ. ૧, આત્મને.નું હેત્વર્થ, હલનચલન કરવાને. કૌન્તેય-કુન્તાયા: અપત્યં પુમાન્, હે કુંતાપુત્ર (યુધિષ્ઠર). વાપ્યામ્-વાવમાં. વિશાંપતે-વિશાં પતિ: (અણુકૂ ૫૦ ત૦), હે પ્રજાના નાથ; રાજા. આ વાક્યમાં પણ ક્રિયાપદ નથી. ન અશક્નોત્.

(૧૯) સમુદ્રમહિષીમ્-સમુદ્રની પટરાણી. નિવત્સ્યામિ-નિ+વસ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., સામાન્યભવિષ્ય., ૧ પુ., એ. વ., હું

યથા વા તાત મન્યસે-અથવા તો તમે જે પ્રમાણે  
પ્રમાણે હું કરીશ. તાત-વડીલને બોલાવવા માટે  
છે.

(૨૦) અન્વય-હે અનસૂયતા મયા તુભ્યં નિદેશે સ્થા-  
તવ્યમ્ । હિ ત્વત્કૃતે હે અનઘ મયા પરમા વૃદ્ધિઃ પ્રાપ્તા ।  
ન અસૂયતા=અનસૂયતા; અસૂયા ઉપરથી અસૂયતિ એ નામ-  
ધાતુ છે; ભૂ. ૬. અસૂયત્તું તૃતીયા એ. વ., ઇષ્યાં ન કરતા  
(મારાથી). તુભ્યં નિદેશે સ્થાતવ્યમ્-તારા હૃદયમાં રહેવું જોઈએ;  
સ્થા ગ. ૧, વિધ્યર્થ ૬., રહેવું જોઈએ. ત્વત્કૃતે-તવ કૃતે  
(૫૦ ત૦), તારા ઉપકારથી. ન વિચિન્તે અઘાનિ યસ્મિન્ સઃ  
(૫૦ વ્રી૦), જેનામાં કોઈ પાપ નથી તે; પરમા વૃદ્ધિઃ પ્રાપ્તા-  
અત્યંત વૃદ્ધિ પામેલો છું; બહુ મોટો થયો છું.

(૨૧) વશી-સર્વ ઇન્દ્રિયોને વશ રાખનાર; જિતેન્દ્રિય.  
અચ્યુત-(પોતાના ધર્મમાંથી), ન ચ્યુતઃ અચ્યુતઃ; ચ્યુ ગ. ૧,  
આત્મનેનું (કર્મ૦) ભૂ. ૬, ચ્યુત-પતિત થયેલો. સ્વયં  
પ્રાશ્નિપત્-જાતે નાખ્યો.

(૨૨) વવૃધે-વૃધ ગ. ૧, આત્મને., પરોક્ષભૂ., ૩ પુ.,  
વધવા લાગ્યો. કંચિત્ કાલમ્-કેટલોક વખત. અરિંદમ-અરિં  
દામ્યતિ (૩૫૦ ત૦), શત્રુને કાબૂમાં રાખનાર.

(૨૩) વૃહત્ત્વાત્-મોટાપણથી. આશુ-એકદમ. પ્રસીદ-પ્ર+સદ્  
ગ. ૬., પરસ્મૈ., પ્રસન્ન થયા.

(૨૪) અનયત્-લઈ ગયો. પાર્થ-પૃથાયાઃ અપત્યં પુમાન્-  
પૃથા-કુંતાનો પુત્ર-અસૃજત્ નાખી દીધો. સૃજ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ.,  
લસ્તનભૂ., ૩ પુ, એ. વ.

(૨૫) અન્વય-તુ સઃ મત્સ્યઃ સુમહાન્ અપિ નયતઃ  
મનોઃ યથેષ્ટહાર્યઃ સ્પર્શગન્ધસુખઃ ચ તથા વૈ આસીત્.  
સુમહાન્-બહુ મોટું. નયતઃ-ની ગ. ૧, પરસ્મૈ., વ. ૬. નયત્ તું

પછી એ. વ. નયતઃ મનોઃ-લઈ જતા એવા મનુ માટે. યથેષ્ટ-  
હાર્યઃ (કેવલ સમાસ), પોતાની મુજબ પ્રમાણે લઈ જવાય એવો;  
હ તું વિધ્યર્થ કૃ. સ્પર્શગન્ધસુખઃ-સ્પર્શન ગન્ધેન ચ સુખઃ  
(૧૦ ૧૦), સ્પર્શથી અને ગંધથી સુખદાયી.

(૨૬) સ્મયમાનઃ-સ્મિ ગ. ૧, આત્મનં., વ. કૃ. સ્મયમાન,  
હસતું હસતું.

(૨૭) બીજી પંક્તિનો અન્વયઃ યત્ તુ પ્રાત્કાલં ત્વયા  
કાર્યં તત્ મમ શ્રૂયતામ્ । પ્રાતઃ કાલઃ યસ્ય તત્ (બં વ્રીં),  
જેનો સમય આવ્યો છે તે; સમયસરનું. ત્વયા કાર્યમ્-તારે કરવા  
યોગ્ય છે; કૃ. ગ. ૮, ઉભય.નું વિધ્યર્થ કૃ. કર્તવ્ય, કરણીય,  
કાર્ય-કરવા યોગ્ય. મમ શ્રૂયતામ્-મારી પાસેથી સાંભળ, શ્રુ ગ.  
૫, પરસ્મૈ., કર્મણિ, આજાર્થ, ૩ પુ., એ. વ.

(૨૮) અચિરાત્-જલદીથી. મામમ્-મૂમેઃ इदम्-આ  
પૃથ્વીનું. સ્થાવર-જઙ્ગમમ્-સ્થા+વર તદ્વિતઃ સ્થિર; જંગમમ્-ગમ્  
ધાતુ ઉપરથી, હલનયત્ન કરનાર. મહાભાગ-મહાન્ ભાગઃ  
યસ્ય સઃ (બં વ્રીં), જેનું નસીબ મોટું છે તે. સામાન્ય રીતે  
માનપૂર્વક બોલાવવા માટે આ વપરાય છે. પ્રલયં ગમિष्यતિ-  
પ્રલય પામશે.

(૨૯) સંપ્રક્ષાલનકાલઃ-(પાપને) ધોવાનો સમય. સંપ્રક્ષા-  
લનસ્ય કાલઃ (૫૦ ૧૦), સમુપસ્થિતઃ સમ્+ઉપ+સ્થાનું કર્મ.  
ભૂ. કૃ., આવી પહોંચેલો છે. बोधयामि-જણાવું છું. હિતમ્-હિત.  
अनुत्तमम्-શ્રેષ્ઠ. ન उत्तमम् (નમ્. ત.)

(૩૦) પ્રસાનામ્-જંગમ પદાર્થો. इङ्गम्-इङ्गति इति-જે  
હાલે છે. इङ्गति-હાલે છે. परमदारुण-અત્યંત ભયંકર.

(૩૧) કારયિતવ્યા-કૃ ગ. ૫, ઉભય.નું પ્રેરક-કારયતિનું  
વિધ્યર્થ કૃ., કરાવવી. नौઃ-નોંકા, નાવ, સ્ત્રીલિંગ. युक्तषटारका-  
યુક્તઃ ષટારકઃ યસ્યાઃ સા, (બં વ્રીં), જેને દોરડું બાંધવામાં

આવ્યું છે તે. સતર્ધિભિઃ—સાત ઋષિઓઃ મરીચિ, અત્રિ, અંગિરસ, પુલસ્ત્ય, પુલહ, કૃતુ અને વસિષ્ઠ—એ સાત ઋષિઓ ગણાય છે. સાર્ધમ—સાથે. આરુહેથાઃ—આ+રુહ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ. છે છતાં ગ. ૬, આત્મને. હોય તેમ રૂપ કરવામાં આવ્યું છે. વિધ્યર્થ ૨ પુ., એ. વ., ચઢજે. મહામુને—હે મોટા મુનિ.

(૩૨) અન્વય-દ્વિજઃ પુરા યથા ઉક્તાનિ સર્વાણિ બીજાનિ -ભાગશઃ સુસંગુતાનિ-નાવિ આરોહયેઃ । દ્વિજઃ—દ્વાભ્યામ્ જાયતે (ઉપ૦ ત૦), જે એ વાર જન્મેલો છે તે, એક જન્મથી અને બીજી વાર ઉપનયનસંસ્કારથી. પુરા.—પહેલાં. યથા ઉક્તાનિ—જે પ્રમાણે કહ્યા હતાં, વચ્ચે ગ. ૨, પરસ્મૈ.નું કર્મ, ભૂ. કૃ., બોલાયેલાં; કહેવાયેલાં. તસ્યામ્ નાવિ—તે નાવમાં; નૌ સ્ત્રી., સપ્તમી એ. વ. ભાગશઃ—ભાગ પ્રમાણે; જે પ્રકારનું બીજા હોય તે પ્રકારે છટાં રાખીને. સુસંગુતાનિ—સુતરાં ગુપ્તાનિ—સારી રીતે રક્ષાયેલાં; સમ+ગુપ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું કર્મ. ભૂ. કૃ., રક્ષાયેલાં. અરોહયેઃ—આ+રુહ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., વિધ્યર્થ, ૨ પુ., એ. વ., ચઢજે.

(૩૩) નૌસ્થઃ—નાવિ તિષ્ઠતિ ( ઉપ૦ ત૦ ), નાવમાં રહેલો. પ્રતીક્ષેથાઃ—પ્રતિ+ઈક્ષ્ ગ. ૧, આત્મને., વિધ્યર્થ, ૨ પુ., એ. વ., રાહ જોજે. તતઃ—પછી. મુનિજનપ્રિય—મુનિઓના સમૂહને પ્રિય. આગમિષ્યામિ—આવીશ. શૃંગી—શીંગડાવાળો. વિજ્ઞેયઃ—વિ+જ્ઞા ગ. ૬, ઉભય.નું વિધ્યર્થ કૃ., જાણજે.

(૩૪) ત્વયા કાર્યમ્—તારે કરવું જોઈએ. આપૃષ્ઠઃ—આ+પૃષ્ઠ્ ગ. ૬, આત્મને., રગ્ન લેવીનું કર્મ., ભૂ. કૃ., તારી રગ્ન મેં લીધી છે. મહત્ય આપઃ—મોટાં પાણી; આપ્ અ. વ., સ્ત્રી. મહત્યઃ—મોટાં, બહુ. મયા વિના તર્તમ્ ન શક્યા—મારા વિના તરવાં શક્ય નથી.



(૩૫) અભિશંક્ય-અભિ+શંક્ય ગ. ૧, આત્મને., વિધ્યથ્ કૃ., શંકા કરવા યોગ્ય. વિમો-જેની શક્તિ અધે પ્રસરી છે તે, હે વિમો. કરિષ્યે-હું કરીશ. પ્રત્યભાષત-જવાબ આપ્યો.

(૩૬) જગ્મતુઃ-ગમ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., પરોક્ષભૂત., ૩ પુ., દ્વિ. વ., ગયા. યથાકામમ્-કામમનતિક્રમ્ય (અવ્યયી.), ઇચ્છા પ્રમાણે. અનુજ્ઞાપ્ય-અનુ+જ્ઞા ગ. ૯, ઉભય.તું પ્રેરક. અનુજ્ઞાપયતિતું સંબંધક. ભૂ. કૃ., રગ્ત આપીને. પરસ્પરમ્-એકબીજાને. આ શ્લોકની બીજી પંક્તિ-શ્લોક ૩૭ સાથે આખી લેવાની છે, તે પ્રમાણે અન્વય.

(૩૭) અન્વય-હું મહારાજ, અરિદમ, વીર, યથા મત્સ્યકેન ઉક્તં તથા સર્વાણિ વીજાનિ આદાય શુભયા નૌકયા મહોર્મિણમ્ સાગરં તદા મનુઃ પુપ્લુવે । અરિં દામ્યતિ (ઉપ૦ ત૦), શત્રુને કાબૂમાં રાખનાર. યથા . . . ઉક્તમ્-જે પ્રમાણે માછલે કવું હતું તે પ્રમાણે. આદાય-લઈને, આન્દા ગ. ૩, આત્મને.તું સંબંધક ભૂ. કૃ. પુપ્લુવે-પ્લુ ગ. ૧, પરસ્મૈ., પરોક્ષ-ભૂત., ૩ પુ., એ. વ., તરવા લાગ્યા. શુભયા નૌકયા-સુંદર નૌકા વડે. મહોર્મિણમ્-મહાન્તઃ ઋર્મયઃ યસ્મિન્ તમ્ (બ૦ વ્રી૦), મોટાં મોટાં જેમાં છે તે. સમાસમાં જનો આગમ-આર્ષ-પ્રયોગ છે.

(૩૮) ચિન્તયામાસ-આમ્-અન્ત પરોક્ષભૂત., ૩ પુ., એ. વ., વિચાર કરવા લાગ્યો. પૃથ્વીપતે-પૃથિવ્યાઃ પતે (પ૦ ત૦), હે પૃથ્વીના નાથ. ૩૮મા શ્લોકની બીજી પંક્તિનો સંબંધ શ્લોક ૩૯ની પહેલી પંક્તિ સાથે છે.

(૩૯) આજગામ-આ+ગમ્-તું પરોક્ષભૂત., ૩ પુ., એ. વ., આગ્યો. આશુ-જલદી. ભરતસત્તમ-સત્ શબ્દનું શ્રેષ્ઠતાદર્શક (superlative) ૩૫. ભરતેષુ સત્તમઃ (સ૦ ત૦), ભરતોમાં

ઉત્તમ. મનુજઘ્યાઘ્ર-મનોઃ જાયતે (ઉપ૦ ત૦), મનુજઃ ઘ્યાઘ્રઃ  
ઇવ (કર્મ૦), માનવીઓમાં શ્રેષ્ઠ. જલાર્ણવે-પાણીના સમુદ્રમાં.

(૪૦) યથોક્તેન રૂપેણ-કલ્પું હતું તે રૂપ પ્રમાણે. ઉચ્છિદ્ધતમ્  
-ઉત્+શ્રિ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું કર્મ. ભૂ. કૃ., ડિંગ્યા. વટારકમયમ્  
-વટારક+મય તદ્વિત-દોરડાનો. મત્સ્યસ્ય મૂર્ધનિ-માછલાના  
માથા ઉપર.

(૪૧) ન્યવેશયત-નિ+વિશ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ.નું પ્રેરક,  
હસ્તનમૂત., ૩ પુ., એ. વ., મૂક્યો. સંયત-સં+યમ્ ગ. ૧,  
પરસ્મૈ., કર્મ. ભૂ., બાંધેલો.

(૪૨) મહતા વેગેન-મોટા વેગથી. નાવમ્-નો સ્ત્રીલિંગ,  
દ્વિતીયા એ. વ., નાવને. પ્રાકર્ષત્-પ્ર+કૃષ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ.,  
હસ્તનભૂ., ૩ પુ., એ. વ., ખેંચ્યું. લવણામ્ભસિ-ખારા પાણીમાં,  
ખારા સમુદ્રમાં. શ્લોક ૪૨માની સાથે શ્લોક ૪૩ની પહેલી પંક્તિ  
લેવાની છે: અન્વયઃ હે મનુજેશ્વર, અમ્ભસા ગર્જમાનમ્ ઇવ,  
ઊર્મીભિઃ નૃત્યમાનમ્ ઇવ, સમુદ્રં તાન્ (=કૃષીન્) નાવા  
તારયન્ સ મહતા વેગેન નાવં લવણામ્ભસિ પ્રકર્ષત્ ।  
તારયન્-તૃના પ્રેરક રૂપ તારયતિનું વ. કૃ. તારયત્નું પ્રથમા  
એ. વ., પુલ્લિંગ, ઓળંગાવતો. મનુજાનાં ईશ્વર (પ૦ ત૦),  
મનુષ્યોના નાથ.

(૪૩) આ શ્લોકની બીજી પંક્તિ શ્લોક ૪૪ની પ્રથમ પંક્તિ  
સાથે લેવાની છે: અન્વયઃ મહાવાતૈઃ મહોદધૌ ક્ષોભ્યમાણા  
સા નૌઃ મત્તા ચપલા સ્ત્રી ઇવ, હે પરપુરંજય, ધૂર્ણતે ।  
-ક્ષોભ્યમાણા-ક્ષોભ્ ગ. ૪, પરસ્મૈ.નું પ્રેરક ક્ષોભયતિનું કર્મણિ  
વ. કૃ., ક્ષોભિત કરાતી. સા નૌઃ-તે નૌકા.

(૪૪) ધૂર્ણતે-ધૂર્ણ ૬, ઉભય., ૩ પુ., એ. વ., આત્મને.,  
વ. કા., ધૂમવા લાગે છે. મત્તા ચપલા સ્ત્રી ઇવ-મહોન્મત્ત  
બનેલી ચપળ સ્ત્રીની માફક. દિશઃ-પૂર્વ, પશ્ચિમ, વગેરે દિશાઓ;

પ્રદિશ:-અગ્નિ, ઇશાન, નૈર્ઋત્ય, વાયવ્ય એ ખૂણાઓ. ચકાશિરે-કાશ્ ગ. ૧, ૪, આત્મને., 'પ્રકાશવું'નું પરોક્ષભૂ. ૩ પુ., અ. વ.

(૪૫) આમ્ભસમ્-અમ્ભસઃ इदम् આમ્ભસમ્, પાણીમય, જળમય. સ્વમ્-આકાશ. દ્યૌઃ-સ્વર્ગ; પ્રથમા એ. વ., સ્ત્રી. નરપુઙ્ગવઃ-પુમાન્ ગૌઃ (કર્મ૦), નરઃ પુઙ્ગવઃ इव (કર્મ૦), શ્રેષ્ઠ. एवंભૂતે તદા લોકે સંકુલે-આ પ્રમાણે જ્યારે જગત (પાણીથી) તરખેળ થઈ ગયું ત્યારે. ભરતઃ ઋષભઃ इव (કર્મ૦), ભરતોમાં શ્રેષ્ઠ.

(૪૬) અદૃશ્યન્ત-દૃશ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ., કર્મણિ, ૩ પુ., વ.કા., અ. વ., દેખાવા લાગ્યા. સમર્પિઓ, મનુ અને મત્સ્ય-એટલા જ દેખાવા લાગ્યા. बहून् वर्षगणान्-બહુ વર્ષો. ૪૬ માં શ્લોકની બીજી પંક્તિ, ૪૭ માં શ્લોકની પ્રથમ પંક્તિ સાથે યોજવી. અન્વય-અથ સઃ મત્સ્યકઃ અતન્દ્રિતઃ તાં નાવં बहून् वर्षगणान् तस्मिन् सलिलसंचये, हे राजन्. चकर्ष। ૬૯ તે માછલાએ આગસ કર્યા વિના તે નાવને બહુ વર્ષો સુધી તે પાણીના પૂરમાં હે રાજા, ખેંચવા માંડી.

(૪૭) कृष् ગ. ૧, પરસ્મૈ., પરોક્ષભૂ, ૩ પુ., એ. વ, ચકર્ષ- ખેંચવા માંડી. न तन्द्रितः [नञ् ૧૦), આગસ કર્યા વિના. બીજી પંક્તિનો અન્વયઃ હે ભરતર્ષભ, हिमवतः यत् परं शृङ्गं तत् [आसीत्]-હે ભરતોમાં શ્રેષ્ઠ, હિમાલયનું જે મોટું શિખર હતું.

(૪૮) कुरुनन्दन-કુરુકુળનો પુત્ર. प्रहसन् शनैः-ધીમેધીમે હસતો.

(૪૯) बन्धीत-बन्ध् ગ. ૯, પરસ્મૈ., આદ્યાર્થ, ૨ પુ., અ. વ., અધિ. મા ચિરમ્-જલદીથી. तूर्णम्-જલદી.

(૫૦) આ શ્લોકની પહેલી પંક્તિ શ્લોક ૪૯ ની બીજી પંક્તિ સાથે લેવાની છેઃ અન્વય-सा नौः मत्स्यस्य वचः श्रुत्वा ऋषिभिः हिमवतः शृङ्गे तूर्णं बद्धा-બીજી પંક્તિમાં શૃંગે

પાદને બદલે શુદ્ધમ હોવા સંભવ છે : તે 'નૌબધન' નામનું હિમાલયનું મોટું શિખર.

(૫૧) પહેલી પંક્તિ પંખા શ્લોકની બીજી સાથે લેવી : હજુ સુધી પ્રખ્યાત છે. કૌન્તેય-કુન્તાયાઃ અપત્યં પુમાન-હં કંતી-પુત્ર. વિદ્ધિ-વિદ્ ગ. ૨, પરસ્મૈ., આજ્ઞાર્થ, એ. વ., બાળ; તું બાળજે. અનિમિષઃ-ન વિષયતે નિમિષઃ યસ્ય સઃ (બં વીં), જેને પલકારો નથી તે; માછલું. સહિતઃ-હિતેન સહ (સહં બં વીં), હિતકારક.

(૫૨) મત્ પરમ-મારાથી મોટું. અધિગમ્યતે-અધિ+ગમ્ ગ. ૧., પરસ્મૈ.નું કર્મણિ, વ. કા., ૩ પુ., એ. વ., પ્રાપ્ત થતું નથી. મારાથી ટાંઈ મોટું નથી. મોક્ષિતા-મોક્ષ ગ. ૧, પરસ્મૈ., ગ. ૧૦, ઉભય.નું કર્મ. ભૂ. કૃ., છોડાયા. બલાત્-બલાતકારે કરીને.

(૫૩) સદેવાસુરમાનુષાઃ-દેવાશ્ચ અસુરાશ્ચ માનુષાશ્ચ (૬'૬), તૈઃ સહ (સહં બં વીં), દેવ, અસુર અને મનુષ્યો સહિત. સ્ષ્ટવ્યાઃ-સૃજ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ.નું વિધ્યર્થ કૃ., બ. વ., સરજવા જેઈએ.

(૫૪) પ્રતિભા-માનસિક શક્તિ. મત્પ્રસાદાત્-મમ પ્રસાદાત્ (પં તં), મારી કૃપાથી. પ્રજાસર્ગે-પ્રજાનાં સર્ગે (પં તં), પ્રજાના સર્જનમાં. મોહં ગમિષ્યતિ-મૂંઝાશે.

(૫૫) અદર્શનં ગતઃ-અદર્શ થઈ ગયો. સ્ષટ્કામઃ-સષ્ટું કામઃ યસ્ય સઃ (બં વીં), સર્જન કરવાની જેની કામના છે તે.

(૫૬) પ્રમૂઢઃ-પ્ર+મુહ ગ. ૪, પરસ્મૈ.નું કર્મ. ભૂ. કૃ. પ્રજાસર્ગે-પ્રજાના સર્જનમાં. તપઃ તેપે-તપ તપવા લાગ્યો; તપ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., પરોક્ષભૂ., ૩ પુ., એ. વ. સ્ષટ્કામ-સૃજ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ., હિત્વર્થ, સર્જન કરવાને. પ્રચક્રમે-પ્ર+ક્રમનું પરોક્ષભૂત, આત્મને., ૩ પુ., એ. વ., આરંભ્યુ.

(૫૭) સાક્ષાત્-નજરેનજર પોતે. યથાવત્-પહેલાં હતું તે પ્રમાણે. સરખાવે. શ્રુતીવચન : સૂર્યાચન્દ્રમસૌ ધાતા યથાપૂર્વમકલ્પયત્. માત્સ્યકમ્-મત્સ્યસ્ય હદં-માછલાનું. પુરાણં-પુરાતન આખ્યાન. પરિકીર્તિતમ્-પરિ+કૃત્ ગ. ૧૦, ઉભય.નું કર્મ. જૂ. ફૂ., વખણાયેલું છે.

(૫૮) આખ્યાતમ્-આ+ખ્યા ગ. ૨, પરસ્મૈ., કર્મ. જૂ. ફૂ., કહેવામાં આવેલું છે. સર્વપાપહરં-સર્વાણિ પાપાનિ હરતિ (ઉપ૦ ત૦), અધાં પાપોને હરી લેનાર. શૃણુયાત્-શ્રુ ગ. ૫, પરસ્મૈ., વિધ્યર્થ, ૩ પુ., એ. વ., સાંભળે. મનોઃ ચરિતમ્-મનનું ચરિત. આદિતઃ-આરંભથી. સર્વપૂર્ણર્થઃ-સર્વાઃ પૂર્ણાઃ અર્થાઃ યસ્ય સઃ (અં ત્રીં) જેના અધા અર્થો પૂર્ણ થયા છે તે. સર્વલોકમ્-અધા લોકને-જે લોક પોતે ઇચ્છે છે તેને તે પામી શકે છે. કદાચ સ્વર્ગલોકમ્ પાડે હોવો સંભવિત છે. ઇયાત્-ઈ ગ. ૨, પરસ્મૈ.નું વિધ્યર્થ, ૩ પુ., એ. વ., જાય.

છ

૮

## મત્સ્યનું ઉપાખ્યાન

વૈશંપાયને કહ્યું :

૧. તે પછી પાંડુપુત્ર (યુધિષ્ઠિરે) માર્કંડેય મુનિ (શબ્દશઃ- (બ્રાહ્મણ)ને કહ્યું, તમે મને વૈવસ્વત મનુનું ચરિત્ર કહો.

માર્કંડેયે કહ્યું :

૨. હું મનુષ્યોમાં વ્યાધ્રસમાન રાજા, બ્રહ્માના જેવી કાન્તિ-વાળો અને મહાપ્રતાપી મહર્ષિ એવો સૂર્યને પુત્ર થયો.

૩. તે મનુ સામર્થ્ય, તેજ, લક્ષ્મી અને વિશેષ કરીને તપથી પોતાના પિતા (સૂર્યથી) અને પિતામહથી (બ્રહ્માથી) પણ ચઢિયાતો થયો.



૪. હે રાજન્, તેણે વિશાળ બદરીકાશ્રમમાં જઈને જાંચા હાથ રાખી, એક પગે ઝીલા રહીને બહુ જ મોટું તીવ્ર તપ કરવા માંડ્યું.

૫. તે પછી તેણે નીચું મસ્તક રાખી અને પલકારા વિનાનાં નેત્રા રાખી દશ લગ્ગર વર્ષ સુધી અતિવેર તપશ્ચર્યા દદ રીતે કરી.

૬. એક વખત ભીનું વડકલ અને (ભીની) જટા ધારણ કરીને તે તપ કરતા હતા, તે સમયે ચીરિણીને કાંઠે આવી એક માછલે કહ્યું કે :—

૭. હે શુભ રીતે વ્રતને રાખી રહેલા ભગવન્, હું એક દુર્લભ માછલું છું; અને બળવાન માછલાંથી મને ભય છે; માટે તમે મને તેઓનાથી બચાવવા યોગ્ય છો.

૮. કારણ કે બળવાન માછલાં દુર્બલ માછલાનું વિશેષ કરીને હંમેશાં બક્ષણુ કરે છે : આવી અમારી પુરાતન કાળની આજીવિકા નક્કી થયેલી છે.

૯ માટે વિશેષ કરીને મોટા ભયના ઓવમાં દ્રુપ્તો એવો હું—તેનું રક્ષણુ કરવા માટે યોગ્ય છો. તમે ઉપકાર કરશો તો હું તેના તમને બદલો વાળી આપીશ.

૧૦. વૈવસ્વત મનુ તે માછલાનું વચન સાંભળીને કૃપાથી વ્યાપ્ત બની ગયા અને તેમણે તે માછલાને પોતે હાથથી પકડી લીધું.

૧૧. પછી પાણીમાંથી બહાર લાવીને વૈવસ્વત મનુએ ચંદ્રનાં કિરણુ સમાન ઉજ્જવલ માટીના પાત્રમાં તે માછલાને મૂક્યું.

૧૨. હે રાજન્, તે પરમ સત્કારને પામતો ત્યાં ઊંચરવા લાગ્યો; અને મનુએ પણ પુત્રની પેઠે તેના પ્રત્યે વિશેષ કરીને ભાવ રાખ્યો (શબ્દશઃ સ્ત્રીકાર્યો).

૧૩. પછી લાંબો કાળ જતાં તે માછલું ઘણું મોટું થઈ ગયું જેથી કહેવાય છે કે, તે માટીના પાત્રમાં સમાઈ શક્યું નહિ.

૧૪. પછી માછલું મનુને જોઈ ફરી કહેવા લાગ્યું : “ હે ભગવન, આજે મને બીજું સારું સ્થાન મેળવી આપો.”

૧૫. પછી તે ભગવાન મનુ તે માછલાને માટીના પાત્રમાંથી ઊંચકીને તે સમયે મોટી વાવમાં લઈ ગયા.

૧૬. હે શત્રુઓનાં નગરને જીતનાર, મનુએ પણ તેને તેમાં નાખ્યું; અને તે માછલું ઘણાં વર્ષ સુધી પછી ત્યાં વધવા લાગ્યું.

૧૭. હે કમળસમાન લોચનવાળા, જે યોજન લાંબી અને વળી એક યોજન પહોળી તે વાવ હતી; તેમાં એ માછલું ન સમાયું.

૧૮. હે કુંતીપુત્ર, પ્રજ્ઞના નાથ, તે માછલું વાવમાં હાલી-ચાલી (શક્યું નહિ; તેથી) પછી એ માછલું મનુને જોઈને ફરીથી બોલ્યું :

૧૯. હે ભગવન, હે માધુપુરુષ, સમુદ્રનાં પ્રિય પટરાણી ગંગામાં લેઈ જાઓ; હું તેમાં રહીશ; અથવા હે તાત, જેવી તમારી ઇચ્છા હશે (તેમ કરીશ.)

૨૦. ઈર્ષ્યા ન કરતા એવા મારે તમારી આજ્ઞામાં રહેવું જોઈએ; હે પાપરહિત, તમારા ઉપકારથી જ હું અત્યંત વૃદ્ધિ પામેલ છું.

૨૧. આ પ્રમાણે (એ માછલાએ) કહ્યું, એટલે જિતેન્દ્રિય તથા (સ્વધર્મથી) ભ્રષ્ટ ન થનારા ભગવાન મનુ પોતે તે માછલાને ગંગા નદી ઉપર લઈ ગયા અને ત્યાં નાખ્યું.

૨૨. હે શત્રુને દમનારા, ત્યાં તે માછલું કેટલાક સમયમાં વૃદ્ધિ પામ્યું; એટલે ફરીથી મનુને જોઈને તે માછલું વચન બોલ્યું :

૨૩. હે પ્રભુ, ઘણું મોટું હોવાને લીધે, ગંગામાં હું હાલી-ચાલી શકતું નથી; માટે, હે ભગવન્, કૃપા કરો અને મને જલદી સમુદ્રમાં લઈ જાઓ.

૨૪. પછી જાતે માછલાને ગંગાના પાણીમાંથી બહાર કાઢીને, હે કુન્તીપુત્ર, મનુ સમુદ્ર તરફ લઈ ગયો અને તેને ત્યાં નાખ્યું.

૨૫. બહુ મોટું થઈ ગયું હોવા છતાં પણ, તેને લઈ જતા મનુને માટે તે સમયે ઇચ્છા પ્રમાણે લઈ જઈ શકાય તેવું અને સ્પર્શે કરીને અને ગંધે કરીને સુખ આપનારું તે માછલું થતું.

૨૬. જ્યારે સમુદ્રમાં મનુએ તે માછલું નાખ્યું ત્યારે જાણે હસતું હોય તેમ મનુ પ્રત્યે બોલ્યું :

૨૭. “ હે ભગવન્, તમે બહુ સારી રીતે ( મારી ) બધી રક્ષા કરી છે; હવે તમારે સમયને યોગ્ય કાર્ય કરવાનું છે તે મારી પાસેથી સાંભળો :

૨૮. હે ભગવન્, હે મહાભાગ, થોડા સમયમાં જ પૃથ્વી ઉપરનું આ સ્થાવર જંગમ બધુંય પ્રલયને પામશે.

૨૯. આ લોકોને માટે (પાપ) ધોવાનો સમય આવી લાગ્યો છે; માટે હું તમને જે તમારું સર્વોત્તમ હિત છે તે જણાવું છું.

૩૦. જંગમ તથા સ્થાવર ( પદાર્થોમાં ) જે હલનચલન કરે છે અને જે હલનચલન કરતા નથી—તે બધાયને માટે અત્યંત ભયંકર સમય આવી લાગ્યો છે.

૩૧. માટે તમારે દોરડું બાંધેલી મજબૂત તોડા તૈયાર કરાવવી; તેમાં, હે મહામુનિ, તમારે સપ્તર્ષિ સાથે ચઢી જવું.

૩૨. વળી તમે તે નાવમાં પૂર્વે બ્રાહ્મણોએ જે જે બીજે કહેલાં છે તે સર્વ, ભાગ પાડીને સારી રીતે રક્ષણ કરીને, ચઢાવજો.

૩૩. હે મુનિઓના સમૂહને પ્રિય, પછી તમે નાવમાં રહી મારી વાટ જોજો; એટલે, હે તાપસ, હું શીંગડાવાળું રૂપ લઈને ત્યાં આવીશ; અને તે (રૂપ)થી જ મને ઓગાળવો.

૩૪. આ પ્રમાણે જ તમારે તે કરવું; તમારી મેં રજા લીધી છે; હું જાઉં છું; તે વિશાળ પાણી મારા વિના તરવાં શક્ય નથી.

૩૫. હે વિભો, આ મારા વચન ઉપર વળી તમારે શંકા લાવવી નહિ;" એટલે તે (મનુ) એ માછલા પ્રત્યે બોલ્યો : "હું એ પ્રમાણે કરીશ."

૩૬. આ પ્રમાણે એકબીજાને રજા આપીને બન્નેય ગયા; પછી, હે મહારાજ, મત્સ્યે જે પ્રમાણે કહ્યું હતું તે પ્રમાણે મનુ.

૩૭. સર્વ બીજાને લઈને, હે શત્રુઓને દમનાર, હે વીર, ઉત્તમ નૌકામાં મોટા તરંગોવાળા સમુદ્રમાં તરવા લાગ્યા.

૩૮. હે જગતના નાથ, પછી મનુ તે માછલાનું ચિંતન કરવા લાગ્યા; અને હે શત્રુનાં નગરો જીતનાર, તે ચિંતન કરેલું જાણીને એ માછલું,

૩૯. શીંગડાવાળું તે સમયે ત્યાં, હે ભરતોમાં શ્રેષ્ઠ, આવ્યું; હે મનુષ્યોમાં વ્યાધ્રસમાન શ્રેષ્ઠ, પાણી ભરેલા સમુદ્રમાં તે માછલાને,

૪૦. કહ્યા પ્રમાણે રૂપ સહિત શીંગડાવાળું અને પર્વત જેવું ડાંચું જોઈને, તે મત્સ્યના માથા ઉપર દોરડાનો પાશ,

૪૧. હે મનુષ્યોમાં વ્યાધ્રસમાન શ્રેષ્ઠ, તેના શીંગડા ઉપર મનુએ નાખ્યો. હે શત્રુઓના નગરોને જીતનાર, તે પાશથી બંધાયેલું માછલું,

૪૨-૪૩. મોટા વેગથી ખારા પાણીવાળા (સમુદ્રમાં) હે મનુષ્યોના નાથ, પાણીથી જાણે ગર્જતા, અને તરંગોથી જાણે નાચતા સમુદ્રને નૌકા વડે તેમને ઓળંગાવતું તે નૌકાને ખેંચવા લાગ્યું. તે મોટા સમુદ્રમાં પ્રચંડ પવનોથી ઝેલાં ખાતી તે નૌકા,

૪૪. મદોન્મત્ત બનેલી ચપળ સ્ત્રીની માફક, હે શત્રુઓનાં નગરોને જીતનાર, ધૂમવા લાગી. જમીન, દિશાઓ અને વિદિશાઓ પ્રકાશતી નહોતી.

૪૫. હે નરશ્રેષ્ઠ, પૃથ્વી અને આકાશ એ બધું જળમય થઈ ગયું; હું ભરતોમાં શ્રેષ્ઠ, આ પ્રમાણે વિશ્વ (જળ)થી ભરપૂર બની ગયું, ત્યારે,

૪૬. સપ્તર્ષિઓ, મનુ તેમજ માછલું ઘણાં વર્ષો સુધી આ પ્રમાણે દેખાવા લાગ્યાં; અને તે માછલું તે નાવને,

૪૭. હે રાજન, તે પાણીના પૂરમાં આળસ કર્યા વિના ખેંચતું હતું. પછી હે ભરતોમાં શ્રેષ્ઠ, હિમાલયમાં જે મોટું શિખર હતું ત્યાં,

૪૮. હે કુરુરાજના કુળના પુત્ર, પછી તે માછલું નૌકાને ખેંચી ગયું. પછી ધીમેધીમે હસતું તે માછલું તે ઋષિઓને તે સમયે કહેવા લાગ્યું:

૪૯-૫૦. “ આ હિમાલયના શિખર ઉપર નાવને વિલંબ કર્યા વિના બાંધી દો; ” હું ભરતોમાં શ્રેષ્ઠ, તે ઋષિઓએ તે નાવને જલદી મત્સ્યનું વચન સાંભળીને તે સમયે હિમાલયના શિખર ઉપર બાંધી દીધું. અને હિમાલયના તે શિખરનું ‘ નૌબંધન ’ એવું નામ,

૫૧. હે કુંતીપુત્ર, હે ભરતોમાં શ્રેષ્ઠ, હજુ સુધી પ્રખ્યાત છે. પછી તે સમયે તે હિતકર્તા માછલું (શબ્દશઃ-જેની આંખો પલકારા વિનાની છે તે) તે ઋષિઓ પ્રત્યે કહેવા લાગ્યું :

૫૨. “ હું પ્રજાપતિ બ્રહ્મા છું મારાથી મોટું ધર્મ પ્રાપ્ત થતું નથી; મત્સ્યના રૂપથી મેં આ લયમાંથી તમને છાડવ્યા છે.

૫૩. દેવ, અસુર, મનુષ્યો—એ બધી પ્રજાઓ, બધાં વિશ્વો—જે હલનચલન કરે છે, અને જે હલનચલન કરતું નથી તે બધાં મનુષ્યો ઉત્પન્ન કરવાં.

૫૪. અને વળી તીવ્ર તપ કરીને શક્તિ તેને પ્રાપ્ત થશે; અને મારી કૃપાથી પ્રજાનું સર્જન કરવામાં મુંઝાશે નહિ.”



૫૫. આ પ્રમાણે વચન બોલીને, ક્ષણવારમાં, માછલું અદૃશ્ય થઈ ગયું; અને વળી વૈવસ્વત મનુ પોતે પ્રજનનું સર્જન કરવાની ઇચ્છાવાળો,

૫૬-૫૭. મૂંઝાઈ ગયો અને પછી મહાન તપ તપવા લાગ્યો; અને પછી મહાન તપ સહિત સાક્ષાત્ મનુએ હે ભરતોમાં શ્રેષ્ઠ, જે પ્રમાણે હતી તેમ જ બધી પ્રજાઓ સર્જવાનું આરંભ્યું.— આ પ્રમાણે મેં તમને મત્સ્ય સંબંધી પુરાણી (કથા) કહી.

૫૮. બધાં પાપને હરી લેનાર આ આખ્યાન મેં કહ્યું છે. આ મનુના ચરિતને આરંભથી જે હંમેશાં સાંભળે, તે માણસ સુખી થઈ, સર્વ કામનાઓ પૂર્ણ કરી બધા લોકને (તેની ઇચ્છા હોય તે પ્રમાણે) પ્રાપ્ત કરે.

— મહાભારત: વનપર્વ: અધ્યાય ૧૮૭



## 8. The Narration of a Fish

Vaishampayana said:

1. Then the son of Pandu (Yudhisthira) said to wise Markandeya: “Narrate the life-story of Manu, the son of Vivasvat (i. e., the sun).”

Markandeya said:

2. O king, brave as a tiger among men, there was a great sage, the son of the sun, great in prowess and in lustre resembling (Brahman) the lord of creation.

3. Manu surpassed his own father (i. e., the sun) and grandfather (i. e., Brahman) by

his valour, lustre, splendour and especially by his austerities.

4. O king, with hands raised high and standing on one foot, he practised very great and arduous penance in the vast Badari-forest.

5. And also then he resolutely practised a terrible penance, for ten thousand years with head bent down and winkless eyes.

6. While he was once practising penance with his moist bark-garment and matted hair, a fish, having come on the bank of the river Chirini, said to him these words:

7. 'Divine Sir, I am an insignificant fish and I am in fear of the powerful fish; hence, you observing your vows well, deserve to protect me from them.

8. Because strong fish always devour particularly a weak fish; it is an eternal mode of life fixed for us.

9. Hence you deserve particularly to protect me who am sinking, from that great fear (lit., a heap of fear); I shall make you a return for your good turn.'

10. Manu, the son of Vivasvat, being overwhelmed by sympathy to hear the words of the fish, himself took him by his hand.

11. Bringing the fish on the brink of water, Manu the son of Vivasvat, put him in a jar which resembled in lustre the rays of the moon.

12. O king, being very well looked after the fish grew there; and Manu made him his own by (showing to him) affection particularly as to a son.

13. Then, after a long time, the fish grew so big that he could not, as is reported, contain in the jar.

14. Then the fish, on seeing Manu, verily spoke again: 'O Divine Sir; get for me to-day another good place.'

15. Then revered Manu, having brought him out of that jar, took him to a big well.

16. O conqueror of the cities of enemies, Manu cast him even there; then the fish again grew for a number of years.

17. The well was two yojanas long and one yojana broad; the fish, O lotus-eyed one, did not contain in that (well).

18. O lord of people, son of Kunta, the fish (was not able) to move about in the well; the fish, then on seeing Manu, again spoke to him:

19. 'O venerable good sir, carry me to the Ganges, the dear crowned queen of the sea;

I shall dwell there: or, O dear one, do as you think.

20. Because without showing spite, I should remain under your order; because O sinless one, by your good turn, I have grown so big.'

21. Being so spoken, the self-restrained Manu, who had not fallen (from his duty), carried the fish to the Ganges; and himself threw him there.

22. O you who hold your enemies in check, the fish grew there for some time; then again, the fish on seeing Manu spoke these words:

23. 'O lord, on account of my big size, I am not able to move about in the Ganges; take me quickly to the ocean; O venerable sir, do me a favour.'

24. Having taken out the fish himself from the water of the Ganges, Manu took him to sea; and, O son of Pritha, threw him there.

25. Even though the fish was very big, for Manu, (who was) carrying him at that time, he was such as would be carried at will and pleasing to touch and smell.

26. When that fish was cast in the sea by Manu, he (i. e., the fish), as if smiling, spoke to him these words:

27. 'O venerable sir, you have particularly rendered me all protection; listen to me about the work for which the time has arrived and which you should do.

28. O respectable sir of great fortune, all these earthly objects, moveable and immoveable will go to annihilation within a short period.

29. For people, the time for washing (their sins) has come about; hence do I rouse you to that which is your unparalleled good.

30. For those that move and those that are stable, for those that are sentient and for those that are not sentient,—for all of them, this very terrible time has arrived.

31. O great sage, you should get ready a strong boat with a rope; and therein you should get with seven sages.

32. You should take in that boat all seeds, as described by Brahmanas before, well-protected in their (separate) divisions.

33. O you dear to a number of sages, getting into the boat, you should wait for me; I, with a horn, shall come there; and by that, O, ascetic, you should know (me).

34. In this way you should arrange; you are asked permission by me; I go. It is not possible to cross those vast waters without me.



35. O powerful one, these words of mine should not be doubted by you." He replied to him, "I shall do so."

36. Having granted permission to each other, they went away according to their desire; then, O great king, as instructed by the fish, Manu,

\* 37. Having taken all seeds crossed, O brave one who hold enemies in check, the ocean with big waves with a good boat.

38. "O lord of earth, Manu thought about that fish; and O conqueror of enemies' towns, having known the thinking, the fish,

39-41. with a horn, came there quickly at that time, O the best of Bharatas. O best of men, having beheld in the watery sea, the horned fish, high like a mountain with a form as was said, Manu, O best of men, put a noose of a rope on the horn on the head of that fish. O conqueror of enemies' towns, being tied by that rope, the fish,

42-43: taking them by the boat accross the sea, dancing as it were by waves and roaring as it were by water, dragged the boat in great speed, O lord of men, in salt water. In that great ocean, that boat, agitated by great winds,

44. whirled about like an intoxicated active woman, O conqueror of enemies' towns. Neither earth, nor directions nor sub-directions appeared bright.

45. O best among men, the earth, the sky and all were inundated with water. O best of the Bharatas, when at that time all the universe was thus submerged,

46-47. the seven sages, Manu and the fish (alone) appeared. The fish, however, for a number of years, dragged without laziness the boat in the huge mass of water, O king. Then O best of Bharatas, to the peak of the Himalaya, which was high,

48. the fish dragged then the boat. Then the fish, smiling slowly, said to those sages,

49-50. "Tie your boat to this peak of the Himalayas without tarrying long." O best of Bharatas, the sages having heard the words of the fish, tied the boat quickly to the peak of the Himalayas. And that is the high peak of the Himalayas by name-'Naubandhana,'

51. even now well-known, O son of Kunta; know this, O best of Bharatas. Then the winkless (fish) with a beneficial intention, said to those sages :

52. “I am Brahma, the lord of created things; none is obtained beyond me. In the form of a fish, I have protected you from this great fear.

53. Manu should create all peoples consisting of gods, demons and men, all the worlds and everything that moves and that does not move.

54. He will attain mental strength by strong penance; and by my favour he will not get dull in the creation of progeny.”

55. Having said these words, the fish disappeared within a moment; and Manu, the son of Vivasvat, himself desirous of creating,

56–57. felt dull in the creation of progeny; then he practised great penance. Accompanied with great penance, Manu, then began himself to create, O best of the Bharatas, all progeny as it existed before. This is well-known as the ancient story of a fish.

58. I have narrated to you this story—that can remove all sin. He who may hear this life-story of Manu from the beginning, may become a happy man with all his objects fulfilled. That man may attain any world.

—**Mahabharata : Vanaparvan : Chapter 187.**



**Questions :**

I Write explanatory notes on :

वैवस्वतः मनुः; यच्चेङ्गं यच्च नेङ्गति; सप्तर्षयः; महत्यः  
आपः; नौबन्धनम्; अनिमिषः; मात्स्यकं पुराणम्; बदर्याम्;  
अच्युत.

II (a) Illustrate the uses of : नी (to lead);  
हि; सार्धम्.

(b) Change the voice of the following :

(1) मनुर्वैवस्वतोऽगृह्णात्तं मत्स्यं पाणिना स्वयम् ।

(2) एवमुक्तो मनुर्मत्स्यमनयद्भगवान्वशी ।

(3) अदृश्यन्त सप्तर्षयो मनुर्मत्स्यस्तथैव च ।

III (a) Dissolve the following compounds :

चन्द्रांशुसदृशप्रभे; यथेष्टहार्यः; यथाकामम्; भरतर्षभ;  
मनुजव्याघ्र; भरतसत्तम; अरिदम्; प्रजापतिसमद्युतिः;  
ऊर्ध्वबाहुः; अनिमिषैः.

(b) Recognise the following forms :

तपस्यन्तम्; स्वीकरोत्; अनसूयता; कारयितव्या;  
अनुज्ञाप्य; चकाशिरे; इयात्; विद्धि; बध्नीत; मोक्षिता;  
प्रचक्रमे; न्यवेशयत्; चकर्ष.

IV Translate the following into Sanskrit :

(1) That is fixed for us as the eternal mode  
of livelihood. (2) He could not contain in a well  
two leagues long and one league broad. (3) He  
put the noose of a cord on the head of a fish.  
(4) He dragged the boat with a great speed.  
(5) He swam the ocean with a fine boat.

## દુઃસ્વમતો વનમ્ ।

[ તેથી વન દુઃખમય છે ]

**પ્રાસ્તાવિક :** આ પાઠ આદિકવિ વાલ્મીકિના ‘રામાયણ’-માંથી લેવામાં આવ્યો છે. ‘રામાયણ’ અને ‘મહાભારત’ એ આર્યાવર્તનાં મુખ્ય મહાકાવ્યો—epics છે. ‘રામાયણ’માં આર્યનીતિની સ્થિરતા માલમ પડે છે; જ્યારે ‘મહાભારત’માં આર્યનીતિનાં તત્ત્વો ગુદાંગુદાં દ્વારા વિનાનાં માલમ પડે છે. તે તત્ત્વોનો સમન્વય થઈ એક માર્ગનો નિર્ણય અને પ્રતિપાદન ‘મહાભારત’માં નથી. સુઘટિત મહાકાવ્ય તરીકે ‘રામાયણ’ અત્યંત સ્થાને છે; જ્યારે ‘મહાભારત’ સુઘટિત કાવ્ય કરતાં આર્ય સંસ્કૃતિના મહાસાગર તરીકે વધારે સારી રીતે ઓળખાવી શકાય. ‘રામાયણ’ના રચયિતા વાલ્મીકિ આથી જ આદિકવિ તરીકે ઓળખાય છે. તેમનું કાવ્ય કરુણાની લાગણીમાંથી રૂપાયું છે — તે આપણે કૌંચયુગલમાંથી નરપંખાને મારનાર પારધિ અને વાલ્મીકિની કરુણા ઉપરની વાર્તામાંથી સમજી શકીએ છીએ.

‘રામાયણ’ સાત કાંડમાં વિભક્ત થયેલો ગ્રંથ છે. તેમાં ૨૪,૦૦૦ શ્લોકો છે, તેમાંના બીજા અષ્ટોધ્યાકાંડના અષ્ટાધ્યાય ૨૮માંથી આ શ્લોકો લેવામાં આવેલા છે. સીતાજી વનમાં આવવા તૈયાર થાય છે, રામ સીતાજીને ન આવવા માટે જણાવે છે, અને વન શા માટે દુઃખમય છે તે ગુદીગુદી રીતે આ પાઠના શ્લોકોમાં બતાવે છે.

(૧) અન્વય—સ ધર્મજ્ઞઃ ધર્મવત્સલઃ [રામઃ] વને દુઃસ્વાનિ ચિન્તયન્ [વનં] નેતું બુદ્ધિ ન કુરુતે । ધર્મ જાનાતિ (ઉપ૦ ત૦), ધર્મને જાણનાર. ધર્મવત્સલઃ—ધર્મેસ્ય વત્સલઃ



(સંત૦), ધર્મ તરફ પ્રેમ રાખનારો. ન નેતું બુદ્ધિ કુરુતે-અર્થ જવાની ઇચ્છા કરતા નથી. ચિન્તયન્-ધારીને.

(૨) સાન્ત્વયિત્વા-આશ્વાસન આપીને; સાન્ત્વ ગ. ૧૦, પરસ્મૈ.નું સંજ્ઞાધક ભૂ. કૃ. વાઙ્મયપર્યાકુલેક્ષણામ્-વાઙ્મયૈઃ પર્યાકુલે દૈક્ષણે યસ્યાઃ તામ્ (અં વ્રીં), આંસુથી જેનાં નેત્રો તરબોળ બન્યાં છે તે. નિવર્તનાર્થે-પાછા ફેરવવા માટે ધર્મઃ આત્મા યસ્ય સઃ (અં વ્રીં), ધર્મ એ જ જેનો આત્મા છે તે. एतद् વાક્યમ્ ઉવાચ-આ વાક્ય બોલ્યા. હ-અર્થ વિનાનો નિપાત.

(૩) મહાકુલીના-મોટા કુળમાં ઉત્પન્ન થયેલી. ધર્મે નિરતા-ધર્મમાં મશગૂલ; નિ+રમ્ ગ. ૧, આત્મંત., કર્મ. ભૂ. કૃ. આચરસ્વ-આ+ચરૂ ગ. ૧, પરસ્મૈ., હોવા છતાં આત્મને. આજ્ઞાર્થ, ૨ પુ., એ. વ., આચરણ કર. યથા મે મનસઃ સુખં [સ્યાત્] -જેથી મારા મનને સુખ થાય.

(૪) વક્ષ્યામિ-વચ્ ગ. ૨, પરસ્મૈ., સામાન્યભૂ., ૧ પુ., એ. વ., હું બોલું. ત્વયા કાર્યમ્-તારે કરવું જોઈએ. કૃતું વિધ્યર્થ કૃ. અવલે-હે અપણા. ન વિચ્યતે બલં યસ્યઃ સા (અં વ્રીં), અવલાનું સંબોધન એ વ., હું ક્રોધળ સ્ત્રી. દોષાઃ-મુશ્કેલીઓ. તાન્ વદતઃ મે નિવોધ-તેને બોલતા એવા મને સમજ; વદનું વર્ત. કૃ. વદત્તનું પદી એ. વ; નિ+વુધ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., આજ્ઞાર્થ, ૨ પુ., એ. વ., સમજ.

(૫) વિમુચ્યતામ્-વિ+મુચ્ ગ. ૪, પરસ્મૈ., કર્મણિ, આજ્ઞાર્થ, ૩ પુ., એ. વ., છોડાવી જોઈએ. વનવાસકૃતા-વનવાસાય કૃતા (અં વ્રીં), વનવાસ માટે કરેલી. મતિઃ-નિશ્ચય. બહુદોષમ્-બહવઃ દોષાઃ યસ્મિન્ તત્ (અં વ્રીં), જેમાં બહુ મુશ્કેલીઓ છે તેવું. કાન્તારમ્-જેમાં ન બોળાંગી શકાય તેવા માર્ગો છે તે. સરખાવો: 'કાન્તારં વર્ત્મ દુર્ગમમ્' (અમર).

આ પંક્તિમાં વનમ્ અને કાન્તારમ્ એ બન્નેય 'અરણ્ય' અર્થના શબ્દો છે; એટલે અર્થસાધના માટે કાન્તારમ્નો જુદો જ અર્થ કાઢવો થોડો છે. એક ટીકાકારને મતે: કાન્તારં દુસ્સાધ્યમાર્ગમ્। એટલે 'વિકટ માર્ગવાળું' એ અર્થ થાય છે તે અર્થ અહીં લીધો છે. અભિધીયતે-અભિ+ધા ગ. ૩, ઉભય, કર્મ. ૩ પુ., એ વ., વ. કા., કહેવાય છે.

(૬) હિતબુદ્ધ્યા-હિતસ્ય બુદ્ધ્યા (૫૦ ત૦), હિતના વિચારથી. સુખમ્-સુખદાયક. જાનામિ-જ્ઞા ગ. ૬, પરસ્મે., ૧ પુ., એ. વ., વ. કા., હું જાણું છું. દુઃસ્વમ્ ષવ-દુઃખ-દાયક જ.

(૭) ગિરિનિર્ઝરસંભૂતાઃ-ગિરીણાં નિર્ઝરેભ્યઃ સંભૂતા (૫૦ ત૦), પર્વતના ઝરાઓમાંથી ઉત્પન્ન થયેલા; ગિરિના ઝરાઓના અવાજો સહિત બહાર આવેલા. ગિરિકન્દરવાસિનામ્-ગિરીણાં કન્દરેષુ નિવસન્તિ તેષામ્-પર્વતની ગુફાઓમાં વસતા. નિનદાઃ-ગર્જનાઓ. શ્રોતું દુઃસ્વાઃ-સાંભળવી દુઃખદાયક.

(૮) ક્રીડમાનાઃ-ક્રીડ ગ. ૧, આત્મને., વ. ફ., ક્રીડા કરતા. વિસ્ત્રઙ્ઘાઃ-વિ+શ્રંભ્ ગ. ૧, આત્મને.નું કર્મણિ ભૂ. ફ., વિસ્ત્રઙ્ઘ અને વિસ્ત્રઙ્ઘઃ, ક્રાઈ પણ પ્રકારના ડર વિનાના; વિશ્વાસથી. મત્તાઃ-મદોન્મત્ત. મહામૃગઃ-મહાન્તઃ મૃગાઃ (કર્મ૦), મોટાં પ્રાણીઓ. દૃષ્ટ્વા-(મનુષ્યને) જોઈને. સમભિવર્તન્તે-સમ્+અભિ+વૃત્ ગ. ૧, આત્મને, વ. કા., ૩ પુ., બ. વ., હુમલો કરવા સામાં થાય છે.

(૯) સગ્રાહાઃ-ગ્રાહૈઃ સહ (સહ૦ બ૦ત્રી૦), મગરો સહિત. પક્કવત્યઃ-કાદવવાળી; પક્ક+વત્+સ્ત્રીલિંગ-ઈ-નું પ્રથમા બ. વ., સુદુસ્તરા-સુતરાં દુઃસ્વેન તીર્યતે-બહુ દુઃખથી જે ઓળંગી શકાય છે તે. મતૈઃ અપિ ગજૈઃ-મદોન્મત્ત હાથીઓથી પણ.

(૧૦) લતાકંટકસંકીર્ણાઃ-લતાભિઃ કણ્ટકૈશ્ચ સંકીર્ણાઃ (૧૦ ત૦), લતાઓ અને કાંટાઓથી છવાયેલી. કૃકવાકૂપ-નાદિતાઃ-કૃકવાકુભિઃ ઉપનાદિતાઃ-કાચંડાઓથી અવાજવાળા બનેલા; ઉપ+નદ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ.ના પ્રેરકનું કર્મ. ભૂ. કૃ., ધ્વનિત કરાયેલા. નિરપાઃ-નિર્ગતાઃ આપઃ ચેમ્યસ્તે (અ૦ત્રી૦), જ્યાંથી પાણી જતાં રહ્યાં છે તે. સુદુર્ગાઃ-દુઃસ્થિતિ ગમ્યતે इति दुर्गम् (ઉપ૦ ત૦); સુતરાં દુર્ગાઃ-બહુ મુશ્કેલીએ જઈ શકાય તેવા.

(૧૧) સ્વયંભ્રાસુ-પોતાની મેળે ખરેલાં ભઙ્ગુ ગ. ૭., પરસ્મૈ.નું કર્મ ભૂ. કૃ., ભ્રમ; ખરી રીતે 'પણું'નું આ વિશેષણ હોઈ શકે, પણ 'શય્યા'ને તે વિશેષણ લગાડેલું છે. પર્ણશય્યાસુ-પર્ણાનાં શય્યાસુ (૫૦ ત૦), પાંદડાંની પથારીઓમાં. સુપ્યતે-સ્વપ્ ગ. ૨., પરસ્મૈ., કર્મણિ, વ. કા., ૩ પુ., એ. વ., સુવાય છે. ભૂતલે-જમીનના તળ ઉપર; ભુવઃ તલે (૫૦ ત૦). શ્રમચિન્નેન-શ્રમને લીધે થાકી ગયેલા. શ્રમેણ ચિન્નેન (૧૦૦ ત૦). દુઃસ્થિતિ-બહુ દુઃખને આપનાર; તર-પુલનાદર્શક પ્રત્યય.

(૧૨) અહોરાત્રમ્-અહનિ ચ રાત્રૌ ચ (અવ્યયી૦), દિવસ અને રાત. નિયતાત્મના-નિયતઃ આત્મા यस્ય તેન (અ૦ ત્રી૦), નિયમ ગ. ૧, પરસ્મૈ., કર્મ. ભૂ. કૃ., સંયમી; જેનો આત્મા સંયમી છે તે; સંયમી ચિત્તવાળાએ. વૃક્ષાવપતિતૈઃ-વૃક્ષેભ્યઃ અવપતિતૈઃ (૫૦૦ ત૦), વૃક્ષો ઉપરથી પડેલાં. ફલૈઃ સંતોષઃ કર્તવ્યઃ-ફળોથી સંતોષ કરવો જોઈએ.

(૧૩) યથાપ્રાણેન-પ્રાણાનનતિક્રમ્ય (અવ્યયી૦), શક્તિ પ્રમાણે. મૈથિલિ-હં મિથિલાના રાજ્યની કુંવરી. જટાભારઃ-જટાનાં ભારઃ (૫૦ ત૦), જટાનો ભાર. ચલ્કલાનિ યથા અમ્બરાણિ (કર્મ૦), ચલ્કલામ્બરાણિ ધારયતિ તેન (ઉપ૦ ત૦), ઊલનાં વસ્ત્રો ધારણ કરતા.

(૧૪) દેવતાનાં-યજ્ઞો વગેરે કરીને દેવો તરફનું કર્તવ્ય;  
 પિતૃણામ્- પિંડદાન કરીને પિતૃઓ તરફનું કર્તવ્ય; અને આવેલ  
 અતિથિઓ તરફ ગૃહસ્થાશ્રમને છાજતા અતિથિસત્કારનું કર્તવ્ય.  
 વિધિપૂર્વકમ્- વિધિ: પૂર્વ: યસ્મિન્ કર્મણિ યથા સ્યાત્ તથા,  
 યોગ્ય વિધિ પ્રમાણે; શાસ્ત્રમાં નક્કી કરેલી વિધિ પ્રમાણે.  
 પ્રતિપૂજનમ્-પૂજા, સત્કાર.

(૧૫) ત્રિ: અભિષેક: કાર્ય:-ત્રણ વાર સ્નાન કરવું જોઈએ:  
 સવારે, મધ્યાહ્ને અને સાયંકાળે. કાલે કાલે-એના નક્કી થયેલા  
 સમયે. નિત્યશઃ-હંમેશાં. નિયમેન ચરતા-વતથી આચાર  
 પાળતા; ચરતું વ.કૃ., તૃતીયા એ. વ., પુલ્લિંગ.

(૧૬) ઉપહાર:-ભેટ, અંજલિ. મ્વયમ્ આદૃતૈઃ કુસુમૈઃ-  
 જાતે આણેલાં ફૂલોથી. આર્ષેણ વિધિના-ઋષિને યોગ્ય વિધિથી;  
 ઋષેઃ इदम् આર્ષમ્, વનમાં પૂજાનો જે પ્રકાર છે તે પ્રકારથી.  
 વેદ્યાં-યજ્ઞની વેદી ઉપર.

(૧૭) યથાલઙ્ઘેન-જે મળ્યું તેનાથી. યતાહારૈઃ-યતઃ  
 આહારઃ યૈઃ તૈઃ, જેમણે ખેતાના આહાર ઉપર કાબૂ મેળવ્યો  
 છે. વને ચરન્તિ इति વનચરાઃ, તૈઃ-વનમાં રહેનારાઓએ.

(૧૮) અતીવ્ર-અત્યંત. બુભુક્ષા-ભૂખ; ખાવાની ઇચ્છા;  
 ભુજ્ ગ. ૩, આત્મને.નું ઇચ્છાદર્શક નામ, બુભુક્ષા. મહાન્તિ  
 મયાનિ-મોટાં ભયો.

(૧૯) સરીસૃપાઃ-સરન્તઃ સર્પન્તિ, સાપોઃ સાપતી જાતનાં  
 પ્રાણીઓ. બહુનિ રૂપાણિ યેષાં તે (અં. પ્રી. ૦), જેનાં અહુ  
 પ્રકારનાં રૂપો છે તે. પૃથિવી દર્પાત્ ચરન્તિ-જમીન ઉપર  
 ગર્વથી ફરે છે, કોઈનોય ડર રાખ્યા વિના ફરે છે.

(૨૦) નદીનિલયનાઃ-નદ્યઃ एव નિલયનં યેષાં તે  
 (અં. પ્રી. ૦), નદીઓ એ જ જેમનું રહેઠાણ છે તે. નદીકુટિલ-  
 ગામિનઃ-નદ્યઃ इव કુટિલં ગચ્છન્તિ તે (ઉપ. ૦ ત. ૦), નદીની

માફક જ જે વાંકાચૂકા જાય છે. પન્થાનં આવૃત્ય તિષ્ઠન્તિ-  
માર્ગને રોકીને ઊભા રહે છે; આ+વૃ ગ. ૫, પરસ્મૈ.નું સંબંધક  
ભૂ. ફ., ઢાંકીને, રોકીને.

(૨૧) પતંગ્ગાઃ-પતંગિયાં અથવા તીડ. વૃષ્ટિકાઃ-વીંછીઓ.  
કીટાઃ-કીડાઓ. દંશાઃ-ડાંસો. મશકૈઃ-મચ્છરો સહિત. વાધન્તે-  
પીડા આપે છે.

(૨૨) કણ્ટકિનઃ દ્રુમાઃ-કાંટાળાં ઝાડો. કુશકાશાઃ-  
કુશાશ્ચ કાશાશ્ચ (૬૬), દર્ભ અને યરુઓ. મામિનિ-હે  
તેજસ્વી સ્ત્રી. વ્યાકુલશાખાગ્રાઃ-વ્યાકુલાઃ શાખાનાં અગ્રાઃ  
યેષાં તેષામ્-(૫૦ વ્રી૦), જેની ડાળીઓના આગલા ભાગ પીડા  
આપે તેવા છે. કુશ અને યરુને શાખાઓ હોતી નથી; એકલાં  
ઝાડ (દ્રુમેને) હોય છે; તેને હિસાબે કુશ અને યરુના સંબંધમાં  
'પાન' અર્થની યોજના કરવાની.

(૨૩) કાયવલેશાઃ-કાયાનાં વલેશાઃ (૫૦ ત૦), દેહનાં  
કષ્ટ; તપનિયમાદિ કાર્યોને લીધે. વિવિધાનિ મયાનિ-ગુદાબુદા  
પ્રકારનાં ભયો. અરણ્યવાસે વસતઃ-અરણ્યવાસમાં વસતા.

(૨૪) ક્રોધઃ લોભઃ (૬૬). ક્રોધ અને લોભ. વિમોક્તવ્યૌ  
-વિ+મુચ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ.નું વિધ્યર્થ., પ્રથમા દ્વિવચન, છોડવા  
જોઈએ. તપસે મતિઃ કર્તવ્યા-તપ માટે નિશ્ચય કરવો જોઈએ.  
મેતવ્યમ્-મી ગ. ૩, પરસ્મૈ.નું વિધ્યર્થ કૃદંત, ખીતું જોઈએ.  
મેતવ્યે-ખીવા યોગ્ય કારણ આવતાં.

(૨૫) અલં તી સાથે સંબંધક. ભૂ. ફ., નો ઉપયોગઃ  
વનમાં જવાથી બસ. તથા ક્ષમમ્-તારે માટે યોગ્ય. વિમૃશન્-  
વિ+મૃશ્ ગ. ૬, પરસ્મૈ., વ. ફ., પ્રથમા એ. વ., વિચાર કરતાં.  
બહુદોષકરમ્-બહુન દોષાન કરોતિ (ઉપ૦ત૦), જે બહુ સંકટ  
લાવનાર છે તે.



## તેથી વન દુઃખમય છે

૧. વનનાં દુઃખોનો વિચાર કરતા, ધર્મને જાણનાર તથા ધર્મમાં પ્રેમ રાખનાર, તે (રામ) આ પ્રમાણે બોલતી સીતાને વનમાં લઈ જવાને મતિ કરતા નથી.

૨. આંસુને લીધે જેની આંખો ભરપૂર થઈ ગઈ છે એવી તેને ફરીથી સાન્તવન આપી પાછા ફરવા માટે ધર્મ એ જ જેનો આત્મા છે (એવા રામ) આ વચન બોલ્યા :

૩. “હે સીતા, તું ઉત્તમ કુલમાં જન્મેલી છે; અને હંમેશાં ધર્મમાં જ તત્પર છે; અહીં જ તું ધર્મનું આચરણ કર જેથી મારા મનને સુખ થાય.

૪. હે સીતા, જેમ હું તને કહું તેમ, હે અખલા, તારે કરવું જોઈએ; વનમાં ઘણું કष्ट હોય છે; તે (કષ્ટો)ને કહેતા મને (તું) સમજ.

૫. હે સીતા, વનવાસ માટે કરેલા આ નિશ્ચયને તું ત્યજ દે; કારણ કે બહુ કષ્ટવાળું, ન પ્રવેશી શકાય તેવા માર્ગવાળું વન હોય છે—એમ (બુદ્ધિવાળા માણસોથી) કહેવાય છે.

૬. ખરેખર આ વચન હું હિતબુદ્ધિથી કહું છું; હું જાણું છું (તે પ્રમાણે વન) સદા સુખદાયી નથી; હંમેશાં જ વન દુઃખ આપનારું છે.

૭. પર્વતના ઝરાઓ (ના અવાજ સાથે) ગિદતી પર્વતની ગુફાઓમાં વસતા સિંહોની ગર્જના સાંભળવી દુઃખકારક છે; તેથી વન દુઃખમય છે.

૮. હે સીતા, નિર્જન (વન)માં નિઃશંક બની ક્રીડા કરતાં મોટાં પ્રાણીઓ (મનુષ્યને) જોઈને સામાં ધસી આવે છે; તેથી વન દુઃખમય છે.

૬. મગરોયુક્ત, કાદવવાળી નદીઓ મહોન્મત હાથીઓથી પણ ઓળંગવી સહેલી હોતી નથી; તેથી વન અત્યંત દુઃખમય હોય છે.

૧૦. ડાખળાં અને કાંટાઓથી ભરપૂર અને કાચંડાઓના તીક્ષ્ણ શબ્દોવાળા, પાણી વિનાના એને ઓળંગવા અત્યંત મુશ્કેલ એવા (વનના) ભાગો છે : તેથી વન દુઃખમય છે.

૧૧. પોતાની મેળે ખરી પડેલાં પાંદડાંની પથારીમાં રાત્રે જમીનના તળ ઉપર શ્રમથી થાકી ગયેલા (માણસથી) સુવાય છે : તેથી વન બહુ દુઃખદાયક છે.

૧૨. દિવસ અને રાત મન ઉપર કાળુ રાખી (માણસે) વૃક્ષ ઉપરથી પડેલાં ફળથી સંતોષ કરવો જોઈએ : હે સીતા, તેથી વન દુઃખમય છે.

૧૩. હે મૈથિલિ, શક્તિ પ્રમાણે વહકલનાં વસ્ત્ર ધારણ કરતા (માણસે) (વનવાસમાં) ઉપવાસ કરવો જોઈએ; અને જટાનો ભાર (ધારણ) કરવો જોઈએ.

૧૪. વિધિપૂર્વક દેવતાઓ, પિતૃઓ અને આવેલા અતિથિઓની હંમેશાં પૂજા કરવી જોઈએ.

૧૫. હંમેશાં નક્કી કરેલા વખતે, નિયમપૂર્વક આચાર પાળતા (માણસે) ત્રણ વાર સ્નાન કરવું જોઈએ : તેથી વન અત્યંત દુઃખમય છે.

૧૬. ઋષિઓને યોગ્ય વિધિથી વેદા ઉપર, હે બાલા, પોતાની જાતે આણેલાં ફૂલોથી ઉપહાર કરવો જોઈએ.

૧૭. હે મૈથિલિ, આહાર ઉપર સંયમ રાખી વનમાં ફરતા (માણસોએ) જે મળે તેનાથી સંતોષ કરવો જોઈએ. તેથી વન અત્યંત દુઃખદાયક છે.

૧૮. હંમેશાં પવનો, અંધારું, ભૂખ અને મોટા ભયો અહીં અત્યંત હોય છે : તેથી વન બહુ દુઃખમય છે.

૧૯. હે ભામિની, અનેક રૂપનાં, બહુ સરકતાં પાણીઓ ગર્વથી જમીન ઉપર ફર્યા કરે છે.

૨૦. નદીની અંદર જેમનો વાસ છે અને નદીની માફક વાંકાચૂકા જનારા સાપો માર્ગ રૂંધીને ઊભા રહે છે: તેથી વન અતિ દુઃખમય છે.

૨૧. તીડ, વીંછી, કીડા અને મચ્છરો સહિત ડાંસો, હે અબલા, હંમેશાં દુઃખ આપે છે: તેથી વન અત્યંત દુઃખમય છે.

૨૨. હે ભામિનિ, કાંટાળાં ઝાડ, દાહ અને બરુની ડાળીઓની (તથા પાંદડાંની) અણીઓ વનમાં દુઃખમય છે.

૨૩. વનવાસમાં રહેતા (મનુષ્યના) શરીરને બહુ દુઃખો પડે છે, અને જાતજાતના ભયો આવે છે: તેથી જ ખરેખર વન દુઃખમય છે.

૨૪. ક્રોધ અને લોભ છોડવા જોઈએ; તપ માટે નિશ્ચય કરવો જોઈએ; બીક લાગે એવું હોય ત્યાં બીવું જોઈએ નહિ; એથી વન દુઃખમય છે.

૨૫. માટે તું વનમાં જવાનું રહેવા દે; કારણકે વન તારે માટે યોગ્ય નથી; આ બાબતમાં વિચાર કરતાં હું જોઉં છું કે વન બહુ દુઃખમય છે.”

—વાલ્મીકિરામાયણ : અયોધ્યાકાંડ : સર્ગ : ૨૮



## 9. Hence the Forest is full of Troubles

1. Contemplating on the miseries in the forest, he, who knew religion and who was devoted to religious duties, does not make up his mind to take Sita, speaking like this, (to the forest.)

2. Having again consoled her whose eyes were perturbed by tears, he, whose mind was bent on religion, spoke these words for asking her to remain behind.

3. O Sita, you belong to a very noble family and are devoted always to religion; you practise religion here so as to bring happiness to my mind

4. O tender Sita, you should do just as I tell you; for there are many troubles in the forest; know them from me speaking to you.

5. O Sita, abandon this idea conceived for residence in the forest; for it is said that the forest is full of many troubles and impassable ways.

6. These words are uttered by me, certainly, with an idea to your benefit; always know the forest to be not full of happiness; always the forest is full of misery.

7. The roars of lions, residing in the hollows of mountains, arising (with the sounds of) mountain torrents, are painful to hear; hence the forest is full of troubles.

8. Having observed (a living being), the big beasts, maddened with pride and sporting confidently, rush forth, O Sita, to attack; hence the forest is full of troubles.

9. And the rivers full of mud and crocodiles are even difficult to be crossed even by intoxicated elephants; hence the forest is very much full of troubles.

10. The ways, spread over by thorns and creepers and made full of noise by chameleons are without water and impassable obstacles: hence the forest is full of troubles.

11. A person, fatigued by exhaustion, has to sleep on beds formed by leaves fallen of their own accord on the ground during nights: hence the forest is very much full of troubles.

12. O Sita, one has to remain satisfied—keeping oneself controlled, by fruits fallen from trees: hence the forest is full of troubles.

13. Putting on the dress of bark-garments, one has to make fasts according to one's capacity and also has to keep the burden of the matted hair on head.

14. And according to proper rites one has always to offer worship to gods, manes and guests who have arrived there.

15. By one practising vows, every proper time, the bath should be taken thrice; hence the forest is very much full of troubles.

16. On the altar, the offering has to be made by the rites proper for ascetics by flowers



brought by oneself; O girl, hence is the forest full of troubles.

17. O the daughter of the King of Mithila, those, moving about the forests with food controlled have always to be satisfied with whatever is obtained; hence the forest is full of troubles.

18. Here (—in the forest—) the winds, darkness, hunger and great fears are abundant: hence the forest is very much full of troubles.

19. Many reptiles of varied forms, O lady, move proudly on the earth: hence the forest is very much full of troubles.

20. The serpents, who have their residence in rivers and who move in the same zigzag fashion as rivers do, stand covering the path: hence the forest is very much full of troubles.

21. Locusts, scorpions, worms, gnats, along with mosquitoes always, O tender lady, give troubles: hence the forest is very much full of troubles.

22. O lady, the thorny trees, the Kusha grass and reeds have the tips of their branches (and leaves) always painful: hence the forest is very much full of miseries.

23. To one dwelling in the forest there are many troubles to the body and fears of various kinds: hence the forest is full of troubles.

24. Anger and greed should be eschewed; the mind should be fixed on austerities; one has always not to fear when the cause of fear arises; hence the forest is full of troubles.

25. Have done, therefore, with going to the forest; for the forest is not proper for you. Deliberating in this case, I perceive the forest as one bringing numerous troubles.

— Valmiki's Ramayana : Ayodhyakanda :  
Chapter XXVIII.



### Questions :

I Recognise the following forms :

ब्रुवतीम्; वक्ष्यामि; अभीधियते; बुभुक्षा; विमोक्तव्यौ;  
भेतव्यम्; विमृशन्; कार्यः.

II Dissolve the following compounds :

बाष्पपर्याकुलेक्षणम्; सग्राहाः; नदीनिलयनाः; व्याकुल-  
शाखाग्राः; बहुदोषकरं; धर्मज्ञः; अहोरात्रम्; क्रोधलोभौ;  
निरपाः; सुदुर्गाः; बहुदोषम्.

III Translate the following sentences into Sanskrit :

(1) You should do just as I tell you. (2) I tell you this for your own good. (3) It is terrible to hear the roars of lions dwelling in the caves of mountains. (4) One has to be satisfied by fruits fallen from trees. (5) One has to make an offering of flowers brought by one's own hands on the altar.

સિદ્ધાર્થસ્ય (બુદ્ધસ્ય) રાજભવનાદભિનિષ્ક્રમણમ્ ।

[ સિદ્ધાર્થ (બુદ્ધ)નું રાજમહેલમાંથી ચાલી નીકળવું ]

**પ્રાસ્તાવિક :** આ પાદ અશ્વઘોષના 'બુદ્ધચરિત'ના પાંચમા સર્ગમાંથી લેવામાં આવેલો છે. અશ્વઘોષ કનિષ્કના વખતમાં થઈ ગયો. કનિષ્ક—શક મહારાજ—ઈ. સ. ૭૮ માં પેશાવરમાં રાજ્ય કરતો હતો; અને તેનો તે આચાર્ય હતો. બૌદ્ધ સંઘની આચાર્ય પરંપરામાં તે આરમ્ભો હતો. તેના પૂર્વજીવનમાં તે બ્રાહ્મણ હતો અને પાછળથી વસુમિત્રના ઉપદેશથી બૌદ્ધધર્મ તેણે સ્વીકાર્યો હતો. તેની વિદ્વતા અને વિચારશીલતાને લીધે તેણે બૌદ્ધધર્મમાં આગેવાનીભર્યું સ્થાન પ્રાપ્ત કર્યું હતું. પાંચમા સૈકામાં આ કાવ્યનું ચીની ભાષામાં ભાષાંતર થયેલું મળે છે; ચીની ભાષાંતર પ્રમાણે તેમાં ૨૮ સર્ગ હોવા જોઈએ; પરંતુ અત્યારે આપણી સમક્ષ ફક્ત ૧૭ સર્ગનું જ કાવ્ય છે. અશ્વઘોષના કાવ્યમાં કવિત્વ છે, મહાકાવ્યની સામાન્ય રૂઢિ પ્રમાણે કેટલાંક વર્ણનો પણ સુંદર રીતે આપેલાં માલમ પડે છે; પરંતુ તેની શૈલી કાલિદાસની શૈલી માફક સરળ અને પ્રાસાદિક નથી. વ્યાકરણનાં અનેક રૂપો તેમાં માલમ પડે છે; અને અગ્નિદેવના શબ્દોના પ્રયોગો પણ આ કાવ્યને કેટલે સ્થળે સમજવું મુશ્કેલ બનાવે છે.

'બુદ્ધચરિત'માં ગૌતમબુદ્ધનું જીવન આલેખવામાં આવ્યું છે. અંત્ર જે વાર્તા મૂકવામાં આવી છે તે ગૌતમબુદ્ધ કેવી રીતે મહેલમાંથી ચાલી નીકળે છે તે સંબંધી છે. તેના ૨૧ શ્લોકો નીચે પ્રમાણે વર્ણવે છે :

**સાર :** શ્લોક ૧ : સિદ્ધાર્થ જંગી નીચે ઝીતરી છંદકને બોલાવે છે.

શ્લોક ૨-૫ : છંદકને જગાડી 'કંથક' નામે ઘોડો લાવવા જણાવે છે : અને સિદ્ધાર્થ પોતાનો નિશ્ચય છંદકને જણાવે છે. છંદક ઘોડો લાવે છે.

શ્લોક ૬-૮ : ઘોડાનું વર્ણન : ઘોડાને સિદ્ધાર્થ ભેટે છે.

શ્લોક ૯-૧૨ : સિદ્ધાર્થ ઘોડાને ઉપદેશ આપે છે; અને પોતાને નગર ખહાર લઈ જવાની આજ્ઞા કરે છે.

શ્લોક ૧૩-૧૮ : ઘોડો તેમને નગર ખહાર લઈ જાય છે; અને સિદ્ધાર્થ નગર ખહાર જતા રહે છે.

શ્લોક ૧૯-૨૦ : દેવો તે જાણી આનંદ પામે છે.

શ્લોક ૨૧ : ઘોડો અનેક યોજન દૂર ચાલ્યો જાય છે.

(૧) અન્વય : અથ તાઃ શયિતાઃ યુવતીઃ વિગર્હમાણઃ સ હર્મ્યપૃષ્ઠાત્ અવતતારઃ તતઃ અવતીર્ય ચ [સઃ] નિર્વિશક્રુઃ પ્રથમં ગૃહકક્ષ્યાં વિનિર્જગામ ।

શયિતાઃ-શી ગ. ૨, આત્મને., કર્મ. મૂ. દ્. શયિત, દ્વિતીયા બ. વ., સ્ત્રીલિંગ. યુવતીઃ-યુવાન સ્ત્રીઓને. વિગર્હમાણઃ-વિ+ગર્હ ગ. ૧, આત્મને., વ. ક્., પ્રથમા એ. વ., પુલ્લિંગ., તિરસ્કારતોઃ તિરસ્કાર કરતો. હર્મ્યપૃષ્ઠાત્-હર્મ્યસ્ય પૃષ્ઠાત્ (પ૦ત૦), મહેલના ઉપરના ભાગ ઉપરથી; 'હર્મ્યાદિર્ધનિનાં વાસઃ' (અમર૦). અવતતાર-અવ+તૃ ગ. ૧, પરસ્મૈ., પરોક્ષભૂત., ૩ પુ., એ. વ., ઊતર્યા. તતઃ-ત્યાંથી. અવતીર્ય-અવ+તૃનું સંપ્રધક ભૂ. ક્. નિર્વિશક્રુઃ-વિશેષા વાસૌ શક્રા ચ (કર્મ૦), નિર્ગતા વિશક્રા यस્ય સઃ (બ૦ત્રી૦), જેને કાંઈ પણ શંકા રહી નથી એવો તે. પ્રથમમ્-પહેલાં. ગૃહકક્ષ્યાં-ગૃહસ્ય કક્ષ્યામ્ (પ૦ત૦), ઘરના આગલા ભાગની બાજુમાં નોકરોને માટે રાખવામાં આવેલી ઓરડી. વિનિર્જગામ-વિ+નિસ્+ગમ્ ગ. ૧, પરોક્ષભૂત., ૩ પુ., એ. વ., ગયો.

(૨) અન્વય : સઃ તુરગાનુચરં છંદકં બોધયિત્વા इत्थं  
उवाच-जविनं कंथकं त्वरावान् इयं [त्वम्] आनय इतः मे  
अमृतं प्राप्तुं यियासा इति ॥

તુરગાનુચરં-તુરેણ ગચ્છતિ (ઉપ૦ ત૦), અનુચરિત  
इति (ઉપ૦ ત૦); તુરગસ્ય અનુચરઃ (પ૦ત૦), તમ-ધોડા  
સાચવનાર નોકરને. બોધયિત્વા-બુધ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., પ્રેરક  
બોધયતિનું સંબંધક કૃદંત, જગાડીને. इत्थम्-આ પ્રમાણે.  
कंथकम्-સિદ્ધાર્થને જે ધોડા લઈ જવાનો હતો તેનું નામ.  
त्वरावान्-ત્વરા+suffix વત્ (ત્વરા વર્તતે અસ્ય), ત્વરાવાળો,  
ઉતાવળ કરીને. इतः-અહીંથી; इदम् સર્વનામને 'પંચમ્યાસ્તસિલ્' પ્રમાણે તઃ લાગવાથી. जविनम्-જવ+इन् તદ્વિત, ઝડપી; त्वरित  
ગતિવાળો. हयम्-ધોડાને. अमृतम्-અમરતા. अरणावाः शुक्तिः  
કૈવલ્યનિર્વાણશ્રેયો નિઃશ્રેયસાનૃતમ્ : મોક્ષોડયવર્ગઃ (અમર૦).  
यियासा-યાનુમિચ્છા, યા ગ. ૨, પરસ્મૈ. ઉપરથી ઇચ્છાદર્શક  
નામ : જવાની ઇચ્છા.

(૩) અન્વય-अथ मम हृदि या तुष्टिः जाता यथा च  
मतौ व्यवसायः निविष्टः [यथा च] विजने अपि च नाथवान्  
अस्मि; [तथा] ध्रुवम् यः अर्थः इष्टः सः अभिमुखः [वर्तते] ।

તુષ્ટિઃ-સંતોષ. हृदि-હૃદ્ નપું., સપ્તમી એ. વ., હૃદયમાં.  
जाता-જન્ ગ. ૪, આત્મને., કર્મ. ભૂ. કૃ., ઉત્પન્ન થઈ છે.  
तथा-તે (સંતોષ)થી. मतौ-મતિ સ્ત્રી., સપ્તમી એ. વ., બુદ્ધિમાં;  
મનમાં. व्यवसायः-નિશ્ચય निविष्टः-નિ+विश् ग. ૬, પરસ્મૈ.,  
કર્મ. ભૂ. કૃ., દાખલ થયો છે. विजने-વિગતાઃ जनाः यस्मात्  
તત્ (પ૦ પ્રી૦), તસ્મિન્; અથવા તે વિજયતે जनैः તત્-  
માણસો જેનાથી પીડા પામે છે, એટલે એકાંત પ્રદેશ.  
नाथवान्-જેને સ્વામી છે તે. यः अर्थः मे इष्टः-જે અર્થ  
(=પ્રાપ્ત કરવાનો વિષય) મને પ્રિય છે તે. स ध्रुवम् अभिमुखः



વર્તતે-તે ખરેખર જ સામે છે. અભિગતં મુલં યસ્મિન્ સ (બ૦ પ્રી૦) મુખની સામે.

(૪) અન્વય-યથા યુવત્યઃ મત્પ્રમુખે દ્વિયં ચ સંનર્તિ ચ હિત્વા ઇવ શયિતાઃ યથા કપાટે સ્વયં ઇવ વિવૃતે [તથા] નિયતં અસૌ અદ્ય મમ યાતું કાલઃ [વર્તતે] ।

યથા-જેથી; જે કારણને લીધે. સરખાવે Apte's Guide § 297(૩) મત્પ્રમુખે-મમ પ્રમુખે (૫૦ ત૦), મારી સામે. દ્વિયમ્-હી સ્ત્રી, દ્વિતીયા એ. વ., લાજ, શરમ. સંનર્તિમ્-સ+નમ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., ઉપરથી તિ પ્રત્યય લગાડી બનેલું ભાવવાચકનામ, નમસ્કાર; આદર. હિત્વા-હા ગ. ૩, પરસ્મૈ., સંબંધક શ્રૂ. કૃ., ત્યજીને. કપાટે ચ સ્વયં વિવૃતે (સતિસપ્તમી)-ખારણાનાં પાટિયાં પોતાની મેળે જ ઓઢી ગયેલાં છે. કપાટ-ખારણાનાં પાટિયાં (shutters); વિ+વૃ ગ. ૫, પરસ્મૈ., કર્મ. શ્રૂ. કૃ., ઓઢી ગયેલાં. નિયતં-ખરેખર જ. યાતું-જવાને માટે.

(૫) અન્વયઃ તતઃ નરેન્દ્રશાસનસ્ય વિદિતાર્થઃ આજ્ઞાં પરિગૃહ્ય પરેણ મનસિ ચોદ્યમાનઃ ઇવ તુરગસ્ય આનયને મર્તિ ચકાર ।

નરેન્દ્રસ્ય શાસનસ્ય (૫૦ ત૦), રાજાનો હુકમ. વિદિતઃ અર્થઃ યેન સઃ (બ૦ પ્રી૦), જે ધરાદો સમજ્યો છે તે; જે હેતુ સમજ્યો છે. નરેન્દ્રશાસનસ્ય, અર્થની સાથે સાપેક્ષ-ત્વેડપિ ગમકત્વાત્સમાસઃની દૃષ્ટિએ સાપેક્ષ સમાસ છે. મર્તુઃ આજ્ઞામ્-પોતાના સ્વામી (સિદ્ધાર્થ રાજકુમાર)ની આજ્ઞા. પરિગૃહ્ય-પરિ-ગ્રહ ગ. ૯, પરસ્મૈ.નું સંબંધક શ્રૂ. કૃ., સ્વીકારીને. પરેણ મનસિ ચોદ્યમાનઃ-પ્રાર્થ પરમતત્ત્વથી મનમાં પ્રેરાતો. પરેણ-પરમતત્ત્વથી. ચોદ્યમાનઃ-ચુદ્ ગ. ૧૦, ઉભય.નું કર્મણિ. વ. કૃ., ચોદ્યમાનઃ, પ્રેરાતો. તુરગસ્ય આનયને-ઘોડાને લાવવા માટે. મર્તિ ચકાર-નિશ્ચય કર્યો.

(૬) અન્વય-અથ સઃ હેમચલીનપૂર્ણચક્રં લઘુશય્યા-

સ્તરણોપગૂઢપૃષ્ઠં બલસત્ત્વજવત્ત્વરોપપન્નં તં વરાશ્વં મર્ત્તે  
ઉપનિનાય ॥

હેમ...વક્ત્રં-હેમ્નઃ સ્વલીનેન પૂર્ણં વક્ત્રં યસ્ય તમ્ (અ૦ પ્રી૦),  
સેનાની લગામના (મેંમાં રાખવાના) છેડાથી (ચોકડાથી) જેનું મેં  
ભરેલું છે. લઘુ...પૃષ્ઠમ્-શય્યાયૈ આસ્તરણમ્ (અ૦ ત૦), લઘુ ચ  
તત્ શય્યાસ્તરણં ચ (કર્મ૦), લઘુશય્યાસ્તરણેન ઉપગૂઢં પૃષ્ઠં  
યસ્ય તમ્ (અ૦ પ્રી૦), જેની પીઠ પથારીની ઝીણી ચાદરથી  
ઢાંકવામાં આવી હતી. બલ...પપન્નમ્-બલં ચ સત્ત્વં ચ જવઃ ચ  
ત્વરા ચ (કર્મ૦), તામિઃ ઉપપન્નં-અળ, શક્તિ, અપળતા અને વેગથી  
યુક્ત. વરાશ્વમ્-વરશ્વાસાવશ્વશ્ચ (કર્મ૦), તમ્-સુંદર ઘોડાને.  
મર્ત્તે પેતાના સ્વામી માટે. ચતુર્થી એ. વ., મર્ત્ત પુ. ઉપનિનાય-  
ઉપ+આ+ની ગ. ૧, પગમ્.નું પરોક્ષભૂત., ૩ પુ. એ. વ., લાગ્યા.

(૭-૮) અન્વય—ધ્વજિનીમધ્યં પ્રવેષ્ટુકામઃ इव स  
विशालवक्षाः प्रततत्रिकपुच्छमूलपार्ष्णिं निभृतह्रस्वतनूज-  
पुच्छकर्णम् विनतोन्नतपृष्ठकुक्षिपार्श्वम् विपुलप्रोथललाट-  
कट्युरस्कं तं [कंथकं] उपगुह्य कमलाभेन करेण सान्त्वयन्  
मधुरया गिरया शशाम ॥

ધ્વજિનીમધ્યં-ધ્વજિનાઃ મધ્યમ (૫૦ ત૦). સેનાના  
મધ્યભાગમાં. પ્રવેષ્ટુકામઃ-હેત્વર્થ કૃદન્ત કામ અને મનઃ  
સાથે જેડાતાં, તેનો છેલ્લો મૂંડો જાય છે. પ્રવેષ્ટુ કામઃ  
યસ્ય સઃ (અ૦ પ્રી૦), પ્રવેશ કરવાની જેની ઇચ્છા છે તે.  
વિશાલવક્ષાઃ-વિશાલં વક્ષઃ યસ્ય સઃ (અ૦ પ્રી૦), જેની છાતી  
વિશાળ છે તે. પ્રતત. . . પાર્ષ્ણમ્-ત્રિકં પૃષ્ઠમૂલં ચ પાર્ષ્ણશ્ચ  
(કર્મ૦) પ્રતતઃ ત્રિક. . . પાર્ષ્ણ ચ યસ્ય તમ્ (અ૦ પ્રી૦), જેની  
કરોડ, પૂછડાનો છેડો અને પગની ઘૂંટી લાંબાં છે તે. વિનતો. . .  
ર્શ્વમ્-વિનતં ચ ઉન્નતે ચ (કર્મ૦), વિનતોન્નતાનિ પૃષ્ઠં કુક્ષેઃ  
પાર્શ્વે ચ યસ્ય તમ્ (અ૦ પ્રી૦), જેની પીઠ નમેલી અને પેટની

એ બાજુ ગયા છે તે. ત્રિક. . . પાર્ષ્ણમ એ સમાહારદંડ સમાસ છે, કારણ કે બન્ના શરીરના અવયવો એકસાથે મૂકવામાં આવ્યા છે; એટલે પાર્ણિની II. iii-2. દ્વંદ્વ પ્રાણિ ત્વર્યસેનાંગાનામ્ । નિયમને આધારે સમાહારદંડ થાય. ત્રિક-કરોડ; ‘પૃષ્ઠવંશાધરે ત્રિકમ્’ (અમર૦). પાર્ષ્ણિ-ખરી રીતે ઘૂંટી નીચેના ભાગ. સરખાવો: અમર—“તદગ્રંથી ઘુટિકે ગુલ્ફૌ પુમાન્ પાર્ષ્ણિઃ તયોરધઃ” પગની પાનીનો ભાગ ઘૂંટી નીચે હોય છે તે પાર્ણિ કહેવાય. નિમૃત . . . કર્ણમ્-નિમૃતાશ્ચ દ્વસ્વાશ્ચ તનૂજાઃ ચ પૃષ્ઠં ચ કર્ણૌ ચ यस્ય તમ્ (અ૦ વ્રી૦), જેના વાળ, પીઠ અને કાન ધાટીલા અને ટૂંકા છે તે. તનૂજાઃ . . . કર્ણૌ ચ (સમાહારદંડ). નિમૃતાઃ-સુંદર ધાટીલા. દ્વસ્વ-ટૂંકા. તનૂજ-તન્વાઃ જાયતે (ઉપ૦ ત૦), શરીરમાંથી થાય તે વાળ; તનૂજનો ૩૯ અર્થ ‘પુત્ર’ થાય, પરંતુ તનુરુહ એટલે ‘વાળ’ની સમાનતાથી તનૂજનો અર્થ ‘વાળ’ એમ કવિએ યોજ્યો છે. વિપુલ . . . ટ્યુરસ્કમ્-વિપુલાઃ પ્રોથં ચ લલાટં ચ કટિઃ ચ ઊરઃ ચ यस્ય સઃ (અ૦ વ્રી૦), જેનું નાક, કપાળ, કેડ, અને છાતી વિશાળ છે તે. પ્રોથ-ઘોડાનાં નસદોરાં. ‘પ્રોથોડ સ્ત્રી હયઘોણાયામ્’ (અમર૦). ઉપ+ગુહ ગ. ૧, ઉભય. સંબંધક ભૂ. ૬., ઉપગુહ્યે-મેટીને. કમલાભેન-કમલસ્ય इव આભા यस્ય તેન (અ૦ વ્રી૦), કમળ જેવું જેનું સૌન્દર્ય છે તેના. મધુરાક્ષરયા-મધુરાણિ અક્ષરાણિ યસ્યાઃ સા (અ૦ વ્રી૦), તયા-જેના મધુર અક્ષરો છે તે. ગિરા-ગિર્ સ્ત્રીલિંગ, તૃતીયા એ. વ., વાણીથી. શશાસ-શાસ ગ. ૨, પરસ્મૈ., પરોક્ષભૂ., ૩ પુ., એ. વ., આજ્ઞા કરી.

(૯) અન્વય-ત્વાં અભિરુદ્ધ પાર્થિવેન બહુશઃ કિલ શત્રવઃ નિરસ્તાઃ; તુરગશ્રેષ્ઠ, યથાવત્ અહમપિ પરમમૃતં લભેય તત્કુરુષ્વ ॥

અભિરુદ્ધ-ચઢીને; અભિ+રુદ્ધ ગ. ૧, પરસ્મૈ., સંજ્ઞાધક  
ભૂતકૃદંત. પાર્થિવેન-પૃથિવ્યાઃ ईश्वरः પાર્થિવઃ-પૃથ્વીનો નાથ;  
રાજા. વહુશઃ-વણી વાર. શત્રુવઃ-શત્રુઓ. નિરસ્તાઃ-નિસ્+અસ્  
ગ. ૪, પરસ્મૈ., કર્મણિ ભૂ. કૃ., હરાવ્યા હતા; નાશ પમાડ્યા  
હતા. તુરગશ્રેષ્ઠ-તુરગેષુ-તુરગાણાં વા શ્રેષ્ઠ. (સપ્તમી કે પછી તં),  
ધોડાઓમાં શ્રેષ્ઠ; પ્રશસ્યન્ શ્રેષ્ઠતાદર્શક રૂપ (superlative  
degree) શ્રેષ્ઠ. યથાવત્-(અવ્યય) બરોબર રીતે. લભેય-લભ્  
ગ. ૧, આત્મને., વિષ્યર્થ, ૧ પુ., એ. વ, હું મેળવું. કુરુષ્વ-ક્રૂ  
ગ. ૮, આત્મને., આજ્ઞાર્થ, ૨ પુ., એ. વ., કર.

(૧૦) અન્વય-સંયુગે વિષયાવાત્તિસુખં ધનાર્જને વા  
સહાયાઃ સુલભાઃ સ્વલુ; ધર્મસંશ્રયે વા આપદિ પતિતસ્ય પુરુષસ્ય  
વા સહાયાઃ તુ દુર્લભાઃ ।

સંયુગે-યુદ્ધમાં. 'સંપ્રહારાભિસંપાતકલિસંસ્ફોટસંયુગાઃ'  
(અમરં). વિષયેભ્યઃ અવાત્તં સુખમ્ (કર્મં), તસ્મિન્, વિષયથી  
પ્રાપ્ત થયેલા સુખમાં; ઇન્દ્રિયોના ભોગના વિષયો. ધનસ્ય અર્જને  
(પ્રાપ્તં), ધન પેદા કરવામાં. સહાયાઃ-મદદ કરનારા. સુખેન  
લભ્યન્તે-इति સુલભાઃ-સહેલાઈથી પ્રાપ્ત થઈ શકે એવા.  
ધર્મસ્ય સંશ્રયે (પ્રાપ્તં તં), ધર્મનો આશ્રય લેવામાં. આપદિ  
પતિતસ્ય-સંકટમાં પડેલા. દુઃસ્થેન લભ્યન્તે-इति દુર્લભાઃ-  
મુશ્કેલીએ પ્રાપ્ત થાય એવા.

(૧૧) અન્વય-इह च कलुषे कर्मणि धर्मसंश्रये वा ये  
જનાઃ યથા સહાયાઃ ભવન્તિ તે અપિ નિયતં તદંશભાજઃ  
[इति] मे अन्तरात्मा अवगच्छति ।

इह-આ જગતમાં. કર્મણિ-કાર્યમાં; કલુષેનું વિશેષ્ય.  
કલુષે-પાપયુક્ત (વિશેષણ). ધર્મસંશ્રયે-ધર્મનો આશ્રય  
લેવામાં; ધર્મની બાબતમાં. તદંશભાજઃ-તસ્ય અંશઃ  
(પ્રાપ્તં તં), તદંશ ભજતે, 'તે ધર્મમાં ભાગ લેનાર';

તદંશભાજનું પ્રથમા બ. વ. અન્તરાત્મા-અંતરાત્મા. અવગચ્છતિ  
-બળે છે.

(૧૨) અ-વય-તત્ મમ इतः इदं निर्याणं धर्मयुक्तं  
जगद्धिताय [इति] परिगम्य हे तुरगोत्तम आत्महिते जग-  
द्धिते च वेगविक्रमाभ्याम् प्रयतस्व ॥

इतः-અહીંથી. નિર્યાણમ્-પ્રયાણ. ધર્મેણ યુક્તમ્  
(૧૦ ૧૦), ધર્મથી યુક્ત. જગતઃ હિતાય (૫૦ ૧૦), જગતના  
હિતને માટે; પરિ+ગમ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., નું સંબંધક ભૂ. કૃ.,  
બાણીને. આત્મહિતે અને જગદ્દિતે-પાતાનું હિત અને જગતનું  
હિત બાણીને; કર્મને સમ્પ્રીમાં મુકાયું છે. જુઓ Apte's  
Guide § 92. જે નિમિત્તને માટે કાંઈ કરવામાં આવ્યું હોય  
તેને સૂચવતો શબ્દ સમ્પ્રીમાં મુકાય છે. અહીં 'આત્મહિત' અને  
'જગદ્દિત'ને માટે યત્ન કરવામાં આવ્યો છે; માટે તે શબ્દોને  
સાતમી વિભક્તિમાં મુકવામાં આવ્યા છે. વેગવિક્રમાભ્યામ્-  
વેગશ્ચ વિક્રમશ્ચ (૬૬) તાભ્યામ્-વેગ અને પરાક્રમથી.

(૧૩) અ-વય-इति वनं यियासुः नृवरः सुहृदं इव सितं  
तुरगवरं कृत्ये अनुशिष्य अस्मितगतिद्युतिः वपुष्मान् [तं]  
आरुरोह-रविः शारदं अञ्च इव ।

यियासुः-યા ગ. ૨, પરસ્મૈ.નું ઇચ્છાદર્શક વિશેષણ,  
જવાની ઇચ્છાવાળો. યાતુમિચ્છુઃ । નૃણાં નૃષુ વા વરઃ (૫૦  
કે સં ૧૦) મનુષ્યોમાં શ્રેષ્ઠ. સુહૃદમ્ इव-મિત્રની માફક. સિતમ્-  
સફેદ, ધોળા. તુરગવરં-ઉત્તમ ધોડા. કૃત્યે-કાર્યમાં. અનુશિષ્ય-  
અનુ+શાસ્ ગ. ૨, પરસ્મૈ.નું સંબંધક ભૂ. કૃ., ઉપદેશ આપીને.  
અસિતગતિદ્યુતિઃ-અસિતા (=કૃષ્ણા) ગતિઃ यस्य सः-  
અસિતગતિઃ, અગ્નિ. સરખાવોઃ કૃષ્ણવર્ત્મન-‘અગ્નિ’. અસિતગતેઃ  
इव द्युतिः यस्य सः (૫૦ વ્રી ૦), અગ્નિના જેવું જેવું તેજ છે  
તે. વપુષ્માન્-સુંદર શરીરવાળો. આરુરોહ-આ+રૂઢનું પરાક્ષ-



ભૂત., ૩ પુ., એ. વ., ચઢ્યો. શારદમ્-શરદિ મધમ્-શરદઃપુનું.  
અન્નમ્-વાદ્યું; મેધ.

(૧૪) અન્વય-અથ સઃ સદશ્વઃ નિશીથચણ્ડં પરિજન-  
બોધકરં ધ્વનિં પરિહરન્ વિગતહનુરવઃ પ્રશાન્તહેષઃ ચકિત-  
વિમુક્તપદક્રમઃ જગામ.

સન્ ચાસૌ અશ્વશ્ચ (કર્મં), સારો ઘોડો. નિશીથે ચણ્ડં  
(સં તં), રાત્રિને ભયંકર. કરોતિ इति કરઃ । પરિજનાનાં  
બોધસ્ય કરઃ (પં તં), નોકરોને જગાડનાર. ધ્વનિ-અવાજને.  
પરિહરન્-ત્યજતે; પરિ+હ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું વ. કૃ., પ્રથમા  
એ. વ., પુલ્લિંગ. વિગતઃ હનોઃ રવઃ यस્ય સઃ (પં વ્રીં),  
જેના જડાનાં અવાજ જતો રહ્યો હતો તે. હનુનો ખરો અર્થ  
'દાદી' થાય, પણ પૂર્વાપરસંબંધને અંગે તેનો અર્થ 'જડખુ'  
કરવો જોઈએ. પ્રશાન્તહેષઃ-પ્રશાન્તા હેષા यस્ય સઃ (પં વ્રીં),  
જેનો અવાજ અત્યંત શાન્ત થયો છે તે. ચકિતવિમુક્ત-  
પદક્રમઃ-ચકિતં વિમુક્તાઃ પદાનાં ક્રમાઃ યેન સઃ (પં વ્રીં),  
જેણે ચકિત કરે તેવી રીતે છૂટાં પગલાં આગળ ભરવા માંડ્યાં હતાં.  
જગામ-ગમ્નું પરોક્ષભૂત., ૩ પુ., એ. વ., ગયો.

(૧૫) અન્વય-તતઃ ચ અવનતતનવઃ યક્ષાઃ કમલાનિ  
પ્રવિધ્ય અસ્ય [અશ્વસ્ય] ચુરાન્ કનકવલયભૂષિતપ્રકોષ્ઠૈઃ  
કમલનિભૈઃ ચકિતગતૈઃ કરાગ્રૈઃ દધિરે ।

અવનતાઃ તનવઃ યેષાં તે (પં વ્રીં), જેમનાં શરીર નમેલાં  
છે તેવા. પ્રવિધ્ય-પ્ર+વ્યધ્ ગ. ૪, પરસ્મૈ., વીધવું-એટલે  
'નાખવું' ચકિતં તં यस્ય તૈઃ (પં વ્રીં), જેની ગતિ  
ત્વરિત છે તેવા. કનકસ્ય વલયૈઃ ભૂષિતઃ પ્રકોષ્ઠઃ यस્ય સઃ  
(પં વ્રીં), સુવર્ણનાં કડાંથી જેનો કાંડા ઉપરનો હાથનો ભાગ  
ભૂષિત થયો હતો તેવા. કમલૈઃ નિભૈઃ (તૂં તં), અથવા તે  
કમલાનાં નિભૈઃ (પં તં), કમળ જેવા. કરાણામ્ અગ્રાણિ

(૫૦૧૦), તૈઃ, હાથના આગલા ભાગેથી. દધિરે-ધા ગ. ૩, ઉભય., પરોક્ષભૂ., ૩ પુ., બ. વ., પકડવા લાગ્યા. ટેકરટમાં, કમલોનિચ પાઠ વ્યાકરણદષ્ટિએ અરોઅર નથી : કમલોનિ ચ એ પાઠ જ યોગ્ય છે.

(૧૬) અન્વય-ગુરુપરિઘકપાટસંવૃતાઃ યાઃ પુરઃ પ્રતોલ્યઃ દ્વિરદૈઃ અપિ સુખં ન અપાત્રિયન્તે તાઃ નૃપસુતે વ્રજતિ સતિ ગતસ્વનાઃ સ્વયં વિવૃતાઃ અભવન્ ॥

ગુરવાઃ પરિઘાઃ યેષાં તાનિ (અ૦પ્રી૦), ગુરુપરિઘાણિ કપાટાનિ (કર્મ૦), ગુરુપરિઘકપાટૈઃ સંવૃતાઃ (૫૦૧૦), મોટી ભોગજોવાળા આરણ્યથી બિડાયેલી. પુરઃ-નગરની; પુરસ્ત્રીલિંગ, ૫મી એ. વ., નગરની. પ્રતોલ્યઃ-મુખ્ય રસ્તા; સરખાવે. 'રથ્યા પ્રતોલી વિશિષ્ઠા' (અમર). દ્વિરદૈઃ-દ્વૌ રદૌ (=દન્તૌ) યેષાં તૈઃ (અ૦પ્રી૦), જેના એ દાંત છે તે હાથી. સુખં-સહેલાઈથી. અપાત્રિયન્તે-અપ+આ+વૃ ગ. ૫, પરસ્મૈ.નું કર્મણિ વ. ૩ા., ૩ પુ., બ. વ., ઉઘાડાય છે. વ્રજતિ નૃપસુતે-રાજાનો પુત્ર જતો હતો ત્યારે. નૃપસ્ય સુતઃ (૫૦૧૦), તસ્મિન્, વ્રજ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું વ. ૩., વ્રજત્ સમ્ભવી એ. વ., પુલ્લિંગ, વ્રજતિ-સતિસમ્ભવીના પ્રયોગ. ગતસ્વનાઃ-ગતાનિ સ્વનાનિ યેષાં તે (અ૦પ્રી૦), જેનો અવાજ જતો રહ્યો છે તે. વિવૃતાઃ-વિ+વૃ ગ. ૫., પરસ્મૈ., કર્મણિ, ભૂ. ૩., ઉઘાડેલી.

(૧૭) અન્વય-અભિમુખં પિતરં બાલં સુતં અનુરક્તં જનં અનુત્તમાં ચ લક્ષ્મીમ્ ચ અપહાય કૃતમતિઃ નિર્ઘ્યપેક્ષઃ સઃ તતઃ પિતૃનગરાત્ નિર્જગામ ॥

અભિગતં મુખં યસ્ય તમ્-(અ૦પ્રી૦), સામે મુખ કરી રહેલા; એટલે રનેહાળ. અનુરક્તમ્-અનુ+રક્ત્ ગ. ૧, ૪, ઉભય.નું કર્મણિ. ભૂ. ૩., પ્રેમાળ; આસક્ત થયેલી. અનુત્તમાં-નાસ્તિ હત્તમા યસ્યાઃ સા (અ૦ પ્રી૦), તામ્, જેની સરખામણી ન

યર્થ શરે તેવી. અપહાય-અપ+હા ગ. ૩, પરસ્મૈ., સંજ્ઞાધક ભૂ. કૃ., લયને. કૃતા મતિઃ યેન સઃ (૫૦ વ્રી૦), જેણે નિશ્ચય કર્યો છે તે. નિર્ગતા વ્યપેક્ષા યસ્ય સઃ, જેની અપેક્ષા—વાસના જતી રહી છે તે. તતઃ ત્યાંથી. પિતુઃ નગરાત્ (૫૦૮૦), પિતાના નગરમાંથી. નિર્જગામ્-નિસ્+ગમનું પરોક્ષભૂત., ૩ પુ., એ. વ., બહાર ગયો.

(૧૮) અન્વયઃ—અથ વિમલપંકજાયતાક્ષઃ સઃ પુરં અવલોક્ય સિંહનાદં નનાદ-[યત્] જનનમરણયોઃ અદૃષ્ટપારઃ [સન્] અહં કપિલાહ્વયં પુરં ન પ્રવેષ્ટામિ.

વિગતં મલં યસ્માત્ (૫૦૫૧૦), વિમલં પંકજં (કર્મ૦), [પક્ષાત્ જાયતે (ઉપ૦ ૮૦) પંકજ (નપું.) કમળ], વિમલપક્ષ્મજે ઇવ આયતે અશ્વિની યસ્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦), જેનાં નેત્રો સ્વચ્છ કમળ જેવાં દીર્ઘ છે તે. પુરમ્ અવલોક્ય-નગરને (કપિલવસ્તુને) જોઈને. સિંહનાદં નનાદ-સિંહનાદ જેવી ગર્જના કરી. જનનં ચ મરણં ચ (૬૬) તયોઃ-જન્મ અને મરણનો. ન દૃષ્ટઃ પારઃ યેન સઃ (૫૦૫૧૦), જેણે છેડેા જોયો નથી તે. કપિલાત્ આહ્વયઃ યસ્યાઃ તામ્ (૫૦ વ્રી૦), પુરમ્, 'કપિલ' ઉપરથી પડેલા નામના નગરમાં. પ્રવેષ્ટા-પ્ર+વિશ્ ને તૃ પ્રત્યય લગાડી કરેલું નામ, પ્રવેશનાર.

(૧૯) અન્વય-इति तस्य वचनं विशम्य द्रविणपतेः परिषद्गणाः ननन्दुः प्रमुदितमनसः च देवसंघाः अस्मै व्यवसितपारणम् आशशंसिरे ।

વિ+શમ્ ગ. ૪, પરસ્મૈ.નું સંજ્ઞાધક ભૂ. કૃ., સાંભળીને. દ્રવિણપતેઃ-દ્રવિણસ્ય પતેઃ (૫૦ ૮૦), દ્રવ્યનો નાથ, કુખેર. પરિતઃ સીદન્તિ (ઉપ૦ ૮૦), પરિષદઃ ગણાઃ-સભાના સેવકો, નનન્દુઃ-નન્દુ ગ. ૧, પરસ્મૈ., પરોક્ષભૂ., ૩ પુ., બ. વ., આનંદ કરવા લાગ્યા. પ્રમુદિતાનિ મનાંસિ યેષામ્ (૫૦ વ્રી૦), તે-જેમનાં મન આનંદિત થયાં છે. દેવસંઘાઃ-દેવાનાં સંઘાઃ

(૫૦ ત૦), દેવોના સમૂહો. તસ્મૈ-તેને; આ+શંસ્ એ કર્મ લે છે; તેનું ગૌણ કર્મ થોડી વિભક્તિમાં અહીં મૂક્યું છે. વ્યવસિત-પારણમ્-વ્યવસિતસ્ય પારણમ્ (૫૦ ત૦), વિ+અષ+સો ગ. ૪, પરસ્મૈ., નિશ્ચય કરવો, તેનું કર્મ. ભૂ. કૃ. વ્યવસિત-નામ તરીકે 'નિશ્ચય'; પારણમ્-પારયતિ इति, પાર ઉતારવું તે. આશ-શંસિરે-આ+શંસ્ ગ. ૧, આત્મને., 'આશા રાખવી' પરોક્ષભૂત., ૩ પુ., ૫. વ.

(૨૦) અન્વય-અન્યે દિવૌકસઃ હુતવહવપુષઃ અસ્ય વ્યવસિતં દુષ્કરમિતિ વિદિત્વા ઘનવિચરપ્રસૃતૈઃ इन्दुपादैઃ તુહિને પથિ પ્રકાશં અકૃષત ।

દ્યૌઃ ઓકઃ યેષાં તે (૫૦ ત્રી૦), દિવૌકસઃ-સ્વર્ગ જેનું રહેદાણું છે તે; દેવો; હુતવહવપુષઃ-હુતં વહતિ (ઉપ૦ ત૦), હુતવહસ્ય વપુઃ इव વપુઃ यस્ય સઃ (૫૦ ત્રી૦), તે, અગ્નિના જેવું જેનું શરીર છે તે. અસ્ય વ્યવસિતં દુષ્કરમ્-જેનો નિશ્ચય બર આવવો મુશ્કેલ છે તે. વિદિત્વા-જ્ઞાણીને; વિદ્ ગ. ૨, પરસ્મૈ., સંબંધક ભૂ. કૃ. ઘનાનાં વિચરાણિ (૫૦ ત૦), તેમ્ન્યઃ પ્રસૃતૈઃ (૫૦ ત૦), વાદળોના ખુદ્ધા ભાગોમાંથી પ્રસરેલાં. इन्दोઃ પાદૈઃ (૫૦ ત૦), ચંદ્રનાં કિરણો વડે. તુહિને પથિ-અકળવાળા માર્ગમાં; ઠંડા માર્ગમાં. અકૃષત-કૃ ગ. ૬., પરસ્મૈ.નું કર્મણિ અદ્યતનભૂત., ૩ પુ., એ. વ., વેયોં.

(૨૧) અન્વય-હરિતુરગતુરઙ્ગવત્તુરઙ્ગઃ સઃ મનસિ ચોદ્યમાનઃ इव વિચરન્ [સન્] અરુણપરુષતારં અંતરિક્ષં પવનઃ इव યોજનાનિ જગામ ।

હરિઃ તુરગઃ यस્ય સઃ (૫૦ ત્રી૦), જેનો ઘોડો હરિ છે તે ધન્વ. હરિતુરગસ્ય તુરંગઃ (૫૦ ત૦), હરિ...તુરંગવત્ તુરઙ્ગઃ यस્ય સઃ (૫૦ ત્રી૦), હરિ જેનો ઘોડો છે એવા (ધન્વના) ઘોડાના જેવો જેનો ઘોડો છે તે. મનસિ ચોદ્યમાનઃ-મનમાં

પ્રેરાયેલો. વિચરન્-જતો. પરુષં ચ તારં ચ (કર્મં), અરુણેન  
પરુષતારમ્ (તૃં તં), અરુણે લીધે ચિત્રવિચિત્ર રંગનું અને  
પ્રકાશિત. અન્તરિક્ષમ્-અંતરા [ચાલ પૃથ્વ્યોઃ મધ્યે] દૃશ્યમાણં-  
વ્યોમઃ, આકાશ; સરખાવો=અમરકોશઃ નર્મોડતરિક્ષં ગગનમ્ ।  
યોજનાનિ-યોજનો; એક યોજન ચાર કોશ બરોબર છે.  
જગમ-ગયો.



૧૦

## સિદ્ધાર્થ (પુદ્ગલ)નું રાજમહેલમાંથી ચાલી નીકળવું

૧. પછી તે સૂતેલી યુવતીઓને તરછોડતો તે મહેલની  
અગાસીમાંથી ઊતર્યો; અને ત્યાંથી ઊતરી કોઈ પણ જાતની  
દિલમાં શંકા રાખ્યા વિના, પહેલો, મહેલના રક્ષકોના ઓરડામાં  
ગયો.

૨. ઉતાવળમાં આવેલા તેણે ઘોડાને સાચવનાર છંદકને  
જગાડી આ પ્રમાણે કહ્યું : “ વેગવાળા ઘોડા કંથકને લાવ; અહીંથી  
આજે મારે અમરત્વ પ્રાપ્ત કરવા જવાની ઇચ્છા છે.

૩. આજે મારા હૃદયમાં જે સંતોષ ઉત્પન્ન થયો છે; અને  
જે મારા મનમાં આજે નિશ્ચય સ્થિર થયો છે અને જેથી નિર્જન  
સ્થાનમાં પણ હું (મારા) નાથ સહિત છું, તેથી ખરેખર જ મને  
પ્રિય એવી વસ્તુ સામે આવી છે.

૪. (આ) યુવતીઓ મારી સામે શરમ અને આદર ત્યજીને  
સૂઈ રહી છે, તથા જ્યારે બારણાં પોતાની મેળે જ ઊઘડી ગયા  
છે, તો ખરેખર આજે આ મારે જવાનો જ વખત છે.”



૫. પછીથી રાજની આજ્ઞાનો અર્થ જાણતો હોવા છતાં પણ, પોતાના સ્વામીની આજ્ઞાનો સ્વીકાર કરી કોઈ પરમતત્વથી મનમાં પ્રેરાયેલો હોય તેમ તેણે ઘોડાને લાવવા માટે નિશ્ચય કર્યો.

૬. પછી સોનાની લગામના છેડાથી (=ચોકઠાથી) જેનું મુખ ભરેલું હતું, પથારીની પાતળી ચાદરથી જેની પીઠ ઢંકાયેલી હતી, (તેવા) બળ, અંતરની શક્તિ, આવેગ અને ઝડપથી યુક્ત ઉત્તમ ઘોડાને તે સ્વામી પાસે લાવ્યો.

૭.-૮. સૈન્યની વચ્ચે પ્રવેશ કરવાની ઇચ્છાવાળો હોય તેમ વિશાળ છાતીવાળો તે, — કરોડ, પૂછડાનો છેડો અને પગની પાની પહોળી છે, સુંદર અને ટૂંકા જેના વાળ, પીઠ અને કાન છે, જેની પીઠ નમેલી અને પેટની બાજુઓ ઊંચી છે, જેનાં નસકેરાં, કપાળ, કેડ અને છાતી વિપુલ છે — તેવા કંથકને ભેટીને કમળ જેવા સુંદર હાથથી સાન્તવન આપી મધુર અક્ષરવાળી વાણીથી તેણે ઉપદેશ આપ્યો :

૯. “તારા ઉપર સ્વારી કરીને રાજાએ પહેલાં બહુ વાર શત્રુઓને હરાવ્યા હતા; હે ઉત્તમ ઘોડા, જેથી હું પણ પરમ અમરતા પ્રાપ્ત કરું તેમ તું કર.

૧૦. યુદ્ધમાં, વિપયોમાંથી પ્રાપ્ત થતાં સુખોમાં, અથવા ધન-ઉપાર્જન કરવામાં સહાયકો ખરેખર પ્રાપ્ત કરવા સહેલા છે; પરંતુ ધર્મની બાબતમાં કે આપત્તિમાં પડેલા માણસને સહાયકો દુર્લભ છે.

૧૧. અને આ જગતમાં જે માણસો પાપયુક્ત કાર્યોમાં અને તેવી જ રીતે ધર્મની બાબતમાં સહાયક થાય છે તે પણ ખરેખર તેના કાંઈક અંશે ભાગીદાર બને છે — એમ મારો અંતરાત્મા સમજે છે.

૧૨. તો અહીંથી મારું આ ધર્મયુક્ત પ્રયાણ જગતના હિતને માટે છે — તેમ સમજ, હે ઉત્તમ અશ્વ, તારા આત્માના હિત માટે તથા જગતના હિતને માટે વેગ અને પરાક્રમથી પ્રયત્ન કર.”

૧૩. આ પ્રમાણે મિત્રના જેવા શ્વેત ઉત્તમ ઘોડાને કર્તવ્ય સંબંધી ઉપદેશ આપી, અગ્નિ (શબ્દશઃ—જેનો જવાનો માર્ગ સ્થાપ્ય છે તે) સમાન તેજવાળો અને સુંદર દેહયુક્ત, વનમાં જવાની ઇચ્છાવાળો ઉત્તમ પુરુષ, સૂર્ય જેમ શરદઋતુના મેઘ ઉપર [ચઢે તેમ તેના ઉપર] ચઢ્યો.

૧૪. પછીથી રાત્રીને લીધે ભયંકર અને સેવકોને જગાડે તેવો અવાજ ત્યજી દેતો, જડબાંનો અવાજ જેણે બંધ કર્યો છે, જેનો હણુહણુટ શાંત થયો છે અને જેણે ચક્રિત કરી દે તેવી પગલાંની ગતિ છૂટી મૂકી છે, તેવો તે ઉત્તમ અશ્વ જવા લાગ્યો.

૧૫. નમેલા દેહવાળા યક્ષો કમળો નાખીને સોનાનાં કડાંથી જેના કાંડા ઉપરના ભાગો શોભી રહ્યા છે, જેની ગતિ ચક્રિત કરે તેવી છે તેવા કમળસમાન અગ્રહસ્તોથી તે [ઘોડા]ની ખરીઓને પકડવા લાગ્યા.

૧૬. મોટી ભાગજોથી જેનાં બારણાં બંધ કરવામાં આવેલાં છે, તેવી નગરની પોળો (ના દરવાજા) જે સહેલાઈથી હાથીઓથી પણ ઉઘાડાતા નથી—તે, રાજકુમાર જતાં, અવાજ કર્યા વિના, પોતાની મેળે જ ઊઘડી ગયા.

૧૭. માયાળુ પિતા, બાળક પુત્ર, સ્નેહાળ પ્રજા અને જેની સરખામણી ન થઈ શકે તેવી લક્ષ્મીને છોડી દઈને જેણે નિશ્ચય કર્યો છે અને જેની વાસનાઓ દૂર થઈ છે એવો તે પછીથી પિતાના નગરમાંથી નીકળી ચાલ્યો.

૧૮. પછી નિર્માળ કમળ જેવી જેની દીર્ઘ આંખો છે એવા તેણે નગરને જોઈ સિંહના જેવી ગર્જના કરી કહ્યું: “જન્મ અને મરણનો છેડો દીઠા વિના હું આ કપિલ ઉપરથી જેનું નામ છે તે નગરમાં પ્રવેશનાર નથી.”

૧૯. આ તેનું વચન સાંભળીને તે ધનના નાથ (કુબેરની) સભાના સેવકો આનંદ કરવા લાગ્યા; જેનાં મન આનંદિત થયેલાં

છે તેવા દેવના સમૂહો એને માટે નિશ્ચય પાર થવાની ઇચ્છા રાખવા લાગ્યા.

૨૦ અગ્નિસમાન દેહવાળા સ્વર્ગવાસી બીજા (દેવો) એના નિશ્ચયને અત્યંત દુષ્કર ગણી, વાદળાંના વચ્ચેવચ્ચેના ખુલ્લા ભાગોમાંથી નીકળતાં ચંદ્રકિરણોની માફક ધુમ્મસવાળા માર્ગમાં પ્રકાશ વેરવા લાગ્યા.

૨૧. હરિ નામે અશ્વ જોતો છે (તે ઇન્દ્રના) અશ્વ જેવો જોતો ઘોડો છે એવો તે (સિદ્ધાર્થ) મનમાં પ્રેરણા પામતો હોય તેમ જતો અરુણ (ના ઉદયને) લીધે રંગભેરંગી અને પ્રકાશિત આકાશમાં જતા પવનની માફક (ધણા) યોજનો ગયો.

—બુદ્ધચરિત : સર્ગ : ૫ : શ્લોક : ૧૭-૮૭.



## 10. The Departure of Siddhartha ( i. e., Buddha ) from the royal Palace

1. He, abhorring those young women that lay there, then came down from the terrace of the mansion; and then after coming down he first went out without the least doubt ( in his mind ) into the gate-room of the palace.

2. Having awakened the quick horse-keeper Chhandaka, he said to him thus —“ Be quick and bring the horse Kanthaka; I have a desire to go from here to attain immortality.

3. “ Inasmuch as satisfaction is begotten in my heart to-day, the resolution has firmly

entered into my mind, and even in solitude I am with a protector, my desired object is indeed in front of me.

4. Since even in my presence the women lay asleep giving up all shame and reverence and since the doors flew open of their own accord, ( I feel, ) the time has certainly come for me to go from here."

5. Although he knew the sense of the king's order, he then accepted the order of his master ( i. e., Siddhartha ) and as if inspired by something high, he made up his mind to bring the horse.

6. He then brought for his lord that excellent steed, endowed with strength, mettle, agility and speed, his mouth furnished with gold bridle-bit and his back covered with a soft sheet spread over it.

7-8. The broad-chested one, as if longing to enter the midst of an army, embraced that ( steed ), whose spine, root of the tails and heels were broad; whose hair, back and ears were short and fine; whose back was depressed and the (two) sides of the belly prominent, and whose nostrils, forehead, waist and chest were wide;—and caressing him with his hand

beautiful as a lotus, he directed him in sweet-syllabled words :

9. "Having climbed you, as is reported, the king had repelled frequently the enemies; O excellent horse, do that whereby I too may obtain the immortal abode.

10. Certainly it is easy to obtain helpers in battle, in the happiness obtained through the objects of senses, and in the earning of money; it is, however, difficult to obtain helpers for a man fallen in adversity or in resorting to religious duties.

11. Those persons who become helpers here in a sinful action or in resorting to religious duties,—as my inner soul understands—also take a share of them

12. Therefore, understanding this my departure from here for the good of the world, O excellent horse, strive for your own good and the good of the world through your speed and valour."

13. Thus having directed the excellent white horse as a friend in his duty, the best of men, desirous of going to the forest—with lustre like fire and excellent body—rode (on it) as the sun does on the white autumnal cloud.



14. Then that fine horse, the sound of whose jaws had become mute, whose neighing was quiet and the gait of whose steps was amazingly free, went avoiding the sound, that would be startling on account of night and would awaken the attendants.

15. The Yakshas with their bodies bent down—having cast lotuses—held the hoofs of this (horse) by the front parts of their hands whose forearms were decorated by gold-bracelets and which resembled lotuses and which moved in amazement.

16. The streets in the town, which were closed by doors with heavy bolts and (so) were not easy to open even for elephants—flew open themselves without making any noise while the prince went.

17. Having made up his mind, he, without any attachment abandoned his kind father, young son, devoted kinsmen and incomparable wealth, and then went away from his father's town.

18. Then, he, whose eyes were long like a pure lotus, looking at the town roared in a lion's roar—"I shall not again enter the city named after Kapila without perceiving the side beyond birth and death."

19. Having heard these words of his, the attendants in the assembly of Kubera (lit., the lord of wealth) were delighted and the hosts of gods, glad at heart, wished him the achievement of his aim.

20. Other gods, whose bodies were like fire, knowing that his resolution was difficult to be worked out, rendered light upon his foggy path, just as the moon's rays issuing from the interstices of clouds do.

21. The horse moving like the horse of Indra, as if spurred in his mind, went many a league along the sky that was bright and variegated like the dawn.

**Buddhacharita : Canto V : Verses : 67-87.**



### Questions :

I Recognise the following forms :

शयिता; विनिर्जगाम; पिपासा; उपनिनाय; लभेय;  
अनुशिष्य; यियासुः; दधिरे; अपात्रियन्ते; आशशंसिरे;  
प्रवेष्टा; अकृषत; ननन्दुः.

II (a) Write explanatory notes on the following:

गृहकक्ष्याम्; ध्वजिनी, संयुग; कलुषकर्मन्; असित-  
गतिः; कपिलाह्वयं पुरम्; प्रतोत्यः; व्रविणपतिः; हरितुरगः;  
खलीन; प्रोथ.

(b) Illustrate the uses of the following :  
यथा (since); पुरः ; आ+शंस् (Atm.) ' to wish ' ; तु.

III Dissolve the following compounds :

हेमखलीनपूर्णवक्त्रम्; लघुशय्यास्तरोपगूढपृष्ठम्;  
विपुलप्रोथललाटकटयुरस्कम्; प्रवेष्टुकामः; असितगतिद्युतिः;  
गतस्वनाः; कपिलाद्वयम्; निर्व्यपेक्षः कनकवलयभूषितप्रकोष्ठैः;  
हरितुरगतुरङ्गवत्तुरङ्गः.

IV Translate the following into Sanskrit:—

(1) I have a desire to reach that place at once. (2) I have come face to face to my goal; (3) Without seeing the end of birth and death, I am not to enter this city. (4) His determination was very difficult to achieve. (5) Having made up his mind, he, without any expectation, left the house of his father. (6) Having admonished him as to his duty, he climbed the white horse.

## અન્યોક્તયઃ

### [અન્યોક્તિઓ]

પ્રાસ્તાવિકઃ આ પાઠમાં પચીસ શ્લોક છે. આ શ્લોક જગન્નાથ પંડિતના 'લામિનીવિલાસ' નામે ગ્રંથના પ્રથમવિલાસ નામે પ્રાસ્તાવિકવિલાસના આરંભના ૨૬-૫૦ શ્લોક છે. પ્રાસ્તાવિક-વિલાસના શ્લોકો મુખ્યત્વે કરીને 'અન્યોક્તિ' છે. હંમેશાં અન્યોક્તિમાં બે અર્થ રહેલા છે : એક અર્થ તે બહારનો અને દેખાઈ આવતો, અને બીજો તે અંદર ગૂઢ રહેલો. બહારનો દેખાઈ આવતો અર્થ માત્ર આભાસ તરીકે અને કવિએ ચમત્કૃતિ માટે યોજેલો સમજવો, અંદર ગૂઢ રહેલો અર્થ જ કવિ રસિક વાચક સમક્ષ સમજવા અને આસ્વાદ કરવા મૂકે છે. અલંકાર-શાસ્ત્રની દૃષ્ટિએ આ બધી અન્યોક્તિમાં 'અપ્રસ્તુતપ્રશંસા' નામે અલંકાર રહેલો છે.

'પ્રસ્તુત=જેની વાત કરવા આપણે માગીએ છીએ તે વસ્તુ' અને 'અપ્રસ્તુત=જેની વાત આપણે કરવા માગતા નથી.' અપ્રસ્તુત દ્વારા પ્રસ્તુત કહેવાથી એક પ્રકારની ચમત્કૃતિ આવે છે. આ અપ્રસ્તુતપ્રશંસાઅલંકાર કહેવાય છે. કવિ અપ્રસ્તુત તો એક આભાસપૂરતું, એક કલ્પનાચિત્રપૂરતું જ મૂકે છે; ખરી વાત, સીધી વાત, વાચકની રસજતા અને મામિકતા ઉપર કવિ છોડી દે છે.

જગન્નાથ પંડિત દક્ષિણ હિંદુસ્તાનમાં જન્મ્યો હતો. તેના બાપનું નામ પેરુભટ્ટ અને માનું નામ લક્ષ્મી હતું. તે યુવાવસ્થામાં દિલ્હી ગયો હતો, અને મોગલ બાદશાહ શાહજહાને તેને પંડિતરાજનો ખિતાબ બક્ષ્યો હતો. શાહજહાનનો પુત્ર દારા

શુદ્ધો ૬ પણ જગન્નાથનો આશ્રયદાતા હતો. જગન્નાથ ૧૭મા સૈકાની મધ્યમાં અને ૧૮માની શરૂઆતમાં થઈ ગયો, જગન્નાથે 'ભામિનીવિલાસ' ઉપરાંત 'ગંગાલહરી', 'સુધાલહરી', 'લક્ષ્મીલહરી', 'રસગંગાધર' ઇત્યાદિ ઘણા ગ્રંથો લખ્યા છે. 'રસગંગાધર' એ તેનો અલંકારશાસ્ત્રનો ઉત્તમ ગ્રંથ છે; પરંતુ જગન્નાથ તેને પૂરો કરી શક્યો નહોતો. 'ભામિનીવિલાસ' ચાર વિભાગમાં છે: પ્રાસ્તાવિકવિલાસ, સંગારવિલાસ, કરુણવિલાસ અને શાન્તિવિલાસ. આ કાવ્યમાં પ્રસાદ બરોબર જળવાયો છે. રસ અને અલંકારનો મેળ રસને હાનિ ન પહોંચે એવી રીતે લાવવામાં આવ્યો છે. મુક્તાક'—(એક સ્વતંત્ર શ્લોક)માં રસ બહુલાવવો એ કંઈ સામાન્ય કવિઓ કરી શકતા નથી; અને એશક જગન્નાથ ઊંચી કોટિનો જ કવિ હતો. એમ કહેવાય છે કે 'ભામિનીવિલાસ' નામ એણે પોતાની પત્ની ભામિનીના નામ ઉપરથી પાડ્યું હતું.

'ભામિનીવિલાસ'નાં મુક્તાકો 'રસગંગાધર' નામે પોતાના અલંકારશાસ્ત્રના ગ્રંથમાં પોતાનાં જ રચેલાં દૃષ્ટાંતો મૂકવાના વિચારે જ રચવામાં આવ્યાં હતાં. તેને ભેગા કરવાના કારણમાં તે કાવ્યને છોડે 'કાવ્યચોરો'ના ભયની વાત કરે છે. તે કહે છે:

દુર્વૃત્તા જારજન્માનો હરિષ્યન્તીતિ શક્કયા ।

મદીયપદ્યરત્નાનાં મઙ્ગુષૈષા કૃતા મયા ॥

(૧) અન્વય—અમરતરુકુસુમસૌરભસેવનસંપૂર્ણસકલકામસ્ય અમરસ્ય इयं पुष्पान्तरसेवा महती विडम्बना [अस्ति] ।

અમરાણાં તરવઃ (૫૦ ત૦), અમરતરુણાં કુસુમાનાં સૌરભસ્ય સેવનમ્ (૫૦ ત૦), અમર...સેવનેન સંપૂર્ણાઃ સકલાઃ કામાઃ यस્ય તસ્ય (૫૦ પ્રી૦), દેવોનાં વૃક્ષોનાં પુષ્પોની સુવાસના સેવનથી જેની બધી ઇચ્છાઓ પૂર્ણ થઈ છે તેની; સુરભેઃ ભાવઃ સૌરભમ્—સુવાસ. અમરતરુઓઃ પશ્ચંતે દેવતરવો મન્દારઃ પારિજાતકઃ । સંતાનઃ કલ્પવૃક્ષઃ પુંસિ વા હરિચન્દનમ્ ॥;



અન્યત્ પુષ્પમ્ (અનિયમિત કર્મ) પુષ્પાન્તરમ્ । પુષ્પાન્તરસ્ય સેવા (૫૦ ત૦), ખીજા પુષ્પની સેવા કરવી તે. મહતી-મોટી; મહત્+ઈ સ્ત્રીલિંગનો પ્રત્યય; મોટી. વિડમ્બના-મસ્કરી, ઉપહાસ.

મુખ્ય ઉક્તિ : ભમરો સુંદરમાં સુંદર ફૂલનો ઉપભોગ કરી રહ્યા પછી એક સામાન્ય ફૂલનો ઉપભોગ કરવા જાય એ એક મોટો ઉપહાસ છે : અન્યેક્ષિ : જેણે ઉત્તમ રસિક માણુસનો પૂરેપૂરો આશ્રય એક વાર લીધો છે તે અરસિક સ્વામીનો આશ્રય પાછળથી લે તે તેનો ખરેખર જ ઉપહાસ છે.

(૨) અન્વય-હે માકન્દ, પરપુષ્પાઃ મધુપેન સ્વલુ પૃષ્ઠાઃ- સર્વે વિટપિનઃ દૃષ્ટાઃ; તથા ઉપમા જગતિ ન પ્રપેદે ।

માકન્દ-આંખાનું વૃક્ષ; પરપુષ્પાઃ પરૈઃ પુષ્પાઃ (૫૦ ત૦), ખીજાઓથી પોપણ પામેલી કાચલ : એમ માન્યતા છે કે કાચલનાં અચ્ચાં કાગડી ઉછેરે છે. કાગડીઓ સરખાપણું અને રંગથી છેતરાઈ કાચલ ચૂપકીથી પોતાનાં અચ્ચાં મૂકી ગઈ હોય તેને ઉછેરે છે — જ્યારે અવાજમાં ફેરફાર પડે છે ત્યારે તે ઓળખે છે; પણ પેલાં અચ્ચાંઓ મોટાં થયેલાં હોઈ તેના હાથમાં આવતાં નથી અને ઊડી જાય છે : સરખાવો : શાકુંતલ : ૫ : ૨૨. પ્રાગન્તરિક્ષ- ગમનાત્સ્વમપત્યજાતમન્યૈર્દ્વિજૈઃ પરભૂતાઃ સ્વલુ પોષયન્તિ । મધુપેન-મધુ પિવતિ (ઉપ૦ ત૦), ભ્રમરથી. ઉપમા-ઉપમીયતે અનયા इति, સરખામણી. જગતિ-જગતમાં. પ્રપેદે-પ્ર+પદ્ ગ. ૪, આત્મને.નું કર્મણિ, પરોક્ષભૂત., ૩. પુ., એ. વ., પ્રાપ્ત કરાઈ. વિટપિન-વિટપ (ડાળી) +ઇન્ (માલિકીસૂચક પ્રત્યય), ડાળીઓવાળું વૃક્ષ; સંબોધન એ. વ., પુલ્લિંગ, હે વૃક્ષ.

આ શ્લોકમાં ‘અપ્રસ્તુતપ્રશંસા’ છે : કોઈ એક વ્યક્તિ રાજાને કહે છે કે ‘હે રાજા, બધેય શોધ કરી છતાં યાચકવર્ગને તારા જેવો ગુણુ કરીને યોગ્ય કોઈ રાજા મળ્યો નહિ.’ મુખ્ય ઉક્તિ તો આંખાને ઉદ્દેશીને છે.

(૩) અન્ય-માલાકાર, ભીમભાનો નિદાવે અસ્ય તરોઃ  
યા પુષ્ટિઃ અલ્પૈરપિ તોયૈઃ ભવતા કરુણયા વ્યરચિ સા  
વિશ્વતઃ વારાં ધારાસારાન્ વિકિરતા પ્રાવૃષેણ્યેન વારિદેન  
જનયિતું શક્યા કિમ્ ।

માલાઃ કરોતિ (ઉપ૦ત૦), માલાકારઃનું સંબોધન એ. વ.,  
પુલ્લિંગ માલાકાર. હે માળી. ભીમઃ માનુઃ યસ્મિન્ તસ્મિન્  
(અ૦ ત્રી૦), ભીમભાનો; પ્રત્યંડ સૂર્યવાળા; સમ્ભવી એ. વ., વિશેષણ  
નિદાવે-ઉનાળામાં. યા પુષ્ટિઃ-તે પોષણ અલ્પૈઃ અપિ તોયૈઃ-  
થોડા પાણીથી પણ; તૃતીયા નપું., બ. વ., ભવતા-તારાથી; ભવત્-  
નું તૃતીયા એ. વ., પુલ્લિંગ. કરુણયા-દયાથી, કરુણાથી, વ્યરચિ-  
વિ+રચ ગ. ૧૦, પરસ્મૈ.નું અદ્યતનભૂત., કર્મણિ; ૩ પુ., એ. વ.,  
રચાર્થ. વિશ્વતઃ-અધેયથી; વારે વાણુએથી. વારામ્-વાર નપું.,  
પદા બ. વ., પાણીના. ધારાસારાન્-ધારાણામ્ આસારાન્  
(પ૦ ત૦), વરસાદની ધારાઓનાં ઝાપટા. સરખાવો; 'ધારાસંપાત-  
આસારઃ' (અમર૦) વિકિરતા-વિ+કૃ ગ. ૬, પરસ્મૈ., વ. ૬.,  
તૃતીયા, એ. વ., વિખેરતા. પ્રાવૃષેણ્યેન-પ્રાવૃષિ ભવેન-વર્ષા-  
ઋતુના. વારિ દદાતિ (ઉપ૦ત૦), તેન-વાદળાથી. જન- ધાતુનું  
પ્રેરક જનયતિનું જનયિતુમ્ હેત્વર્થ કૃદંત છે, પેદા કરવાને.  
કિં શક્યા-શું શક્ય છે ?

અન્યોક્તિ : ' હે દયાળુ માનવી, તેં ખરા વખતે થોડી પણ  
સહાયતા કરી તે કાંઈ પણ સંકટ ન હતું, ત્યારે ખીજાએ કરેલી  
થોડી મદદ કરતાં ખરેખર જ ઉત્તમ હતી.' સારી સ્થિતિ હોય  
ત્યારે કાંઈ માતખર માણસ થોડી મદદ કરે તેના કરતાં નરસી  
સ્થિતિમાં કાંઈ સામાન્ય માણસે થોડી પણ મદદ કરી હોય તે  
વધારે પ્રશંસનીય છે. સરખાવો-ડો. બેહનસન નામના લેખકે તેના  
આશ્રયદાતા લોર્ડ ચેસ્ટરફીલ્ડ ઉપર કટાક્ષ કર્યો હતો તેઃ Is not  
the patron, my lord, one who looks with

unconcern on a man struggling for life in the water, and, when he has reached ground, encumbers him with help? ”

(૪) અન્વય-આરામાધિપતિઃ વિવેકવિકલઃ; નૂનં રસા નીરસા; વાત્યાભિઃ દશ દિશઃ પરુષીકૃતાઃ; ચણ્ડાતપો દુઃસહઃ; एवं धन्वनि चम्पकस्य सकले संसारहेतौ अपि, हे तोयद, त्वं कुतोऽपि आविष्कृतः ॥

આરામસ્ય અધિપતિઃ (૫૦ ત૦), અગીયાનો માલિક. વિવેકેન વિકલઃ (૧૦ ત૦), વિવેક રહિત. રસા-પૃથ્વી. નીરસા-નિર્ગતઃ રસઃ યસ્યાઃ સા (૫૦ ત્રી૦), જેમાંથી રસ જતો રહ્યો છે તેવી. વાત્યાભિઃ-પવનની આંધીથી. દશ દિશઃ દશેય દિશાઓ. પરુષીકૃતાઃ-પરુષ ઉપરથી ચ્વિ રૂપઃ પરુષીકરોતિનું કૃદંતઃ પરુષીકૃતાઃ-સૂઝી બની ગયેલી છે. ચણ્ડાસૌ તાપઃ ચ-પ્રચંડ તાપ. દુઃસહઃ-દુઃસ્વેન સહ્યતે-સહન ન થઈ શકે તેવો. एवं આ પ્રમાણે. ધન્વનિ-મરુભૂમિમાં, ઉજડ પ્રદેશમાં ચમ્પકસ્ય-ચંપાનો. સંસારહેતૌ-સંસારસ્ય હેતૌ (૫૦ ત૦), સંસારનો હેતુ-સંસારની (વિષમ) પરિસ્થિતિ (આવી હતી છતાં પણ) આવિષ્કૃતઃ-આવિસ્+કૃ ગ. ૮., પરસ્મૈ., કર્મ. બૂ. કૃ., ખુદી કરાવી. વેધસા-વેધસ્ પુલ્લગ., તૃતીયા એ. વ., બ્રહ્માએ. અમૃતેન સિંચન્ ત્વમ્-અમૃતસમાન જળને સિંચતો તું. તોયં દદાતિ (ઉપ૦ ત૦), તોયદઃનું સંબોધન એ. વ., તોયદ-હે મેધ.

અન્યેઽસ્તિ-કોઈ એક માણસ પોતાના ઉપર ઉપકાર કરનારને કહે છે કે બધેયથી મને સંજોગો પીડી રહ્યા હતા ત્યારે તું એકલો જ મને મદદ કરનાર તરીકે બહાર આવ્યો. ‘ચંપક’ એ કોઈ વિપત્તિમાં પડેલો માણસ સૂચવે છે; જ્યારે ‘મેધ’ કોઈ દયાળુ માણસને સૂચવે છે.

(૫) અન્વયઃ યત્ર હરેઃ [દ્વારે] અતિભયઞ્ચાન્તનયનાઃ ગલદાનોત્રેકઞ્ચમદલિકદમ્બાઃ કરટિનઃ સ્થેમાનં ન દધુઃ તત્ર [પવ] પરલોકં ગતવતઃ હરેઃ લુઠન્મુક્તાભારે દ્વારે શિવ, શિવ, શિવાનાં કલકલઃ [વર્તતે] ॥

હરેઃ—સિંહના. અતિભયેન ઞ્ચાન્તાનિ નયનાનિ યેષાં તે (૫૦ પ્રી૦), જેની આંખો અત્યંત ભયને લીધે ભ્રમિત બની ગયેલી છે તે. ગલત્ દાનં (કર્મ૦). ગલદાનસ્ય ઉત્રેકઃ (=બહુલતા), (૫૦ ત૦), ગલદાનોત્રેકેણ ઞ્ચમન્તઃ અલીનાં કદમ્બાઃ યેષુ તે (૫૦ પ્રી૦), ઝરતા મદની બહુલતાને લીધે જેના ઉપર લામરાનાં ટ્રોળાં ભમી રહ્યાં છે તે. કરટિનઃ—હાથીઓ; કરટ (ગંડસ્થળ)+ઇન્ (માલિકા સૂચકઃ તદ્વિત). સ્થેમાનમ્—સ્થેમન્—એ ઇમન્ તદ્વિત લાગી સ્થિર ઉપરથી બનેલું નામ; આ પ્રત્યય લગાડતા પહેલાં સ્થિરનો સ્થ થઈ જાય છેઃ સ્થિરતા. દધુઃ—ધા ગ. ૩, પરસ્મૈ.નું પરોક્ષભૂત., ૩ પુ, ૫. વ., ધારણ કરતા હતા. લુઠન્મુક્તાભારે—લુઠન્તઃ મુક્તાનાં ભારાઃ યસ્મિન્ (૫૦ પ્રી૦), જેમાં મોતીના ઢગ આળોટી રહ્યા છે—એટલે, જેમાં મોતીના ઢગ જામી રહ્યા છે. એમ કહેવાય છે કે ઉત્તમ હાથીનાં ગંડસ્થળોમાં મોતી હોય છે. સિંહ હાથીઓને મારી તેમનાં ગંડસ્થળો ચીરી નાખે, ત્યારે તેના નખમાં પેલાં મોતીઓ ભરાઈ રહે. તે મોતીઓના ઢગ તેની ગુફામાં જામે. સરખાવોઃ કાલિદાસઃ ‘કુમારસંભવ’ઃ ૧ઃ ૬ઃ પદં તુષારસ્રુતિધૌતરક્તં યસ્મિન્નદૃષ્ટ્વાઽપિ હતદ્વિપાનામ્ । વિન્દન્તિ માર્ગં નચરન્ધ્રમુક્તૈઃ મુક્તાફલૈઃ કેસરિણાં કિરાતાઃ ॥ તેની જ સાથેઃ કરીન્દ્ર-જીમૂતવરાહશક્કમત્સ્યાદિશુક્ત્યુદ્ભવવેણુજાનિ । મુક્તાફલાનિ પ્રથિતાનિ લોકે તેષાં તુ શુક્ત્યુદ્ભવમેવ મૂરિ ॥ શિવ શિવ—બેદ સૂચવવા આ શબ્દોનો ઉચ્ચાર કરીએ છીએ. શિવાનામ્—શિયાળવીઓનું. કલકલઃ—ડુંદન, કાલાહલ.

અન્યોક્તિ—કોઈ એક પરાક્રમી માણસના મૃત્યુ પછી તેના જ  
ઘરમાં હલકા માણસો પણ મોટાઈ ભોગવે છે.

(૬) અન્વય—અસૌ માલાકારઃ તરુષુ સમભાવેન પ્રેમાણં  
દધાનઃ બાલબકુલે વિપુલાં કરુણાં ન અકૃત । અયં તુ  
દ્રાક્ ઉચત્કુસુમનિકરાણાં પરિમલૈઃ મધુપકુલશ્ચક્રારભરિતાન્  
દિગન્તાન્ આતેને ॥

અસૌ માલાકારઃ—આ માળી. સમભાવેન—સરખા ભાવથી.  
પ્રેમાણમ્—પ્રિય+ઈમન્ તદ્વિતઃ સરખાવે સ્થેમન્. દધાનઃ—ધા  
ગ. ૩, આત્મને., વ. ફ., પ્રથમા એ. વ., બાલબકુલે—બાલબાસૌ  
બકુલશ્ચ (કર્મ૦), તસ્મિન્—તાના અકલના છેડ ઉપર. વિપુલાં  
કરુણાં—અત્યંત કરુણા. અકૃત—કૃ ગ ૮, આત્મને., અદ્યતનભૂ.,  
૩ પુ., એ. વ., કરી. દ્રાક્—જલદી. ઉચન્તિ કુસુમાનિ (કર્મ૦)  
ઉચત્કુસુમાનાં નિકરાઃ (૫૦ ત૦), તેષામ્—ખીલી નીકળતાં  
ફૂલોના સમૂહના; ઉદ્+ઈનું વ. ફ., ઉચત્. પરિમલૈઃ સુવાસોથી.  
મધુપાનાં કુલસ્ય શ્ચકારેણ ભરિતાન્—ભરરાઓના ગુંગરવથી  
ભરપૂર. દિગન્તાન્—દિશઃ અન્તાન્ (૫૦ ત૦), દિશાઓના છેડે.  
આતેને—આ+તન્ ગ. ૮, આત્મને, પરોક્ષભૂ., કર્મણિ, ૩ પુ.,  
એ. વ., ભર્યાં છે.

અન્યોક્તિ—અધા ઉપર સમાનદષ્ટિ રાખવાના હેતુથી રાજ્યએ  
કોઈ ગુણવાન છતાંય નીચા દરજ્જાના માણસ ઉપર અરોપર કૃપા  
કરી નહિ; તેથી જ આ અન્યોક્તિથી તે કહેવા માગે છે કે તેણે  
પોતાના ગુણોની સુવાસ તો ચારે દિશામાં ફેલાવી છે.

(૭) અન્વય—તરુપતે, તથા અતીવ સ્થૂલં બન્ધનદટ્ઠં મૂલમ્;  
શાખાઃ શતં માંસલાઃ; દુર્ગમહીધરે વાસઃ; તથા કુત્ર મીતિઃ;  
કિંતુ જ્વાલાલીલયોભવન અયં પક્કઃ અકરુણઃ ઘસ્મરઃ  
દાધાનલઃ મમ સ્વાન્તે આધિજ્વરં મનાક્ જનયતિ ।



તરુણાં પતિઃ (૫૦૮૦), વૃક્ષોનો નાથ; મોડું વૃક્ષ. વૃક્ષપતે-  
સંબોધન એ. વ., સ્થૂલમ્-મળખૂત. બન્ધનદૃઢમ્-બન્ધનૈ; દૃઢમ્-  
અંધનથી મળખૂત શાસ્ત્રાઃ-ડાળીઓ. શતં-સેંકડો. માંસલાઃ-  
માંસ+લ તદ્ધિત, માંસલ, જાડી; સરખાવો: 'બલવાન્માંસલોઽસલઃ'  
(અમર૦)દુર્ગમહીધરે-દુઃસ્વેન ગન્તું શક્યતે। દુર્ગમ્માસૌ મહીધરશ્ચ  
(કર્મ૦), ઓળંગી ન શકાય તેવા પર્વતમાં. તરુપતે કુશાસ્તિ  
भीतिस्तव-હે વૃક્ષરાજ, તારે હવે શેની ભીતિ છે? મનાક્-જરાક.  
मम स्वान्ते-મારા મનમાં; स्वान्तं हन्मानसं मनः (અમર૦).  
आधिज्वरम्-આધેઃ જ્વરમ્ (૫૦૮૦), માનસિક ચિંતાનો જ્વર.  
जनयति-ઉત્પન્ન કરે છે; जन ग. ४, આત્મને., પ્રેરક, ૩ પુ.,  
એ. વ., વ. કા., પેદા કરે છે. ज्वालालीवलयीभवन्-ज्वालानाम्  
आल्यः (૫૦૮૦), ज्वालालीभिः वलयीभवन्-જવાળાઓના  
સમૂહથી ઘેરી લેતો; वलयीभवन् વ. કૃ., પ્રથમા એ. વ., પુર્લિંગ  
-वलयीभवति (ચિવ ૨૫: वलयमांथी), वलय-'કડું.'  
अकरुणः-ન વિચિતે કરુણા यस્ય સઃ (નમ્ ૫૦૮૧),  
કરુણાહીન. दावानलः-દાવાનળઃ જંગલનો અગ્નિ. घस्मरः-ભક્ષક;  
घस् 'ખાવું'+મર તદ્ધિત.

अन्योक्ति—દ્રાવ્ય એક સારી રીતે સુખી અને નિર્ભય  
માણુમ છે; તેને ઉદ્દેશીને કહેવામાં આવ્યું છે, કે માણુમ ગમે  
તેવો હોય તોપણ તેને કાળ ઝડપી લે છે.

(૮) અન્વય-घन, यः ग्रीष्मे भीष्मतरैः करैः दिनकृता  
दग्धोऽपि त्वां ध्यायन् द्राघीयसः वासरान् कथमपि  
नीतवान्। तस्मिन् इदानीं दैवात् लोचनगोचरेण भवता  
यदि करकानिपातनकृपा स्वीचक्रे तत् कं प्रति ब्रूमहे ॥

भीष्मतरैः करैः-અહુ પ્રચંડ કિરણો વડે. दिनकृता-दिनं  
करोति (૩૫૦૮૦), तेन, दिनकृत् 'સૂર્ય'નું તૃતીયા એ. વ.,  
પુર્લિંગ. दग्धः अपि-અળાયો છતાં; दह्नुं કર્મ. જૂ. કૃ., दग्ध.

ત્વાં ધ્યાયન-તારો વિચાર કરતો; ધ્યૈ ગ. ૧., પરસ્મૈ.નું વ. કૃ., ધ્યાયત્તું પ્રથમા એ. વ., પુલ્લિંગ. દ્રાઘીયસઃ-દીર્ઘનું તુલના-દર્શક રૂપ દ્રાઘીયસ્ નું દ્વિતીયા બ. વ., પુલ્લિંગ. વાસરાન-દિવસો. કથમપિ-મહામુશ્કેલીએ. નીતવાન-ગાળ્યા; ની ગ. ૧, પરસ્મૈ., કર્મ. ભૂ. કૃ., નીત+વત્ કર્તારિ, ભૂ. કૃ., કાઢ્યા; ગાળ્યા. તસ્મિન્-તે (ચાતકની) પ્રત્યે. હદાની-આ પ્રમાણે. દૈવાત્-દૈવને લીધે. લોચનગોચરેણ-ગોષુ (=ઇન્દ્રિયેષુ) ચરઃ (સં તં), લોચનયોઃ ગોચરઃ (પં તં), નેત્રની મર્યાદામાં આવેલા. ભવતા-તમારથી. સ્વીચક્રે-સ્વ ઉપરથી ચિવ-સ્વીકરોતિનું પરોક્ષભૂ., આત્મને., ૩ પુ., એ. વ., સ્વીકારી. કરકાનિપાતનકૃપા-કરકાણાં નિપાતનસ્ય કૃપા (પં તં), કરા નાખવાની કૃપા. તત્-તો. કં પ્રતિ-કેના પ્રત્યે. બ્રૂમહે-અમે બોલીએ. સરખાવોઃ ભર્તૃહરિ, નીતિશત્રુ, શ્લોક : ૫૧ : રે રે ચાતક સાવધાનમનસા ધ્યાદિ.

અન્યેઽક્તિ—કાર્તિક તદ્દન વક્ષાદાર સેવક પોતાના સ્વામીની સેવા કરતો હોય, અને તેને તેનો માલિક કાંઈક સારું આપી કદર કરવાને બદલે ગુનામાં લાવી શિક્ષા કરે, તે તદ્દન અણુગતું છે.

(૯) અન્વય-અયિ જલધર, દવદહનજટાલજ્વાલજાલા હતાનાં પરિગલિતલતાનાં મૂરુહાણાં મ્લાયતાં, શૈલશ્રેણી-શૃંગેષુ બહુ તોયં વિતરસિ; અયં કઃ તાવકીનઃ શ્રીમદઃ ।

જલં ધારયતિ (ઉપં તં), વાદળું, મેઘ. દવ...હતાનામ્ -દવસ્ય દહનઃ (પં તં), દવદહનસ્ય જટાલાનિ જ્વાલાનાં જાલાનિ; તૈઃ આહતાઃ (તૂં તં), જંગલના અગ્નિની વિશાળ જ્વાળાઓના સમૂહથી પીડા પામેલાંના. જટા+લ પ્રત્યય=જટાવાળી; મોટી અને ગૂંચાયેલી. પરિગલિતાઃ લતાઃ યેષાં તેષામ્ (બં પ્રીં), જેને વળગેલી લતાઓ ખરી પડી છે તે. ભુવિ રોહતિ (ઉપં તં), તેષામ્-મૂરુહાણામ્. મ્લાયતામ્-મ્લૈ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું વ. કૃ.

મ્લાયત્તુ પછી અ. વ, પુલ્લિંગ મૂળહાણામ્ મ્લાયતામ્—અનાદર પછીનો પ્રયોગ અત્રે કરવામાં આવ્યો છે : દા. ત., ગુરોઃ પશ્યતઃ શિષ્યેણ અવિનય કૃતઃ—ગુરુના જોવા છતાં, શિષ્યે અવિનય કર્યો : એની માફક જ. “દાવાનગની જટિલ જવાલાઓના સમૂહથી પીડા પામેલાં, જેની ડાંગાઓ ખરી પડી છે તેવાં વૃક્ષો કરમાઈ જાય છે છતાં”—આ પ્રમાણે અર્થ કરવો. Genetive Absolute—અનાદર પછીને માટે જુઓ Apte's Guide § 122; આખોય ૧૧મો પાઠ આ વાક્યરચના માટે ઉપયોગી છે; તે ઉપરાંત Kale's Higher Grammar § 877-880. શૈલાનામ્ શ્રેણીનાં શૃંગેષુ (૫૦ તં), પર્વતની હારનાં શિખરો ઉપર. बहु तोयं—અહુ પાણી. वितरसि-वि+तृ ગ. ૧, પરસ્મે. વ. કા., ૨ પુ., એ. વ., તું આપે છે; वितृ જેને આપવાનું હોય તેની સાતમી વિભક્તિ લે છે. सरभावो-वितरति गुरुः प्राज्ञे विद्यां यथैव तथा जडे धृत्यादि. तावकीनः—તારો. सरभावोः मामकीन, आस्माकीन. રૂપો માટે જુઓ Kale's Higher Sanskrit Grammar § 146. श्रीमदः—श्रियः मद्ः (૫૦ તં), સંપત્તિનું અભિમાન.

अन्येक्ति—પાત્રે દાન આપવું યોગ્ય છે; પરંતુ વિપત્તિમાં આવી પડેલા માણસો હોય છતાંય ધનિક લોકો અપાત્રે ધન વેડી નાખે છે તે તદન અનુચિત છે. सरभावो : ज्वलन्तं वह्नि-मृत्सृज्य न हि भस्मनि ह्यते ।

(૧૦) અન્વય— રે પાન્થ, હન્ત અસ્ય પુરઃ પરુષગર્જિતં શૃણ્વન્ મનાક્ અપિ વિહ્વલમનાઃ ન સ્યાઃ; હે સગ્ધે, ભવતા અયં વિશ્વાર્તિવારણસમર્પિતજીવનઃ અમ્બુવાહઃ ન આકર્ણિતઃ કિમુ ।

પાન્થ—સુમાહર; પથિ ભવઃ પાન્થઃ. હન્ત—અહીં અનુકંપા સુચવવા વપરાયું છે; હન્ત હર્ષેનુકમ્પાયાં વાક્યારમ્ભવિષાદયોઃ (અમરં). અસ્ય પુરઃ—આ મેઘની પાસે; પુરસ્ પછી વિભક્તિ

લે છે. પરુષગર્જિતમ્-પરુષ ગર્જિતમ્ (કર્મ૦), કર્કશ ધ્વનિ. શૃણ્વન્-સંભળીને; શ્રુ ગ. ૫, પરસ્મૈ., વ. કૃ. શૃણ્વત્. મનાગ્ અપિ-જરા પણ. વિહ્વલં મનઃ યસ્ય સઃ (બ૦ વ્રી૦), જેનું મન વિહ્વળ છે તે. સ્યાઃ-તું થા; અસ્ ગ. ૨., પરસ્મૈ., વિધ્યર્થ, ૨. પુ., એ. વ. વિશ્વસ્ય આર્તિઃ (૫૦ ત૦), વિશ્વાર્તેઃ વારણાય સમર્પિતં જીવનં યેન સઃ (બ૦ વ્રી૦), વિશ્વનાં દુઃખને માટે પોતાનું જીવન જેણે સમર્પિત કર્યું છે તે. જીવન ઉપર શ્લેષ છે; (૧) પાણી; (૨) જીવન. અમ્બુ વહતિ (ઉપ૦ ત૦), અમ્બુવાહઃ-વાહણું; મેઘ. આકર્ણિતઃ-સંભળાયો. આ+કર્ણ ગ. ૧૦., સંભળવું. કિમુ-કેમ.

અન્યોક્તિ-હું યાચક, આરંભમાં કહું હોય છતાં દાતા તો દયાળુ હોય છે; તે પોતાના જીવનનું પણ સમર્પણ કરી પારકાનો સંતાપ દૂર કરવામાં જ મશગૂલ થાય છે.

(૧૧) અન્યથ-શ્રીચ્છંદ, તે સૌરભ્યં ભુવનત્રયે અપિ વિદિતં; શૈત્યં તુ લોકોત્તરં; કિં ચ કીર્તિઃ દિગંગનાંગણગતા; કિંતુ ઇતદ્ એકં શૃણુ. इयं गरलज्वालां उज्झन्ती द्विजिह्वावली सर्वान् एव खलु निगिरति ॥

શ્રીચ્છંદ-હું ચંદન ભુવનત્રયે-ભુવનાનાં ત્રયે (૫૦ ત૦), ત્રણેય ભુવનમાં. શૈત્યમ્-શીતલ સ્થાવર. શીતળતા. લોકોત્તરં-લોકેભ્યઃ ઉત્તરમ્ (૫૦ ત૦), યાચ કરતાં ચઢિયાતું; અલૌકિક. કિં ચ-અને વળી દિશઃ એવ અઙ્ગનાઃ (કર્મ૦), દિગંગનાનાં અઙ્ગણં (૫૦ ત૦), દિગઙ્ગનાઙ્ગણં ગતા (દ્વિ૦ ત૦), દિશાઙ્ગી સ્ત્રીઓને આંગણે પહેંચી છે. શૃણુ-તું સંભળ; શ્રુ ગ. ૫, પરસ્મૈ., આજ્ઞાર્થ, ૨. પુ., એ. વ., સંભળ. इयं द्विजिह्वावली-આ સર્પોની હાર. द्वे जिह्वे यस्य सः (બ૦ વ્રી૦), દ્વિજિહ્વા-નામવલી (૫૦ ત૦). कोटरेषु-અખેત્રોમાં. गरलस्य ज्वालाम् (૫૦ ત૦), ઝેરની જ્વાળાને. उज्झन्ती-उज्झ ग. १., परस्मै.,

૧. કૃ., સ્ત્રીલિંગ., પ્રથમા એ. ૧., વિશેષણ, દ્વિજિહ્વાચલીનું, હોડતી. સર્વાન્ એવ ગુણાન્ નિગિરતિ-અધા ગુણોને ગળી જાય છે; નિ+ગૃ ગ. ૬, પરસ્મૈ., ગળી જાય છે.

**અન્યોક્તિ**—‘અધા સુંદર ગુણો તારામાં છે. પરંતુ દુષ્ટ-જનોને આશ્રય આપવા રૂપી એક જ દૂષણ તે અધાને ગળી જાય છે.’ — કોઈ એક માણસની કોઈ ગુણવાન પ્રત્યે આ ઉક્તિ છે.

(૧૨) અન્વય-ન અપેક્ષા, ન દાક્ષિણ્યં, ન પ્રીતિઃ ન ચ સદ્ગતિઃ વર્તતે । તથાપિ ઉન્નતઃ ઘનઃ લોકાનાં તાપં હરતે ।

અપેક્ષા-કાંઈક મેળવવાની ઇચ્છા. દાક્ષિણ્યમ્-સભ્યતા; દાખલા તરીકે વરસાદ આવે છે ત્યારે વાદળું ગર્જના કરે છે, તે મૃદુભાષી નથી હોતું. પ્રીતિઃ-પ્રેમ. સદ્ગતિઃ-મહવામ. ઉન્નતઃ ઘનઃ-ઊંચે રહેલુ વાદળું; સજ્જનપક્ષે : ઊંચા વિચારના. લોકાનાં તાપં હરતે-ક્ષોકોના તાપને દૂર કરે છે; સજ્જનપક્ષે : સંતાપ.

**અન્યોક્તિ**-ઉદાર પુરુષો પ્રત્યુપકાર વગેરેની ઇચ્છા કર્યા વિના સ્વાર્થ વિના જ પારકાનું હિત સાધે છે.

(૧૩) અન્વય-હે અમ્બુજ, તવ સ્વચ્છે સરસિ સમુત્પત્તિઃ; હરિહસ્તે નિવસનમ્; પદ્માયાઃ નિવાસઃ; પરિમલઃ સુરહૃદય-હારી;-પતૈઃ અન્યૈઃ અપિ ગુણૈઃ લલિતસ્ય તવ યદિ દ્વિજો-ત્તંસે હંસે રતિઃ इयं તવ અતીવ ઉન્નતિઃ ॥

અંબુનિ જાયતે (ઉપ૦ ત૦), અંબુજ, હે કમળ ! તવ સ્વચ્છે સરસિ-તારા સ્વચ્છ સરોવરમાં. સમુત્પત્તિઃ-ઉત્પત્તિ. હરિ-હસ્તે-હરેઃ હસ્તે (પ૦ ત૦), વિષ્ણુના ચાર હાથમાં શંખ, ચક્ર, ગદા અને પદ્મ હોય છે; એટલે વિષ્ણુના એક હાથમાં કમળ હોય છે. નિવસનમ્-નિવાસ. પદ્માયાઃ-લક્ષ્મીનો; લક્ષ્મી કમળમાં રહે છે. સુરાણાં હૃદયં હરતે (ઉપ૦ ત૦), સુરહૃદયહારી-દેવોનું હૃદય હરે તેવો. પરિમલઃ-સુવાસ. પતૈઃ અન્યૈઃ અપિ ગુણૈઃ-આવા બીજા પણ ગુણોથી. લલિતસ્ય સુંદર દ્વિજોત્તંસે-દ્વિઃ



જાયતે (ઉપ૦ ત૦), (૧) પક્ષી — એક વાર ઈંડાડપે અને બીજી વાર પક્ષીડપે ઉત્પત્તિ થાય છે તેથી; (૨) બ્રાહ્મણ — એક વાર જન્મથી અને બીજી વાર ઉપનયનથી તેનો જન્મ થાય છે. દ્વિજ + ઉત્તંસ-અવતંસ કે ઉત્તંસ ‘કાનનું ઘરેણું’ જે નામને છેડે આવે તો શ્રેષ્ઠતા સૂચવે છે. સરખાવો: પુંસ્યુત્તંસાવતંસૌ ક્ષીર્કર્ણપૂરે ચ શેખરે (અમર૦).

અન્યોક્તિ-શ્રેષ્ઠ કુલમાં ઉત્પન્ન થવું, વગેરે ગુણોથી યુક્ત એવો માણસ જે બ્રાહ્મણોનો ભક્ત હોય તો સોનામાં સુગંધ મળ્યા જેવું કહેવાય.

(૧૪) અન્ય-ક્ષીરાર્ણવ, તથા તીરે ગ્રાવગણૈઃ સાકં અર્કબિમ્બોપમાઃ મણયઃ લુઠન્તિ । નીરે નીરચરૈઃ સમં ભગવાન્ નારાયણઃ નિદ્રાતિ । एवं તव अविवेकं उन्नतेः परां प्रौढिम् च वीक्ष्य त्वां किं निन्दानि अथवा स्तवानि इति कथय ।

ક્ષીરાર્ણવ- ક્ષીરસાગર, દૂધનો સમુદ્ર, જેની અંદર શેપનાગની શય્યા ઉપર નારાયણ પોઢે છે. તથા તીરે-તારે કાંડે. ગ્રાવગણૈઃ-ગ્રાવણાં ગણૈઃ (પ૦ત૦), પથ્થરોના સમૂહથી. સાકમ-સાથે; તૃતીયા વિભક્તિ લે છે. અર્કબિમ્બોપમાઃ-અર્કસ્ય બિંબ ઉપમા યેષાં તે (અ૦ત્રી૦), સૂર્યના બિંબની જેતે ઉપમા આપી શકાય તે; સૂર્યનાં બિંબ સાથે સરખામણી કરી શકાય તેવાં રત્નો. લુઠન્તિ-રવડે છે; અહીંતહીં ગળડે છે. નીરચરૈઃ-નીરે ચરન્તિ (ઉપ૦ત૦), જળચરો. સમમ-સાથે; તૃતીયા વિભક્તિ લે છે. ભગવાન્ નારાયણઃ-ભગવાન વિષ્ણુ. નિદ્રાતિ-નિદ્રા ગ. ૨, પરસ્મૈ., વ. કા., ૩ પુ., એ. વ., નિદ્રા લે છે. एवं વીક્ષ્ય-આ પ્રમાણે જોઈને; વિ+ઈક્ષ્ ગ. ૧, આત્મને.. મંબંધક ભૂ. કૃ. તથા અવિવેકમ-તારી સારાસારનો વિચાર કરવાની શક્તિનો અભાવ. પ્રૌઢિમ- વિસ્તાર. પરમ-મોટા. ઉન્નતેઃ-મોટાઈનો. નિન્દાનિ-

નિન્દુ ગ. ૧, પરસ્મૈ., આશર્થ, ૧ પુ., એ. વ., નિન્દુ.  
સ્તવાનિ-સ્તુ ગ. ૨, પરસ્મૈ., આશર્થ, ૧ પુ., એ. વ.,  
વખાણુ કરું.

અન્યોક્તિ-ત્રીયો કે ઊંચો હોય—તેના ઉપર સમદષ્ટિ  
રાખવાથી તારું વર્ણન થઈ શકે એમ નથી. તને વખાણવો?—કે  
વખોડવો?—આ પ્રકારનો વલ્લખપ્રશ્ન (Dilemma) કવિ રચી  
કરે છે.

(૧૫) અન્વય-રત્નૈઃ કિં; તે અભ્રાયિતેન વપુષા કિમ્,—  
યત્ તાવકં સલિલં તૃષિતાનાં વદનં ન પ્રયાતિ ॥

હે અર્ણવ-હે સમુદ્ર; કિં સ્વલુ પતે. રત્નૈઃ ?—આ રત્નોનો  
ખરેખર શો ઉપયોગ છે ? અભ્રાયિતેન-નામધાતુ : અભ્રમિષા-  
ચરતિ-અભ્રાયતેનું કર્મણિ, ભૂ. કૃ., અભ્રાયિતનું તૃતીયા એ. વ.,  
નપું. વાદળાની માફક વર્તન રાખનાર (વિશેષણ). વપુષા-  
શરીરથી. વપુષ્ નપું., તૃતીયા એ. વ. યત્...તૃષિતાનાં વદનં  
ન પ્રયાતિ—જે તારું પાણી તરસ્યાના મુખમાં જતું નથી.

અન્યોક્તિ—કાંઈ એક ધનિક પ્રત્યે આ ઉક્તિ છે : તારા  
સુંદર શરીર અને તારા ખડુ ધનનો શો ઉપયોગ — કે જેમાંથી  
યાચકને કાંઈ પણ મળી શકતું નથી ?

(૧૬) અન્વય-હે કાસાર, અધુના ત્વં સલિલાનાં હ્યત્યાં  
સંપત્તૌ અપિ આર્તાનાં તૃષ્ણાં યદિ સહસા ન હરસિ-[તદા]  
નિદાઘે ચણ્ડાંશૌ અઙ્ગારનિકરાન્ પરિતઃ કિરતિ કૃશીભૂતઃ  
કેષાં સ્વલુ તાં પરિહર્તા અસિ ॥

સલિલાનામિયત્યાં સંપત્તૌ-પાણીની આટલી સમૃદ્ધિ  
હોવા છતાં; હ્યત્ 'આટલું' +ઈ 'સ્ત્રીલિંગનો પ્રત્યય' =હ્યતીનું  
સમ્પત્તિ એ. વ., સ્ત્રી. (સતિ સમ્પત્તિ); આર્તાનામ્-પીડિતોની.  
તૃષ્ણામ્-(૧) તરસ; (૨) યાચક પક્ષે : પ્રચ્છા, વાસના. નિદાઘે-  
હિનાળામાં. ચણ્ડાંશૌ...કિરતિ-(સતિ સમ્પત્તિ) બ્યારે સૂર્ય

અંગારાના જથ્થા વેરે છે. ચણ્ડાઃ અંશઃ યસ્ય સઃ (બ૦ વ્રી૦), તસ્મિન્-જેનાં કિરણો પ્રચંડ છે તેઃ સૂર્ય, ચણ્ડાંશૌ-સપ્તમી એ. વ., પુલ્લિંગ. અઙ્ગારાણાં નિકરાન્ (૫૦ ત૦), અંગારાઓના જથ્થાઓ. કિરતિ-ક્ર ગ. ૬, પરસ્મૈ.નું વ. ૬., કિરત્નું સપ્તમી એ. વ., પુલ્લિંગઃ વેરતો. પરિતઃ-ચારે બાજુએ. કૃશીભૂતઃ-પાતળો બની ગયેલો. ન કૃશઃ અકૃશઃ, અકૃશઃ કૃશઃ સંપન્નઃ (ચ્વિ ૩૫). કેષામ્ તામ્ (=તૃષ્ણામ્) પરિહર્તા-કાની તરસને તું હરનાર છું ?

અન્યોક્તિ—કોઈક પંસાદારને ઉદ્દેશી આ શબ્દો બોલવામાં આવ્યા છેઃ તારી પાસે આટલું ધન છે, તેથી તું યાચકની કામના પૂરી પાડી શકીશ; પરંતુ વિપત્તિ આવશે ત્યારે તું કાની કામના પૂરી કરી શકવાનો છું ? અહીં અપ્રસ્તુત સરોવરથી કોઈ પ્રસ્તુત — ધનિકનો ઉલ્લેખ છે.

(૧૭) અન્વય-અયિ વારિધે, રોષં નો ડરીકરોષિ ચેત્ ત્વાં પ્રતિ વદામઃ-તવાર્થિના જલદેન વિમુક્તાનિ તોયાનિ હા [ત્વં] મહાન્ અપિ ન જહાસિ ।

વારિધઃ-સમુદ્રનું સંબોધન એ. વ, વારિધે. રોષમ્-ક્રોધ. નો-નહિ. ડરીકરોષિ-ડરરી અંતે ડરી એ 'સ્વીકાર'સૂચક નિપાત છે; અંતે તે અર્થમાં કૃ, મૂ અંતે અસ્ નાં ૩૫ સાથે જોડાય છે. આમ ૩૫ ચ્વિ ૩૫ના જેવું જ અંતે છે. ડરીક્ર ગ. ૮, પરસ્મૈ., ૨ પુ., એ. વ., વ. કા., સ્વીકાર કરે તો, 'જો તું રોષનો સ્વીકાર ન કરે તો' = 'જો તું ગુસ્સે ન થાય તો.' ચેત્-જો. ત્વાં પ્રતિ વદામઃ-તારા તરફ અમે કહીએ છીએ. ત્વ અર્થિના-તારી જશ્રવાણા; તારા યાચક. જલદેન-જલં દદાતિ (ઉ૦ ત૦), તેન-વાદળાથી. વિમુક્તાનિ તોયાનિ-નાખેલાં પાણી. હા-શોક સૂચક છે. ત્વં મહાન્ અપિ ન જહાસિ-તું

મોટે હોવા છતાં પણ ઊડતો નથી. જહાસિ-હા ગ. ૩, પરસ્મૈ, વ કા., ૨ પુ., એ. વ.

**અન્યોક્તિ** — આ કાઈ કૃપણ પ્રત્યે વચન છે : તું પારકાનું કાઈ લે છે : અને જેને જરૂર છે તેને તું આપતો નથી.

(૧૮) અન્વય-હે વર્ષાનદિ ! ભવતી જહ્નુજાયાઃ સ્ત્રોતસિ વિશન્તીં ન વારયામઃ । તુ ન યુક્તં ઇતત્ અસ્યાઃ પુરઃ તરદ્ગ્ભદ્ગાન્ પ્રકટીકરોષિ ॥

**વર્ષાનદિ**—પાંચતુર્થાં ભરપૂર અનતી નદી; સંખે. એ. વ, સ્ત્રી. **જહ્નુજાયાઃ**—જહ્નોઃ જાયતે (૭૫૦ ત૦), જહ્નુજા, ૫૪૧ એ. વ., સ્ત્રી., **જહ્નુજાયાઃ**, ગંગાનેા; જહ્નુ રાજ્યએ ગંગાને પૃથ્વી ઉપર આગી, મગરના પુત્રાને તાર્યા. **સ્ત્રોતસિ**—સ્ત્રોતસ્ નપું, સમ્પ્રમા એ. વ., પ્રવાહમાં. **વિશન્તીં**—વિશ્ ગ. ૬. પરસ્મૈ, વ. કૃ., વિશત્તનું સ્ત્રીલિંગ : વિશતી અને વિશન્તીનું દ્વિતીયા એ. વ., દાખલ થતી. **ન વારયામઃ**—અટકાવતા નથી. વૃ ગ. ૧૦, અટકાવવું. **તુ ન ઇતત્ યુક્તમ્**—પણ એ યોગ્ય નથી. **અસ્યાઃ** (=ગદ્ગાયાઃ) **પુરઃ**—એ ગંગા આગળ. **તરદ્ગ્ભદ્ગાન્**—તરદ્ગાણાં ભદ્ગાન્ (૫૦ ત૦), મોખાંઓના વળાંક. **પ્રકટીકરોષિ**—પ્રકટ ઉપરથી ચિવ ૩૫ : તું પ્રકટ કરે છે.

(૧૯) અન્વય — અમ્બુજ, પૌલોમીપતિકાનને વિલસતાં ગીર્વાણભૂમિરુહાં યેન મધુવ્રતેન આઘ્રાતસમુજ્જિહ્વતાંનિ કુસુમાનિ નિર્જરૈઃ આજઘિરે । તસ્મિન્ મધુવ્રતે અથ વિધિવશાત્ માધ્વીકં આકાંક્ષતિ ત્વં લોભમ્ અશ્વસિ-તદા ત્વાં પ્રતિ કિં બ્રૂમહે ॥

**પુલોમ્નઃ** અપત્ય સ્ત્રી-પૌલોમી, ઇદ્રાણી, સરખાવોઃ ‘પુલોમજા શચીન્દ્રાણી’ (અમર૦). **પૌલોમ્યાઃ પતિઃ** (૫૦ ત૦), **પૌલોમીપતેઃ** કાનને (૫૦ ત૦), ઇદ્રાણિપતિ-ઇદ્રના વનમાં.

‘વિલસતામ્-ચિ+લસ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું વ. કૃ., વિલસતનું ૫છી  
 અ. વ., પુલ્લિંગ, આનંદ કરતા. ગીર્વાણાનાં (=દેવાનામ્),  
 ભૂમીરુદ્ધામ્ (=વૃક્ષાણામ્), દેવોનાં વૃક્ષોનો; ભૂમ્યાં રોહતિ  
 (ઉપ૦ ત૦), ભૂમિરુદ્ધની છઠી વિ૦, અ. વ., પુલ્લિંગ. યેન મધુ-  
 વ્રતેન-નં/ ભમરે. મધુનઃ વ્રતં યસ્ય સઃ (અ૦ પ્રી૦), મધ  
 મેળવવાનું જેનું વ્રત છે તે: ભમરો. આઘાતસમુજ્જિતાનિ-  
 આદૌ આઘાતાનિ પશ્ચાત્ સમુજ્જિતાનિ (કર્મ૦), પહેલાં સૂઘી  
 ૫છી ત્યજી દીધેલાં. આજઘિરે-આ+ઘા ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું પરોક્ષ-  
 ભૂત., ૩ પુ., અ. વ. (કર્મણિ), સંઘાયાં હતાં. નિર્જરૈઃ-નિર્ગતા  
 જરા યેષામ્ તૈઃ (અ૦ પ્રી૦), જેનું ઘડપણ જતું રહ્યું છે તે, દેવો.  
 તસ્મિન્ . . . આકાશ્વૈતિ (સતિ સપ્તમી), આજે દૈવસંયોગે  
 ભમરો મધની ઇચ્છા કરે છે. માધ્વિકમ્-મધ. આ+કાંશ્ ગ. ૧,  
 પરસ્મૈ.નું વ. કૃ., આકાંક્ષતનું સપ્તમી એ. વ. ત્વં લોભં  
 અશ્વસિ-તું લોભને પામે છે; અઙ્ચ ગ. ૧, પરસ્મૈ., ‘જવું.’  
 અમ્બુજ-હે કમળા. તદા . . . બ્રૂમહે-તો તારી પ્રત્યે અમે શું  
 કહીએ ? બ્રૂ ગ. ૨, આત્મને., ૧ પુ., અ. વ., વ. કા., બોલીએ.

અન્યોક્તિ—દાનયોગ્ય આરા માણસને આપવામાં પેસાનો  
 લોભ બતાવતા ઇર્ષ કંબૂસને ઉદ્દેશીને આ કહેવાયું છે.

(૨૦) અન્વય—રે રાજહંસ. યન્ન ભવતા મૃણાલપટલી  
 ભુક્તા, અમ્બૂનિ નિપીતાનિ, નલિનાનિ નિષેવિતાનિ, તસ્ય  
 સરોવરસ્ય કેન કૃત્યેન કૃતોપકારઃ ભવિતાસિ ।

ભવતા-ભવતનું તૃતીયા એ. વ., તારાથી. મૃણાલાનાં  
 પટલી (=સમૂહઃ) (૫૦ ત૦), કમળના દાંડાઓનો જથ્થો.  
 ભુક્તા-ભુજ્ ગ. ૩. આત્મને.નું કર્મ ભૂ. કૃ., ભોગવાઈ. અમ્બૂનિ-  
 અમ્બુ નપું., પ્રથમા અ. વ., પાણી. નિપીતાનિ-પીધાં; નિ+પા  
 ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું કર્મ. ભૂ. કૃ., નિપીતનું પ્રથમા એ. વ., નપું.  
 નલિનાનિ-કમળો. નિષેવિતાનિ-નિ+સેવ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ.,



કર્મ. ભૂ. ૩. નિષેવિત પ્રથમા ય. વ., નપું., ભોગવાયાં.  
કૃતોપકાર:-કૃતઃ ઉપકારઃ યેન સઃ (બંધી), જેણે ઉપકાર  
કર્યો છે. મહિતાસિ-મૂ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નો શ્વસ્તનભવિષ્યકાળ  
(1st Future), ૨ પુ., એ. વ., થઈશ.

(૨૧) અન્ય—હે ચશ્વરીક, કુસુમાકરસ્ય પ્રારમ્ભે यस્ય  
[ આમ્રવૃક્ષસ્ય ] ઉલ્લસન્મઞ્જરીપુષ્પે પરિતઃ મઞ્જુલગુઞ્જિતાનિ  
રચયન્ તાન ઉત્સવાન્ આતનોઃ, અથ દૈવાત્ તસ્મિન્  
રસાલશાખિનિ કૃશાં દશામશ્વતિ, ત્વં વિનયં મુશ્વસિ ચેત્  
ત્વદન્યઃ કઃ નીચઃ અસ્તિ ।

ચશ્વરીક-હું ભ્રમર. કુસુમાકરસ્ય-વસંતના; કુસુમાનામ્  
(=પુષ્પાણામ્) આકરઃ (=સ્થાનિઃ) (૫૦ તં), ફૂલોની ખાણ-  
વસંત; સરખાવો; ભ. ગી. ૧૦-૩૫. માસાનાં માર્ગશીર્ષોઽ  
હમૃતૂનાં કુસુમાકરઃ । यस્ય-જે આંખાના વૃક્ષના. ઉલ્લસન્મઞ્જરી-  
પુષ્પે-ઉલ્લસન્ત્યઃ મઞ્જર્યઃ (કર્મં), ઉલ્લસન્મઞ્જરીણાં પુષ્પે  
(૫૦ તં). ખીલતી મંજરીઓના સમૂહ ઉપર. મઞ્જુલાનિ  
ગુઞ્જિતાનિ (કર્મં), સુંદર ગુંગરવો. રચયન્-રચતો. ઉત્સવાન્  
આતનોઃ-ઉત્સવને પ્રસારતો હતો; આતન્ ગ. ૮, પરસ્મૈ.,  
શ્વસ્તનભૂત. ૨ પુ., એ. વ., પ્રસારતો હતો. દૈવાત્-નસીબના  
યોગે. રસાલશાખિનિ-આંખાનું વૃક્ષ; શાખિનું સમમી, એ. વ.,  
પુષ્પિ., વૃક્ષ. કૃશામ્ દશામ્ અશ્વતિ (સતિ સમમીં), જ્યારે તે  
જ આંખાનું વૃક્ષ ખરાબ દશાને પામે ત્યારે. ત્વં ચેદ્ વિનયં  
મુશ્વસિ-તું જે વિનય ત્યજ દેશે. નીચઃ-હલકો. ત્વદન્યઃ-તારાથી  
ખીજે; અન્ય પાંચમી વિભક્તિ લે છે. કઃ અસ્તિ-કાણુ છે.

અન્યોક્તિ—જેની સારી દશામાં આનંદનો ઉપભોગ કર્યો.  
તેની વિપત્તિમાં તેના પ્રત્યે બેદરકારી કરતા કોઈક કૃતમ્ પ્રત્યે આ  
ઉક્તિ છે.

(૨૧) અન્વય—હે કૃષ્ણસાર, ગુરુગર્વનિમીલિતાક્ષઃ  
અસ્મિન્ કાનને ષણીગણેષુ કિં સ્વલુ સ્વેલસિ । ઇમાં હરિ-  
વિહારવસુંધરાયાઃ ભિન્નકરીન્દ્રકુમ્ભમુક્તામયીં સીમાં કલય ।

કૃષ્ણાઃ સારાઃ યસ્ય સઃ (અં વ્રીં), જેના ઉપર કાળા  
ડાઘ છે તે; કાળિયાર હરણુ. ગુરુગર્વનિમીલિતાક્ષઃ—ગુરુઃ ગર્વઃ  
(કર્મં), ગુરુગર્વેણ નિમીલિતે અક્ષિણી યસ્ય સઃ (અં વ્રીં),  
બહુ જ અભિમાનથી જેણે પાતાની આંખો બીડી છે તે.  
ષણીનામ્ ગણેષુ (પં તં), હરણિઓના ટોળામાં. સ્વેલસિ—તું  
ક્રીડા કરે છે; સ્વેલ્ ગ. ૧, પરશ્મૈ., ‘ક્રીડા કરવી’ હરિવિહાર-  
વસુંધરાયાઃ—હરેઃ વિહારસ્ય વસુંધરાયાઃ (પં તં), સિંહની  
ક્રીડા માટેની ભૂમિની. ભિન્ન...મયીં—કરી ઇન્દ્ર ઇવ (કર્મં),  
કરીન્દ્રસ્ય કુમ્ભાઃ (પં તં), ભિન્નાઃ કરીન્દ્રકુમ્ભાઃ (કર્મં),  
ભિન્ન...મુક્તા+મય (તદ્વિતં), ગજરાજેનાં ભેદાયેલાં ગંડસ્થળોનાં  
ભોતીથી ભરપૂર. ઇમાં સીમામ્—આ સીમા. અસ્તિ—છે.

અન્યોક્તિ—તેજસ્વી માણસોના વિહારને યોગ્ય સ્થળમાં સુદ્ર-  
જનોએ અભિમાન કરવું ન જોઈએ. મૃગ શબ્દથી કાર્તિક સુદ્રજન  
પ્રસ્તુત છે; જ્યારે સિંહથી કાર્તિક તેજસ્વી મનુષ્ય પ્રસ્તુત છે.

(૨૩) અન્વય—કરિણાં અરિણા જઠરજ્વલનજ્વલતા અપિ  
અપગતશઙ્કં પુરઃ સમાગતા અપિ હરિણાલી કથં હન્યતામ્ નુ ।

કરિણાં અરિણા—હાથીઓના શત્રુથી; સિંહને ઉલ્લેખી આ  
કથું છે. જઠરસ્ય જ્વલનેન જ્વલતા (તં તં), જઠરાગ્નિથી  
બળતા. અપિ—હોવા છતાં પણ. અપગતશઙ્કમ્—અપગતા શઙ્કા  
યસ્મિન્ કર્મણિ યથા સ્યાત્ તથા (અવ્યયી.), શંકા રાખ્યા  
વિના. કથં હન્યતામ્—શા માટે હણાવી જોઈએ; હન ગ. ૨,  
પરશ્મૈ.નું કર્મણિ, આજ્ઞાર્થ, ૩ પુ., એ. વ. પુરઃ સમાગતા—  
પાસે આવેલી (અપિ) હોય છતાં પણ. હરિણાનામ્ આલી

(૫૦ ત૦), હરણોની પંક્તિ; હરણોનું ટોળું. કથં નુ — ‘નુ શંકાયાં વિતર્કે ચ’ (અમર૦), શા માટે ?

અન્યોક્તિ—મહુ શક્તિવાળા માણસે શા સારુ નિર્બલ ઉપર પોતાની શક્તિ વાપરવી ? — આ પ્રમાણે શક્તિવાળા માણસને ઉદ્દેશી આ વચન છે.

(૨૪) અન્વય—યેન [હરિણા] ભિન્નકરિકુમ્ભવિસ્ખલ-  
ન્મૌક્તિકાવલીભિઃ મહી અઙ્ચિતા તેન હરિણા હરિણાન્તિકે  
પરાક્રમઃ કથ્યતાં કથં નુ ।

યેન—જેણે. ભિન્ન...વલીભિઃ—કરિણાં કુમ્ભાઃ (૫૦ ત૦),  
ભિન્નાઃ કરિકુમ્ભાઃ (કર્મ૦), ભિન્નકરિકુમ્ભેભ્યઃ વિસ્ખલતાં  
મૌક્તિકાનાં આવલીભિઃ (૫૦ ત૦), હાથીઓનાં ભેદાયેલાં ગંડ-  
સ્થલોમાંથી ખરતાં મોતીઓની પંક્તિઓથી. મહી અઙ્ચિતા—  
પૃથ્વી પુનર્ધ ઇં; અઙ્ચ—‘પૂજન કરવી’ ગ. ૧, પરસ્મૈ. નું કર્મ. ભૂ.  
કૃ., હરિણાનામ્ અન્તિકે (૫૦ ત૦), હરણોની પાસે. પરાક્રમઃ  
કથં નુ કથ્યતામ્ ?—શા માટે પરાક્રમ કહેવાતું જોઈએ; કથ  
ગ. ૧૦, પરસ્મૈ. નું કર્મણિ, આત્મર્થ, ૩ પુ., એ. વ..

અન્યોક્તિ—મહાપરાક્રમશાલી સિંહે પોતાનું પરાક્રમ નિર્બળ  
હરણાં પ્રત્યે શા માટે વ્યક્ત કરવું જોઈએ ? — એટલે કે, પરાક્રમી  
પુરુષે કુદ્રજનની સમક્ષ પરાક્રમ વ્યક્ત કરવું યોગ્ય નથી.

(૨૫) અન્વય—રે મદાન્ધેક્ષણ, ગજશ્રેણીનાથ, સખે,—  
ત્વં હહ જટિલાયાં વનભુવિ ક્ષણમપિ સ્થિતિ નો દધ્યાઃ ।  
અસૌ કુમ્ભિમ્બ્રાન્ત્યા ચરનચરવિદ્રાવિતમહાગુરુગ્રાવગ્રામઃ  
હરિપતિઃ ગિરિગર્ભે સ્વપિતિ ॥

મદેન અન્ધે ર્દક્ષણે यस્ય સઃ (અન્વ૧૦), અભિમાનથી  
અંધ જેનાં નેત્રા થયાં છે તે. ગજશ્રેણીનાથ—ગજાનાં શ્રેણ્યાઃ  
નાથ (૫૦ ત૦), હાથીઓની હારનો પતિ; ગજરાજ. સખે—સચ્ચિ  
ધુલ્લિંગ, સંબોધન એ. વ., હે મિત્ર. જટિલાયાં—લતા વગેરેની

બહુલતાથી ભરપૂર. વનસ્ય મુચિ (૫૦ ત૦), વનના પ્રદેશમાં. સ્થિતિ નો દધ્યા:—સ્થાન કરતો નહિ; ધા ગ. ૩, પરસ્મૈ., વિધ્યર્થ, ૨ પુ., એ. વ., 'ધારણ કરવું'. કુમ્ભિચ્છાન્ત્યા—કુમ્ભનાં ચ્છાન્ત્યા (૫૦ ત૦), હાથીઓના ભ્રમથી. કુમ્ભ (ગંડસ્થળ) +ન્ન (માલિકીસૂચક તદ્વિત)=હાથી. સ્વર...ગ્રામ:—સ્વરા: નસ્વરા: (કર્મ૦), તૈ: વિદ્રાવિત: (ત૦ ત૦), મહાન્ત: ગુરવ: ગ્રાવાણ: (કર્મ૦). સ્વર...વિદ્રાવિત: મહા...ગ્રામ: એન સ: (અ૦ પ્રી૦), જેણે પોતાના તીક્ષ્ણ નખથી મોટા અને ભારે પથ્થરોના જથ્થાને તોડી નાખ્યા છે તે. હરિપતિ—હરીણાં પતિ: (૫૦ ત૦), સિંહોનો રાજા. ગિરિગર્ભે—ગિરે: ગર્ભે (૫૦ ત૦), પર્વતના અંદરના ભાગમાં; પર્વતની ગુફામાં. સ્વપિતિ—સ્વપ્ ગ. ૨, પરસ્મૈ., ૩ પુ., એ. વ., વ. કા., સ્વર્થ રહે છે.

અન્યોક્તિ—જ્યારે કોઈ પરાક્રમશાલી પુરુષને યુદ્ધ કરવા શત્રુ ન હોય તો પાસે રહેલા નિર્મળ માણસે પોતાને! ગર્વ જવા દઈ તે સ્થાનમાંથી ચાલ્યા જવું એ જ યોગ્ય છે.

૪

૧૧

## અન્યોક્તિઓ

૧. કલ્પવૃક્ષોનાં પુષ્પોની સુગંધને ભોગવવાથી જેની સઘળી ખુશ્ખીઓ પૂર્ણ થઈ છે તે ભ્રમરની આ બાજી પુષ્પોની સેવના એ ખરેખર તેનો ભારે ઉપહાસ છે!

૨. હું આશ્રવૃક્ષ, કોયલોને પૂછી જોયું; બધાં વૃક્ષો જોયાં; પણ ભ્રમરને તારી જોડી જડી નહિ.

૩. હું માણી, જેમાં પ્રચંડ સૂર્ય (તપી રહ્યો) છે તેવા હનાળામાં થોડાં પાણીથી પણ જે આ વૃક્ષનું પોષણ કર્યું, તે

(પોપણ) શું અધી બાળુએ પાણીની ખારાઓની ઝડીઓ નાખરા છતાં પણ વર્ષાઋતુના મેઘથી આ જગતમાં ઉત્પન્ન કરવું શક્ય છે ?

૪. બાગનો પાલન કરનારો (સાર અને અસાર વચ્ચે) વિવેક કરી ન શકે તેવો છે; ખરેખર પૃથ્વી પાણી વિના (સૂકી) બની છે; દશે દિશાઓ વાવાઝોડાંને લીધે લૂપ્ત બની ગયેલી છે; આ પ્રમાણે સૂકા પ્રદેશમાં ચંપાને માટે સમસ્ત સંહારનાં કારણ (ઉપસ્થિત થયાં હતાં) ત્યારે, હે મેઘ, અમૃતસમાન પાણીથી સિંચતા તને બ્રહ્માએ ક્યાંકથી પ્રકટ કર્યો.

૫. જે સિંહના આરણે, અત્યંત ભયને લીધે જેનાં નેત્રો ભ્રમિત બની ગયાં છે અને ઝરતા મદની બહુલતાને લીધે જેના ઉપર ભ્રમરોનાં જૂથ ભમી રહ્યાં છે તે હાથીઓ સ્થિરતા ધારણ કરી શકતા ન હતા, તે સિંહ પરલોક જતાં, મોતીઓના જથ્થા જ્યાં ગબડી રહ્યા છે એવા તેને આરણે, હે શિવ ! હે શિવ ! શિયાળવીનો કોલાહલ આજે થઈ રહ્યો છે.

૬. વૃક્ષો ઉપર સરખા ભાવથી સ્નેહ ધારણ કરતા આ માળીઓ નાના બકુલના છોડ ઉપર બહુ કરુણા ન કરી; પણ એ (બકુલના છોડે જ) સત્વર, બહાર ખીલી ઊઠતાં પુષ્પોના સમૂહના સુવાસથી દિશાના છંડાઓને ભ્રમરોના જૂથના ગુંજરવથી ભરપૂર કરી દીધા.

૭. મૂળિયાં બહુ જ સ્થૂળ અને (જમીનમાં) દટ બાંધાઈ ગયેલાં છે; સેંકડો જાડી શાખાઓ છે; પહોંચવા કઠણ પર્વત ઉપર (તારો) વાસ છે; હે વૃક્ષરાજ, તને ભય ક્યાંથી હોય ? પણ આ એક (વસ્તુ) જરા મારા ચિત્તમાં ચિંતાનો જ્વર પેદા કરે છે—(તે એ કે) જવાળાઓના સમૂહથી ઘેરી વળતો નિર્દય દાવાનળ ખાઈ જાય તેવો છે.



૮. હે મેઘ, જે ચાતકે ઉનાળામાં બહુ પ્રચંડ કિરણો વડે સૂર્યથી બળી ગયા છતાંય, તારું જ બ્યાન ધરતાં બહુ લાંબા દિવસો અતિક્રમે કાઢ્યા, તેના તરફ આમ ભાગ્યયોગે, દષ્ટિગોચર થવા છતાં પણ તેં જો કરાને વરસાવવાની કૃપા (કરવી) યોગ્ય ગણી તો અમારે કોને કહેવું ?

૯. દાવાનળની જટિલ જ્વાળાઓના સમૂહથી પીડા પામેલાં અને (જેને વળગેલી) લતાઓ નીચે ગરી પડી છે તે વૃક્ષો કરમાઈ જાય છે છતાં, હે મેઘ, પર્વતોની હારનાં શિખરો ઉપર તું પાણી આપે છે: આ કયા પ્રકારનું તારું લક્ષ્મીનું અભિમાન છે ?

૧૦. તારી સમક્ષ એની કર્કશ ગર્જનાને સાંભળતાં, અરે મુસાફર, તું જરી પણ મનમાં ગભરાતો નહિ; જગતની પીડાઓને દૂર કરવા જોણે પોતાનું શુવન (મનુષ્યપક્ષે: જિંદગી; મેઘપક્ષે: પાણી) અર્પણ કરી દીધું છે તે મેઘને હે મિત્ર, તેં શું સાંભળ્યો નથી ?

૧૧. હે ચંદનવૃક્ષ, તારી સુવાસ ત્રણેય ભુવનમાં જાણીતી છે; (તારી) શીતળતા પણ જગતમાં અસાધારણ છે; અને વળી તારી કીર્તિ દિશાઓરૂપી ઓઝોને આંગણે પહોંચેલી છે: પણ આ એક (બાબત) તું સાંભળ: (તારી) અખેલોમાં ઝેરની જ્વાળાને બહાર કાઢતો સર્પોનો સમૂહ તારા એ બધાય સુંદર ગુણોને ગળી જાય છે.

૧૨. કોઈ જાતની અપેક્ષા નથી, પ્રસન્ન કરવાપણું નથી, સ્નેહ નથી, કે સહવાસ નથી: તોપણ લોધાના તાપને એ ઉન્નત સ્થિતિમાં રહેલો મેઘ હરી લે છે.

૧૩. સ્વચ્છ સરોવરમાં તારી ઉત્પત્તિ છે; વિષ્ણુના હાથમાં વાસ છે; તું લક્ષ્મીનું નિવાસસ્થાન છે; દેવોના હૃદયને હરી લે તેવો તારો સુવાસ છે; હે કમળ, પક્ષીઓમાં શ્રેષ્ઠ (મનુષ્યપક્ષે: બ્રાહ્મણોમાં શ્રેષ્ઠ) એવા હંસ ઉપર જો તારો સ્નેહ થાય, તો આ

અને બીજા ગુણોથી પણ સુંદર એવા તારી એ બહુ જ ઉત્કૃષ્ટતા ગણાય.

૧૪. પથ્થરના ઢગલાઓ સાથે સૂર્યના બિંબની સાથે સરખામણી કરી શકાય તેવાં રત્નો કાંઠા ઉપર રોળાય છે; પાણીમાં જળચરો સાથે ભગવાન વિષ્ણુ નિદ્રા લઈ રહ્યા છે : આ પ્રમાણે તારા (સાર અસારનો ભેદ કરવાના) વિવેકના અભાવને અને વળી ભવ્યતાની તારી જિંચી કાઢીને જોઈને, હે ક્ષીરસાગર, કહે કે : હું તારી નિંદા કરું કે સ્તુતિ કરું !

૧૫. હે સમુદ્ર, જો તારું પાણી પણ તરસ્યાઓને મોંએ ન જાય, તો ખરેખર આ તારાં રત્નોનો અને મેઘના જેવા દેખાતા તારા દેહનો શો ઉપયોગ ?

૧૬. આટલી પાણીની સંપત્તિ હોવા છતાં પણ, હે સરોવર, જો તું હાલ સત્વર પીડિતોની તરસને દૂર નહિ કરે તો ઉનાળામાં ચારે બાજુએ અંગારાઓના સમૂહને સૂર્ય વેરી રહ્યો હશે ત્યારે (સુકાર્ધ) પાતળું બની ગયેલ તું અરેરે, કોની તરસ દૂર કરીશ ?

૧૭. અરે સમુદ્ર, જો તું ક્રોધનો સ્વીકાર ન કરે તો તારી પ્રત્યે અમે કાંઈક કહીએ : તારા યાત્રક એવા વાદળાએ વરસાવેલાં પાણીને પણ તું, મહાન હોઈ, અરેરે, (લઈ લેવાં) છોડી દેતો નથી !

૧૮. હે વર્ષાઋતુની નદી, જહ્નુ રાજાની પુત્રી (ગંગા)ના પ્રવાહમાં પ્રવેશ કરતી તને અમે અટકાવતા નથી; પણ એની પાસે તારા તરંગોની વક્તાને તું પ્રકટ કરે એ યોગ્ય નથી.

૧૯. હે કમળ, ઇંદ્રાણીના નાથ (=ઇંદ્રના) વનમાં વિલસી રહેલાં કલ્પવૃક્ષોનાં જે (બ્રમરે) સૂંઘી અને ત્યજી દીધેલાં ફૂલોને દેવો સૂંઘે છે, તે બ્રમર દેવયોગે પુષ્પરસને ઝંખતો હોય ત્યારે તું લોભ કરે તો તારા પ્રત્યે અમે શું કહીએ ?

૨૦. હે રાજહંસ, જેમાં તેં કમળના દાંડાઓનો જથ્થો ખાધો, પાણી પીધાં અને કમળોને સેવ્યાં, તે સરોવરનો ઉપકાર તું કયા કાર્યથી વાળવાનો છું ?

૨૧. વસંતઋતુના આરંભમાં ચારે બાજુએ જેના ઊંચડી રહેલી મંજરીના સમૂહ ઉપર મધુર ગુંગરવ કરી તું ઉત્સવો કરી રહ્યો હતો, તે આત્મવૃક્ષ આજે દૈવયોગે ખરાબ સ્થિતિને પામ્યું છે, ત્યારે જો, હે ભ્રમર, તું વિનય ત્યજી દર્શિ, તો તારાથી બીજો કોણ નીચ હોય ?

૨૨. હે કાળિયાર, આ જંગલમાં હરિણીઓનાં ટોળાંમાં ભારે અભિમાનથી આંખો મીંચી તું કેમ ખેલી રહ્યો છે ? ભેદાર્ધ ગયેલાં ઉત્તમ હાથીઓનાં ગંડસ્થળોમાંથી નીકળેલાં મોતીઓથી ભરપૂર, સિંહને કીડા કરવાની ભૂમિની આ સીમા છે—તે તું જાણ !

૨૩. શંકા રાખ્યા વિના પાસે આવ્યું હોય તોપણ હરિણના ટોળાને, કેવી રીતે, પેટ (ની ભૂખ)ના તાપથી બળતો છતાં હાથીઓનો શત્રુ સિંહ હશે ?

૨૪. જેણે ભેદાર્ધ ગયેલા હાથીઓનાં ગંડસ્થળમાંથી ખરતાં મોતીઓના સમૂહથી ભૂમિને પૂજી છે, તે સિંહથી હરણો આગળ આજે પરાક્રમ કેવી રીતે કહેવાય ?

૨૫. હે મિત્ર, મદને લીધે આંધળાં બનેલ નેત્રવાળા હે હાથીઓના ટોળાના નાયક, તું આ ગાઢ વનના પ્રદેશમાં સ્થાન ન કરતો; પર્વતની ગુફામાં હાથીની બ્રાન્તિથી તીણા નહોરથી જેણે ભારે પથ્થરોનો ઢગલો ઉખાડી નાખ્યો છે તે સિંહરાજ પર્વતની ગુફામાં સૂતો છે.

—ભામિનીવિલાસ : અન્યોક્તિવિલાસ : ૨૬-૫૦

## 11. Indirect Sayings

1. This enjoyment of other flowers by a bee, whose all desires are gratified by the enjoyment of the fragrance of the flowers of celestial trees, is (an act of) downright impropriety.

2. O mango tree, the cuckoos have been questioned; all trees around have been observed on all sides;—nowhere in the world was your equal found by the bee.

3. O gardener, is it possible for the cloud of the rainy season, even shedding heavy showers of rain (lit., waters) on all sides to bring about here that nourishment of the tree which you brought about with scanty water out of pity in the summer when the sun was very hot?

4. The superintendent of the garden was lacking discernment; certainly the earth had no moisture; the ten directions were roughened by whirlwinds; the terrible heat was difficult to bear; thus when in the desert even all the causes for the destruction of the Champak tree were (present), O cloud, you, drenching by means of water, were sent out by the creator from somewhere.

5. At the door—where the elephants over whom the clusters of bees hovered on account

of the access of the trickling rut, could not stand with steadiness, their eyes rolling on account of great fear—at the door of the lion where the pearls are rolling on the ground, alas! there are the yells of she-jackals, now that the lion is dead today.

6. The gardener, cherishing equal affection for all the trees, did not show any compassion to the young Bakul-plant; but it (i. e., the Bakul plant) soon made the ends of the quarters full of the hummings of the clusters of bees by the fragrance of the bunches of flowers quickly blossoming forth.

7. O lord of trees, your root is very large and firmly fixed in the ground; you have hundreds of thick branches; your residence is on a mountain accessible with great difficulty: Whence can you have fear? Only this one, to a certain extent, produces the fever of anxiety in my mind—the ruthless and devouring forest-conflagration encircling with its number of flames.

8. Even the Chataka bird was scorched by the sun with his extremely hot rays in summer, passed somehow very long days thinking of you, O cloud, if for him you prefer the favour



of the showers of hail-stones now while you by chance have come to sight, whom are we then to blame?

9. Even though the trees, blighted by the confused mass of the flames of forest conflagration, wither away with the (encircling) creepers falling off, O cloud, what pride of wealth is this on your part that you pour abundant water on the peaks of a mountain range?

10. On hearing his terrible rumbles in front of you, O traveller, don't you get perturbed even a bit in your mind; haven't you, O friend, heard the cloud which has given away its water (life) to the relief of the distress of the world?

11. Your fragrance is known even in three worlds; your coolness is uncommon; and your fame has reached the courtyards of women in form of directions: but, listen to this one thing, O Sandal tree, this swarm of serpents, emitting the flames of poison in your hollows, swallows all thy charming qualities.

12. Though there is no expectation; no love, nor companionship; still the high cloud takes away the heat of people.

13. Your birth is in a clear lake; your residence is in the hand of Vishnu; you are the dwelling-place of Lakshmi; your fragrance attracts the hearts of gods:—O lotus, this will be the consummation of glory for you, charming even with all these merits and others, if your attachment is turned to a swan, the best of birds.

14. Along with heaps of stones, the jewels that stand comparison with the disc of the sun roll on thy bank; the divine lord Vishnu sleeps in your water along with the aquatic creatures; having observed in this way even your lack of discrimination and also the great height of your dignity, tell me, O milky ocean, should I censure or praise you?

15. O ocean, if even your water does not reach the mouth of the thirsty, what use indeed are these your gems and your body too appearing like a cloud?

16. If, O lake, you do not immediately remove the thirst of the afflicted ones now when you have such an abundance of water, alas, whose thirst (lit., it) are you going to quench, while you are empty, in summer when (the sun) with its scorching rays scatters the heaps of burning cinders all around?

17. If you do not prefer to get angry, we shall, O ocean, speak to you something: you, alas, though great, do not refuse waters discharged by a cloud who is but a suppliant before you.

18. O river of the rainy season, we do not object to your entering the stream of the river born of Jahnu (i. e., the Ganges); but this is not proper that you exhibit before her the curves of your waves.

19. When today by chance the bee by whom smelt and then foresaken the flowers of the heavenly trees gaily living in the gardens of the husband of Indrani (i. e., Indra), were smelt by the gods—seeks honey, O lotus, what should we say to you if you take recourse to greed?

20. O royal swan, tell me, with what deed will you return the obligation of that lake where you have eaten the collection of its lotus-stalks, drank its waters and enjoyed its lotuses?

21. When that mango-tree, where you spread out pleasure-bouts, humming sweetly about the clusters of buds bursting forth at the advent of spring, has gone today by an ill-chance to a miserable condition, O bee, who

else can be meaner than you if you give up courtesy ?

22. O black antelope, why do you sport in this forest among the herds of female deer, with your eyes closed out of great arrogance ? Just understand this to be the boundary-line of pleasure-lands for a lion, spread over with pearls (fallen out) from the temples of the best of elephants, that were torn asunder.

23. How, possibly, should a row of deer, even though it has come before him without any suspicion, be killed by a lion, the foe of elephants, although he is burning with the fire (of hunger) in the stomach ?

24. How, possibly, should his own prowess be described before deer, by the lion who has adored the earth by the rows of pearls dropping down from the torn temples of elephants ?

25. O leader of a herd of elephants, O friend with eyes blinded with intoxication, you should not make a stay in this dense forest; in the hollow of the mountain sleeps a lordly lion who has scratched out a heap of very heavy stones by means of sharp claws, mistaking them to be elephants.

— **Bhaminivilasa : Anyokti-Ullasa : Verses 26-50**



## Questions :

I Recognise the following forms :

प्रपेदे; व्यरचि; विकिरता; परुषीकृता; दधानः;  
अकृत; आतेने; द्राघीयसः; नीतवान्; म्लायताम्; स्याः  
उज्झन्ती; निन्दानि, स्तवानि; भ्रायितेन; उरीकरोषि;  
विशन्ती; प्रकटीकरोषि; आजघिरे; आतनोः; दध्याः; दधुः;  
गतवतः; इयत्याम्; म्वपिति.

II Dissolve the following compounds:

पुष्पान्तरसेवा; नीरसा; विश्वार्तिवारणसमर्पितजीवनः;  
द्विजिह्वावली; आघ्रातसमुज्झितानि; निर्जरैः; गुरुगर्भनिमीलि-  
ताक्षः; खरनखरविद्राघितमहागुरुग्राघग्रामः; अमरतरुकुसुम-  
सौरभसेवनसंपूर्णसकलकामस्य; अतिभयभ्रान्तनयनाः.

III (a) Change the voice of the following:

(1) माकन्द न प्रपेदे मधुपेन तवोपमा जगति ।

(2) करटिनः स्थेमानं न दधुः ।

(3) तथापि हरते तापं लोकानामुन्नतो घनः ।

(4) भवता अम्बूनि निपीतानि ।

(b) Illustrate the uses of:

कथमपि; पुरः; हन्त; किमु; अन्तिके.

(b) Write notes on:

नारायण;\* क्षीरार्णव; पौलोमी; गीर्वाणभूमिरुहः.

\* मनुस्मृति प्रमाणे नारायणुनी व्याख्या नीचे प्रमाणे छे :

आपो नारा इति प्रोक्ता आपां वै नरसूनवः ।

ता यदस्यायनं पूर्वं तेन नारायणः स्मृतः ॥

अेतत् नाराः (=जलानि) अयनं (=निवासस्थानं) यस्य सः (५० व्री०),

पाण्डु जेनुं निवासस्थान छे तेः नारायणु.



(a) Explain the grammatical significance of:  
 માંસલ; ઘસ્મરઃ; તાવકીનઃ; સ્વીચક્રે; હન્યતામ્.

IV Translate the following into Sanskrit:

(1) It is not possible to bring about that nourishment to a mango tree which you brought about by little water in summer. (2) Nobody can stand comparison with you. (3) This is the only thing which causes anxiety in my mind. (4) His fame is spread all over the world. (5) It is not proper for you to do this.



૧૨

મેઘદૂતમ્ ।

[ મેઘદૂત ]

પ્રાર્તાવકઃ આ પાદ કાલિદાસના સુપ્રસિદ્ધ કાવ્ય મેઘદૂતમાંથી લેવામાં આવ્યો છે. કુબેરના શાપથી બાર માસ માટે કોઈ એક યક્ષને અલકાનગરી છોડવી પડે છે. પ્રિયતમાનો વિયોગ સહન કરવો તેને વિષમ થઈ પડે છે. અલકામાંથી દેશવટો પામા તે વિંધ્યપર્વતની રામગિરિ નામની ટેકરીના આશ્રમમાં રહે છે. વર્ષાઋતુ આવી છે; અને મેઘને જોઈ તેની મારફત સંદેશો મોકલવાનું તે યક્ષના હૃદયમાં આવે છે. આ પ્રમાણે સંદેશો મોકલવાનું નક્કી કરે છે: આ સંદેશો તે મેઘદૂત:

મેધદૂત બે ભાગમાં વિભક્ત છે: પૂર્વમેધ અને ઉત્તરમેધ; પૂર્વમેધમાં રામગિરિથી અલકા સુધી મેધે ઓળંગવાના માર્ગનું વર્ણન છે; ઉત્તરમેધમાં અલકાનું, યક્ષના ધરનું, તેની પત્નીની સ્થિતિનું વર્ણન ઇત્યાદિ કરેલાં છે.

આપણે પાઠ પૂર્વમેધમાંથી લેવામાં આવ્યો છે. મેધને રામગિરિથી બ્રહ્માવર્તનો માર્ગ યક્ષે કહી દીધો છે: બ્રહ્માવર્ત સરસ્વતી અને દશહવતી એ બે પ્રાચીન નદીઓનો પ્રદેશ છે ત્યાં થઈને મેધને કુરુક્ષેત્ર જવા માટે યક્ષ જણાવે છે (શ્લોક: ૧); ત્યાંથી સરસ્વતીનાં પાણીમાં સ્નાન કરી પવિત્ર બની (શ્લોક: ૨) કનખલ ટેકરી આગળ ગંગા જ્યાં હિમાલય ઉપરથી ઊતરે છે તે હરદ્વાર આગળના સ્થળે જવા યક્ષ મેધને કહે છે. (શ્લોક: ૩) મેધનો પડછાયો ગંગાનાં શ્વેત જળ ઉપર પડતાં જાણે અસ્થાને ગંગાયમુના સંગમ થયો હોય એમ લાગશે. (શ્લોક: ૪). ત્યાં પર્વતની ટેકરી ઉપર થાક ઉતારી, (શ્લોક: ૫). પર્વત ઉપરના દાવાનળને શમાવી, (શ્લોક: ૬). શરભોના ગર્વને તોડી (શ્લોક: ૭). શિવના ચરણન્યાસની પ્રદક્ષિણા કરવા યક્ષ મેધને સૂચવે છે. (શ્લોક: ૮). ત્યાં વાંસના ધ્વનિ અને કિંનરીઓના ગીત સાથે તારી મૃદંગના ધ્વનિરુપ ગર્જના મિલાવી શિવજીના સંગીતનો સાજા તું પૂર્ણ કરજે. (શ્લોક: ૯). ત્યાંથી હિમાલયની બાજુએ કૌંચરન્ધ્રની કરાડમાં થઈને ઉત્તર દિશામાં જજે. (શ્લોક: ૧૦) અને ત્યાં તું કૈલાસ આગળ આવીશ (શ્લોક: ૧૧) એ શુભ કૈલાસ ઉપર શ્યામ એવો તું આવવાથી જાણે બળરામે શ્યામ વસ્ત્ર ધારણ કર્યું હોય એવું દસ્ય થશે. (શ્લોક: ૧૨); ત્યાં કાંડાપર્વત ઉપર જતાં શિવે જેને ટેકા સારુ હાથ આપ્યો છે તેવાં પાર્વતી માટે તારી જાતને ચડતાઊતરતી ગોદવી, અંદરનાં પાણી ઠીજવી દધ તું પગથીઆં રૂપ બનજે. (શ્લોક: ૧૩) ત્યાં સુરાંગનાઓ તને યાન્ત્રિક સ્નાનગૃહ બનાવશે; અને એ જો તને

જલદી છોડે નહિ તો તેમને તારી ગર્જનાથી ખીચરાવજો. (શ્લોક: ૧૪) અને વિવિધ પ્રકારની ક્રોડાથી તું તે પર્વત ઉપર આનંદ કરજો; (શ્લોક: ૧૫) આ પ્રમાણે યક્ષ મેઘને માર્ગદર્શન કરાવે છે.

આ પાઠ ઉપરથી પણ કાલિદાસની અપૂર્વકલ્પના, હિંદની સંસ્કૃતિ સાથેની તન્મયતા, ભક્તિનમ્ર હૃદય અને ઉચ્ચ કવિ તરીકેની તેની અપૂર્વતા વિદ્યાર્થીને જણાઈ આવશે. મેઘદૂત એ સંસ્કૃત સાહિત્યમાં એક અપૂર્વ કાવ્ય છે અને આટલા શ્લોકો શિષ્યા પછી આખાય મેઘદૂતનો રસારવાદ વિદ્યાર્થીએ કરવા જેવો છે.

(૧) અન્વય-અથ બ્રહ્માવર્તે જનપદં છાયયા ગાહમાનઃ ક્ષત્રપ્રધનપિશુનમ્ તત્ કૌરવં ક્ષેત્રં ભજેથાઃ-યત્ર ગાળ્હીવ-ધન્વા શિતશરશતૈઃ રાજન્યાનાં મુખાનિ, ધારાપાતૈઃ કમલાનિ ત્વમ્ ઇવ અભ્યર્ષત્ ॥

બ્રહ્માવર્તમ્-કુરુક્ષેત્રની પાસેનો અને હસ્તિનાપુરથી વાયવ્ય તરફ આવેલો પ્રદેશ; એ પવિત્રભૂમિ તરીકે ગણાય છે; સરખાવો : મનુ. ૨-૧૭ : સરસ્વતીદશદૃવત્યોઃ દેવનઘોર્યદ્વન્તરં । તં દેવનિર્મિતં દેશં બ્રહ્માવર્તં વિદુર્બુધાઃ ॥ “સરસ્વતી અને દશદૃવતી એ બે પવિત્ર નદીઓ વચ્ચેનો દેવોએ નિર્મિતો પ્રદેશ તેને ડાહ્યા માણ્યો બ્રહ્માવર્તને નામે ઓળખે છે.” — આ પ્રદેશનો આચાર અને વેદાભ્યાસ સર્વ આર્યોના આદર્શરૂપ છે. જનપદમ્-પ્રદેશ. છાયયા-તારા પડતા પડછાયાના છાંયાથી. ગાહમાનઃ-ગાહ ગ. ૧, આત્મને., વ. કૃ., પ્રવેશ કરતો. ક્ષત્ર-પ્રધનપિશુનમ્-ક્ષત્રાણાં પ્રધનમ્ (૫૦ ત૦), તસ્ય પિશુનમ્ (૫૦ ત૦), ક્ષત્રિયોના સંહારનું સૂચક; કૌરવપાંડવોનું ભયંકર યુદ્ધ કુરુક્ષેત્રમાં થયેલું છે તેને ઉદ્દેષીને વિશેષણ મૂકવામાં આવ્યું છે. કૌરવં ક્ષેત્રમ્-કુરુક્ષેત્ર; કુરુણામ્ ઇદં-કૌરવમ્, કુરુક્ષેત્ર. હિંદુસ્તાનમાં એક પવિત્ર સ્થાન તરીકે પરિચિત છે. પાંડવકૌરવોનું

યુદ્ધ ત્યાં થયું હતું; થાણેશ્વરના અગ્નિખૂણામાં તે આળ્યું.  
 સરખાવો : મનુ. ૨-૧૯ : કુરુક્ષેત્રં ચ મત્સ્યાશ્ચ પાંચાલાઃ  
 શૂરસેનકાઃ । ઇષ બ્રહ્મર્ષિદેશો વૈ બ્રહ્મવર્તાદનન્તરઃ ॥ મજેથાઃ  
 મજ્ઞ ગ. ૧, આત્મને., વિધ્યર્થ, ૨ પુ., એ. વ., આશ્રય લે.  
 રાજન્યાનામ્-રાજન+ય પ્રત્યય (અપત્યાર્થ-રાજઃ અપત્યમ્-  
 રાજન્યમ્); ક્ષત્રિયા. ગાણ્ડીવધન્વા-ગાણ્ડીવં ધનુઃ યસ્ય સઃ  
 (૫૦ પ્રી૦), ગાંડીવ ધનુષ્યને ધારણ કરનાર, અર્જુન; ધનુસ્  
 બહુવ્રીહિ સમાસને છેડે ધન્વન્ થઈ જાય છે ગાણ્ડીવધન્વન્-  
 પ્રથમા. એ. વ., ગાણ્ડીવધન્વા. ખાંડવરનદાદ સમયે અગ્નિએ  
 આ ધનુષ્ય અર્જુનને આળ્યું હતું. શિતશરશતૈઃ-શિતાઃ શરાઃ  
 (કર્મ૦), શિતશરાણામ્ શતૈઃ (૫૦ ત૦), સેંકડો તીણાં બાણો  
 વડે. શો ગ. ૪, પરસ્મૈ., 'તીણું કરવું'નું કર્મ. ભૂ., કૃ., શિત.  
 ધારાપાતૈઃ-ધારાણામ્ પાતૈઃ (૫૦ ત૦), ધારાઓ નાખીને. કમલાનિ  
 ત્વમ્ [અભિવર્ષસિ] इव-જેવી રીતે વરસાદની ઝડીઓ તું  
 કર્મણ ઉપર વરસાવે છે તેવી રીતે. મુખાનિ-મુખો-માથાં.

(૨) અન્વય-વન્ધુપ્રીત્યા સમરવિમુખઃ લાઙ્ગલી અભિમત-  
 તરસાં રેવતીલોચનાઙ્કાં દાલાં હિત્વા યાઃ [અપઃ] સિષેવે-  
 હે સૌમ્ય ત્વં તાસાં સારસ્વતીનાં અપાં અભિગમં કૃત્વા  
 અન્તઃશુદ્ધઃ ભવિતા-વર્ણમાત્રેણ કૃષ્ણઃ ॥

વન્ધુપ્રીત્યા-વન્ધુનામ્ પ્રીત્યા (૫૦ ત૦), પાતાના સ્વજનો  
 તરફના પ્રેમને લીધે. જ્યારે કૌરવપાંડવો વચ્ચે યુદ્ધની તૈયારી  
 થઈ ત્યારે કૃષ્ણે પાંડવોના પક્ષ લીધો અને બલરામ કોઈ પણ પક્ષ  
 લેવા માગતા ન હોવાથી તીર્થોમાં સ્નાન કરવાના ઇરાદે મુસાફરી  
 કરવા નીકળી પડ્યા. તે સમયે તે સરસ્વતી વગેરે સ્થાનોએ ગયા  
 હતા. સમરવિમુખઃ-યુદ્ધમાંથી વિમુખ બનેલો. વિગતં મુખં યસ્ય  
 સઃ (૫૦ પ્રી૦). સમરાત્ વિમુખઃ (૫૦ ત૦), યુદ્ધમાંથી વિમુખ  
 બનેલા. લાઙ્ગલી-લાઙ્ગલ (=હલ)+ઇન્ (માલિકીસચક પ્રત્યય),

હળને જે ધારણ કરે છે તે; બલદેવનું હથિયાર હળ હતું; તેથી તેને સંકર્ષણ પણ કહે છે. અભિમતરસામ્-અભિમતઃ રસઃ યસ્યાઃ તામ્ (બ૦પ્રી૦), જેનો રસ (બલદેવને) પ્રિય હતો તે. રેવતીલોચનાકામ્-રેવત્યાઃ લોચને (પ૦ત૦), રેવતીલોચનયોઃ અક્ષઃ યસ્યઃ તામ્ (બ૦પ્રી૦), જેની અંદર રેવતીનાં નેત્રોના પ્રતિબિંબનું ચિહ્ન હતું તે. હાલામ્-મદિરાને. હિત્વા-હા ગ. ૩, પરસ્મૈ., મંબંધક. જૂ. ફ., ત્યજને. રેવતી-બલરામની પત્નીનું નામ છે. રેવતી-રેવતના પુત્ર કકુદ્ધીની પુત્રી હતી. તે અત્યંત સુંદર હતી અને તેને માટે વર કયો શોધવો તે પૂછવા તેનો પિતા બ્રહ્મા પાસે ગયો. બ્રહ્માએ બલરામ, જે પરમાત્માનો અવતાર હતા, તેને પરણાવવા સૂચવ્યું. રેવતીલોચનાંકામ્-વિશેષણ સૂચવે છે કે બલરામ અને રેવતી સાહચર્યે મદિરાપાન કરતાં હતાં. યાઃ અપઃ સિષેવે-જે (સરસ્વતીનાં પાણીનું) તેમણે સેવન કર્યું હતું. અહીં પણ એક આપ્તયાચિકાનો ઉલ્લેખ છેઃ બલરામ નિમિષારણ્યમાં ગયા ત્યારે બધા ઋષિઓએ ઊભા થઈને તેમને માન આપ્યું; પરંતુ સૂતઋષિ ઊભા ન થયા. આથી બલરામ ગુસ્સે થયા, અને ગુસ્સામાં દાસીની સળી વડે સૂતઋષિને મારી નાખ્યા. બલદેવને આ પ્રમાણે બ્રહ્મહત્યાનું પાપ લાગ્યું; તેનું નિવારણ કરવા ઋષિઓએ કહ્યા પ્રમાણે તેમણે મદિરા છોડી સરસ્વતીનાં પાણીનું સેવન કરવા માંડ્યું. અહીં તેનો ઉલ્લેખ છે. સિષેવે-સેવ્ ગ. ૧, આત્મને., પરોક્ષભૂ., ૩ પુ., એ. વ., સેવ્યાં. સૌમ્ય-યક્ષ વાદળાને ઉદ્દેશી કહે છેઃ બાઈ. તાસામ્ અપામ્ અધિગમઃ-તે પાણીની પ્રાપ્તિ કરીને; તે પાણીનું સેવન કરીને. સારસ્વતીનામ્-સરસ્વત્યાઃ આસામ્-સરસ્વતીનાં. વેદમાં સિંધુ નદી કરતાં પણ વધારે પ્રખ્યાત આ સરસ્વતી નદી માત્ર અત્યારે નામાવશેષ જ રહેલી છે. તે હિમાલયના દક્ષિણ ભાગમાંથી નીકળી છેવટે રણમાં અદૃશ્ય થાય છે. સરખાવોઃ ગડ્ડા કનસલે પુણ્યા કુરુક્ષેત્રે સરસ્વતી । ગ્રામે વા યદિ વાડરણ્યે પુણ્યા સર્વત્ર



નર્મદા ॥ ત્વં અન્તઃશુદ્ધઃ ભવિતા-તું અંતરમાંથી શુદ્ધ થઈશ;  
તને આધ્યાત્મિક શુદ્ધિ પ્રાપ્ત થશે. વર્ણમાત્રેણ કૃષ્ણઃ-અને, કેવળ  
વર્ણથી-રંગથી તું શ્યામ રહેશે. બાહ્ય વર્ણની કાંઈ કિંમત નથી-  
આંતરિક શુદ્ધિ એ જ મહત્ત્વની છે. મૂ ઉપરથી નામ+તૃ પ્રત્યય  
લગાડીને-ભવિતૃનું પ્રથમા એ. વ., થનાર છે.

(૩) અન્વયઃ—તસ્માત્ અનુકનચલં શૈલરાજાવતીર્ણાં  
સગરતનયસ્વર્ગસોપાનપટ્ટિકતમ્ જહ્નોઃ કન્યામ્ ગચ્છેઃ—યા  
ગૌરીચક્રચક્રુટિરચનાં ફેનૈઃ વિહસ્ય ઇષ ઇન્દુલમ્બોર્મિહસ્તા  
શંભોઃ કેશગ્રહણમ્ અકરોત્ ॥

તસ્માત્-તે કુરુક્ષેત્રમાંથી. અનુકનચલમ્-કનચલસ્ય અનુ  
(અવ્યયાભાવ), કનખલ પ્રદેશની પાસે; ‘કનખલ’ તીર્થ હરિદ્વારની  
પાસે છે-જ્યાં આગળથી પર્વત ઉપરથી ગંગાનદી નીચે હિંદુ-  
સ્તાનનાં મેદાનમાં પ્રવેશે છે. ગંગાનદીને કાંપે કાંકે આ તીર્થ  
આવેલું છે. શૈલરાજાવતીર્ણમ્-શૈલાનાં રાજા (૫૦ ત૦),  
શૈલરાજાત્ અવતીર્ણમ્-પર્વતરાજ હિમાલય ઉપરથી ઊતરેલી;  
અવ+તૃ ગ. ૧, તું પરસ્મૈ., કર્મ. ભૂ. કૃ., ઊતરેલી. સગર...  
પંક્તિ-સગરસ્ય તનયાનાં સ્વર્ગસ્ય સોપાનાનાં પટ્ટિક્તિઃ  
(૫૦ ત૦), તામ્, સગરપુત્રોને સ્વર્ગમાં જવા માટે પગથિયાંની  
હાર. સગરરાજાના પુત્રો કપિલમુનિની આંખમાંથી છૂટેલા  
તેજથી બળીને બરમ થઈ ગયા હતા. સગરે નવ્વાણું અશ્વમેધ-  
યજ્ઞ કર્યા હતા; અને સોમો યજ્ઞ કરે તો ઇન્દ્રને પોતાના સ્થાનની  
બીતિ હતી. આથી સોમો અશ્વમેધયજ્ઞનો ઘોડો ઇન્દ્ર ચૂપકીથી  
પાતાળમાં લઈ ગયો અને કપિલમુનિ આગળ મૂક્યો. ભૂમિ  
ખોદી સગરપુત્રો પાતાળમાં ગયા, ત્યારે કપિલમુનિ આગળ  
ઘોડાને ચરતો જોઈ, કપિલમુનિને ચોર ધારી, તેમનું અપમાન  
કરવા આગળ ધપ્યા—એટલામાં જ કપિલના નેત્રના અગ્નિએ તેમને

આળી ભસ્મ કર્યાં. સગર, તેનો પુત્ર અંશુમાન અને પૌત્ર દિલીપે તેમના ઉદ્ધાર માટે અનેક પ્રયત્નો કર્યા; પરંતુ અંશુમાનના પૌત્ર ભગીરથે ગંગા સ્વર્ગમાંથી આણી તેમના પાણીને સગરપુત્રોની રાખ ઉપર જવા દઈ તેમને તાર્યા; તે સ્વર્ગમાં ગયા. માટે ગંગાને આ ઉપમા આપી છે. ગૌરીવક્ત્રઋકુટિરચનાં વિહસ્ય-પાર્વતીના મુખ ઉપર ઋકુટિ ચઢેલી હતી તેને હસીને; ગૌર્યાઃ વક્ત્રસ્ય ઋકુટેઃ રચનામ્ (૫૦ ત૦); ગિરેઃ અપત્યં સ્ત્રી-ગૌરી; સ્વર્ગમાંથી ગંગાનદી જેવી વિશાળ નદી પડે તો પૃથ્વી ધોવાઈ જાય; એટલે બ્રહ્માએ ભગીરથને સૂચના આપી કે શિવ એકલા જ ગંગાને ધારણ કરી શકે એમ છે. આથી ભગીરથના તપ પછી તેની પ્રાર્થનાનો સ્વીકાર કરી શિવજીએ ગંગાને પોતાના શિર ઉપર ધારણ કરી. કવિએ પાર્વતી અને ગંગા—અને વચ્ચેના સપત્નીભાવની કલ્પના કરી છે. ગંગા ઉપર શિવે પ્રેમ દર્શાવ્યો—એટલે પાર્વતીને ઈર્ષ્યા થઈ અને ભવાં ચઢાવી દીધાં; એટલે ગંગાજી જાણે તેને હસવા લાગ્યાં. ગંગાજીનું શીણ એ હાસ્યની કલ્પનાને પોષે છે. ત્યાર-પછી ભગીરથની પ્રાર્થનાથી ગંગાજીનાં પાણી શિવે વહેવા દીધાં, ગંગાનું પૃથ્વી ઉપર અવતરણ થયું, અને પૃથ્વી ઉપરથી સમુદ્રમાં થઈ તેનાં પાણી પાતાળમાં ગયાં. કેનૈઃ-કીણુને લીધે. કેશાનાં ગ્રહણમ્ (૫૦ ત૦), વાળને પકડવા તે. इन्दुं लग्नाः कर्मयः पव हस्ताः यस्याः सा (૫૦ વ્રી૦), જેનાં મોઝાંડપી હાથ ચંદ્રને લાગેલા છે. અર્ધચંદ્ર એ શિવના માથા ઉપર વિરાજે છે; અને ગંગાને પણ શિવે મસ્તક ઉપર રાખ્યાં છે.

(૪) અન્વય—સુરગજ इव व्योम्नि पञ्चार्धलम्बी अच्छ-સ્ફટિકવિશદં તસ્યાઃ અમ્મઃ પાતું ત્વં તર્કયેઃ ચેત્ સપદિ સ્ત્રોતસિ સંસર્પન્ત્યા ભવતઃ છાયયા असौ अस्थानोपगतयमु-નાસંગમા इव अभिरामा स्यात् ॥

સુરગજ:-સુરાણાં ગજઃ (૫૦૮૦), દેવોનો હાથી; દિવ્યહાથી.  
 ઘ્યોન્નિ-ઘ્યોમન્ નપું., સપ્તમી એ. વ., આકાશમાં. પચ્ચાર્ધલમ્બો  
 -પચ્ચાદ્ અર્ધમ્ પચ્ચાર્ધમ્ (અનિયમિત કર્મ : પૃષ્ઠોદરાદિ૦),  
 પચ્ચાર્ધેન લમ્બતે (૭૫૦ ૮૦), પાછલા ભાગથી (આકાશમાં=  
 ઘ્યોન્નિ) રહીને અને આગલા ભાગથી ગંગાનાં પાણી પીવા  
 વાંકા નમીને. અચ્છસ્ફટિકવિશદમ્-અચ્છઃ સ્ફટિકઃ (કર્મ૦),  
 અચ્છસ્ફટિકઃ इव વિશદઃ (કર્મ૦), તદ્, સ્વચ્છ સ્ફટિકની  
 માફક નિર્મળ. તિર્યગ્-વાંકા નમીને (અવ્યયઃ તિરઃ અશ્વત્થિ  
 યસ્મિન્ કર્મણિ યથા સ્યાત્ તથા). અમ્ભઃ પાતું-  
 પાણી પીવાને. ત્વં તર્કયેઃ ચેદ્-તું વિચાર કરે તો. સપદિ  
 -એકદમ. ભવતઃ સ્રોતસિ સંસર્પન્ત્યા છાયયા-તારી  
 પ્રવાહમાં જતી છાયાથી; સં+સૃપ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ.તું વ. ૬.,  
 સ્ત્રીલિંગ, સંસર્પન્તીતું તૃતીયા. અસ્થાનોપગતયમુનાસંગમા-  
 અસ્થાને ઉપગતઃ યમુનાયાઃ સદ્ગમઃ યયા સા (૫૦ પ્રી૦), જેને  
 નિયત કર્યા વિનાના સ્થાને યમુનાનો સંગમ થયો હતો તેવી.  
 સામાન્ય રીતે યમુનાનાં કાળાં પાણી ગંગાનાં શ્વેત પાણીને પ્રયાગ  
 આગળ મળે; આ તો તારી કાળી છાયા ગંગાનાં શ્વેત પાણી  
 ઉપર ચડતાં જાણે અસ્થાને ગંગાયમુના સંગમ થયો હોય એમ.  
 અસ્થાનમાં અ, તદન્યત્ત્વ ખતાવે છે. અમિરામા-સુંદર. સ્યાત્  
 -થાય; અસ્ ગ. ૨, પરસ્મૈ.તું વિધ્યર્થ, ૩ પુ., એ. વ.;  
 સરખાવોઃ રઘુવંશઃ ૬: ૮. કલિંદકન્યા મથુરાં ગતાપિ  
 ગંગોર્મિસંસક્તજલેષ ભાતિ । સરખાવોઃ રઘુવંશઃ ૧૩ શ્લોક  
 ૫૪-૫૮.

(૫) અન્વય-આસીનાનાં મૃગાણાં નાભિગન્ધેઃ  
 સુરભિતશિલં તસ્યાઃ एव પ્રભવં તુષારૈઃ ગૌરં અચલં પ્રાપ્ય  
 અધ્વજમવિનયને તસ્ય શૃંગે નિષણ્ણઃ શુભ્રત્રિનયનવૃષોત્સ્વાત-  
 પક્ષ્મોપમેયાં શોભાં વક્ષ્યસિ ॥

આસીનાનાં-એડેલ; આસુ ગ. ૨, આત્મને., વ. ૬.,  
 આસીનનું પદી બ. વ. મૃગાણાં-કસ્તૂરીમૃગોની. નાભિગન્ધૈઃ-  
 નાભેઃ ગન્ધૈઃ (૫૦ ત૦), મૃગની ડુંટીમાંથી ઉત્પન્ન થતા સુગંધી  
 પદાર્થથી—કસ્તૂરીથી. સુરમિતા શિલા यस્ય તમ્ (બ૦પ્રી૦),  
 જેની શિલા સુવાસિત કરેલી હતી તે. સુરમિ ઉપરથી નામધાતુ  
 સુરમયતિનું કર્મ. ભૂ. ૬., સુરમિતઃ-સુવાસિત કરેલી. તસ્યાઃ  
 ષવ પ્રભવમ્-તે (ગંગાનું) જ પ્રભવસ્થાન-મૂળ. તુષારૈઃ ગૌરં-  
 હિમને લીધે શ્વેત. અચલમ્-ન ચલતિ (ઉપ૦ત૦), તમ્-પર્વતનં.  
 પ્રાપ્ય-પામીને; પ્ર+આપ્નું સંબંધક ૬. અધ્વશ્રમવિનયને-  
 અધ્વનઃ શ્રમસ્ય વિનયને (૫૦ ત૦). માર્ગના થાકને દૂર કરવામાં.  
 તસ્ય શૃંગે-તેના શિખર ઉપર. નિષણ્ણઃ-નિ+સદ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ-  
 નું કર્મ. ભૂ. ૬., એડેલો. શુભ્ર...મેયામ્-ત્રોણિ નયનાનિ यस્ય  
 સઃ (બ૦ પ્રી૦), જેને ત્રણ નેત્ર છે તે : શિવ. ત્રિનયનસ્ય વૃષઃ  
 (૫૦ત૦), શિવનો વૃષભ; શુભ્રશ્વાસૌ ત્રિનયનવૃષશ્ચ (કર્મ૦),  
 ત્રિ...વૃષેણ ઉત્થાતેન (ત૦ ત૦), પદ્મેન (કર્મ૦), ઉપમેયામ  
 (ત૦ ત૦), ત્રણ નેત્રવાળા શિવના શ્વેત વૃષભે ઉછાળેલા કાદવની  
 સાથે જેને સરખાવી શકાય તેવી; ઉપ+મા ગ. ૩, આત્મને.,  
 વિધ્યર્થ, સ્ત્રીલિંગ, દ્વિતીયા એ. વ. શોભામનું વિશેષણ.  
 વક્ષ્યસિ-વહ્ ગ. ૧, પરસ્મૈ., સામાન્યભવિષ્ય, ૨ પુ., એ. વ.,  
 ધારણ કરશે. આ જ પ્રકારની કલ્પના 'રઘુવંશઃ' ૧૩ : ૧૭ માં;  
 તથા 'મેઘદૂતઃ' પૂર્વમેઘ ૨ માં પણ છે.

(૬) અન્વયઃ વાયૌ સરતિ સરલસ્કન્ધસંઘટ્ટજન્મા  
 ઉલ્કાક્ષપિતચમરીબાલભારઃ દ્વાગ્નિઃ તં ચેદ્ બાધેત, एनं  
 વારિધારાસહસ્રૈઃ અલં શમયિતુમ્ અર્હસિ—હિ ઉત્તમાનાં  
 સંપદઃ આપન્નાર્તિપ્રશમનફલાઃ ॥

વાયૌ સરતિ (સતિ સપ્તમી), પવન ત્યારે વાય છે ત્યારે;  
 સુ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું વ. ૬., સરતનું સપ્તમી એ. વ. સરતિ.

સરલાનામ્ સ્કન્ધાઃ (૫૦ ત૦), સરલસ્કન્ધાનાં સંઘટ્ટેન જન્મ  
 યસ્ય સઃ (૫૦ વ્રી૦), સરલ વૃક્ષોની મોટી ડાળાઓના સંઘર્ષણથી  
 ઉત્પન્ન થયેલો. સરલવૃક્ષો દેવદારુના જેવાં જ હોય છે. સ્કન્ધઃ-  
 મોટી ડાળા. ઉલ્કા...ભારઃ-ઉલ્કાભિઃ ક્ષપિતઃ ચમરીનાં  
 ચાલાનાં ભારઃ યેન સઃ-જેણે પોતાના તણખાઓથી ચમરીઓના  
 વાળોના ગુચ્છનો નાશ કર્યો હતો તે. ઉલ્કાભિઃ-તણખાવાળા  
 ભડકાઓથીઃ અગ્નિકણચ્છટાભિઃ (સ્થિરદેવ). સ્ફુલિઙ્ગૈઃ-તણખા-  
 ઓથી. ક્ષપિત-ક્ષે ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું પ્રેરક, ક્ષપયતિનું કર્મ. ભૂ.  
 કૃ., નાશ કરેલા. વારિણામ્ ધારાણામ્ સહસ્રૈઃ (૫૦ ત૦),  
 પાણીની હજારો ધારાઓથી. દવાગ્નિઃ-દવસ્ય અગ્નિઃ  
 (૫૦ ત૦), દાવાનળ. અલં શમયિતુમ્ અર્હસિ-પૂરેપૂરે શાંત  
 કરવા તું યોગ્ય છે; શમ્ ગ. ૪, પરસ્મૈ.નું પ્રેરક શમયતિનું  
 હેતુવર્થ કૃ., શાંત કરવાને. અલમ્-સંપૂર્ણ રીતે. આપન્નાર્તિપ્રશ-  
 મનફલાઃ-આપન્નાનામ્ આર્તેઃ પ્રશમનમ્ एव फलं यासाम्  
 તાઃ (૫૦ વ્રી૦), દુઃખી થયેલાના દુઃખને શાંત કરવારૂપ જેનું ફળ  
 છે તે; આ+પદ્ ગ. ૪, પરસ્મૈ.નું કર્મ. ભૂ. કૃ. આપન્ન-વિપત્તિમાં  
 આવી પડેલો. આર્તિ-આ+ઋ ગ. ૧, પરસ્મૈ.+તિ ભાવવાચકનો  
 પ્રત્યય, 'દુઃખ'. ઉત્તમાનાં સંપદઃ-ઉત્તમ જનોની સંપત્તિ.  
 સરખાવોઃ પરોપકારાય સતાં વિભૂતયઃ । અથવા કિરાતઃ ૭: ૨૮:  
 સા લક્ષ્મીરૂપકુરુતે યયા પરેષામ્ ।

(૭) અન્વય-તસ્મિન્ સંરમ્ભોત્પતનરમસાઃ યે શરભાઃ  
 મુક્તાધ્વાનં ભવન્તં સપદિ સ્વાઙ્ગમદ્ગાય લઙ્ઘયેયુઃ તાન્  
 તુમુલકરકાવૃષ્ટિપાતાવકીર્ણાન્ કુર્વીથાઃ । નિષ્ફલારમ્ભયત્નાઃ  
 કે વા પરિભવપદં ન સ્યુઃ ॥

તસ્મિન્-તેના ઉપર; તે હિમાલય પર્વત ઉપર. સંરમ્ભેન  
 ઉત્પત્તમમ્ (૫૦ ત૦), સંરમ્ભોત્પતને રમસઃ યેષાં તે  
 (૫૦ વ્રી૦), ક્રોધથી હુમલો કરવામાં જેનો વેગ છે તે. શરભાઃ-



કેટલાક આને પ્રાણી-તથા કેટલાક પંખી-તરીકે ગણાવે છે. તેને આઠ પગ હોય છે, જેમાંના ચાર તેની પીઠ ઉપર ઊગેલા હોય છે. તે બહુ હીલું પ્રાણી કહેવાય છે, અને સિંહને તે મારી નાખે છે, એવી તેની ખ્યાતિ છે. **મુક્તાધ્વાનમ્-મુક્તઃ** અધ્વા યેન તમ્ (બં. પ્રીં), જેણે પોતાનો માર્ગ ત્યજી દીધો છે તેવા; અથવા **મુક્તઃ આ (=સમન્તાત્) ધ્વાનઃ** યેન તમ્ (બં. પ્રીં), જેણે પોતાની ગર્જના પૂરેપૂરી શાંત કરી છે તેવા. **લઙ્ઘયેયુઃ-લઙ્ઘ** ગ. ૧૦, ઉભય., હુમકો કરે; વિધ્યર્થ, ૩ પુ., બ. વ. **સ્વાનિ અઙ્ગાનિ** (કર્મં), તેષાં મઙ્ગાય (પં. તં), પોતાનાં અંગોનો વિનાશ કરવા માટે; કારણ કે વાદળા ઉપર હુમકો કરવા જતાં કાંઈ પણ હાથમાં ન આવતાં શરમો પર્વતની કરાડોમાં પડી પોતાનાં અંગો તોડી નાખી પ્રાણ ગુમાવે એ પ્રકારની કવિની અહીં સંભાવના છે. **તુમુલાઃ કરકાઃ** (કર્મં) **તુમુલકરકાણાં વૃષ્ટેઃ પાતેન** (પં. તં), ભારે કરાઓનો વરસાદ નાખીને. **કુર્વીથાઃ-કૃ** ગ. ૮, આત્મતે., વિધ્યર્થ, ૨ પુ., એ. વ., તું કરજે. **નિષ્ફલારમ્ભયત્નાઃ-નિર્ગતં ફલં યેભ્યઃ તે નિષ્ફલાઃ** (બં. પ્રીં), આરમ્ભ્યન્ત્ત્વમ્ ઇતિ આરમ્ભાઃ-‘કાર્યો’. **નિષ્ફલાઃ આરમ્ભાણાં યત્નાઃ** યેષાં તે (બં. પ્રીં), જેમના પ્રયત્નો નિષ્ફળતા આવે એવાં કાર્યોમાં જ થઈ રહ્યા છે તે. **કેવા ન સ્યુઃ-ક્રાણ** થતા નથી? **અસ્** ગ. ૨, પરસ્મૈ., વિધ્યર્થ, ૩ પુ., બ. વ., થાય. **પરિભવસ્ય પદમ્-તિરસ્કારના** સ્થાનરૂપ. સરખાવો : Apte's Guide § 11 (b) પાત્ર, આરૂપદ, સ્થાન, પદ, પ્રમાણ, માજન વગેરેના ઉપયોગ માટે.

(૮) અન્વય-તત્ર દૃષદિ વ્યક્તં શશ્વત્ સિદ્ધૈઃ ઉપચિત્-  
બલિં અર્ધેન્દુમૌલેઃ ચરણન્યાસં મક્તિનમ્રઃ પરીયાઃ । યસ્મિન્  
દૃષ્ટે ઉદ્ધૂતપાપાઃ શ્રદ્ધદધાનાઃ કરણવિગમાત્ ઝર્ષ્વ સ્થિરગણપદ-  
પ્રાપ્તયે કલિપ્સ્યન્તે ॥

તત્ર-ત્યાં; હિમાલયમાં. દૃષદિ-દૃષદ્ સપ્તમી એ. વ.,  
 પૃથર ઉપર. વ્યક્તમ્-વિ+અઙ્ઙ ગ. ૭, પરસ્મૈ.નું કર્મ. ભૂ.  
 ૬., ૨૫૪ દેખાતું. અર્ધેન્દુમૌલે:-અર્ધઆસૌ इन्दुः (કર્મ૦),  
 અર્ધેન્દુઃ મૌલૌ यस્ય (અ૦ પ્રી૦), તસ્ય, જેના મસ્તક ઉપર  
 અર્ધચન્દ્ર છે તે, શિવ. શશ્વત્-હંમેશાં. ઉપચિત્તવલિમ્-ઉપ-  
 ચિતાઃ વલયઃ યસ્મૈ તત્ (અ૦ પ્રી૦), જેને અલિ મૂકવામાં  
 આવ્યા હતા; જેને માટે ઉપહાર લાવવામાં આવ્યા હતા. ચરણ-  
 ન્યાસમ્-ચરણયોઃ ન્યાસમ્ (પ૦ ત૦), પગલાંની મુદ્રાને; કદાચ  
 આ જગ્યા હરિદ્વારની પાસે 'હરકા પાયરી' નામે સ્થાનક છે  
 તેને અનુલક્ષીને પણ હોય; કારણ કે 'શંભુરહરય' નામે  
 ગ્રંથમાં તેને શ્રીચરણન્યાસ એવું નામ આપવામાં આવ્યું છે.  
 સિદ્ધૈઃ-સિદ્ધોથી; હિમાલય ઉપર એક પ્રકારના યોગીઓ રહે છે  
 જે દેવી શક્તિઓ ધરાવે છે. ભક્ત્યા નમ્રઃ (ત૦ત૦), ભક્તિથી  
 નમ્ર બનીને. પરીયાઃ-પરિ+ઈ ગ. ૨, પરસ્મૈ., વિધ્યર્થ, ૨ પુ.,  
 એ. વ., ગોળા ધરજેઃ પ્રદક્ષિણા લેજે. યસ્મિન્ દૃષ્ટે (સતિસપ્તમી)  
 જે (ચરણન્યાસ) જોવાતાં. કરણવિગમાત્-કરણસ્ય (=દેહસ્ય)  
 વિગમાત્-આ દેહ જતા રહ્યા-ઊર્ધ્વમ્-પછીથી; ઊર્ધ્વમ્-પાંચમી  
 વિભાક્તિ લે છે. ઉદ્ધૂતાનિ પાપાનિ યેષામ્ તે-જેનાં પાપો દૂર  
 થઈ ગયાં છે તે, ઉદ્+ધૂતું કર્મ. ભૂ. ૬., ઉદ્ધૂત. શ્રદ્+ધાનું વ.  
 ૬., આત્મને., પ્રથમા અ. વ., શ્રદ્ધા રાખતા. સ્થિર  
 . . . પ્રાપ્તયે-ગણાનાં પદમ્ (પ૦ત૦), સ્થિરં ગણપદમ્ (કર્મ૦),  
 સ્થિરગણપદસ્ય પ્રાપ્તયે (પ૦ત૦), સ્થિર એવા શિવના ગણના  
 સ્થાનની પ્રાપ્તિ માટે; શિવના એવક તે ગણ કહેવાય છે.  
 કલ્પિષ્યન્તે-સમર્થ થશે; શક્તિવાન થશે; ક્લપ્ ગ. ૧, આત્મને.,  
 સામાન્યઅવિષ્ય, ૩ પુ., અ. વ..

(૯) અન્વય-અનિલૈઃ પૂર્યમાણાઃ કીચકાઃ મધુરં  
 શબ્દાયન્તે, સંસક્તાભિઃ કિન્નરીભિઃ ત્રિપુરવિજયઃ ગીયતે;

કન્દરેષુ તે નિર્હાદઃ મુરજે ધ્વનિઃ ઇવ સ્યાત્-ચેત્ તત્ર  
પશુપતેઃ સંગીતાર્થઃ સમગ્રઃ ભાવી નનુ ॥

પૃ ગ. ૩, આત્મને., વર્ત. કૃ., પૂર્યમાણનું પ્રથમા બ. વ., પુલ્લિંગ  
ભરાયેલા. કીચકાઃ વાસો. મધુરમ્-મધુર રીતે. શબ્દાયન્તે-શબ્દ  
ઉપરથી નામધાતુ, આત્મને., વ. કા., ૩ પુ., એ. વ., અરાજ  
કરે છે. સંસક્તાભિઃ-સમ્+સજ્ઞ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું કર્મ. ભૂ. કૃ.,  
સંસક્ત; (તે વાંસની વેણુના નાદ સાથે) પોતાના સ્વરને યોગતી.  
કિનરીભિઃ-કિનરીઓથી; અથવા તો 'એકસાથે' એ પણ અર્થ  
લઈ શકાય. કુત્તિસતઃ નરઃ [અશ્વમુખત્વાત્] इति કિનરઃ  
(કર્મ૦); તસ્ય સ્ત્રી કિનરી; તાભિઃ કિનરીભિઃ-કિનરીઓથી.  
ત્રિપુરવિજયઃ-ત્રયાણાં પુરાણાં સમાહારઃ ત્રિપુરમ્ (સમાહારઃ  
૬૬), ત્રિપુરસ્ય વિજયઃ (૫૦ ત૦), ત્રણ નગરોના વિજય. મયદાનવે  
અંતરિક્ષમાં દાનવોને મારે ત્રણ નગર આંધ્યાં હતાંઃ એક સોનાનું,  
ખીજનું રૂપાનું, અને ત્રીજું લોહનું આ ત્રણ નગરોના દાનવ  
નેતાઓઃ વિદ્યુ-માલી, રક્તાક્ષ અને હિરણ્યાક્ષ હતા. આ ત્રણેય  
નગરો શિવે તોડ્યાં હતાં, અને દાનવોનો વિનાશ કર્યો હતો.  
ગીયતે-ગૈ ગ. ૧, પરસ્મૈ.નું કર્મણિ, વ. કા., એ. વ., ૩ પુ.,  
ગવાય છે. નિર્હાદઃ-મેઘગર્જના. તે-તારી. કન્દરેષુ-ગુફાઓમાં.  
મુરજે ધ્વનિ ઇવ-મૃદંગ ઉપર ધ્વનિના જેવો. ચેત્-એ.  
તત્ર-ત્યાં; હિમાલય પર્વત ઉપર. પશુપતેઃ-પશુનામ્  
પતિઃ-શંભુ; ષષ્ઠી એ. વ., શંભુનો. સંગીતાર્થઃ-સંગીતસ્ય અર્થઃ  
(૫૦ ત૦), સંગીત માટે આવશ્યક વસ્તુઓ. નૃત્યં વાદ્યં તથા  
ગીતં ત્રયં સંગીતમુચ્યતે ॥ સંગીતમાં નૃત્ય, વાદ્ય અને ગીત  
એ ત્રણેયનો સમાવેશ થાય છે. સમગ્રઃ-અગ્રેણ સહ (સહ૦  
બ. વ્રી૦), બધીય. ભાવી-ભવિષ્યમાં થવાનો; થશે. નનુ-ખરેખર.

(૧૦) અન્વય-પ્રાલેયાદ્રેઃ ઉપતટં તાન્ તાન્ વિશેષાન્  
અતિક્રમ્ય હંસહારં મૃગુપતિયશોવર્ત્મ કૌશ્વરન્દ્રમ્ તેન

बलिनियमनाभ्युद्यतस्य विष्णोः श्यामः पादः इव तिर्यगा-  
यामशोभी उदीचीं दिशम् अनुसरेः ॥

પ્રાલેયસ્ય (=હિમસ્ય) અત્રે: (૫૦ ત૦), હિમાલયના. ઉપતટમ્-તટસ્ય સમીપમ્ (અવ્યયા૦), તટની પાસે; આગ્નુની પાસે. તાન્ તાન્ વિશેષાન્-ગુદીગુદી વિશિષ્ટતાઓ; ગુદીગુદી દર્શનીય વસ્તુઓ. અતિક્રમ્ય-ઓગંગીને; અતિ+ક્રમ્નું સંઅધક ભૂ. કૃ. હંસદ્વારમ્-માનસસરોવર તરફ હંસો જાય છે તે ખીણનો પ્રદેશ. મૃગુપતિયશોવર્ત્મ-મૃગૂણાં પતિ: (૫૦ ત૦), ભૃગુઓનો નાથ; જમદગ્નિપુત્ર પરશુરામ. તસ્ય યશસઃ વર્ત્મ-તેની કીર્તિનો માર્ગ. પરશુરામ કૈલાસ ઉપર શિવ પાસે ધનુર્વેદ શીખ્યા હતા. એક દિવસ તેમને કાર્તિકેયની કૌંચ પર્વતને પોતાના આણુ વડે ચીરી નાખવાની કીર્તિની ઇર્ષ્યા થઈ, તેથી પરશુરામે પણ સીધું જ પર્વતમાં પોતાનું આણુ નાખ્યું; તેથી મોટી કરાડ પડી ગઈ તે કૌંચરન્ધ્ર-આ કરાડ, પરશુરામની કીર્તિના માર્ગ સમી કવિએ વર્ણવી છે. કૌશ્ચરન્ધ્ર-પરશુરામે ક્ષત્રિયોનો સંહાર કરવા માટે દક્ષિણ તરફ જતાં આ કરાડ પોતાના આણુ વડે પાડી હતી. बलिनियमनाभ्युद्यतस्य विष्णोः-बले: नियम-नम् (૫૦ ત૦), बलिनियमने अभ्युद्यतस्य (૫૦ ત૦), બલિરાજને કાળુમાં લાવવા તત્પર બનેલા. विष्णोः-विष्णुने; विष्णुना वामन अवतारनी वात सारी रीते जल्लीती छे. बलि-विशेयननो पुत्र अने प्रह्लादनो पौत्र હતો. તેણે દેવોને બહુ પીડા આપવા માંડી; આથી વિષ્ણુ વામનરૂપે બલિરાજ આગળ આવ્યા, અને તેને દાન આપવા કહ્યું. બલિએ હા પાડી, અને વામને ત્રણ પગલાં જમીન માગી. બલિએ હસીને તે માગણી સ્વીકારી. વામને પોતાનું સ્વરૂપ વિસ્તારવા માંડ્યું, અને બે પગલાંમાં સ્વર્ગ અને પૃથ્વી લઈ લીધાં; ત્રીજું પગલું કયાં મૂકવું તે માલમ ન પડવાથી બલિના માથા

ઉપર મૂક્યું. એમ બલિને કેઠ પાતાળમાં ઉતારી દીધો, અને વિષ્ણુએ તેની પાસે પાતાળનું રાજ્ય રહેવા દીધું. આ રીતે સ્વર્ગ છેવટે ઇંદ્રના હાથમાં આવ્યું. વિષ્ણોઃ વેવિષ્ટિ [=વ્યાપ્નોતિ] જગદિતિ-વિષ્ણુઃ, વિષ્+ણુ affix. ઋયામઃ પાદઃ ઇષ-રયામ પગના જેવો. તિર્યગાયામશોભિ- તિર્યગ્ આયામઃ (કર્મં), તિર્યગાયામેન શોભતે (ઉપ૦ ત૦), આડી પડેલી તેની લંબાઈથી શોભતો. ઉદીચીમ્ દિશમ્-ઉત્તર દિશામાં. અનુસરેઃ-અનુ+સૃ મ. ૧, પરસ્મૈ., વિધ્યર્થ, ૨ પુ., એ. વ., પાછળ જાગે.

(૧૧) અન્વય-ઊર્ધ્વે ચ ગત્વા દશમુખભુજોચ્છવાસિત-પ્રસ્થસન્ધેઃ ત્રિદશવનિતાદર્પણસ્ય કૈલાસસ્ય અતિથિઃ સ્યાઃ-યઃ કુમુદવિશદૈઃ શૃંગોચ્છ્રાયૈઃ સ્વં ચિતત્ય પ્રતિદિનં રાશી-ભૂતઃ ડ્યમ્બકસ્ય અદૃહાસઃ ઇષ સ્થિતિઃ ॥

ઊર્ધ્વ ગત્વા-કૌંચદારને ઓળંગી આગળ જઈને. દશ-મુખાનિ यस્ય સઃ (બ૦ પ્રી૦), જેને દશ મુખ છે તે રાવણ. દશમુખસ્ય ભુજૈઃ ઉચ્છ્રવાસિતાઃ પ્રસ્થસ્ય સંધયઃ यस્ય તસ્ય (બ૦ પ્રી૦), દશ હાથવાળા (રાવણ)ના હાથથી જેના શિખરના સાંધાઓ ઢીલા પડી ગયા હતા તેવા. અહીં રાવણની એક કથાનો ઉલ્લેખ છે. રાવણ કૈલાસને લંકા લઈ જવા માગતો હતો. આથી તેણે કૈલાસને મૂળમાંથી ઉખાડ્યું, એટલે બધા કૈલાસનિવાસીઓ ભયભીત બન્યા અને પાર્વતી પણ ભયપીડિત બની શિવને વળગી પડ્યાં. એટલે શિવે ઉપરથી કૈલાસને દબાવ્યું; એટલે રાવણ કચરાતાં બચી છટકી લાંથી નાસી છૂટ્યો. ઉત્+શ્વસૃ ગ. ૨, પરસ્મૈ.નું પ્રેરક ઉચ્છ્રવાસયતિનું કર્મણિ, ભૂ. ૩., ઉચ્છ્રવાસિત, છૂટું કરાયેલું; ઢીલું પડેલું. ત્રિદશવનિતા-દર્પણસ્ય-ત્રિઃ પરિમાણમેષામસ્તિ इति त्रिदशाः (બ૦ પ્રી૦), ત્રિદશાનાં વનિતાઃ (પ૦ ત૦), તાસાં દર્પણસ્ય (પ૦ ત૦), દેવોની સ્ત્રીઓના દર્પણરૂપ. અતિથિઃ સ્યાઃ-તું અતિથિ બન.



કુમુદવત્ વિશદૈઃ (કર્મ૦) કુમુદ જેવાં સ્વચ્છ. શૃંગા-  
ણામ્ ઉચ્છ્રાયૈઃ (૫૦ ત૦), શિખરોત્તી ઊંચાઈથી. ઉત્+શ્રિ  
ગ. ૧, પરસ્મૈ., ઉપરથી નામ ઉચ્છ્રાય 'ઊંચાઈ'. સ્વં વિતત્ય  
સ્થિતઃ-આકાશને વ્યાપી ઊભો છે; વિ+તન્ ગ. ૮, પરસ્મૈ.નું  
સંબંધક ભૂ. કૃ., વ્યાપીને. સ્વમ્-આકાશને. રાશીભૂતઃ-રાશિ  
'દગણો' ઉપરથી ક્ષિવ ૩૫: રાશીભવતિનું કર્મણિ, ભૂ. કૃ., દગણો  
બનેલું. પ્રતિદિનમ્-દિને દિને (અવ્યયા.), હંમેશાં. ત્ર્યમ્બકસ્ય  
-ત્રીણિ અમ્બકાનિ यस્ય સઃ (૫૦ ત્રી૦), તસ્ય, જેને ત્રણ  
નેત્રો છે તેવા શિવનું. અદૃહાસઃ-અદૃહાસ કવિઓની ૩૬ પ્રમાણે  
હાસ્યનો રંગ શ્વેત ગણાય છે, તેથી આવી ઉત્પ્રેક્ષા છે.

(૧૨) અન્વયઃ સ્નિગ્ધભિન્નાઞ્જનાભે ત્વયિ તટગતે સઘઃ-  
કૃત્તદ્વિરદદશનચ્છેદગૌરસ્ય તસ્ય અત્રેઃ, મેચકે વાસસિ  
અંસન્યસ્તે સતિ હલભૂતઃ इव, સ્તિમિતનયનપ્રેક્ષણીયાં શોભાં  
ભવિષ્ઠીં ઉત્પશ્યામિ ।

સ્નિગ્ધં ચ મિત્રં ચ (કર્મ૦), સ્નિગ્ધમિત્રમ્ અઞ્જનમ્  
(કર્મ૦), સ્નિગ્ધમિત્રાઞ્જનસ્ય इव આભા यस્ય તસ્મિન્  
(૫૦ ત્રી૦), નરમ અને ઘૂંટેલી મેંસ જેવી જેની શોભા છે તેવા  
નું. (ત્વયિ); તટં ગતે (દ્વિ૦ ત૦), તટ ઉપર આવીશ ત્યારે;  
પર્વતની આગળ ઉપર હોઈશ ત્યારે (સતિ સપ્તમી), સઘઃકૃત્તઃ  
(=છિન્નઃ) દ્વિરદસ્ય દશનસ્ય છેદઃ इव ગૌરઃ (કર્મ૦).  
તસ્ય-તાજા જ કાપેલા હાથીદાંતના કટકા જેવા શ્વેત. મેચકે-  
મેચક-શ્યામ-વાસસિનું વિશેષણ; વાસસનું સપ્તમી, એ. વ.,  
નપું. વાસસિ; અંસન્યસ્તે અંસે ન્યસ્તે (સ૦ ત૦), ખભા ઉપર  
નાખેલું હોય ત્યારે (સતિ સપ્તમી). હલભૂતઃ-હલં વિભતિ  
(ઉપ૦ ત૦), હલભૂત, તસ્ય, હલને ધારણ કરનાર બલદેવના  
જેવી; બલદેવ રંગે શ્વેત હતા. સ્તિમિતનયનપ્રેક્ષણીયામ્-  
સ્તિમિતાનિ નયનાનિ (કર્મ૦), સ્તિમિતનયનાભ્યામ્ પ્રેક્ષણી-

ચામ્ (તૃ૦ ત૦), સ્થિર નયનોથી જોવા જેવી; પ્ર+ઈશ્ ગ. ૧, આત્મને., વિધ્યર્થ કૃદંત, જોવા જેવી. શોભામ્-શોભા; સૌન્દર્ય. ભવિત્રીમ્-ભવિતૃ+ઈ સ્ત્રીલિંગનો પ્રત્યય=ભવિત્રી-યનારી. ઉત્પશ્યામિ-હું કદપના કરું છું; ઉત્+દશ ગ. ૬, પરસ્મૈ.

(૧૩) અન્યથા : તસ્મિન્ ક્રીડાશૈલે શંભુના ભુજગચલયં હિત્વા દત્તહસ્તા ગૌરી પાદચારેણ ચ વિચરેત્-યદિ અગ્રયાયી સ્તમ્ભિતાન્તર્જલૌઘઃ ભઙ્ગીભક્ત્યા વિરચિતવપુઃ મણિતટારોહણાય સોપાનત્વં કુરુ ॥

ક્રીડાર્થ શૈલમ્ (મધ્યમપદ્મોપી સમાસ), ક્રીડાપર્વતઃ સરખાવોઃ કૈલાસઃ કનકાદ્રિષ્ઠ મન્દરો ગન્ધમાદનઃ । ક્રીડાર્થ નિર્મિતા શંભોર્દેવૈઃ ક્રીડાદ્રયોઽભવન્ ॥ ભુજગઃ એવ ચલયમ્ (કર્મ૦), સર્પ૩પી કૃદું, હિત્વા-હા ગ. ૩, પરસ્મૈ., સંબંધક કૃ., ત્યજ્ઞને. દત્તઃ હસ્તઃ યસ્યૈ સા (બ૦ત્રી૦), જેને હાથ (ટેકા માટે) આપવામાં આવ્યો હતો. શિવે સર્પ૩પી કૃદું, પાર્વતીને ત્રાસ ન થાય તેટલા માટે કાઢી નાખ્યું હતું; અને પછીથી પોતાના હાથે ક્રીડાપર્વત ઉપર ચઢવા તેને ટેકા આપ્યો હતો. ગૌરી-ગિરેઃ અપત્યં સ્ત્રી, ગિરિની પુત્રી-હિમાલયની પુત્રી, પાર્વતી. પાદયોઃ ચારેણ (પ૦ત૦), પગે ચાલીને. વિચરેત્-વિ+ચર્ ગ. ૧, પરસ્મૈ-નું વિધ્યર્થ, ૩ પુ., એ. વ., કરે. અગ્રયાયી-અગ્રં યાતિ અસૌ-આગળ ગયેલો (તું); આગળ જઈને. સ્તમ્ભિતાન્તર્જલૌઘઃ-સ્તમ્ભિતઃ અન્તર્ગતસ્ય જલસ્ય ઓઘઃ યેન સઃ (બ૦ત્રી૦), અંદર રહેલો પાણીનો જથ્થો જેનો દરી ગયો છે તેવો. ભઙ્ગીભક્ત્યા-ભઙ્ગીનાં ભક્ત્યા (પ૦ત૦) પગથિયાંની રચનાથી. વિરચિતવપુઃ-વિરચિતં વપુઃ યેન સઃ (બ૦ત્રી૦), જેણે પોતાના દેહ રચ્યો છે. મણિતટારોહણાય-રત્નોની બનેલી પર્વતની આશુએ ચઢવાને માટે. સોપાનત્વં વ્રજ-પગથિયાંનું બન.

(૧૪) અન્વય : તત્ર અવશ્યં સુરયુવતયઃ વલયકુલિ-  
શોદ્ધટ્વનોદ્ગીર્ણતોયં ત્વાં યન્ત્રધારાગૃહત્વં નેષ્યન્તિ; હે સર્વે  
ઘર્મલઢધસ્ય તવ તામ્યઃ મોક્ષઃ ન સ્યાત્-યદિ ક્રીડાલોલાઃ  
તાઃ શ્રવણપુરુષૈઃ ગર્જિતૈઃ માયયેઃ ॥

તત્ર-ત્યાં, કૈલાસ ઉપર. અવશ્યમ્-ચોક્કસ જ, નક્કી જ.  
સુરાણાં યુવતયઃ-દેવોની યુવાન સ્ત્રીઓ. વલયાનાં કુલિશૈઃ  
ઉદ્ધટ્વનાનિ (તૃતીય) તૈઃ ઉદ્ગીર્ણ તોયં યસ્ય તમ્ (અન્વીય),  
કંકણની અણીઓના ઘસાવાથી જેણે પાણી છોડ્યું છે તેવા. ત્વામ્  
-તને; મલ્લિનાથ નામે ટીકાકારઃ કુલિશનો 'અણી' અર્થ કરે છે;  
કુલિશનો અર્થ 'વજ્ર' થાય છે. વજ્રને સો અણીઓ હોય છે તે  
એક અણીના અર્થમાં લઈ કુલિશનો 'અણી' અર્થ કરવોઃ  
કર્મધારય સમાસ લઈએ તો સારો અર્થ નીકળે. વલયાઃ પણ  
કુલિશાઃ (કર્મ) કંકણોરૂપી વજ્રથી; ઇંદ્રના વજ્રના આધાતથી  
વાદળાંમાંથી વરસાદ પડે છે; તેવી રીતે આ દેવાગનાનાં કંકણોરૂપી  
વજ્રથી જેમાંથી પાણી છૂટ્યું છે તેવો (તું); યન્ત્રધારાગૃહ-  
ત્વમ્-યન્ત્રેષુ ધારાઃ (સંતત), યન્ત્રધારાણાં ગૃહત્વમ્  
(પૃથગ્ તત્), યંત્રમાં રહેલી ધારાઓનું ગૃહ, યંત્રથી જેની  
અંદર ધારાઓ પડે છે તેવું સ્નાનગૃહ-ની અવસ્થાને.  
યન્ત્રવિક્ષિપ્તાઃ ધારાઃ યન્ત્રધારાઃ (મધ્યમપદ્યોપી સમાસ),  
ફેટલાકને અભિપ્રાયે છે. ઘર્મલઢધસ્ય-ઘર્મે લઢધસ્ય, ઉનાળામાં  
પ્રાપ્ત થયેલા. તવ=તારો. તામ્યઃ-તે સુરયુવતીઓથી. મોક્ષઃ ન  
સ્યાત્-મોક્ષ ન થાય; તને છૂટ ન મળે તો. ક્રીડાલોલાઃ-  
ક્રીડાયાં લોલાઃ (સંતત), ક્રીડામાં મશગૂલ બનેલી. શ્રવણયોઃ  
પુરુષઃ (પૃથગ્ તત્), કણ્ઠને કર્કશ. ગર્જિતૈઃ-ગર્જનાઓથી. તાઃ-તે  
સુરયુવતીઓને. માયયેઃ-મી ગ. ૩, પરસ્મૈનું પ્રેરક માયયતિનું  
વિધ્યર્થ, ૨ પુ., એ. વ., બિવરાવજે; ભયભીત કરજે.

(૧૫) અન્વયઃ જલદ, હેમામ્ભોજપ્રસવિ માનસસ્ય સલિલમ્  
આદદાનઃ પેરાવતસ્ય ક્ષણમુખપટપ્રીતિમ્ કુર્વન્ કલ્પદ્રુમ-  
કિસલયાનિ અંશુકાનિ ઇવ વાતૈઃ ધુન્વન્ નાનાચેષ્ટૈઃ લલિતૈઃ  
તં નેગેન્દ્રં કામં નિર્વિશેઃ ॥

જલદ-હે મેધ. હેમ્નઃ અમ્ભોજાનાં પ્રસવિ (૫૦ ત૦),  
(પ્રસૂતે इति प्रसवि); અમ્ભસિ જાયતે इति અમ્ભોજમ્-  
'કમળ'; સોનાનાં કમળને ઉત્પન્ન કરનાર. માનસસ્ય સલિલં  
આદદાનઃ-માનસસરોવરના પાણીને લેતો; આદદા ગ. ૩,  
આત્મને., વ. ૬. આદદાનઃ. પેરાવતસ્ય-અરાવત, ઇન્દ્રના હાથીની.  
ક્ષણ...પ્રીતિમ્-ક્ષણે મુખપટપ્રીતિઃ (સ૦ત૦), મુખે પટઃ (સ૦ત૦),  
મુખપટેન પ્રીતિઃ (ત૦ ત૦), જળ આપતી વખતે—અથવા 'ક્ષણ'નો  
સાદો અર્થ લઈએ તો ક્ષણવાર તેના મુખને ટાંકવાના વસ્ત્રનો  
સંતોષ આપતો. કલ્પદ્રુમકિસલયાનિ-કલ્પાનામ્ (=સંકલ્પ-  
તાનામ્ અર્થાનામ્) દ્રુમાઃ (૫૦ ત૦), તેષામ્ કિસલયાનિ  
(૫૦ ત૦); ઇચ્છેલી વસ્તુને આપનાર દિવ્યવૃક્ષોની શાખાઓ. પાંચ  
કલ્પવૃક્ષો કહેવાય છેઃ પશ્ચિમે દેવતરવઃ મન્દારઃ પારિજાતકઃ ।  
સંતાનઃ કલ્પવૃક્ષઃ પુંસિ વા હરિચન્દનમ્ ॥ ધુન્વન્-ધુ  
ગ. ૫, પરસ્મૈ., વ. ૬. ધુન્વન્નું પ્રથમા એ. વ., પુલ્લિંગ.,  
હલાવતો. અંશુકાનિ ઇવ-રેશમી વસ્ત્રોના જેવાં. વાતૈઃ-પવનના  
ઝપાટાઓથી. નાનાચેષ્ટૈઃ-નાના ચેષ્ટાઃ યેષુ તૈઃ (૫૦ પ્રી૦), નાના  
પ્રકારની ચેષ્ટાઓ જેમાં છે તેવી. લલિતૈઃ-કીડાઓથી. તં નેગેન્દ્રં  
-તે ઉત્તમ પર્વતને; નગઃ ઇન્દ્રઃ ઇવ (કર્મ૦) તમ્. કામમ્-મનને  
સંતોષ થાય ત્યાં સુધી (અન્યથા). નિર્વિશેઃ-નિર્+વિશ્ ગ. ૬,  
પરસ્મૈ., ૨ પુ, એ. વ., વિધ્યર્થ, તું ભોગવજે.

## મેધહૂત

૧. પછી બ્રહ્માવર્ત દેશમાં છાયા વડે પ્રવેશ કરતો, તું ક્ષત્રિયોના યુદ્ધને સૂચવતા તે કુરુક્ષેત્રમાં જજે — જેમ તું પાણીની ધારાઓ વડે કમલો ઉપર વરસાદ નાખે છે, તેમ જ્યાં ગાંડીવ ધનુષ્યને ધારણ કરતા (અર્જુને) ક્ષત્રિયોનાં મુખો ઉપર સેંકડો તીક્ષ્ણ બાણોથી વરસાદ વરસાવ્યો હતો.

૨. સ્વજન પ્રત્યેના પ્રેમને લીધે યુદ્ધમાંથી વિમુખ બનેલા, હળને ધારણ કરનાર (બળરામે), પોતાને આનંદ આપે તેવા રસ-વાળા અને રેવતીનાં લોચનના (પ્રતિબિંબના) ચિહ્નવાળા મદિરાને ત્યાગી, જે પાણી સેવ્યાં હતાં, તે સરસ્વતીનાં પાણીને પ્રાપ્ત કરીને તું કેવળ રંગે કરીને સ્યામ (રહેવા છતાં) અંતરથી શુદ્ધ બનીશ.

૩. ત્યાંથી કનખલની ટેકરી પાસે પર્વતરાજ (હિમાલય) ઉપરથી ઊતરેલી, સગરરાજના પુત્રો માટે સ્વર્ગે ચઢવાની પગથિયાંની સીડીરૂપ, જહ્નુ રાજની પુત્રી (ગંગા પાસે) તું જજે : પાર્વતીના મુખ ઉપર (ગુસ્સામાં) ચઢેલી બ્રુકુટિનો પોતાનાં શીણુવડે ઉપહાસ કરી, ચંદ્રને પોતાના તરંગરૂપી હાથ લગાડતી એવી જે (ગંગાએ) શિવના ક્રેશનું ગ્રહણ કર્યું હતું.

૪. દિવ્ય હાથીની માફક આકાશમાં પોતાના પાછલા અર્ધ-ભાગથી લટકી રહી જે તું વાંધા વગી સ્વચ્છ સ્ફટિક જેવું તેનું પાણી પીવાનો વિચાર કરે, તો પ્રવાહ ઉપર જલદી પસાર થતી તારી છાયાને લીધે તે (ગંગા નદી), ખોટે સ્થાને યમુના સાથે જાણે સંગમ થયો હોય તેવી સુંદર બનશે.

૫. બેઠેલા મૃગોની કસ્તૂરીથી જેની શિલાઓ સુવાસિત બની છે, એવા તે (ગંગાના) ઉદ્ભવસ્થાન તથા બરફને લીધે સફેદ—એવા પર્વત પાસે આવી પહોંચી રસ્તાના થાકને દૂર કરવા, તેના શિખર



ઉપર એટલો તું, ત્રણ નેત્રવાળા (શિવના) સદૈદ વૃષભે ઉખાડેલા કાદવની સાથે સરખાવવા યોગ્ય શોભાને ધારણ કરશે.

૬. જ્યારે પવન વાતો હોય ત્યારે, સરલવૃક્ષોની મોટી શાખાઓના ધસાવાથી જન્મ પામેલો અને તણખાઓથી જેણે ચમરીઓની (પૂંછડીઓના) વાળના જથ્થાનો નાશ કર્યો છે તેવો દાવાનળ જે તે (પર્વત)ને પીડા આપતો હોય, તો તારાં પાણીની સહસ્ર ધારાઓ વડે તે (પર્વત) ને સંપૂર્ણ ઠંડો પાડવો તને થટે છે : કારણ કે, આપત્તિમાં આવેલાની પીડાને શાંત કરવામાં જ ઉત્તમજનોની સંપત્તિનું ફળ રહેલું છે.

૭. તે (પર્વત) ઉપર, ક્રોધથી કૂદકો મારવા ઉગ્ર બનેલા જે શરભો, તેમનો માર્ગ જેણે જલદી છોડી દીધો છે તેવા તારા ઉપર પોતાનાં જ અંગોને ભાગી નાખવા માટે હુમલો કરે, તો ભયંકર કરાનો વરસાદ નાખી તેમને વિખેરી નાખજો : અથવા તો, જે નિષ્ફળ કાર્યો માટે જ પ્રયત્ન સેવે છે તેવા કયા (માણસો) તિરસ્કારનું સ્થાન બનતા નથી ?

૮. ત્યાં પથ્થર ઉપર સ્પષ્ટ દેખાતી તથા હંમેશાં સિદ્ધોએ બલિ અર્પણ કર્યાં છે તે, જેના મસ્તક ઉપર અર્ધચંદ્ર છે તે (શિવ)ના પગલાની છાપની, ભક્તિથી નમ્ર બની, તું પ્રદક્ષિણા કરજો : જે (પગલાની છાપ)ને જોતાં, જેનાં પાપ નાશ પામ્યાં છે તેવા શ્રદ્ધાળુ જનો દેહના ગયા પછી (મહાદેવના) ગણના સ્થિર પદને પ્રાપ્ત કરવા સમર્થ બનશે.

૯. પવનોથી પૂર્ણ બનેલા વાંસો મધુર શબ્દો કરે છે : તે (મધુરધ્વનિ) સાથે જ (પોતાના ગીતને) જોડતી કિન્નરીઓ (શિવે કરેલા રાક્ષસોના) ત્રણ નગરના વિજયને ગાય છે; અને જે પર્વતની ગુફાઓમાં (ગુંજતી) તારી ગર્જના મૃદંગ ઉપર થતા ધ્વનિસમાન બને, તો ત્યાં શિવને માટે સંપૂર્ણ સંગીતનો સાજા અરેખર તૈયાર થઈ જવાનો.

૧૦. હિમગિરિની બાજુમાં વિવિધ દ્રવ્યો (શબ્દશઃ વિશિષ્ટતા-વાળી વસ્તુઓ) ઓળંગી, ભૂગુઓના નેતાની કીર્તિના માર્ગરૂપ અને રાજહંસના માનસ સરોવર જવાના દ્વાર રૂપ જે કૌંચ પર્વતની કરાડ છે તેનાથી, બલિરાગને કાબૂમાં લાવવા તૈયાર બનેલા વિષ્ણુના શ્યામ પગ માફક—આડો પડી લાંબા બનવાને લીધે શોભતો, તું ઉત્તર દિશાને અનુસરજે.

(૧૧) અને પછી ઊંચે જઈ, દશમુખવાળા રાવણની ભુગ્મઓથી જેનાં શિખરના સાંધા ઢીલા પડ્યા છે, અને જે દેવોની સ્ત્રીઓના દર્પણરૂપ છે તેવા કૈલાસનો અતિથિ બનજે—જે (કૈલાસ) કુમુદ જેવાં સ્વચ્છ શિખરોની ઊંચાઈઓથી આકાશમાં વ્યાપી હમેશાં ઢગલાબંધ ભેગા થતા ત્રણ નેત્રવાળા (શિવ)ના અદ્વિતીય જેવો ઊભો છે.

૧૨. મૃદુ અને ઘૂંટેલા અંજનના જેવી શોભાવાળો તું તરતના છેદેલા હાથીદાંતના કટકા જેવા શ્વેત પર્વતની બાજુ ઉપર ગયો. હોઈશ ત્યારે, શ્યામ વસ્ત્ર ખભા ઉપર ધારણ કરતા હલધારી (બલરામની શોભા જેવી સ્થિરનેત્રે જેવા જેવી તે (પર્વત)ની શોભા થશે—એમ હું કલ્પના કરું છું.

૧૩. તે (પર્વત) ઉપર સર્પરૂપી કંકણ ત્યાગી શંભુએ જેને હાથ આપ્યો છે તેવાં પાર્વતી જે પગે ચાલી વિહાર કરતાં હોય, તો અંદરનો પાણીનો જથ્થો દારી દઈ, ચઢતી ઊતરતી રચનાથી તારા દેહને રચી દઈ, આગળ જઈ, રત્નોની (બનેલી) પર્વતની બાજુ ઉપર ચઢવા માટે તું પગથિયાં રચજે.

૧૪. ત્યાં અવશ્ય જેમાંથી (તેમનાં) કડાંની અણીઓના ધસાવાથી પાણી વરસી રહ્યું છે તેવા તને દેવોની યુવતીઓ યાંત્રિક કુવારા-ધર બનાવશે; હે મિત્ર, ઉનાળામાં પ્રાપ્ત થયેલા એવા તારો, દેવોની સ્ત્રીઓથી છુટકારો જે ન થાય તો કીડામાં મશગૂલ એવી તેમને કર્ણકર્કશ ગર્જનાઓથી બીવરાવજે.

૧૫. માનસસરોવરના સુવર્ણ કમલને જન્મ આપતા પાણીને લેતો;—(પાણી પીવાની) પળે ચૈરાવત હાથીના મુખવસ્ત્ર (રૂપ બની તેને) સંતોષ કરતો;—ઝીણાં વસ્ત્રો જેવી કલ્પવૃક્ષોની લતાઓને પવનથી હલાવતો;—નાના પ્રકારની ચેષ્ટાવાળા કોડાઓથી તે શ્રેષ્ઠ પર્વત ઉપર, હે મેઘ, તું આનંદ કરજે.

—મેઘદૂત : પૂર્વમેઘ : શ્લોક : ૫૧-૬૫.



## 12. The Cloud Messenger

1. Then entering the country of Brahmavarta by your shadow, repair to that field of Kurus, indicating (still the traces of) the war between the Kshatriyas,—the field where the wielder of the Gandiva bow (i. e., Arjuna) bestrewed the faces of the kings by hundreds of sharp arrows—as you, the lotuses with showers of rain.

2. O Gentle one, having made use of those waters of the Sarasvati, which the plough-holder (i. e., Balarama), refusing to take part in the war out of his love for his relatives, used, giving up wine which was of pleasing taste and which bore the mark of (the reflection of) Revati's eyes, you too will be purified internally—remaining only black in colour (on the exterior.)

3. From that (spot), you should go to Jahnu's daughter (i. e., the Ganges), who descends from the lord of mountains (i. e., the Himalaya) near the Kanakhala hill,—the veritable flight of steps to heaven for the sons of Sagara, and, who, having indeed laughed by her foams at the knitted eyebrows on the face of Parvati (lit. the daughter of the mountain,) seized the hair of Shiva, her hands in the form of waves being extended to the moon (on Shiva's crest.)

4. If you think of drinking, in a slanting position, her water clear like a pure crystal, hanging in the sky with the back-half (of your body) (thus looking) like a celestial elephant, then immediately with your shadow flitting over her (i. e., of the Ganges), she would look charming as though she had a confluence with the Jumna at a wrong place.

5. Having arrived at the mountain which is white with snow — which is the source of the same river (Ganges)—and whose stones have been made fragrant by the musk of deer who sat there, you, who have sat on its peak with a view to remove the fatigue of a journey, shall carry the beauty comparable to the mud dug up by the white bull of the three-eyed god (i. e., Shiva).

6. If the forest-conflagration, which has its birth in the concussion of the thick branches of Sarala trees and which destroys with its jets of sparks the burden of chamari's hair (i. e., their thick tails) troubles it (i. e., the mountain), you deserve to extinguish it completely by thousands of your showers of water; because, the riches of the great have for their end the alleviation of the pain of the miserable.

7. Scatter away those (Sarabhas) by throwing down the heavy showers of hail—the Sarabhas, who violent to jump at you in anger, may attack you who have immediately left their path, only to break their own limbs; for who, indeed, that put forth efforts in futile undertakings, would not be the object of contempt?

8. Humble with devotion, you should turn round the foot-print of the crescent-crowned one (i. e., Shiva), (which is) visible on the stone there and where the Siddhas have always piled their offering;—on seeing which (i. e., the foot-print), the faithful, with their sins wiped out, will be able to attain the abiding position among Ganas (i. e., Shiva's attendants) after they have left their bodies.



9. The bamboos, being filled by winds give out sweet sounds; and in harmony therewith, the victory over three cities is sung by the Kinnara women; and if your thunder (resounding) in caves be like the sound on the drum, then certainly there will be the full musical concert of Shiva there.

10. Having gone over various (charming) scenes (lit. objects) by the ridge of the snowy mountain (i. e., the Himalaya), follow the northern direction by the opening in the (mount) Krauncha, the gateway for swans and the path of fame for the leader of Bhrigus — appearing beautiful by your length stretching cross-wise like the black foot of Vishnu ready to put down Bali.

11. Having gone to the north, be you the guest of the Kailasa, the joints of whose peaks were loosened by the hands of ten-mouthed (Ravana) and which is as it were the mirror for the women of gods—(the Kailasa) which, standing stretched out by the heights of its peaks, pure like the lilies of night, appears like the boisterous laughter of the three-eyed god (i. e., Shiva) heaped up every day.

12. I imagine that the beauty of the mountain will be worthy to be observed with

steady eyes while, you, bearing the beauty of powdered and glossy collyrium, are on the ridge of the (mountain) white like the section of elephant's tusk freshly cut,—(appearing thus) like the black mantle flung on the shoulders of Balarama.

13. If on that pleasure-mountain Parvati, offered a hand by Shiva who has given up the serpent-bracelet, move sportingly about on foot, you go before her with your inner mass of water hardened and your body arranged in the form of graded levels and be you a flight of steps for her to climb the jewelled ridge.

14. Certainly the celestial women there will turn you—from whom the water showers down by the rubbings of the points of their (i. e., of those women) bracelets—into a mechanical shower-bath; O friend, if you, obtained (by them) in summer, do not procure a release from them, alarm them, engaged in sport, by your thunders harsh to ears.

15. May you enjoy on that lord of mountains, O cloud, to your heart's content with sports containing varied movements—taking the water, of the Manasa lake, giving birth to golden lotuses; giving gratification to Airavata for having a cloth before his mouth at the

moment of drinking water; and shaking with winds the branches of celestial trees as if they are fine garments.

—Meghaduta : Purvamegha : Verses : 51-65



### Questions :

I Dissolve the following compounds :

गाण्डीवधन्वा; पञ्चार्धलम्बी; इन्दुलम्बोर्मिहस्ता; सरल-  
स्कंधसंघट्टजन्मा; उल्काक्षपितचमरीबालभारः; शुभ्रत्रिनयन-  
वृषोत्खातपङ्कोपमेयाम्; आपन्नार्तिप्रशमनफला; निष्फला-  
रम्भयत्नाः; उपतटम्; अनुकनखलम्; स्निग्धभिन्नाञ्जनाभे;  
दशमुखभुजोच्छ्वासितप्रस्थसन्धेः; वलयकुलिशोद्घट्टनोद्गी-  
र्णतोयम्;

II Give the mythical allusions of :

हित्वा. . . सिषेवे; क्षेत्रं क्षत्रप्रधनपिशुनम्; जहोः कन्यां  
सगरतनयस्वर्गसोपानपंक्तिम्; संरक्ताभिः . . . किन्नरीभिः;  
हंसद्वारं. . . क्रौञ्चरन्ध्रम्; श्यामः . . . त्रिष्णोः;  
दशमुखभुजोच्छ्वासितप्रस्थसन्धेः; त्र्यम्बकस्याट्टहासः.

III Write explanatory notes on :

ब्रह्मावर्त; कौरवं क्षेत्रं; गाण्डीवधन्वा; रेवती; कनखल;  
नाभिगन्धैः; शरभाः; संगीतार्थः; क्रौञ्चरन्ध्रम्; पेरवत;  
चरणन्यासम् अर्धेन्दुमौलेः; लाङ्गली; करणविगमात्; कल्प-  
वृक्षम्; सिद्धाः; किन्नरीभिः.

IV Recognise the following forms :

सिषेवे; भविता; अवतीर्णम्; संसर्पन्त्या; आसीनानाम्;  
वक्ष्यसि; सरति (in तं चेद्वायौ सरति etc.) शमयितुम्;

उपमेयाम्; लंघयेयुः; अवकीर्णान्; श्रद्धधानाः; पूर्यमाणाः;  
भवित्रीम्; नेष्यन्ति; उद्गीर्ण; भाययेः; निर्विशेः; कुर्वीथाः;  
कल्पिष्यन्ते; परीयाः; वितत्य; राशीभूतः.

V Illustrate the uses of :

ऊर्ध्वम्; ननु; चेत्; Locative absolute; क्लृप्.

VI Translate the following into Sanskrit :

(1) Though he is dark in complexion, he is pure in heart. (2) He sat on the ground under a tree to remove the fatigue of journey. (3) The riches of the great have for their end the alleviation of the pain of the afflicted. (4) Who, attempting in futile activities, do not become the object of contempt? (5) The faithful devotees, gentle with devotion, are able to make themselves purged of sin and get an abiding place in heaven. (6) Having observed various sights, he repaired to the northern direction.



## Illustrations of the Uses of Words and Expressions

१. यावत्-तावत् : ( Apte's Guide §294-300 : ) अथ तां व्यापाद्य यावदुदरं स्फोटयति तावज्जीवैल्लघुदासेरकशिशुर्निष्क्रान्तः ।

२. यथा-तथा : ( Apte's Guide §296-298 ) बुद्धि-प्रभावेण स्वामिनं प्रतिबोध्य तथा करिष्ये यथा स दासेरकं व्यापादयिष्यति ।

३. समीपम् : पृथी विभक्ति द्वे छे : वृक्षस्य समीपं स तिष्ठति ।

४. सकाशम्-‘पासे’ पृथी विभक्ति द्वे छे : तस्य सकाशात् मया श्रुतम्; मम सकाशं सः तिष्ठति ।

५. उपरि-‘उपर’ पृथी विभक्ति द्वे छे : वृक्षस्य उपरि वानरः अस्ति ।

६. किम्-शे। उपयोग छे ?-किमिष्टमन्नं खरशूकराणाम् ?

७. कः अर्थः-शे। उपयोग ?-पित्तं यदि शर्करया शाम्यति कोऽर्थः पटोलेन ।

८. किल-( Apte's Guide §268-269 : ) किल तद्वद किञ्चिद् येन मम शान्तिर्भविष्यति ।; बहुशः किल शत्रवो निरस्ताः समरे त्वामधिरुह्य पार्थिवेन ।

९. हि-‘कारणु छे’ : आपन्नार्तिप्रशमनफला संपदो द्युत्तमानाम् । दुर्बलं बलवन्तो हि मत्स्या मत्स्यं विशेषतः । आस्वदन्ति सदा वृत्तिः विहिता नः सनातनी ॥ Apte's Guide §307.

१०. अहो-‘अहो’ : अहो धाष्टर्यमस्याः । अद्य मामुपहसति । Apte's Guide §251.

११. नूनम्-‘अरेअर’ नूनमत्र जलान्ते दुष्टग्राहेण भाव्यम् । Apte's Guide §287.

१२. यत्-‘इ’ना अर्थभाः तन्नास्ति धूर्ततरः त्वत्समोऽन्यो यत् पानीयमनेन विधिना पिबसि । Apte's Guide §293.



૧૩. યથા—‘કે’ના અર્થમાં: હાચરસ્વ ધર્મે ત્વં યથા મે મનસઃ સુખમ્ । યથા ‘જેમ, જેવી રીતે’—અવગચ્છતિ મે યથાન્તરાત્મા નિયતં તેઽપિ જનાસ્તદંશભાજઃ । Apte’s Guide §296.

૧૪. નુ—કથં નુ ગુણવદ્વિન્દેયં કલત્રમ્ ‘શંકા, શક્યતા’ જેવે અર્થે યતાવવા માટે વપરાય છે; દા. ત., સ્વપ્નો નુ માયા નુ મતિભ્રમો નુ । ‘શું આ સ્વપ્ન છે, માયા છે, કે મતિભ્રમ છે’ ? અથ તેન હરિણાન્તિકે કથં કથ્યતાં નુ હરિણા પરાક્રમઃ । Apte’s Guide §285.

૧૫. કચ્ચિત્—‘હું આશા રાખું ?’ મદ્રે, કચ્ચિદસ્તિ કૌશલં શાલિપ્રસ્થેનાનેન સંપન્નમાહારમસ્માનભ્યવહારયિતુમ્ । Apte’s Guide §258.

૧૬. ઉતાહો—‘અથવા તો’ તત્ક્રિમસ્માત્પ્રવહણાદવતીર્ય વૃક્ષવાટિકા-ગહનં પ્રવિશામિ । ઉતાહો પ્રવહણસ્વામિનં પશ્યામિ । Apte’s Guide § 258.

૧૭. કૃતમ્—‘અસ-enough’ તૃતીયા ટે છે : કૃતં વૃક્ષવાટિકા-ગહનેન । Apte’s Guide §57.

૧૮. અલમ્—‘અસ-enough’ તૃતીયાઃ વયસ્ય અલં પરિહાસેન; ચતુર્થી; અલં મલ્લો મલ્લાય । સંઅંધક બૂ ફ. સાથે; તદલં તે વનં ગત્વા ક્ષમં નહિ વનં તવ । ‘સંપૂર્ણ રીતે’ ક્રિયાવિશેષણના અર્થમાં: અર્હસ્યેનં શમયિતુમલં વારિધારાસહસ્રૈઃ । Apte’s Guide §57, 67, 177.

૧૯. ન કેવલમ્—અપિ: ‘not only—but also; એટલું જ નહિ—પણ’: ન કેવલં શ્રુતિરમણીયઃ, દષ્ટિરમણીયોઽપિ । Apte’s Guide § 270.

૨૦. હન્તઃ—‘અરે’ હર્ષ, સંતોષ, શોક યતાવવા વપરાય છે: (હર્ષમાં) હન્ત રક્ષિતોઽસ્મિ । Apte’s Guide § 305.

૨૧. ધિક્-‘ધિક્કાર હજ્જે’ પ્રથમા સાથે : ધિગિયં દરિદ્રતા ।  
દ્વિતીયા સાથે. ધિક્ તાં ચ તં ચ મદનં ચ હમાં ચ માં ચ । Apte’s  
Guide § 33.

૨૨. સ્થાને-‘એ યોગ્ય જ છે કે’ સેવાં લાઘવકારિણીં કૃતધિય :  
સ્થાને શ્વૃત્તિં વિદુઃ । Apte’s Guide § 304.

૨૩. મેતવ્યમ્ અને મી ધાતુઓમાંથી નીકળતા શબ્દો સાથે  
પાંચમી વિભક્તિ જાય છે : મેતવ્યં નૃપતેસ્તતઃ સચિવતો રાજસ્તતો  
વલ્લભાત । Apte’s Guide §78.

૨૪. અન્તરા-‘વિના’ બીજી વિભક્તિ લે છે : ન પ્રયોજન-  
મન્તરા ચાળકયઃ સ્વપ્નેઽપિ ચેષ્ટત ઇતિ । Apte’s Guide §35 (a)  
‘વચ્ચે’ના અર્થમાં : તતો ભવદ્વિરન્તરા પ્રોત્સાહ્ય કોપિતઃ શૃષલઃ ।

૨૫. અધિ+આમ્-બીજી વિભક્તિ લે છે : સિંહાસનમધ્યાસ્તે શૃષલઃ ।

૨૬. અભિ+યુજ્-સાતમી વિભક્તિ લે છે : વયમપિ સ્વકર્મણ્ય-  
ભિયુજ્યામહે.

૨૭. મદ્વચનાત્-‘મારા સંદેશા તરીકે’ : ત્વયા મદ્વચનાત્સ રાજા  
શકુન્તલાં પુરસ્કૃત્ય વક્તવ્યઃ ।

૨૮. ન સ્વલુ-‘ખરેખર નહિ’ ન સ્વલુ ધીમતાં કશ્ચિદવિષયો નામ ।

૨૯. કૃતે-‘માટે’ ‘For the sake of’ ૫મી વિભક્તિ લે  
છે : તન્માતિમાત્રં મમ કૃતે ઉત્કળસ્વ ।

૩૦. વિ+સૃજ્-એ કર્મ લે છે : શકુન્તલાં પતિકુલં વિસૃજ્ય લબ્ધ-  
ભિદાનીં સ્વાસ્થ્યમ્ ।

૩૧. કિં પુનઃ-‘તો વળી’ યેન કેનચિદપાહિયન્ત એવ રસિક-  
હૃદયા : પરિણામધીરમતયોઽપિ કિં પુનઃ કુતૂહલાસ્પદે પ્રથમે વયસિ  
વર્તમાનાઃ । Apte’s Guide: §267 (a)

૩૨. આ ‘સુધી’ ભવતુ યાવજ્જીવમાતૃસેશ્વ ચંદ્રાપીઢદર્શનસુખમ્ ।  
પાંચમી વિભક્તિ લે છે.

૩૩. પ્રમૃતિ, આરમ્ભ—‘આરંભીને’ જન્મનઃ પ્રમૃતિ ‘જન્મથી આરંભીને’.

૩૪. શપામિ—‘સોગન ખાઉં છું’ શપામિ વયસ્યચન્દ્રાપીડસ્યૈવ જીવિતેન । ત્રીજી વિભક્તિ લે છે.

૩૫. અર્થિન્—‘ધન્યાવાળો’ તૃતિયા લે છે : ચન્દ્રાપીડદર્શનેનૈવ ચાહમર્થો ન મૃત્યુના ।

૩૬. ઉપરિ—‘ઉપર’ ૫મી વિભક્તિ લે છે : ગુરુજનસ્ય ઉપરિ સ્વેદમેવં કુર્યાત્ ।

૩૭. વિનરમ્—‘અટકવું’ પાંચમી વિભક્તિ લે છે : વિરમ અસ્માત્ સાહસાત્ ।

૩૮. ની યે કર્મ લે છે : સ ગ્રામમ્ અજાં નયતિ ।

૩૯. સહ, સમમ્ સાર્ધમ્, સાકમ્ ‘સાથે’ મયા સાર્ધમ્—સાકમ્ ‘મારી સાથે’.

૪૦. પુરઃ—‘સામે’ છઠી વિભક્તિ લે છે : અસ્ય પુરઃ ‘તેની સામે’.

૪૧. આનશંસ્—‘ધન્યહું’ યે કર્મ લે છે; દેટલીકવાર ગૌણ-કર્મ ચોથી વિભક્તિમાં મૂકવામાં આવે છે :

પ્રમુદિતમનસશ્ચ દેવસહ્વા વ્યવસિતપારણમાશશંસિરેઽસ્મૈ ।

૪૨. કથમપિ ‘મહામુશ્કેલીએ’ ત્વાં ધ્યાયન્ ઘન વાસરાન્ કથમપિ (સઃ ચાતકઃ) દ્રાઘીયસઃ નીતવાન્ ।

૪૩. અન્તિકે—‘પાસે’ અસ્ય અન્તિકે—એની પાસે.

૪૪. ઊર્ધ્વમ્—‘પછીથી’ પાંચમી વિભક્તિ લે છે : કરણવિગમાત્ ઊર્ધ્વમ્.

૪૫. નનુ—ખરેખરઃ સજ્જીતાર્થો નનુ પશુપતેસ્તત્ર ભાવી સમગ્રઃ ।

# Passages for Translation

[ *Selected from B. U. Matric Papers.* ]

## I

Arjuna then wandered from one holy place to another and at last came to Manipura. The king of that place had a beautiful daughter, whose name was Chitrangada. Arjuna fell in love with her, and desired to have her as his wife. The king said, "I have no other child and if I give her to you, her son must remain here and become my heir." Arjuna agreed to this and married the princess. Afterwards he lived at Manipura for three years. A son was born to Chitrangada. He was named Babhruvahana. Arjuna then set out on his wanderings once more. He passed through many strange lands and at length reached the city of Prabhasa, which was near Dwaraka, the capital of his kinsman, Krishna.

*Bom. Uni., 1939*

## II

In the meanwhile the wicked Duryodhana was living happily in his kingdom. One day he was advised to go to the forest. There he wanted to see the Pandavas, and show them

all his glory. The Pandavas were poor hermits; he was a great king. This pleased Duryodhana much. He and his party set out to see the Pandavas. On the way they met the heavenly Gandharvas. They quarrelled and fought with them. But they were defeated and made prisoners. Then the servants of Duryodhana sent a messenger to Yudhishtira. They begged him for help. Yudhishtira was so kind-hearted that he now forgave his enemy Duryodhana and sent his brothers to help him. The Pandavas defeated the Gandharvas and freed Duryodhana.

*Bom. Uni., 1938*

### III

(a) A fragrant flower by its very nature deserves to be placed on the head, and not to be trampled under the feet.

(b) An old man saw a young boy standing for a long time by the side of a swift brook. "Good lad," said he, "Why do you gaze so intently at this stream?" The boy said, "Sir, I shall stand here till the current of the brook has stopped, for then I shall go by my way with dry feet." "Do not think so; even if you stand on this bank for the whole of your life, you will not be able to go



with dry feet; for, this brook will remain flowing as long as time runs on. If you wish to go beyond it, you must go through it," replied old man.

*Bom. Uni., 1936*

#### IV

Pururavas was in the habit of paying a visit to Indra everyday. Having ascended his car, accompanying the sun in his southern course, he beheld on one occasion the demon Keshin seize and carry off the nymphs Chitralekha and Urvashi. The king attacked the demon and destroyed him with the shaft of Vayu by which he not only rescued the nymphs but established Indra on his throne, which the demon had endangered. For this service Indra repaid the monarch with his friendship and gave him additional power, splendour and glory.

*Bom. Uni., 1932*

#### V

Shukra threw down the cup hastily on the ground and throwing up his hand in great indignation, he exclaimed: "I am undone. The trick of my enemies has succeeded. This habit of drinking wine has nearly brought me to ruin. This learning, that I have acquired in my mind so carefully until now, will no longer

remain with me. The enemies of the demons will know it and they will make ample use of the learning. Fie upon me, and cursed be the Brahmana who henceforth drinks even a drop of wine. Oh demons, you have taught me a good lesson which I will not forget till my death. My daughter, what shall I do now? Hitherto I have fulfilled all your desires according to my strength. But now you are asking me to do a thing which will destroy me completely.”

*Bom. Uni., 1931*

## VI

Once Renuka, the wife of Jamadagni, went for her bath to a river as she was observing a vow. On her way back, she happened to see king Chitraratha and his Queen moving about in full splendour. She longed to enjoy the same pleasures and entered the hermitage in an agitated state of mind. Jamadagni, by his holy power, knew that Renuka had fallen from her vow, censured her with bitter words and ordered her four sons to cut off their mother's head. None of them dared do that heinous deed and all were cursed by Jamadagni. The fifth son, Parashurama, however on hearing the order, took his axe and cut off his mother's head.

*Bom. Uni., 1930*

## VII

Vasudeva formerly married the daughter of Devaka the illustrious Devaki, a maiden of celestial beauty. After their marriage Kamsa drove their car as their charioteer. As they were going along, a voice in the sky sounding aloud and deep as thunder addressed Kamsa and said, "Fool as thou art, the eighth child of the damsel whom thou art driving in the car shall take away thy life."

*Bom. Uni., 1929*

## VIII

Nahusha, a grand son of Pururavas, was a mighty king, who destroyed bands of robbers, but he levied taxes on the Rishis too and commanded them to carry him on their backs like beasts of burden. He even overpowered the gods and ruled the heavens for a long time in Indra's stead. He desired Indra's wife Shachi as his wife and grew so haughty that he yoked the divine Rishis to his chariot, treading on Agastya's head. Now this was resented by the great sage and he cursed Nahusha so that he fell from heaven and was obliged to live on the earth as a snake for ten thousand years.

*Bom. Uni., 1928*

## IX

If you please to keep me by your side in the path of danger and daring, if you allow me to share the great duty of your life, then you will know my true self. If your babe, whom I am nourishing in my womb, be born a son, I shall myself teach him to be a second Arjuna and send him to you when the time comes and at last you will truly know me. To-day I can only offer you Chitra—the daughter of a king.

### *Or*

One night the leader of these young monkeys looked down from the branch of the tree and saw the reflection of the moon in the river. He immediately wakened all the others and said, "The time has come when we can distinguish ourselves and prove our wisdom and our worth. I have just discovered that the moon has fallen into the water. Let us pull it out before it is carried away so that it may fly back again to its proper place."

*Bom. Uni., 1927*

## X

I know a little town in the Deccan where two rivers meet and there is water all the year round. There is a temple on the ground

between them with a great bull in front of it. Across the stream there is a fort with huge stone walls, and a long row of steps leading down to the water. The women go there every morning to wash their clothes and pots and fetch water for their families.

*Bom. Uni, 1926*

## XI

One day the great sage, Lomasha, in the course of his wanderings, went to the abode of Purandara with the intention of seeing him. Having come to him, the great sage bowed to the king of the celestials. He saw the son of Pandu, occupying the half of the seat of Vasava. Having been worshipped by the great sages, the best of the twice-born sat at the desire of Shakra on an excellent seat. Seeing Arjuna seated on the seat of Indra, he pondered as to how Partha had attained to the seat of Shakra, he being but a Kshatriya. What act of merit had been performed by him and what regions had been conquered by him that he had obtained a seat which was worshipped by the celestials themselves? Having known his thoughts, the slayer of Vritra similingly spoke thus to Lomasha:—"O Brahmarshi, hear



all about what is passing in your mind. This one is not a mortal, though he has taken his birth amongst men. This mighty-armed hero is my son born of Kunti. He has come here to obtain weapons."

*Bom. Uni., 1925*

## XII

As it became dark, one by one Sita's guardians fell asleep. Sita alone lay awake. Sad thoughts filled her mind. At length she cried aloud: "Death is the only relief left to me," and she determined to hang herself by a creeper-noose. So she approached the tree in which Hanuman lay concealed.

"Gentle princess," Hanuman whispered softly, "I have come from your beloved Rama."

At first Sita was afraid, but soon she was reassured when Hanuman presented the ring which Rama had entrusted to him. Then Hanuman related the story of Rama's adventures during the months of her captivity. "Fair princess," he concluded, "soon now you shall be free and restored to Rama, your lord, and until that happy hour, be patient and faithful and yield not to despair."

*Bom. Uni., 1924*

## XIII

On hearing this, Prithu took his divine bow Ajagava and his celestial arrows, and, in great wrath, marched forth to assail the Earth. Earth, assuming the figure of a cow, fled hastily from him, and traversed, through fear of the king, the regions of Brahman and the heavenly spheres. But wherever went the supporter of living things there she beheld Vainya with uplifted weapons. At last trembling with terror and anxious to escape his arrows, the Earth addressed Prithu, the hero of restless prowess. "Know you not, king of men," said the Earth, "the sin of killing a female that you thus perseveringly seek to slay me?" The prince replied, "When the happiness of many is secured by the destruction of one malignant being, the death of that being is in act of virtue." "But," said the Earth. "If, in order to promote the welfare of your subjects, you put an end to me, whence, best of monarch, will thy people derive their support?" "Disobedient to my rule," rejoined Prithu, "if I destroy thee, I will support my people by the efficacy of my own devotions."

*Bom. Uni., 1923*

## XIV

(60) (a) A man attains the goal by being devoted to his work.

(b) Effort rewarded gives fresh vigour to man.

(c) It is easier to say than to do.

(d) Having thus spoken, Dhruva went forth from his mother's dwelling. He quitted the city, and entered an adjacent thicket where he beheld seven Munis, sitting upon hides of the black antelope, which they had taken from off their persons, and spread over the holy Kusha grass. Saluting them reverentially, and bowing humbly before them, the prince said:—"Behold in me, venerable men, the son of Uttanapada, born of Suniti. Dissatisfied with the world, I appear before you." The Rishis replied: "The son of a king, and, but four or five years of age, there can be no reason, child, why you should be dissatisfied with life. You cannot be in want of anything whilst the king, your father, reigns. We cannot imagine that you suffer the pain of separation from the object of your affections: nor do we observe, in your person, any sign of disease. What is the cause of your discontent? Tell us if it is known to yourself."

*Bom. Uni., 1922*

XV

(59) (a) A fool has his mind influenced by the convictions of others, while a wise man thinks twice before he is convinced.

(b) Two women were once talking at the well as they drew their water. One said to the other: "My son grows a finer boy every day. He is like the moon in beauty." The other replied: "And my boy is like the sun." They then began to argue as to whether the sun or the moon was greater and more beautiful, and as to whether it is better to be like the sun or to be like the moon. The woman, who had said that her boy was like the sun, argued that the sun was bigger, brighter and more useful than the moon, and that, moreover, the moon was very often not in the sky at all, and so could not be trusted. But the other woman said: "Yes, your sun just shines in the day-time when there is plenty of light, and nobody wants him, but the moon only shines at night when there is great need of light."

(c) O prince, I hope you know that *sovereignty is difficult to be propitiated*. I need not say that I have grown gray, *my days are numbered*, and my shoulders are no longer able to bear the *yoke of administration*.

*Bom. Uni., 1927*

XVI

(58) (a) There is nothing so sacred as knowledge in this world.

(b) The moon-light goes with the moon, the lightning is dissolved along with the cloud; that the women follow the path of their husbands is thus admitted even by inanimate objects.

(c) Then on an auspicious day Rajavahana started for the Vindhya forest which he reached after a journey lasting for many days. One day he happened to see in the forest a person with a bow in his hand, who appeared to be all dejected. Actuated by curiosity, Rajavahana approached him and said to him sympathetically, "Why are you, O man, wandering in this tenantless and inaccessible forest? You appear to be quite overwhelmed with grief and at a loss to know what to do. Tell me what grieves you so much. Grief shared with others becomes endurable. I shall do my best to help you."

*Bom. Uni., 1920*

XVII

(57) (a) In days of old, there lived two twin demons, named Sunda and Upasunda, who, after having tormented their bodies with



the desire of winning the sovereignty of the three worlds; succeeded in propitiating the moon-crested god. Being pleased with their devotion, the god presented himself before them, and asked them to choose a boon. The demons, being misled by the Goddess of Learning, said that if the god was pleased he might confer upon them his own beloved wife. The god was exceedingly enraged, but, being bound by his promise, could not help making over to them his own beloved spouse. As events proved, the two demons fell out with each other as to which of them should be the rightful owner of the goddess, and so they killed each other in a terrible fight.

(b) Misfortunes never come singly.

(c) My limbs sank down as soon as I heard the news.

(d) He deafened all the directions with cries of "Alas."

(e) Having spent a life-time in hunting, he at last fell into the jaws of a tiger.

(f) It is not an invariable rule that the good always prosper.

(g) The good have really a hard life to follow, verily they have to walk on a razor's edge.

*Bom. Uni., 1919*

## XVIII

(35) (a) The moon shone on the crest of the eastern mountain when the night had almost worn away.

(b) The girl in the hermitage had an artlessly lovely countenance.

(c) Thy face, young boy, seems to shine with Brahmanic lustre.

(d) It is much better not to attempt a thing at all than to leave it unfinished.

(e) One day that royal swan was sitting at ease on a large lotus-couch surrounded by his followers, when a parrot coming from a distant country made his obeisance and sat down. The swan addressed the parrot, saying, "Bhadramukha, you have come from a foreign country. Tell us the news." The parrot replied, "Your Majesty, there is great news, and I have hastened here to communicate that to you. May Your Majesty listen. There is a mountain, Vindhya by name, where lives a peacock, called Chitravarna, who calls himself king of birds. While roaming on the mountain, I was observed by his attendants, and asked who I was and from what place I came. Whereupon I replied that I was the subject of

Your Imperial Majesty, and had come there out of curiosity to see foreign countries."

*Bom. Uni., 1918*

## XIX

[N. B.—Use compounds for the expressions in italics.]

(55) (a) People do not believe in (धा with श्रद् ) persons *that talk too much*.

(b) Generally people are *blind followers*.

(c) What is called (यत्...तत् ) jealousy (अमृया ) is *nothing but impurity* (मल) of heart.

(d) What I have uttered in jest, my friend, pray do not take in earnest.

(e) Harder than the adamant, and softer than a flower, are the hearts of the magnanimous—who indeed can fathom ?

(f) God dwells, O Arjuna, in the hearts of all beings, by his power causing all beings to revolve as though mounted on a machine.

(g) As a sage was passing by, two blind men, who were sitting by the way-side, cried out to him, saying "Have mercy on us, O Lord." And the multitude rebuked them, desiring that they should hold their peace. But they cried out the more, saying, "Have mercy on us, O Lord." And the sage stood still, and called them, and said, "What do

you wish that I should do with you?" They said to him, "Lord, our eyes may be opened." And the sage had compassion on them, and touched their eyes; and immediately their eyes received sight, and the two men gratefully followed the sage.

*Bom. Uni., 1917*

## XX

(54) (a) He who seeks wealth may or may not be able to obtain her; but how can he, whom wealth seeks, be difficult for her to obtain?

(b) A fragrant flower finds its natural place on the head; it does not deserve to be spurned with the heels.

(c) In a certain town there lived a merchant named Vishnudasa. His son, by name Ganadasa, once bought a book for a hundred rupees wherein was written:—"A man obtains in this life just as much as he is destined to obtain; not even God can prevent him from doing so." The father on seeing the book in his son's hands, asked him what price he had paid for the books. The son replied, "A hundred rupees." The father said, "Foolish boy! How can you hope to make money in your life if you pay a hundred rupees for a

book which contains only one good sentence? Leave my house and never enter it any more." With this reproof, the boy was sent away from his house by the father.

*Bom. Uni., 1916*

## XXI

(53) (a) A very long time has elapsed since I received a letter from you.

(b) The more honestly we work, the greater will be our success in life.

(c) A poor washerwoman once had an old ass. It grew thinner and thinner for want of food. And the poor woman could not afford to give it any. One day she found a tiger's skin. Struck with a new idea, she dressed the donkey in it, and then drove it over the villagers' crops. When the villagers saw the donkey they took it for a true tiger and fled in terror each a different way. Then the ass ate the crops and made a hearty meal. Each day it came, as sure as a tiger, in its tiger's dress, and fed on the crops. It soon became stout and strong. One day it went to feed and the villagers fled as usual. It was cropping the vegetables, when another ass brayed. The ass, in the tiger's skin, at once lifted its head and brayed in reply. Thus the



poor beast was discovered and was beaten nearly dead by the people. After that the ass grew weak and thin again, for it brayed before it thought.

*Bom. Uni., 1915*

## Notes to the Passages

### I

तीर्थात्तीर्थं पर्यटन्नर्जुनोऽन्ते मणिपुरं समागच्छत् । तत्रत्यस्य राज्ञश्चित्राङ्गदाभिधाना मनोहरा दुहितासीत् । अर्जुनस्तस्यां चकमे तस्याश्च पाणिं ग्रहीतुमियेष । नास्ति ममापत्यान्तरं, तस्मात्तुभ्यं लभे दीयमानायां तस्यां, तस्याः पुत्रोऽत्र निवत्स्यति मम चैष युवराजो भविष्यतीति । अर्जुन एतस्मै स्वां संमतिं ददौ तां च परिणिनाय । तदनन्तरं त्रीणि वर्षाणि मणिपुरे स न्यवसत् । चित्राङ्गदैकं पुत्रं सुषुवे बभ्रुवाहन इति च तस्याभिधानं चक्रे । तत्पश्चात्पुनश्च सोऽर्जुनः स्वपर्यटनान्यारेभे । बहवो विचित्राः प्रदेशास्तेनाक्रान्ताः । अन्ते च यत्स्वजनस्य कृष्णस्य राजधान्याः द्वारकायाः सन्निधावासीत् तत् प्रभासाभिधानं नगरं स उपययौ ।

### II

In the meanwhile—अत्रान्तरे; wicked—दुष्टः, वृशंसः; was living happily—सुखं वसति स्म; advised...forest—अरण्यं व्रजेत्युपदिष्टः; glory—विभवः; poor hermits—अकिंचनाः आश्रमवासिनः. This.....Pandavas—अनेनात्यर्थं परितुष्टो दुर्योधनः सपरिवारः पाण्डवान् द्रुपं प्रतस्थे. Heavenly—स्वर्गीयान्. Quarrelled—कलहं चक्रुः. Were defeated—पराजिताः. Made prisoners—बन्दीकृताः. The servants of Duryodhana—दुर्योधनस्य

अनुचराः. Messenger-संदेशवाहः, दूतः. They...help-  
साहाय्यार्थं तं ययाचिरे. Yudhishtira.....him-युधिष्ठिरस्तथा-  
करुणहृदयो बभूव यथात्मनः शत्रुं दुर्योधनं चक्षमे तस्य साहाय्यार्थं च  
प्रातृन् प्रेषयामास । The Pandavas.....Duryodhana-  
पाण्डवा गन्धर्वान् पराजिग्यिरे दुर्योधनं च मुक्तबंधनं चक्रुः ।

## III

(a) नैसर्गिकी सुरभिणः कुसुमस्य सिद्धा, मूर्ध्नि स्थितिर्न  
वरणैरवताडनानि ।

(b) Standing.....brook-शीघ्रप्रवाहस्य प्रस्रवणस्य तीरे  
चरं तिष्ठन्तम्. Good lad-वत्स. Gaze so intently-एवं  
एकाग्रदृष्ट्या पश्यसि. Sir...stopped-भद्रमुख, तावदहमत्र स्थास्यामि  
प्रावन्निर्झरप्रवाह उपरतो भवति. Go by my way-ममाभिमतं  
मार्गं यास्यामि. Do not think so-मैवं मंस्थाः; as along as  
time runs on-यावत्कालः प्रवहति. If you.....through  
it-यदि त्वं तस्य पारं गन्तुमिच्छसि तर्हि त्वया तदभ्यन्तरं भूत्वैव  
गन्तव्यम्.

## IV

Was...every day-प्रतिदिनं इन्द्रं दृष्टुमगच्छत्. Having  
ascended the car-रथमारुह्य. Accompanying.....  
course-दक्षिणपथं व्रजता सूर्येण सह गच्छन्तम्-Carry the  
nymphs-अप्सरसौ अपहरन्तम्. Attacked-अभ्यद्रवत्; not only  
rescued...throne-न केवलमप्सरसा अरक्षत्परं इन्द्रमपि स्थिरासनं  
वकार. Which the demon had endangered etc.  
राक्षसजनितसिंहासनभयं (इन्द्रं etc.) Additional-वर्धिताः. Power  
-शक्तिः. Splendour-विभवः; glory-कीर्ति.

## V

Cup—चषकम्; hastily—सत्वरम्; in great indignation—सातिरोषम्; I am undone—हा हतोऽस्मि. The trick...succeeded—मम शत्रूणां कपटं सफलतां यातम्. The habit of drinking wine—इदं सुरापानव्यसनम्. Acquired carefully in my mind—सावधानतया मम मनसि मया अद्यप्रमृति संचिता. Will no longer remain with me—न मदीया भविष्यति. Even a drop of wine—मद्यबिन्दुमपि. You have taught me a good lesson—सम्यग् अनुशिष्टोऽहं भवद्भिः. Hitherto—अद्यपर्यन्तम्. According to my strength—यथाबलम्.

## VI

Went for a bath—स्नानार्थं जगाम; observing a vow—नियमपरायणा. In full splendour—संपूर्णविभवम्. Entered the hermitage in the agitated state of mind—संक्षुब्धमानसा सा आश्रमं प्रविवेश. By his holy power—अध्यात्मशक्त्या. Censured her with bitter words—कटुवचनैस्तां निरभर्त्सयत्. Heinous act—घोरं कार्यम्. Axe—परशुः. Cut off his mother's head—आत्मनो मातुः शिरश्चिच्छेद.

## VII

Formerly—पुरा. Illustrious—लब्धख्यातिम्; of celestial beauty—दिव्यकान्तिविराजिताम्. After their marriage—तयोः पाणिग्रहणानन्तरम्. A voice in the sky—आकाशमवा वाणी. Deep as a thunder—मेघनिर्घोषगंभीराम्. Eighth child—अष्टमो बालः.

## VIII

A grandson—पौत्रः. Who destroyed bands of robbers—विनष्टचौरमण्डलः; levied taxes on Rishis—ऋषिभ्यः करं जग्राह. On their backs—तेषां पृष्ठेषु. A beast of burden—भारपशुः. Overpowered—अभ्यभवत्. In Indra's stead—इन्द्रस्य स्थाने. For ten thousand years—दशसहस्रवर्षाणि.

## IX

In the path of danger and daring—भीतिसाहस-संकीर्णे वर्तन्ति. To share—विभक्तुम्. Then you will know my true self—तदा त्वं ममावितथमात्मानं ज्ञास्यसि. Whom I am nourishing in my womb—यमहं मम गर्भे धारयामि. When the time comes—काले संप्राप्ते.

One night—एकस्यां रजन्याम्. The reflection of the moon—इन्दोः छाया; चन्द्रस्य बिम्बम्. Immediately—सहसा. The time...worth.—उपस्थितोऽयं कालो यदा वयं यशस्विनो भविष्यामोऽस्माकं बुद्धिं महत्त्वं च दर्शयिष्यामः. Discovered—समुपलब्धम्. Let us pull it.....carried away—यावत्स नापनीयते तावदेतं बहिर्नेष्यामः. To its proper place—आत्मनः उचितं स्थानम्.

## X

In the Deccan—दक्षिणापथे. Meet—संगच्छेते. There .....round—अखिलं संवत्सरं तत्र वारि वर्तते. Temple—देवायतनम्. On the ground between them—तयोरन्तराले भूमौ. With a great bull in front of it—पुरोगतमहा-वृषभम्. Across the stream—निर्झरस्यान्यस्मिंस्तीरे. A fort—

दुर्गम्. With huge stone-walls. विशालाभिः पाषाणभित्तिभिः  
सनाथम्. A long row of steps leading down to the  
water-जलमभिगच्छन्ती दीर्घा पदपंक्तिः. Every morning-प्रत्यहं  
प्रभाते. To wash their clothes and pots-पात्रसंमार्जनाय  
वस्त्राणां च शोधनाय. Fetch water for their family-आत्मनः  
कुलेभ्यः जलानयनाय च.

## XI

One day.....him-एकदा महर्षिर्लोमशः पर्यटन् पुरन्दरं  
दिदक्षुस्तस्य निवासमव्रजत् । Bowed to the king of the  
celestials-देवराजं नमश्चक्रे. Occupying the half seat  
of Vasava-वासवस्यार्धासने उपविष्टम्. The best of the  
twice-born-द्विजश्रेष्ठः; sat...an excellent seat-विष्टरोत्तमं  
शक्नेच्छया न्यसीदत्. Wondered-विस्मयं चक्रे. How.....  
Indra-कथं पार्थ इन्द्रासनमाससादेति. Being a Kshatriya-  
क्षत्रिय सन्. Act of merit-पुण्यकार्यम्. A seat.....  
celestials themselves-त्रिदशैः स्वयं संपूजितमासनम्. The  
slayer of Vritra-वृत्रहन्. Smilingly-सस्मितम्. What  
is passing in your mind-मनोगतम्. The mightily-  
armed hero-महाबाहुः वीरः. To obtain weapons-  
आयुधानि आसादितुम्-अधिगन्तुम्-संप्राप्तुम् etc.

## XII

As it became dark-संजाते तिमिरे ( Loc. Abs. ).  
Sita's guardians-सीतायाः रक्षिकाः. One by one-एकैकशः.  
Awake-जाग्रती. Sad thoughts-उद्वेगकरैः विचारैः. Death  
is on...to me-मृत्युरेव ममैकांशवशिष्ट आश्रयः. To hang...  
noose-लतापाशेनात्मानं निबध्य प्राणान् परित्यक्तुम्. In which  
Hanuman lay concealed-यत्र हनुमांस्तिरोधाय तिष्ठति



Gentle princess—भर्तृदारिके. Whispered softly—म  
कर्णेऽजपत्. The ring—मुद्रा. The story of Rama  
adventure—रामस्य पराक्रमाणां कथा । During the month  
of her captivity—तस्याः कारागृहवाससमयाभ्यन्तरे; soon no  
—संप्रति शीघ्रम्. You shall be free—बन्धनमुक्ता भविष्या  
Until that happy hour—तत्प्रशस्तकालपर्यन्तम्. Yield not  
to despair—नैराश्यं नावलम्बस्व.

## XIII

On hearing this—एतदाकर्ण्य—निशम्य—श्रुत्वा; a divine  
bow named Ajagava—अजगवान्वयं दिव्यं धनुः. Marched  
forth to assail the earth—महीमवस्कन्तुं प्रतस्थे. Ear  
assuming the figure of a cow—गोरूपधरा वसुंधरा. Fle  
hastily—त्वरितमपदुद्राव. The regions of Brahma  
and heavenly spheres—ब्रह्मलोकं देवलोकं च. The  
supporter of living things—भूतधात्री. Vainya with u  
lifted weapons—उदायुधम् वैन्यम्. Trembling with terror  
भयं न वेपमाना. Anxious to escape his arrows—आत्म  
रक्षितुमिच्छन्ती. The hero of restless prowess—अप्रतिह  
पराक्रमः. Perseveringly—सनिर्वन्धम्, साग्रहम्. When.  
being—एकस्य दुष्टस्य घातेन बहूनां क्षेमं साध्यते. In order  
to promote the welfare of the world—प्रजाहितरं  
साधयितुम्. Disobedient to my rule—मच्छासनलंघनी  
By the efficacy of my own devotion—मत्तपोबलेन ए

## XIV

A man attains...work—स्वकर्मण्यमिरत एव संसि  
कभते नरः। Effort...man क्लेशः फलेन हि पुनर्नवतां विवस्ते  
It is easier than do—नवनं यत्कर्मिणं तत्कर्मण्यमिरत ।

Went forth from his mother's dwelling—  
 मातृसदनान्निर्जगाम. Entered the adjacent thicket—  
 संनिकृष्टं वनराजिमेकां प्रविष्टः। Sitting upon hides of the  
 black antelopes—आस्तीर्णेषु मृगाजिनेषु समासीनान्—Bowing  
 humbly—सादरं प्रणिपत्य. Born of Suniti—सुनीत्यां जातः.  
 Dissatisfied with the world—संसारोद्धिग्नः, four or  
 five years of age—चतुष्पञ्चवर्षस्य. Form the object  
 of your affections—स्नेहभाजनभूतस्य. We cannot  
 imagine that—वयमुत्प्रेक्षितुं न प्रभवामः. Tell us...  
 yourself—यदि स्वयं वेत्सि तर्हि तदस्मभ्यं कथय.

## XV

A fool has his mind etc. मूढः परप्रत्ययनेयबुद्धिः  
 प्राज्ञस्तु सम्यग्विचार्यैव प्रत्ययमेति.

Two women...water—एकदा वाप्या जलमुद्धरन्त्यौ स्त्रियौ  
 परस्परं संलापं चक्रतुः. Grows a finer by every day—दिनेदिने  
 अधिकतरां शोभां पुष्यति.. Like a moon in beauty—  
 सौन्दर्ये चन्द्रेण समः. They began to argue—तयोर्विवादः  
 प्रावर्तत. When there is plenty of light—यदा भूयान्  
 प्रकाशः वर्तते. When there is great need of light—यदा  
 प्रकाशो भूयः इष्यते ।

Sovereignty—सार्वभौमत्वम्, राज्यलक्ष्मीः. Difficult to  
 be propitiated—दुराराधम्, दुराराध्या; my days are  
 numbered—परिमितायुःशेषः; yoke of administration—  
 राज्यधुरम्.

## XVI

There is etc.—न हि ज्ञानेन सदृशं पवित्रमिह विद्यते. The moon-light etc. शशिना सह याति कौमुदी सह मेघेन तडित्प्रलीयते। प्रमदा पतिवर्त्मगा इति प्रतिपन्नं हि विचेतनैरपिः ॥ Then—ततः. On an auspicious day—मङ्गलदिने. A journey lasting for many days—बहुदिनगम्यम्. Happened to see—यदृच्छया अद्राक्षीत्. Actuated by curiosity—कुतूहलाविष्टः. Sympathetically—सोपग्रहम्; tenantless—निर्जने. Inaccessible—दुर्गमे. At a loss to know what to do—किं कर्तव्यतामूढः. Grief shared...endurable: अन्यजनसंविभक्तं हि दुःखं सह्यवेदनं भवति.

## XVII

Misfortunes etc.—छिद्रेष्वनर्था बहुलाभवन्ति; my limbs sank down—मम गात्राणि असीदन्. He deafened etc.—हा हेत्याक्रोशेन सर्वाः दिशो बधिरीचकार. Having spent the whole lifetime—यावज्जीवम्. In the jaws of a tiger—व्याघ्रदंष्ट्रासु; an invariable rule—ऐकान्तिकः सिद्धान्तः.

In the days of old—पुरा. Two twin demons—द्वौ यमलो दैत्यौ. Having...three worlds—त्रिभुवनसार्वभौमत्व-प्राप्तिकाङ्क्षया स्वदेहौ संक्लिश्य. Being misled by the goddess of learning—सरस्वत्या विप्रलब्धौ. Fell out with each other—परस्परं कलहं चक्रतुः. Rightful owner—धर्मतः स्वामी. So...in a terrible fight—भीषणसंग्रामे अन्योन्यं समघातयताम्.

## XVIII

When the night had almost worn away—  
 क्षीणभूयिष्ठायां रजन्यां.. On the crest of the eastern  
 mountain—उदयाचलचूडावलम्बी. Artlessly lovely coun-  
 tenance—अव्याजमनोहरं मुखम्. Seems...lustre—ब्रह्ममयेन  
 तेजसा ज्वलति. It is much etc.—कार्यस्यान्तगमनादनारम्भ एव  
 वरम्. Sitting at ease—सुखासीनः; surrounded by his  
 followers—परिवारसंवृतः; to communicate to you—भवते  
 निवेदयितुम्; attendants—अनुचराः. I had come there...  
 countries—कौतुकाद् देशान्तरं दृष्टुमत्रागतोऽस्मि.

## XIX

Persons that talk too much—बहुभाषिणः जनाः.  
 Blind followers—गतानुगतिकः लोकः. Nothing but the  
 impurity of heart—चित्तमलमात्रमेव. What I have  
 uttered etc. परिहासविजल्पितं सखे परमार्थेन न गृह्यतां वचः.  
 Harder than the adamant etc. वज्रादपि कठोराणि मृदूनि  
 कुसुमादपि । लोकोत्तराणां चेतांसि को हि विज्ञातुमर्हति ॥ God  
 dwells, O Arjuna etc. ईश्वरः सर्वभूतानां हृद्देशेऽर्जुन तिष्ठति ।  
 भ्रामयन् यन्त्रारूढानि मायया ॥

Sitting by the roadside—मार्गोपान्तं समुपविष्टौ.  
 Lord, have mercy on us—भगवन् प्रसीद आवयोः.  
 Rebuked them—निर्मत्सयांचकार. Stood still—निश्चलो बभूव.  
 Our eyes may open—नेत्रोन्मिलनं प्राथ्यंत. Immediately—  
 सपदि. Their eyes received sight—तयोः नेत्राणि  
 विलोकनक्षमाणि बभूवुः; gratefully—कृतज्ञतया.

## XX

He who seeks wealth etc.—लभेत वा प्रार्थयिता न वा श्रियं श्रिया दुरापः कथमीप्सितो भवेत् । A merchant named Vishnudas—विष्णुदासो नाम वणिक् । Bought a.....rupees—रूपकशतेनैकं क्रीतम्. Just as much as he is destined to obtain—प्राप्तव्यमर्थम्. Hope to make money—द्रव्योपार्जनं करिष्यसि । Leave my house—अपसर मे गृहात् । Never enter it any more—अद्यप्रमृति त्वयंदं न कर्हिचित्प्रवेष्टव्यम्.— With this reproof—एवं निर्भर्त्स्य । Was sent away—निःसारिताः.

## XXI

Since...from you—युष्मत्तो लेखं प्राप्तवतः मम सुदीर्घः कालः समायातः. The more honestly etc. यथा यथा—तथा तथा. Mark 'had'—निर्वनया रजक्या एको वृद्धो रासभ आसीत्. It grew etc. अन्नाभावात् कृशतरः. Struck with a new idea—अपूर्वकल्पनाविष्टा. Drove it over villagers' crops—ग्रामवासिनां क्षेत्रेषु तं समवानृजत. Took it for a true tiger—परमार्थतो व्याघ्रमेव मत्वा. Fled in terror—भीत्या प्राद्वतः ; ate the crops—सस्यानि भक्षयामास यथेष्टं च उदरं पूरयामास. Became stout and strong—पीवरतनुः संजातः. Was beaten nearly dead—प्रहारैरासन्नमरणो बभूव. It brayed—तेन शब्दायितम्. Weak and thin—दुर्बलः कृशश्च.



## General Hints on Grammer

### I. Participles :

- A. Present Participles: (1) Paras. गच्छत्, विशत् (6th conj. Mark its forms in neuter and also its feminine base.), नश्यत्, घोषयत् etc. in Parsam. कम्पमान, म्रियमाण etc. in Atm. (2) कुर्वत्, मुष्णत्, यात्, रुदत्. विभ्रत्, रुन्धत् etc. in Parasm. कुर्वाण, शयान, अधीयान, आसीन, विभ्राण etc. in Atm. Of यात् and विशत्—याति, यान्ती; विशती, विशन्ती.
- B. Past Passive Participles: गत, नीत, जीवित, चारित etc. and the irregular ones like पक्व, क्षाम, छिन्न etc.
- C. Past Active Participles : समुपागतवत्, उक्तवत्, चितितवत् etc.
- D. Absolutives : कृत्वा, संचित्य, अनुभूय.
- E. Future Participles : करिष्यत्, करिष्यमाण, नेष्यत् etc. passive द्रक्ष्यमाण.
- F. Perfect Participles : विद्वस्, तस्थिवस्, शुश्रुवस्, उषिवस्, जग्मिवस्, Atm. अनूचान. चकम्पान, जहाण etc.
- G. Potential Passive Participles : गमनीय, गन्तव्य, गम्य, कर्तव्य, करणीय, कार्य etc.

### II. Derived Forms :

कृ-causal कारयति; desiderative agent noun चिकिर्षु :: desiderative abstract noun चिकिर्षा; desi-

derivative verb चिकिर्षति; accordingly परि+ह-परिजिहिर्षुः, परिजिहिर्षा, परिजिहिर्षति and casual परिहारयति or आप्-ईप्सु, ईप्सा, ईप्सति, आरुक्षुः; पिपासु etc. and causal आपयति etc. etc.

III. Aorist : The student will be able to recognise these forms by practice, e. g., अगात्, अगमत्, अभूत् etc. Also passive अदंशि, अवोचि etc. Remember the construction with aorist like मा मंस्थाः कृथाः, मा गाः etc.

IV. The following nominal forms should be born in mind by the students as they occur in the text.

(1) The following irregular nouns, properly declined, will be found by students in Kale's Higher Sanskrit Grammar, Bhandarkar's Second Book, Lesson 16, or some good शब्दरूपावली—अहन्, जरा, अग्रणी, पुंस्, गिर्, महत्, द्यो, गो, स्त्री, लक्ष्मी, पथिन्, पुर्, अस्थि, अप्, विश्व (declined like a pronoun सर्व), सखिन्, तिर्यच्, etc.

Certain nouns are always used in plural: दारा, अप्, वर्षा, सिकता, अक्षता, असु, प्राण, etc.

(2) Numerals : एक, द्वि, त्रि, चतुर्, अष्टन्, पञ्चन्, चतुर्विंशती etc. Also remember derivatives of numerals : एकशः द्विशः etc.; एकधा, द्विधा, षोढा etc.; सकृत्, द्विः, त्रिः, चतुः, पञ्चकृत्वः, षट्कृत्वः etc. द्वय, त्रय, चतुष्टय, पञ्चतय etc.; द्विक, त्रिक, षट्क etc.

(3) Pronouns and their derivatives :

(a) तादृश, यादृश, त्वादृश, युष्मादृश, मादृश, अस्मादृश etc.

- (b) त्वदीय, मदीय, अस्मदीय, तदीय, एतदीय, etc.
- (c) तावक, तावकीन, मामक, मामकीन.
- (d) इयत्, कियत्, यावत्, तावत्, etc.
- (e) अत्रत्य, तत्रत्य etc.
- (f) Adverbs : एकत्र, सर्वत्र, तत्र, अन्यत्र, एकतः, सर्वतः, ततः, अतः etc.

V Prepare comparatives and superlatives, च्वि forms etc. as given in Bhandarkar's Second Book, Lesson 18.

Moreover study formations with Taddhita of various words as noted in the notes.

VI Illustrate the following usages :

याच्, नी (words taking to objects; and turning passive into active and the active into passive ), प्र+भू, कथ्, नि+विद् causal, स्मृ, वि+रम्, प्र+वि+चल्, नातिदूरे, अलम्, किमुत, किं पुनः, न केवलं, वरं न यथा यथा—तथा तथा, यथा—तथा, सदृश, सम, सार्ध, समक्षम्, समीपं, परं, पश्चात्, विना, धिक्, आ etc.

VII Recognition of forms should be studied from the questions given at the end of the notes of various lessons in the text.

VIII Various compounds: द्वंद्व, समाहारद्वंद्व, द्विगु, उपपदतत्पुरुष, कर्मधारय, बहुव्रीहि, अव्ययीभाव, अलुक्, प्रादि, सापेक्ष, नित्य, सुप्सुप्, च्वि etc. should be well noted.

IX Locative and Genetive Absolute constructions should be well studied.

## વ્યાકરણના ગૂજરાતી પારિભાષિક શબ્દોના અંગ્રેજી સમાન

### પારિભાષિક શબ્દો

[ નોંધ—સંસ્કૃતનો પ્રશ્નપત્ર અંગ્રેજીમાં નીકળવાનો હોઈ અંગ્રેજી સમાન પારિભાષિક શબ્દોનું જ્ઞાન અત્યંત આવશ્યક છે, માટે વિદ્યાર્થીઓએ તે જાણવા જ નોંધે. ]

કાળ-અર્થ	ભાવે પ્રયોગ=Impersonal Construction
કાળ=Tense	(Impers. Const.)
અર્થ=Mood	વર્તમાન કૃદંત=Present Participle (Pre. Part.)
વર્ત.=Present (Pre.)	કર્મણિ ભૂતકૃદંત=Past Passive Part. (Past Pass. Part. અથવા P. P. Part.)
હસ્તનભૂત=Imperfect (Imperf.)	કર્તરિ ભૂતકૃદંત=Past Active Part. (Past. Act. Part.)
વિધ્યર્થ=Potential (Pot.)	વિધ્યર્થ કૃદંત=Potential Participle (Pot. Part.)
પરોક્ષભૂત=Perfect (Perf.)	ભવિષ્ય કૃદંત=Future Participle (Fut. Part.)
સામાન્ય ભવિષ્ય=Second Future (2nd Fut.)	પરોક્ષભૂતકર્તરિકૃદંત=Perfect Participle (Perf. Part.)
શ્રુતનભવિષ્ય=First Future (1st Fut.)	
ક્રિયાતિપર્યર્થ=Conditional (Cond.)	
અદ્યતનભૂત=Aorist (Aor.)	
આશીર્વાદિંગ=Benedictive (Bene.)	
ઇચ્છાદર્શક=Desiderative (Desid.)	
પ્રેરકરૂપ=Causal (Caus.)	

સંઘકભૂતકૃદંત=Absolute  
 —અવ્યય ભૂતકૃદંત (Abso.)  
 હેતુવર્થ કૃદંત=Infinitive (Inf.)  
 અવ્યય=Indeclinable  
 Adverb (Adv.)

### વિભક્તિઓ

પ્રથમા=Nominative  
 (Nom.)  
 દ્વિતીયા=Accusative (Acc.)  
 તૃતીયા=Instrumental (Inst.)  
 ચતુર્થા=Dative (Dat.)  
 પંચમી=Ablative (Abl.)  
 ષષ્ઠી=Genetive (Abl.)  
 સપ્તમી=Locative (Loc.)  
 સંબોધન=Vocative (Voc.)

સામાન્ય પરિભાષા  
 અધિકતાદર્શક=Comparative  
 (Compar.)  
 શ્રેષ્ઠતાદર્શક=Superlative  
 (Super.)  
 કર્મણિ=Passive (Pass.)  
 કર્તારિ=Active (Act.)  
 વિશેષણ=Adjective (Adj.)  
 સાત સપ્તમી=Locative  
 Absolute  
 (Loc. Abs.)  
 અનાદર ષષ્ઠી=Genetive  
 Absolute  
 (Gen. Abs.)  
 પુલિંગ=Masculine (Masc.)  
 સ્ત્રીલિંગ=Feminine (Fem.)  
 નપુંસકલિંગ=Neuter (Neu.)





# ગુજરાતી સાહિત્યનાં

## નવાં પ્રકાશનો

સાગર ને ચિંતન	૧-૬-૦	જલમિત્ર	(પ્રમુદ)	૧-૦-૦
સાગરમય	(પ્રમુદ) ૨-૦-૦	અનિતા	(પ્રમુદ)	૧-૦-૦
મહિલા	(પ્રમુદ) ૨-૮-૦	કિરિટી વાતા	સા. ૧-૨	
કર્મભૂમિ ૧-૨ (પ્રમુદ)	૪-૮-૦	(સા. વિ. પાઠ)		
શ્રીકાન્ત ૧-૨ (સરહનામ)	૩-૦-૦	પંચ (૨. જ. દેસાઈ)		
શ્રીકાન્ત ૩-૪	૪-૦-૦	ચિરંજીવ	(મેધાણી)	
દેવદાસ	૧-૦-૦	સ્વેચ્છિકાન સામ		
જલકાંઠ	૩-૦-૦	(સા. વિ. પાઠ)	૧-૪-૦	
અપરણી	(મેધાણી) ૨-૮-૦	સોમનાં કાંચે		
બાજપેશા વાતા (કાપડાઈ)	૧-૮-૦	(સા. વિ. પાઠ)	૨-૦-૦	
રત્નકવ	(પ્રમુદ) ૧-૪-૦	વલુખા ૧-૨ (પ્રમુદ)	૩-૦-૦	
દેવદાસની	૨-૦-૦	વલુખા ૩-૪ (પ્રમુદ)	૩-૮-૦	
પુર્ણિમા (૨. જ. દેસાઈ)	૨-૮-૦	હાકિલ	૧-૪-૦	
નરેન્દ્ર (અચાર)	૨-૦-૦	પ્રતિષ્ઠાપ્રવેશ	૩-૮-૦	
મહાનરેન્દ્ર મહેતા	૧-૪-૦	સા માટે અપના	૧-૪-૦	
સિદ્ધા	૧-૮-૦	રત્ન ને રત્ન	૧-૮-૦	

ઉપરોક્ત ગુજરાતી સાહિત્યનાં તમામ પુસ્તકો માટે લખાઈ

ગુજરાત અંથરુત્તર કાર્યાલય

ગાંધી સ્તો : અમદાવાદ

